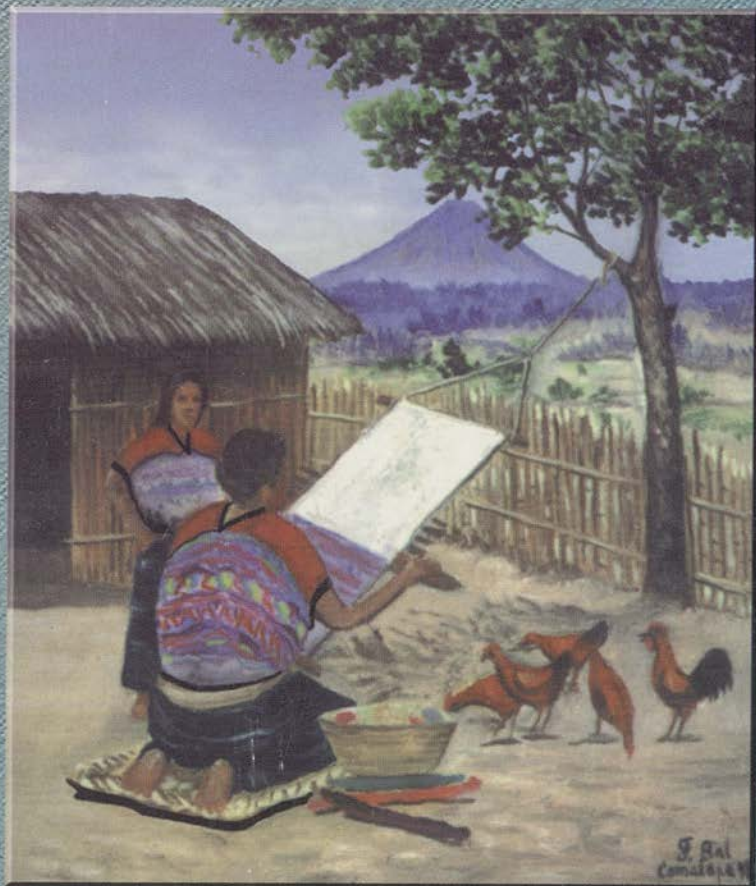


DICCIONARIO KAQCHIKEL



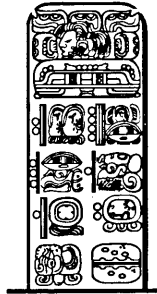
Proyecto Lingüístico
Francisco Marroquín



CHOLSAMAJ

Narciso Cojtí Macario
Martín Chacach Cutzal
Marcos Armando Cali

DICCIONARIO KAQCHIKEL



Iximulew

:|| B'aqtun, :||| K'atun, :|| Tun,
·| Winaq,·|| Q'ij, : E

Guatemala, 4 de julio 2001

Primera edición, 1998, 1,500 ejemplares
Primera reimpresión, 2001, 1,000 ejemplares

Colaborador:
Tomás Chacach

Estilista:
Rosa María Morales de Ramos

Coordinación:
Bajo el departamento de promoción cultural y Lingüística,
y departamento de Publicaciones

ISBN 99922-56-36-2



© P.L.F.M.
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7ª. Calle Poniente No. 31 Antigua Guatemala
Telefax: 8323777 y 8322886
E-mail: plfm@infovia.com.gt
plfm@granjaguar.com



© 2001, **CHOLSAMAJ**
1ra. Av. 9-18, zona 1
Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417
E-mail: cholsamaj@micro.com.gt
www.cholsamaj.org.gt
Guatemala, Guatemala C.A.

Xtz'aj pa Iximulew, Impreso en Guatemala

DICCIONARIO KAQCHIKEL

AUTORES:

***NARCISO COJTI MACARIO
MARTIN CHACACH CUTZAL
MARCOS ARMANDO CALI***

COLABORADOR: TOMAS CHACACH

ESTILISTA: ROSA MARÍA MORALES DE RAMOS

***COORDINACION: BAJO EL DEPARTAMENTO DE
PROMOCIÓN CULTURAL Y
LINGÜÍSTICA, Y DEPARTAMENTO DE
PUBLICACIONES***

La Antigua Guatemala 1,998

ABREVIATURA DEL DICCIONARIO KAQCHIKEL

Adj.	Adjetivo
Adj.D.	Adjetivo Directo
Adj.P.	Adjetivo Posicional
Adm.	Admiración
Adv.Afirm.	Adverbio Afirmativo
Adv.C.	Adverbio de Cantidad
Adv.D.	Adverbio de Duda
Adv.L.	Adverbio de Lugar
Adv.M.	Adverbio de Modo
Adv.N.	Adverbio de Negación
Adv.T.	Adverbio de Tiempo
Af.	Afectivo
Afir.	Afirmativo
Agen.	Agentivo
Ant.	Antónimo
Ap.	Apellido
Cl.	Clítico
Cl.N.	Clasificador Numérico
Cond.	Condicional
Dem.	Demostrativo
Direc.	Direccional
En.	Enumerativo
Enc.	Enclítico
F.Cort.	Frase de Cortesía
F.N.	Frase Nominal
F.S.	Frase Sustantival
Gen.	Gentilicio
Geo.	Geográfico
Imp.	Imperativo
Inj.	Interjección
Int.	Interrogación
Med.	Medida
Mov.	Movimiento
N.Dist.ND.	Número Distributivo
Neg.	Negación
NC.	Número Cardinal
NO.	Número Ordinal
Nom.	Nombre

P.
Par.
Par.N.
Part.Pl.
Pref.
Pl.
Prep.
Pre.V.
Pro.Pron.
Pro.Ind.
S.Agen.
Sal.
SAS.
SC.SCS
Scl.
ŠCV.
SDS.
Sig.
S.Inv.
S.L.
SN.
SNP.
SP.
S.Pl.
SPS.
SQS.
SR.
SS.
SSP.
SV.
T.
Topón.
Var.
VI.
VI.Imp.
VI 3.
Voc.
V.Refl.
VTC.
VTD.

Posicional
Partícula
Partícula de Negación
Partícula Plural
Prefijo
Plural
Preposición
Prefijo Verbal
Pronombre
Pronombre Indefinido
Sustantivo Agentivo
Saludo
Sustantivo Agrega Sufijo
Sustantivo Compuesto
Sustantivo Complejo
Sustativo cambia vocal
Sustantivo de Sustantivo
Significa
Sustantivo Invariable
Sustantivo Locativo
Sustantivo Nominal
Sustantivo Nunca Poseído
Sustantivo Posicional
Sustantivo Plural
Sustantivo Pierde Sufijo
Sustantivo Quita Sufijo
Sustantivo Relacional
Sustantivo más Sustantivo
Sustantivo siempre poseído
Sustantivo Verbal
Tiempo
Topónimo
Variante
Verbo Intransitivo
Verbo Intransitivo Impersonal
Verbo Intransitivo 3a. Persona
Vocativo
Verbo Reflexivo
Verbo Transitivo Causativo
Verbo Transitivo Derivado

INTRODUCCIÓN

Una de las expresiones más importantes de un pueblo, es la belleza fonológica de su idioma en el aspecto cultural, identidad propia que lo caracteriza ante el mundo como patrimonio ancestral de su origen.

En Guatemala existen veintiún idiomas mayas, más tres no mayas el Garífuna, Xinka y el Español como oficial. Dentro de los cuales aparece el idioma Maya Kaqchikel, uno de los idiomas con mayor extensión y considerado como un idioma mayoritario dentro del territorio guatemalteco. Este idioma es hablado en cuarenta y siete municipios de siete departamentos del país, los cuales son: **En Guatemala:** San Pedro Ayampuc, San Pedro Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Raymundo y Chuarrancho; en **Sacatepéquez:** Sumpango, Santo Domingo Xanacoj, Santiago Sacatepéquez, Santa Lucía Milpas Altas, Magdalena Milpas Altas, Santa María de Jesús, San Miguel Dueñas, San Juan Alotenango, San Antonio Aguas Calientes, y Santa Catarina Barahona. **Chimaltenango:** Chimaltenango, San José Poaquil, San Martín Jilotepeque, San Juan Comalapa, Santa Apolonia, Tecpán, Patzún, Pochuta, Patzicía, Balanyá, Acatenango, San Pedro Yepocapa, San Andrés Itzapa, Parramos, El Tejar y Aldeas de Zaragoza; en **Escuintla:** Santa Lucía Cotzumalguapa; en **Sololá:** Sololá, San José Chacayá, Concepción, San Andrés Semetabaj, Panajachel, Santa Catarina Polopó, San Antonio Polopó, Santa Cruz la Laguna, San Marcos La Laguna; en **Suchitepéquez:** San Antonio Suchitepéquez, Patulul, y San Juan Bautista; **Baja Verapaz:** parte de El Chol. Hablantes Aproximadamente 405,000 personas.

No cabe duda que los idiomas en mención han venido sufriendo un deterioro en las últimas décadas, razón por la cual es tarea de las personas e instituciones involucradas, revalorizarlos y así difundir el desarrollo cultural del pueblo Maya como herencia de nuestros antepasados, que fueron objeto de un cambio cultural completamente extraño.

Queda el derecho y la obligación de detener y revertir ese deterioro que corre el riesgo de extinción. Si Guatemala perdiera la riqueza cultural que le aporta el pueblo Maya, estaría perdiendo parte de su imagen multicultural, multilingüe y multiétnica ante el mundo y

por ende la afluencia del turismo que genera gran cantidad de ingresos económicos al país. Aspecto por el cual el Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín" (P.L.F.M.) trabaja arduamente, con objetivos de desarrollo cultural en materia de lingüística, a través de sus diferentes programas, entre ellos la actividad de capacitar técnicos en la rama de la lingüística, con el propósito de elaborar materiales que se conviertan en verdaderos medios de comunicación entre las comunidades.

Conscientes de la transición de la vida cultural del pueblo Maya ocasionada por la invasión española, afirmamos que la cultura que nos legaron nuestros ancestros posee todas las características de cualquier pueblo civilizado del mundo.

Es importante resaltar el aspecto gramatical de este diccionario puesto que se constituye de diversas ramas que le permiten formar parte de la gama de idiomas mundiales.

Bajo este aspecto los Mayas actuales, afirmamos nuevamente nuestra existencia como un pueblo en desarrollo, y por lo mismo no podemos dejar de manifestar al mundo nuestra voluntad de seguir teniendo una identidad, cultura e historia propias; esto se puede lograr actualmente, gracias a la intervenciones de instituciones como el **PROYECTO LINGÜÍSTICO FRANCISCO MARROQUIN**, que haciendo todos los esfuerzos por que el idioma recobre y su valor cultural y así evitar que siga en deterioro. Por ende el resultado de los esfuerzos del P.L.F.M. refleja en la culminación del Diccionario Kaqchikel.

PROCESO DE ELABORACIÓN

En los años de 1,972 a 1,975, 1976 a 1,978 se dio inicio la capacitación lingüística de las personas maya-hablantes Narciso Cojtí Macario, Martín Chacach Cutzal y Marcos Armando Calí Semeyá, bajo la asesoría técnica del Dr. Willy Norma, para la elaboración de este importante material (Diccionario Maya Kaqchikel), que por razones ajenas a nuestra voluntad se tuvo que suspender en la década de los 80'. Nuevamente durante el año, de 1,992 se retomó y dio seguimiento hasta culminarlo.

Durante el proceso de elaboración de este material se recurrió a varias fuentes de información para recopilar la mayor parte de datos.

Primero, se elaboró una lista de palabras en el idioma español apropiadas al idioma Maya Kaqchikel y traducidas por los autores. Segundo se elaboró un listado de posibles raíces existentes. En el año de 1,978 se computarizaron los datos del diccionario en Telectro, bajo la asesoría del departamento de "Publicaciones" y coordinado por el departamento de "Promoción Cultural y Lingüística". En esa época se sacó la primera impresión que posteriormente fue revisado por los autores.

El alfabeto que se utiliza en este diccionario es el de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (A.L.M.G.), bajo Acuerdo Gubernativo 1046-87, una Institución autónoma, como el P.L.F.M. dirigido por personal Maya-hablante técnicamente capacitado en la lingüística, además son personas que tienen el propósito de perpetuar hasta los más lejanos rincones del pueblo Maya de Guatemala.

A través de esta obra, nosotros como autores confirmamos que nunca es tarde para recobrar nuestros valores culturales, siempre y cuando exista decisión para iniciar.

AGRADECIMIENTOS

De manera especial agradecemos a las personas que de una u otra manera colaboraron con la conformación de este importante material, mantenemos la esperanza de que sea útil e interesante para el pueblo Maya-hablante Kaqchikel y de personas hablantes de otros idiomas; dentro y fuera de las comunidades guatemaltecas; a quienes con cariño les ofrecemos y dedicamos esta inspiración del Dios de la Sabiduría que descansa en la memoria de nuestros antepasados Mayas.

- Al Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín", entidad que patrocinó el inicio y la culminación de esta obra bajo la Administración de la Dirección Ejecutiva.

A las personas que procesaron los datos en computación, por su valiosa colaboración prestada, que el Dios del cielo y de la tierra los bendiga.

- A los Editores que trabajaron en el estilo y la revisión de la estructura gramatical del castellano.

-Al Departamento de Computación por la elaboración del formato final y el levantado de Texto en impresora Láser. Sin embargo los errores aún presentes en esta edición, como autores son de nuestra entera responsabilidad.

- Hacemos constar que en el idioma Maya Kaqchikel hay treinta y un sonidos gráficos, incluyendo nueve vocales .

Este diccionario sigue un orden alfabético en las entradas, las cuales son:

b', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz' w, x, y, ' (saltillo)
a, ä, e, i,i, o, ö, u, ü.

A

¡A! Adm. Ah. *Palabra de pausa o extrañeza.* A, to xa xb'e. Ah, entonces se fue.

A Pre. Tu o su. *Prefijo pronominal y verbal de 2da. Persona del singular, antes de consonante.* Tak'waj el la awuj jub'ey. *Llévate tu libro de una vez.* Jumul tak'wa'j el la awuj. *Llévese su libro de una vez.* var. AW.

A (A') ssp. Wa' ruwa, wa'. *Raíz que se refiere a las pantorillas, muslos y a la parte baja y frontal de los genitales.* Rwa wa'. (Ruwa wa'). *Parte frontal de los genitales.* Ch'akulaj.

A voc. *Usado con nombres propios para indicar formalidad con muchachos (Comalapa) en tanto que en Tecpán se usa el vocativo "ma" entre personas de la misma edad.* Ri a Xwan rachib'il ri a Liwo. *Juan es compañero de Toribio.*

Ab'äj s.Inv. Wab'äj. *Piedra.* Janila ab'äj k'o pa raqän ya'. *Hay muchas piedras en el río.* Ri ab'äj jeb'ël üt chi yeb'an jay chi re. *Las piedras son muy buenas para construir casas.* Saqpor ab'äj. *Piedra resquebrajosa.* var. Tzarajmäq.

Ab'aj ssp. Wab'aj. *Testículos.* *Palabra no muy usual, se utiliza en ambiente de suma confianza y entre varones.* Sinón. Naq'. Kowil.

Ab'ajal juyu' Topón. *Cerro de la Finca Panabajal entre Comalapa y Tecpán.* Siwan tinamit.

Ab'äj k'an scl. Wab'äj k'an. *Bejuco de color rojo, que sólo se encuentra en las montañas y que sirve de amarre.* Q'ayis.

Achajyent snf. Duende, sombrero. Ri achajyent yalan nupach'uj rusumal kiwi' ri kej. *El duende trenza mucho las crines de los caballos.*

Ach pref. *Compañía, indica compañero en el trabajo o de posición.* Wachtij. *Compañero maestro (de igual profesión).* Wachk'ul jay. *Vecino.* wachq'or, *compañero callejero,* wachji'. *Concuño.*

Achali' ssq. Wachali'. *Consuegro, compadre.* *Viene de las voces äch que quiere decir que el primero tiene el mismo rango que el segundo, ali' que quiere decir nuera en sentido real que los dos son suegros de.* Ri ma José rik'in ri ma Xwan xe'ok achali' ruma xkik'an ki' ri kalk'wal. *Don José y don Juan son consuegros porque se unieron sus hijos.* Käch ali' ki'. *Consuegro, compadre de matrimonio.* Winäq.

Achalka'n s.Inv. Wachalka'n. *Concuña.* Ri wana' xril jun rachalka'n yalan royowal. *Mi hermana encontró una su concuña muy*

enojada. Achalkani'. Concuñas.
Winäq.

Achäq S.Inv. Wachäq. Nalgas,
excremento. Yalan ruchuwil ri
rachäq tz'i'. Es muy hediondo el
excremento de perro. Achäq.

Achaqanik VTD. Achaqaxik,
ninwachaqij. Comer. Hartar.
Palabra vulgar. ¿Janipe k'a wäy
xrachaqij el k'a? ¿Cuánto de tortilla
se hartó? Achaqi. Achäq.

Achb'il, achb'ilal, achb'ilanel SOS.
Wachb'il, wach'il, wachi'il.
Compañero, amigo. Ri wachb'il ri
xb'e wik'in pa b'yajnen xk'ule'.
Aquel mi compañero que se fue
conmigo a pasear, se casó.
Rachb'ilan. Junto, acompañado.
Winäq.

Achb'ilanik, achilanik VTD.
Ach'ilaxik, ninwachb'ilaj.
Acompañar. La jun xtän la ju'taqil
ninwachb'ilaj. Esa muchacha a cada
poco me acompaña. Yin janíla üt
ninna' ninwachb'ilaj ri a Chepe.
A mí me gustía mucho acompañar a
Chepe. Var. Tzeqelb'enik, Achb'il.
Achib'ilal.

Achij S.Inv. Wachij. Macho de
animales. Ri achij nuwakx yalan
üt chire ri samaj. Mi toro es muy
bueno para el trabajo. Achij wakx.
Toro. Ant. Ixöq. Awäj chiköp.

Achij chäj SCL. Pino de corteza y hojas

muy gruesas. Se encuentra en los
alrededores de la ciudad de
Chimaltenango. Ri achij chäj yalan
jeb'el ruxaq chi nawüx. El pino de
corteza gruesa tiene buenas hojas para
cortarlas. Var. Chäj. Che'.

Achijilon (achijlonel) SOS. Wachijil.
Esposo, marido. Ri achijilon ja ri' ri
nib'anun ri samaj pa juyu'. El
esposo es el que hace el trabajo en el
campo. Jun achijilonel k'o chi
nrilij ri rixjayil. El esposo debe
mantener a su esposa. Ant. Ixoqilon,
ixjaylonel, ixjaylon. Var. Wa'il.
Winäq.

Achij meteb'a' SCL. Nu'achij
meteb'a' (wachij meteb'a').
Diente de perro (planta). Ri achij
meteb'a' nik'uje chuchi täq raqän
ya'. La planta diente de perro nace en
las riberas. Che'.

Achike (achke, chike chke) Int.
¿Quién?, ¿Qué?. ¿Achike rajaw re'
ulew re'? ¿Quién es el dueño de este
terreno? ¿Chke nawajo'? ¿Qué
quiere? ¿Achike nub'ij pe chawe?
¿Qué te está diciendo? Var. Tux.

Achik', achik' S.Inv. Wachik'. Sueño.
Täq jun nachik', k'o re nuxb'ij ri'.
Cuando uno sueña algo, a veces se
asusta.

Achik'anik VTD. Achik'axik,
ninwachik'aj. Soñar. Yin k'o re
ninwachik'aj chi yikän. Yo a veces
sueño que me muero. Achik'a.
achik'.

Achin ^{SnP.} *Hombre, señor, varón.* Ri
achi'a' ja ri ri yeb'anun ri samaj ri
pa juyu'. *Los hombres son los que
hacen el trabajo en el campo.* Achi'a'.
Hombres (pl.). ^{Ant.} Ixöq. Achi.
Winäq.

Achi'el (chi'el) ^{Int.} *Cómo.* ¿Achi'el
naya' wi la asaq'ul? *¿A cómo das
tus guineos? ¿A cómo da sus guineos?*
Achi'el la jun la', ke la (ninwajo')
ninjo'. *Como ese, así lo quiero.* ^{Var.}
Janipe tãq.

Achjilanik ^{VTD.} Achjilax,
ninwachjilaj. *Tomar por esposa.* Ri
xta Ixkik' xrachijilaj ri a Xwan.
Juan tomó por esposa a la señorita
Ixquic. ^{Ant.} Ixjaylonik. Achjil.

Achji'ätz ^{SOS.} Wachji'. *Concuño.*
Qas xqak'ul qi' rik'in ri wachji' pa
tinamit. *A tiempo nos encontramos
con mi concuño en el pueblo.* Winäq.

Achk'ulujay (Achk'uljay) ^{S.Inv.}
Wachk'ulujay. *Vecino.* K'atzinel
chi utz nqak'waj qi' kik'in
qachk'ulujay. *Es necesario llevamos
bien con nuestros vecinos.* Winäq.

Achoq che (chi re) ^{Int.} *¿A quién?*
¿Achoq chire xaya' wi ri jun
pawi'aj?. *¿A quién le dio aquel
sombrero?*

Achoqchin, achoq ichin (richin)
^{Int.} *¿Para quién?, ¿de quién?*
¿Achoqchin la jun jay la'? *¿De
quién es esa casa? ¿Achoq richin re*

wuj re'?. *¿De quién es este libro?*

Achoq ik'in (rik'in) (Achoq'ik'in)
^{Int.} *¿Con quién?* ¿Achoq rik'in
yasamäj wi chwa'q?. *¿Con quién va
a trabajar mañana?*

Achoqma? (achoj ruma)
(Achojruma). *¿Por qué?*
¿Achoqruma xkän ri achin? *¿Por
qué se murió el hombre?* ^{Sinón.}
Achoq'oma, achoqoma, achike
roma, achoj ruma. ^{Var.} Ruma. Tux
ruma, chike ruma.

Ach', ch'ach' ^{Adj.} Rach'il,
Ruch'ach'il x'ach'ir (x'ach'ar).
Xch'ach'ir. *Podrido y tierno: maíz o
trigo.* Ri ach' jäl man utz ta nel
wäy chi re. *Del maíz podrido no sale
buena tortilla.* Ch'ach'.

**Ach'alal'il (ach'alal ri'il, ach'alan
ri'il)** ^{S.Inv.} Wach'alal. *Familiar,
familia, pariente.* Jub'a' ma konojel
ri winäq e k'o kach'alal. *Casi todas
las personas tienen familiares.*
Ach'alal ri'il. *Hernandad, familia.*
Winäq.

Ach'ixin ^{S.Inv.} Wach'ixin. *Estornudo.*
^{Var.} At'xän, at'ixan.

Ach'ixanik (ach'ixinik) ^{VI.}
Ach'ixanen, yinach'ixin.
Estornudar. Täq yalan yatach'ixin,
niq'axon pe awi'. *Cuando
estornudás mucho, te empieza a doler
la cabeza.* ^{Var.} At'xanik. At'ixanik
ach'ixin.

Ach'i'y Adj. Rach'i'yal, xach'i'yär, (xach'i'yir, xach'ayir). *Duro: carne, madera, ropa, etc., fuerte como tela. Ri nuti' xya' yalan ach'i'y. La carne que me dieron es muy dura. K'o che' yalan e ach'i'y kow chi ye'aqupij. Hay árboles que son muy duros para cortarlos. Ri tziyäk e ach'i'y jotol kajäl. Las telas resistentes son caras.*
var. KOW.

Ach'i'y S.Inv. Wach'i'y. *Honda de hule. Ri qawinaq jantape kuk'wan kach'i'y täq yeb'e pa b'yajnen. Nuestra gente siempre lleva su honda al ir a cacería. Ri ach'i'y nik'atzin chi ye'akamisaj täq tz'ikin. La honda sirve para matar pájaros. Ach'iya'. Hondas de hule: hombres fuertes.*

Aj Par. *Partícula que indica procedencia. Prefijo que indica lugar de origen, profesión u oficio, alguna característica propia de alguna persona. Tercer día del calendario Cholq'ij. Ri ma Lu' aj B'oko'. Don Pedro es de Chimaltenango. Ri a Xwan ajuuq'. Juan es pastor. Aj Pasu'n. Patzuner. Ajkinäq'. Alguien que le gusta comer frijoles. Aj ruwa jay chiköp. Animal de patio o doméstico.*

Aj S.Inv. Waj. *Cañaveral. Caña de castilla, cohete. Ri aj, yalan nüm (nüm) raqän nel. La caña sale con una altura muy grande. Ri aj, utz nib'an xul chi re. La caña es buena para hacer pitos. Wakami k'iy ruwäch ri aj nik'ayix. Ahora venden varias clases de cohetes. Aj'aj Persona encargada de quemar bombas*

en fiestas. var. Joko'. Q'ayis.

Äj S.Inv. Wäj. *Elote. Täq jeb'ël äj ri awän, yalan nkitäj ri k'äl (C). Täq jeb'el äj ri awän, yalan nkitij ri k'e'l (T). Cuando está en elote la milpa, los chocoyos la comen mucho. Aj q'or. Atol de elote. Wäj q'or. Ant. Jäl. var. Awän, jäl, och' Tiko'n, awän.*

Ajacheya' Topón. *Río que pasa por Xecoxol.*

Ajache'l S.Inv. Wajache'l. *Matasano. Ri ajache'l jun munib'äl yalan jeb'el chi nitij, q'än ri rupan, ri ajache'l choj sirisik. El matasano es una fruta muy buena para comer, es carnosita de color amarillo, y tiene forma de bola. Munib'äl. Che'.*

Ajanel Ap. Ajanel. *Apellido de Tecpán.*

Ajanel Agen. Wajanel. *Carpintero. Ke la' pa nujuyu' k'o jun ajanel. Allá en mi aldea hay un carpintero. Ajanela'. Carpinteros. Sinón. Josöy che'. Winäq.*

Ajanik VTD. Ajaxik, niwajaj ninwajaj. *Labrar, tallar madera o piedra. Täq rub'anon kan ri winäq nikajaj ri ab'äj. Anteriormente la gente tallaba piedras. Yin jeb'ël weta'an ninwajaj che'. Yo puedo labrar bien la madera.* var. Juqunik. Ajan.

Ajataq'aj (aja taq'aj), aj taq'aj

Gen. Costeño. Ri winäq aj pa täq taq'aj choj säq yetzu'un. *Las personas costeñas se ven muy pálidas.*

Ajaw S.Inv. Wajaw. Dueño, (Jesucristo) Dios. Figura de Cristo hecha de tierra blanca y fina. Patrono. Ri wajaw yalan itzel runa'oj. *Mi patrón tiene muy mal carácter.* Ri ajaw k'o chi kaj chuqa xab'a kuchi' nawil wi. *Dios está en el cielo y en todo lugar.* Ri e rajaw nima'q täq ulew kan k'o yalan kimérya. *Los dueños de grandes tierras tienen mucho dinero.* Ajawa'. Reyes, patronos, dueños. Ant. Itzel. Var. K'ajolaxel. Ajaw. Winäq. Ulew.

Ajaw SnP. Corpus Cristi, Cuerpo de Cristo, hostia. Ri pa ajaw sib'iläj winäq yeb'e'apon pa tinamit. *En el día de corpus llega mucha gente al pueblo.* Nimaq'ij.

Ajawal ssp. Qajawal. Jefe. Persona que dirige a cualquier grupo. Kan xe wi ok ri qajawal ruk'wan qab'ey. *Solamente nuestro jefe nos guía.*

Ajawal ssp. Rajawal (kajawal). Cría más pequeña, desnutrida o mal formada, albérchigo (frutos más pequeños o últimos de una planta); persona más pequeña, desnutrida o mal formada, de un grupo. Ja ri ti rajawal ok chi ke ri waq ma xloq' ta. *La cría más pequeña de mis marranos no la compraron.*

Ajawanik vi. Ajawanen, najawan.

Reinar. Ri Ajaw najawan richin jantape'. *Dios reina para siempre.* Ajaw.

Ajawaren S.Inv. Wajawaren. Reino, señorío, dominio. Ach'al (achi'el) rajawaren ri tata'ixel. *Como el reino del Padre Eterno.* Ri qajawal xub'ij "ri wajawaren ma aj ruwach'ulew ta xa richin chi la chi kaj". *Nuestro señor dijo: "Mi reino no es de este mundo, sino del cielo."* Ajaw.

Ajawarisanik vtc. (Ninwajawarisaj) nin'ajawarisaj. *Hacer reinar, dar el mando.* Ajawarisa. Ajaw. B'anoj.

Ajawa'i' SnP. Tres reyes (grupo de estrellas).

Ajchaq'i'n S.Inv. Niño pequeño que tiene otro hermano muy pequeño. Insecto de color rojo que vive bajo la tierra. Ri ajchaq'i'n täq ak'wala' yalan ye'oq'. *Los niños pequeños lloran mucho.* Var. Ch'i'p. Winäq.

Ajcharamix S.Inv. Wajcharamix. Flautista, chirillero. Ri e ajcharamix choj yetz'uye' täq yeq'ojoman. *Los flautistas tocan sentados.* Var. Ajtun, ajxul.

Ajch'ab'al S.Inv. Wajch'ab'al. Rezador. Ajch'ab'al nib'ix chi re jun winäq ri nub'ij rutzij ri ajaw. *Rezador le dicen a la persona que reza la palabra de Dios.* Winäq.

Ajch'ame'y S.Inv. Wajch'ame'y. *Ministril, alguacil, alcalde auxiliar.* Ri ajch'ame'y jun achin k'o ruq'ij, ruyon pa täq juyu' e k'o wi. *Los ministriles son autoridades y viven en las aldeas.* Ajch'ameya'. *Alguaciles, ministriles.* Winäq.

Ajch'a'k SAp. Gavilán pescador. Ri ajch'a'k yalan yerutij ri täq alaji' äk'. *El gavilán come pollitos.*

Ajij (aji'j) S.Inv. Wajij, (waji'j). *Caña de azúcar, caña de milpa sazona.* Chi re ri ajij nib'an wi ri kab'. *De la caña de azúcar se suca la panela.* Var. Patz'än. Tiko'n. Awän.

Ajil (ajäl) S.Inv. Wajil (wajäl). *Precio, salario, sueldo, recompensa.* Wakamin nib'ix chi nijote' ri ajäl. *Ahora dicen que subirá el salario.* Ri wakx xinloq' yalan jotöl rajil. *Mi ganado que compré es muy caro.* Var. Ejqalen, tojb'äl.

Ajin Ap. Ajin (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Ajin vi. Najin, (ntajin). *Realizarse, llevarse a cabo algo. Celebrarse.* Najin jun nimaq'ij. *Se está celebrando una fiesta.*

Ajíta S.Inv. Wajíta. *Empacho o mala digestión.* Ri ak'wala' ronojel nkitij, yeruchäp ajíta. *Los niños cuando comen cualquier cosa, les da empacho.* Yab'il.

Ajjach'ol (jach'onel) Agen. Tapiscador.

Ri ajjach'oli' xkejqaj el ri jäl xeb'e *Los tapiscadores se llevaron cargada la mazorca y se fueron.* Sinón. Jach'onel. Winäq.

Aj juk'an ya' Gen. Extranjero. Aj juk'an ya' nib'ix chi re ri winäq juk'an chwi rach'ulew petenäq wi. *Extranjero le dicen a una persona que viene de otra nación.* Sinón. Aj juk'an ruwach'ulew. Winäq.

Ajkej Ap. Ajqueij. Ruka'n b'i'aj.

Ajkejay Ap. Ajquejay. *Apellido de Tecpán.* Ajkejayi'. *Los Ajquejay.* Ruka'n b'i'aj.

Ajkem S.Inv. Wajkem. *Tejedora, tejedor.* Pa nutinamit e k'o k'iy ajkem. *En mi pueblo hay muchas tejedoras.* Sinón. Kemonel. Winäq.

Ajkoya'l S.Inv. Wajkoya'l. *Red grande.* Ri ajkoya'l yalan niya' jäl chupan. *Esta red se usa mucho para echar matz.* Ri ajkoya'l yalan nik'atzin pa täq jäch', niya'ox jäl chupan chi nejqäx. *La red sirve mucho en tiempo de tapisca para llevar mazorca cargada.* Sinón. Jach'ab'äl ya'l. Ya'l, k'ojlib'äl, k'an.

Ajk'as S.Agen. Deudor. Ajk'as nib'ix chi re ri winäq jantape' nub'än k'as. *Deudora se le dice a la persona que siempre pide fiado.* Winäq.

Ajk'äy (ajk'ayij) (ajk'ay) S.Agen. *Comerciante, vendedor.* Konojel ri e

ajk'ayij k'o kimerya. *Todos los comerciantes tienen dinero. Ri e ajk'ayij sib'iläj yeb'yaj. Los comerciantes viajan mucho.* Ant. Loq'onel k'ayinel. Winäq.

Ajlab'al ^{SnP.} Guerrero. Ri ajlab'al ma nuxb'ij ta ri nub'an oyowal. *El guerrero no teme pelear.* Winäq.

Ajlab'al ^{scv.} Wajlab'al. *Instrumento para contar los números. Conjunto de números. Rajlab'al ik'. Fecha. Ajlatäl. Contable. Ajlan. Contado.*

Ajlanik (Ajilanik) ^{vtD.} Ajlaxik, ninwajlaj. *Contar. Janila ützininna' ninwajlaj ri méro. Me gusta mucho contar dinero. Yalan k'ayew kajlaxik ri winäq täq xa yesilon. Es muy difícil contar a las personas cuando se mueven.* Ajla.

Ajlatäl (Ajilatäl) ^{Adj.} Contable. E ajlatäl ri winäq e k'o chi ru wach'ulew. *Son contables las personas que hay en el mundo.*

Ajmäq ^{sc. v.} Wajmaq. *Tierra de color blanco que hay en los ríos.*

Ajmäq ^{SnP.} Día del mes kaqchikel.

Ajmäq (ajmak) ^{AP.} Ajmak. *Apellido de Tecpán G. Chimaltenango, cuya escritura debe de ser Ajmāq. Ajmaqi'. Los Ajmak. Ruka'n, b'i'aj.*

Ajmäq ya' ^{Topón.} Río que nace en Ximché y pasa por Patzún.

Aj māk (aj Mux) ^{Gen.} Chichicasteco. Ri winäq ajmaxi' xa b'a kuchi e k'o wi. *Los habitantes de Chichicastenango están en cualquier parte.* Winäq.

Ajmesoj (ajmes) ^{S.Inv.} Wajmesoj. *Barredor, barrendero. Ajmesonela' nib'ix chi ke ri yech'ajch'ojirisan rachoch ri ajaw. Barredoras les dicen a las que limpian la casa de Dios. Pa tinamit e k'o sib'iläj ajmesoj. En el pueblo hay muchos barredores. E ajmesoj. Barredores* ^{Sinón.} Mesonel. Mes. Mäs. Winäq.

Ajmeway ^{SnP.} Penitente, ayunador, abstinente. Ri achin ajmeway yalan k'o rukuqub'al k'u'x. *El hombre penitente tiene mucha fe. Ajmewayi'. Penitentes, abstinentes.* Winäq.

Ajnawal ^{SnP.} Adivino, zajorín. ^{Sinón.} Ajq'ij. Saqwachinel.

Ajna'oj ^{S.Agen.} Entendido, consejero. Ri ajna'oj täq winäq yalan k'o kutzil. *Las personas entendidas tienen mucho de bueno. Yo'ol na'oj ya'ol na'oj, ajpixa'. Consejero.* Winäq.

Ajowanik ^{vt.} Ajowaxik. Ninwajo'. *Querer, aceptar. Yin janila ninwajo', ri wixjayil. Yo quiero mucho a mi mujer. Ajowan. Aceptado.* vi. Ninwaj. Ajo'.

Ajowaxel ^{S.Inv.} Persona muy importante o principal en un lugar o en algo. Yalan ajowaxel ri tata'aj pa

jun jay. *Es muy importante el padre de familia en una casa.*

Aj Pan Q'än Gen. *Antigüenos.*

Konojel ri aj Pan Q'än k'iy ketemalo'n. *Todos los antigüenos saben muchas cosas. Ri aj Pan Q'än yalan üt z kina'oj. Los antigüenos tienen buen carácter. Winäq.*

Ajpatan *Cofrade. Ajpatani'.*
Cofrades. Sinón. Ajsamaj, winäq.

Ajpatän S.Agen. *Carguero. Chi la pa Armita sib'iläj ajpatän e k'o. Allä en la capital hay muchos cargueros. Ri e ajpatän yalan kuchuq'a'. Los cargueros tienen mucha fuerza. Sinón. Eräy eqa'n. Winäq.*

Ajpop Ap. *Ajpop (apellido).*
Ruka'n b'i'aj.

Ajpop S.Agen. *Petatero. Cacique mayor. principal, dirigente, líder. El que hace estera o petate. Ajpop nib'ix chi re ri winäq ri nib'anon pop. Petatera se le dice a la persona que hace petates. Ajpopi'. Los petateros. Winäq.*

Ajpub', (Ajpub') S.Agen. *Cerbatanero. Rub'anon kan e k'o ajpub'. Antes había muchos cerbataneros. Sinón. Pub'anel. Winäq.*

Ajpwäq S.Agen. *Platero, joyero. Ri aj Xe Pan Ul xekoqotaj el ri ajpwäq pa tinamit. Los tecpanecos sacaron a todos los joyeros del pueblo.*

Ajpwaqi'. *Plateros, joyeros. Winäq.*

Ajqä SnP. *Medidor; gusano medidor.*
Sinón. Alk'utu'n.

Ajqaj (aqaj) S.Inv. *Wajqaj, waqaj. Panal. Avispa negra. Ri ajqaj nikib'an kachoch chi rij ruq'a' täq che'. Las avispas negras construyen su panal en los árboles. Ri pa alaj ik' k'o kikab' ri aqaji'. En luna nueva tienen miel los panales. Xik'anel, chiköp.*

Ajq'aq' S.Agen. *Soldado. Yin täq xinok ajq'aq' yalan nuna'oj xinsik'. Yo cuando fui soldado, adquirí buena experiencia. Var. Ejqomal. Winäq.*

Ajq'aya'l S.Inv. *Wajq'aya'l. Matate. Täq nib'an jäch' konojel ri achi'a' nkuk'waj kajq'aya'l. Cuando hacen la tapisca, todos los hombres llevan matate. Var. Ya'l. K'an, k'ojilib'al, samajib'al.*

Ajq'el S.Agen. *Molendera, tortillera. Pa täq tinamit e k'iy ajq'ela' yeb'iyaj. En los pueblos andan muchas tortilleras. Ajq'ela'. Molenderas, tortilleras. Sinón. B'anoy wäy. Winäq.*

Ajq'ij S.Inv. *Wajq'ij. Guía espiritual maya. Ri ajq'ija' kan e jun wi chi kiwäch ri aj'itza'. Los guías espirituales mayas no son lo mismo que los hechiceros. Ajq'ija'. Guías espirituales mayas. Var. Aj'itz. Winäq.*

Ajq'ij SnP. *Insecto de color plateado brillante. Juego de adivinar. Chuxe' tãq ruwi' awãn nkewaj ki' ri ajq'ija'. Debajo del zacate punta de milpa, se esconden estos insectos. Chikopoj. Etz'anin.*

Ajq'ojon (Ajq'ojom) S.Agen. *Músico. Ri nutata' ajq'ojom. Mi papá es músico. Ajq'ojoma'q'ojomanela'. Marimbistas. Sinón. Q'ojomanel. Winäq.*

Ajsamaj S.Agen. *Cofrade. E k'o ajsamaj ri kan nim kiq'ij. Hay cofrades que son muy respetados. Ajsamaji'. Cofrades. Sinón. Ajpatan. var. Samajel, winäq.*

Ajse't Ap. Ajset. *Apellido de Tecpán G. Chimaltenango. Ajseta'. Los Ajset. Ruka'n b'i'aj*

Aj sis Gen. *Tecpaneco. Nombre que deriva del patrón del pueblo, San Francisco. Sinón. Aj xe ul.*

Ajsiwinäq (Aj si'winäq) Ap. *Apellido de Patzic'á y Chimaltenango. Ajsiwinaqi'. Los Ajsivinac. Ruka'n b'i'aj.*

Ajsyo'l SnP. *Viuda (ave), zopilote de cabeza roja. Ri ajsyo'l ja ri kajawal ri k'uch. La viuda zopilote es el rey de los zopilotes. Ajawal k'uch.*

Ajtij S.Agen. *Maestro. Ri ajtij yalan ch'uch'uj ránima, jeb'el najowäx*

kuma ri tijoxela'. El maestro pacífico es muy querido por los alumnos. Sinón. Tijonel. Ajtija'.

Ajtiko'n S.Agen. *Sembrador, agricultor, campesino. Ri winäq ajtiko'n jeb'el ketaman nkisamajij ri ulew. Las personas que son agricultores saben trabajar bien la tierra. var. Tikonel. Winäq.*

Ajtöp (Ajtäp) S.Agen. *Agarrador de cangrejos. Chi la pa nutinamit xek'iyär ri ajtop. Allá en mi pueblo hay muchos agarradores de cangrejo. Winäq.*

Ajtuj S.Agen. *Wajtuj. Mujer aliviada o embarazada. Ri ixoqi' e ajtuja' yalan räx yetzu'un. Las mujeres aliviadas se ponen muy pálidas. Ajtuja'. Mujeres aliviadas. Winäq.*

Ajtun S.Agen. *Músico que toca el tun, trompetero. Ojer xek'uje ajtun wawe'. Antes había muchos que tocaban tun. Ajtuna'. Trompeteros músicos que tocan el tun. Winäq.*

Ajtun ch'ok SCL. *Clarinero. Ri ajtun ch'ok ja ri ri achij chi ke ri ch'ok. El clarinero es el macho de los zanates. var. Ch'ok. Tz'ikin.*

Ajt'ison (ajt'iso'n) S.Agen. *Sastre, costurera. Yin waqi' juna' kinok wi ajt'iso'n. Yo tengo seis años de ser sastre. Sinón. T'isonel, tz'isonel, ajtz'iso'n. Winäq.*

Ajtzay S.Agen. *Persona que hace espantapájaros.*

Ajtzay SnP. *Diablo, demonio, calumniador, chismoso, envidioso. Ri rusamaj ajtzay ronojel ri etzelal chwa rach'ulew. El trabajo del diablo son todas las vanidades del mundo. Ajtzaqi', ajtzayi'. Diablos, demonios. Ant. Ajaw, k'ajolaxel. Ajaw.*

Ajtzayul (Ajtzayil) SSP. *Rajtzayul. Coraje, cólera, ira, maldad. Ri winäq yalan kajtzayul, k'o re niq'axon kánima (k'ik'u'x). Las personas que tienen mucho coraje, a veces tienen dolor de corazón.*

Ajtzij S.Agen. *Orador. Yalan k'ayew chi yatok utziläj ajtzij. Es muy costoso ser un buen orador. Winäq.*

Ajtz'alän (Ajtz'alām) Ap. *Ajtzalam (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.*

Ajtz'alän (Ajtz'alām) S.Agen. *Pregonero, encargado de relaciones públicas, cartero, planillero, caporal. Ri ajtz'alän xa choj yeq'oran pa kich'akat. Los pregoneros sólo pasan el tiempo en sus puestos. Ajtz'alama', carteros. Winäq.*

Ajtz'aq Ap. *Ajtzac (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.*

Ajtz'aq S.Agen. *Albañil. Wakamin ri a Xwan ajtz'aq. Ahora Juan es albañil. Ajtz'aqi'. Albañiles. Winäq.*

Ajtz'ib' S.Agen. *Wajtz'ib'. Secretario, escribiente. Pintor. Apellido en otros municipios. Chi yatok ajtz'ib' yalan k'ayew. Ser secretario es muy difícil. Ri ajtz'ib'a' jeb'ël yech'akon. Los secretarios ganan bien. Ajtz'ib'a'. Secretarios, pintores. Sinón. Tz'ib'anel. Winäq.*

Ajuchan Ap. *Ajuchán (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.*

Aju' Ap. *Apellido de Comalapa, Tecpán, Patzún.*

Ajxajol S.Agen. *Danzante, bailarín, bailador. Persona que se dedica al baile de moros en ferias. Ke wa' oxi kan juna' xinok ajxajol. Hace exactamente tres años fui danzante. Xajola', xajola'i'. Sinón. Xajol, xajonel. Winäq.*

Ajxib'alb'ay S.Agen. *Condenado al infierno, diablo. Konojel ri ma e nimanel ta tzij, e ajxib'alb'ay chik. Todos los que no obedecen son condenados. Winäq.*

Ajxik'a' S.Agen. *Aves, insectos que vuelan. Ri ajxik'a' täq chikop yeb'e pa kaq'iq'. Los animales que vuelan se van por el aire. Var. Xik'anel, tz'ikin. Chikop.*

Ajxokon S.Inv. *Zurdo (persona que usa la mano izquierda). Yalan sib'aläj. Tisamäj ri jun achin ajxokon. El hombre zurdo trabaja mucho.*

Ajxul S.Agen. *Chirimillero, flautista. Ke*

re pa Raq' B'ey k'o jun nimaläj
ajxul. *Por aquí por Parachey hay un
gran chirimillero. Ajxula'.
Flautistas. Winäq.*

Ajyuq' (Ajjüq') S.Agen. Wajyuq'.
*Pastor de animales; niñera. Ri ajyuq'
yeruchajij ruchikop. El pastor cuida
a los animales. Ajyuq'a'. Pastores.
Niñeras. Sinón. Yuq'unel. Winäq.*

Ajwaxx Sg. Torero. Ri ma Ru'ch
ajwaxx. *Don Ruch es buen torero.*

Aj'ik' S.Inv. Waj'ik'. *Sirvienta, criada,
cocinera. Ri aj'ik' chi ik' nisamäj
wi. La sirvienta trabaja por mes. Ri
waj'ik' yalan nisamäj. Mi sirvienta
trabaja bien. Aj'ik'a'. Sirvientas,
criadas. Winäq.*

Aj'itz S.Inv. Waj'itz. *Brujo, hechicero.
Ri aj'itza' yalan itzel taq winäq.
Los brujos son personas muy malas.
Aj'itza'. Brujos. Winäq.*

Ak' S.Inv. Wak'. Chan. *Planta cuyo
fruto se usa para fresco. Jeb'el
(jeb'el) ützninna' ninqüm ruya'al
ak'. Me gusta mucho tomar el fresco
de chan. Q'ayis.*

Äk' S.Inv. Wäk'. *Ave de corral: gallina,
pollo. Ri äk' aj ruwajay. Las
gallinas son aves domésticas. Ri äk'
nikib'än saqmolo' chuqa ützn yetij.
Las gallinas ponen huevos y también
son buenas para comer. Var. Mama',
(mama'äk') Chiköp, awäj.*

Ak'anima'q S.Inv. Wak'anima'q.
*Persona de edad madura, adulto. Ri a
Xwan ak'anima'q chik. Juan ya es
persona madura. Ak'animaqi'.
Adultos. Winäq.*

Ak'anima'q Adj. Rak'animaqil
xak'animaqir. *Vejez, mosedad. La
qatat k'a pa ruk'animaqil xq'olon.
Nuestro Padre en su vejez comenta
chistes.*

Ak'axab'äl S.Inv. Wak'axab'äl
(wak'axab'al). *Ólido. E k'o winäq
ri k'o jeb'el kak'axab'äl. Hay
personas que tienen buen ólido. Var.
Xkin (xikin). Ch'akulaj.*

Ak'axanel S.Agen. Wak'axanel.
*Representante, oidor. Tib'e jun
qak'axanel chi re ri k'ulub' ri'il.
Que se vaya un oidor a la
reunión.*

Ak'axanen S.Inv. Sesión. Chi la' pa
juyu' ronojel wuqq'ij k'o
ak'axanen. *Allá en la aldea todas las
semanas hay sesión.*

Ak'axanik VTD. Ak'axaxik,
ninwak'axaj. *Escuchar, oír. K'a ja
ri iwir xib'e chi rak'axaxik chi ke
nikib'ij. Hasta ayer fui a oír lo que
decían. Ak'axa. Axanik.*

Ak'axaxel SnP. *Persona obediente.
Yalan xe'ojowäx ri ak'wala' e
ak'axaxel. Son muy queridos los
niños obedientes. Sinón. Nimäy tzij,
ak'axäy tzij.*

Ak'eq (ak'äq) (a k'äq) Voc. Joven, muchacho. Palabra no muy usual. Jun ak'eq xb'eruxarij jun xtän pa jun chik tinamit. Un muchacho fue a cantinear a una muchacha en otro municipio.

Ak'wal SnP. Niño, niña. Jun ak'wal, xa xe etz'anin (etz'anen) rupan. A un niño sólo le gusta jugar. Ak'wala'. Niños. Winäq.

Al Adj. Ralal, xalüb' (xa'aläb'). Pesado. Jun ab'äj yalan al. Una piedra es muy pesada. Yalan yakos täq nak'waj ejqa'n al. Se cansa mucho cuando lleva carga pesada. Alaläj. Muy pesada. Ant. Tza'y, tzo'y.

Al SnP. Azacuan. Ri al täq ye'ik'o e b'enäq pa jotöl, naqaj chik ri job'. Cuando los azacuanes pasan y van hacia el norte, ya está cerca la lluvia. Nib'ix chi taq ye'ik'o ri al, retal jäb'. Dicen que cuando pasan los azacuanes es señal de lluvia. Chikop, tz'ikin. Xik'anel.

Ala (Ala') Voc. Joven. Expresión directa de un anciano a un joven o entre la misma edad. Ki ri k'a ala. Adiós pues, joven. Ütz awäch ala. ¿Cómo está joven? Var. Ale.

Alab'o' (alab'oni') (alab'on) SnP. Muchachos, jóvenes (pl). Wakami ri alab'o' jeb'el nkiwäq ki'. Ahora los muchachos se visten bien. Ant. Xtani', winäq. Sinón. Ab'o', alab'on, alab'oni', alab'o'.

Alaj Adj. Pequeño. Tierno. Yin k'o jun alaj nutz'i' chi wachoch. Yo tengo un perro pequeño en mi casa. Ri alaj ik'oy yalan jeb'el niyo'öx chi rij (rik'in) q'utu'n. El güicoy es muy bueno echarlo en la comida. Alaji'. Pequeños. Ant. Ri'j. Var. Ch'uti'n, altu't.

Alanik VTD. Alaxik, ninwalaj. Parir, dar a luz. Ri ixoq xralaj jun ti (xti) ala'. La mujer dio a luz un hijo varón. Ant. Kamsanik. Al.

Alaxb'äl (Alaxib'äl) scv. Ralaxb'äl Navidad, natividad. Nacimiento. Ri alaxib'äl nik'o pa juwinäq wo'o' q'ij chi re ri ruk'isb'äl ik' chi re ri juna'. La navidad es el día veinticinco del último mes del año. Nimaq'ij.

Alaxel sfs. Wal. Hijo de mujer, hija de mujer, cría de animales. Ri alaxela' ma nkich'äk ta kiway kiyon. Los hijos no ganan su alimento solos. Alaxela'. Hijos de mujer. Al chwa tyox. Ahijado o ahijada de mujer. Var. Alk'walaxel. Winäq.

Alaxik S.Inv. Walaxik. Piedras sagradas que usan los gulas espirituales. Var. Iq'.

Alaxinik vi. Alaxinen, yinaläx. Nacer. Taq yataläx ja ri taq nab'ëy b'ey, (mul) natz'ët rusaqil ri loq'oläj rach'ulew. Cuando uno nace es cuando por primera vez, mira la luz del sagrado mundo. Ri winäq e

küt, k'o ri kan pa kalaxik wi. *Las personas cojas, algunas son así por naturaleza. Ri kuchi k'o ch'ab'äq jantape naläx ya' chi ri'. Donde siempre hay lodo, es porque hay un nacimiento de agua. Alaxik. Naturaleza. Ralaxib'äl ya'. Nacimiento de agua. Al.*

Ala' SNP. Muchacho, joven. Ala' nib'ix chi re ri jun achin täq ma jani rujuna'. *Muchacho se le dice a un hombre que todavía no tiene mayoría de edad. Ala' nib'ix chi re ri achin ri k'a ma jani ri'j, stape k'o chik rixjayil. Joven es el hombre que todavía no es viejo, aunque ya tenga mujer. Alab'o'. Muchachos, jóvenes (pl.). Ant. Xtän, ri'j, no'y. Var. K'ajol. Winäq.*

Ala's S.Inv. Nu'ala's (wala's). *Muñeco. Palabra no muy usual.*

Alb'ertix S.Inv. Walb'ertix. *Arveja. Ri alb'ertix jun tiko'n pa rox ik' niwux nab'ëy b'ey (mul) ruwäch. La arveja es una siembra, que a los tres meses se le da el primer corte. Var. Arwenx. Tiko'n. Q'utumal. Arveja.*

Alib'äj S.Inv. Walib'äj. *Yerba comestible parecida al quilete, se da más en las montañas. Q'ayis.*

Alib'an VI. Nalib'an. *Tener nuera. Wakami xe'alib'an ri te tata'. Hoy tuvieron nuera los señores.*

(Alib'ätz) **Alb'ätz** SPS. Wali'. *Nuera de hombre, nuera de mujer,;*

cuñada de mujer. Alb'ätz ja ri rixjayil ri ak'ajol. Nuera es la esposa de tu hijo. Nuera es esposa de su hijo. Wali' ncha ri jun xtän chi re rixjayil ruxib'al. Cuñada dice una muchacha a la mujer de su hermano. Ri wali' näj näj nipe wi. Mi nuera viene de muy lejos. Alb'atzi', alib'atzi'. Nueras. Winäq.

Alkált S.Inv. Walkált. *Alcalde del pueblo, cofrade. Alkált ja ri ri nuk'wan rub'ey ri tinamit. Alcalde es el que guía el pueblo. Sinón. Ruwi' tinamit. Winäq. Alcalde.*

Alk'utun (alk'utu') Med. Walk'utun. (Walk'u'tun) *Jeme. Gusano medidor. Ri alk'utun jun etab'al. El jeme es una medida. Jut, chiköp. Medida.*

Alk'walal S.Inv. Walk'walal. *Niñez, juventud. Täq jun k'o pa ralk'walal, yalan kikoten. Cuando uno está joven, es muy alegre.*

Alk'walanik VTD. Alk'walaxik *ninwalk'walaj. Engendrar, procrear. Xojkalk'walaj kan ri qate' qatata'. Nos engendraron nuestros padres. Alk'wala, alk'wa'l.*

Alk'walaxel SQS. Walk'wa'l (wajk'wa'l). *Hijo de ambos padres. Palabra del hombre o de ambos, pero no de la mujer sola, el vocablo está compuesto de "al" hijo o hija de mujer, K' k'ajol, wal. Terminación genérica de hijos de hombre, mujer. Konojel ri walk'wa'l üt'z kina'oj. Todos mis*

hijos son amables. Xa pa wo'o' juna' xek'oje' oxí' qalk'wa'l. En sólo cinco años tuvimos tres hijos. Alk'walaxela'. Hijos (pl.) Winäq.

Almul Med. Walmul. *Almud, medida de doce libras y media. E sib'iläj winäq ruyon pa almul nkipäj wi kixin. Muchas personas sólo miden su maíz en almud. var. Pajb'äl.*

Alinan (alinan) S.Inv. Walnan. *Suegro de mujer. Walnan ncha jun ixoq chi re rutata' ri rachijil. Suegro le dice una mujer al papá de su esposo. Konojel ri ixoqi' ri k'o kachjilal, k'o kalnan. Todas las mujeres que tienen marido, tienen suegro. var. Jinan, jite, alte'. Winäq. Al.*

Altamix S.Inv. Waltamix. *Altamisa. Planta medicinal. Ri altamix jun q'ayis yalan k'äy ri ruy'al (ruya'al), utz richin q'axon pamaj. Es muy amargo el jugo de la altamisa y es bueno para el dolor de estómago. Aq'on, q'ayis, altamisa.*

Alte' (Alite') S.Inv. Walte'. *Suegra de mujer. Walte' ncha jun ixöq chi re rute' ri rachijil. Suegra le dice una mujer a la mamá de su esposo. K'o alte' ri yalan jeb'ël kina'öj kik'in kali'. Hay suegras que son muy buenas con sus nueras. Winäq.*

Altomáta (altomat) S.Inv. Waltomáta. *Miltomate. Ri altomáta jun tiko'n ruloman ök nel, jeb'ël nuya'*

ruki'il q'utu'n. El miltomate es una siembra de regular altura, le da buen sabor a la comida. Tiko'n, q'utumal. Tomate (Nahualt).

Altu't Adj. Tierna: *planta o fruta. Ri ik'oy k'a altu't na, yalan jeb'el niya'ox chi rij q'utu'n. El güicoy tierno es muy bueno para echarlo en la comida. var. Alaj.*

Amaq' SnP. Pueblo, nación. *Chwa ronojel re Amaq' Iximulew k'o utziläj taq tiko'n. En todo el país de Guatemala hay buena producción.*

Amaq'inik VI. Poblar. *Re pa qaruwach'ulew ki'amaq'in kaji' nimaq' taq ijatzul, ja ri: ri maya'i', ri q'eqa', ri xinka ri garifuna. Nuestro país está poblado por cuatro grupos de diferentes raíces, que son: los Mayas, los Criollos, Xinkas y Garifunas. Amaq'.*

Amoley (amuläy) SnP. *Ronrón rojo y chiquito. Ri amoley ma jantape ta e k'o, ja taq niqa job' sib'iläj ye'el pe pa ulew. No todo el tiempo están estos ronrones, sólo cuando cae la lluvia, salen mucho de la tierra.*

Amix (amx) Adv.T. *Ocho de la noche. Pan amix jantape' ninsik'ij jun nuwuj. A las ocho de la noche siempre leo algún libro. Animas.*

Amolo' SnP. Mosca. *Ri amolo' jun chiköp niketzelay janila (yalan) ri q'utu'n. Las moscas son unos*

animales que envenenan mucho la comida. Ri amolo' nikiya' ri jun yab'il rub'ini'an tifoidea. La mosca produce una enfermedad llamada tifoidea. Ramolo' kej. Tábano. Rāx amolo'. Mosca de carne, mosca verde. Chikop.

Amuley (amuläy) SnP. *Ortiga, chichicaste. Ri amuley nanakij jub'a' awi' chwäch yalan niq'aq'an. Cuando se le pega la ortiga a uno, duele mucho. Ri amuläy jun q'ayis man tanakij b'a', niq'aq'an pe ri aq'a', roma ri ch'itaq ruk'ixal. El chichicaste es una planta que al tocarla un poco arde la mano por las espinas que tiene. Q'ayis.*

Ana'xel Sos. *Wana'. Hermana de hombre. Ri wana' ch'anin xb'e pa k'ulub'ik. Mi hermana luego se casó. Ri wana' nuch'äj nutziyaq. Mi hermana me lava la ropa. Ant. Xib'alaxel. Winäq.*

Anima S.Inv. *Wánima. Corazón, espíritu de muerto, cadáver. Ri wánima nuxib'ij ri' taq yixib'ix. Mi corazón se asusta cuando me espantan. Ri anima'i' nib'ix chi yexib'in. Dicen que espantan los espíritus de muertos. Jun ánima jun b'äy (mul), kan k'a pa rox q'ij xmuq. Cierta vez, un cadáver fue enterrado hasta el tercer día. Sinón. Tijul (tijol) k'u'x. Var. K'u'x. Ch'akulaj. Anima (español).*

Aninik vi. *Aninen yinanin. Correr. Yatanin nimaq'a' yalan ch'u'ul. Correr en las mañanas es bien*

saludable. Anin,

Anib'enik VTD. *Anib'exik, ninwanib'ej. Apresurar. K'asaq muqumüj xib'e B'oko', ka'i' b'ax (ora) xinb'inib'ej qa. Muy de madrugada fui a Chimaltenango, en dos horas llegué. Anib'e'. Ani, b'anoj.*

Animajinik (animajik, animajnik) vi. *Animajinen, yinanimäj. Huirse, salir. Ri e tz'apäl pa ruq'a' ri q'atb'al tzij, k'o re ye'anmäj el. Los que están presos por la autoridad, a veces se huyen. Yin xa xinanimäj el täq xib'e pan Armita. Cuando me fui a Guatemala, me fui huyendo. Anim.*

Anin (Anim) S.Inv. *Wanin. Prisa, carrera. Yin wanin xib'e pa täq q'ayis chukanoxik jun chikop. Yo me fui de prisa a los montes, en busca de un pájaro. Täq yalan nachöp anin ch'anin yakos. Cuando uno hace una carrera se cansa rápido. Pan anin (pananin). Al instante, terminar o hacer algo luego. Ant. Eqal, maril. Binen. Var. Chanin.*

Aninäq Adv M. *Ligero, rápido. Täq nab'än jun samaj aninäq, k'o re ma utz ta nub'än. Cuando uno hace un trabajo ligero, a veces no sale bien. Ant. Eqal. Var. Ch'anin (ch'a'nin).*

Än (ön) (äm) SnP. *Araña. Ri än k'iy kiwäch, k'o yalan e itzel chuqa k'o ri manäq. Hay diferentes clases de arañas: unas ponzoñosas y otras no. Chiköp.*

Anum SnP. Gusano gordo de color verde. Es un gusano verde limón, se cree que si este gusano mira a alguien a éste se le pudre el pie. *Jut.*

Anum SnP. Persona que huye mucho por cualquier cosa. Ri jun ak'wal yalan anum. El niño huye mucho. Sinón. Ajxib'.

Anup (onup-unup) S.Inv. Wanup. Ceiba, pochote. Ri anup ja che' ri yalan ruq'ij chwäch qatinamital. La ceiba es un árbol de gran significado en nuestra patria. *Che'.*

Ánxa (anx, anxāx) S.Inv. Wánxa. Ajo. Ri ánxa yalan niya' rik'in ri q'utu'n, chuqa aq'on. El ajo se echa mucho en la comida, y también es medicinal. Ri ánxa sib'ilāj nik'atzin wi. El ajo tiene muchos usos. Tiko'n, aq'on.

Apenab'äl scv. Wapenab'al. Chigualero. Olla que acompaña la piedra de moler. Chupan re apenab'äl nikich'äj wi kiq'a' ri ixoqi' taq yeke'en. En esta olla se lavan las manos las mujeres cuando muelen. Re apenab'äl q'ana'ulew okusan chi re. Este chigualero está hecho de barro. Ape'n k'ojlib'äl, ulew, b'ojo'y.

Ape'n Ap. Apen apellido de Comalapa y Poaquil. Apena'i'. Los apenes. Ruk'an b'i'aj.

Ape'n S.Inv. Wape'n. Agua chiva. El agua chiva sale de masa con agua,

producto de molida de masa en piedra de moler o en molino de nixtamal. Ri aq yalan nikuk'iyab'ej ri ape'n. Los marranos beben mucho el agua chiva. Ri ape'n jeb'el nkiquin ri wakx, aq, kej. El agua chiva la toman bien los bueyes, marranos y bestias. Ya'.

Apo (Apon) Dir. Allá o en otra parte. Direccional que indica enfrente o adelante de una persona. Ja la ke la' apo k'o jeb'el samaj. Por allá hay buen trabajo. Chi la apo k'o wi wachoch. Allá no mas está mi casa. Tak'waj apo ke la'. Llevalo hacia allá. Llévelo hacia allá. Ke ri' apo. Por allí cerca. Aponib'äl.

Aponik (apownik) (apowinik) vi. Aponen, yinapon. Llegar a un lugar distante de uno. En algunas formas derivadas se usa la base Apow. Por ejemplo: apownäq. Iwir paq'ij chik xinapon pa juyu'. Ayer llegué bien tarde al campo. Wakami e k'o chik winäq ye'b'e'apon chi rij la ik'. Ahora ya hay personas que llegan a la luna. Apo.

Aq S.Inv. Waq. Marrano, cerdo, coche. Ri waq yin yalan ti'oj. Mi marrano es muy gordo. Ch'olöy aq. Marranero. Raq juyu'. Cochemonte. Winäq aq. Mujer que se transforma en marrano. K'eq aq, k'äq aq. Nigua. Awäj.

Aqaj SnP. Avispa negra, panal de avispa negra. Ri aqa'j q'eq rij, niti'on. La avispa es negra y pica. Aqaji'.

Avispas. Var. Ajqaj.

Aqanaj SQS. Waqän. *Pierna, pie. Yalan (janila) yeq'axon waqän ruma ri tew. Me duelen mucho los pies por el frío. Tobillo.*

Aq chiköp SCL. *Cochinillo.* Ri täq aq chiköp ruyon chuxe täq jay yek'oje' wi. *Los cochinitos viven debajo de las casas. Chikop.*

Aqe'n S.Inv. Waqe'n. *Guacal.* Aqe'n ja ri ri nik'atzin richin nipajb'äx ya'. *De la cáscara de chilacayote se hacen guacales. Ri rij q'oq' nib'an aqe'n chi re. El guacal nos sirve para sacar agua. Tiko'n, k'o'jlib'äl.*

Aqe'n pon SCL. Nu'aque'n pon, waqe'n pon. *Copon, incienso, copal.* Var. Pon.

Aq'ab' (Ab'aq') S.Inv. Waq'ab'. *Hollín.* Aq'ab' ja ri ri nikowir pa ruwi ri q'aq' chi kaj el. *Hollín es el que se endurece sobre el fuego, pegado al techo.* Sinón. Ab'aq'. Var. Xaq.

Aq'ab'an VI. Naq'ab'an. *Madrugar, salir temprano para el trabajo. Ri winäq ye'aq'ab'an, yalan e samajel. La gente que madruga, es trabajadora.* Sinón. Jukumajin. Aq'a'.

Aq' (aq'aj) S.Inv. Waq'. *Lengua.* Ri qaq' yalan yojruto' ri chin yojch'on. *Nuestra lengua nos ayuda mucho a hablar. Ch'akulaj.*

Aq'anij Dir. *Hacia arriba, con dirección inclinada hacia arriba. Ke la aq'anij k'o jun inup. Allá arriba hay una ceiba. Aponib'äl.*

Aq'atz'utüj SCL. Waq'atz'utüj. *Avispa amarilla. Ri aq'atz'utüj e k'o chuxe taq kuta'n. Las avispas amarillas viven debajo de los troncos. Xik'anel.*

Aq'awinäq SCL. Waq'awinäq. *Mapache. Ri aq'awinäq nuk'öt awex, richin nutäj ixin. El mapache escarba la siembra, para comerse el matz. Ri aq'awinäq achi'el (ach'äl) jun tz'e' nüm (nīm) rujey. El mapache es como un perro de cola bien larga. Ri aq'awinäq e k'o ruq'a' achi'el ruq'a' winäq. El mapache tiene dedos como la gente. Chikop.*

Aq'a' S.Inv. Waq'a'. *Noche. Aq'a' chaq'a' nixub'an ri xoch'. Noche tras noche silva la lechuza. Ronojel aq'a', ri winäq ye'uxlan. Todas las noches descansan las personas. Oxi aq'a' xiwär pa juyu'. Tres noches dormí en el monte. Toq'a', tokaq'a'. Anoche.*

Aq'a'l S.Inv. Waq'a'l. *Carbón. Ri patän yalan jeb'äl nub'än ri aq'a'l. El roble es muy bueno para el carbón. Ri aq'a'l näq nub'än ta süb' (sib'). El carbón no hace humo. Ri che' täq nik'at nok aq'a'l. La madera cuando se quema, se hace carbón. Che'.*

Aq'en ^{S.Inv.} Waq'en. *Batea.* Aq'en ja ri ri nikokisaj ri ixoqi' nikiya ke'en chupan. *Batea es lo que utilizan las mujeres para poner masa.* K'ojlib'äl, che'.

(Aq'om) (Aq'on) ^{S.Inv.} Waq'on. *Medicina.* K'o aq'on ruyon q'ayis *Hay medicina que es sólo hierba.* Aq'om. Q'ayis, aq'on, aq'om.

Aq'omab'äl ^{S.Inv.} Waq'omab'äl (waq'omab'al). *Curación. Lugar de asistencia médica.* Janipe raq'omab'äl xelesäx chi we? *¿Cuánto les cobraron por su curación?*

Aq'omanel ^{Sag.} Waq'omanel. *Curandero, naturista; doctor en medicina.* Aq'omanel ja ri ri winäq yeraq'omaj ri yawa'i'. *Curandero es la persona que cura a los enfermos.* E k'o aq'omanela' ri yalan. *Hay doctores que curan bien.* Aq'omanela'. *Doctores, médicos, naturistas.* Aq'om. ^{var.} Yo'öl aq'on. Winäq.

Aq'omanik ^{VTD.} Aq'omanik, ninwaq'omaj. *Curar.* Aq'omaxik nib'an chi re jun winäq taq yawa'. *Curar es lo que se le hace a una persona al estar enferma.* Aq'om.

Aq'omaxel ^{Adj.} Curable. Aq'omaxel ri sipojik chwäch ri k'ulu'. *La hinchazón es curable igual que el ataque epiléptico.*

Aq'omaxel ^{S.Agen.} Paciente. Ri aq'omaxel yalan rub'anon. *El*

paciente está muy grave. Aq'omaxela'. *Pacientes.*

Aranx (Aranxex) ^{S.Inv.} Nu'aranx (waranx) *Naranja agria.* Ri aranx nokusäx kik'in jujun q'utu'n. *La naranja se usa con algunas comidas.* Naranja.

Armita ^{Topón.} Guatemala. Amaq' tinamit *Ermita.*

Arwenxa (arwenx) (alb'ertix) ^{S.Inv.} Warwenxa. *Arveja.* Ri arwenxa yalan jeb'el chi nitij. *La arveja es muy buena para comer.* Ri arwenxa nik'ayix pa täq k'ayb'äl. *La arveja se vende en el mercado.* Tiko'n, q'utumal. Arveja.

Aryero ^{SnP.} Hormiga arriera, arriero. Aryero nib'ix chi ke täq sanik ri choj pa cholaj yeb'iyin. *Arrieras les dicen a las hormigas que caminan en fila.* Aryero kib'i' chuqa ri yesamäj kik'in kej. *Arrieros se les dice también a los que trabajan con las bestias.* Chikop, sanik.

Asaron ^{S.Inv.} Wasaron. *Azadón.* Wakami sib'iläj xjote kajil ri asaron. *Ahora subió mucho el precio de los azadones.* Ri asaron yalan nik'atzin richin nuch'ajch'ojirisaj rupan ri awän. *El azadón sirve mucho para limpiar la milpa.* ^{Sinón.} Choyb'äl ulew. *Azadón (modismo)* Ch'ich', samajb'äl. *Azadón.*

Asúkär ^{S.Inv.} Wasúkar. *Azúcar.* Ri asúkär chire ri aji'j nelesäx wi. *El*

azúcar se saca de la caña de azúcar.

Ant. Atz'an. Azúcar.

Asyar ^{S.Inv.} Wasyar. Chicote, látigo.

Ri ajuqu' jantape' kuk'wan kasyar.

Los pastores siempre llevan látigo.

Rapb'al tz'un. Chicote.

Atinisanik (atanisanik) ^{vtc.}

Atanisaxik, ninwatanisaj. Bañar.

K'o ixoqi' jataqäl yekatanisaj ri kal. Hay mujeres que bañan a sus hijos con frecuencia.

Yin xinwatanisaj jun alaj aq. Yo bañé a un marranito. Atin.

Atinib'äl (atanib'äl) ^{scv.} Watinib'al.

Baño. Piscina. Ri atinib'äl yalan k'atzinel. El baño es muy importante.

Var. Tuj.

Atinik ^{vi.} Atinen, yinatin. Bañarse,

flotar, nadar. K'o winäq jeb'el üt

nikina' ye'atin pa raxya'. Hay

personas que les gusta bañarse en agua

fría. Pa täq raqän ya' ye'atin yalan

winäq. En los ríos se baña mucha

gente. Yin pa täq ox'ox q'ij yinatin.

Yo me baño cada tres días. Atin.

Ati't ^{Adj.} Asustadizo (uno que se asusta

mucho). Ma utz ta ye'awachib'ilaj

ri winäq e ati't. No es muy bueno

andar con gente asustadiza.

Ati't (atitaj) ^{S.Inv.} Wati't. Abuela.

Luna. K'o chik oxi' juna' tikän wi

ri wati't. Hace tres años que murió

mi abuela. K'o ati't ri säq chik täq

kijolon. Hay abuelas que tienen la

cabeza blanca. Ri wati't yalan

yirajo'. Mi abuela me quiere mucho.

Atita'. Abuelas. Ant. Mama'aj.

Winäq.

Ati't ^{ssp.} Rati't. Mes. ¿Janipe rati't

la ti awal nan?. ¿Cuántos meses

tiene su hijito señora?. Sinón. Ik'.

Ati't mama' (Ati't mama'aj) ^{ss.}

Qati't qamama'. Antepasados. Ri

qati't qamana' yalan xkiloq'oq'ej ri

tiko'n ri che' ri chikopi'. Nuestros

antepasados apreciaron mucho la

agricultura los árboles y los animales.

At'xanik (At'ixanik) ^{vi.} At'xanen,

yinat'xän. Estomudar. Sib'iläj

xinat'xän chaq'a'. Estornudé mucho

anoche. Taq jun yalan nat'xän

niq'axon rujolon. Cuando uno

estornuda mucho, le da dolor de

cabeza. Sinón. Ach'ixanik.

Atzik' ^{S.Inv.} Watzik'. Punta de milpa.

Xinlöq' kan jub'a watzik'. Compré

un poco de zacate. Var. Watzik',

ruwatzik'.

Atzik' ^{S.Imp.} Ratzik'al awän. La

punta de la milpa.

Atz' ^{Ap.} Atz (apellido de Chirijuyú,

Tecpán, San Martín Jilotepeque. . .)

Ruka'n b'i'aj.

Atz'amiläj ^{Adj.} Resalado. Ri jun

atz'amiläj q'utu'n xub'än itzel

chwe. La comida resalada me hizo

mal. Atz'am.

Atz'aminik ^{vtc.} Atz'amixik,

ninwatz'amij. *Salar comida. K'o b'ëy ri ixoqi' nāq nikatz'amij ta qa ri ki q'utu'n. A veces las mujeres no salan la comida. Tāq nintzāk nukinaq' k'a runaj ninwatz'amij richin man k'arak'ik nub'an. Cuando cuezo frijol, le echo sal muy tarde para que se cueza bien. Atz'am.*

Atz'am Adj. Ratz'amil, xatz'amir. *Salado. Jeb'ël ratz'amil ri q'utu'n. Bien salada está la comida. Atz'am. Sinón. Tzäy.*

Atz'am (atz'an) S.Inv. Watz'an, watz'am. *Sal. Ri q'utu'n k'iy atz'an xya' qa chi rij, yalan tzäy xel. A la comida le echaron mucha sal. Salió muy salada. K'o atz'an ri yalan chaqoj nik'ayix. Hay sal que la venden muy ordinaria. Ant. Kab'. Q'utumal.*

Aw Pref. Tu (prefijo de posesión de segunda persona del singular). *Re jun wuj re awichin rat. Este es tu libro. Var. A.*

Awäj S.Inv. Wawäj. *Animal doméstico. Awäj nib'ix chike ri chikopi' aj ruwa jay. Animales domésticos se les dice a los animales de patio. Awäj, chiköp.*

Awän S.Inv. Wawän. *Milpa. Ri awän nirajo jeb'el nisamajix. La milpa quiere que se cultive bien. K'o juna' nāq kan ta ützel nel ri awän. Hay años que la milpa no sale buena. Rawän umül. Clase de monte.*

Tiko'n, awän.

Awanib'äl S.Inv. Wawanib'äl, wawanib'äl. *Terreno para sembrar milpa. Ri wulew ruyon awanib'äl, manāq ri che' ta ruwäch. Mis terrenos son sólo para sembrar milpa. No tengo bosque. Awän.*

Awax S.Inv. Wawax. *Divieso, nacido. Yin k'o jun awax pa nuximb'äl. Yo tengo un divieso en mi cintura. Yab'il.*

Aw aw Lt. Ladrado de perros.

Awex S.Inv. Wawex. *Milpa pequeña. Ri ach'i'a' e aj pa juyu' k'o kawex. Los hombres del campo tienen siembra de milpa pequeña. Ri wawex chuchi' che', yalan nutäj (nutij) ri kuk. Mis milpitas en la orilla de los árboles, las come mucho la ardilla. Awän, tiko'n.*

Awexab'äl S.Inv. Wawexab'äl. *Morral en que se lleva semilla cuando se siembra. Ri awexab'äl kichajin konojel ri samajela' pa täq juyu'. El morralito para siembra lo tienen todos los trabajadores del campo. Samajib'äl, k'ojlib'äl.*

Awexanik VTD. Awexaxik, ninwawexaj. *Sembrar maíz. Pa rox, rukaj, ro' ik' nib'an ri awexanik. En el tercero, cuarto y quinto mes se siembra maíz. Tāq nuchöp jeb'ël jöb', yinawex chuwa täq juyu'. Cuando empieza a llover, siembro en las laderas. Awex. Awexa, b'anoj.*

Awob'äl s.inv. Wawob'äl, wawob'al.
Resiembr. Man xe'el ta chik pe jub'ey (jumul) ri awob'äl. *No germinó otra vez la resiembra.* var. Awex. Samaj.

Awob'enik vtD. Awob'exik, ninwawob'ej. *Resembrar.* Täq ninwawob'ej ri awän man k'iy ta ija'tz nink'is. *Cuando resiembro la milpa no gasto mucha semilla.* Awob'e, awo.

Aws (jaws) s.inv. Nu'aws, waws.
Haba. K'o winäq yalan yemutz'un aws. *Hay personas que les gusta mucho comer habas.* sinón. Jaws. Kinäq'. Tiko'n.

Aws q'or scl. Nu'aws q'or waws q'or.
Atol de habas. Ri wach'alal ütznkina' ri aws q'or. *A mi familia le gusta el atol de haba.* Q'or.

Axanik vtD. Axaxik, ninwaxaj. *Oír.* Ri chaq'a' xinwaxaj xch'o'n ri xoch'. *En la noche oí cantar a la lechuga.* var. Ak'axanik.

Axutiy adj. *Persona que retobea.* Ri ak'wala' e axutiy k'o re yech'ay ruma ri kite'. *Los niños cuando retobean, a veces las mamás les pegan.*

Axutíy (xutíy) snP. *Pajarito de color gris. Nombre que se le da a la imagen*

de Judas Iscariote. La pronunciación de esta "y" final es sonora, porque es una palabra incorporada, el Kaqchikel ensordece la vocal final y mantiene la sonoridad de la consonante "y". Ri axutíy pa täq loq'öl q'ij niq'ajan. *Este pajarito canta durante el tiempo de Semana Santa.* sinón. Xutx, a xutix.

Ay, (a'y) inj. Ay. Ri yawa'i' yetijon poqön, ay ay yecha'. *Los enfermos sufren, ay ay. Se usa al quejarse de dolor.*

Ayin s.inv. Wayin. *Lagarto.* Ri ayin jun chiköp aj pa ya', yalan nüm (nüm) raqän. *El lagarto es un animal de agua. Es muy largo.* Chiköp.

Ayüm (ayän) s.inv. Wayüm. *Bostezo.* Ri ayüm ja täq k'o awaran, nuya' chawe. *El bostezo le da a uno cuando tiene sueño.*

Ayumnik vi. Ayumnen, yinayüm. *Bostezar.* Jun winäq yalan nayüm, k'o k'aruwaran ri'. *Una persona que bosteza mucho, es porque tiene sueño.* Ayüm.

A' s.inv. Nu'a'. *Palabra que se usa al referirse al excremento de bebé.*

A' inj. No. *Expresión negativa de niños, niñas.* Tach'aja' b'a nutziyaq. Lena. A'. *Lavame un poco la ropa Lena.* No.

B'

B'achab'ik adjD. *Desarreglado. Persona de mala presentación, también colabora*

el mal andar. Ri b'achab'ik achin yeruxb'ij ak'wala' pa täq b'ey. *El*

hombre desarreglado asusta a los niños en la calle.

B'achalunik vtD. B'achaluxik, ninb'achaluj. *Revolcar, como hacen los perros. K'o jun nutz'i' ri yalan yerub'achaluj ch'aqa chik tz'i'. Tengo un perro que revuelca mucho a los otros perros. B'achalu, b'ach. var. B'achkalunik.*

B'achanik vt. B'achaxik, ninb'äch. *Restregar con el pie o la mano, embarrar, manchar. Ximb'äch pa ch'ab'äq ri nuxajab'. Embarré mis zapatos entre el lodo. B'achäch. Hacer desorden o bulla. B'äch.*

B'achonik (b'achinik) vt. B'achoxik, ninb'äch. *Manchar. Dejándolo deshecho. Ach'al (achi'el) nub'an jun chiköp, ri majun nukanuj (nukanoj) ta kuchi nuya' raqän, chöj nub'äch kan jun samaj. Un animal no busca dónde poner sus patas, sólo deja deshecho un trabajo. Ri kab'ijir ximb'äch kan chi aqän ruwäch ri ichaj. Anteayer dejé bien deshecha la semilla de la hierba con los pies. B'äch.*

B'ajäj Adj. Nib'ajäj. *Frío. K'o nimaq'a' je' yalan nib'ajäj. A veces son frías las mañanas.*

B'aja'j (b'ajäj) Adj. Rub'ajajil, xb'ajajir. *Muy helado, muy frío. Ach'al (achi'el) jun winäq taq nikän qa, nib'ajajir. Una persona cuando muere, se pone helada.*

B'ajb'al scv. Nub'ajb'al. *Martillo, mazo, almágana. Ri b'ajb'al nik'atzin chi nab'ajij ri lawx pa che'. El martillo sirve para clavar en los palos. Jun che' xok b'ajb'al nuxajab'. Con un mazo fue con lo que clavé mis zapatos. Ch'ich', che', ab'äj, samajb'al.*

B'ajinik vtD. B'ajixik, ninb'ajij. *Clavar, pisonar, apelmazar. Violar sexualmente (vulgar). K'a iwir ximb'ajij ri nuxajab', wakamin xjoq'otäj chik el jun b'äy (b'ey). Hasta ayer clavé mi zapato, hoy se me despegó otra vez. Ri ch'akät täq nib'an, nib'ajix rik'in lawx. Cuando se hace la silla es clavada. B'aji. Jub'aj. Un golpe. B'aj.*

B'ajirisanik vtC. B'ajirisaxik, ninb'ajirisaj. *Macear continuamente, endurecer. Ronojel rupan wachoch ximb'ajirisaj jeb'ël. Todo el piso de mi casa lo maceé bien. B'ajirisa. B'aj.*

B'ajtza'j (b'ajtz'a'j) s.lw. Nub'ajtza'j. *Tortilla cocida en brasas. Ri b'ajtza'j ma kan ta konojel ri ixoqi' yeb'anon. Este tipo de tortilla no todas las mujeres la hacen. Ri b'ajtz'a'j ma kan ta nikowir rupan. Esta clase de tortilla no se le endurece mucho lo de adentro. Wäy.*

B'a' (jub'a') Adv. Poco. *Partícula que va ligada con clasificador numérico y suelto en otras combinaciones. B'a' ok xel. Jub'a' ök xel. Poco salió.*

Jub'a' ma xinkikamisaj iwir. *Ayer me iban a matar. Por poco me mataban ayer.* Jub'a' chik k'a nqil jub'a' chik k'a manäq. *Ya nosotros sólo saltemos. (expresión ceremonial).*

B'áka (b'ak) s.inv. Nub'áka. *Vaca. Es aparente excepción de grave pero lo que ocurre es que en kaqchikel al incorporar palabras graves ensordece la última.* K'o jeb'ël rutz'un la b'áka. *Tiene buena leche la vaca.* B'aka'i'. *Vacas.* var. Wakx. Awäj. *Vaca.*

B'akāk vi. Nib'akāk. *Hacer ruido con las patas una bestia arisca.* Taq xa k'a xinlōq' ri nukej, yalan nib'akāk. *Cuando era recién comprada mi bestia, hacían mucho ruido sus patas por lo arisca.* B'ak.

B'akinik vtd. B'akixik, ninb'akij. *Dar un golpe fuerte con los pies, en forma de plancha.* Taq xinb'akij ri waqän, xuxib'ij ri' ri jun ak'wal. *Cuando di el golpe con los pies, se asustó el patojo.* B'aki, b'ak.

B'ak'āk' vi. Nib'ak'āk'. *Hacer ruido las llamas del fuego. Como juntar fuego con mucha leña.* Ach'äl taq nib'ak'āk' ruxaq ri q'aq' taq nik'at jub'utzaj xik'a'y. *Como el ruido que hace la llama del fuego al quemarse un montón de barejón.* B'äk'.

B'ak'äl p. Xb'ak'e', xub'ak'ab'a'. *Atado: amarrado pita o hilo. Encorvado: varejón, palo.* B'ak'äl ri rukolo' ri wakx pa ruk'a'. *El lazo está amarrado en los cachos del buey.*

var. Jitz'il, ximil. B'äk'.

B'ak'anik (b'ak'onik) vt. B'ak'axik (b'ak'ik), ninb'äk'. *Pegar con lazo o varejón, torcer algo duro como palo o varilla de hierro.* K'o jun b'äy (b'ey) xirub'äk' nata' chi kolo'. *Una vez me pegó duro mi papá con lazo.* Ach'äl (achi'el) rub'ak'ik jun ak'wal chi xik'a'y, chi kolo'. *Como pegar a un niño con varejón o lazo.* var. Ch'ayonik. var. Paq'onik. B'äk'.

B'ak'a'y s.inv. Nub'ak'a'y. *Bobina.* var. B'ak'b'e'y.

B'ak'onik vt. B'ak'oxik, ninb'äk'. *Enrollar cosas delgadas, como pitas o lazos. Encorvar varejón. Pegar con varejón.* Täq yichame chi re ri etz'anen ninb'äk' kan ri nuk'an. *Cuando terminó de jugar, dejó enrollada mi pita.* B'ak'el, b'ak'äl. *Fácil de enrollar.* Ant. Solonik. var. Ximonik, jitz'onik, b'atz'onik. B'äk'.

B'al Ap. Apellido de Comalapa.

B'ála Ap. Apellido de Tecpán.

Bála (b'alam) s.inv. B'ála. Nub'ala. *Tigre. El término "b'ála" se derivó de la palabra B'alam" por alguna razón resultó ser grave y es una de las poquísimas excepciones, en los años 1,960 se escuchaba aún el término B'alan. Ri b'ála jun chiköp aj k'echelaj. El tigre es un animal de la montaña. Ri b'ála jun chiköp*

k'uxunel, säq rik'in q'an rij. *El tigre es un animal devorador, de color blanco y amarillo.* Chiköp, k'uxunel.

B'alan p. Xb'ale', xub'alab'a'. *Perchado Como leña.* K'iy winäq b'alan kisi' pa jöb'. *Mucha gente tiene perchada su leña en invierno.* B'äl.

B'alan juyu' Topón. *Montaña que queda entre Patzún y la finca Santa Emilia.* Siwan tinamit.

B'alanya' Topón. *Santa Cruz Balanyá, Chimaltenango.* Siwan tinamit.

B'ala'in s.luv. Nub'ala'in. *Tigrillo.* B'ala'in al igual que "b'ála" fueron derivadas de "B'alam" lo excepcional radica en que "B'ála" resultó palabra grave. Ri b'ala'in kan e k'uxunel täq chikopi' wi chuqa'. *Los tigrillos también son animales feroces.* Sinón. Saqib'ála.

B'al che' (aqb'al che') scl. Nub'al che'. *Membrillo silvestre.* Ri b'al che' yalan ch'uch'uj richin naq'öch. *El membrillo silvestre es un palo muy suave para doblarlo.* Che'.

B'aliniik vtd. B'alixik (b'alik), ninb'alij. *Llenar algo, entrojar.* Chwa'q ninb'alij. ronojel ri is pa chakäch. *Mañana lleno todos los canastos de papa.* Iwir jun q'ij xinb'alij q'ayis pa koxtar. *Ayer todo el día llené sacos de estiércol.* B'ali. Ant. Jab'inik. Var. Nojsanik, k'ujaynik. B'al.

B'alonik vt. B'aloxik (b'alik), ninb'äl. *Hilar, torcer, hacer pita o lazo.* Yin jeb'el weta'an ninb'äl ri k'an. *Yo sé torcer bien la pita.* Ri b'alonik k'an wi kolo' jun samaj yalan k'ayew. *Torcer pita o lazo es un trabajo muy difícil.* B'äl.

B'alük s.luv. Nub'alük. *Cuñado de hombre.* Nub'alük yicha' chi re ruxib'al ri wixjayil, chuqa ke ri nub'ij rija' chwe yin. *Cuñado le digo al hermano de mi mujer, también así me dice él.* Winäq.

B'ananej (b'ananeikik) vtd.

Tub'ananej. *Para colmo de males. Ser casualidad. Ser creído. Se usa para lamentar una acción.* Tub'ananej ri ral man k'o ta, kan ja xb'anatäj. *Para colmo de males no estaba su hijo y se consumó el hecho.* Kan tub'ananej qa ri ak'wal xb'eyaloj. *Para colmo de males el niño se fue a dilatar.* B'anane, b'an.

B'anatajel sv. *Accesible (fácil de lograr), realizable.* Rik'in rayb'äl ronojel b'anatajel. *Con buen deseo todo es realizable.* var. B'anel.

B'anb'äl (b'amb'äl) sv. *Hechura, hechos, ejemplos.* ¿Janipe ri b'anb'äl xatojb'ej ri akaslon?. *¿Cuánto pagaste por la hechura de tu pantalón?* Rik'in ri qab'anb'al xkojnimäx wi. *Con nuestros hechos se nos cree.* B'än.

B'anb'enik vtd. B'anb'exik,

ninb'anb'ej. *Cobrar por hacer algo.*
Janipe xub'anb'ej awex ri
tz'isonel. *Cuánto le cobró el sastre
por hacer el pantalón?. B'anb'e.*
B'an.

B'anik vt. B'anoxik, b'anik,
ninb'än. *Hacer. Ninb'än ka'i'*
nupo't. *Hago mis dos güipiles.*
B'an.

B'anik vi. banonen, yib'anon,
yib'anon. *Hacer, construir. Rachoch*
ri ya kula'x yin xib'anon. *Yo*
construí la casa de doña Nicolasa.

B'ankil (b'anikil) sv. Rub'ankil.
Tamaño, forma, manera. ¿Janipe
rub'anikil nib'än chi re?. ¿De qué
tamaño lo van a hacer? ¿Chike
rub'anikil nib'an chi re?. ¿De qué
forma lo van a hacer?. Chub'anikil.
Fastidio.

B'anoj sv. Nub'anoj. *Obra. Jalojoj*
ruwäch ri qab'anoj yeqab'anala' pa
qak'aslen. Distintas clases de obras
hacemos en la vida.

B'anoj sv. *Hacer, construir, manera,*
sentido. Siempre requiere paciente, no
se usa la palabra sola. Ri b'anoj jay
man k'ayew ta; ncha' numama'.
Construir una casa no es difícil decía
mi abuelo.

B'anol (B'anöy) s.Agen. *Hacedor.*
Siempre requiere sustantivo (paciente),
no se usa sólo la palabra. La b'anol
b'ojo'y' janina üt'z rusamaj. Ese
alfarero hace buenos trabajos. Var.

B'anoy, b'anüy.

B'anol (b'anöy) kaxlanwäy scl.
Panadero. Ri b'anol täq kaxlanwäy
pa jay yesamay wi jantape'. Los
panaderos siempre trabajan adentro.
Winäq. Samaj

B'anol xajab' (b'anoy xajab') scl.
Zapatero. Ri b'anol täq xajab'
xkijotob'a' rajil ri xajab'. Los
zapateros le subieron de precio a los
zapatos. Winäq. Samaj.

B'aq Adj. Rub'aqil, xb'aqir. *Flaco,*
delgado. Yalan b'aq ri alaj tz'i'. El
perrito está muy flaco. Ant. Ti'oj.

B'aq s.Inv. Nub'aq. *Aguja. Ri b'aq*
nik'atzin natz'is a tziyaq chi re.
La aguja sirve para coser la ropa.
Ch'ich'; samajib'al.

B'aq sas. Nub'aqil. *Hueso. Ri*
qab'aqil ma e kow ta. Nuestros
huesos no son fuertes. Rub'aqil
jolomaj; ruk'oxal wi'aj. Calavera.
B'aq, ch'akulaj.

B'aqab'ik AdjD. *Aguado y gordo. Ri*
mama' b'aqab'ik aq man nitikir ta
chik nib'iyin. El marrano grande,
aguado y gordo ya no puede caminar.
var. Yab'ayik. B'äq.

B'aqäl r. Xb'aqe' xub'aqab'a'.
Tirada, cosa aguada. B'aqäl ri tz'i'
chwa jay. Está tirado el perro en el
patio. Iwir nib'aqab'ot jun tz'i'
xik'o pa b'ey. Ayer pasó un perro en

el camino andando muy pesado. Ri kumätz b'aqäl chuwi tanatik. La culebra está tirada sobre la peña. B'aqab'ot, nib'aqab'ot. Andar alguien muy gordo y grande o muy pesado. var. B'olan. B'aq, k'ojlen.

B'aqenik vt. B'aqexik, ninb'ajej. *Llevar cosa larga y aguada, traer cosa larga y aguada. Como culebra o un bolo. Iwir xinkamsaj jun kumätz pa juyu', xinb'ajej k'a pe ri tiqaq'ij. Ayer maté una culebra en el monte y me la traje por la tarde. B'aqe. B'aq.*

B'aqëy s.inv. Nub'aqëy. *Especie de culebra de agua. Re b'aqëy aj pa ya'. Esta culebra es de agua. Ri b'aqëy yalan retzelal ri raq'on. Esta culebra es muy venenosa. Chiköp, kumätz.*

B'acij vt. Ninb'acij. *Perder. Tirar cosa aguada. Ri junab'ir xub'acij ri' ma José rik'in ri rutiko'n. Hace un año perdió don José con su siembra. B'aci, b'aq, b'anoj.*

B'aqil Jolomaj sds. Rub'aqil jolomaj (rub'aqil nujolon). *Cráneo, calavera. Ri rub'aqil jolomaj choj sirisik. El cráneo tiene forma de bola. Sinón. Ruk'oxal wi'aj. Ch'akulaj, b'aq.*

B'aqil telemaj sds. Rub'aqil, telemaj, rub'aqil nutele'n. *Clavícula. Wi jun niq'aj rub'aqil rutele'n ma nitikir ta chik nusiloj ruq'a'. Si uno se quiebra la clavícula*

ya no puede mover el brazo. Ch'akulaj, b'aq.

B'aqin Ap. Baquin (apellido de Tecpán G. y Comalapa).

B'aqirsanik vt. B'aqirsaxik, ninb'aqirsaj. *Adelgazar, enflaquecer. Ri a Lúcho xub'aqirsaj ri rixjayil. Pedro adelgazó a su mujer. B'aqirsa, b'anoj, b'aq.*

B'aqma'y vi. Nib'aqma'y. *Andar de animales gordos, pesados. Choj nib'aqma'y xuqa ri aq. Pesadamente llegó el cerdo. B'aq.*

B'aqonik vt. B'aqoxik, ninb'äq. *Frotar. Usar caite (modismo). Täq niq'axon pa wa' ninb'äq rik'in atz'an. Cuando me duele el muslo, me lo froto con sal.*

B'ára s.inv. Nub'ára. *Vara de medida, vara insignia de autoridad. La "a" final está ensordecida y por eso se pronuncia la "r" vibrante. Kawinäq b'ára k'o chupan jun k'an ulew. La cuerda de terreno tiene 40 varas. B'ára ja ri ri kik'wa'n ri q'atöy taq tzij. Vara es la que llevan los de la autoridad. B'ára chuqa nib'ix chi re ri nikik'waj ri ajq'ija' pa jun ti kipeques. Vara se le dice a lo que llevan los gulas espirituales en un morralito. Che'. Vara.*

B'arab'ik Adj. Medio grueso y largo, como tamal. Sib'iläj kalal ri b'arab'äq täq nuxajab'. *Pesan mucho mis caites gruesos. Var.*

Rab'arik.

B'aräl (b'aran) p. Xb'are', xub'araba'. *Juntos y rectos los pies. Ri a Lucho chöj b'aran raqän pa b'ëy. Pedro está con los pies juntos en la calle.*

B'aronik vt. B'aroxik, ninb'är. *Envolver algo bien apretado. Ri iwir jeb'ël xinb'är waqän pa tziyäk. Ayer me envolví la pierna con una venda. var. Pisonik. B'är.*

B'aste'y s.inv. Nub'aste'y. *Tortilla gruesa y muy grande para perro. Ri b'aste'y kiway tz'i'. Este tipo de tortillas es para perros. Wäy. var. B'aqta'j.*

B'atatnik vi. B'atatnen, nib'atät. *Reventar, estallar o tronar muchos cohetillos. Richin ruq'ij nusanto nib'atät ri kwet chwa wachoch. En mi casa truenan los cohetillos en el día de mi santo. Achi'ël ruch'ab'äl jun juyu' taq nik'at, nib'atät. Como el sonido de un bosque al quemarse.*

B'atatenik B'atateixik, ninb'atatej. *Quemar muchos cohetillos, disparar continuamente. B'atate, b'at.*

B'atz' ap. Batz (apellido de Tecpán, San Martín Jilotepeque). B'atz'i'. Los Batz. Ruka'n b'i'aj.

B'atz' snf. Zaraguate. Ri b'atz' yalan nım chi chiköp. *El zaraguate es un animal muy grande. var. K'oy. K'uxunel, chikop.*

B'ätz' scv. Nub'atz'. *Hilo. Chi re ri b'ätz' nib'an wi ri tzyäk. Del hilo se hace la tela. B'atz'ik. Hilar. Amarrar.*

B'atz'aj med. Jub'atz'aj. *Un envoltorio, un paquete. Pa täq k'ayb'äl nik'ayix q'utu'n pa taq b'atz'aj. En los mercados venden comida en envoltorios.*

B'atz'äl (b'atz'an) p. Xb'atz'e', xub'atz'ab'a'. *Envuelto, amarrado. Ri ma Chepe kan xe wi jun loch'och' b'atz'äl ri pa rulaq. Chepe apenas tiene un tamal envuelto en su plato. B'ätz.*

B'atz'anik B'atz'oxik, b'atzik, ninb'ätz'. *Amarrar, envolver. Taq xinq'öch nuq'a' man yitikir ninb'ätz' nutzyaq. B'anoj*

B'atz'ätz' vi. Nib'atz'ätz'. *Hacer ruido algo, tronar algo como casa. Yalan nib'atz'ätz' ri ch'ich' chuxe' ri ejqa'n. Hace mucho ruido el camión por la carga. var. Qich'ich', b'utz'ütz'.*

B'atz'b'äl (B'atz'ib'äl) scv. Nub'atz'ib'al. *Aguja del diablo, libélula. Pájaro de color gris y de pecho algo blanco, huso. Ri b'atz'b'äl jantape' chuchi' täq ya' k'o wi. La aguja del diablo siempre se mantiene a orillas del agua. Chikop, tz'ikin. Ajxik'.*

B'atz'ib'äl ap. Batzibal (apellido de Tecpán). B'atz'ib'ali'. Los Batzibal.

B'atz'inik vi. B'atz'inen, nib'atz'in.
Roncar el gato. K'o mes ri yalan
yeb'atz'in chaq'a'. Hay gatos que
roncan mucho por las noches. B'atz'.

B'atz'inik vtd. B'atz'ixik, ninb'atz'ij.
Hilar. Ri jun ixoq k'iy b'ätz'
xub'atz'ij. Una mujer hiló bastante
algodón. var. B'alónik. B'atz'i.
B'ätz'. B'anoj.

B'atz'ir vi. Nib'atz'ir. Adelgazarse el
hilo al torcerlo. Yalan xb'atz'ir
ruwäch ri nuk'an. Se adelgazó mi
pita.

B'atz'onik vt. B'atz'oxik (b'atz'ik),
ninb'ätz'. Amarrar, envolver, enrollar
pitas, lazos o hilos. Iwir xinb'ätz'
kan nuwakx chi rij jun che'. Ayer
amarré mi vaca en un palo. Taq nāq
kow ta nab'ätz' ri akaslon, nitzaq
qa. Cuando no te amarrás bien el
pantalón se te cae. B'atz'aloj. Hacer
ruido al amarrarse. Ant. Solónik,
kironik. var. Ximonik, b'ak'onik,
jitz'onik. B'ätz'.

B'axb'øj (kub'axb'øj) Adj. Macizo,
fornido. Ri wināq jeb'ël e b'axb'øj,
yalan kuchuq'a'. Las personas
macizas son muy fuertes. Ant. B'aqb'øj.

B'ay Ap. Bay (apellido de Tecpán y
Patzicía). Rukan b'i'aj.

B'ay s.inv. Nub'ay. Taltuza. Ri b'ay
jun chiköp aj ruxe ulew. Taq nok
pe äj ri awän nujäk' (nujik') qa
richin nutäj (nutij). La taltuza es un

animal de cueva. Cuando está en elote
la milpa, la jala para comérsela.
Chikop.

B'ayab'ik Adj. Blando, suave, flexible.
B'ayab'ik achi'ël jun xik'a'y.
Flexible como un varejón. Ri che'
choj b'ayab'ik man kow ta nab'üs.
El palo blando no es difícil doblarlo.
Ant. Chechøj. Sinón. Yab'ayik. B'äy.

B'ayäl p. Xb'aye', xub'ayab'a'.
Aguado. Tirada cosa aguada. Echado,
un perro. E b'ayäl chwa jay ri tz'i'.
Los perros están echados en el patio.
Yin xipa'e' chi rij jun ko'ol rupan
che' xb'ayab'o chi nuxe'. Yo me
paré sobre un palo delgado y se dobló.
B'ayaloj. Hablarse a cada poco.
B'ayab'o' (yab'ayo'). Doblar. B'ay.
K'ojlen.

B'ayb'onik (b'ayb'otnik) vi.
B'ayb'onen, yib'ayb'ot. Temblar.
Yin täq ninxib'ij wi, yalan
yib'ayb'ot. Yo cuando me asusto,
tiemblo mucho. Pa nutinamit yalan
yab'ayb'ot ruma tew. En mi pueblo
se tiembla mucho por el frío.

B'ayenik vtd. B'ayexik, ninb'ayej.
Llevar algo en la boca. Como los
perros, llevan a sus hijos en la boca y
con mucho cuidado. Ri tz'i' jeb'el
yerub'ayej el ri täq ral. La perra
lleva bien a sus crías en la boca sin
lastimarlas. B'aye. var. Kayenik.
B'ay.

B'ayk'eche' sc. Nub'ayk'eche',
Tepescuintle. Ri b'ayk'eche'

manäq ye'ilitäj pa taq tewläj ulew, ruyon pa täq taq'aj e k'o wi. *El tepescuintle es un animal que no se encuentra en tierras frías, sólo por las costas.* Ri b'ayk'eche' nutäj oj. *El tepescuintle come aguacate.* Chikop.

B'a'onik vi. B'a'onen, nib'a'on. *Ladras, morder. Se usa para perros, culebras y cerdos.* Yin xib'e'apon chwa jun ruwajay, k'o jun tz'i' sib'iläj nib'a'on chwij. *Yo llegué a una casa, allí había un perro y me ladró mucho.* var. Wuyinik, wuyunik, tz'eqonik.

B'a'onik vt. B'a'oxik (b'a'ik), ninb'a'. *Mascar cosas como carne, morder (de perro), ladrar.* Ach'äl (achi'el) ri kej nub'a' rukolo'. *Como la bestia masca su lazo.* Xub'a' el pa ra' jun eleq'on ri qatz'i'. *Nuestro perro mordió en la pantorrilla al ladrón.* B'a'.

B'a'r s._{inv.} Nub'a'r. *Planta de hoja muy pequeña parecida al chipilín.* Q'ayis, q'ös.

B'a'x Adj. Loco, estúpido. *Es un modismo de algunos tecpanecos.* Sinón. Ch'u'j, mox. Winäq.

B'e Mov. ir a... *prefijo de movimiento que va con los verbos.* Yib'ewa pa k'ayb'äl. *Voy a comer en el mercado.* Xtib'entz'eta chi rachoch. *Iré a ver su casa.*

B'e (b'enik) vi. Yib'e (yinb'e). *Irse. Muy irregular.* K'a chwa'q k'a ri

xkib'e B'oko'. *Hasta mañana me voy a Chimaltenango.* B'enal. *Preparado para salir.* B'enan. *Ida, marcha, partida.* An. Petenik. B'e.

B'ejäl (b'ejan) p. Xb'eje', xub'ejb'a'. *Mal puesto. Algo encostado o en red, bien cargada una planta.* Iwir b'ejäl nik'aj ya'l jäl pa b'ëy, wakamin man jun chik k'o ta. *Ayer había media red de mazorca mal puesta en la calle y ahora ya no está.* Ri oxi' wi' woj, kan b'ejäl ruwäch. *Mis tres matas de aguacate están bien cargadas.* Sinón. Kiyil. var. Chiyil. B'ej. K'ojlen.

B'ejenik vt. B'ejexik, (b'ejik), ninb'ëj. *Bajar fruta sin cuidado, pegar.* Jun ak'wal nub'ëj chi che' ri tra's pa juyu'. *Un niño estaba pegándole a una mata de durazno en el monte.* Jun achin nub'ëj chi q'a' ri rixjayil. *Un hombre estaba pegándole duro a su mujer.* Jub'ej, jurej. *Una manada.* Sinón. B'ujunik. var. Qasanik. B'ëj. B'anoj.

B'ejenik Rub'ejexik, rub'ejik, ninb'ëjij. *Pegar de un solo golpe. Dejar caer carga sin cuidado.* Xub'ëjij chi q'a' jun achin ri q'ab'arel. *El bolo le dio una manada a un hombre.* B'ëji. B'ëj. B'anoj.

B'elej No. Rub'elej. *Noveno (9no).* Pa b'eleje' q'ij chi re rox ik' nik'o nuq'ij yin. *El noveno día del tercer mes del año cumplo años.* Cholib'äl.

B'eleje' NC. Nueve. Pa b'eleje' q'ij nib'an kimisa ri kaminaqi'. *A los nueve días le hacen misa a los difuntos.* Ajlab'äl.

B'elejlajuj NO. Diez y nueve. B'elejlajuj xa jun nrajo chi (ma) juwinäq. *Diecinueve, sólo uno falta para veinte.* Ajlab'äl.

B'esino S.Inv. Nub'esino. Colindante, vecino. E kaji' b'esino nikisutij rij ri wulew. *Son cuatro los vecinos que rodean mi terreno.* Sinón. Wachk'uljay, wach jay. Var. K'uljay. Winäq. *Vecino.*

B'ey S.Inv. Nub'ey. Camino. Compromiso, viaje. Ronojel ri b'ey xb'an rutzil. *Todo el camino fue reconstruido.* Ri nujinan xb'e pa jun rub'ey richin ka'i' q'ij. *Mi suegro fue a un viaje por dos días.*

B'eyal SSP. Rub'eyal. Sentido, forma, manera. Ri rub'eyal nab'an chi re, ke re'. *La manera como lo vas a hacer es así, la manera como lo va a hacer es así.* Sinón. B'anikil.

B'eyenik VTD. B'eyexik, ninb'eyej (ninb'eyaj). *Pasar por un camino.* Ri b'ey ninb'eyej yin, man jun ch'ab'äq ta chupan. B'eye. *El camino donde yo paso, no tiene lodo.* B'ey. B'anoj.

B'eyomäl S.Inv. Nub'eyomäl, nub'eyomal. Riqueza. Abundancia de bienes. B'eyomäl ja ri ri kichajin ri b'eyoma'. *Riqueza es la que poseen*

los ricos. Var. K'u'x q'a'al.

B'eyon, (B'eyom) Adj. Rub'eyomäl, xb'eyomär. Rico, comerciante con buen negocio. Kasamäj wi nawajo' yatok b'eyon. *Trabaja si quieres ser rico, trabaje si quiere ser rico.* B'eyom. B'eyoma'. Ant. Meb'a'. Winäq.

B'eyon S.Inv. Nub'eyon. Pájaro de tres colores. Ri b'eyon, käq, säq q'eq ri rij. *El pájaro es de color rojo, blanco y negro.* Var. Chiyo'l. Tz'ikin, ajxik', chiköp.

B'ey raqän SDS. Rub'ey raqän. Vida arreglada por medios espirituales; trabajo o cosa que se hace de paso. Ruk'ayewalqak'aslen nrajo' rub'ey raqän. *Lo difícil de la vida requiere arreglarse por medios espirituales.* Sinón. B'ey ruk'aslen.

B'ichil Adj. Rub'ichilul, xb'ichir. Desgranable. Ri jäl taq nik'o ruchaqilal yalan b'ichil. *Las mazorcas cuando se pasan de secas son muy desgranables.* Ri jäl b'ichil ma k'ayew ta chi nab'iq. *Las mazorcas suaves son fáciles de desgranar.* Var. B'iqil, b'eqël.

B'ichunik VT. B'ichuxik, ninb'ich, ninb'ichuj. Desgranar maíz muy suave. Restregar con la mano la espiga. Täq jeb'ël b'ichil ri jäl, cha'nin ninb'ich jun chakäch ixin. *Cuando son suaves las mazorcas, luego desgrano una canasta de maíz.* B'ichilöj. *Estar desgranando maíz seco y suave o el ruido que produce.*

Sinón. B'iqinik. B'ich.

B'ik En. Jub'ik. *Un golpe. K'o jun achin xya' jub'ik che' pa rusut, b'a ma xkän. A un hombre le dieron un golpe de palo en la cabeza. Por poco muere. Iwir xiq'ab'är, xpe ri nte' xuya' jub'ik che' chwe. Ayer me emborraché, vino mi mamá y me dio un golpe con un palo. Jub'ik. Un golpe. B'inisa.*

B'ik'il (b'ik'an) r. Xb'ik'e' xub'ik'ib'a'. *Acalambhada: una vena. Taq nib'ik'e' jun ib'öch' pan awa', janila ruq'axomal. Cuando se acalambra una vena en la pantorrilla es muy doloroso. B'ik'i'. B'ik'.*

B'ilonik vt. B'iloxik, (b'ilik), ninb'il. *Sobar, frotar. Ronojel toq'a' (tokaq'a') ninb'il waqän chi man niq'axon. Todas las noches me sobo las piernas para que no me duelan. Taq xinnakij nuq'a' ximb'il janila, näq kan ta xsipöj. Cuando me golpeé la mano me froté mucho, casi no se me hinchó. var. B'alonik, b'aqonik. B'il.*

B'inib'anik vtD. B'inib'axik, ninb'inib'aj (ninb'ini'aj). *Nombrar, poner nombre. Yin ximb'ini'aj a Kayno'j. A mí me pusieron de nombre Caynoj. Yin ninb'inib'aj Lex, rat Te'k. Yo llevo de nombre Andrés y usted Diego. B'inib'a. B'i'.*

B'inik vt. B'ixik, ninb'ij. *Decir. Yin ninb'ij chi rat k'o awaran. Yo digo*

que usted tiene sueño. Yin ninb'ij chi ri b'ala jun k'uxunel. Yo digo que el tigre es una fiera. Tab'ij chwe chike xab'än. Decime qué hiciste.

B'inik (b'eyinik) vi. B'inen, yib'iyin. *Caminar, andar. Yin taq yiyalöj yib'iyin, yalan yikos. Yo cuando camino mucho, me siento muy cansado. B'yin. B'ey.*

B'inisanik vtc. B'inisaxik, ninb'inisaj. *Hacer caminar algo o a alguien, pasear alguna cosa. Yin ximb'inisaj jun ak'wal ri iwir. Yo hice caminar a un niño ayer. Yin jantape' ximb'inisaj ri nuchaq', ke ri cha'nin xretamaj xb'yin. Yo siempre me llevé de la mano a mi hermano menor, así aprendió luego a caminar. B'inisa. B'yin, b'in, (in). B'ey.*

B'iqb'al **b'eqb'al** scv. Nub'iqb'al, nub'eqb'al. *Desgranadora, instrumento para desgranar. Ri b'iqb'al ixin k'iy ixin nub'iq jun q'ij. La desgranadora, desgrana bastante maíz en un día. Ch'ich', samajb'al.*

B'iqil (b'eqil) adj. Suave para desgranar. *Cha'nin ximb'iqiqej ri jäl b'iqil. Luego desgrané las mazorcas suaves. Sinón. B'ichil.*

B'iqinik (b'eqenik) vt. B'iqixik, ninb'iq (ninb'ëq). *Desgranar maíz con las manos. Jantape ninb'iq*

nujal rik'in nuq'a'. *Siempre desgrano mi maíz con la mano.* Jeb'ël nib'iqiq ri jäl. *Se desgrana bien la mazorca.* B'iqiq. *Desgranarse fácilmente.* Sinón. B'ichinik. B'iq.

B'iqoj ixin (b'eqoj) ixin scl. Nub'iqoj ixin. *Desgranada de maíz.* Xa b'iqoj ixin xub'än ri achin jun q'ij iwir. *Desgranada de maíz hizo el hombre todo el día de ayer.* Samaj.

B'iq' (b'iq') en. Jub'iq'. *Un bocado, un trago.* Pa jub'iq' xub'an ri xpa'ch chi re ri amolo'. *De un bocado se tragó la lagartija a la mosca.* Var. Kach', qun, kuq'.

B'iq'b'al scv. Nub'iq'b'al. *Garganta.* Täq niq'axon ri ab'iq'b'al ma utz ta nab'iq ri away. *Cuando a uno le duele la garganta no puede tragar la tortilla.*

B'iq'inik vt. B'iq'ixik (b'iq'ik), ninb'iq'. *Tragar.* Jub'ey xinb'iq' jun runaq' tra's. *Una vez me tragué una pepita de durazno.* Jub'iq'. *Un trago.* Var. K'uxlanik. B'iq'.

B'irib'o' vi. Nib'irib'o'. *Encenderse rápidamente (como gasolina).* Ronojel ri nuwuj xb'irib'o' pa q'aq'. *Todos mis libros se encendieron en llamas.* Sinón. Reperu', jinijo', repero'.

B'irininik vt. B'irixik, ninb'irij. *Botar a una persona o árbol alto y delgado.* Iwir xinb'irij jun mama' raqän achin pan ulew, xoq' pe.

Ayer boté al suelo a un hombre alto. Empezó a llorar. B'iri, b'anoj, b'ir.

B'irininik vi. B'irinen, nib'irir. *Retumbar, tronar el volcán, hacer ruido una tropa al andar.* Sib'iläj wa nib'irir ri juyu' iwir. *Cómo retumbaba el cerro ayer.* B'irir. B'iriloj, nib'iriloj. *Hacer ruido los retumbos o llamadas.* Var. Tinin, jinin, b'ironik. B'ir.

B'ironik vt. B'iroxik, ninb'ir. *Enrollar cosas anchas y delgadas, como telas, envolver amarrando.* Täq xinsok jun ruwi nuq'a' xinb'ir pa tziyäq. *Cuando me corté un dedo me lo envolví en tela.* Ant. Solonik. Var. Pisinik, b'irininik. B'ir.

B'is s.inv. Nub'is. *Tristeza.* K'o jun b'is pa nuk'u'x ruma ri' yinoq'. *Tengo una tristeza en mi alma, por eso lloro.* Ant. Kikoten. Q'axomäl.

B'isb'o'x vi. Nib'isb'o'x. *Suspirar, sollozar, gemir.* Sib'iläj nib'isb'o'x ruk'u'x ri ixoq ri xkän ral. *Suspira mucho la mujer que se le murió su hijo.* Var. Jiq'jo'x.

B'isonik vi. B'isonen, yib'ison. *Enristerse, estar triste.* Yin täq yib'ison, ma niraj ta yiwa'. *Cuando estoy triste, no me dan ganas de comer.*

B'isonik vt. B'isoxik, ninb'isoj. *Enristerse por alguien o algo.* Yalan ninb'isoj ri nte' ruma ri ruyab'il. *Por la enfermedad de mi mamá me enristerseco mucho.* B'iso. B'is.

B'anoj.

tonterías.

B'it' At. *Sonido al romperse tela. B'itib'o'. Estallarse o romperse. Chi b'it' xub'än jun nupeq'äs ya'l roma xinxit' rupan. Hizo ruido el costal cuando lo llené con ganas.*

B'ixku'l Ap. B'ixkul (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

B'iyaniik (b'iyinik) vt. B'iyaxik, ninb'iy. *Destripar, apretar. Esto se usa para ver si la fruta está madura, tal como durazno, aguacate etc. Täq nib'iy jun chäq' tra's, nipitz'ipo'. Cuando uno destripa un durazno maduro se deshace. var. Yib'onik, pitz'onik (yib'inik, pitz'inik).*

B'iyinik (b'iyaniik) vt. B'iyixik (b'iyik), ninb'iy. *Destripar con poca fuerza, frotar, sobar. Jun winäq taq niq'axon rupan nib'iy qa, richin nik'o ri ruq'axon. Una persona cuando le duele el estómago, se lo frota para calmar su dolor. B'iyil, b'uyül Suave para destripar. var. B'ilonik, pitz'onik, malonik, yib'inik, b'iy.*

B'i'aj sos. Nub'i'. *Nombre, sustantivo. Konojel ri winäq chwara ch'ulew k'o jun kib'i'. Todas las personas del mundo tienen un nombre. ¿Chke ab'i'? Waykan nub'i'. ¿Cómo se llama? me llamo Waykan.*

B'lataqto'n (b'itaqto'n) SInv. Nub'lataqto'n. *Inventos inútiles, tonterías. B'lataqto'n nich'o'n la q'ab'arel. Ese bolo está diciendo*

B'ochinik vt. B'ochixik, nib'och'ij (ninb'och'i'ij). *Chinear, arrullar. Aconsejar. Ya Ixq'anil nub'och'i'ij ti ral richin man noq'ta chik. La señora Ixq'anil arrulla a su hija para que no siga llorando. Ri sinakan xub'och'i'ij el ri rachb'il richin xeb'e pa b'iyajen. Sinakan convenció a su amigo para que se fueran a pasear. B'och'i. var. B'ochinik. B'ok.*

B'och'el (b'och'el) (b'ochel) SnP. *Acariciable. Persona sensible o amable. Jujun ri ajtija', ajuuq'a' ajq'atol taq tzij aj'ik'a' e b'och'el. Algunos maestros, sacerdotes, jueces y niñas son amables.*

B'och'inik (b'och'i'inik) vt. B'och'ixik, (b'och'ixik, ninb'och'ij ninb'och'i'ij. *Acariciar, enamorar, contemplar a una persona enojada. Jun ixoq yalan nub'och'ij ri ral täq nrajo chi niwär. Una mujer acaricia mucho a su hijo cuando quiere que se duerma. B'och'i. B'och'el (b'och'el), (b'och'i'el). Acariciable y sensible. var. Xarinik, k'amanik.*

B'ojinik vt. B'ojixik, ninb'oj. *Golpear con algo o dar manotazo. Ri iwir xinb'oj pa rujolon jun tz'i' chi payi'aj roma yiruk'apij. Ayer golpeé fuertemente con mi sombrero, la cabeza de un perro que me mordía. Xinb'öj chi q'a' ri eleq'on. A un ladrón le di palmadas. var. Kajinik. B'oj.*

B'ojinik (b'ojonik) VTD. B'ojixik, ninb'ojij. *Quemar cohete o bombas pirotécnicas, explotar, pegar una palmada. Tronar. Ri wixjayil xub'ojij nupalāj chi q'a'. Mi mujer me dio una palmada en la cara. Yin jampe na chi aj ninb'ojij pa nuq'ij. En el día de mi santo quemo unos cuantos cohetes. Täq nib'ojb'o' ri aj niq'axon pa nuxkin. Cuando estalla un cohete me duele el oído. Ri ak'wal xub'ojij kan ruch' qaxan. El patojo tronó la puerta. B'oji. B'öj.*

B'ojirsanik VT. B'ojirsaxik, ninb'ojirsaj. *Gastar ropa, desgastar ropa. Y'in chanin (ch'anin)ninb'ojirsaj ri nukamxa'. Yo desgasto luego mis camisas. B'o'j. B'ojirsa, b'anoj.*

B'ojoyin chiköp SCL. *Animalito de color negro, cargabotija. Al molestarlo hecha un jugo color amarillo. Nib'ix chi re chiköp re nirelesaj pixnak' ri ruya'al. Dicen que el jugo de la cargabotija puede sacar las verrugas. Sinón. Putix (pitix). Chiköp.*

B'oyo'y S.INV. Nub'oyo'y. *Olla grande de barro. Pa täq juyu' yalan nukisäx ri b'oyo'y chi nib'an tz'o' chupan. En las aldeas se usa mucho la olla para hacer nixtamal. Ri b'oyo'y q'ana'ulew okinäq chi re. La olla es hecha de barro. Ri b'oyo'y nik'atzin richin nichaq'arsäx ronojel ruwäch q'utu'n. La olla sirve para cocer cualquier clase de comida. var. Chiro'y. B'oyo'y, ulew, k'ojlib'äl, ch'ich'.*

B'ök Adj. Rub'okil, xb'okir. *Hueco, vacío. Ri ul taq nib'etzaq pe, roma b'ök ruxe'. Los derrumbes se caen porque es hueco abajo (debajo). K'o echa' ri b'ök kipan. Hay algunas frutas que tienen un vacío adentro. var. Wok.*

B'öla S.INV. Nub'öla. *Pelota. Iwir xinsik' jun nub'öla pa b'ëy. Ayer recogí una pelota en la calle. var. Sirisik. Etz'ab'äl. Bola.*

B'olaj CIN. Jub'olaj. *Gordo. K'o jun mama' b'olaj waq. Tengo un coche que está bien gordo. var. Sanaj.*

B'olan P. Xb'ole', xub'olob'a'. *Tirada cosa rolliza, como trozo o perro. Jeb'el nuna ri tz'i' nib'ole' chwa jay. Al perro le gusta mucho estar tirado en el patio. Ke la aq'anij b'olan kan jun kumätz. Allí arriba hay una culebra tirada. Nib'olol xb'e ri nuche' chi nuwäch. Rodando se fue el palo. Jun che' b'olan pa nub'ey, b'a ma xitzaq roma. Había un palo rollizo tirado en mi camino, por poco me bota. B'olob'ik. Rollizo. b'olol, nib'olol. Rodar. var. Punul, jilan, b'uk'ul. K'ojlen.*

B'olej VTD. B'olexik, Ninb'olej. *Llevar una cosa rolliza (en la mano) Ninb'olej, es llevarse una cosa rolliza cuyo grosor es más pronunciado que su longitud. Chäq b'a' xub'olej el ri mama' che' ri achin. Fácilmente se llevó el trozo grande el hombre. var. K'olej,*

jilej.

B'olma'y vi. Nib'olma'y. *Andar el animal muy gordo, rodar cosa rolliza.* Choj nib'olma'y ri jun ti'ojiläj aq xik'o iwir. *Apenas caminaba un coche muy gordo que pasó ayer.* var. Chakma'y, q'oyma'y, jilma'y.

B'olob'ik Adj.D. Ronojel ri che' b'olob'ik rupan. *Todo el palo es rollizo.*

B'oloj s.Inv. Nub'oloj. *Surco, camellón.* Kan k'iy ri tiko'n pa b'oloj nib'an wi. *Muchas son las siembras que se hacen por surcos.* Juwinäq waqi' b'oloj k'o chupan ri jun k'an ulew, ri jun b'ara rik'in nik'aj rukojöl. *Veintiséis surcos hay en una cuerda de terreno, separados por una vara y media.*

B'olojinik vtD. B'olojixik, ninb'olójij. *Hacer surcos.* Ri b'olojnik ja ri' ri samaj nichapon richin ri awän. *Surquear, es el trabajo principal que ayuda a sostener la milpa.* Yin xinb'olójij ronojel ri wawän. *Yo surqué toda mi milpa.* B'olójij, b'olój, b'anoj.

B'olonik vt. B'oloxik (b'olik), ninb'öl. *Bordar orilla de tela.* Yin ninb'öl ruch'i ri tziyäq richin näq nisolöl el. *Yo voy a bordar la orilla de la tela para que no se salgan los hilos.* Ronojel q'ij ninb'öl kichi tzyäq. *Todos los días dobló orillas de telas.* B'öl.

B'olo's s.Inv. Nub'olo's. *Frijol grande de enredo.* Ri b'olo's yalan utz nitij pa rij. *Este frijol es muy bueno comerlo en ejote.* var. Rij awän. Kinäq', tiko'n.

B'olqotinik (b'olq'otij) vtD. B'olqotixik, ninb'olqotij. *Rodar, revolver, envolver cosa grande, retorcer.* Ninb'olqotij na la jun che' chwa la juyu'. *Voy a rodar ese palo en la ladera.* Ri aq nub'olqotila' ri' pa ch'ab'äq. *El marrano está revolcándose en el lodo.* Xub'olqotij ri' nupan roma xintij äk'. *Me dio retortijón por comer pollo.* B'olqo't. *Rodarse.* B'olqoti, b'öl, b'anoj.

B'olqo't vi. Nib'olqo't. *Revolcarse como la víbora cuando está para morirse.* Rodarse cosa rolliza. Yeb'olqo't ri ak'wala' chwa juyu'. *Los niños están rodándose en la ladera.*

B'oqoj q'ayis scl. Nub'oqoj q'ayis. *Arranque de malezas.* Täq yib'e pa b'oqoj q'ayis yalan nikos ruche'el wij. *Cuando voy al arranque de malezas, se me cansa mucho la espalda.*

B'oqol p. Xb'oqe', xub'oqob'a'. *Arrancado.* Ronojel ri q'ayis b'oqol kan pan awän. *Todo el monte está arrancado en la milpa.*

B'oqonik vt. B'oqoxik (b'oqik), ninb'öq. *Arrancar. Pedir salario por adelantado.* Asentar carga de bestia. *Jalar, absorber.* Ri k'ajlik kinäq' taq

nichaq'i'j ruyon nib'oq, man niwux ta. *El frijol de suelo al secar sólo se arranca, no se corta.* Ronojel juna' ninb'oq wajil chwij taq yib'e pa taq'aj. *Todos los años pido adelantado mi salario cuando voy a la costa.* B'öq.

B'oqöq vi. Nib'oqöq. *Hundirse el suelo. Caerse el pelo.* Taq b'ök ruxe ri ulew k'o b'ey nib'oqöq qa. *Cuando el terreno tiene hueco abajo a veces se hunde.* Taq nib'oqöq rusumal awi' tamu' pa ruya'al salik'an. *Cuando se cae el cabello es efectivo lavarlo con el jugo de sábila.*

B'oq' s.inv. Nub'oq'. *Tamal grande, pixque.* Jantape ruyon b'oq' nintij. *Yo siempre como tamal grande.* Ri b'oq' pa b'oyo'y nichaq'arisäx wi. *El tamal grande se cuece en olla.* Ri b'oq' yalan nib'an richin pa waran pa juyu', re wäy re yalan nikoch'on. *Los tamales grandes se hacen para llevarlos cuando uno va al monte y aguantan mucho tiempo.* var. Sub'an, ch'oxch'ik. Wäy.

B'oq'enik vtd. B'oq'exik, ninb'oq'ej. *Llevar algo bien gordo.* La jun ala' la kan xub'oq'ej el la jun xtän. *Ese muchacho se llevó a esa muchacha bien gorda.* B'oq'e. var. Uk'wanik.

B'oq'otinik vtd. B'oq'otixik, ninb'oq'otij (ninb'iq'otij, ninb'ilq'otij). *Retorcer, envolver. Rodar, dar vueltas.* Ri äk' nab'oq'otij ruqul chi nikän. *A la gallina se le retuerce el pescuezo para*

que muera. Ri aj xelajüb' ruyon nikib'oq'otij ri sub'an pa jo'q. *Las quetzaltecas envuelven los tamalitos en tusas.* Ri jun wachib'il chiqi jub'a' xub'oq'otij la jun setesik ch'ich'. *Un compañero tan fácil le dio vueltas a una rueda de hierro.*

B'ora Nub'ora. *Bolsa, bolsa.*

B'oraj Med. Jub'oraj. *Un manojo, una brazada, un puño.* Ri jub'oraj si' wakami yalan xjote rajil. *El manojo de leña subió mucho de precio ahora.* var. Q'etaj.

B'orenik vtd. B'orexik, ninb'orej. *Agarrar un manojo o puño como pelo, monte, etc.* Xitzolin pe pa juyu' iwir xinb'orej pejub'a nukotz'i'j chuqa jub'a wichaj. *Al regresar del campo ayer, me traje un manojo de flores y un manojo de yerba.* Ronojel b'oraj kotz'i'j xenb'orej el. *Todos los manojos de flores me los llevé bajo el brazo.* B'ore. Jub'oraj. *Un manojo.* var. Chapanik. B'ör.

B'oröl (b'oran) p. Xb'ore', xub'orob'a'. *Manojeado; para florear: milpa.* Chuchi b'ey b'orol kan jub'oraj kotz'i'j. *En la orilla del camino había un manojo de flores tirado.* Jeb'el b'orol chik ruwi wawän. *Ya está para florear mi milpa.* Ri' a Chepe k'iy patz'an xub'orob'a' kan pa nusamaj. *Chepe me dejó varios manojos de caña de milpa tirados en mi trabajo.* B'orob'ik. *Manojeado, bien esarrollado: un tallo.* K'oijen.

B'oronik vt. B'oroxik (b'orik), ninb'ör. *Medio surquear. Surquear enterrando sólo la caña de milpa y el monte. Manojear. Ri b'oronik kan xa xe wi ri patz'än rik'in ri q'ayis niya' ch'iti b'a ulew chi rij. Medio surquear es cuando sólo a la caña de milpa y los montes se le hecha un poco de tierra. Ronojel jwews ninb'ör kotz'i'j. Todos los jueves manojeo flores. B'ör.*

B'osal s.inv. Rub'osal. Bozal. Wi manäq rub'osal ri kej, ma niq'atatäj ta. *Si no tiene bozal el caballo, no puede ser detenido. Ch'ich', k'an.*

B'ose'l Ap. Bosel. Ruka'n b'i'aj.

B'ose'l s.inv. Nub'ose'l. Alboroto (dulce). Color pinto en un animal. Ri aj pa suma'i' ruyon b'ose'l nikik'ayij. *Los patzuneris venden sólo alboroto. Ri b'ose'l k'o kab' rikin. El alboroto tiene dulce. var. Xolpin.*

B'osinik vi. B'osinen, nib'os. *Germinal la semilla, hongo. Nacer cría (por medio de huevos). Rajar. Nacer agua. Pasivo irregular. Pa wo'o q'ij nib'os ri ixin. El maíz en cinco días germina. Ri alaj äk' k'a pa juwinäq q'ij nib'os. El pollito a los veinte días revienta. Täq xub'än silonel xb'os ruwach'ulew. Cuando hubo temblor se rajó (agrietó) la tierra. Pa jäb' xa b'a kuchi' yeb'os ya'. En invierno por dondequiera nace agua. Sinón. Alaxinik. Ant. Kamik. B'ös.*

B'osinik vtd. B'osixik, ninb'osij. *Romper el huevo el pollito al nacer. B'osi.*

B'otinik vtd. B'otixik, ninb'otej. *Llevar cosa enrollada. Xinb'otej el jun pop, xib'e pa tinamit. Fui al pueblo llevando un petate enrollado. Ri nata' k'iy méra xub'otej el ri pa nimaq'ij. Mi papá se llevó un buen manojito de billetes a la fiesta. B'ote. Jub'otaj (pwäq). Un manojito (de billetes). var. Tusej. B'öt.*

B'o'j s.inv. Nub'o'j. Algodón. Kipo't ri ixoqi' taq rub'anun kan, ruyon k'aq'o'j b'o'j. *Anteriormente, el güipil de las mujeres sólo era de algodón café. Ka'i' ruwäch ri b'o'j, k'o ri säq k'o ri k'aq'o'j. Hay dos colores de algodón: blanco y café. Tiko'n.*

B'ulb'ux (b'ulb'u'x) vi.

Nib'ulb'ux. *Nacer o brotar el agua. Hervir el agua. Täq yalan q'aq' chwa ri xa'r nib'ulb'u'x pe cha'nin. Cuando hay mucho fuego, el jarro hierve rápido.*

B'ululnik vi. B'ululunen, nib'ulul. *Dolor de estómago, hacer ruido los intestinos. Jun aq'a xb'ulul nupan. Toda la noche me hicieron ruido los intestinos. Taq yanüm chik, yeb'ulul ri akumatz. Cuando tienes hambre, te hacen ruido los intestinos. Cuando tiene mucha hambre, le hacen ruido los intestinos. B'ulul. Sinón. B'ururunik, ch'ululnik, q'ululnik, q'ururnik. B'ul.*

B'ununik vtD. B'unuxik (b'unik), ninb'un (ninb'unij). *Golpear con algo. Rat ala ma nab'un la tz'i' chi ab'äj xa xajan. Muchacho no le pegues con piedra al perro, es pecado. B'uni. B'un.*

B'uq S.Inv. Nub'uq. *Correcaminos, siguamonte. Ri b'uq matzi'tz säq rik'in k'aqo'j ri rij, näq kan ta näj nib'e chi kaj. El correcaminos no vuela muy alto, su color es pinto, blanco y negro con café. Chiköp, xik'anel.*

B'uqinik vtD. B'uqixik, ninb'uqij. *Botar cosa pesada o persona. Nink'uqij na ri wachib'il pa ruk'ajil che'. Voy a botar a mi compañero en el aserrín. Pa ruchajil ajqiche' xinb'uqij jun nuq'oq'. En la ceniza del encino metí un chilacayote. B'uqi. B'uq.*

B'uqül P. Xb'uqe', xub'uqub'a'. *Dejado algo en el polvo. Jun ak'wal la' majun chi ke ta chuwäch b'uqül pa poqolaj. Ese niño no tiene nada de pena al estar en el polvo. B'üq.*

B'uqunik vt. B'uquxik, ninb'uq, ninb'üq. *Hacer o levantar polvareda (polvo). Yin yalan utz ninna' nib'uq ri poqolaj pa b'ey. A mí me gusta mucho levantar polvo en el camino. Ri äk' nikib'üq ki' pa poqolaj. Los pollos levantan una polvareda. B'uqu. B'uq.*

B'uquy sib' SCL. Nub'uquy sib'. *Golondrina. Ri täq b'uquy sib' q'ëq kij säq xe kipan. Las golondrinas son negras y de pecho blanco. Tz'ikin. Xik'anel, chiköp.*

B'ur S.Inv. Nub'ur. *Burro. Kowläj kej yecha chi re ri b'ur. Al burro le dicen caballo fuerte o potente. Kowläj kej. Chiköp, awäj.*

B'ururnik vi. B'ururnen, nib'urur. *Hacer ruido el estómago. Täq sib'iläj nib'urur apan, ri xa tew chawe. Cuando te hace ruido el estómago, es porque padecés de frío. Täq jun ninum nib'urur rupan. Cuando uno tiene hambre le hace ruido el estómago. Var. Ch'ulul, q'urur, q'ulul. Sinón. B'ululnik, ch'ululnik, q'ururnik, q'ululnik.*

B'usb'ik (b'usb'ik) AdjD. *Torcido, encorvado, doblado. Yin xinloq' jun nutz'ib'ab'al choj b'usb'ik rij. Yo compré una pluma torcida. Sinón. Kotokik. Var. B'ayab'ik.*

B'usul P. Xb'use', xub'usb'a'. *Doblado. E b'usul ri awän pan ulew ruma ri kaq'iq'. Dobladas están las milpas por el viento. Var. Q'ochol, kotöl. B'us. K'ojlen.*

B'usunik vt. B'usuxik (b'usik), ninb'us. *Doblar. Ronojel q'ij ninb'us nuq'u'. Todos los días doblo mis chamarras. Ch'anin xb'usb'u' rij ri nuch'ame'y. Luego se dobló mi bastón. Ri achi'a' xeb'e yan pa*

b'usuj awän chi ma niq'ey ri jäl.
Los hombres ya se fueron a doblar la milpa para que no se pudra la mazorca.

Var. Kotob'anik, q'ochonik, b'otinik. Sinón. Tununik. Sinón. Q'ochonik. B'us.

B'usus VI. Nib'usus. *Doblarse. Rechinar algún árbol. Haber en abundancia algo doblado como tela, billetes, etc. Ri winäq e b'eyoma' nib'usus kimérya. Las personas ricas tienen bastante dinero doblado.* Sinón. Q'ochoch.

B'utik SnP. Pecado. Ja täq yojtzaq pa b'utik, ch'anin ta nitzolij pe qak'u'x. *Cuando caemos en pecado nos arrepentimos luego.* Sinón. Etzelal, mak.

B'utunik VT. B'utuxik (b'utik), ninb'üt. *Hacer pedazos muy pequeños de alguna cosa fácilmente, despedazar. Ri kaxlanwäy ninb'üt chupan nukape. Despedazo el pan para echarlo en mi café. B'utül, b'utub'ik. Podrido, desmoronable, muy podrido,* Var. Puk'unik. B'üt.

B'ut'ut'unik VI. B'ut'ut'nen, nib'ut'ut'. *Defecar, escretar, ventosearse. Ri kej yeb'ut'ut' yeb'e chuxe' ri ejqa'n. Los caballos se ventosean al caminar con la carga. B'ut'ut'. Sinón. B'it'it', reqq, ret'et' B'ut'.*

B'utzaj CIN. Jub'utzaj. *Un montón de cosas como: ropa, zacate, papel, etc. Ri nuwakx ka'i' b'utzaj q'os nutij*

jun q'ij. *Mi buey (vaca) come dos montones de zacate al día.* Sinón. Mutzaj, patzaj.

B'utzenik VTD. B'utzexik, ninb'utzej. *Llevar algo bajo el brazo. Ruma ri job' xinb'utzej el nuq'u' pa q'equ'n. Me llevé bajo el brazo mi poncho en la obscuridad por la lluvia. Taq xel e rixjayil ri ala' chöj xub'utzej el rutziyaq. Cuando se le fue la mujer a un muchacho, sólo se llevó la ropa amontonada. B'utze. B'utz.*

B'utzub'ik AdjD. *Mal amarrada: la ropa. Monte tupido, espesura. Ri q'ab'arela' choj b'utzub'ik ri kitzyaq. Los bolos tienen mal amarrada la ropa. K'o ri juyu' yalan b'utzub'ik, k'ayew yatik'o chupan. Hay cerros que donde está muy cerrado el monte es difícil pasar.*

B'utzül (b'utzan) P. Xb'utze', xub'utzub'a'. *Amontonado: ropa, pino, etc. Ri nutzyaq b'utzül chi racho ri wixjayil. Mi ropa está amontonada en la casa de mi mujer. Jub'utzaj. Un montón de cosas livianas como pino, etc. B'ütz.*

B'utzunik VT. B'utzuxik, ninb'ütz. *Mover un montón de ropa. Ninb'utz jun naylo pa Koxtar. Doblé un nailon en un costal. Jub'utz. Un puño (de nailon). B'ütz'.*

B'utzutzenik VTD. B'utzutzexik, ninb'utzutzej. *Emponchar bien a alguien, cubrir bien. Taq k'o*

nuyawa', ütз ninb'utzutzej richin ma nuna' tew. *Cuando tengo algún enfermo, lo emponcho bien para que no sienta frío.* B'ütз.

B'utz'(B'ütз') AL. *Sonido de leña seca amarrada al moverse.* Täq jun nib'yaj ruwi' ch'atän che' b'utz' b'utz' nub'än chi axe'. *Cuando uno anda sobre un andamio hace ruido.* Sinón. Mutз'.

B'utz'utz'unik VI. B'utz'utz'unen, nib'utz'utz'. *Rechinar muebles, madera o leña.* Nib'utz'utz' ri nuch'at täq yikotз'e'. *Cómo rechina mi cama al acostarme.* B'utz'utz'. Sinón. Qitz'itz'. B'utz'.

B'uyul (Biyul) Adj. Rub'uyujil, xb'uyujir. *Suave, blando.* Ch'anin xb'uyujir ruwach'ulew ruma ri job'. *Luego se suavizó la tierra por la lluvia.* Ri ch'akät taq k'o jun tziyäq chwäch, b'iyul nana'. *La silla cuando tiene alguna tela, se siente suave.* B'uyul ach'äl ri kaxlanwäy. *Suave como el pan.* Ant. KOW. Var. Ch'uch'uj. B'u'.

B'yajnik (B'iyajnik) VI. B'yajnen,

yib'yaj. *Pasear, viajar.* Ronojel uxlanib'äl taq q'ij yib'eb'yaj. *Todos los domingos salgo a pasear.* ¿Achike nib'yajej wawe ninb'ij yin? *¿Qué estás haciendo por aquí, digo yo?* Yin yalan ütз ninna' yib'eb'yaj juk'an chik tinamit. *A mí me gusta mucho ir a pasear a otro pueblo.* Jun ala', yalan nib'yaj pa b'ëy (b'ey). *Uno de joven pasea mucho en la calle.* B'yajej, nib'yajej, (nib'yajlej). *Andar haciendo algo.* Sinón. Palaqnik. B'yaj, b'iyaj.

B'yajsanik (B'iyajsanik) VTC. B'yajsaxik, nib'yajsaj (ninb'yajsaj) *Pasear a otro como: a un niño, anciano, enfermo.* K'o achi'a' ri yalan yekib'yajsaj ri kixjaylal pa taq tinamit. *Hay hombres que salen a pasear mucho con sus mujeres en los pueblos.* B'yajsa. B'yaj.

B'yinik (B'iyinik) VI. B'inen, yib'in (yib'yin). *Andar, caminar.* Nikib'ij chi täq xib'yin, yalan xinoq'. *Dicen que cuando caminé, lloraba mucho.* Ruma xq'ab'än ri b'inen, yalan xikos. *Por la caminata que hicimos, me cansé mucho.* B'inen. *Caminata.* B'yin. B'inen.

Ch

Chab'äl scv. Nuchab'al. *Restos que quedan después de escoger algo, escogido.* Ri nikanaj kan chi re jun k'ayij nib'ix chab'äl chi re. *Lo que sobra o queda de una venta, se le llama escogido.*

Chaj Adj. Ruchajil, xchajir. *Ceniza. Descolorido.* Ri nukamxa' xchajir qa. *Mi camisa se puso descolorida.* Chaj e poqolaj ri qati't qamama'. *Polvo y cenizas de nuestros antepasados.*

Chäj scv. Nuchaj. Pino. Ri qawinaq ruyon chäj nikokisaj ojer. *Sólo ocote usaba nuestra gente antes.* Saqachäj. Pino de madera blanca y hojas verde claro. Keqachäj. Pino de madera roja con hojas verde obscuro. Achij chäj. Pino de corteza y hojas muy gruesas. Wayichäj, mosichäj, k'uxach'äj. Che'.

Chajäl s. Nuchajal. Gorgojo. Guardián. Chajäl ja ri ri nitijon ri rijatzul jun ixin, jun kinäq' ch'äqa chik. *El gorgojo es el que se come el corazón de un grano de maíz, un frijol, etc.* Chiköp, chajinel. Guardián. Xik'anel.

Chajaljay (chalajay) scs. Nuchajaljay. Cucaracha. Ri chajaljay pa täq k'in jay ye'ilitäj wi. *En los ranchos de paja se encuentran las cucarachas.* Chikop.

Chajäl siwan scl. Nuchajal siwan. Guardabarranco. Yalan kikoten rub'ix ri chajäl siwan. *Es muy alegre el canto del guardabarranco.* Chikop, tz'ikin.

Chajil (chajiy). Nuchajil. Guardián. Semidesteñido. Ri chajil jantape nuchajij rachoch tyox, chuqa pa täq q'anaq'ij. *El guardián de la iglesia cuida, también los domingos.* Sinón. Chajinel.

Chajinik vtd. Chajixik, ninchajij. Esperar. Cuidar. Ronojel ninchajij chaq'a', ri wachoch ri wawäj, ri

walk'wa'l ri wixjayil. *En la noche cuido todo: mi casa mis animales, mis hijos y mi mujer.* Chaji. var. Oyob'enik. Chajin; nuchajin. Poseer Chajij awi'. Cuidarse. Chajin q'ij. Chaj. Día festivo. Chajib'äl. Chaj.

Chajläj Ya' Top. Chajalajya (aldea de Tecpán). Siwan tinamit.

Chakäch Ap. Chacach. Chacachi'. Los Chacaches. Ruka'n b'ijaj.

Chakäch scv. Nuchakach. Canasta. Ri chakäch aj ukinäq. *La canasta es hecha de caña.* Ri ixoqi' yalan nikokusaj ri chakäch. *Las mujeres usan mucho las canastas.* K'ojlib'äl, aj.

Chakachik AdjD. Alto cuadrado, como una casa, grande en altura, como un animal cuadrúpedo y medio flaco. Ri jun wachoch yalan chakachik jay. *Tengo una casa que es alta y cuadrada.* Chi k'o jun chakachik aq. *En mi casa hay un cerdo grande no muy gordo.* Ri b'ala (b'alam) jun chakachik k'uxunel chikop. *El tigre es un animal cuadrúpedo y carnívoro.*

Chakachot vi. Nichakachot. Caminar animal de cuatro patas, de manera pesada. Ri tix choj nichakachot nib'vin. *El elefante camina pesadamente.* var. Jukunik. B'inen.

Chakacho' vi. Nichakacho'. Caerse boca abajo en el suelo. Täq

xchokomix ri achin xchakacho' qa.
Cuando empujaron al hombre, se cayó boca abajo. var. Jukunik. Chak.

Chakäl p. Xchake', xuchakab'a'.
Parado, animal de cuatro patas, aves o personas en pies y manos. Chakäl xqa täq xtzaq pa q'ayis. *En cuatro patas quedó, cuando cayó en el monte.* Chakachot, nichakachot. *Andar en cuatro extremidades.* Chakachik. *Grande y fornido:* un animal cuadrúpedo. Chakäk, nichakäk. *Trastrabillar.* Chakal oj, nichakaloj. *Trastrabillar, caminar con dificultad como niños o bolos.* var. Pa'äl. Chak. K'ojlen.

Chakalik Adj.D. Cuadrúpedo. Ri kej chakalik chiköp. *El caballo es animal cuadrúpedo.*

Chakapunik vt. Chakapuxik, ninchakapuj. *Forzar, violar.* Modismo. La jun ak'wal la' xinchakapuj pa samaj. *A ese niño lo forcé a trabajar.* La Achin la' k'ayew ruk'aslen, xuchakapuj qa jun xtän. *Con ese hombre es difícil, violó a una muchacha.*

Chak'achik Adj. Grande en altura y flaca como: animal, persona. Seca y sin hoja: la rama. K'o jun chak'achik waq, xa ri ma ja niti'ojir. *Tengo un marrano grande, pero no ha engordado aún.*

Chak'äl (chak'an) p. Xchak'e' xuchak'ab'a'. *Tirada una rama.* Jeb'el chaqi'j ri jun ruq'a' che'

chak'äl pa b'ëy. *La rama del árbol tirada en el camino, está bien seca.* Chäk.

Chak'anik vt. Chak'axik, ninchäk'. *Hacer ruido los cascos de las cabras, venados y ovejas.* Ri chi'j nikichäk' ri b'inen. *Las ovejas hacen un pequeño ruido al caminar.* Chäk'.

Chak'anik vtd. Chak'exik, ninchak'ej, llevar rama seca. Ach'äl (achi'el) ruchak'exik el jun ruq'a' che' chaqi'j, majun chik ruxaq ta. *Como llevar una rama de árbol seca y sin hojas.* Chak'e. var. Uk'wanik Chäk'.

Chamäl p. Xchame', xuchamab'a'. *Paralizar, calmar, suspender.* Wakami xchame' ruk'atan nuchaq'. *Hoy se le calmó la calentura a mi hermano.* Ronojel ri nusamaj xinchamab'a' ruma ri kamnäq. *Paralicé todos mis trabajos por el muerto.* Tanäl var. Pa'äl. Cham. K'ojlen.

Chamalen sv. Ruchamalen. *Forma, tamaño.* Jampe (jarupe) ruchamalen ri jay nawajo'. *De qué tamaño quiere la casa?* Sinón. Rub'anikil, rub'eyal. var. Retab'alul.

Chamir vi. Nichamir. *Marchitarse.* Apagarse el fuego. Ruma ruyon xik'a'y xya qa pa q'aq' cha'nin xchamir qa. *Sólo chiriviscos echaron en el fuego por eso luego se apagó.* var. -Ch'imo'y.

Chan (cham) CIN. Juchan. *Un poco de una cosa como una llovida, un poco de fuego.* Xa kan ch'anin xk'is qa ri juchan (jucham) q'aq'. *Muy rápido se terminó el poco de fuego.* Var. Cha'ay.

Chän Ap. Chan (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Chanin cha'nin (ch'anin) Adv. M. *Rápido, luego.* Yin chanin xinwetamaj xisamäj. *Yo aprendí rápido a trabajar.* Chanin xib'e pa juyu' iwir. *Rápido fui al campo ayer.* Jät chanin chi awacho. *Vete rápido a tu casa.* Váyase rápido a su casa. Cha'nin xinu'qa el ruma aninäq xipe. *Luego llegué porque me vine rápido.* Ant. Eqal. Maril sin aninäq. Sinón. Ch'anin.

Chapb'äl scv. Nuchapb'al. *Instrumento o insignia que da poder, autoridad o valor.* Agarrador o instrumento para alcanzar un objeto. Konojel ri q'atoy täq tzij k'o jun kichapb'al. *Todos los jueces tienen una insignia.*

Chapej vtb. Ninchapej. *Sostener con dinero o comida.* Ri oxi numanq'uq' xiruchapej kaji' q'ij. *Mis tres quetzales me sostuvieron cuatro días.* Chape.

Chapel s.inv. *Que se puede agarrar. Sustentable.* Ri q'aq' man chapel ta ri ya' chapel. *El fuego no se puede agarrar pero el agua sí.* La q'oralëj achin la' man jun chik chapel chi

re. *Ese hombre haragán ya no tiene con qué mantenerse.*

Chapoj anin, (anin) SCL. *Corrida, carrera, maratón.* Pa täq nimaq'ij nib'an chapoj anin, chike ri xtoqa nab'ey k'o nuch'äk. *En las fiestas hacen carreras y el que llegue primero gana un premio.* B'inen, etz'anen.

Chapoj winäq SCL. *Reclutamiento de gente (especialmente para el servicio militar).* Pa ruk'isib'äl täq q'ij chre ri juna' nib'an chapoj achi'a' richin ejqomal. *A finales del año hay reclutamiento para el servicio.* Sinón. Majtajik, q'atoj b'ey. Samaj.

Chaponik (chapanik) vt. Chapoxik (chapik), ninchöp, (ninchäp). *Regañar. Agarrar. Empezar.* Xinchöp (xinchäp) ri nuk'ajol taq xmakun jun b'ëy. *Regañé a mi hijo cuando cometió una falta.* Kow ninchöp ri pa nuwi', richin näq nuk'an kan ri kaq'iq. *Mi sombrero lo agarro duro, para que no me lo bote el aire.* Wuqub'ixir xinchöp pe ri wachoch. *La semana pasada empecé a construir mi casa.* Var. Moq'enik. Chuyenik. Sinón. Ch'olinik, k'axinik. Sinón. Tz'amanik, tikirsanik. Ant. Isq'opinik, ant. k'isinik. Chöp.

Chapöy b'aq (chapöl b'aq) SCL. *Huesero, persona que puede arreglar zafaduras de huesos.* Ri chapoy b'aq nuk'achosaj wi q'ajik, chuqa nujäl ri' aq'a' awaqän. *El huesero compone zafaduras y quebraduras del*

cuerpo. Winäq.

Chapöy kär (chapol kär) SCL

Pescador. Ri chapoy kär jantape k'o chuchi raqän ya', choy, palow. El pescador siempre se mantiene en la orilla del río, lago o mar. Sinón. Karunel. Winäq.

Chaqaloj vi. Nichaqaloj. *Hacer*

ruido al moler cosas duras en piedra. Pa täq nimaq'a' konojel ri ixoqi' yechaqaloj. En las mañanas todas las mujeres hacen ruido al moler.

Chaqañik vt. Chaqaxik, ninchäq.

Moler o quebrar el nixtamal. Primera molida del nixtamal. Ojer kan konojel ri ixoqi' jeb'el nikichäq kitz'o'. Antes todas las mujeres molan bien su nixtamal. Yin ninchäq re tz'o' rat yakok'in. Yo voy a hacer la primera molida del nixtamal y vos te encargás de refinarlo. var. Tzi'nik, kok'inik, jok'onik.

Chäq.

Chaqij chi' (chaqi'j chi') SCL

Nuchaqij chi' (chaqi'j nuchi'). Sed, sequía. Ri iwir xchaqi'j nuchi'. Ayer me dio mucha sed. Chuwa'q kab'ij, nipe jun chaqi'j chi'. De mañana a pasado, nos amenaza una sequía. Taq yalan nuchaqi'j chi', ja ri taq yalan q'ij. Cuando tengo mucha sed, es cuando hay mucho sol.

Chaqi'j ik SCL Nuchaqi'j ik. *Chile seco. Ri chaqi'j ik yalan nokisäx richin ri jok'o'n. El chile seco se usa mucho para el recado. Jeb'el chilmol*

nel ri chaqi'j ik. Del chile seco sale buen chirmol. Ant. Raxik. Ik.

Chaqi'j Adj. Ruchaqijal, xchaqijir jeb'el chaqi'j. *Seco. Ri pa saq'ij jeb'el chaqi'j ri si'. En verano está bien seca la leña. Ruma ruchaqijal ri nusi' xjinijo' pa q'aq'. Por lo seco de mi leña se ardió en llamas. Ant. Ch'eqäl, rub'ul. var. Wok'ok' wak'ak'.*

Chaqoj Adj. Ruchaqojil, xchaqojir. *Ordinario, áspero, tosco, burdo. Yalan chaqoj xkib'an kan chi re la ruwa xan. Muy áspera dejaron la pared. Ri xta Lena yalan chaqoj nub'an chi re ruke'en. Elena deja muy áspera su masa al moler. Kan chaqoj ri jun nukamxa'. Aquella mi camisa es muy ordinaria. Ant. Kok', liq', ni'j, ch'uch'uj. Sinón. Waqawik.*

Chaqwäy sc. Nuchaqway. *Iwir chaqwäy xya el chwe richin pa juyu'. Ayer me dieron tortillas frías para llevar al monte. Chaqwäy nib'ix chi re ri wäy b'anon kan iwir nitij wakami. Tortilla de ayer y que se come hoy. W'ay.*

Chaq'aj vi. Nich'aq'aj. *Madurarse una fruta o un grano en el cuerpo. Estar adolorido. Cocerse. Yalan xchaq'aj nupan ruma ri nutze'en. Está muy adolorido mi estómago por la risa. Sinón. Q'anär. Ant. Räx.*

Chaq'arsanik vtc. Chaq'arsaxik, ninchaq'arsaj. *Cocer. Madurar*

Chaq'arsanik ja ri ri nib'an chi re ri q'utu'n (rikil) pa ruwi' q'aq'. *La comida se cuece sobre el fuego.*

Chaq'a' Adv.T *De noche.* La palabra *chaq'a'* viene de las voces chi "donde" *aq'a'* "noche" pero todos dicen la forma contractada *chaq'a'*. Ri *chaq'a'* ronojel nawaxaj (nawak'axaj). *De noche se oyen muchas cosas.* Ant. Paq'ij. Var. Aq'a'. Chi aq'a'.

Chaq'laxel Sps. Nuchaq'. *Hermano o hermana menor de hombre o mujer.* Ri nuchaq' yalan üt'z runo'oj (runa'oj). *Mi hermano menor es muy amable.* Iwir xchaq'in ri ak'wal. *Ayer nació un hermano del niño.* Winäq.

Charanik Vt. Charaxik, ninchär. *Arrastrar los talones al caminar. Raspar monte.* Ninchär ri ab'äj chi xajab'. *Arrastro las piedrecitas con los zapatos.* Ach'al (achi'el) rucharik ri q'ayis chi asaron xa xe näq kan ta ninaq ri ulew. *Como cortar monte con azadón sin tocar tierra.* Charachot, nicharachot. *Andar mal.* Characho', nicharacho'. *Andar resbalándose.* Chär.

Chawon (chawom) (chawän) Adv. c. *Grandes.* Sib'iläj e chawon ri xe'ak'än pe chwe. *Son muy grandes los que me trajiste.* Sinón. Nima'q. Ant. Koköj. Var. Nima'q, mama'.

Chay S.Inv. Ruchayil, xchayir. *Despedazado: vidrio.*

Chay S.Inv. Nuchay; Chaye; *Obsidiana. Pedazos de vidrio.* Xok jun chay pa waqän. *Se me entró un pedazo de vidrio en la planta del pie.* Ri rutza'n ch'ab' ojer, b'anon rik'in chay. *La punta de la flecha antigua era hecha con obsidiana.*

Chayachanik Vtd. Chayachaxik, ninchayacha' (ninchäy). *Mover una rama bien desarrollada y con hojas.* Man tachayacha' ri qaws xa natilaj rusi'j. *No mueva las habas se caen las flores.* Chayachik. *Desarrollada: una rama.* Chäy.

Chayachik Adj.D. *Desarrollada: una rama.* K'o jun ti che' jeb'el chayachik ri ruwi'. *Hay un arbolito que tiene bien desarrolladas sus ramas.* Ri wawex kan e chayachäq ök wakamin. *Mis milpitas ahora están bien desarrolladas.* Var. Jub'ujik.

Chayanta, chayantra S.Inv. Nuchayanta. *Cabro.* Ri nuchayanta yalan nitoq'on. *Mi cabro topea mucho.* E k'o chayántra ri jeb'el e nima'q. *Hay cabros que son bien grandes.* Sinón. K'isik', chiköp, awäj.

Chayenik Vtd. Chayexik, ninchayej. *Llevar yerba.* Ri ixoq xuchayej pe b'a' richaj pa juyu' iwir. *La mujer se trajo un poco de yerba del campo ayer.* Chaye. Chäy.

Chayinik Vtd. Chayixik, ninchayij. *Desangrar la cabeza al doler.* Taq

niq'axon kiwi' (kijolon) ri winäq taq ru'anun (rub'anun) kan, nikichayij ri kiwi'. *La gente anteriormente, cuando le dolla la cabeza se desangraba.* Chayi. Chay.

Chayin Efraín. B'i'aj.

Chayiyo Nom. Isafas. Var. Sa'y. B'i'aj.

Chayub'al scv. Nuchayub'al. *Zaranda, colador.* Iwir jun q'ij xinkusaj (xinwokusaj) ri chayub'al pa ch'ayoj ixin. *Ayer todo el día trabajé con la zaranda en la aporreada de maíz.*

Chayun q'ayis scl. *Arranque o raspado de malezas.* Pa saq'ij nib'an ri chayun q'ayis chi nikän. *En verano se hace el arranque de malezas para que mueran.* Chwa'q ninchayuj tz'il pa kinäq'. *Mañana voy a colar lo sucio del frijol.* Samaj.

Cha'(cha) Enc. Dicen. Ke ri cha xub'ij chike rije'. *Dicen que así les dijo.* Ja cha rija nib'e pa nuk'exel. *Dicen que es él quien se va en mi lugar.*

Cha' vt. Ncha' (nicha'). *Decir, dice, se dice.* Ki ri ncha' ri iwir. *Así dijo ayer.* Ja ri nicha' rija', ma qitzij la. *Así dice él, quién sabe si es cierto.*

Cha'onik vt. Cha'oxik (cha'ik), nincha'. *Escoger.* Yin täq nink'ayij kinäq' nincha' el ri utz. *Yo cuando vendo frijol, escojo lo bueno.* Nincha' na wi jun nukaslon üt pa k'ayb'al. *Tendré que escoger un buen pantalón*

en el mercado. Chwa'q nincha' ri wija'tz richin ri wawex. *Mañana escogeré mi semilla para la siembra.* Cha'on. *Escogidos (ceremonial).* Cha'.

Cheb'echik AdjD. *Anchas y gruesas: patas de animal.* Ach'al raqän ri köj, ri b'ala kan e cheb'echäq. *Las patas del león y del tigre son anchas y gordas.*

(Chre, chire) sr. *A él, para él.* Chre rija xinya' wi. *A él le di.* (Se lo di a él).

Chelechik AdjD. *Dentado.* Ach'al ache'l rey ri qupb'al che'. *Como el filo de la sierra.* Ri iwan chelechik ri rij. *La espalda de la iguana es dentada.*

Chemäl (cheman) p. Xcheme', xuchemeb'a'. *Amontonado: maíz.* *Reposada: agua.* Chemäl jäl chwa racho ri a Lucho. *Amontonado está el maíz en el patio de Pedro.* Taq nub'an jöb' nicheme' ya' pa taq jül. *Cuando llueve se reposa el agua en los hoyos.* Sinón. Remël, chëm.

Chenik vt. Chenxik, ninchen, ninchën. *Desherbar, calzar.* *Primera limpia.* Xa xib'e chuchenik awän ruma ri ma xipe ta. *Fui a calzar la milpa, por eso no vine.* Re ik' re' ninchän (nichen) ri wawex. *Este mes desyerbo mi milpa.*

Chennoj s.liv. Nuchenoj. *Desyerbo, 1a. limpia de la milpa con azadón.* *Primer*

trabajo de la milpa. Wakami k'o wo'o k'an nuchenoj. *Ahora tengo cinco cuerdas de desyerbo.* Chën.

Chenonik vt. Chenoxik (chenik), ninchën (ninchen). *Desyerbar. Primer trabajo que se le da a la milpa con azadón.* Re ik' re ninchän (ninchen) ri wawex. *Este mes desyerbo mi milpa.* Chën.

Cheq'enik vt. Cheq'exik, nincheq'ij. *Tropezar. Golpe no muy duro.* Taq xinch'eq'ij ri ruwi waqän chwäch jun ab'äj, loman b'a xq'axon. *Cuando tropecé un dedo de mi pie en una piedra, no me dolió mucho.* Cheq'i. var. Paqk'inik (pajk'inik).

Chetät vi. Nichetät. *Crece las plantas parejas, todas de la misma altura.* Taq pin raqän ri awän, kan nichetät ri ruk'iyik. *Cuando la milpa está gruesa, crece bien desarrollada.* Chët.

Chetechik adj. Barbudo, barbado. Chike nirajo' la chetechik rusmachi'. *Qué quiere ese barbudo.* Chët.

Chetenik vt. Chetexik (chetik), ninchët. *Aserrar madera con facilidad.* Taq niqachët ri che' chi ch'ich' yalan ützi niqana'. *Cuando aserramos madera con facilidad, nos gusta mucho.* Chetäl. *Que se corta con facilidad.* Juchet. *Un corte con sierra.* Sinón. Qetenik. var. Choyonik.

Chët.

Chetenik vt. Chetexik, ninchetij. *Dar una aserrada a la madera.* Taq xinchetij ri che', kan näj xb'e qa. *Cuando le di un corte a la madera, bajó bastante.* Cheti. var. Qupinik. Chët.

Che' adj. Ruchelul, ruchechul, (ruche'il), xchechür (xchechür, xche'är). *Duro, tieso.* Taq che' chik rij ri ik'oy, ützi k'a nich'up ri'. *Cuando la cáscara del güicoy está dura, ya se puede cortar.* Jeb'ël xche'ër rij ri ik'oy. *Bien sazón se puso el güicoy.* Ant. Yab'ayik, b'ayab'ik, ch'uch'uj.

Che' s.inv. Nuche'. *Árbol, palo, madera.* Ri che' jantape' yechoy richin si'. *Los árboles todo el tiempo los cortan para leña.* Tyox che', rub'i' ri che' ri yalan jeb'ël tz'alän nuya'. *Cedro se llama un árbol que da buena madera.* Tyox che'. *Cedro.* Che'.

Che' sps. Ruch-el, ruche'el. *Sembrado de árbol, huerto, huerta.* Ri ruche'el tapa'l yalan ützi richin si'. *El árbol de nance es muy bueno para leña.* var. Ten, tem. Che'.

Che'enik vt. Che'exik, ninche'ej. *Hacerle tapexco al güisquil u otra planta, sembrar algo para que en esto suba el frijol.* Ri nuk'ix majun xinche'ej ta chöj pan ulew xwachin wi. *A mi güisquil no le hice tapexco, sólo en el suelo dio su fruta.* Chwa'q

nib'enche'ej nukinaq'. *Mañana irá a sembrar palos para sostén del frijol.*
Che'e. var. Ch'atanik, temenik.
Che'.

Chib'äl scv. Nuchib'al. *Restos. Xe chik ruchib'al q'utun xya' chwe iwir, roma ri k'a runaj chik xib'eqa. Ya sólo restos de comida me dieron ayer, por llegar tarde.*

Chícha scv. Nuchícha. *Chicha (bebida alcohólica) Jun (b'ëy) (mul) xintij k'iy chicha xiq'ab'är. Una vez me enborraché con chicha. Ya'.*

Chi choy Topón. Chichoy (aldea de Tecpán). *Etimología: chi, donde; choy lago o laguna sig. donde la laguna. Siwan tinamit.*

Chij (Ch'j) s.inv. Nuchij. *Lana, hilos que tiene la mujer en su canasta. Chike la xeleq'an ri jun chakäch ruchij ri wixjayil. A saber quién le robó la canasta de hilos a mi esposa. Sib'iläj ruwäch chi chij k'o rik'in ri ixoq ri nikemon. La mujer que teje tiene muchos tipos de hilo. Sinón. B'ätz'. B'ätz'.*

Chijol s.inv. Nuchijol. *Vela, candela, pabito. Ri chijol yalan nukusäx pa täq juyu'. La vela se usa mucho en las aldeas.*

Chi jujunal, (chi jujunäl) Adj. Chi qajujunal. *Cada uno, uno por uno. El prefijo chi y chuqa varía según persona. Chi kijujunal ri wach'alal nkil wotäq maq'uq'. A cada uno de*

mis hermanos le tocan cinco quetzales. Ajlanik.

Chik (chik) Par. Vez, veces más; otro, más otros. *Yin yalan paq'ij chik täq xiyakatäj. Yo me levanté más tarde. Jun chik. Otro más.*

Chikanik vtd. Chikaxik, ninchikaj (ninchikuj). *Regar agua con la mano, esparcir agua sobre el suelo, salpicar agua con los dedos o con la mano. Taq k'o poqolaj chwa wacho, ninchikaj ya' pa ruwi', ke ri' näq chik niyakatäj ta pe ri poqolaj. Cuando hay mucho polvo en mi patio, riego agua y ya no se levana. Chi nel awaran tachikaj ya' chi apaläj. Para que se te quite el sueño salpícate agua. Chika. Chikikej. Regar agua con ganas. Chiklun. Salpicar el agua. var. Lochinik, jopinik, ch'ab'linik. Chik.*

Chike (achike, chke) Int. *Qué, cuál. ¿Chike xub'ij täq xch'on? ¿Qué dijo cuando habló? ¿Chike xub'än chi re ri ruk'ayij? ¿Qué hizo con su venta? ¿Achike pe nab'ij? ¿Qué decís?. ¿Qué dice? ¿Chike ri'?. ¿Qué es eso?. ¿Chike rub'anikil?. ¿Cómo, de qué forma?*

Chike ri' Int. *¿Quién?, ¿qué es eso? ¿Chike ri xu'qa chaq'a'?. ¿Quién fue el que llegó anoche?*

Chike rub'ankil (rub'anikil) Int. *Cómo es?. ¿Qué forma? ¿Chike rub'ankil nib'an chi re la jay nab'ij rat?. ¿Cómo van a hacer la casa,*

decis vos?.

Chikik vi. Nichikik. *Caer de alto cosas como polvo o tierra. Defecar por poco las vacas o bueyes. Nichikik ruchajil ri juyu' (ixkanul) pa täq che'. Está cayendo ceniza del volcán en el bosque.* var. Kirir, -jopöp.

Chikrin (chikirin) s.inv. Nuchikrin. *Chiquirín. Insecto que canta mucho en la cuaresma. Ri chikrin sib'iläj e k'o pa taq'aj. Por la costa hay mucho chiquirín. Chikop.*

Chik'enik vtD. Chik'exik, ninchik'ej. *Llevar algo con cuidado con la punta de los dedos. Tab'ana' utzil chuwe ale nachik'ej el jun k'ix pa nuq'a'. Muchacho hágame favor de sacarme una espina de la palma de la mano. Chik'e. Chik'ichik. Débil después de una enfermedad. Chik'icho'. Adelgazarse, ponerse delgado. Chik'.*

Chilab'enik vtD. Chilab'exik, ninchilab'ej. *Encargar algún trabajo, ropa, zapatos, etc. Ri pa nimaq'ij xinchilab'ej juk'ulaj nuxajab'. En la fiesta mandé a encargar un par de zapatos. Wakamin ninchilab'ej el jun nukamxa' richin ninkusaj pa nimaq'ij. Hoy voy a encargar una camisa para usarla en la fiesta. Chilab'e.* var. Peyob'enik. Jiki'b'anik.

Chilmol s.inv. Nuchilmol. *Chimol. Yalan nub'an itzel ri natij sib'iläj chilmol. Hace mucho daño comer bastante chimol. Sinón. Q'utu'n ik,*

sutin ik. var. Jok'o'n ik. Q'utu'n, ik.

Chi masat Topón. Chimazat (aldea de Santa Cruz Balanyá). *Proviene de: chi donde; masat venado en el idioma nawatl. Siwan tinamit. Nahualt.*

Chi matz' Topón. Chi Matz. *Caserío de la aldea Panab'ajal de Comalapa. Proviene de: chi donde; matz' propiedad de los de apellido Matz', consecuentemente "donde los Matz'". Siwan tinamit.*

Chi meq'en ya' Topón. Chi mekenya. *Totonicapán (cabecera departamental). Proviene de chi donde; meq'en caliente; ya' agua, consecuentemente quiere decir "donde el agua caliente" nombre original de Totonicapán. Siwan tinamit.*

China'j Topón. Chinautla. var. Chináwa.

Chinchiy s.inv. Nuchinchiy. *Maraca, sonaja, chinchín. Ri chinchiy, tzimay okināq, wi manāq ab'āj, ixin yo'on (ya'ön) chupan. La maraca es hecha de jícara, adentro tiene piedrecitas o matz. Ri chinchiy nokusāx rik'in rij ruwäch ri tzuy. Los chinchines se hacen de la fruta del tocomate. Etz'ab'al.*

Chinimal SnP. *Pedidor de mujer, orador, persona encargada de hablar ceremoniosamente para pedir la mano de la novia.* var. K'ulunel, k'utunel,

pasata'i', nimawināq.

Chintla S.Juv. Wichintla. Ichintal (ratz o tubérculo del güisquil o chayote). K'o ch'ima' ri jeb'el chintla nuya', yalan k'a jeb'el chi nitij. Hay güisquiles que dan buen ichintal y es muy bueno comerlo. Sinón. Ruxe' k'ix, ruxe' ch'ima. Tiko'n. Ichintal, (Nahuatl)

Chipil P. Xchipe', xuchipib'a'. Polvoroso, como polilla, espolvoreado. K'iy k'aj chipil pa ruwi' nuq'oq'. Hay mucha harina de maíz sobre mi chilacayote. Jun tz'alän chiköp chik, nichipip pe ri rukajil. A una tabla picada a cada instante se le cae el polvo. Chipipej. Esparcir cosa molida sobre algo. Chip.

Chiqichik Adj.D. Fea: persona. Cabizbajo, desidioso. E k'o wināq choj e chiqichäq, ja ri ma jun nik'achoj chi kiwäch. Hay personas desidiosas, son las que no pueden hacer nada. Chiqichäq. Significa el plural de la palabra anterior. Var. Jekejik, nakanik.

Chiqinik VRD. Chiqixik, ninchiq (ninchiqiej). Jalar a alguno por la fuerza. Xuchiqiej el ri chi'j ri achin pa samaj. El hombre se llevó a la fuerza la oveja al trabajo. Ri q'ab'arela' choj yechiqichot yeb'yin. Los bolos andan cabizbajos. Yin xinpajk'ij waqän xichiqicho' xib'e pan ulew jub'a' ma xitzaq. Yo me tropecé y casi estuve a punto de caerme. Chiqichot, nichiqichöt.

Andar cabizbajo. Chiqicho', nichiqicho'. Estar a punto de caerse. Sinón. Jik'inik, jek'enik. Chiq.

Chiqiq (chiqiq) VI. Nichiqiq. Llegar de repente. Venir a caerse. Es una palabra que se dice con enojo. K'a wawe' nichiqiq xu'qa ri ala' ri xtikmayix pe. Hasta aquí vino a caer el muchacho que empujaron.

Chi q'ab'aj SCI. Chi nuq'a'. Anillo. A mano o manualmente. Ri xtani' yalan jeb'el nkina nikokisaj chi q'ab'aj. A las muchachas les gusta mucho ponerse anillos. Chi q'ab'aj xk'achoj ri nusamaj. Manualmente se terminó el trabajo. Sinón. Nupq'a' Ch'ich', weqeb'al.

Chi q'a'l (chi Q'a'l) Topón. San Juan Comalapa, Chimaltenango. Chi, donde. Q'a'l (aq'a'l), brasa quemada, consecuentemente "donde la brasa quemada". Sinón. Chi xot, (chi rij xot) Tinamit, siwan tinamit.

Chirichik Adj.D. Resbaloso, como tierra seca o piedrecitas. Arrastrada, ropa. Ri kuchi' chirichik, wi rik'in ti jub'a' yachiricho' qa yatzaq. En un lugar resbaloso de tierra seca, con poco se cae uno. Sinón. Qereqik.

Chirij (chrij) chij SR. Chwij (chi wij). Detrás de... después de, en contra de.. Imitar ejemplo del padre o de la madre. Proviene de chi donde; rij = espalda o detrás de. Chi rij ri jay k'o wi ri ruko'k aq. Detrás de la casa está el chiquero. ANI. Chwäch

(chi ruwäch)

Chi rij juyu' ^{Topón.} Chirijuyu (aldea de Tecpán). *Sig. detrás de la montaña, viene de: chi donde; rij su espalda o atrás, y juyu' cerro o montaña.* Siwan tinamit.

Chiril ^{p.} Xchire', xuchirib'a'. *Resbaloso: tierra seca, piedras, etc. Kuchi chiril wi ri ulew, rik'in jub'a yatzaq. En un lugar resbaloso de tierra seca, con poco se cae uno. La jun ixöq la kan chiril qa ri ruq. Esa mujer lleva el corte muy arrastrado.* Chir. K'ojlen.

Chi ri' (chri') ^{AdvL. Allf.} Chi ri' pa jay k'o wi. *Allf en la casa está.* Chi ri' wa ri k'o wi. *Allf debe de estar.*

Chiro'y ^{Ap.} Chiroy (apellido de Godínez, Sololá). Chiroyi'. *Los Chiroy. Ruka'n b'i'aj.*

Chiro'y ^{s.inv.} Nuchiro'y. *Olla muy pequeña. Chiro'y ja ri ri chöq pan nitzak wi ri altomáta chuqa ri xkoya', richin ri jok'o'n. En la olla pequeña es donde se cuece el miltomate y el tomate para recado. Chupan ri chiro'y nitzak wi ri q'utu'n. En la olla pequeña se cuece la comida.* K'ojlib'äl, ulew.

Chi ruchi (chuchi') ^{SR.} *En la orilla, alrededor.* Chuchi' ri wulew nikib'än cha'oj ri chikopi'. *Alrededor de mi terreno perjudican los animales.*

Chi waral ^{Topón.} Chiguaral (*paraje que queda en Panabajal, limita al oeste con la finca "Vista Bella".* Siwan tinamit.

Chi xkinaj (Ixkinaj) ^{srs.} Chi nuxkin (nuchi xkin). *Arete, fucsia (flor).* Ri chi xkin ja ri nkokusaj ri ixoqi' chi kixkin. *Arete es lo que usan las mujeres en sus orejas.* Ch'ich', weqob'äl.

Chiyenik ^{vrn.} Chiyexik, ninchiyej. *Llevar frutas por racimos o puños. Iwir xinchijey pe b'a' ruwäch nuk'oxk'ob'äl (kaplin). Ayer me traje un poco de fruta de cereza.* Chiyé. ^{var.} Kaplin. Chiy.

Chiyichik ^{Adj.} *Con flecos.* Ütz yetzu'un ri xtani' chiyichik rusumal kiwi' nik'aj kiwa. *Se ven bien las muchachas con flecos en la frente.* ^{var.} Chayanik.

Chiyil (chiyan) ^{p.} Xchiye', xuchiyib'a'. *Cargado de fruta: un árbol. Como la uva, la cereza, el frijol, etc. Wakamin ri k'oxk'ob'äl kan chiyil ruwäch. El cerezo ahora está bien cargado. Choj chiyil ri ruwi' nik'aj ruwäch ri te María. Doña María tiene flecos en la frente.* Chiyilöj. *Sonar maracas.* Chiyicha'. *Hacer sonar la maraca muy seguido. Juchiyaj. Un puño de frutas.* Chiy.

Chiyo'l ^{s.inv.} Nuchiyo'l. *Pájaro negro con plumas blancas en las alas y pecho rojo. Ajxik', tz'ikin, chiköp.*

(Chiköp) Chköp. scv. Nuchikop. *Animal, pene.* Ri chikopi' oxí' kiwäch: ri ajxik'a', (tz'ikina') ri chakaläq, chuqa ri yeqeb'un pan ulew. *Hay 3 tipos de animales: las aves, los cuadrúpedos y los que se arrastran.* Chiköp.

Chi'aj sfs. Nuchi'. *Labio, boca, orilla, borde.* Boca y labio para personas y animales, orilla sólo para cosas. Ri nuchi' yalan rujerlo'n ri' (nirejro'x) (ruma) ri tew. *Mis labios están muy rajados por el frío.* Ronojel ruchi ri wulew nuch'ajch'ojjirisan. *Tengo limpias todas las orillas de mi terreno.* Xpax el ruchi' ri nub'ajo'y. *Se quebró la orilla de mi olla.* Chi'. Ch'akulal.

Chob'inik vtd. Chob'ixik, ninchob'ij. *Romper saco, con abertura muy grande. Manosear, hacer poco de un trabajo.* Ach'al (achi'el) ruchob'ixik jun koxtar, jun tziyäq kan (nim) niretzetäj. *Como romper un saco o una tela que se rompe mucho.* Ri iwir xinchob'ij, rukaxlanway ri nte'. *Ayer manoseé el pan de mi mamá.* Chob'i. Chöb.

Chob'ochik Adj. *Malhablado o maleducado, bocón, una olla o persona.* Chob'ochik nib'ix chi re jun winäq xa b'a' chike itzel täq tzij nub'ij. *Malhablada o maleducada se le dice a una persona que habla malas palabras.* Chob'ob', nichob'ob'. *Tragar haciendo ruido, se oye y se ve.*

Chob'ochot, nichob'ochot. *Tomar a*

sorbo pero con la boca abierta, brotar agua. Chob'ochot', nichob'ochot'. *Ponerse muy bocón.* var. Jaqajik. Rech'erik. var. Chob'.

Chob'onik vt. Chob'oxik (chob'ik), ninchöb'. *Tomar agua a tragos grandes.* Ach'al ruchob'ik ri ya' kan k'iy naqün qa ri jujun qun. *Como tomar agua en cada trago baja una buena cantidad.* Chob'ocha'. *Tomar agua seguido.* Juchob'. *Un trago.* Chöb.

Chöj (chojm) Adj. *Ruchojmil, ruchojmilal, xchojmür. Recto, derecho, directo: correcto, verdadero, justo, cierto.* Ri kaqän ri saqil chöj nib'an chi ke. *Los postes de luz los hacen bien rectos.* Ri ma José yalan chöj ruk'aslen. *Es muy correcta la vida de don José.* Ri b'ey pa taq tinamit chöj e b'enäq. *Las calles en los pueblos están rectas.* Ruchojmilal tzij. *Disciplina, orientación.* var. Qitzij. Chojmin.

Chojinik vtd. Chojixik, ninchojij. *Mover hojas secas.* Ach'al (achi'el) ruchojixik jub'utzej jo'q jeb'el chaqij'. *Como mover un montón de tusas bien secas.* Choji. Chojchik. *Mazorca bien seca, hoja bien seca.* Chojcho'. *Ponerse seco hacer un ruido de hoja seca.* Chojm, ba'noj.

Chojmin vi. Chojminen, nichojmin. *Ir por extravío para llegar más rápido.* Täq yichojmin el, cha'nin yib'e'apon B'oko'. *Cuando me voy por extravío, llego más rápido a*

Chimaltenango.

Chojmirisanik vtc. Chojmirisaxik, ninchojmirisaj. *Explicar enderezar.* Ronojel xinchojmirisaj chi re nata' majun niq'ax ta pa ruwi' (pa rujolom). *Le expliqué todo a mi papá y aún no entiende.* Jun che' kotokik rij, xinchojmirisaj yan. *Un palo que estaba torcido ya lo puse recto.* Chöjm. Chojmirisa.

Chojob' s.inv. Nuchojob'. *Árbol de hojas verdes por encima y blancas por debajo.* Ri chojob' jun che' nim nel, chuqa' kow. *Este árbol crece bastante y es duro.* Che'.

Chojöj vi. Nichojöj. *Hacer ruido muy seguido de hojas secas o granos.* Nichojöj chik ri nujal ruma ri chaqij' chik. *Ya hace ruido mi mazorca porque está bien seca.* Chöm.

Chokominik vtd. Chokomixik, ninchokomij. *Empujar.* Majun ninna'ej (ninnab'ej) ta xiruchokomij jun q'ab'arel. *Sin darme cuenta me empujó un bolo.* Jun achin xuchokomij jun ak'wal (xuchokomij jun ak'wal jun achin) *Un hombre empujó a un niño en el agua dentro de la casa.* Chokomi. var. Tikmayinik, chokomayinik, b'anoj, chok.

Chokon(chokön) s.inv. Nuchokon. *Chichicaste de hojas grandes.* Ri ruxaq ri chokon yalan ruk'ixal. *Las hojas del chichicaste tienen muchas espinitas.* Che'.

Choko'y s.inv. Nuchoko'y.

Falsería: hilos que se usan para que el tejido y los otros hilos se traslapen. Ri choko'y yalan k'atzinel chre ri ken. *La falsería es muy importante para el tejido.* Ruchokoyil ken. *Falsería del tejido.* B'ätz', ken, kem.

Chok'enik vtd. Chok'exik, ninchok'ej. *Llevar cosa ancha delgada y seca, como un cuero.* Chok'e. var. Tzuk'enik. Chök'.

Chok'öl (chok'an) Adj. Xchok'e', xuchok'ob'a'. *Ancho, delgado y seco.* K'o jun rusale'y chi'j chok'öl chwa racho ri a Lucho. *En el patio de Pedro hay un cuero de oveja bien seco.*

Cholaj s.inv. Nucholaj. *Surco, fila.* K'o wo'o' cholaj wis, (saqwach). *Tengo cinco surcos de papa.* Cholaj nib'ix chi re ri nojqäx chutikik jun tiko'n. *Surco se le dice a lo que sigue al sembrar alguna clase de cultivo.* Chöl.

Cholajinik vtd. Cholajixik, nincholajij. *Pasar con cada uno.* Ach'al (achi'el) ruq'aysaxik ri awän ütznacholajij, richin ronojel wi' nilon ri q'ayisan. *Como abonar milpa, pasando con cada mata para que así ninguna se quede sin abono.* Yin täq yinawex jeb'el yencholajij ri täq ixin. *Yo cuando siembro, enfilo bien el maíz.* Chola. Cholaj, ba'noj.

Cholan p. Xchole', xucholob'a'.

En línea recta, alineado. E cholan ri k'ayinela' pa k'ayb'äl. *En línea están los vendedores en el mercado.* Cholan xeb'e'el pe ri wawex. *Pareja salió mi milpa.* Chöl.

Cholonik vt. Cholonen, yicholon. Cholaxik, (cholik) ninchöl. *Platicar, dialogar. Poner en línea, alinear.* Exponer. *Se usa cuando se pide a una muchacha o en actos religiosos ceremoniales.* Ri numama' jeb'el retaman nicholon. *Mi abuelito sabe platicar muy bien.* Re juna' re chöj ninchöl rutikik ri wawex. *Este año voy a sembrar en línea mi maíz.* Cholon. Chol.

Chonkis (chonki's) s.inv. Nuchonkis. *Coronadito.* Ri chonkis ronojel ora (b'ax) nixub'an. *El coronadito canta a cada hora.* Sinón. Chuwin kis. Chikop, tz'ikin, ajxik'.

Choq'inik (chuq'inik) vtd. Choq'ixik, ninchoq'ij. *Puyar, apuñalar.* Ri achi'a' täq nikich'öl jun kiwakx nkichoq'ij ruqül chi ch'ich'. *Los hombres cuando destazaron el ganado, le puyaron el cuello con cuchillo.* var. Koponik, koq'onik, ch'ikunik, tzoq'onik, tzuq'unik, toq'onik.

Chowe vi. Nichowe. *Apurarse, apresurarse.* Jun achin yalan nichowe, paq'ij nuk'is jun k'an samaj. *Si un hombre se apura en su trabajo, termina una cuerda en medio día.* var. Niman. var. Nanin.

Chowix ap. Chowix, apellido de San José Poaquil y Comalapa. Chowixa'. Ruka'n b'i'aj.

Chowix s.inv. Nuchowix. *Pájaro de plumas negras, rojas y blancas.* Ri chowix q'ëq rujolon k'aqo'j rij, q'ëq rik'in säq ri ruxik'. *Esta ave es de cabeza negra, café la parte posterior y sus alas de negro y blanco.* Chikop, tz'ikin, ajxik'.

Choxinik vtd. Choxixik, ninchoxij. *Regar a cubetadas.* Ninchoxij na ya' chupaläj, chi nel ruwaran. *Le voy a regar agua en la cara, para que se le quite el sueño.* Choxi, chox, b'anoj.

Choy s.inv. Nuchoy. *Laguna, lago.* Wawe pa qarawach'ulew k'o oxì' nima'q täq choy. *Aquí en nuestra república hay tres lagos grandes.* Nimala xel choy, mar. Ruchul choy. *Desagüe de lago.* var. Nimalaxel choy. Ya'.

Choyoj che' scl. Corte de madera. Ri choyoj che' jun samaj k'o ruchuq'a'. *El corte de madera es un trabajo duro.* Samaj.

Choyoj si' scl. Corte de leña. Pa choyoj si' yib'e ke la' chuwi tinamit. *Voy a cortar leña allá en el cerro.* var. B'anoj si', qasan che', roqin che', choyoj che', qupin che'. Samaj.

Choyonik vt. Choyoxik, ninchöy. *Cortar con machete o hacha.*

Chwa'q ninchöy jun nuche' richin nusi'. *Mañana voy a cortar un palo para mi leña.* Re ik' re ninchöy b'a' nusi'. *Este mes cortaré un poco de leña.* Choyoloj, nichoyoloj. *Cortar leña oyéndolo desde lejos.* Var. Ramonik, tzak'inik, qupinik. Choy.

Choy q'aq' SCL. *Infierno. Literalmente es lago de fuego.* Tib'ix chi ri choy q'aq' jun tojb'äl mak richin q'atzän. *Se dice que el infierno es un castigo eterno.*

Chqib'a' (chqib'a') Adv.M. *Fácil, fácilmente.* Ri ajtz'iso'n (ajt'iso'n) chqib'a' yekib'än ri karson (wex). *Los sastres hacen fácilmente los pantalones.* Chäq b'a' (chqib'a') xk'achoj ri wachoch. *Fácilmente fue construida mi casa.* Var. Chäq ba'.

Chqi (chqi) Par. *Partícula que varía su función según su combinación.* Kan chqi b'a' xq'ol ri ala'. *Muy fácil engañaron al joven.* Chqi ja' (chi qi ja'). *Exacto.* Chqi b'a'. *Con facilidad.* Chqi jala. *De repente, si acaso.* Chqi ka'i ruk'u'x. *De mala gana, hipocresía.*

Chqintok (chqi ntok) Adv.C. *Mucho, demasiado.* Ri nata' chqintok nizamäj. *Mi papá trabaja mucho.*

Chi rij (chrij) SR. *Detrás de... En contra de... Imitante de... Después de Proviene de chi donde, rij, espalda o detrás de.* Ri kuk jeb'ël nkina'

yejote' chi rij ri che'. *A las ardillas les gusta mucho subir en el árbol.* Ant. Chwäch, chuxe'.

Chub'aj SOS. Nuchub'. *Saliva.* Ch'akulaj ya'. Täq natäj k'iy atz'am nuya' k'iy chub'aj. *Cuando comes demasiada sal te produce mucha saliva.* Var. K'axäj.

Chub'anik VID. Chub'anen, yichub'an. *Escupir.* Yin täq yiyawäj jutaqil yichub'an. *Cuando estoy enfermo escupo a cada poco.*

Chub'anik VTD. Chub'axik, ninchub'aj. *Escupir.* Täq nipe jun tz'i' chwij ninchub'aj rupaläj. *Cuando se me viene un perro le escupo la cara.* Taq xinchub'aj el kik', janila xinxib'ij wi'. *Cuando escupí sangre, me asusté mucho.* Chub'a, chub'aj, ba'noj.

Chuk S.IV. Nuchuk. *Beso.* Yin xink'utuj jun nuchuk chi re jun xtän. *Yo le pedí un beso a una muchacha.* SINÓN. Chi'. *Guatemaltequismo.*

Chukojol (chi rukojöl) SR. *Entre. Contracción de las palabras.* Chi rukojol. Taya' kan la machët chukojol la che'. *Dejó el machete entre el palo, deje el machete entre el palo.* Chi rukojölil q'ij, días hábiles.

Chuk'enik VTD. Chuk'exik, ninchuk'ej. *Llevar cosa tiesa.* Jalaj la oreja al hijo. Xinchuk'ej el ri jun kaminäq äk' pa siwan. *Me llevé a*

la gallina muerta, bien tiesa al barranco. Taq xmakun ri nuk'ajol, xinchuk'ej chuxkin. *Cuando cometi6 una falta mi hijo, le levant6 las orejas.* Chuk'e. Chuk'uchu'. *Ponerse tieso.* var. Tzuk'enik. Chuk' b'anoj.

Chuk'uchik AdjD. Flaco y tieso. K'o jun ti wäk' choj ti (xti) chuk'uchik. *Tengo una gallinita toda flaquita.*

Chuk'uk' Adj D. Ruchuk'uk'il, xchuk'uk'ir. *Flaco y desnutrido. Seco, tostado, tieso.* Ri patän (tapäl) täq nik'oje chwa q'ij, nichuk'ukir. *El mecapan cuando se deja en el sol, se pone tieso.* Chuk'uch'ik. Flaco.

Chuk'ül P. Xchuk'e', xuchuk'ub'a'. Tieso. Chuk'ül ox'i numanq'uq' pa nub'ora. *Tengo tres quetzales tiesos en mi bolsa.* Chuk', k'ojlen.

Chul choy sds. Ruchul choy. *Desagüe de lago.* Chupan la jun ruchul choy la' k'o nima'q taq täp. *En ese desagüe del lago hay grandes cangrejos.*

Chuluj (Chuluj) sos. Nuchul. *Orina.* var. Chulaj. Ya'.

Chuluk Adj. *Que se orina en su cama. Insecto de color negro.* Ri ak'wala' ri yalan yechulun pa kiwarab'al nib'ix chuluk chi ke. *A los niños que se orinan demasiado en sus camas se les dice así.* Ri chuluk täq yarutz'ët nanimäj. *Este insecto*

cuando lo ve a uno huye. Winäq, chiköp.

Chulunik vtd. Chuluxik, ninchuluj. *Orinar.* Taq ninchuluj kik', yib'extan rik'in jun aq'omanel. *Cuando orino sangre, rápido me voy donde un médico.* Yin yalan yichulun pa nuwarab'al. *Yo me orino mucho en la cama.* Chulu. Chululuj. *Orinar con frecuencia.* Chuluj, ba'noj.

Chun (chum) Adj. Ruchunal, xchunär. *Blanco, calado, cabeza canosa.* La segunda forma tiene mucho que ver con la cal. Chun chik rujolon ri nte'. *Mi madre ya tiene su cabeza canosa.* Yalan ruchunal ri nutz'o' ximb'an. *Muy calado está mi nixtamal.* Ri nutz'o' xik'o qa b'a ruchunal chi re ri chun. *A mi nixtamal le eché un poco más de cal.*

Chun (chum) s.inv. Nuchun. Cal. *Hielo, helada.* Ri chun yalan nikokusaj ri ixoqi' chi re ri tz'o'. *Las mujeres usan mucho la cal para el nixtamal.* Ab'äj.

Chunanik (chumanik) vtd. Chunaxik, ninchunaj, ninchumaj. *Encalar.* Poner blanca la pared con cal. Taq ninaqajüb' pe jun nimaq'ij niqachunaj ri qachoch. *Cuando se acerca una fiesta encalamos la casa.* var. Chumanik, Chuna. Chuma. Chun.

Chunatew (chun tew) scs. Hielo, helada. Toq niqa jun chunatew,

yekän ri tiko'n. *Cuando cae una helada bien fuerte, mata la siembra.*
 Pa nutinamit sib'iläj chun tew niqa. *En mi pueblo cae mucha helada fuerte.* Chun tew chunatew. *Escarcha, nieve.*

Chupan (chi rupan) (chi rupam)

SR. *Dentro, adentro, fondo, dimensión.*
Durante, en. Ri pa kax, k'o wi ri merya. *Dentro del cofre hay dinero.*
 Pa jay k'o jun ch'akät. *Dentro de la casa hay una silla.* Chupan ri q'ij ri' xiwär pan q'än. *Durante ese día dormí en Antigua.* Chupan chik. *Contra tiempo.* Sinón. Pan, pa.

Chupuchüt VI. Nichupuchüt.

Parpadear. Encender y apagar frecuentemente la luz. K'o winäq jantape' nichupuchüt runaq' kiwäch. *Hay personas que todo el tiempo parpadean.* Chüp.

Chupül P. *Apagado.* Xchupe', xuchupub'a'. Chupül ri q'aq' taq xinok apo ri pa wacho roma ri xib'etzaq ök. *Estaba apagada la luz cuando entré a mi casa, por eso me caí.* Chup. K'ojlen, chup.

Chupunik VT. Chupuxik (chupik), ninchüp. *Apagar.* Ri ak'wala' yalan üt nikina' nikichüp ri q'aq'. *A los niños les gusta mucho apagar la luz.* Täq sib'iläj kaq'iq' ch'anin nichup nuq'aq'. *Cuando hay mucho aire se apaga luego mi luz.* Ri ch'ich' täq yepa'e', yechupuchüt ri kiq'aq'. *Los carros cuando paran, a veces apagan y encienden las luces.*

Chupucha'. *Apagar seguido.*
 Chupulüj. *Apagarse varias veces.*
 Chupel. *Apagable.* Chupuy q'aq'. *Cocuyo, luciérnaga.* Ant. Tzijinik, b'oxonik. Chüp.

Chuqa' (Xuqa') Adv. *También, tampoco.* Täq xib'e yin chuqa xb'e ri a Martín. *Cuando yo me fui, también se fue Martín.*

Chuqül P. Xchuqe', xuchuqub'a'. *Apoyado: el animal queriendo soltarse.*
 Ach'al (achi'el) nub'än jun tz'e' (tz'i') näq nirajo' tan nib'e pa juyu' nuchuqub'a' ri'. *Como hace un perro al no querer ir al monte se apoya.* Chuchucha'. *Jalar seguido animal apoyado.* Chuquchüt. *Jalar con ganas alguna cuerda.* Chüq, k'ojlen.

Chuq'ab'ej VTD. (Chuq'ayb'ej) Ninchuq'ab'ej. *Forzar, apoyarse.*
 Ninchuq'ab'ej jun ch'ame'y. *Me apoyo en un bastón.* Chuq'ab'e, chuq, uchuq'. Var. Chuq'ayb'ej.

Chuq'inik VTD. Chuq'ixik, ninchuq'ij. *Tirar agua o cosas dentro del agua, hacer ruido cosas líquidas al estar dentro de algo, como un huevo hüero.* Puyar. Ri iwir xinchuq'ij ya' chi nupaläj. *Ayer me eché agua en la cara.* Taq natorij jun ab'äj pa ya', nichuq'uluj. *Cuando uno tira una piedra en el agua, hace ruido.* Var. Ruq'inik, puq'inik, chuq'i, chuq', b'anoj.

Chuq'linik VTD. Chuq'lixik, ninchuq'lij. *Hacer salpicar el agua al mover el recipiente. Ninchuq'lij jun kuku' (q'e'l) ya'. Yo hago salpicar una tinaja llena de agua. Chuq'li.*
Sinón. Var. Ch'uq'linik, puq'linik. Chuq'.

(Chuq'inik) VTD. Chuq'uxik, ninchuq'ij. *Herir con la punta de algo, puyar. Jun ajch'olöy wakx, nuchuq'ij ruqul ri wakx richin nikän. Un carnicero, puya el cuello del ganado para que muera. Chuq'i. Chuq'.*

Chuq'unik Chuq'uxik, chuq'ik ninchüq'. *Herir, puyar. Ri ajch'olonel nuchuq'ucha' ruqul ri mama' wakx. El destazador puya seguidamente el pescuezo del ganado.*

Chut S.Inv. Nuchut. *Chinche. Animalito pequeño de color rojo. Re chut jun ch'iti chiköp ko'öl ök, xe ri kik' nirajo' nutäj (nutij). Esta chinche es algo pequeña, sólo quiere alimentarse de sangre. Chiköp.*

Chutunik vt. Chutuxik (chutik), ninchüt. *Tupir, juntar. K'o ach'i'a taq ye'awex, yalan nikichüt ri jujun taq wi'. Hay hombres que cuando siembran la milpa, dejan las matas muy tupidas. Chutunik. Adj. Muy tupido: cultivo, cosas, etc. Chututej. Dejar muy tupido. Chüt.*

Chutza'n (chi rutza'n) SR. *En la punta, encima, riña modismo.*

Chutza'n ri ch'ab' nkiya' itzel aq'on ri ojer täq winäq. En la punta de la flecha los antepasados le ponían veneno. Var. Chuwi', chujolon, pa ruwi', pa rutun.

Chüw Adj. Ruchuwil, xchuwir. *Hediondo, apestoso. Jun kaminäq tz'i' yalan ruchuwil. Un perro muerto es muy apestoso. Ach'al (achi'el) kichuwil ri kamnäq taq kej, tz'e', (tz'i') winäq ch'aqa chik Como lo hediondo de los caballos, perros, personas muertas y otros.*
Ant. Jub'ul.

Chuwín vi. Nichuwin. *Heder. Yalan nichuwin ri kamnäq kej. Está apestando mucho el caballo muerto.*

Chuwirsanik vtc. Chuwirsaxik, ninchuwirsaj. *Apestar, ponerse apestoso. Yin xinchuwirsaj rupan wawän rik'in jun kaminäq tz'i' roma man yeqa yalan k'el chupan. Yo puse en mi siembra de milpa un perro muerto y apestoso, para que no lleguen bastantes chocoyos. Ant. Jub'ursanik, chuwi, chuw.*

Chuwiläj q'ayis (chuwiläj q'ayis) SCL. *Planta que al tocarla despide mal olor. Var. Chuwiläj q'ös. Q'ayis.*

Chuxe' (chi ruxe') SR. *Abajo, debajo de. Antes. Ri jut e k'o chuxe' ulew. Los gusanos están debajo de la tierra. Ant. Pa ruwi,*

chuwí'.

Chuy Ap. Chuy (apellido de Tecpán), copete. Se cree que existió un animal cuadrúpedo con este nombre. Yalan e jeb'el ri täq äk' e chuy. Son muy bonitas las gallinas que tienen copete. Ruka'n b'i'aj.

Chuy S.Inv. Nuchuy. Animal, pava. Según algunas personas es reptil y pone huevos. Chiköp.

Chuy Med. Juchuy. Ocho mil (8,000). Esta palabra es una medida que se utilizaba anteriormente en cantidad de un saco de 8,000 almendras de cacao. Ajlab'äl.

Chuy, chuyaj CIN. Juchuy (juchuyaj). Un puño de granos. Racimo de frutas. El uso de esta palabra no es solamente para puño directamente, si no puede referirse a cantidades grandes. Chi kiwäch jujun winäq yalan ruq'ij ri juchuy ixin. Para algunas personas es de gran valor un puño de maíz. Var. Moq'.

Chuyenik VTD. Chuyexik, ninchuyej. Agarrar de la ropa a una persona. Llevar puño de granos o polvo. Taq xchapon chwe ri a Chepe xinchuyej chuqül, ke ri man xchapon (xch'olin) ta chik. Cuando Chepe me regañó, lo agarré del cuello así ya no me regañó más. Jun xtän xuchuyej el jutzeqaj tokon (tonka). Una joven llevó un racimo de mora. Chuye. Chuyuyej. Agarrar fuertemente, agarrar por un

tiempo más largo.

Var. Chaponik. Chuy.

Chuyul P. Xchuye', xuchuyub'a'. Junto: granos. Amontonado: granos. Chuyul kan jub'a' ixin täq xinuqa. Estaba amontonado un poco de maíz cuando llegué. K'oijen. K'oj.

Chwa b'uro (b'ur) Topón. Lugar cerca de Pixcaya. Siwan tinamit.

Chwa (chwäch) (Chi ruwäch) SR. Delante, enfrente de, frente de. Sobre de, en. Yalan wetzelal chwa nata'. Soy muy malo delante de mi padre. Chuwäch ri wuj k'o je' ri wachb'äl. En el papel hay fotografías. Ant. Chrij (chi rij).

Chwa káwra Topón. Las Cabras (paraje cerca de San José Chirijuyú). Siwan tinamit.

Chwa tz'unuj Topón. Chuatzunuj (aldea de Tecpán). Sig. Enfrente del encino o adelante del encino. Siwan tinamit.

Chwa'q AdvT. Mañana. Chwa'q yib'epa kanonik (kanunik). Mañana voya cacería. Chwa'q k'ak'a' juna', waqxaqí'. B'atz' richin cholq'ij. Mañana es año nuevo ocho Batz del calendario sagrado. Ant. Wakamin, kami.

Chwa'q kab'ij AdvT. Tiempo futuro, lo que viene adelante. Literalmente esta palabra quiere decir mañana, pasado". Ma qetaman ta

chike xtiqak' ulwachij ri chwa'q kab'ij. *No sabemos lo que nos sucederá en el futuro. Ma xa chwa'q, ma xa kab'ij. Quizás mañana, quizás pasado. Man loman chwa'q kab'ij. Nunca más.*

Ch'

Ch'ab' S.Inv. Nuch'ab'. *Ballesta, arco, flecha, saeta. Ri ch'ab' xokusäx wawe ojer, wakami manaq chik. El arco fue usado aquí antes; pero ahora ya no. Ch'ab' ja ri ri xkokusaj ri ojer täq winäq chi xkib'an oyowal chi xekamsan. Flecha es lo que usaron los antiguos para hacer la guerra y matar. Ri ch'ab' ja ri ri kich'ayb'al ri ojer taq winäq. La flecha es con lo que peleaba la gente antigua. K'aqob'äl.*

Ch'ab' SSP. Ruch'ab'. *Reflejo, rayo de luz, lumbré. Yalan tik'asäs täq nib'apon ruch'ab' ri q'ij pa täq job'ojäq. Es muy alegre cuando llegan los rayos del sol en los valles. Ruch'ab' q'ij. Rayos del sol.*

Ch'ab'äl S.Inv. Nuch'ab'äl. *Lenguaje, idioma, voz, doctrina. Ri qach'ab'äl ma junan ta rik'in ri kichin ri xexa'. Nuestro idioma no es igual que el de los ladinos. Ruch'ab'äl ri Chi Xot ja ri Kaqchikel. El idioma de Comalapa es el Kaqchikel. Kich'ab'äl kitzijob'äl. Testimonio sobre el acontecimiento. Var. Tz'ij, qul.*

Chwi' (chuwí') (chi ruwí') SR.
Encima, en. Chwi' ri b'olej juyu' nik'at q'ayis. En la punta del cerro se está quemando el monte. Anl. Chutza'n, chujolon.

Ch'ab'alínik VTD. Ch'ab'alixik, ninch'ab'alij. *Explicar, escudriñar. Bendecir. Kan e k'o wi ri nikich'ab'alij ruch'ab'äl ri ajaw. Hay quienes si escudriñan la palabra de Dios. Ch'ab'ali. Var. Tz'ijonik. Ch'ab'aal.*

Ch'ab'äq Adj. Ruch'ab'aqil xch'ab'aqir. *Lodoso. Täq ri xub'an job', yalan ch'ab'äq xub'an ri pa b'ey. Cuando llovió el camino se puso muy lodoso. Ulew, ya'.*

Ch'ab'äq scv. Nuch'ab'aq. *Lodo, charco. Wi q'ana'ulew, jeb'el utziläj ch'ab'äq nel richin xan. Del talpetate se saca muy buen lodo para adobe. Iwir xijilijo' pa ch'ab'äq chi xan. Ayer me resbalé en el charco de adobe.*

Ch'ab'aqinik VTD. Ch'ab'aqixik, ninch'ab'aqij. *Enlodar. Chapucear (modismo). Xinch'ab'aqij nukamxa'. Enlodé mi camisa. Ronojel ri pa nuwi' xinch'ab'aqij. Enlodé todo mi sombrero. Ch'ab'äq. ch'ab'aq, ba'noj.*

Ch'ab'enik VTD. Ch'ab'exik, ninch'ab'ej. *Hablar, enamorar,*

consultar. Yin jutaqil ninch'ab'ej ri Ajaw. *Yo le consulto a cada poco a Dios.* Wakami ninwajo' ninch'ab'ej jun rumi'al ri ma Xe. *Ahora quiero enamorar a la hija de don José.* Ch'ab'e. var. Xarinik. K'amanik Ch'ab'.

Ch'ab'linik (ch'ab'linik) vi.

Ch'ab'linen, ninch'ab'lin (ninch'ab'lun). *Salpicar el agua o excremento del buey.* Ri ya' xch'ab'lin chwij. *Salpicó el agua sobre mí.* Täq nikisin ri wakx k'o re nichab'lun rukis täq niqa pan ulew. *Cuando defeca el buey, a veces salpica el excremento cuando cae en el suelo.*

Ch'ab'linik vtd. Ch'ab'ilixik, ninch'ab'lij. *Salpicar agua.* Ninch'ab'lij chawij wi ma nanimaj tatzij. *Te salpico agua si no me haces caso.*

Ch'ach' Adj. Ruch'ach'il, xch'ach'ir. *Podrido por mucha lluvia: un elote.* Ch'ach' nib'ix chi re ri äj taq nok ya' chupan, niq'äy (niq'ey) pe. *Esta palabra le dicen al elote cuando entra agua y empieza a podrirse.* var. Ach'. Awän, ixin, ixim.

Ch'ach'oj (ch'amch'oj) Adj.D. Medio xuco; medio ácido. Ri keq' xintij iwir choj ch'amch'oj. *La guayaba que comí ayer era medio ácida.* Ch'am. Ch'än.

Ch'ajch'oj (ch'ajch'oj) Adj.D

Ruch'ajch'ojil, xch'ajch'ojir. *Limpio, aseado, bello claro: líquidos. Absuelto, transparente, seleccionado.* Ronojel ri samajb'äl, ri tzyäq taq niloq' ruyon e ch'ajch'oj. *Todas las herramientas y telas están limpias cuando se compran.* Ri jäl täq nijach' yalan ruch'ajch'ojil. *El maíz cuando hacen la tapisca, está bien limpio.* Ri läq täq ninch'äj, jeb'el ch'ajch'oj nub'än. *Los trastos cuando los lavan, quedan bien limpios.* Ch'ajch'ojirisanik. *Limpiar.* Ant. Tz'il. var. Säq, jeb'ejoj. Ch'äj.

Ch'ajch'ojirisanik vtr.

Ch'ajch'ojirisanik, ninch'ajch'ojirisanik. *Limpiar, asear.* Yin xinch'ajch'ojirisanik jun ch'ich'. *Yo limpié un hierro.* Ronojel q'ij ninch'ajch'ojirisanik pa wachoch. *Todos los días aseó mi casa.* Ch'ajch'ojirisa. Ant. Tz'ilub'sanik, (tz'ilob'isanik) var. Saqirsanik, su'unik. Ch'äj.

Ch'ajob'äl scv. Nuch'ajob'al.

Lavatorio; expiación, penitencia, castigo, purgatorio. Agua para lavar Ri waj'ik' jantape nuya' nuch'ajob'al. *Mi sirvienta siempre me da agua para lavarme.*

Ch'ajoj sv. Sustantivo verbal que siempre requiere sustantivos. Ri ch'ajoj ch'ajomab'äl nib'an chwa'q. *La lavada del lavadero se hace mañana.* Ch'ajoj tziyäq. *Lavado de ropa.*

Ch'ajonb'äl (ch'ajomab'äl) ssr.
Nuch'ajonb'al (nuch'ajomab'al).
Lavadero, piedra que sirve para lavar ropa. Pa täq ch'ajomab'äl sib'iläj chi ixoqi' nkik'ul ki'. *En los lavaderos muchas mujeres se juntan.* Ab'äj.

Ch'ajonik vt. Ch'ajoxik (ch'ajik) ninch'äj. *Lavar, Bañarse.* Pa taq rox q'ij yich'ajon pa tuj. *Cada tres días me baño en el temascal.* Yalan utz nach'äj apaläj pa xab'on. *Es muy bueno lavarse la cara con jabón.* Yalan nik'asäs täq yach'ajon. *Es muy alegre bañarse.* var. Atinik, muxanik, ch'äj.

Ch'ajo'n s.lv. Nuch'ajo'n.
Lavado, ropa sucia, ropa ya lavada. Ronojel ri nuch'ajo'n xtz'ilub' chik jun mul (b'ëy). *Todo mi lavado se ensució otra vez.*

Ch'akät scv. Nuch'akat. *Silla, banco.* Ri ch'akät nikokusaj ri achi'a' richin yetz'uye' chwäch. *La silla la usan los hombres para sentarse.* Ruch'akät wi'aj. *Almohada.* Che'.

Ch'akatinik vtd. Ch'akatixik, ninch'akatij. *Sentarse en.* Xa jun ab'äj xinch'akatij ri iwir. *En una piedra me senté ayer.* Ch'akati.

Ch'akät w'aj scl. Ch'ak'ät nuwi', ruch'akat, nuwi'. *Cabezal, almohada.* Jeb'el b'uyul ri ch'akät nuwi' ruma k'o b'o'j chupan. *Es*

bien suave mi almohada porque contiene algodón. Tzyäq, tziyäq

Ch'akonik vt. Ch'akoxik, ninch'äk. *Ganar, vencer, tener éxito.* *Espantar, competir.* Yin yitikir chik ninch'äk nuway rik'in nutzyaq. *Yo ya puedo ganar mi sustento y vestimenta.* Taq xojch'ayon qi' iwir yin xich'akon. *Cuando nos peleamos ayer, gané yo.* Ri achi'a' pa juyu' ch'akoj e k'o rik'in ri tiko'n. *Los hombres del campo están en competencia con la producción.* var. Torinik. Ch'äk.

Ch'akulaj sos. Nuch'akul. *Cuerpo.* Ri nuch'akul janila (janína) niq'axon roma (ruma) ri k'atán. *El cuerpo me duele mucho por la gripe.* Ch'akulaj ruch'akul *Miembro del cuerpo.*

Ch'alaxunik vtd. Ch'alaxuxik, ninch'alaxuj. *Chamuscar.* Ri äk' täq nikamsäx, jantape nich'alaxux ri täq rusumal pa q'aq'. *Cuando matan un pollo, siempre le chamuscan las plumas pequeñas.* sinón. Palatz'unik, paratz'unik, porotz'inik, ch'alaxu, ch'al b'anoj.

Ch'ali' ap. Chäl (apellido de Tecpán), Comalapa, Poaquil. Ch'ali'a'. Ch'ali'a', Los Chäl. Ruka'n b'i'aj.

Ch'ali' s.lv. Nuch'ali'. *Cabello de ángel (tipo de acacia).* Ri ch'ali' keq rusi'j nuya'. *El cabello de ángel da flor de color corinto.* Ruxe' ch'ali'. *Culebra rojiza, raíz del cabello de ángel.*

Che'.

Ch'amch'öj (ch'ach'oj) Adj.D Medio xuco, medio ácido. Ri q'or xinqun iwir ch'amch'oj chik. *El atol que me tomé ayer ya estaba medio xuco (agrio).* Ch'am. Ch'än, ch'am.

Ch'ame'y (ch'amí'y) S.Inv.

Nuch'ame'y. *Vara edilicia, bordón, bastón.* Ch'amey nib'ix chi re ri che' nik'atzin chi ke ri rijita'q täq winäq ri ma yetikir ta chik yeb'yin jeb'el. *Bastón se le llama al palo que utilizan las personas ancianas que ya no pueden caminar.* Jun achin xuq'äj jun raqän ma nitikir ta nib'yin, k'a rik'in na ch'ame'y nib'yin jub'a'. *Un hombre que se fracturó una pierna no puede caminar, con bastón puede un poco.* Che'.

Ch'aminik VTD. Ch'amixik, ninch'amij. *Tomar cosa ácida, comer cosa ácida. Abandonarse en el trabajo, darse por vencido, perder.* Yin xinch'amij kan wi chuxe' ri samaj. *Yo me siento abandonado en el trabajo.* Ch'ami. Ch'am.

Ch'amirsanik VTC. Ch'amirsaxik, ninch'amirsaj (ninch'amirisaj). *Enxaquecer.* Xuch'amirisaj ruke'en ri ixoq ruma ma xupon ta ch'anin. *Enxaqueció la mujer la masa porque no la torteó luego.* Ch'am, ch'amirisa.

Ch'än (ch'äm) Adj. Ruch'amil, xch'amir. *Xuco, agrio, ácido.* Ch'anin xch'amir ri nuway. *Luego*

se enxaqueció mi tortilla. Ri munib'al taq k'a e pu'y, janíla (janina) kich'amil. *Las frutas son muy ácidas, cuando todavía están tiernas.* Ch'am. Var. Pus.

Ch'än Ap. Chan, apellido de Zaragoza, Tecpán.

Ch'anach'ik Adj.P. *Desnudo, desplumado.* Jeb'el keta'an yemuxan (ye'atin) la ch'anach'äq taq xtani'. *Esas muchachas desnudas saben nadar bien.* Sinón. Ch'ana'y.

Ch'anäl (ch'anan) P. Xch'ane', xuch'anab'a'. *Desnudo.* Ri achin ch'anäl natin pa raqän ya'. *El hombre se está bañando desnudo en el río.* Ch'anach'o'. *Quedarse sin ropa.* Sonar un toque de campana algo agudo. Ch'anej. *Llevar persona desnuda.* Ch'analöj. Ch'anach'öt. K'ojlen.

Ch'ananiik VT. Ch'anaxik, ninch'än. *Manosear, chapotear.* Ri ak'wal xuch'än ronojel ri q'utu'n. *El niño manoseó toda la comida.* Var. Chob'onik. Sinón. Ch'aqonik.

Ch'ana'y Adj.D. *Desnudo, desplumado.* Sinón. Ch'anach'ik.

Ch'anin (chanin) Adv.M. *Luego, rápido.* Ri kuk ch'anin nikowila' chi kij jun che' täq oqotan. *La ardilla luego pasa sobre los árboles cuando es perseguida.* Ant. Eqal, maril. Sinón. Aninäq, chanin.

Ch'apach'ik AdjD. *Sedienta: boca. Partida: tela.* Ch'apach'äq rij kikoton la juläy q'eqa' la'. *El saco de esos ladinos está partido de atrás.*

Ch'apäl P. Xch'ape', xuch'apab'a'. *Prendido.* Ri b'aq ch'apäl chi rij jun che' pa nimajay. *La aguja apenas está prendida tras de un palo en la casa grande.* Sinón. Ch'ipil. K'ojlen.

Ch'apanik (ch'aponik) vt. Ch'apaxik, ninch'äp. *Prender. Colocar algo para que quede prendido. Dar de comer a los pichones. Sembrar sin echar abono. Secar la boca* Ch'aqa achi'a' nikich'äp el kimachät pa kiximb'al. *Algunos hombres prenden sus machetes en sus cinchos. Ronojel toq'a' ninch'äp kan nukarson chwa lawx. Todas las noches cuelgo mi pantalón en un clavo. Nikib'ij chi sib'iläj ninch'äp nuchi' täq yiyawäj. Dicen que mi boca se seca mucho cuando me enfermo.* Ch'apoj. *Sembrar sin echar abono.* Ch'apäl. *Prendido.* Ch'äp.

Ch'aqach'ik Adj D. *Bien bolo. Bien mojado.* Yalan yin ch'aqach'ik chik xinuqa (xinoqa) chwa ri job'. *Bien mojado llegué bajo la lluvia.* Sinón. Tz'ub'utz'ik, rub'urik, ch'eqech'ik.

Ch'aqäl P. Xch'aque', xuch'aqab'a'. *Tirado algo aguado o mojado.* Ri iwir ch'aqäl kan jun q'ab'arel. *Ayer había un bolo tirado.* Ch'aqach'o', nich'aqach'o'. *Mojarse.* var. Roqol, sowol. K'ojlen.

Ch'aqanik (ch'aqonik) vt. Ch'aqaxik, ninch'aqij, (ninch'äq). *Dar palmadas al agua, chapotear. Tirar, derribar, tentar comida.* Ri ak'wala' janila nikich'aqij (nikich'äq) ri ya'. *Los niños chapotean mucho el agua.* Ch'aqach'a'. *Chapotear varias veces.* Ch'aqi, ch'äq.

Ch'aqa' Adj. *Otros, algunos.* Ri ch'aqa' chik achi'a' yalan xeyawäj. *Los otros hombres se enfermaron mucho.* Ri ch'aqa xeb'e, ja k'a ri ch'aqa chik xekanäj kan. *Algunos se fueron, pero otros se quedaron.* Sinón. Julëy.

Ch'aqinik vtd. Ch'aqixik, ninch'aqij. *Tirar o bolar cosas mojadas con fuerza, tirar.* Yin xinch'aqij nutz'i' pa ya'. *Yo tiré mi perro al agua.* Var. Torinik, k'eqonik, roqinik, ruminik ch'aqi. Ch'aq.

Chäq' Adj. Ruchaq'ajil, xchaq'ajir (xchaq'aj). *Maduro. Cocido. Adolorido.* Ri chäq' tra's yalan jeb'el chi nitij. *El durazno maduro es muy bueno para comerlo.* Jeb'el chäq' ri tra's. *El durazno está bien maduro.* Ri nuq'utu'n majun chäq' ta. *Mi comida no está bien cocida.* Ant. Räx. Sinón. Q'än.

Ch'arach'ik AdjD. *Ronco. Rajada olla de barro.* Yin yalan ch'arach'ik nuqül. *Yo tengo la voz muy ronca.* Ch'arach'o, nich'arach'o'. *Ponerse ronco.* var. Jasjik. Ch'ar.

Ch'arāl p. Xch'are', xuch'arab'a'.
Partido, rajable. Funciona como adj.
también. Jeb'el ch'arāl ri nuche' pa
ka'i'. Mi palo está partido en dos.
K'ojlen.

Ch'aran (ch'arān) AL. Ruido de un
azadón por un golpe. Ch'arān.
Xub'ān ri wasaron chwäch ri ab'āj.
Hizo ruido el azadón cuando lo golpeé
con la piedra. VAR. Ch'ān, ch'in,
q'ajanil.

Ch'aranik VT. Ch'araxik, ninch'är.
Rajar leña. Ch'aranik nib'an xa xe
chi re ri si' taq nichoy. Rajar, como
se hace con la leña cuando se corta.
Ch'arach'a'. Mover varias veces
objeto rajado. Ch'aralōj. Ruido que
se produce constante al rajarse un árbol.

Ch'araxuj, ch'alaxuj VTD.
Ninch'araxuj. Asar o tostar elotes;
chamuscarse. La ak'wal choj
xuch'araxuj rāj. Ese niño sólo
chamuscó su elote. VAR. Ch'alaxuj,
ch'ilixuj, palatz'uj, ch'araxuj, ch'ar.

Ch'arinik VTD. Ch'arixik, ninch'arij.
Sonar una cosa rajada, produciendo un
sonido agudo. Encontrarse uno con el
otro en el camino. Ri ulew nulaq
xinch'arij chik chwa xan man
nipax ta. A mi escudilla de barro la
golpeé otra vez en la pared y no se
quebró. Ch'arär. Desentonarse, ruido
constante, repetitivo. VAR. Kujunik.

Ch'aronik VT. Ch'aroxik, (ch'arik),
ninch'är. Rajar, partir, separar, dividir,
repartir. Chwa'q aq'anij ninch'är

kan ri wulew. De mañana en
adelante voy a repartir mi terreno.
Kab'ij ninch'är jub'a nusi'. Pasado
mañana rajo un poco de leña. VAR.
Jachonik, pirunik. Ch'är.

Ch'at S.INV. Nuch'at. Cama. Ri ch'at
nik'atzin richin yawär chwäch. La
cama sirve para que duermas en ella, la
cama sirve para que duerma en ella.
Yin ka'i' yan ch'at kenb'än, ruyon
ruk'u'x che' ninkusaj. Ya voy
haciendo dos camas usando el mero
corazón de palo. K'ojlib'äl.

Ch'tal S.INV. Nuch'atal. Mesa. Yin
xib'anun jun nuch'atal. Yo mismo
construí mi mesa.

Ch'atin ch'at (ch'atān) SCL. Anda,
camilla. Chwäch ch'atin ch'at
yeb'emuj kan ri kaminaqi'. En
camilla llevan para enterrar a los
muertos. Che'.

Ch'ay CIN. Juch'ay. Un poco de una
cosa, como una lluvia, un poco de
fuego etc. Xa juch'ay job' xqa
xraxär ri ulew. Sólo cayó una lluvia
y se humedeció la tierra. VAR. Chan.

Ch'ayb'äl SCV. Nuch'ayb'al. Vara o
garrote especial para aporrear. Ri
ch'ayb'äl xa julëy che' luch' (liq')
rij. El garrote es un pedazo de palo
bien liso. VAR. Rapab'äl. Che'.

Ch'ayinik VTD. Ch'ayixik, ninch'ayij.
Tumbar. Caerse una persona.
Xuch'ayij nuk'u'x ri q'aq'. Me
tumbó el rayo. Ri achin

xuch'ayij ri' pan ulew taq nuqasa
joj. *El hombre se cayó del árbol
cuando estaba cortando aguacates.*
Ch'ayi. Ch'äy.

Ch'ayoj sv. Nuch'ayoj. Trilla. Ri
achi'a' yekikot täq nkib'än
kich'ayoj. *Los hombres se ponen
contentos cuando hacen su trilla.*
Samaj.

Ch'ayoj ixin scl. *Aporreada de maíz.*
Täq jun nib'e pa ch'ayoj ixin
nuk'waj ruwi't. *Cuando uno va a la
aporreada de maíz, lleva su mazo.*
Sinón. Ch'ayoj jäl. Samaj.

Ch'ayoj kinäq' scl. *Aporreada de frijol.*
Ri ch'ayoj kinäq' k'iy mul ja ri
ixoqi' yeb'anon. *La aporreada de
frijol muchas veces la hacen las
mujeres.* Samaj.

Ch'ayol ch'ich' s.Agen. Herrero. K'o
tinamit ri kan e k'iy ch'ayol ch'ich'
e k'o. *Hay cabeceras municipales
donde hay muchos herreros.* Winäq.

Ch'ayonik vt. Ch'ayoxik, ninch'äy
(ninch'ëy). *Pelear, pegar, aporrear.*
Ri tata'aj xuch'äy ri ralk'wal ruma
man xb'e ta pa tijob'äl. *El padre le
pegó a su hijo porque no fue a la
escuela.* Chwa'q ninch'ey na jub'a
nukinaq'. *Mañana voy a aporrear un
poco de frijol.* Ri ak'wala'
yech'ayonki' pa ruwi' ketz'ab'al.
Los niños se pelean por los juguetes.

Ch'ayunik vtd. Ch'ayuxik,
ninch'ayuj. *Endurecer terreno. Tupir*

tejidos con la espada. Ri wakx
xkich'ayuj ri wulew. *Los bueyes
endurecieron mi terreno.* Var.
B'ajij, t'iq, ch'ayu, b'anoj.

Ch'a'k Adj. Ruch'akil, ruch'akal,
xch'akir. *Enllagado.* Xch'akir
ronojel rij ri nuchaq'. *Se le enllagó
la espalda a mi hermano.* Var. Sal.

Ch'a'k s.Inv. Nuch'a'k. *Llaga o úlcera.*
Ri ch'a'k yalan itzel yab'il. *La
úlcera es muy mala enfermedad.* Ri
ch'ak jun yab'il (ruyon) püj
nik'oje' chupan. *La llaga es una
enfermedad que tiene materia adentro.*
Ri waqän xa chöj xujös jun xik'a'y,
xub'än pe ch'a'k. *Un varejón me
raspó el pie y se me volvió llaga.*
Ch'akir. *Volverse llaga.* Yab'il.

Ch'a'oj s.Inv. Nuch'a'oj. *Delito, pleito,
daño, perjuicio.* Täq yalan nim
ach'a'oj chwa' ri jaw, natij
rupoqonal. *Cuando es muy grande tu
delito ante Dios, te escarmienta.*
Xsolotäj el ri wakx yalan (tz'an)
ch'a'oj xub'än. *El buey se soltó e
hizo mucho perjuicio.* Ri ch'a'oj
niqab'än chwäch ri ulew, chuqa
chwäch ri kaj, chi re ri kamik
nib'eqatojo'. *Los delitos que
hacemos ante la tierra y ante el cielo lo
pagamos con la muerte.* Var. Mak,
etzelal.

Ch'a'r Adj. Ruch'aril, xcharär
(xch'arir). *Ronco.* Yin yalan ch'a'r
xub'än pa nuqul. *A mí se me puso
muy ronca la voz.* Var. Jasjik. Ch'a'r.

Ch'atal s.inv. Nuch'atal. *Mesa. Ri ch'atal k'iy rusamaj nub'än chiqe. La mesa nos sirve mucho.*

Ch'ekaj sos. Nuch'ek. *Rodilla. Ch'ekaj ri kuchi nuq'öch wi ri' qaqañ. La rodilla es donde se dobla la pierna. Ronojel nuch'ek xinqol ruma ri etz'anen. Toda la rodilla me raspé por el juego. Ch'akulal.*

Ch'eken s.inv. Nuch'eken. *Sostenedores del tejido. Palos que se colocan a cada extremo del tejido. Zompopo. Ch'eken ja ri' ri oxi' xtaq che' nichapon richin ri ken pa taq rutza'n. Sostenedores son tres palos que sirven de sostén a los lados del tejido. Var. Ken. Che', samajb'äl, kemb'äl.*

Ch'ekenik vtd. Ch'ekexik, ninch'ekej. *Abrir un tejido con el sostenedor cuando se está tejiendo. Yin wetaman ninch'ekej jun ken. Yo sé bien abrir un tejido. Ch'eke, ch'eken.*

Ch'elenik vtd. Ch'elexik, ninch'elej. *Ri aj'ik' ruch'elen ri ak'wal jun q'ij. La sirvienta lleva al niño en sus brazos todo el día. Ch'ele. Ch'elech'a'. Cargar seguido. Ch'el. B'anoj.*

Ch'emeb'anik vtd. Ch'emeb'axik, ninch'emeb'a'. *Suspender un trabajo a medias; quebrar la orilla de algo. Yin xinch'emeb'a' kan ruch'i nusamaj. Yo dejé un resto de trabajo todavía. Var. Tanab'anik. Sinón.*

Lech'eb'anik.

Ch'emech'ik AdjD. *Orilla quebrada o xolco: un trasto. Xa k'a re kan xinloq' jun ch'emech'ik b'ojo'y. Hace poco compré una olla con la orilla quebrada.*

Ch'emel (ch'emēl) p. Xch'eme', xuch'emeb'a'. *Quebrado en la orilla o xolco: un trasto; dejado a medias un trabajo. Ojer chik ch'emel kan rusamaj ri achin. Ya hace días que ha dejado a medias su trabajo el hombre. K'ojlen.*

Ch'emeyel (ch'amiyal) s.inv. Nuch'emeyel, nuch'amiyal. *Servicio de ministril. Xub'än jun juna' ruch'emeyel ri ma xeyo. Don Eusebio hizo un año de ministril.*

Ch'eminik vtd. Ch'emixik (ch'emik), ninch'emij. *Quitar un pedazo, hacer una parte de algún trabajo. Yin chi xinya' qa ri xot pa q'aq' xinch'emuj el ruch'i. Yo por poner el comal en el fuego, le quité un pedazo. Ch'emi. Sinón. Ch'emunik. Ch'em.*

Ch'eqēl (ch'eqel) p. Xch'eqe', xuch'eqeb'a'. *Mojado, empapado. Ri nutziyaq xch'eqe' roma jōb'. Mi ropa se mojó por la lluvia. Yalan yin ch'eqel, tāq xitzolin pe ri iwir. Bien mojado estaba cuando regresé ayer. Ant. Chaqij'. Ch'eq.*

Ch'eqeb'anik vtd. Ch'eqeb'axik, ninch'eqeb'a'. *Mojar, empapar. Tāq*

nach'eqeb'a jun tziyāq k'ayew chi nichaqij'. *Cuando uno moja alguna tela, cuesta mucho secarla.* Var. Mu'unik, rub'unik, tz'ub'unik.

Ch'eqech'ik (ch'aqach'ik) Adj.D. *Bien mojado, empapado.* Yin taq xitzolin pe pa juyu' xomk'ul pe jun nīm jōb' xinoqa chi wachoch ch'aqachik ch'aqach'ik. *Yo cuando regresé del campo venía bajo una gran lluvia y llegué a mi casa bien mojado.* Sinón. Rub'urik. Var. Tz'ub'utz'ik, rub'urik.

Ch'ereb'an S.Inv. Nuch'ereb'an. *Recado de chile molido con tomate o sólo chile.* K'o q'utu'n ri niya' pa ch'ereb'an tāq nitij. *Hay comidas que se echan en recado para comerlas.* Sinón. Jok'o'n. Ik.

Ch'erel P. Xch'ere', xuch'ereb'a'. *Sudoroso.* Yalan yich'ere' pa ya' tāq yisamāj. *Yo sudo mucho cuando trabajo.* Sinón. Tz'oqpil. K'ojlen.

Ch'ere'y Adj. Ruch'ereyal, xch'ereyär. *Llorón.* E k'o ne'y ri yalan e ch'ere'y. *Hay niños que son muy llorones.* Var. Ach'irit (ch'irit).

Ch'erunik VI. Ch'erunen, nich'erun. *Enlucarse.* Ri äk' tāq nirajo nijupe nich'erun. *La gallina cuando quiere echarse se enlueca.* Sinón. T'uqunik.

Ch'etet (ch'etët) VI. Nich'etet. *Cantar los pajaritos pequeños.* K'o jun ti chikop ri xa choj nich'etet

chi nib'ixan. *Hay un pajarito que para cantar sólo hace ruido.* Var. Pich'ich', ch'ulül, pich'an.

Ch'el (Che'el) (Achi'el) Adv.M. *Semejante, parecido, como.* Ri chäj jub'a' ma ch'el ri pa'chäj. *El pino es parecido al pinabete.* Var. Jub'a' ma. Sinón. Jumül.

Ch'éxa (Che'exa) (ache'exa) Par. *Parece. Se usa también como adverbio.* K'o jantäq re nimuqe' che'exa ta nipe jōb'. *A veces se nubla, parece que llueve.* Var. Chi'e xa, achi'el tä.

Ch'e'r S.Inv. Nuch'e'r. *Gallina clueca.* Wakami xjupe' ri ch'e'r. *Hoy se echó la gallina clueca.* Ch'erun. *Ponerse clueca una gallina.* Sinón. T'uq, t'üq. Chikop, awäj, äk'.

Ch'ib'atäj VID. Nich'ib'atäj. *Enojarse. Desesperarse.* Yalan ch'anin xich'ib'atäj pa nusamaj iwir. *Luego me desesperé en mi trabajo ayer.* Var. Taqato', k'u'x.

Ch'ib'lunik (ch'ab'linik) VID. Ch'ib'luxik, ninch'ib'luj, ninch'ab'lij. *Salpicar líquido.* Wi ma nawak'axaj ta tzij ninch'ib'luj ya' chawij. *Si no hacés caso, te echo agua, si no hace caso le echo agua.* Var. Ch'ab'linik.

Ch'ich' (ch'uch') Adj. Ruch'ich'ul, xch'ich'är (xch'ich'ür). *Fría.* Ma nach'äj pan achi' rik'in ch'ich' (ch'uch') ya', ri ma utz ta. *No te*

lavés la boca con agua fría, eso no es bueno. Ant. K'atän, meq'en, q'aq', meq'en. Var. Tew. Var. Ch'uch'.

Ch'ich' s.Inv. Nuch'ich'.

Metal, hierro. Cualquier cosa hecha de metal. Ri nusamajib'al (ruyon) e ch'ich'. Mis herramientas son de hierro. Ri ch'ich' nik'atzin chi nib'an samajb'al chi re. El hierro sirve para hacer herramientas.

Ch'ich'al ssp. Ruch'ich'al. Toque de campana para los muertos "doble o redoble de campana". Ri kaminaqi' nib'an kich'ich'al. Se hacen toques de campana para los muertos. Niq'ajan chik ruch'ich'al ri kaminäq. Ya se oye el toque de campana del muerto. Ch'ich'.

Ch'ich'an vt. Nich'icha'n. Brillar cosa pequeña. Ri jun ch'ab'al nich'ich'an xa xe nokusäx richin koköj ch'itaq ab'äj chi ke chik na jun. La palabra brillante sólo se usa para piedrecitas u otras cosas pequeñas. Yalan nich'ich'an ri jun nimach'umil. Brilla mucho el lucero. Var. Tz'intz'ot, replun, yik'lun ch'ich'.

Ch'ich'iya'k s.Inv. Nuch'ich'iya'k. Planta que da flores moradas y muy olorosas.

Ch'ich'iya'k Topón. Chichiyac, caserío de la aldea Paquip, Tecpán. Juyu' taq'aj.

Ch'ijonik vt. Ch'ijoxik, ninch'ij.

Esforzarse. Ofrecer mucho, insistir mucho. Ronojel q'ij xa chöj ninch'ij nuway. Todos los días sólo me esfuerzo en comer el bastimento. Iwir jun achin yalan nuch'ij jun ruwakx. Ayer un hombre estaba ofreciendo mucho a su buey. Taq nojnäq chik apan, nisuj ta chik jun away juk'an chöj chik nach'ij. Cuando está lleno su estómago y luego le regalan comida, sólo forzado lo come. Ch'ij.

Ch'ik s.Inv. Nuch'ik. Petirrojo, pájaro macho de color café y pecho rojo. Ri ch'ik yalan yek'oje' chuq'a taq kaplin (k'oxk'ob'al). El petirrojo se encuentra mucho en los cerezos. Ajxik', xik'anel, tz'ik'in.

Ch'ikch'ik s.Inv. Nuch'ikch'ik. Canario cazamoscas. Ri ch'ikch'ik ruyon taq jut, taq us yerutij. El canario cazamoscas sólo gusanitos o mosquitos come. Pa ch'ik ch'ik. Estar una cosa en forma como el barrilete. Vertical. Var. Ch'ipch'ip, Chikop.

Ch'ikil p. Xch'ike', xuch'ikib'a'. Ensartado. Ri jun machät ch'ikil pan ulew. El machete está ensartado en la tierra. Taq xink'eq ri numachet, xch'ike' chwa jun kuta'n. Cuando tiré mi machete, se ensartó en un tronco. Ch'ikik. Caerse con la cabeza hacia abajo (de cabeza). Ch'ikich'a'. Ensartar repetidamente. Ch'ik.

Ch'ikinik vt. Ch'ikixik (ch'ikik)

ninch'ik. *Sembrar estacas, ensartar, nombrar a alguien para algún cargo. Picar la tierra, fijar los ojos hacia una cosa. Yin ninch'ik che' rik'in ri warwenx chi ma nitzaq. Yo siembro palos en mi arveja, para que no se caiga. Ninch'ikuj. Sembrar o ensartar bruscamente. Ch'ikiloj. Hacer ruido al sembrar bruscamente. Ch'ikich'o'. Caerse de una sola vez de cabeza. var. Ju'unik, koq'onik, t'isonik, keq'unik, q'oq'onik.*

Ch'ikoj *s.inv.* Nuch'ikoj. *Barbecho. Ri ch'ikoj nib'an kuchi nitik wi is (saqwach) chuqa awän. El barbecho se hace donde se siembra papa o milpa. var. Ch'opoj. Ch'ik. Samaj.*

Ch'ikonik *vt.* Ch'ikoxik, ninch'ik. *Arar. Pa saq'ij ninch'ij ninch'ik ri wulew richin yekän ruchikopil ri ulew. En verano pico la tierra para que mueran los insectos. Sinón. Ch'oponik.*

Ch'iku'y (ch'uku'y) *Ap.* Chicuy (*apellido de Tecpán*). Ruka'n b'i'aj.

Ch'iku'y (ch'uku'y) *s.inv.* Nuch'iku'y. *Piñón, chicharra. Ch'iku'y nib'ix chire ri ruwäch ri chäj, choj q'än nitzu'un. Piñón se le dice al fruto de pino, es de color amarillo. Chi rij ri ch'iku'y k'o wi ri rijatzul ri chäj. En las chicharras está la semilla del pino. Ruch'ikuyal. Chicharra, (forma poseída por el árbol). Ija'tz. var. Ch'uku'y. Che' si'.*

Ch'il (ch'i'l) *Adj.* Odio, repudio, Molestia. E k'o winäq ri yalan (tz'an) ch'il nkina'. *Hay personas que odian mucho. var. Ch'upun k'u'x.*

Ch'ilixuj (ch'araxuj, ch'alaxuj) *vt.* Ninch'ilixuj. *Chamuscar. Ronojel rusmal ri nuq'a' xuch'ilixuj ri q'aq'. Todo el vello de mi mano lo chamuscó el fuego. Sinón. Palatz'uj, paratz'uj. var. Ch'araxuj, ch'alaxuj.*

Ch'ilonik (ch'ilinik) *vt.* Ch'iloxik, (ch'ilixik) ninch'il. *Desnudar. Taq xinch'il rutzyaq ri ak'wal xoq' pe. Cuando desnudé al niño, empezó a llorar. Yin taq yiwär ninch'il kan nutzyaq. Yo cuando me duermo me quito la ropa. Ch'ilich'o'. Caerse la ropa. Ch'ilich'a'. Bajar la ropa, desgajarse, despejarse varias veces. var. Ch'ilinik, elesanik, pakanik. Ch'il.*

Ch'imach'oy (ch'imach'öy) *sc.* Nuch'imach'oy. *Güisquilillo de rata o ratón. La raíz de esta planta se usa como jabón. Ojer, ri ruxe' ri ch'imach'oy, xokusäx chi'el xab'on. Antes se usaba la raíz del güisquil de ratón, para jabón. Q'ayis, xab'on.*

Ch'ima' *s.inv.* Nuch'ima'. *Güisquil. Yin ützninna' ri ch'ima' pa q'utu'n. A mí me gusta el güisquil en la comida. Mutu'l ch'ima'. Perulero. Sinón. K'ix. Tiko'n.*

Ch'ima'y *Adj.* Ruch'imayil,

(ruch'imayul) xch'imayir. *Raquítica: planta o persona. Plantas o personas lentas en su desarrollo. Ri che', ri tiko'n, ri q'ayis, riwinäq majun yek'iy ta, nib'ix ch'ima'y chi ke. Se les dice raquíticos a los árboles, cultivos, plantas o personas que no crecen. Sinón. Ch'imo'y.*

Ch'imo'y ^{Adj.} Ruch'imoyil, xch'imoyir. *Arrugada: una fruta o verdura. Ch'anin xech'imoyir ri taq nuch'ima'. Luego se arrugaron mis güisquiles. Ch'imoyi'. Frutas resacas arrugadas. Sinón. Ch'ima'y.*

Ch'inich'a' ^{VTD.} Ninch'inich'a'. *Sonar repetidamente una campanilla. Pa kiqu'ij anma'i' jun q'ij nkich'inich'a' ri kampana. En el día de los difuntos todo el día tocan la campana. Ch'ini. Ch'in.*

Ch'inich'ik ^{AdjD.} Sonoro como: metal. Ch'inin.

Ch'inich'o' ^{VI.} Nich'inich'o'. *Sonar una vez campanilla, tintinear una vez. Xch'inicho' qa ri kampana, jo' k'a. Vamos, ya tocaron la campana. Ch'in.*

Ch'inilöj ^{VI.} Nich'inilöj. *Sonar varias veces campanilla. Nich'inilöj xti (ti) ch'ich' chuqul ri alaj chi'j. Está sonando la campanita en la garganta del corderito. Ch'in.*

Ch'inil, ruch'inil (ruch'inil) ^{SV.} *Sonido. Ch'inil niq'ajan ri wasaron. Tiene buen sonido mi*

azadón. Var. Tz'inil, tzinil.

Ch'inin ^{VI.} Nich'inin.

Tintinear, sonar campanilla. Rat ale nich'inin mero pan ab'ora, pe ja'? Vos estás sonando dinero en tu bolsa, verdad? Var. Tz'inin. Ch'in, tzinin.

Ch'ininej ^{VTD.} Ninch'ininej. *Sonar mucho una campanilla. Ch'in.*

Ch'ip ^{Ap.} Chip (apellido de San Pedro Ayampuc). Ch'ipa'. *Los Chip. Ruka'n b'i'aj.*

Ch'ip ^{S.Inv.} Nuch'i'p. *Chipe*

Ch'ipch'ip ^{S.Inv.} Nuch'ipch'ip *Canario muy pequeño. Re ch'ipch'ip ja re ri jun ch'iti chiköp yalan ko'öl ök, q'an rik'in säq rij. Este canario es un pajarito muy pequeño de color amarillo y blanco. Ri ch'ipch'ip yalan ti ko'öl ok, ruyon us yerutij. El canario es muy pequeño, se alimenta de mosquitos. Var. Sajuk'. Ajxik' xik'anel, tz'ikin.*

Ch'ipil ^{P.} Xch'i'pe', xuch'ipib'a'. *Orillado. Prendido. Achäl achi'el jun pa wi'aj ko'öl ök, chöj ch'ipil pan asut. Como un sombrero pequeño que está para caerse de tu cabeza. Ch'ip.*

Ch'ipix ^{Ap.} Chipix (apellido de Tecpán y Comalapa). *Ruka'n b'i'aj. ch'ipixa'. Los Chipixes.*

Ch'ipix (ruch'ipil q'ab'aj) ^{S.Inv.}

Nuch'ipix. *Meñique*. Ri qach'ipix nitz'iba'n täq yojtz'ib'an pa tz'ib'ab'al pa tz'ib'ab'al ch'ich' yiq'aton taq yitz'ib'an. *Usamos el meñique cuando escribimos a máquina*.
 Sinón. Ruch'ipil ruwi' q'ab'aj, ch'akulaj.

Ch'iqenik vtb. Ch'iqexik, nich'iqej (ninch'iqej). *Llevar en brazos una cosa pesada con mucho esfuerzo, abrazar o levantarlo como niños*. Yin xinch'iqej el jun ak'wal pa nuq'a'. *Yo me llevé un niño en mis brazos*. Ch'iqiq. *Esforzarse por llevar algo pesado*. Ch'iqiqloj. *Quejarse de dolor haciendo gestos*. Ch'iqich'öt. *Esforzarse por llevar peso grande*. Ch'iqo (ch'iqon). *Quejarse por exceso de peso*.

Ch'iqonik vi. Ch'iqonen, yich'iqon, yich'iqo. *Quejarse, (con dolor), gemir*. Ch'iqonik nub'an jun winäq taq yawa'. *Gemir es lo que hace una persona cuando está enferma*. Ri taq ak'wala' taq k'o jun niq'axon chi ke, yalan yech'iqo. *Los niños cuando les duele algo se quejan mucho*. Ch'iqiqej. *Esforzarse*. var. Jilonik, ch'iq.

Ch'iran r. Xch'ire', xuch'irib'a'. *Redondo, gordo y pequeño. Como olla chiquita, o persona que está sola en un lugar grande*. Xa xe ök jun ch'iti b'oyo'y ch'iran pa q'aq'. *Apenas una olla pequeña está en el fuego*. Ch'irich'ik. *Abullado escasamente, como gülegüecho*. Ch'irich'o'. *Redondearse, una bola pequeña*. var.

Siran. var. Siril, k'olan. Ch'ir.

Ch'irenik vtb. Ch'irexik, ninch'irej. *Llevar cosa redonda y pequeña, como naranja*. Xa xe kajij' nuxa'r xinch'irej pe pa nimaq'ij. *Tan sólo me traje cuatro jarros de la feria*. Ch'ire. var. Sirenik. Ch'ir.

Ch'irit (ach'irit) adj. Llorón. Taq e yawa'i' ri ak'wala' yalan e ch'irit nkib'än. *Cuando están enfermos los niños se ponen muy llorones*. var. Ch'ere'y, pitz', wuyuwik.

Ch'iti'ana'(ch'uti'ana') scl. Nuch'iti ana', (nuch'uti ana') *Prima de hombre*.

Ch'itichaq' (ch'utichaq') scl. Nuchiti chaq'. (nuch'uti chaq'). *Primo menor de mujer o de hombre*.

Ch'itik'ajol(ch'utik'ajol), (nuch'uti k'ajol) scl. Nuch'itik'ajol. *Sobrino de hombre*.

Ch'itil adj. Delicado, sensible o intocable por el dolor. Man ch'itil ri raqän ri ma José. *Está muy delicado el pie de don José*.

Ch'itit vi. Nich'itit. *Chisporrotear, sacar muchas chispas*. Ri k'isis taq niya' pa q'aq' yalan nich'itit. *El ciprés chisporrotea mucho cuando lo echan al fuego*. Ch'it.

Ch'ititata'(ch'utitata') s.inv. Nuch'ititata', nuch'utitata'. *Tío*. E

k'o ch'ititata' aj ri yalan utz kina'oj. *Hay tíos que tienen buen carácter.* Winäq. var. Ch'ititata'aj.

Ch'itite'(ch'utite') S.Inv. Nuch'itite', (nuch'utite'). *Tía.* Ri rana' ri nata' ja ri' ri nuch'itite'. *La hermana de mi papá es mi tía.* Ch'itete'ej. Winäq.

Ch'itixib'al(ch'utixib'al) SCL. Nuch'itixib'al, (nuch'utimi'al). *Primo de mujer.*

Ch'itimi'al (ch'uti mi'al) SCL. Nuch'iti mi'al, (nuch'utimi'al). *Sobrina de hombre.*

Ch'itonik (ch'itinik) VT. Ch'itoxik (ch'itik), ninch'it. *Agravar herida o enfermedad, lastimar.* Taq asokon aq'a' awaqän tub'ananej nach'it chik. *Cuando tenés lastimada tu mano o tus pies, de repente los lastimás otra vez. Cuando tiene lastimada su mano o su pie de repente los lastima otra vez.* Xinch'it ruq'a' ri wachb'il ri rusokon. *Le lastimé la mano herida a mi amigo.* Ch'iw Ch'iw, ch'iw At. Sonido que emiten los pollitos. Pich' pich'. Q'ajanil.

Ch'iwich'öt. At. Ch'iwich'otnen, nich'iwich'ot. *Piar los pollitos.* Jun ti alaj äk' xkän rute' yalan xch'iwich'ot. *A un pollito se le murió su mamá y piaba mucho.* var. Pich'an.

Ch'iwu' S.Inv. Nuch'iwu'. *Maguey.* K'o ch'iwu' yalan jeb'ël richin nib'an

kolo' chi re. *Hay tipos de maguey que son buenos para hacer lazos.* Ri ch'iyu't yalan k'atzinel, nik'atzin richin naxim xa b'a chike rik'in. *El chiyute es muy útil, sirve para amarrar cualquier cosa.* Sinón. Ch'uyu't (ch'iyu't). K'an.

Ch'ixaj CIN. Juch'ixaj. *Una bolsa no muy llena.* Juch'ixaj rixin xuk'waj ri achin pa k'ayb'äl. *Una bolsa de maíz llevó el hombre al mercado.* var. Juch'ijaj.

Ch'ixej VT. Ninch'ixej. *Llevar bolsa no muy llena en los brazos o en las manos.* Yin ninch'ixej el jun b'or ixin ma nojnäq ta jeb'ël. *Yo llevo una bolsa de maíz no tan llena.* var. Tzalenik.

Ch'ixil P. Xch'ixe', xuch'ixib'a'. *Encogido, hecho bodoque.* Ch'ixil b'a q'utu'n (ti'ij) pa rachäq q'aq'. *Hay un poco de carne encogida.* Ch'ixil kan jun koxtar ixin pa b'ey. *Había tirado en el camino un costal de maíz no muy lleno.* Ch'ixch'ik. *Encogido, hecho bodoque.* Ch'ixch'o'. *Hacerse bola.* Ch'ixix. *Chirriar, como carne al asarse.* Ch'ix.

Ch'i'l S.Inv. Nuch'i'l. *Gallina que tiene las plumas paradas.* Xinlöq jun ch'i'l wäk'. *Compré una gallina de plumas paradas.* Sinón. K'i'x. Awäj.

Ch'i'p S.Inv. Nuch'i'p. *Chipe.* *Ultimo hijo.* Ri ch'i'p kan yalan ch'ere'y. *El chipe es muy llorón.* Ch'i'p nib'ix

chi re ruk'isib'al ak'wal. *Chipe le dicen al último hijo.* Ch'i'pa'. *Hijos últimos de familias.* Ant. Nab'ëy alaxel (nab'eyel alaxel). Winäq.

Ch'ob'onik vt. Ch'ob'oxik, ninch'öb'. *Consultar, pensar, meditar, averiguar.* Xinch'öb' ri achike ruma xkän ri nuchaq'. *Yo le consulté a él porque murió mi hermano.* Jun winäq, jun chiköp taq nisach k'o chi nich'ob'. *Si se pierde una persona o un animal es necesario preguntar por ellos.* Var. K'utunik.

Ch'och'oj b'ey scl. Ronrón de color café que sale cuando empiezan las lluvias. Ri ch'och'oj b'ey pa taq tiqaq'ij ye'el (yeb'e'el) pe. *Estos ronrones salen en las tardes.* Sinón. Amuley (amuläy).

Ch'ojinik vtd. Ch'ojixik, ninch'ojij. *Reclamar.* Ri ch'ojinik nab'an taq niqa ta chawa ri nib'an. *Uno reclama cuando no está de acuerdo con lo que se hace.* Yin nib'ench'ojij ri panuwi'. *Yo voy a reclamar mi sombrero.*

Ch'ok Ap. Choc (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Ch'ök s.inv. Nuch'ok. Zanate. Ri ch'ök jun xik'alik (ajxik') chikop q'eq rij, nutij ruwäch jaws, arwenx, taq k'a alaj na. *El zanate es un ave de color negro que come habas y arvejas cuando están tiernas.* Konojel ri ch'ök q'äq kij. *Todos los zanates son de color negro.* Ajtun ch'ok.

Chikop, xik'anel, ajxik' tz'ik'in.

Ch'okoj (ch'oko'j) Ap. Chocoj (apellido de Tecpán). Ch'okoji'. *Los Chocoj.* Ruka'n, b'i'aj.

Ch'oköl p. Xch'oke', xinch'okob'a'. *Montado. Balde con líquido.* Ch'okol chi rij kej xuqa (xoqa) ri achin. *Montado a caballo llegó el hombre.* Ch'ök. K'ojlen.

Ch'okolb'al scv. Nuch'okolb'al. *Silla de montar.* Ch'okolb'al ja ri' ri niya'ox chi rij kej richin yatz'uye'. *Silla es lo que se pone sobre la bestia para montarse.* Ch'ok. Tz'uyb'al.

Ch'okolb'enik vtd. Ch'okolb'exik, ninch'okolb'ej. *Montar.* Yin k'o nukej nik'atzin chwe chi ninch'okolb'ej. *Yo tengo un caballo que me sirve sólo para montar.* Ch'okolb'e, ch'ok.

Ch'ol Ap. Chol (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Ch'olan p. Xch'ole', xuch'olob'a'. *Arruinado económicamente, pelado.* Xixh'ole' kan roma ri yab'il. *Me quedé pelado económicamente por la enfermedad.* Var. Tolan. Ch'öl.

Ch'olinik vtd. Ch'olixik, ninch'olij. *Regañar, reprender, reñir.* Yin ninch'olij ri nunimal ruma ri xub'än. *Yo reprendo a mi hermano por lo que hizo.* Var. Chaponik, k'axinik. Var. Tojojenik.

Ch'oloch'ik AdjP. *Pelado, sin piel, pelo o plumas. Ri peluka äk' choj ch'oloch'ik rij ruqul. Las gallinas pelucas tienen el pescuezo pelado.*

Ch'olonik vt. Ch'oloxik, ninch'öl. *Pelar, destazar, surquear en verano antes de sembrar. Ri te'ej nuk'üt chi ruwäch ri ti ral achike rub'anikil nich'ol rij ri munib'äl. La madre enseña al niño cómo pelar las frutas. Ri ch'olonela' yekich'ol wakx pa taq sa'q'ij. Los carniceros destazan reses los sábados. Ri aj tiko'n nkich'ol raqän kawän pa saq'ij. Los agricultores preparan la tierra en verano. Ch'olobj. Surqueado. Ch'oloch'o'. Pelarse solo. Ch'olöl. Pelarse fácilmente. Ch'olöy aq. Marranero. var. Josonik, qolonik. Ch'öl.*

Ch'omoch'i' SnP. *Gusano San Martín. Gusano que pica, de cuerpo negro con pelambre amarillo que irrita mucho. Ri ch'omoch'i' jun jut, wi nik'o chawij yalan niq'axon. El gusano San Martín es un gusano que cuando pasa sobre uno como duele. var. Ch'umach'i'. Jut, chikop.*

Ch'onik vi. Ch'onen, yich'o'n. *Hablar, expresar. En algunas variantes dialectales se dice yich'o, otras yich'on. Taq k'o ninwajo', k'o chi yich'o'n. Cuando quiero algo, necesito hablar. Konojel ri winäq taq kow yech'o'n, jantape' koyowal b'a'. Cuando las personas hablan en vos alta, casi siempre están enojadas. Yin k'a runaj xich'on taq xik'iy. Yo hablé*

muy tarde. K'ow ch'onik. Hablar recio, en voz alta. var. Ch'owenik, tzijonik.

Ch'op S.Inv. Nuch'op. *Piña. Ri ch'op xa xe pa taq meq'moj ulew nik'oje wi. La piña sólo se da en tierra caliente. Munib'äl, echa'.*

Ch'opojnik vtD. Ch'opojxik, ninch'opojij. *Picar tierra. Ri achin nuch'opojij ri ulew rik'in azaron. El hombre pica la tierra con azadón. Ch'ikonik ja ri taq nichoy qa jeb'el ri ulew. Arar es cuando se escarba hondo la tierra. Sinón. Ch'ikonik. Samaj.*

Ch'oponik vt. Ch'opoxik (ch'opik), ninch'öp. *Picar el gallo a la gallina, picar en general. Picar insecto. Ri numama' janila (janina) nuch'öp ri kite wäk'. Mi gallo pica mucho a mi gallina. Ri mama' yeruch'öp ri xtuxa'. El gallo pica a las gallinas. Ch'opoch'a'. Pellizcar repetidas veces. Ch'opopej. Pellizcar con fuerza. Ch'öp.*

Ch'oqenik vtD. Ch'oqexik, ninch'oqej. *Llevar cosa floja encorvada para abajo. Como llevar ropa mojada en manta, o agua en un nailon. Ch'oqe. Ch'öq.*

Ch'oqoch'ik AdjD. *Flojo, espeso: atol, comida, etc. Yalan ch'oqoch'ik xub'än ri k'an. Quedó muy flojo el mecate. Ch'oqoch'o'. Ponerse espeso o flojo. Choqoch'ot. Estar hirviendo*

mucho, cosa espesa como atol.
ch'oqoloj. *Hacer ruido al hervir.* Ant.
 Tumutik, romorik. Ant.
 Ch'oroch'ik.

Ch'oqöl (ch'oqan) P. Xch'oqe', xuch'oqob'a'. *Flojo, con el centro caído, encorvado para abajo y flojo. Como hamaca, pila floja amarrada en ambas puntas, bolsa llena de líquido, cosa floja.* Choj ch'oqol xqab'än chi re ri k'an taq xqetaj ri samaj. *Así flojo pusimos el mecate al medir el terreno.* Ch'oqoch'ik. *Encorvado para abajo.* Juch'oqaj. *Una bolsa de líquido.* Ant. Tumul, romöl. Ch'öq.

Ch'oroch'ik (ch'uruch'ik) AdjP. *Ralo: atol o recado.* Choj ch'oroch'ik ya' xel nuq'or. *Mi atol salió ralo.* Ch'oror. *Hacer ruido el agua del chorro por momentos.* Ant. Ch'oqoch'ik, tzepetzik. Sinón. Yayöj, rujrik.

Ch'oroch'o' VI. Nich'oroch'o'. *Llover fuerte, caer lluvia a chorros de una vez.* Kewa' iwir xch'orocho' pe jöb' pa qawi'. *Ayer a esta hora nos cayó la lluvia a chorros.* Chör.

Ch'oröl VI. Nich'oröl. *Caer lluvia o agua a chorro seguido.* Re uk'uyab'äl re' jantape nich'oröl ruya'. *En esta pila siempre cae agua a chorros.* Ch'ör.

Ch'orolöj VI. Nich'orolöj. *Caer lluvia a chorros por tiempos.* Rat ala' tak'ojoj ruwi' qaka'aj xa jataqil nch'orolöj pe jöb'. *Muchacho,*

arregle el techo del rancho porque sigue cayendo agua. Ch'ör.

Ch'oron VI. Nich'oron. *Caer lluvia a chorro seguido.* Iwir xch'oron jäb'. *Ayer estuvo lloviendo.* Ch'ör.

Ch'otanik VI. Ch'otanten, yich'otan. *Cambiar los dientes de leche.* Ch'otanik nikib'än ri ak'wala' taq yetzaq el ri key pa wuqu' kijuna'. *Cambiar los dientes de leche, es lo que les pasa a los niños cuando se les caen los dientes, a los siete años.* Ch'ota. Var. Toch'anik. Ch'öt.

Ch'otoch'ik AdjP. *Persona a quien se le caen los dientes.* Ri ch'otoch'ik ak'wal majun nipapo' ta rey roma ya' ik' xaläx. *A mi niño cada poco se le caen sus dientes porque nació en luna nueva.* Ch'öt.

Ch'otolöj VI. Nich'otolöj. *Caer los dientes por tiempos. Caer cosas por poco.* La jun wakx nich'otolöj kan rachäq pa b'ëy. *Está desparramando las heces esa vaca en el camino.* Ch'otöt.

Ch'ototnik VI. Ch'ototnen, nich'otot. *Caerse o regarse granos.* Ronojel ri wija'tz xch'otot kan pa b'ey taq xitzaq. *Toda mi semilla se regó en el camino, cuando me caí.*

Ch'ototenik VTD. Ch'ototxik, ninch'ototej. *Regar granos o agua.* Yalan k'ayew rumolik ri ixin ri xuch'ototej kan ri achin. *Cuesta mucho recoger el maíz que regó el*

hombre. Ch'ot. var. Tixonik.

Ch'owenik (ch'onik) VI. Ch'ownen (ch'owen), yich'on, yich'o. *Hablar, enamorar.* K'o jun xtän ninwajo'ta yich'on chi re. *Hay una muchacha a quien yo quería hablarle.* Xich'on kan chre ri achin ri xink'ul, rija' yalan jeb'el xch'on kan chuqa'. *Encontré a un hombre, le hablé y él me habló muy bien también.* var. Tzijonik, xarinik, ch'ab'enik.

Ch'ox Adj. Ruch'oxil, xch'oxir. *Corto: falda o vestido.* Yalan ch'ox xab'an chi re la atziyaq. *Muy corta hiciste tu ropa.* var. Ch'oxch'ik. Ch'ox.

Ch'ox Ap. Chox (apellido de Sta. Catarina Ixtahuacán, Quiché). Ruka'n b'i'aj.

Ch'oxch'ik S.Inv. Nuch'oxch'ik. *Tamalito algo redondo.* Ri taq ch'oxch'äq pa ruxaq awän nipis wi. *Estos tamalitos se envuelven en hojas de milpa.* Ch'oxch'äq. *Tamalitos redondos.* var. Sub'an, b'oq', takamäl, tz'arin.

Ch'oxch'ik Adj. D. Bola deformada. *Rabona: mujer de falda corta.* La ch'oxch'ik kuta'n ninch'oxej qa tiqaq'ij. *Ese tronco como bola me llevaré en la tarde.*

Ch'oxenik VT.D Ch'oxexik, ninch'oxej. *Llevar cosa redonda como piedra o troncos.* Ninch'oxej

jun päk pa nuq'a'. *Llevo una anona en la mano.* Ch'oxe. Ch'ök. B'anoj.

Ch'oxöl P. Xch'oxe', xuch'oxb'a'. *Deforme como una bola. Como piedra casi redonda, pero con partes desiguales.* Ch'oxol el ruch'ek chwa ab'äj taq xch'ajo'n. *Tenía las rodillas descubiertas en la piedra cuando lavaba.* Ch'oxch'o'. *Ponerse como bola una cosa.* var. Ch'ixil, k'olan, kusul. Ch'öx. K'ojlen.

Ch'oy Ap. Choy (apellido del departamento de Chimaltenango, Patzicía). Ruka'n b'i'aj.

Ch'oy S.Inv. Nuch'oy. Ratón. Ri ch'oy sib'iläj chi ch'a'oj nikib'än. *Los ratones causan mucho perjuicio.* Ri ch'itaq ch'oy je ri' ri yalan ch'itaq e koköj. *Los ratoncitos son los más pequeños.* Umül ch'oy. Rata. Chiköp.

Ch'oyin S.Inv. Nuch'oyin. Atol dulce. Ri ch'oyin jun q'or k'o kab' rik'in. *Esta especie de atol tiene dulce.* Q'or.

Ch'o'l ik SCL. Ch'o'l wik. Chile seco que tiene mucha pepita. Ri ch'o'l ik taq koköj ök, sib'iläj runaq'. *Este chile seco es pequeño y tiene mucha pepita.* Tiko'n.

Ch'o'x S.Inv. Nuch'o'x. Tortilla doblada con frijol entero adentro. Ri wati't jantape' xub'an nuch'o'x taq k'a in ko'ol ok. *Cuando era pequeño, mi*

abuela siempre me hacía doblada con frijol. Wäy.

Ch'ub' vi. Nich'ub'. *Deshacerse hielo, granizo etc., derretirse.* Ch'anin xch'ub' el ronojel ri saqb'äch. *Luego se deshizo todo el granizo.* Ant. Kowir. var. Ya'är, lejlo'.

Ch'ub' vi. Nich'ub'. *Disminuirse, acabarse la mayor parte.* K'o achi'a' yalan yesamäj ri jun q'ij, nich'ub' kan ri kisamaj. *Hay hombres que trabajan mucho todo el día y acaban la mayor parte del trabajo.* Ch'ub'irsanik. *Termina la mayor parte de algo.* Ch'ub'.

Ch'ub'irsanik vtc. Ch'ub'irsaxik, ninch'ub'irsaj. *Terminar la mayor parte de algo.* Ri kuk, ri k'ël, ri b'ay xkich'ub'irsaj ri wawän. *Acabaron cierta parte de milpa las ardillas, los chocoyos y las taltuzas.* Ch'ub'irsa. Ch'ub', b'anoj.

Ch'ub'utäj (ch'ub'itäj) vi.

Nich'ub'utäj. *Dejarse vencer, darse por vencido. Ser afectado.* E k'o achi'a' ri yech'ub'utäj chwa ri samaj. *Hay hombres que se dan por vencidos ante un trabajo.*

Ch'uch' Adj. Ruch'uch'ul, (ruch'ich'ul) xch'uch'ir (xch'ich'ür). *Helado.* Ri raxqab' yalan ruch'uch'ul. *El sereno es muy helado.* Sinón. Q'aq'. var. Ch'u'l, ch'uch'ul, ch'ich'.

Ch'uch'üj Adj. Ruch'uch'ujil,

xch'uch'ujir. *Blando, suave. Agradable, amable.* Jeb'ël ch'uch'uj ruwäch la jun ab'äj la'. *Es bien suave la parte de enfrente de aquella piedra.* Ri nimaq'a' yalan ch'uch'uj ruwi' ri awän. *Por la mañana la punta de la milpa está muy suave.* Ri nata' (ntata') yalan (janína) ch'uch'uj ri ránima. *Mi papá es muy amable.* Ch'uch'u', nich'uch'u'. *Refrescarse.* var. B'uyül, ch'u'l.

Ch'uch'uläj tzij (ch'uch'ujiläj tzij) scl. *Palabra agradable.* Ri ajya'ol tzij ch'uch'ujiläj tzij nich'o'n. *El consejero habla sólo palabras agradables.* Ant. Chechöj, che', itzel, tzij, papik, tzij.

Ch'ujirsanik vtc. Ch'ujirsaxik, ninch'ujirsaj. *Enloquecer.* Ch'aa achi'a' majun keta'an ta yekitz'ët ri kawäj, choj yekich'ujirisaj. *Algunos hombres no saben controlar a sus animales, sólo los enloquecen.* Sinón. Moxirsanik. Ch'ujirsa. Ch'u'j.

Ch'uku'y (ch'iku'y) Ap. Chicuy (apellido de Tecpán Chimaltenango). Ch'ikuyi'. *Los Chicuy.*

Ch'uku'y (ch'iku'y) s.inv. Nuch'uku'y. *Piñón, chicharra. Fruta del pino.* Pa taq alaxb'äl sib'iläj chi ch'iku'y (ch'uku'y) nimol. *En las navidades recogen mucho piñón.* var. Ch'iku'y. Che, si'.

Ch'ululnük vi. Ch'ululnen, nich'ulul. *Hacer ruido el estómago.* Taq niq'axon nupan yalan nich'ulul.

Cuando me duele el estómago me hace ruido. Sinón. B'ulül, b'urür, q'urür, q'ulül. Var. Ch'umunik.

Ch'umach'i' S.Inv. Nuch'umach'i'. *Gusano San Martín; choconoy.* Var. Ch'omoch'i'. Jut, chikop.

Ch'uma'(ch'ima') S.Inv. Nuch'uma'. *Güisquil. Ri ch'uma' yalan utz richin q'utu'n. El güisquil es muy bueno para la comida.* Var. Ch'ima'. Q'utu'n, tiko'n, ija'tz.

Ch'umil SnP. Nuch'umil. *Estrella. Ri chaq'a' tik'asäs natz'ët taq jeb'ël e saqti'ernäq ri ch'umila'. De noche se ve alegre cuando las estrellas están bien claras.* Ch'umilal. *Fortuna, destino.* Ch'umila'. *Estrellas. Oxi ajma'. Las tres estrellas que están seguidas, una detrás de otra.* Var. Smo'ch, nimach'umil. Ch'umil, chikajül.

Ch'umil (ch'umi'l) Ap. Chumil (*apellido de Tecpán G. Chimaltenango*). Ruka'n b'i'aj.

Ch'uminik VTD. Ch'umixik, ninch'umij. *Tomar líquido poco a poco. Achi'äl (achi'el) nikib'än ri ak'wala', taq nikiqüm ri aq'on, chöj nikich'umuch'a', ch'umi, ch'um, b'anoj. Como hacen los niños cuando toman medicina, la toman poco a poco.*

Ch'umulüj VI. Nich'umulüj. *Gotear. Ri pa'k rij aq'a' awaqän ninch'umulüj rukik'el. El jiole en las*

manos y pies hace que gotee sangre. Ch'üm.

Ch'umunik VI. Ch'umunen, ninch'umum. *Desea comer algo que hasta ruido produce el estómago. Xch'umum pe pa nuchi' roma xintz'ët jun xti (ti) ala' nuqür äj. Me dio deseo de comer elote al ver a un niño comiendo.*

Ch'up S.Inv. Nuch'up. *Moco. Arbol con frutas pequeñas en racimos, contiene una especie de baba y pepitas pequeñas, es comestible.* Che', munib'äl.

Ch'upäq scv. Nuch'upaq. *Amol. Ri ch'upäq jun ch'iti q'ayis nixenüj, nokusäx ach'äl (achi'el) xab'on. El amol es una planta chiquita y su raíz se usa como jabón. Ojer kan sib'iläj na xokusäx ri ch'upäq. Hace tiempo se usó mucho el amol. Kaxlan ch'upäq. Jabón.* Var. Rutzetz tz'e', saltz'i'. Q'ayis.

Ch'upaqinik VTD. Ch'upaqxik, ninch'upaqij. *Lavar la cabeza con amol. Chi ox'ox q'ij ninch'upaqij ri ak'wal. Cada tres días le lavo la cabeza al niño. Ch'upaqi, ch'upaq.* Var. Ch'ajonik.

Ch'upaqnik VI. Ch'upaqnen, yich'upäq. *Lavarse la cabeza. Xa ruma wa xich'upäq xpe ruq'axon nujolon. Sólo por lavarme la cabeza ahora me duele.* Var. Ch'ajonik.

Ch'upuj q'os (Ch'upun q'ös) SCL.

Despuntada de milpa. Ri ch'upuj q'ös rik'in jos nib'an wi. *La despuntada de milpa se hace con hoz.* Ch'upun. *Pepenada, nombre de un trabajo de tejido:* Samaj.

Ch'upun k'u'x SCL. Ch'upun k'u'x. *Odio, envidia.* Ri ch'upun k'u'x man tik'amon ta chwa ri ajaw. *El odio no es bien visto por Dios.* Tzaqik. Etzelal.

Ch'upunik VT. Ch'upuxik, ninch'up. *Cortar con la mano, como frutas hierbas, flores etc. Nombre de trabajos específicos que se hacen con tejido y hacer pan.* Ronojel juna' ninch'up ruwäch ri ch'up. *Todos los años corto la fruta del moco.* Ri ch'upunik nib'an chi q'ab'aj chi re ronojel ri munib'äl. *Cortar con la mano, como se hace con cualquier fruta.* Ch'upuch'a'. *Cortar repetidas veces.* var. Wuxunik, junanik. Ch'up.

Ch'uq'linik (ch'uq'linik) VI. Ch'uq'linen, nich'uq'lin. *Moverse agua en un recipiente.* Ach'äl (achi'el) nub'an ri ya' pa q'e'l (kuku'), taq nak'wa'j nich'uq'lin. *El agua se mueve al llevarla en una tinaja.* Ch'uq'.

Ch'uq'ulüj (ch'uq'ulüj) VI. Nich'uq'ulüj. *Hacer ruido el agua en un recipiente.* Nch'uq'ulüj kuk'iya' la texela' e b'enäq. *El refresco que llevan las capitanas hace ruido.* Ch'üq'.

Ch'ururej VT. Ninch'ururej. *Dejar*

caer el agua de lo alto en forma de chorro. Pa job', xa b'a kuchi nich'urur (nich'urül) ri ya'. *En el invierno, donde quiera cae agua.* Man tach'ururej ya' rik'in ri qaq'utu'n choj paq'pöj nel. *No le echen bastante agua a la comida porque sale desabrida.* var. Tz'ujujenik.

Ch'ut S.INV. Nuch'ut. *Espina.* Ri iwir xok jun ch'ut pa waqän. *Ayer se me entró una espina en el pie.* Ch'utal. *Espina de alguna planta.* Sinón. K'ix. Che', k'ix.

Ch'utik'ajol (ch'itik'ajol) SC. Nuch'utik'ajol. *Sobrino de hombre.* Winäq.

Ch'util SC. Ruch'util. *Puntiagudo.* Yalan ruch'util ri b'aq. *Es muy puntiaguda la aguja.*

Ch'utimi'al (ch'itimi'al) SC. Nuch'utimi'al. *Sobrina de hombre.* Winäq.

Ch'utinik VT. Chutixik, ninch'utij. *Hacer punta.* Ensartar espina en algo o a alguien. Jeb'el xinch'utij pe rutza'n ri simäj. *Le hice buena punta a la estaca.* Ch'uti, ch'utin, b'anoj.

Ch'uti'al (ch'iti'al) SCS. Nuch'uti'al. *Sobrino de mujer.* Konojel ri nuch'uti'al e utz wik'in. *Todos mis sobrinos y sobrinas son buenos conmigo.* Winäq.

Ch'ut'i'n Adj. Ruch'utinal, xch'utinär. *Pequeño, corto. Ri wulew xch'utinir qa koma ri walk'wa'l. Mi terreno se puso pequeño por mis hijos. K'o ri ak'wala' e nowinäq, kan kich'utinal wi pe. Hay niños inteligentes, así son desde pequeños. Yalan ch'uti'n ri nuwex xinloq'. Muy pequeño fue el pantalón que compré. Ruch'utinal. Desde la niñez. Ch'utinirsanik. Hacer algo corto (acortar o empequeñecer). Sinón. Ko'ol. Ant. Nüm (nüm). Var. Alaj.*

Ch'uti'q Adj.P. Pequeños. *El plural de ch'uti'n. Yalan e ch'uti'q ri saqmolo' xak'än pe. Son muy pequeños los huevos que traje. Sinón. Koköj. Ant. Chawona'q, nima'q. Var. Ch'uti'n.*

Ch'utul(ch'itul)(ch'util) S.Inv. Ruch'utul (ruch'util). *Entrañas, cuña o refuerzo. Jun ch'ich' pa'al pa b'ey k'o ruch'utul. En el camino tienen un carro parado con cuña. Ch'utub'al, ch'itub'al. Cuña. Ch'akulaj, samajib'al.*

Ch'utunik (ch'itunik) VTD. Ch'utuxik, ninch'utuj (ninch'ituj) *Acuñar. Xa b'a chike na jun ri näq üt'z ta tz'uyül, ninch'utuj chi jeb'el nitz'uye'. Cualquier cosa que no está bien sentada, se acuña para que se siente bien. K'a xinch'utuj na ri*

ch'akät k'a ri ma xsilon ta chik. Tuve que acuñar la silla y ya no se movió. Ch'utu. Ch'utül, ch'itul Acuñado. Ch'üt.

Ch'utunirsanik, (ch'utinirsanik) VTC. Ch'utunirsaxik, ninch'utunirsaj, ninch'utinirsaj. *Hacer algo pequeño. Humillar. xinch'utinirsaj jub'a' rupan nupo't. Redujo un poco más la rueda de mi güipil. K'o rajaw samaj yalan yekich'utinirsaj kisamajela'. Hay patrones que humillan demasiado a sus trabajadores. Ch'utunirsa. Ch'uti'n.*

Ch'uyu't (ch'iyu't) S.Inv. Nuch'uyu't. *Pita corriente. Rik'in ri ch'uyu't nib'an ri kolo'. El lazo también se hace de la pita. Var. Parkiy, k'an, ch'iwu'.*

Ch'u'j Adj. Ruch'ujil, ruch'ujilal, xch'ujir. *Loco. Ri winäq ri e ch'u'ja', majun nikina' ta ri nikib'än. Los locos no saben lo que hacen. Ri a Chewo xel ch'u'j chukanoxik ri rixjayil. Eusebio se puso loco en busca de su esposa. Sinón. Mox, b'a'x.*

Ch'u'l, ch'u'ul Adj. Fresco, helado. *Taq muqül, jeb'el ch'u'l yasamäj. Cuando está nublado se trabaja bien fresco. Ant. K'atän, tz'an q'ij. Var. Ch'uch'.*

E

E e' PR V. Son (ellos). Prefijo de tercera persona del plural,

transitivo e intransitivo, también el estativo.

Echan s.inv. Wechan. *Cuñado de mujer. Wechan ncha' jun ixôq chi re runimal chuqa' chi re nuchaq' ri rachjil. Cuñado, le dice una mujer al hermano mayor o menor de su marido. K'o echan yalan itzel kina'oj. Hay cuñados que son muy malos.* Ant. Ixnan. Winäq.

Echa' s.inv. Wecha'. *Fruta. Nintij jun wecha'. Me como una fruta.* Var. Munib'äl. Echa'.

Echa' vi. Necha' (necha'n). *Comer frutas. Ri ak'wala yalan ye'echa'. Los niños comen frutas.*

Ejqab'äl scv. Wejqab'al. *Instrumento o cosa para cargar, mecapal grande, carga que cada quien puede llevar. Konojel ri ixoqi' yekemon k'o kejqab'al. Todas las mujeres que tejen, tienen sus mecapales grandes.*

Ejqab'al kej sds. Rejqab'al kej. *Aparejo. Ri rejqab'al kej nk'atzin richin nejqanuj ri kej. El aparejo sirve para que cargue el caballo. Tz'un.*

Ejqalen s.inv. Wejqalen. *Valor, precio. Persona de alto cargo. Ri achi'a' ri k'o kejqalen yalan üt z kina'oj. Los hombres de alto cargo son personas de buen carácter.* Var. Ajil.

Ejqalenik vtd. Ejqalexik, ninwejqalej. *Ser víctima de la culpa de otro, ser culpado. Chöj xinwejqalej ri ch'aykil, xa majun*

achike ta xinb'än. Sólo me echaron la culpa del pleito y no hice nada. Jun achin xub'än jun rumak xa ja ri yin xinejqalen kan. Un hombre cometió un delito y yo cargué con sus culpas. Ejqale.

Ejqal, eqal ssp. Rejqal. *Culpar a alguien o a algo que se cree que haya sido causante de algo malo.*

Ejqanuj vi. Nejqanüj (neqanüj). *Cargar bien la milpa o persona. Ri wawän jeb'el xejqanüj. Mi milpa cargó bien. Jeb'el chik nejqanüj ri ala'. Carga bien el muchacho.* Var. Wachin. Ant. Xenüj. Ejqan.

Ejqa'n (eqa'n) s.inv. Wejqa'n. *Carga. Ri kej ruyon ejqa'n nuk'waj. El caballo sólo carga lleva. Ri ejqa'n yalan yaruq'itajsaj. La carga agota mucho. Ri weqa'n majun yirujüy ta. La carga no me molesta. Ejqanüj (eqanüj). Cargar.*

Ejqomal (eqomal) s.inv. Wejqomal. *Cargo público, servicio público o militar. Ri achi'a' pa waqxaqlajuj kijuna' nkib'än kejqomal. Los hombres a los dieciocho años hacen el servicio.* Var. Ch'emeyel (ch'amiyal). Samaj.

El Dire. *Hacia arriba, además tiene otros sentidos. Xb'e el ri a Xwan. Juan se fue hacia arriba. La Xwa' el ri ak'wal?. Comió el niño?*

El vi. Elenen. Yinel. *Salir de aquí para allá. Yin xin el chwa jaj*

chanin. *Yo salt al patio rápidamente.*

Ant. Ok elel, elen. Salida. Var. Elenik.

Eleb'al scv. Weleb'al. Salida. Pa releb'al ri kuk k'o wi ri tz'i' ruchajin. *En la salida del nido de la ardilla está el perro esperando.*

Elenik vi. Elen, yinel. Salir. Jukumaj yinel pe ri pa nimaq'ij. *Voy a salir temprano de la fiesta.* Chwa'q yinel pa samaj k'a chaq'a'. *Mañana voy a salir del trabajo hasta en la noche.* Yin yinel chi re ajyüq'. *Voy a dejar de ser pastor.* Elel. *Necesario salir de...* Ant. Okenik.

Elëq' s.inv. Welëq'. Robo. Cosa robada. Ri elëq' majun ützt ta. *El robo no es bueno.* Pa ruwi' ri elëq' k'iy winäq yekän. *En los robos mucha gente muere.* Tzaqik.

Eleq'anik vt.D Eleq'axik, ninweleq'aj. Robar. Jun achin xreleq'aj jun wikäj (wikej). *Un señor me robó un hacha.* Iwir jun q'ab'arel xreleq'aj jun chakäch tra's. *Ayer un bolo se robó una canasta de duraznos.* Eleq'a. Sinón. Kokanik. Sinón. Mach'anik. Var. Majonik.

Eleq'on (eleq'om) Adj. Ladrón, ratero. Eleq'on nb'ix chre jun winäq ri nelëq'. *Ladrón se le dice a la persona que roba.* Ri eleq'oma' yalan ketzela. *Los ladrones son muy malos.* Eleq'oma'. *Ladrones.*

Winäq.

Elesanik vtc. Elesaxik, ninwelesaj. Sacar, expulsar, terminar un trabajo. Eles. El.

Elik ssp. Welik. Ida, salida (momentos de salir), listo para salir. Prefijo "W" cambia según la persona. Ja welik chik taq xatu'qa. *Estaba ya listo para salir, cuando llegó.*

Eqal Adv. M. Despacio. Taq eqal yasamäj, man nb'iyin ta ri asamaj. *Cuando uno trabaja despacio, no le camina el trabajo.* Taq eqal yab'iyin, man yakos ta. *Cuando uno camina despacio, no se cansa.* Ant. Chanin, aninäq. Maril.

Eqalenik (ejqalenik) vt.D. Eqalexik, ninweqalej, ninwejqalej. Servíctima de la culpa de otro, culpar. Yin xineqalen ronojel ri ch'a'oj. *Yo resulté culpado por todos los daños.* Ejqalej, ruq'ij. *Cubrir gastos los padrinos.*

Eqañik (ejqañik) vtd. Eqaxik, ninweqaj (nimwejqaj). Cargar. K'o ixoqi' jantape' nkejqaj ri kal. *Hay mujeres que siempre cargan a sus criaturas.* Ok'al tra's yitikir ninwejqaj. *Puedo cargar cien duraznos.* Täq ninwejqaj si' yalan yikos. *Cuando cargo leña me canso mucho.* Ejqa.

Eqa'n (ejqa'n) s.inv. Weqa'n. Carga o bullo. Ojer yalan (tz'an) eqa'n xink'waj pa tinamit. *Hace tiempo*

llevé mucha carga al pueblo. var. Ejqa'n.

Eranel sanik SCL. *Hormiga arriera.* Ri eranel sanik nkeraj kiway. *Las hormigas arrieras acarrear su comida.*

Eranik VTD. Eraxik, ninweraj. *Acarrear.* Chwa'q ninweraj nusi'. *Voy a acarrear mi leña mañana.* Pa taq jäch' ninweraj jäl. *En las tapiscas acarreo mazorcas.* Eran si'. *Acarreada de leña, oficio.* Eran ya'. *Acarreada de agua, oficio.* Era. var. K'amonik.

Eräy ejqa'n SCL. *Carguero.* Ri eräy taq ejqa'n, winäq sib'iläj kuchuq'a'. *Los cargueros son personas que tienen mucha fuerza.* Sinón. Ajpatän. Winäq.

Etab'al SCV. Wetab'al. *Instrumento para medir, medida, balanza.* Ri aq'a'l nk'ayix pa taq etab'al. *El carbón se vende por medida.* Ri wetab'al yin majun xteläq' ta. *Mi balanza nunca roba.* Janipe' rajäl (rajil) jun etab'al. *¿Cuánto cuesta una medida?* Retab'alul. *Tamaño, medida.* var. Pajb'al. Samajib'al.

Etab'al k'an SCL. Wetab'al k'an (wetab'al k'an). *Mecate para medir.* Ri etab'al k'an nokusäx Tepan, chi xot kak'al (kawinäq) b'ára raqän. *El micate para medir que se usa en Tecpán y Comalapa, tiene cuarenta varas.* K'an, samajib'al.

Etal (yuk) S.INV. Wetal. *Cicatriz,*

huella, señal. Taq xinsök nupaläj junab'ir jumül xk'oje' kan wetal. *Cuando me golpeé la cara el año pasado me quedó cicatrizada.* Taq yatik'o pa poqolaj, nk'oje kan retal ri awaqän. *Cuando uno pasa donde hay polvo, queda la huella del pie.* Retal kab'lajuj ri niq'ajan. *El toque de campana es señal de las doce horas medio día.* Sinón. Tz'ib'al, xaqil, yuk. var. Tyuq'.

Etamab'al SCV. Wetamab'al. *Conocimientos, sabiduría.* Ri etamab'al man k'isel ta. *La sabiduría no tiene fin.* La tat jeb'el retamab'al rik'in la choj aq'omanik. *El señor tiene bastante conocimiento sobre medicina natural.* Etaman, eta'an. *Sabido.*

Etamanik VTD. Etamaxik, ninwetamaj. *Saber, aprender, conocer.* Yalan k'ayew nawetamaj yatz'ib'an pa kaxlan ch'ab'al. *Es muy difícil aprender a escribir en castellano.* Ninwajo' ninwetamaj yitz'ib'an pa nuch'ab'al. *Quiero aprender a escribir en mi idioma.* Etama. Eta'm.

Etanik VTD. Etaxik, ninwetaj. *Medir, pesar.* Wo'o' k'an ulew xinwetaj iwir. *Ayer medí cinco cuerdas de terreno.* Wakamin xinpäj b'a wixin. *Voy a pesar un poco de maíz hoy.* Chwa'q ninwetaj janipe' k'an awän xtik pa li'an. *Mañana voy a medir cuántas cuerdas de milpa hay sembradas en la planicie.* Etaa. Etan. var. Pajonik.

Etzelal (Itzelal) s.inv. Wetzelał. *Maldad, mal.* Yalan etzelal nb'anataj chi ruwäch ulew. *Muchas cosas malas suceden en la tierra.* Ant. Utzil. Sinón. B'utik.

Etzelanel s.gen. Wetzelañel. *Maligno, persona que provoca pleito, espíritu maligno.* La jun winäq la' xa itzinel, rumak rija' xqatz'ük el ri oyowal. *Esa persona es maligna, por su causa empezamos a pelear.* Ja ta ri ajaw xkikolon chi kiwäch (kiwa) ri wetzelañel. *Que Dios me libre de mis enemigos.* Winäq.

Etzelanik vtb. Etzelaxik, ninwetzelañ. *Odiar, aborrecer, despreciar, perjudicar, destruir.* Yin yenwetzelañ ri itzel taq winäq. *Yo odio a las personas malas.* Xinwetzelañ ri nutiko'n roma ri itzel aq'on. *Perjudiqué mi siembra por el mal insecticida.* Etzela, etzel, itzel.

Etz'ab'äl scv. Wetz'ab'al. *Juguete.* Taq k'o retz'ab'al jun ak'wal, nkikot. *Cuando el niño tiene juguete, está contento.* Sib'iläñ kiwäch etz'ab'äl k'o. *Hay muchas clases de juguetes.* Etz'ab'äl.

Etz'ab'enik vtb. Etz'ab'exik, ninwetz'ab'ej. *Jugar los animales, como perro, vacas, ovejas, etc., jugar a tejar, enganar.* Yin jeb'el ninna' ninwetz'ab'ej ri jomkik' (b'ola). *A mí me gusta jugar pelota.* K'o xtani' yalan üt nkina' nketz'ab'ej jun ala'. *Hay algunas muchachas que les*

gusta mucho enganar a un muchacho. Etz'ab'e.

Etz'anen (etz'anin) s.inv. Wetz'anen. *Juego.* Täq k'a yin ko'öl na wetaman k'iy etz'anen. *Cuando yo era pequeño sabía muchos juegos.*

Etz'anik vi. Etz'anen, yinetz'an. *Jugar, estar en celo.* Yin taq xinetz'an, yalan yikos. *Yo cuando juego, me canso mucho.* K'o winäq jeb'el nkina' ye'etz'an. *Hay personas que les gusta jugar.* Taq k'a in (yin) ak'wal yalan xinetz'an. *Cuando todavía era niño jugaba mucho.* Etz'an. Sinón. Payiniñ.

Etz'anik vi. Imp. Etz'anen xetz'an. *Aparear, sólo para cuadrúpedos.* Xetz'an yan la waq. *Ya se apareó mi marrana.*

Etz'anin (etz'anen) s. inv. Wetz'anin. *Juego.* Yin k'iy etz'anin wetaman, yalan nuyäk (nuyik) atze'en. *Yo sé muchos juegos que dan mucha risa.* Yin xa ruma etz'anen xinq'äj waqän. *Yo por jugar me quebré el pie.*

Ewäl ya', scl. *Aguardiente, alcohol, clandestino, cuxa.* Chi ewäl ya' xintz'ür nuq'a' toq xuchöp raxkej. *Me sobé la mano con aguardiente por el calambre.* Sinón. Ya', tzäm, k'o'x, mak xajan. Aq'om.

Ewanik vtb. Ewaxik, ninwewaj. *Esconder, juego de esconder.* Yin xinwewaj pa ruwi' (rupawi') ri wachb'il. *Yo escondí el sombrero de*

mi compañero. Täq xepe ri kanöy täq k'o'x, xinwewaj ri k'o'x. Cuando llegaron los guardias de hacienda, escondí la cuxa. Ewa.

Ewab'äl. *Escondite. Ewäl (ewatäl). Escondido. Pan ewäl. En secreto. Evan.*

Eyaj sos. Wey. *Diente. Yin majun wey ta nq'axon. A mí no me duele ningún diente. Taq yojwa'*

Ib'och'(Ib'äch') sas. Wib'och'il. *Vena, nervio. Pequeño agujero en la tierra. Pa qib'och'il k'o sib'iläj kik'. En nuestras venas hay mucha sangre. Pa qach'akul k'o sib'iläj (k'iy) ib'och'. En nuestro cuerpo hay muchos nervios. Ch'akulaj.*

Ib'oy s.Inv. Nu'ib'oy (wib'oy). *Armado. Palabra no muy usual en Tecpán. Sinón. Tu'ch.*

Ichaj s.Inv. Wichaj. *Hierba. Hortaliza. K'o ichaj ri yalan jeb'el titij. Hay hierbas que son muy sabrosas al comerlas. K'o ichaj ri aq'on. Hay hierbas medicinales. Ichaj, q'utumal.*

Ichin sr. Wichin. *Mío. El prefijo "W" cambia según la persona. Ri tzyäq ninkusaj wichin yin. La ropa que me pongo es mía.*

Ichinaj (ichnaj) s.Inv. Wichinaj. *Collar, gargantilla, arete. Chi kiquil*

nqakach'ij (nqakach'uj) ri qaway rik'in qey. Cuando comemos masticamos nuestra tortilla con los dientes. Rey. Filo de un instrumento para cortar. var. Ka', tz'ikaj. B'aq, ch'akulal.

Eya' s.Inv. Weya'. *Pericón. Ri eya' q'an rusi'j, yalan üt'z richin ruq'axon pamaj. El pericón tiene flor amarilla y es muy bueno para dolor de estómago. Aq'on.*

I

nkiya' wi ri ichinaj ri ixoqi'. En el cuello se ponen el collar las mujeres. Pa ruq'ij ri nuk'an (nuxar) xinsipaj jun richinaj. En el cumpleaños de mi novia le regalé un collar. Ri ichinaj chi nuxkin xintzäq. Perdí mi arete Sinón. Chachal. Ch'ich', weqeb'äl.

Ichinanik vtd. Ichinaxik, *ninwichinaj. Heredar. Ninwichinaj rulew ri nata'. Voy a heredar los terrenos de mi papá. Yin xinwichinaj kan jun jay. Me heredaron una casa. Ichina. Ichin.*

Ijaj sos. Wij. *Espalda. Taq ninb'än ejqa'n yalan nq'axon (q'axon) wij. Cuando llevo carga me da dolor de espalda. Ch'akulaj.*

Ij Rij... *cáscara de cualquier fruta o pasta de un libro. Ri rna'j xax ri rij kij yalan ki'. Las naranjas que tienen la cáscara delgada son bien ricas.*

Ijatzul s.Inv. Wijatzul.

Consanguinidad. Estirpe. Chi re ri rijatzul ri David xalāx ri Ajaw k'ajolaxel. *El señor Jesucristo nació de la estirpe de David.* var. Ija'tz. Wināq, chiköp.

Ija'tz S.Inv. Wija'tz. *Semilla.* Ri ija'tz, jeb'ël, cha'on ruwäch richin ronojel noqa el ri ntik qa. *La semilla es bien escogida para que salga todo lo que se siembra.* Rijatzul. *Descendencia.* var. Runaq', ruwäch, wixal, jotayil. Che'.

Ijkiq'a' (Ikiq'a') S.Inv. Wijkiq'a'. *Mano derecha.* Yin rik'in wijkiq'a' yitz'ib'an wi. *Yo escribo con la mano derecha.* Ri wijkiq'a' yalan ruchuq'a'. *Mi mano derecha tiene buena fuerza.* Ant. Ajxokon (ijxokön), ixokön. Ch'akulaj.

Ijqiche'. *Arbol de encino (roble).* var. ejqiche'.

Ik Ap. (Apellido de Tecpán G. Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Ik S.Inv. Wik. *Chile.* Ri ik nuya ruki'il ri q'utu'n. *El chile le da sabor a la comida.* Rik'in ri ik nb'an wi ri chilmol. *Con el chile se hace el chirmol.* Ri ik jub'a' ma rik'in ronojel ri q'utu'n ntok (nok) wi. *El chile casi en todas las comidas se echa.* Ik, q'utumal.

Ikäj (Ikej) (ikēj) S.Inv. Wikäj, (wikej). *Hacha.* Rik'in ri ikäj nch'ar wi ri si'. *Con el hacha se raja la leña.*

Yalan yakos yasamäj rik'in ikäj. *Cansa mucho trabajar con hacha.* Kan nachajij awi' nrajo' täq nakusaj ri ikēj, yalan wināq yesokotäj rik'in. *Hay que cuidarse mucho con el hacha, mucha gente se corta con ella.* Ikäj. Samajib'äl, ch'ich'.

Ikäq' S.Inv. Wikäq'. *Honda de pita.* Ri ikäq' nk'atzin chi yak'aqon rik'in. *La honda de pita sirve para tirar.* Ri wināq ojer ruyon rik'in ikäq' xek'aqon wi. *La gente antigua sólo tiraba con honda de pita.* Ri ikäq' nk'atzin richin yekamsäx chiköp. *La honda de pita sirve para matar pájaros.* K'an, k'aqob'äl.

Ika'n, ikan SnP. Wika'n. *Gallina ciega.* Täq yalan ika'n e k'o pa jun ulew, nkiq'anarisaj ri tiko'n. *Cuando hay mucha gallina ciega en un terreno, arruina la siembra.* Ri ika'n nkitij ruxe' ri tiko'n. *La gallina ciega se come la raíz de la siembra.* *Jut.*

Ikil SnP. Rikil. *Comida (toda cosa que se come con la tortilla).* Täq k'o jeb'el rikil, ri wa'in jeb'el nraj yiwa'. *Cuando hay buena comida, como bien.* Sinón. Q'utu'n.

Ikinik VTD. Ikixik, ninwikij. *Echarle chile a una persona (enchilar).* Jun ixöq xrikij jun chik ixöq. *Una mujer le echó chile a otra mujer.* E k'o ixoqi' nkikij ki'. *Hay mujeres que se enchilan.* Täq jun wināq nikix,

jub'a' ma nkän. *Cuando una persona se enchila, casi se muere.* Iki, Ik.

Ik'. SNP. Luna. Nb'ix chi taq tzalan ri ik', ruk'amun(ruk'amon) k'a pe jöb' ri'. *Dicen que cuando la luna está ladeada, entonces trae lluvia.* E k'o winäq ye'oq' taq niyawäy la ik'. *Hay personas que lloran cuando está en eclipse la luna.*

Ik' SNP. Wik'. Mes. Taq yalan asamaj, majun xtana' ta ri jun ik'. *Cuando uno tiene mucho trabajo, no se siente el mes.* Ri jun ik' juwinäq lajaj q'ij ruchajin. *Un mes tiene treinta días.* Chikajül, q'ijulal.

Ik'il (ik'ul), ik'al SSP. Rik'il. *Mes en que ocurre algo rutinario. Menstruación.* Ri rujulaj ik' kan rik'il wi rikaq'iq'. *El onceavo mes, es un mes de vientos.*

Ik'in SR. Wik'in. *Conmigo.* El prefijo "W" cambia según la persona. Wik'in yin xb'e wi ti tz'i'. *El perro se fue conmigo.* Awik'in rat k'o wi ri wana'. *Mi hermana está contigo.*

Ik'inik VI. Ik'inen, nik'in. *Menstruar.* Man konojel ta ri ixoqi' ye'ik'in chi ik', k'o ri nujalala' ri' ri ruq'ijul. *No todas las mujeres menstrúan mes a mes, hay quienes les cambia el día constantemente.* Ik'.

Ik'owel SNP. Peregrino, aventurero. Qonojel xa röj ik'owel chi ruwäch ri ruwach'ulew. *Todos somos*

peregrinos sobre la tierra. Jun oyowal xa ik'owel, man kan ta jantape' k'o. *Un pleito es pasajero, no es permanentemente.*

Ik'owinik VI. Ik'owen, yinik'o. *Pasar.* Ri numama' yalan k'ayew ruk'aslen xik'o chuwäch ri ruwach'ulew. *Mi abuelo pasó su vida bien difícil.* Pa jun chik juna' nik'o waqän chuwäch ri nunimal. *En un año más me voy a pasar de altura a la de mi hermano mayor.* Ik'o. Ik'.

Ik'owsanik (Ik'owisanik) UTC. Ik'owsaxik, nink'owsaj. *Pasar, atravesar.* Yin chi kowil xink'owsaj ri yab'il. *Yo apenas pasé la enfermedad.* Xink'owsaj jun ak'wal, pa ruwi' raqän ya'. *Pasé a un niño en el río.* Sinón. Q'axanik, q'asanik.

Ik'oy AP. Icoy (apellido de San Martín Jilotepeque). Ruka'n b'i'aj.

Ik'oy S.Inv. Wik'oy. Güicoy. Sib'iläj winäq nkitzäk ik'oy pa kiq'ij anma'i'. *Muchas personas cuecen güicoy en el día de los difuntos.* Tiko'n.

Ilib'al S.Inv. Wilib'al, wilib'al. *Dinero que sirve para mantener a un hijo al no estar la mujer al lado del esposo.* K'o ixoqi' ri kijachon ki' kik'in ri kachjil niq'asäx kilib'al ri kal. *Hay mujeres divorciadas, les pasan dinero para la manutención de sus hijos.*

Ilin VI. Nilin. *Estar triste.* *Estar por vomitar.* Yalan xilin wánima taq

xipe ri pa ch'ich'. *Estuve por vomitar cuando me vine en la camioneta.* Sinón. Mulu, mulun, iliyaj.

Ilinel S.Agen. Wilinel. *Sirvienta, sirviente.* Ri winäq k'o kipwaq e k'o kilinel. *Las personas que tienen dinero tienen sirvientes.*

Ilinik VT.D Ilixik, ninwilij. *Sostener, mantener con comida y ropa.* Konojel ri alk'walaxela' ye'ilix ruma ri te'ej tata'aj. *Todos los hijos son mantenidos por sus padres.* Yalan k'ayew ye'awilij k'iy aq. *Es muy costoso mantener a varios coches.* Oxi juna' xirilij ri nuyijte'. *Tres años me mantuvo mi madrastra.* Ili. Var. Tzuquunik.

Ilonik VT. Iloxik, ninwil. *Encontrar, hallar.* Chqib'a' xinwil ri nukamxa' xinsäch. *Fácilmente encontré mi camisa que perdí.* Taq xinwil jub'a' nupwaq yalan xikikot. *Cuando encontré un poco de dinero, me puse muy contento.* Ant. Sachonik, tzaqanik. Il.

In Pro. Yo. *Pronombre dependiente, se usa en la formación de los verbos.* Pa kaji' tiqaq'ij xinel pa samaj. *A las cuatro de la tarde salí del trabajo.* Jeb'el ninwak'axaj ri q'olonik pa qach'ab'al. *Me gusta oír chistes en nuestro idioma.*

Ip S.Inv. Nu'ip. Ri ip jun che' nukusäx (nokisäx) ri ruxaq richin aq'on. *La campana es una planta y sus hojas son medicinales.* Re q'ayis

re' koköj ök ri ruxaq, q'an utzub'al ri rusi'j. *Esta planta tiene las hojas pequeñas y la flor es de color amarillo.* Q'ayis, aq'om.

Iqal (eqal) Adv.M Poco a poco, suavemente, despacio. Eqal eqal nb'yin ri yawa'. *Despacio camina el enfermo.* Sinón. Maril; Ant. Aninäq.

Iq' S.Inv. Nu'iq'. *Naguales.* Konojel ri iq' nim kejqalen, xa ja roj ma niq'ax ta chik chi qawäch. *Todos los naguales tienen gran valor, somos nosotros los que ya no los comprendemos.* Ri ajq'ija' nkiya kiqu'ij ri iq'. *Los guías espirituales les dan valor espiritual a los naguales.* Var. Alaxik. Ab'äj.

Is S.Inv. Wis. *Papa criolla.* Vello. Ri is nb'ix chi re, majun kan ta achike yetikon wakamin, roma qajnäq rajil. *La papa criolla ya casi ninguno la siembra en estos tiempos por su bajo precio.* Q'utumal, tiko'n, q'utumal.

İs S.Inv. Wis. Vello. K'o winäq re' yalan is chi ruwa kik'u'x. *Hay personas que tienen muchos vellos en el pecho.* is rutza'n. *Puntiagudo.* is, is.

Isq'opinik VT.D. Isq'opixik, ninwisq'opij. *Soltar, liberar, desatar.* Täq xinwisq'opij el ri saqmolo', xpax. *Cuando solté el huevo, se quebró.* Taq xinwisq'opij el ri b'uqüy sib', xik'an el. *Cuando solté la golondrina voló.* Isq'opi, b'anoj.

Itz SNP. *Brujería, hechicería.* Ri winäq nb'an itz chi kij, k'o re' yekän chuqa' k'o re yalan yeyawäj. *Las personas a las que les hacen brujería, a veces se mueren o se enferman mucho.*

Itzel Adj. Retzelal (ritzelal). *Malo. Feo.* K'o winäq ri yalan itzel kina'oj. *Hay personas que tienen carácter malo.* Pa k'ayb'al nk'ayix jun k'oj kan itzel titzu'un. *En el mercado venden una máscara muy fea.*
Ant. Ütz.

Itzel SNP. *Demonio.* Ri itzel ja rija' rajaw ri etzelal. *El demonio es el dueño de las maldades.* Ri taq nab'an jun etzelal, ja ri itzel, nitaqchi'in awichin. *Cuando hacés algún mal es el diablo el que te aconseja.*

Itzel aq'on SCL. *Veneno.* Ri itzel aq'on ntik'r yerukamisaj winäq chuqa' chikopi'. *El veneno puede matar a personas y animales.*

Itzel k'atän SCL. Nu'itzel k'atän. *Fiebre.* Ri itzel k'atän nq'eqir ri ach'akul roma. *La fiebre le deja a uno piel negra.* Yab'il.

Itzel ruxla' SCL. *Mal olor.* Ri par yalan itzel ruxla'. *El zorrillo es de muy mal olor.* Ant. Jub'ul ruxla'. Var. Qoqol, chuwil.

Itzib'al scv. Witzib'al. *Enfermedad que provocan los brujos; brujería.* Ri itzib'al xya' chi re jun winäq, ja ri jut xek'iy pa ruch'akul. *La*

enfermedad que le dieron a una persona, fue gusanos en el cuerpo. Ri e ritzib'al ri ma José kan k'ayew chi ntel (nel). *La brujería de don José es difícil sacarla.* Yab'il, etzelal.

Itzinik vtD. Itzixik, ninwitzij. *Brujar.* Jun achin xritzij jun ala' rik'in jun xtän, ja k'a ri ala' xkän. *Un hombre brujé a un muchacho y a una muchacha, el muchacho murió.* Ri jun wach'alal xiritzij, xa majun xch'akon ta chwij. *Un familiar me quería hacer un mal, pero no me pudo hacer nada.* Itzi. var. Q'ijunik. Itz yab'il, etzelal, b'anoj.

Iwan S.Inv. Nu'iwan. *Iguana.* Ri iwan jun chiköp räx rij, chelechik ri ruwa rachäq. *La iguana es un animal de color verde, en forma de sierra la espalda.* Ri iwan ruyon pa taq taq'aj e k'o wi, ütz yetij. *La iguana sólo vive en las costas y es buena para comer.* Chiköp, q'utumal.

Iwir Adv.T. *Ayer.* Iwir taq xib'e pa tinamit xub'an jöb'. *Ayer cuando fui al pueblo, llovió.* Ant. Chwa'q, iwir, kab'ijir. *Pasado.*

Ix Pro. *Ustedes.* Pronombre dependiente, en esta forma se usa con los verbos. Yixwa' chik, ya están comiendo. La xixok ok pa jay?. *Entraron en la casa?.* Yixkitzu' pe rije'. *Ellos los están mirando a ustedes.*

Ixin (Ixim) S.Inv. Wixin. *Malz.* Ri

ixin ja ri ri nib'an pe qaway chire. Del maíz nos hacen las tortillas. Ixin, tiko'n.

Ixim (ixim) Adj. Pequeño. *Jeb'ël nicholon la ixti ixin a chin la'. Ese hombre pequeño hace buenos discursos.*

Ixim ab'äj SCL. Ixim wab'äj. *Piedritas, piedrín. Ixim ab'äj ukusan(okusan) chi ke ri nimab'ey. Sólo piedrín han utilizado en las carreteras. var. Muruxüt ab'äj, warawik ab'äj. Ab'äj.*

Iximaj VTD. Tawiximaj. *Contar con granos. Adivinar. Ri ojer taq winäq nkiximaj ri ajlanik. Los antepasados contaban con granos. Tawajlaj (tawiximaj). Cuento con granos. Ixim.*

Ixim awas SCL. *Nacidos o llagas pequeñas, divieso, nacido. Ri ixim awas chuqa' sib'iläj ruk'iy. Los nacidos también duelen mucho. Yab'il.*

Iximche' S.INV. Nu'iximche' (wiximche'). *Árbol de madera dura, hojas muy lisas y que se raja fácilmente. Ri iximche' jun che' yalan kow taq nchaqij'. Este árbol es muy duro al secarse. Che'.*

Iximche' TOPÓN. *Iximché, lugar arqueológico, queda en el municipio de Tecpán Guatemala. Siwan tinamit.*

Ixin ch'ik SCL. *Clase de calandria. v.*

Ch'ik, tz'ikin, chiköp.

Ixin kuk SCL. Nu'ixin kuk. *Ardillita. Ri ixin taq kuk ruyon e k'iy nkik'wa'j ki'. Las ardillitas casi siempre van en grupos. var. Tz'a'r kuk. Chiköp.*

Ixin pumay SCL. Ixin nupumay. *Cola de caballo o de macho (planta). Ri ixin pumay yalan üt'z chi re ri q'axon chulaj. La cola de caballo es muy buena para el mal de la orina. Q'ayis, aq'on.*

Ixin rna'j SCL. Ixin nurna'j. *Mandarina. Ri ixin rna'j jeb'ël ki' richin natij. La mandarina es bien dulce al comerla. var. Rna'j. Munil, che', tiko'n, echa'.*

Ixin tulül SCL. Ixin nutulül. *Chico zapote. Yalan jeb'ël che' nelesäx chi re ri ixin tulül. Muy buena madera se saca del chico zapote.*

Ixjaylonel (ixjaylon) SPS. Wixajy'il, wixjayil. *Esposa. Ri wixjayil majun retaman ta nkemon. Mi esposa no sabe tejer. Ri ixjaylonel nub'an ruway ri rachjil, chuqa' nuto'. La esposa le hace la tortilla al marido y le ayuda. Winäq, ixöq.*

Ixjaylonik (ixjaylanik) VTD. Ixjayloxik, ninwixjaylaj. *Tomar por esposa. Chi re re juna re' ninwixjaylaj jun q'opoj. En este año voy a tomar por esposa a una virgen. Ant. Achjilanik. Ixjayil.*

Ixkanal SnP. Ixkanal. *Pico de gorrión. Especie de planta que tiene espinas grandes, las cuales se mantienen llenas de hormigas. Ri ixkanal ruyon pa taq taq'aj k'o wi. El pico de gorrión existe sólo en las costas. K'ix.*

Ixka' S.Inv. Wixka'. *Nariz, trompa, hocico. Pa kixka' ri aq yalan textik. El hocico de los marranos es muy grueso. var. Tzamaz, seqb'äl.*

Ixkinanik VTD. Ixkinaxik, ninwixkinaj. *Mirar de reojo. La jun ixöq yirixkinaj pe. Esa mujer me mira de reojo. Ixkina.*

Ixkoya' S.Inv. Wixkoya'. *Tomate. Ri ixkoya' jantape nok rik'in ri q'utu'n. El tomate siempre es bueno echarlo en la comida. Tiko'n.*

Ixkoya' k'ix SCL. Wixkoya k'ix. *Patatas de león, planta con espinas. Ri ixkoya' k'ix nuya' ruwäch, nkitij ri ajxik'a' chikopi'. Esta especie de planta da frutos y los comen algunas aves. Q'ayis, aq'on.*

Ixko'l (xko'l) S.Inv. Wixko'l. *Tripas, intestinos. Ronojel ri nqatij pa qixko'l nik'o wi. Todo lo que comemos pasa a nuestros intestinos. Ch'akulaj.*

Ixk'eq (ixk'äq) S.Inv. Wixk'eq. *Uña, casco, pezuña. Ronojel ruwi' täq qaq'a' qaqän k'o rixk'ëq. Todos los dedos de nuestras manos y pies tienen uñas. Kixk'äq ri chikopi'*

rukoton ri', jeb'el rutza'n yalan k'a rey. Las garras de los animales son puntiagudas, curvas y con mucho filo. var. Rixk'eq kej. Pezuña de caballo o casco. Ch'akulaj.

Ixk'eq kej SDS. Rixk'eq kej. *Pezuña de caballo o casco. Ri kixk'eq kojwläj taq kej jeb'ël mok'omäq. Las pezuñas de los machos son bien talladas. var. Pich.*

Ixk'ob'enik VTD. Ixk'ob'exik, ninwixk'ob'ej. *Remendar, burlarse de. Ri itzel taq ak'wala', yekixk'ob'ej ri taq mama'aj. Los niños malos se burlan de los viejitos. Ixk'ob'e. var. K'oxk'ob'enik.*

Ixnan S.Inv. Wixnan. *Cuñada de hombre. Yin e k'o oxi' wixnan e koköj. Yo tengo tres cuñadas pequeñas. Ant. Echan. Winäq.*

Ixnan, (ixna') SnP. *Hembra del venado. var. Ixnäy.*

Ixöq SnP. *Mujer, hembra de animales. Ri ixöq ruyon pa jay yalan nsamäj wi, nub'än wäy, q'utu'n. La mujer siempre está en casa haciendo la comida. La ixöq la' yalan royowal. Esa mujer es muy enojada. Ixoqi'. Mujeres. Ant. Achin. var. Yawate', nan, xtän. Winäq, chiköp.*

Ixoq kej SCL. Ixoq nukej. *Yegua. Para hembra de animal, a excepción de las aves, se conforma de dos palabras, primero la palabra ixoq luego el animal respectivo ixoq wakx, ixoq tz'i', etc. de*

allí se derivó ixoq b'alam ixoq b'alam ixb'alam xb'alam (hembra de tigre). Ri ixöq kej chuqa' nuk'waj ejqa'n. La yegua también lleva carga. Ant. Achij kej. Awäj, chiköp.

Ixoqnïk (Ixoqinïk) vi. Ixoqnen, yinixoqin. *Mujerear. Ri achi'a' yalan ye'ixoqin, chanin yerumaj jun itzel yab'il. Los hombres que mujerean, están expuesto a una terrible enfermedad. var. Tz'inik.*

Ixpantzay Ap. *Ixpantzay (apellido de Tecpán G.). Ruka'n b'i'aj.*

Ixtutz' s.Inv. Nu'ixtutz'. *Rana. Ri ixtutz' nk'uje' pa ya', chuqa' pa taq q'ayis. La rana vive en el agua y en los montes. Sinón. Xk'alet. var. Xpeq, takarab'aj, chikop.*

Ixtuxil (uxtuxil) s.Inv. Wixtuxil. *Talón, calcañar. Ronojel pa wixtuxil nq'axon. Todo mi calcañar me duele.*

Ja (ja') Par. *Sí, partícula de afirmación relativa. Ma ja ta k'a rija' xb'anon cha'. Y dicen que no fue él quien lo hizo. Ja yin ri xisik'on richin pa b'ey. Fui yo quien lo recogió en el camino. Ja ri ri'. Eso mismo. Ja na k'a. Sí pues. Ja k'a ri'. Así es, eso es. Ja ni. Pues eso. Todavía no. Ja k'a. A lo mejor, debe ser. Ja yin. Ser (soy yo)*

Jab'inik vtd. Jab'ixik, ninjab'ij.

Taq jun nq'axon pa rixtuxil man ützt ta nb'i'in. Cuando a uno le duele el talón, no puede caminar. Ch'akulaj.

ïy s.Inv. Wïy. *Nieto o nieta de mujer. Ri ixoqi' e rijita'q chik e k'o chik kïy. Las mujeres viejas ya tienen nietos. var. Mam. Winäq.*

ïy mamaj (mam) ss. Wïy numam. *Nieto, nieta, tratamiento de ancianos a sus descendientes. Ma qetaman ta kik'aslen ri qïy qamam. No sabemos la vida de nuestros nietos. Wïy numan ncha' jun tata'aj chire ruk'ajol, chire rumi'al ri ruk'ajol rija'. Mi nieto o nieta dice un padre a los hijos o hijas de sus hijos. Winäq.*

I' s. Ref. Wi', ri'. *Sobre sí mismo. Reflexivo. Xinxib'ij wi'. Me asusté. Xintz'ët wi' pa tz'etwäch. Me miré en el espejo.*

J

Regar agua o granos. Xinjab'ij el ri jun q'e'l ya'. Regué la tinaja de agua. Xitzaq xinjab'ij ri jun chakäch wixin pa poqolaj. Me caí y regué la canasta de maíz en el polvo. Achike na ruma xkijab'ij el xkijab'ij el. A saber porqué regaron la medicina. Jab'i. Jujab'. Un riego. Jab'.

Jab'unïk vtd. Jab'uxik, ninjab'uj. *Cerrar bruscamente. Ma ützt ta najab'uj ruchi' jay täq awoyowal.*

Jub'u. var. Tzapinik.

Jäch. var. Ch'aranik.

Jachaja' vtd. Ninjachaja'. *Estar abriendo y cerrando una punta de dos cosas largas. Jeb'ël ninjachaja' raqän ri ti nuk'ajol täq xub'an pe ri wachb'il. Estaba abriendo y cerrando las piernas a mi hijito cuando me silbó mi amigo.*

Jachatäj vi. Nijachatäj. *Rajarse los pies. Terminarse de entregar, terminar de distribuir. Yalan nq'axon jun waqän xjachatäj. Me duele mucho el pie que se me rajó. Iwir xjachatäj ronojel ri xoqa kab'ijir. Ayer se terminó de entregar todo lo que se recibió anteayer.*

Jachajik AdjD. Abierta en una punta dos cosas unidas. Achi'el (ach'äl) ri q'osib'äl jachajik ri rutza'n. *El huso tiene una punta abierta.*

Jäch' scv. Nujach'. *Tapisca. K'a wuqub'ix ninb'än nujach'. Hasta la otra semana voy a hacer mi tapisca. Pa taq ruq'ij jäch' yalan q'ij. En tiempo de tapisca hay mucho sol. Samaj.*

Jachajo' vi. Nijachajo'. *Abrirse una punta de dos cosas largas. Xjachajo' ri waqän pa ch'ab'äq taq xijilijo'. Se me abrieron las piernas al resbalar me en el lodo.*

Jach'ab'äl ya'l(jach'ob'äl ya'l) scl. Nujach'ab'äl ya'l. *Red grande. Wo'o' jach'ab'äl ya'l xel pa jun k'an awän. Cinco redes salieron en una cuerda. Sinón. Ajkoya'l. Samajib'äl.*

Jachäl p. Xjache', xujachab'a'. *Abierta una punta de dos cosas largas. Jachäl raqän ri q'ab'arel pa b'ey. Están abiertas las piernas del bolo en la calle. Jäch. var. Jaqäl.*

Jach'äch' (jech'ech') s.lav. Nujach'äch'. *Pie de gallo. Ri jach'äch' yalan nokusäx pa weqoj ri pan alaxib'äl. El pie de gallo se usa mucho de adorno en la navidad. Ri kotz'ij nucusäx pa taq alaxb'äl, jech'ech' rub'i'. La flor que se usa en las navidades se llama pie de gallo. Kotz'ij. var. Jech'ech'.*

Jachanik vt. Jachaxik, (jachik) ninjäch. *Separar (apartarse de), distribuir, repartir, entregar, separar. Cuando digo ninjäch wi... puede tener 2 implicaciones, en Comalapa es separarse de, en tanto en Tecpán es entregarse a. Yin chanin xinjäch wi' rik'in nata'. Yo me separé luego de mi papá. Ri nunimal xujäch yan ri rulew chi kiwäch ri ralk'wa'l. Mi hermano mayor ya les repartió su terreno a sus hijos. Kan junab'ir wa ri xinjäch rasaron ri'. Desde el año pasado le entregué su azadón.*

Jach'ob'äl (jach'b'äl) scv. Nujach'ob'al. *Tapiscador. Rik'in jach'ob'äl nipoch' wi ri jo'q richin nelesäx el ri jäl. Con el tapiscador se abre el doblador para sacar la mazorca. Konojel ri jach'oli' b'aq*

kijach'ob'al. *Todos los tapiscadores tienen tapiscadores de hueso.*
Samajib'al.

Jaj Med. Jujaj. *Brazada. Medida de punta a punta de los dedos, abriendo los brazos.* Ri ojer taq winäq ruyon pa jaj xe'etan wi. *Nuestros antecesores sólo medían por brazada.* Juwinäq (juk'al) jaj k'o chi rupan jun k'an ulew. *Veinte brazadas tiene una cuerda de terreno.* Etab'al.

Jajunik vtd. Jajuxik, ninjajuj. *Medir con brazadas.* Ri ixöq nujajuj na ri ruximib'al. *La mujer mide por brazadas su faja.* Jaju, jaj.

Jak'äk', vt. nijak'äk'. *Rechinar granitos o piedrecitas.* Njak'alöj. *Rechinar piedrecitas en el nixtamal al pasar por el molino.* Njak'ajöt. *Rechinar constantemente.*

Jak'ak'nik (jak'ak'enik) vi. Jak'ak'nen, yijak'äk'. *Estar hambriento, glotonear, ambicionar.* E k'o winäq yalan yejak'äk' chi rij ri ulew. *Hay personas que ambicionan mucho terreno.* Ri ojer qati't qamama' man xejak'äk' ta. *Antiguamente nuestros abuelos no eran ambiciosos.* Sinón. Jamäm. Var. Rayinik, numik, k'etët.

Jak'ajöt vi. Nijak'ajöt. *Llenarse mucho una cosa, inflarse al comer algo malo.* Jun wakx xutij jun itzel q'ayis, xsipoj rupan, xjak'ajöt, xkän. *Un buey comió un zacate malo, se le infló el estómago, casi ya*

explotaba y murió.

Jak'äl Adj. Xjak'e', xujak'ab'a'. *Cortado.* Kan xjak'e' ri waqän ruma ri muru'. *Mi pie quedó cortado por el machete.*

Jak'inik vtd. Jak'ixik, ninjak'ij. *Cortar con objeto filoso.* Xinjak'ij waqän chi machät. *Me corté el pie con machete.* Jak'i. Jak'ajik. *Cortado: una parte de alguna cosa.* Jak'ajo'. *Cortarse alguna cosa.* Jak'aja'. *Cortar varias veces alguna cosa.* Jäk'.

Jäl scv. Nujal. *Mazorca.* Jeb'el taq jäl xuya'ri wawän wakamin. *Buenas mazorcas dio mi milpa ahora.* var. äj, ixin, jo'q, pi'q, solöt, raxjäl, tür. Awän, jäl.

Jalajo' vi. Njalajo'. *Enojarse por nada.* Taq xjalajo' ri achin xch'ayon. *Cuando se enojó el hombre le pegó.*

Ja la' Dem. Eso, ese, esa. *Por eso.* Demostrativo. Ja la' la ko'öl ninwajo'. *Eso, el pequeño quiero.* Ja la' ninb'ij chawe chi ma yayoke' kan. *Por eso le dije que no se tardara mucho.* var. La la'.

Jalk'atinik vtd. Jalkatixik, nijalk'atij. *Zafarse algún hueso por un golpe o descuido.* Pasar de un lugar a otro. *Ser presumido.* Taq jun nijalk'atij jun raqän yalan nsipöj. *Cuando a uno se le zafa un pie, se le hincha mucho.* Xjalk'atij ruk'u'x.

Revelarse. *Sinón.* Q'ochonik.

Jaloj Ixim *scl.* Cambio de matz. Ninwajo' ninjäl q'anajäl chwäch saqijäl. *Quiero cambiar mi matz amarillo por blanco.*

Jalo, nijalon *vi.* Njalo, njalon. *Renovar. Pasar los días, semanas, etc. Cambiar.* Chöj njalon ri' ri tzyäq chi rij ri jun b'eyon. *El rico se cambia a menudo la ropa.* Yejalon ki'. *Se tuman.* *vt.* Recip. Jalon ri'. *Renovarse.*

Jalonik *vi.* Jalonen, yijalon. *Mudarse la ropa, cambiarse de ropa.* Yin ka'i mul yijalon pa wuqu' q'ij. *Yo me cambio dos veces la ropa en siete días.* Jalo. Jäl.

Jalonik *vt.* Jaloxik (jalik, ninjäl). *Cambiar una cosa por otra, prestar.* Taq ntz'ilöb' ri nutziyaq, ninjäl. *Cuando se ensucia mi ropa, me la cambio.* Ninjäl ri numachät chi ruwäch jun ikäj (ikej). *Voy a cambiar mi machete por un hacha.* Taq xinb'än ri nuloq'oj xa xinjäl jub'a' numérya (nupwaq). *Cuando hice mi compra me fue necesario prestar un poco de dinero.* Jalaja'. *Cambiar varias veces.* *var.* Jalwachinik. Jäl.

Jalwachinik *vt.* Jalwachixik, ninjalwachij. *Permutar, cambiar, intercambiar.* Yin xinjalwachij jun nuwakx, chi ruwäch jun kej. *Yo cambié un buey por un caballo.* Rub'anun kan ri winäq chöj

yekijalwachij ri kitiko'n chi kiwäch. *Anteriormente la gente sólo intercambiaba sus productos entre sí.* Jalwachi. *var.* Jalonik.

Jamäl *p.* Xjame', xujamab'a' (xujän). *Vacío, desocupado.* Majun jamäl ta rupan ri chakäch. *La canasta no está vacía.* Wakamin jamäl nuwäch. *Hoy estoy desocupado.* Jamän, njamäm. *Comer con ganas la bestia.* Jäm. K'ojlen.

Jamanik *vt.* Jamaxik, (jamik), ninjäm (ninjän). *Vaciar cualquier cosa en otra.* Chwa'q ninjäm ronojel ri koxtar nojnäq chi ixim. *Mañana voy a vaciar todos los sacos llenos de maíz.* Taq xtinjän ri jay, yepe ch'aqa chik winäq chupan. *Cuando desocupe la casa, van a venir otras personas a ocuparla.* Jamaja'. *Vaciar varias veces.* Jäm.

Jaminik *vt.* Jamixik, ninjamij. *Vaciar una vez cualquier cosa en otra.* Xinjamij ri kinäq' chupan chik jun koxtar. *Vacié el frijol en otro saco.* Jami. Jamajo'. *Vaciarse.* Jäm.

Janajik *adj.* Bien hinchado, bien lleno. Janajik, janajik rub'anon ri achin taq xinwíl. *Pero bien hinchado estaba el hombre cuando lo encontré.* *var.* Punupik, xib'ixik, sanasik.

Janäl *p.* Xjane', xujanab'a'. *Apretado: una cosa por otra, bien metido o lleno: una cosa dentro de otra.* Janäl ri jun q'oq' pa jül. *Bien*

metido está el chilacayote en la cueva.
 Janäl rupan ruq'a' ri kamxa'. *La*
camisa le quedó apretada de la manga.
 v. Sanäl, yatz'äl, jat'äl, k'ojlem jän.

Janíla Adv.C. *Muy, mucho, bastante.*
 Janíla (janina) winäq e k'o pa
 nimaq'ij. *Hay mucha gente en la*
fiesta. Sinón. Janina, yalan, tz'an,
 sib'iläj.

Janina (janila) Adv.C. *Mucho, muy.*
 Janína tew rub'anon (rub'anun)
 pe ronojel re q'ij re'. *Mucho frío*
ha hecho todos estos días. Var. Janila.

Jani (ma jani) Adv.N. *Todavía no.*
 Yin taq ma jani yiwa', ma
 ninwajo' ta chik yisamäj. *Cuando*
todavía no he comido, no me dan
ganas de trabajar. Var. K'a jub'a' na.

Janinik vTD. Janixik, ninjanij.
Meter bruscamente una cosa en otra
quedando bien apretada. Yin xinjanij
 jun q'oq' pa jun koxtar. *Yo metí un*
chilacayote en un costal. Xinjanij
 utzil ri waqän pa jül. *Metí bien mi*
pie en la cueva. Sani. Sinón. Sanij.

Janipe (Jampe') Int. *¿Cuántos?. ¿A*
cómo?. ¿Cuándo?. ¿Janipe naya' wi
la atzi'í?. ¿En cuánto me da su
perro?. Janipetäq naya' la asa'ul?
¿A cómo da sus bananos?.
¿Janipetäq? Janipe täq?. ¿A
cómo? (forma plural). Var. Ach'iel.
 Var. Jarupe'.

Janipe' na Adv.T. *A veces, de vez en*

cuando. Janipe na yinelok'on.
 (Yib'eloq'on). *A veces voy a*
comprar. Sinón. Jantaq (jan taq na).

Jantala (ma jantala') Adv.T. *Rápido*
pasa el tiempo. Jantala ri q'ij. *Qué*
rápido pasa el tiempo. Ma jantala
 xik'o ri jun juna'. *Qué rápido pasó*
un año. Var. Ch'anin, aninäq. Sinón.
 Keb'lala, man, keb'la la.

Jantape' Adv.M. *Siempre.* Jantape' ki
 ri rub'anon. *Siempre está así.* Var.
 Junalik, b'inaqil. Sinón. Jataqil.

Jantäq Adv.M. *A veces.* Jantäq
 yib'ixan, jantäq yinoq'. *A veces*
canto, a veces lloro. Jantäq nub'an
 silonel. *A veces hay temblor.* Var.
 Janpe' na.

Jantäq na Adv.T. *De vez en cuando.*
 K'a jantäq na yeb'enq'ejela' ri
 wach'alal chi Q'a'l. *De vez en*
cuando voy a Comalapa a saludar a
mis familiares.

Jaqa'jik Adj.P. *Muy abierto.* Yalan
 jaqa'jik rij ri wachoch. *Muy abierto*
está atrás de mi casa. Var. Rech'erik,
 chob'ochik, jachajik.

Jaqäl P. Xjaqe', xujaqab'a'.
Abierto. Jun aq'a' xjaqe' ri ruchi'
 xan. *Toda la noche se quedó abierta*
la puerta de la calle. Taq xib'apon,
 jaqäl kan ri ruchi jay. *Cuando*
llegué, estaba abierta la puerta.
 Xujaqab'a' kan ruchi rachoch ri
 achin. *Dejó abierta su puerta el*

hombre. var. Rech'el. K'o'jlen.

Jaqañik vt. Jaqaxik (jaqik), ninjäq. *Abrir, destapar.* K'a pa waqxaqi' ramaj njaqe' ri k'ayb'äl. Hasta las ocho de la mañana abren el mercado. Jaqaja'. *Abrir varias veces.* Jäq.

Jaqb'äl scv. Nujaqb'al. *Llave, instrumento para abrir cualquier cosa, como destapador, etc. Apertura.* Ojer kan xkusäx che'jaqb'äl. *Antiguamente se usaban llaves de madera.* Ri jaqb'äl k'i'y ruwäch. *Hay muchas clases de llaves.* Che', ch'ich'.

Jaq'ajik Adj.D *Recostado, inclinado hacia los lados o para atrás.* Yalan jaq'ajik el chi rij la wachoch. *Está muy inclinada mi casa hacia atrás.* Ant. Jupujik, k'awak'ik, k'o'jlem.

Jaq'aq'ej vtd. Ninjaq'aq'ej. *Reírse mucho, carcajearse.* Ri wixjayil kan nujaq'aq'ej ri tze'en. *Mi esposa se ríe mucho.* Jaq'.

Jaq'aq'nik vi. Jaq'aq'nen, nijaq'aq'. *Carcajearse.* K'o winäq ri yejaq'aq' chi tze'en. *Hay personas que se carcajean.* Jaq'aq'. var. Jiq'iq'nik, paq'aq'nik. Jaq'.

Jaq'äl p. Xjaq'e' xujaq'ab'a'. *Recostado.* E jaq'äl kib'anon la nuxata't (nuxata'). *Mis horcones estaban inclinados.*

Jaq'enik vtd. Jaq'exik, ninjaq'ej. *Llevar el estómago bien grande.* Jun ixöq xe xujaq'ej el ri rupan, xel k'a el rik'in ri rachjil. *Una mujer sólo se llevó el estómago bien grande y se separó de su esposo.* Jaq'e. Jaq'ajo'. *Abultarse, irse para atrás.*

Jaq'mayinik vtd. Jaq'mayixik, ninjaq'mayij. *Mover estaca dejándola hacia un lado.* Jun achin xujaq'mayij kan ri simäj ri temeyon ri nusi'. *Un señor jaló para atrás la estaca que estaba sosteniendo mi leña.* var. Tok'mayinik.

Ja re' Dem. Este. Ja re' re che' nak'waj el taq xkab'e. *Te llevás este palo cuando te vayás.* var. Re re'.

Ja ri' Dem. Ese. Ja ri' ri achin ri xkamsan ri wakx. *Ese hombre fue quien mató al buey.* var. Ri', ri ri'.

Jarnik vi. Jarnen yijar, (nijar). *Desgastarse.* Xjar nub'uküt ruma xib'iyin janila. *Mi zapato se desgastó por caminar mucho.*

Jarsanik (Jartisanik) vtc. Jarsaxik, ninjarsaj. *Gastar, desgastar.* Ka'i' kamxa' ninjarsaj pa jun juna'. *Me gasto dos camisas al año.* Jarsa. var. Relejsanik.

Jäs jäs Lt. Graznido de zopilote. var. Qös qös. Q'ajanil.

Jasja' vtd. Ninjasja'. *Hablar rápido en voz baja al oído de una persona.*

Jasjik Adj.D. *Muy ronco.* Yalan jasjik nuq'ul xitzolin pe pa samaj. *Con la garganta muy ronca regresé del trabajo.*

Jasonik vi. Jasonen, yijason. *Ronquear.* Yijason roma ri ojob'. *Ronqueo por la tos.* Jasjo'. *Ponerse ronco.*

Jät Imp. *Váyase, vete.* Rat nab'ij chi yatanimäj, jät k'a. *Usted dice que se va, váyase pues.* Sinón. Kab'yin. Var. Jix, jin.

Jat'äl p. *Bien lleno, abarrotado.* Wakamin jat'äl rupan nuk'ujay chi re jäl. *Ahora está bien abarrotada mi troje de maíz.* Var. Sanäl, xit'il. K'o'jem.

Jat'inik vtd. Jat'ixik, ninjat'ij (ninjat'uj). *Llenar bien algo, abarrotar, jatear, perchar.* Meter, palos, granos. Wakamin ninjat'ij jeb'el rupan nuk'ujay. *Ahora voy a llenar bien mi troje.* Xinjat'ij ri waqän pa xajab'. *Mett bien mis pies en los zapatos.* Jat'i. Jat'ajik. *Rellenando o bien lleno. Ropa apretada, etc.* Jat'ajo'. *Llenarse bien. Quedar apretada la ropa.* Sinón. Saninik. Jat'. Var. Jat'unik.

Jatzinik (jetzinik) vtd. Jatzixik, ninjatzij. *Rajar alguna cosa.* Ninjatzij ri xan chi jub'ik aqän. *Voy a rajar la pared de una patada.* Jatzi. Jatzajik, jetzejik. *Rajado como una pared.* Jatzajo'. *Rajarse la pared.* Var. Jetzinik.

Ja wi Adv. Afirm. *Sí, ah sí, sí verdad.* Ke ri k'a nub'ij k'a ja wi'. *Así dice pues Ah sí.*

Jaws s.Inv. Nujaws. *Haba.* Ri jaws jun utziläj q'utu'n. *Las habas son una buena comida.* Var. AWS.

Jaxinik vtd. Jaxixik, ninjaxij. *Cortar fruta o carne, rajar, partir.* Xinjaxij ri jun alaj q'oq' chi jujuk'-(jujik') machät. *De una cortada rajé un chilacayote tierno.* Jaxjik. *Algo dura la camaza de una fruta.* Jaxjo'. *Hacer ruido al cortar fruta o carne.* Jaxja'. *Estar cortando varias veces camazas de algo de poco jugo.* Var. Jak'inik.

Jaxja'y s.Inv. Rujaxja'y. *Parte del organismo del animal. En ella también pasan los alimentos.* Ri äk' jeb'el q'alaj pe ri kijaxja'y. *A la gallina se le puede ver bien este órgano. (buche).* Var. Jor. Ch'akulal.

Jay SSPI. Wachoch, wochoch, wacho. *Casa, hogar, habitación, morada.* Chaq'a' konojel ri winäq e k'o pa taq kachoch. *Por la noche toda la gente se encuentra en su casa.* Yin k'o ox'i' wachoch chi la' pa. juyu'. *Yo tengo tres casas allá en la aldea.* Ka'aj, mo'k. Jay.

Ja' Adv. Afirm. *Sí.* Ja', ja la' ninwajo' yin. *Sí, eso quiero yo.* Jun k'a ja', jun k'a manäq. *Acertamos de vez en cuando.* Var. Ja'e.

Ja'e Adv. Afir. *Muy bien.* Ja'e xicha' yin chi re, xa achike na nb'eqa wi. *Muy bien dije yo, no sé qué querrá decir.* Var. Ja'. Sinón. Ütz k'a.

Ja'e k'a Afir. *Está bien, bueno.* Sinón. Ütz k'a.

Ja'j S.Inv. Nuja'j. *Paladar.* Achike taq kan q'ij xink'ät pa nuja'j. *No sé que día me quemé el paladar.* Pa ruja'j aq. *Mazorca de cuatro lados, tienen maíz sólo en dos lados opuestos* Ch'akulaj.

Ja's (jas) Adj. Rujasil, xjasir. Ronco. Yalan ja's nuqül ruma ri ojöb'. *Tengo muy ronca la garganta por la tos.* Jasjik. *Muy ronco.* Nijasjo'. *Ponerse ronco.* Nijasjöt. *Hablar lo más bajo posibe en el oído de otro, secretarse.* Nijaslōj. *Estar hablando en secreto.* Je Par. Si. *No afirmativa, es para decir que uno está presto para escuchar, al que le está hablando, es un sí relativo.* Je ye', je ya'. *Si hombre.* Je na k'a. *Probemos pues.*

Jeb'ël Adv. *Agradable, bueno. Bastante, muchos.* Jeb'ël rupan ri oj. *Qué agradable es el aguacate.* Pa nutinamit yalan jeb'ejōj taq xtani' e k'o. *En mi pueblo hay muchas muchachas bonitas.* Jeb'ejōj. *Bonito.* Var. Yalan, janila, janina. Sinón. Jeb'ël ok.

Jeb'el (jeb'ël) Adj. Rujeb'elil, xjeb'elir. *Bonito, bello, lindo, hermoso, guapo,*

gracioso. Yalan jeb'ël xintz'ët ri choy pan Ajache'l. *Muy hermoso vi el lago en Panajachel.* Jeb'el at ruk'amun ri akamxa'. *Te luce bien la camisa.* Var. Jeb'ejōj' ch'ajch'ōj.

Jeb'elik Adj. D. *Bello, hermoso, lindo se usa más en frases.* Jeb'elik chi kotz'i'j. *Bella flor.*

Jech' S.Inv. Nujech'. *Boca y labios hacia un lado en señal de desaprobación (mueca), torcido.* Täq man ütz ta nirak'axaj nub'an rujech'. *Cuando no le parece lo que oye tuerce la boca. (hace muecas)*

Jech'ël (jech') P. Xjech'e', xujech'eb'a'. *Torcido, disparatejo, desigual. Que está desviado de su posición normal.* Jech' ri wejqa'n. *Mi carga está torcida.* Jech' ri nuxajab', jun nüm (nim) jun ko'öl. *Mis zapatos son desiguales: uno grande y uno pequeño.* K'o jun wasaron yalan jech'ël ri pa ruchi'. *Tengo un azadón con el filo muy torcido.* Jech'ejo'. *Desviarse, torcerse.* Jech'ejöt. *Estar torciéndose.* Sinón. Jech'el. Var. Tzalan. Jëch'.

Jech'ech' Jach'ëch'. S.Inv. Nujech'ech'. *Pie de gallo.* Pa täq alaxib'äl yalan (tz'an) nukusäx (nokisäx) ri jech'ech'. *En las fiestas de Navidad se usa mucho el pie de gallo.* Var. Jach'äch'. Kotz'i'j

Jech'ejik Adj. P. *Torcido, desigual.* Yalan jech'ejik xel ruken ri ixōq. *Muy torcido salió el tejido de la señora.*

var. Xotoxik, tzalatzik.

Jech'unik vtd. Jech'uxik, ninjech'uj. *Arrimar, ceder el paso a otro, separar.* Jantape ninjech'uj kib'ey ri winäq. *Siempre le cedo el paso a la gente.* Jech'u, jech'. *Sinón.* Jelech'unik.

Jekël (jekan) p. Xjeke', xujekeb'a'. *Colgada: alguna cosa, atontado.* Jekël nukoton chi ruwa (chwa) xan. *Está colgado mi saco en la pared.* Jekël kan nukarson chi ruwäch (chwa) che' taq xinwil. *Colgado en un palo estaba mi pantalón cuando lo hallé.* var. Tzeqël. Jek. K'ojlen.

Jekejik Adj. D. *Mal parado, mal formado, objeto que pierde posición o forma normal, hombro caído, cuerpo no muy recto al caminar.* Ri q'ab'arela' jantape' chöj e jekejäq. *Los borrachos están siempre mal parados.* La jun ak'wal jumül jekejik. *Ese patojo es todo torcido.* Jekejäq. *Mal parados, mal formados.* Jekejo', nijekejöt. *Torcerse.* Jekek, nijekëk. *Caminar torcido para caerse.* *Sinón.* Chiqichik, t'ox't'ik, nakanik.

Jekel Adj. Xjeke', xujekeb'a'. *Colgado, detenido, caído de lado (persona).* Ronojel ri nutziyaq e jekel kan chi rij che'. *Toda mi ropa estaba colgada en un palo.* Jekel kan ri achin pa b'ëy täq xinwil. *Caído de lado estaba el hombre en el camino cuando lo encontré.*

Jekenik vtd. Jekexik, ninjekej. *Llevar colgando en el hombro algo*

como un morral o un saco. Robar, modismo. Ronojel q'ij ninjekej el nuway pa samaj. *Todos los días llevo en el hombro mi comida para el trabajo.* Xe nukoxtar xinjekej el ri pa juyu'. *Sólo mi costal me llevé en el hombro al ir al campo.* var. Telenik, tzalenik.

Jekmayinik vtd. Jekmayixik, ninjekmayij. *Empujar una vez.* Ri pa b'ëy iwir, jun q'ab'arel xirujekmayij kan, janila (janina) xpe woyowal. *Un bolo me empujó ayer en la calle y me enojé mucho.* Jekmayi, jek.

Jekma'y vi. Nijekma'y. *Andar torcido.* E k'o winäq ri chöj yejekma'y yeb'jin. *Hay personas que caminan todas torcidas.*

Jek'enik vt. Jek'exik (jek'ik) ninjék'. *Jalar. Pegar con lazo frotar, sobar. Captar, hacer cuentas, sumar.* Taq xanimäj ri nukej manjun xitikir ta xinjék'. *Cuando se me huyó el caballo no aguanté jalarlo.* Taq xmakun ri nuk'ajol xinjék' chi kolo'. *Cuando cometió una falta mi hijo, le pegué con lazo.* Jek'ejik. *Muy estirado.* Jek'ejo'. *Estirarse bien.* Jek'elöj. *Estar estirándose y aflojándose el lazo.* Jek'eja'. *Estar estirando y aflojando varias veces.* var. Jik'inik. Jék', b'anoj.

Jelonik vtd. Jeloxik (jelik), ninjeloj. *Arrimar, acercar.* Xinjeloj apo ri nuch'akat. *Arrimé mi silla.* Jelo. Jël Var. Qeb'unik, b'anoj.

Jenjen S.Inv. Nujenjen. *Jején.* Ri jenjen yeti'on achi'el ri xanän. *El jenjen pica como zancudo.* Ri jenjen pa taq siwan e k'o wi. *Los jejenes viven en los barrancos.* Var. Us. Chiköp.

Jeny Nom. Eugenio. B'i'aj.

Jepejik Adj. D. Gordo y bajo, desarrollar no muy alta: una planta. Yalan jepejëq xel ri ichaj. *Muy baja salió la hierba.* Ri winäq e jepejik ma yeb'yin ta aninäq. *Las personas bajas no caminan rápido.* Var. Pe'y. Qepeqik, t'eb'et'ik.

Jepël P. Xjepe', xujepeb'a'. *Mal sentada en el suelo. Una mujer desarrollada y no muy alta: una planta.* K'o ixoqi' ri chöj yejepe' chi yetz'uye'. *Hay mujeres que se sientan mal.* Jepejo', nijepejo'. *Ponerse bajo (tomarse de esa posición).* Nijepejöt. *Andar persona gorda y baja.* Nijepelöj. *Hacer ruido al andar una persona gorda.* Jepëp, nijepëp. *Andar arrastrándose en el suelo.* K'oijen.

Jeqël (jeqan) P. Xjeqe', xujeqeb'a'. *Sentado en el suelo. Abierta, parte baja de una pared. Estallarse un costal por llenarse mucho.* En algunos municipios no se usa para personas, sólo para cosas y plantas. Ri ak'wala' yalan yejeqe' pa taq ulew. *Los niños se sientan mucho en el suelo.* Jeqejo'. *Ponerse redondo, redondearse.* Var. Jeqel. Var. Tz'uyül, jepël. Jëq.

Jeqejik Adj. D. Desarrollada: planta que se extiende bastante. Jeb'ël e jeqejëq ruxaq ri is. *Están bien desarrolladas las matas de papa.*

Jeqenik Vt. Jeqexik, ninjëq. *Abrir el tejido al hacerlo. Cortar palo sin dejar tronco.* Yin yitikir ninjëq jun ken (kem). *Yo puedo abrir un tejido.* Jeqëq, nijeqëq. *Desarrollar bien una planta.* Jeqejik. *Bien desarrollada: una planta.* Var. Jaqanik. Poch'onik, jequnik. Jeq.

Jequnik Vtd. Jequxik, ninjequj, (ninjeqej). *Estallar por llenar mucho. Abrir y dejar caer la parte baja de una pared.* Iwir xinjequj el ruxe' wachoch. *Ayer boté (una parte de) la pared de mi casa.* Var. Jeqenik.

Jerël (jeran) Vtd. Xjere', xujereb'a'. *Abierta: la camisa, tela con un lado o ambos caldos; Sentada olla grande.* Jerël (jerel) ri nukamxa'. *Está abierta mi camisa.* Var. Jeqenik. Yin xkijereb'a' nutziyaq chwij pa ruwi' oyowal. *A mí me rompieron toda la ropa en el pleito.* Jër.

Jerejik Adj. D. Medio desnuda: una persona, haraposo. La jun jerejik achin jantape' q'ab'arel. *Ese hombre haraposo siempre se embola.* Var. Tziyitzik, xilixik.

Jerenik Vtd. Jerexik, ninjerej. *Llevar camisa desabotonada.* Chöj xujerej el rukamxa' ri xti ala'. *Sólo se llevó desabotonada la camisa el patojo.* Jere. Jerejo'. *Abrirse la*

camisa. *Partirse sólo un adobe.* Jer, b'anoj.

Jerjöt (Jerejöt) vi. Nijerjöt. *Estar muy enojado. Andar con ropa desordenada.* Nijerejöt xoqa ri achin ruma xub'än kan oyowal. *Estaba muy enojado el hombre al llegar, por la pelea que tuvo.*

Jetz' s.inv. Nujetz'. *Renco, cojo.* Ri winäq e jetz' man yetik'r ta yeb'yin jeb'el (jeb'äl). *Las personas rencas no pueden caminar bien.* Jun winäq jetz' näq kan ta üt'z nb'yin. *Una persona coja no camina bien.* var. Jech'.

Jetz' Adj. Rujetz', rujetz'ik, rujetz'ul. *Ajuste de una cuerda de trabajo. Lo torcido. Cuando una cuerda de trabajo no es cuadrada, tiene su ajuste.* var. Mejon, jutz'ujik, jutz'u'y.

Jetz'ël p. Xjetz'e', xujetz'eb'a'. *Torcido, mal parado, torcerse, cojo, volverse cojo.* Jetz'ël ri nuch'akat. *Está torcida mi silla.* Jetz'ejik. *Bien torcido, romboide.* Jetz'ejo'. *Se puso torcido, torcerse.* Jetz'.

Jetz'onik vi. Jetz'onen, yijetz'on. *Cojear.* K'o winäq yejetz'on, kan pa kalaxik pe, k'o k'a ri xa roma q'ajik. *Hay personas que cojean por naturaleza y algunas sólo por fracturarse.* Jetz'. var. Tzankorin.

Jewäl (Jewël) p. Xjewe', xujeweb'a'. *Sentado incómodo, con un pie a un lado.* Objeto: mal caído, mal puesto.

La jun ixöq la' jun q'ij njewe' chuwa jay. *Esa mujer todo el día se pasa sentada en el patio.* Xinjeweb'a pan ulew ri jewejik läq, kan xpax. *Dejó embrocado el plato y se quebró.* Jewejik. *Extendido como un plato.* Objeto para caerse o persona mal sentada. Xjewejo'. *Extenderse, aplanarse o sentarse mal.* var. Tz'uyül, jeqël. Lewël. Jew.

Jewejik Adj. D. Semidestruido y tirado o casi para caerse, deformado. Ri jun ti jewejik jay manäq chik winäq ta chupan. *La casita semidestruida ya no la habitan personas.* var. Taratik, lewelik.

Jewunik vi. Jewuxik, jewik, ninjewuj. *Llevar cosa desmoronada.* Ninjewuj ri mama' kaxlanwäy. *Llevo el gran pastel.* Jewejo', nijewejo'. *Caerse, desmoronarse.* Jewejöt, nijewejöt. *Estar cayéndose, haciendo ruido.* Jewew, nijewew. *Tambalearse cayéndose, haciendo ruido.* var. Torinik, yojonik, wulanik, turunik. var. Jewenik. Jew.

Jey s.inv. Nujey. *Gluteos, trasero.* Palabra no muy común. Rutza'n jey. *Rabadilla.* var. Achäq, xut', tun, ch'akulaj.

Jeyaj sos. Rujey. Cola. Yalan nım rujey ri nukej. *Muy grande es la cola de mi caballo.* K'o tz'i' pa'tz ri kijey. *Hay perros que tienen la cola peluda.* Ch'akulaj.

Jey kuk sds. Rujey kuk. *Tipo de planta.* Sinón. Rujey mes, q'ayis.

Jey mes sds. Rujey mes. *Tipo de planta.* Sinón. Jey kuk, q'ayis.

Jicha'n s.Inv. Peine. Ri jicha'n nk'atzin chi nijik wi'aj chi re. *El peine sirve para peinarse el cabello.* var. Jikinik. Jich. Che', samajib'äl.

Jich' Af. Ruido de rama muy suave al pegar. Q'ajanil.

Jich'an vi. Nijich'an. *Azotar la lluvia al haber aire.* Njich'an ri jöb' roma ri kaq'iq'. *Azota la lluvia por el aire.* Jich'.

Jich'anik vtd. Jich'axik (jich'ik), ninjich'. *Pegar con rama larga y delgada.* Xinjich' chi xik'a'y ri nuk'ajol. *Le pegué con varejón a mi hijo.* Jich'ijik. *Palo largo y delgado.* Jich'ijo'. *Ponerse delgadas o adelgazarse cosas, hacer ruido el varejón al pegar.* Jujich'. *Un chicotazo, un varejonazo.* Jich'a. Jich'.

Jich'anik vtd. Jich'axik, ninjich'aj. *Pegar una vez con rama larga y delgada.* Xinjich'aj raqän ri xti ala', roma yalan nib'yaj. *Le di un varejonazo a los pies del niño, por paseador.* Jich'a. Jich'. Ba'noj.

Jikanik vtd. Jikaxik, ninjikaj. *Botar al suelo árbol alto y un poco delgado.* Xenjikaj oxí' b'irib'äq taq che' ri

iwir. *Boté tres árboles altos ayer.* Achi'el rujikaxik jun che', jun winäq nüm (nim) raqän, b'irib'ik k'a. *Como botar un árbol o una persona grande y delgada.* Jika. var. B'irinik.

Jika'n s.Inv. Nujika'n. *Rosa de tierra, tierra recién rozada.* Ri pa täq jika'n jeb'el nub'an ri tiko'n. *En la tierra recién rozada se da buena siembra.* var. Mesoj. Samaj.

Jikinik vt. Jikixik, (jikik,), ninjik. *Peinar. Pasar rastrillo a un terreno para limpiar.* Ronojel q'ij ninjik nuwi'. *Todos los días me peino el cabello.* Ri jikinik yalan (tz'an) k'atzinel richin ch'ajch'oj yak'uje'. *El peinar, es necesario para mantenerse limpio.* Jikilöj, njikilöj. *Peinarse haciendo ruido.* Jik, b'anoj.

Jik (jikil) Adv. Afir. Seguro. Franco. Yin jik yinapon pa tijonik chwa'q. *Mañana llego seguro al estudio.* Jikib'a', ninjikib'a'. *Confirmar una cosa.*

Jikonik vt. Jikoxik, ninjik. *Limpiar bien el plato al comer el contenido.* Ri ixoqi' jantape' nkijik rupan kik'ojlib'al richin kape'n. *Las mujeres siempre limpian los trastos para el aguachiva.*

Jik'inik vt. Jik'ixik, jek'exik, ninjik', ninjek'. *Jalar. Hacer cuentas.* Ronojel ri q'ayis ninjik' chi asaron. *Jaló toda la basura con azadón.* Jantape' ninjik' rij janipe'

ninsäch. *Siempre hago cuentas de mis gastos.* Jik'ik', njik'ik'. *Alterarse los nervios.* var. Chuququenik, tuququenik, chiqiqenik, qirirenik. Jik', jek' var. Jek'enik, b'anoj.

Jil v.Ref. Ninjil wi'. *Revolcarse por dolor o por no poder pararse, patear.* Ninjil wi' pa ch'at. *Me revuelco en la cama.* Kewa' iwir ninjil wi' chuxe' jutak'aj nusi'. *Ayer a estas horas estaba pateando debajo del tercio de leña.* B'anoj.

Jilan p. Xjile', xujilib'a'. *Tendido.* Jumül jilan pan ulew taq xinwül. *Estaba completamente tendido en el suelo cuando lo hallé.* Sinón. B'olan. K'ojlen.

Jilan (jil) Adj. Rujilal, xjilär. *Resbaloso.* Yalan jilan xub'an ri b'ëy ruma ri jöb'. *Quedó resbaloso el camino por la lluvia.* Jilijo', nijilijo'. *Resbalarse.* var. Chiran, qiran.

Jilijik Adj. D. Largo rollizo y liso. *Yalan jilijik kij ri q'oq'. Los chilacayotes son muy lisos.* var. Tuqutik.

Jililenik vTD. Jililexik, ninjililej. *Dejar ir una cosa resbalándose.* Achi'el rujililexik el jun q'oq' pa ruxaq chäj. *Como dejar ir un chilacayote en hoja de pino.* Jilile.

Jilil vi. Yijilil. *Resbalarse.* Taq k'o yalan jöb' yajilil pa ch'ab'äq. *Cuando llueve mucho se resbala uno*

en el lodo. Jilijo'. *Se resbaló.*

Jilonik vi. Jilonen, yijilon. *Quejarse.* Achi'el jun yawa' njilon. *Como un enfermo se queja.* Jilo. Jililöj. *Quejarse o resbalarse con frecuencia.* Sinón. Ch'iqonik.

Jinan s.Inv. Nujinan. *Suegro de hombre.* Rusamaj nujinan sokanel. *La profesión de mi suegro es barbero.* Winäq.

Jinijo' vi. Nijinijo'. *Arder rápidamente como gasolina o manteca, encender rápidamente como gasolina o manteca.* Tronar. Ri páxa ch'anin nijinjo' pa q'aq'. *La paja se enciende rápido.* var. Repero'. Sinón. Tinito'.

Jinil p. Xjine', xujinib'a'. *Bien cargado un árbol de fruta, cundido.* Muchedumbre. Jinil ruwäch ri oj wakamin. *Ahora está bien cargado el aguacatal.* var. B'ujül. Sinón. Kiyil, chiyil.

Jinin vi. Nijinin. *Hacer ruido la llama, hacer ruido el volcán.* Gruñir el perro cuando está bravo. Nijinin ri tz'ë' taq royowal jumül nijinin ri juyu. *Sigue retumbando el volcán.* Jin.

Jininik (jionik) vt. Jinixik (jinik), ninjin. *Pegar. Hacer algo con exceso o ganas. Trabajar, comer, dormir, pegar, o hacer alguna cosa en exceso.* Rat najin chi re ri chenoj, ja ale. *Estás desyerbando con ganas, así es joven.* Jinijik. *Cubierto, cundido.*

Jinijo', nijinijo'. *Arderse en llamas.*
 Jinijöt, nijinijöt. *Arderse en llamas*
de espacio e insistente. var. Tzäq, chre.

(Jinín) (jininin) At. Ruido que hace el
 volcán. Sinón. Q'ajanil. Tinin,
 tininin.

Jipir vi. Nijipir. *Ponerse cuero,*
acostumbrarse a los golpes. Expresión
de Guatemala. Achi'el jun ak'wal
 taq jwi' nach'äy, nb'ejipir näq chik
 nuna' ta ri ch'aykil. *Como un niño:*
cuando le pegan seguido, se acostumbra
y ya no siente el golpe.

Jiq' vi. Nijiq'. *Ahogarse.* Ri nunimal
 jub'a' man nijiq' pa ya', taq natin.
Cuando se baña mi hermano, casi se
ahoga. var. Sib'ir, muqir.

Jiq'anik vtD. Jiq'axik, ninjiq'aj.
Jalar líquido, aire por la boca, inspirar,
succionar. Rik'in ri k'in (k'im)
 jeb'el ninjiq'aj ya'. *Con paja puedo*
jalar agua. Jiq'a, Jiq'.

Jiq'inik vi. Jiq'inen, yijiq'. *Ahogar.*
 Jun wach'alal xjiq' pa ya'. *Un mi*
familiar se ahogó en el agua. Jiq'iq'.
Irse ahogando. Jiq'ijo'. *Suspirar.*
 Jiq' oq'ej. *Estar llorando mucho.*
 Jiq' ojöb'. *Tos ferina.* Jiq'.

Jiq'iq'nik vi. Jiq'iq'nen, yijiq'iq'.
Carcajearse. Taq jun yalan kikoten
 k'o nijiq'iq' chi tze'en. *Cuando uno*
está muy contento se carcajea mucho.
Sinón. Jaq'aq'nik, tiq'iq'inik.

Jiq'jo'x (jiq'ijo'x) vi. Yijiq'jo'x.

Estar suspirando, estar gimiendo. Ri
 ak'wal nijiq'jo'x pa ruwaran ruma
 xch'ay janila. *El niño está*
suspirando entre su sueño porque le
pegaron mucho. Taq yalan
 yab'ison, jwi' (juwi') yajiq'jo'x.
Cuando uno está muy triste, suspira con
frecuencia. Jiq'ijo'. *Suspirar.*

Jiq'ojöb' scs. Nujiq'ojöb'. *Tos ferina,*
coqueluche. Wakamin ri ak'wala'
 sib'iläj jiq'ojöb' k'o chi ke. *Ahora*
muchos niños tienen tos ferina. Ri
 jiq'ojöb' taq yaruchöp jujun b'ey,
 (mul) xa jata'q man yajiq' jumül.
Cada vez que a uno le ataca la tos
ferina, casi se ahoga. Yab'il.

Jiq'uj vtD. Ninjiq'uj. *Jactarse por algo,*
desear mucho una cosa. Yin yalan
 ninjiq'uj ri utziläj taq q'utu'n. *Yo*
deseo mucho las buenas comidas. var.
 Rayinik.

Jiq'ul Adj. Rujiq'ul. *Galguería.* Ri
 tz'i' yalan kijiq'ul, yekamsäx. *A los*
perros que tienen mucha galguería los
matan. var. Munil.

Jiron vt. Nijiron. *Sonido que produce*
una olla con tamales al estar hirviendo.
 Ji-ro. var. Roqon.

Jisinik vt. Jisixik, ninjis. *Desorden.*
Quitar pitas al ejote, descoser. Ninjis
 na nukarson chwa'q. *Mañana voy a*
descoser mi pantalón. Jisis, nijisis.
Desordenarse fácilmente. Crece bien
 alto. *Caminar una culebra.* Jiso',
 nijisjo'. *Crece bien alto o largo y*
delgado. var. Retzonik. Ant.

Tz'isonik t'isonik, Jis.

Jisjik Adj.D. *Largo y puntudo.*

Jisjik rupaläj aq. *Cara larga de marrano.* Ri aj, jantape jisjäq ye'el. *Las cañas siempre salen bien altas.* Var. Tzok'otzik, rab'arik, tzuputzik, rak'arik.

Jisk'anik VTD. Jisk'axik, ninjisk'aj. *Sonarse la nariz.* Taq k'o ojöb' chwe jutaqil ninjisk'aj pa nutza'n. *A cada poco me sueño la nariz cuando tengo catarro.* Jisk'a jis, b'anoj.

Jisonik VT. Jisoxik (jisik), ninjis. *Descoser.* Xinjis ri räx nukamxa'. *Descost mi camisa verde.* Jisjo'. *Descoserse.* Jisis. *Salirse el hilo de la costura.* Sinón. Tz'isonik, t'isonik. Jis.

Jite' S.Inv. Nujite'. *Suegra del hombre.* Ri achin, nujite' ncha' chi re rute' ri rixjayil. *El hombre le dice suegra a la mamá de su esposa.* Ant. Jinan Alite'. Winäq.

Jitz'anik VTD. Jitz'axik, ninjitz'aj. *Ahorcar.* Jitz'ab'al che'. *Horca.*

Jitz'onik (jitz'inik) VT. Jitz'oxik, (jitz'ik), ninjitz'. *Amarrar cualquier cosa.* Chwa'q jun q'ij ninjitz' ko'k. *Mañana todo el día voy a amarrar cerco.* Jitz'ijik. *Bien amarrado.* Jitz'ija'. *Estar amarrando varias veces.* Jitz'itz'ej. *Amarrar bien duro.* Sinón. Ximonik. Ant. Kironik. Jitz'.

Jix (Jix) Imp. *Vayanse. Imperativo para ustedes.* Kixb'i'yan ruma xb'eyan ramaj. *Vayanse porque ya es tarde.* Var. Jät.

Jixjo' VI. Nijixjo'. *Hacer ruido la carne al cortarla.* Kan xjixjo' ri waqän roma ri asaron, taq xsokotäj. *Hasta hizo ruido mi pie, cuando me lo corté con el azadón.*

Jixk'anik VTD. Jixk'axik ninjixk'aj. *Rasguñar, aruñar.* Ri mes xujixk'aj nuq'a' toq'a'. *El gato me arañó la mano anoche.* Jixk'a. Var. Rochonik. Jix. B'anoj.

Ji'ätz Ap. Jiatz. Ji'atzi'. *Los Jiatz.* Ruka'n b'i'aj.

Ji'ätz SOS. Nuji'. *Yerno.* Ji'ätz ja ri ri rachjil ri ami'al. *Yerno es el marido de tu hija.* Yin ruji' ma José. *Yo soy yerno de don José.* Ant. Alib'ätz. Winäq.

Jöb'(jäb') SNP. *Lluvia.* Pan Q'an sib'iläj job' nub'an. *En Antigua cae mucha lluvia.* Ri jöb ja ri' ri ruk'aslen ri tiko'n. *La lluvia es la vida de la siembra.* Ya', jöb', jäb'

Job'ojik Adj.D. *Ahondada, ahuecada una superficie, hondonada.* Job'ojik achi'el ri akuchi' ncheme' ri ya' taq nub'an jöb'. *Hondo, como donde reposa el agua al llover.* Sinón. Jomojik.

Jochöch VI. *Hacer ruido las garras del*

animal al subir en el árbol. Achi'el ri kuk tijochöch nb'e chi rij ri che'. La ardilla sube fácilmente, haciendo ruido sobre los árboles. K'o chuqa' ch'aa chikopi' nāq kejote' ta chi kij che', taq yejote' el kejochöch yetoqa qa. También hay algunos animales que no están acostumbrados a subir a los árboles, cuando tratan de subir se vienen para abajo, haciéndoles ruido las garras. Jochojo'. Resbalarse haciendo ruido las garras. Jochojik. Pendiente, quebrada. Sinón. Rochöch.

Jok En. Jujok. *Una raspada o sacada de algo, puño grande. Xa jujok xub'an chire ri q'ayis ri achin. Sólo una sacada de basura hizo el hombre.*

Jokonik vt. Jokoxik, (jokik) ninjök. *Raspar algo con azadón, sacar con azadón o la mano (como en un hoyo). Abusar o tentar mujeres (modismo). Ri tz'il jantape' nijok rik'in asaron. La suciedad siempre se saca con azadón. Jun q'ij wakamin ninjök ixim chuwa jay. Todo el día voy a recoger matz en el patio. Jujok. Un azadonazo. Jök.*

Joko' s.inv. Nujoko'. *Caña de carrizo. Joko' nib'ix chi re ri jun q'ayis, ri e k'o ruweq ri raqän. Caña de carrizo se le llama a aquella planta que tiene canutos. Var. Aj. Q'ayis.*

Jok' s.inv. Nujok'. *Tamal de elote. Ri jok' aj ke'en okinäq chi re. El tamal de elote es hecho de elote*

molido. Ri ixoqi' aj B'oko', ruyon jok' nkik'ayij. Las chimaltecas venden sólo tamal de elote. Wäy, awän.

Jok'inik (jok'onik) vt. Jok'ixik (jok'ik), jok'oxik, ninjök'. *Moler bien finas las cosas. Ri jok'on, k'ilin jaws ütznokusäx chi re kape. El haba tostada molida, es buena para el café. Tajok'o' b'a' wixin tab'ana utzil. Refinó un poco de matz por favor. Var. Ke'enik.*

Jolöjik Adj. D. *Muy inclinado un lugar. Achi'el jun jolöjik ruwa juyu', nāq chik kan ta nel tiko'n chi ruwäch. Un terreno muy inclinado, ya no da mucho producto. Var. Chirichik.*

Jolojo' vi. Nijolojo'. *Resbalarse. Xjolojo' el waqän chi rukojöl ka'i' b'olob'äq. Se me resbaló el pie entre dos trozos. Var. Chiricho'.*

Jölöl vi. Nijölöl. *Estar resbalándose en lugares muy inclinados. Yijölöl ri chwa taq ab'äj. Estaba resbalándose sobre las piedras. Jolojo'. Resbalarse. chiril. Jöl.*

Jolomaj (jolomäj) sqz. Nujolon, (nujolon). *Cabeza. Ri q'axon jolomaj yalan rupoqonal. El dolor de cabeza es muy agudo. Ruk'oxal, jolomaj. Calavera. Rujolom qo'ch. Barba de San Nicolás. Rujolon xar. Hongo comestible, un poco morado y pequeño. Sinón. Wi'aj. Ch'akulaj.*

Jolopinik vtD. Jolopixik, ninjolopij.
Permitir libertad al hijo de ir a donde quiera. Tomar decisión sin preocuparse de alguna consecuencia. Tal xinjolopij el wi' ri pa taq'aj, kan achike na xtb'enb'ana' xicha'.
Tomé la decisión de ir a la costa, dije entre mí, a ver qué me pasa. Ant.
 B'ochi'inik var. Malinik. Jolopi. Jöl. Jome't s.Inv. Nujome't.
 Corteza. Sib'iläj nujome't xb'enmolo' pe pa q'ayis. *Junté mucha corteza en el monte.* K'iy jome't xink'am pe pa juyu'. *Me traje bastante cáscara del campo.* Chupan rujometal ri ijqiche' nimu'e' ri tz'um. Rujometal. *Corteza de...* var. Rij. Che'.

Jomojik Adj.D. Ahondado como un terreno. *La parte baja entre dos cerros.* Taq jomojik ri ulew nāq xtel ta el ri ya'. *Cuando el terreno es hondo no sale agua.* Sinón. Job'ojik. var. Raqän jül.

Jomöl P. Xjome', xujomob'a'. *Cóncavo, ahondada una superficie.* Jomöl achi'el rupan jun lewëlik läq. *Hondo como el fondo de un plato.* Sinón. Job'öl. Jöm.

Jopinik vt. Jopixik, ninjöp. *Entrar basura en el ojo, restregar el ojo.* Taq najöp runaq' awäch yalan nq'axo, nel pe ya' chupan. *Cuando a uno se le entra algo en el ojo, le duele mucho y le salen lágrimas.* Sinón. Q'utunik, b'ilonik.

Jopinik vtD. Jopixik, ninjopij.

Esparcir, regar grano. Achi'el rujopixik ixim chi kiwäch ri äk'. *Como regar maíz para las gallinas.* Ri xtani' taq k'o ketzalal nkijopij ya' chawij. *Las muchachas cuando son malas te echan agua.* Jopi. var. Jupunik. Sinón. Tixinik, jab'inik. Jöp.

Joq'ojik Adj.P Orejón. *Abierto, muy abierto.* Se le dice a alguien que no hace caso. K'o winäq ri yalan joq'ojäq kixkin. *Hay personas que tienen las orejas muy salidas.*

Joq'onik vt. Joq'oxik, (joq'ik), ninjök'. *Arrancar del tallo. Torcer los brazos o piernas.* Xinjök' el ri ruq'a nutra's, xa majun wa nwachin ta. *Arranqué la rama de mi durazno, porque no carga.* Ronojel ruq'a' ri tapa'l ninjök' el. *Voy a destrancar todas las ramas del nance.* Joq'oyo'. *Hacer ruido al arrancar una rama.* Joq'olöj. *Hacer ruido por tiempos, al arrancar varias ramas.* var. K'uqunik. Jök'.

Jor s.Inv. Nujor. *Laringe.* Ri taq äk' ninoj kijor rik'in jut. *A los pollitos se les llena la laringe con gusanos.* Chupan ri qajor nik'o wi ronojel ri niqatij qa. *En el esófago pasa todo lo que nos comemos.* Ch'akulaj.

Joro vi. Nijoro, (nijoron). *Roncar, hacer ruido la garganta por tos u otra enfermedad.* Jun yawa' njoro ojöb' chuqül, (chi ruqül). *A un enfermo grave, le hace ruido la garganta.* E k'o winäq ri njorolöj pa kitza'n taq

yewär. Hay personas que roncan por la nariz cuando duermen. Jorolöj, nijorolöj. Roncar a cada poco. Jorör, nijorör. Roncar.

Joröl, (joran) p. Xjore', xujorob'a'. Flaco: persona o animal. Vacía como pila sin... Palabra un poco ofensiva. Kan xe wi ri jun wakx joran chuwa rachoch ri a Luch. Apenas un ganado bien flaco está en el patio de Pedro. Jorojik. Flaco: persona o animal. Jorojo'. Ponerse flaco, enflaquecerse. Jör.

Joronik vt. Joroxik, (jorik), ninjör. Hacer ruido el guacal, al sacarlo de la pila con un poco de agua. Dormir roncando. Achi'el taq b'a (jub'a') ök ya' ri pa ch'amajob'äl, chöj najör chi tzimay. Cuando hay poca agua en la lavadera sólo se saca haciendo ruido con la jícara. Joroja'. Hacer ruido con el guacal varias veces, en el fondo de la pila. Jorolöj. Hacer ruido con el guacal por tiempos al sacar un poco de agua. Jororej. Hacer ruido con ganas, como con un guacal sacando un poco de agua o limpiar monte con azadón entre piedras. Jör.

Jos s.Inv. Nujos. Hoz. Ri jos nk'atzin richin q'atoj. La hoz sirve para segar. Sinón. Wos. Samajib'äl. Ch'ich'.

Josoj s.Inv. Nujosoj. Limpia, raspada de monte. K'a k'iy na nujosoj pa juyu'. Todavía tengo mucha limpia en el campo. Samaj.

Josonik vt. Josoxik, (josik), ninjös.

Limpiar monte entre los cultivos con azadón, raspar con cuchillo las verduras, cepillar. Engañar. Ninjös rupan nukinaq'. Voy a limpiar los montes en mi frijolar. Yin wetaman ninjös che'. Yo puedo cepillar madera. Josja'. Limpiar varias veces los montes. Jososej. Limpiar con ganas, sin despegar el azadón del suelo. Var. Charanik, sub'unik. Sinón. Josq'inik. Jös.

Josöy che' s.Agen. Carpintero. Chi Meq'en ya' e k'o jeb'el josöy täq che'. En Totonicapán hay buenos carpinteros. Sinón. Ajanel.

Josq'inik vtd. Josq'ixik, ninjosq'ij. Desmontar, desyerbar, limpiar. Jeb'el ch'ajch'öj xub'an kan rupan ri awän, ruma xjosq'ix kan. Bien limpio quedó entre la milpa, porque limpiaron. Josq'i, jos, b'anoj. Ch'ajch'ojirisanik, ch'ajonik. Ant. Tz'ilob'isanik. Sinón. Jostonik.

Jotay s.Inv. Nujotay. Retoño de plantas, descendencia de hijos y nietos de una persona. Ronojel ri che' xchöy, xepe kijotay. A todos los árboles que fueron cortados les salieron retoños. K'o che' majun kijotay ta. Hay árboles que no tienen retoños. Rujotayil. Retoño de la planta. Watal, che', q'ayis.

Jotayin vi. Nijotayin. Echar retoño las plantas y árboles. Ri ijqiche' (raxche') yalan nijotayin. El encino echa mucho retoño. Xejotayin pe konojel ri kuta'n. Retoñaron todos

los troncos. var. Q'a'an.

Jotöl *r.* Xjote', xujotob'a'. *Subido, elevado, caro.* Xujotob'a' rajil ruway ri ixöq. *La mujer le subió el precio a las tortillas.* Yalan xjote' rajil ri ixim re juna' re'. *Se elevó mucho el precio del maíz este año.* Ri nutata' jotöl xb'e jun ruchikop. *Mi papá vendió caro un animal.* Jotolen. *Subida, altura.* Pa jotol. *Norte, arriba.* K'ojlen.

Jotz'öl *r.* Xjotz'e', xujotz'ob'a'. *Torcida: silla, mesa, etc.* Achi'el jun ch'akät jotz'öl. *Como una silla torcida.* Jotz'ojik. *Desarmado o descompuesto, como una silla.* Jotz'ojo'. *Torcerse.* Jotz'oja'. *Estar moviendo una silla en mal estado.* Jotz'olöj. *Hacer ruido la silla al sentarse en ella.* K'ojlen.

Jowenik *vtD.* Jowexik, ninjowej. *Llevar ropa tiesa y arrugada.* Ninjowej el ri k'ak'a' nuwex. *Voy a llevar mi pantalón nuevo.* Jowe. Jowojik. *Muy tieso, como tela.* Jowojo'. *Hacer ruido al mover cosa como tela bien tiesa.* Jowoja'. *Estar moviendo cosa como tela tiesa.* Jowöw. *Hacer ruido seguido cosa como tela tiesa.* Jow, b'anoj.

Jowöl *r.* Xjowe', xujowob'a'. *Tirado y abultado, como un cuero.* Ke la' qa jowöl kan jun nayl. *Allá abajo había un nailon tirado y arrugado.* Jowöl ri pop pa jay. *El petate está tirado en la casa.* Jowolöj, nijowolöj. *Hacer ruido continuo.* var. B'utzül,

jewel, chok'ol, k'ojlem.

Jox *Adj.* Rujoxik, rujoxil, xjoxir. *Desaseado, sucio, mugroso.* K'o winäq ri yalan kijoxil ruma kiq'oral. *Hay gente muy desaseada por pereza.* var. Josök'. *Sinón.* Pex, q'ux.

Jox *s.Inv.* Nujox. *Parte del pino preparada para sacar el ocote.* Pa taq juyu' k'o k'iy jox je'. *En los bosques hay árboles preparados para sacar ocote.* Che'.

Jöxk' *s.Inv.* Nujöxk'. *Samoso un marrano, sama.* Jöxk' ja ri' ri aq k'o achi'el ch'utag q'anya' k'o chupam ri kitijul. *Marranos samosos son los que tienen como ampollitas en la carne.* var. Joxök'. Chiköp, yab'il.

Joxök' (joxk') *Adj.* Rujoxk'il, xjoxk'ir. *Sucio, mugroso, desaseado.* Taq nak'öt aq'a'l kan at joxök' nab'an. *Cuando uno escarba carbón se ensucia demasiado.*

Joyowanik *vtD.* Joyowaxik, ninjoyowaj. *Tenerle lástima a una persona, dar lástima.* Yalan ninjoyowaj kiwäch ri winäq e küt. *Me da mucha lástima ver a las personas impedidas.* Yalan ninjoyowaj ruwäch nutata'. *Yo me compadezco mucho de mi papá.* Joyowa. Joyowab'al wäch. *Tener lástima, compadecerse.* *Sinón.* Poqonaj. *Ant.* Etzelanik.

Jo' *Imp.* Vamos. Jo' yan pan atinik pa

raqän ya'. *Vamos al río a bañarnos ahora mismo.*

Jo' Ök, ruwäch Part. Lástima, pobrecito. Jo' ök ruwäch ri a Lach xusok ri'. *Pobre de Lázaro que se hirió.*

Jo'q S.Inv. Nujo'q. Tusa, doblador. Ri jo'q jeb'el nkitij ri b'aka'i'. *La tusa es muy buena comida para las vacas. Rujoqal... Tusa de... Var. Äj, jäl, och'.*

Jo'q SAS. Rujoqal. Doblador, tusa. Hoja de la mazorca. Chi rupam rujoqal ri jäl npis wi ri sub'an. *En la hoja de la mazorca se envuelve el tamalito. Awän.*

Ju CLN. Un. Se usa en esta forma cuando se le agrega una palabra de medida. Jub'ey (jumül) xintz'ët ri köj. *Una vez vi al león.*

Jub'a' AdvC. Poco. Yalan jub'a' ok nuway xkisipaj ri iwir. *Ayer me regalaron muy poca tortilla. Jub'a' chik. Otro poco. Jub'a' ök. Muy poco. Sinón. Nich'. Ant. Sib'iläj, k'iy.*

Jub'a' ma AdvD. Casi. Jub'a' ma junan ri ka'i' wuj. *Casi son iguales los dos libros.*

Jub'ey CIN. Una vez. Yin xa jub'ey nutz'eton ri choy. *Yo sólo una vez he visto la laguna. Jub'ey chik. Otra vez. Sinón. Jumül.*

Jub'ik En. Un golpe, una manada, un

latigazo. Xa jub'ik che' niya' chawe jub'a ma yakän. *Con sólo un golpe que te den con palo te puedes morir.*

Jub'inik VTD. Jub'ixik, ninjub'ij. Encajar, cerrar bien fuerte. Pegar con algún instrumento. Xinjub'ij nik'aj ruwa ri aq chi ikäj. *Le pegué en la frente al marrano con el hacha. Xinjub'ij pan ulew ri eleq'on. Boté al suelo al ladrón. Xinjub'ij chi che' ri q'e'l (kuku'). Le di un mazazo a la tinaja. Xinjub'ij ruchi' wachoch. Cerré bien la puerta de mi casa.*

Jub'oraj EN. Un manojo. Ri jub'oraj si' man kan ta al. *Un manojo de leña no es muy pesado. Var. Q'etaj.*

Jub'üb' VI. Nijub'üb'. Echar olor fragante o agradable. Ri kotz'i'j nijub'üb' ruxla'. *Las flores echan olor fragante. Jeb'el nijub'üb' ruxla' ri ronqs. Huele mucho la rosa. Jub'uja'. Estar oliendo varias veces. Jüb'.*

Jub'ül Adj. Rujub'ulil, xjub'ulir (xjub'ub'ir). Oloroso, fragante. Ri kotz'i'j yalan kijub'ulil. *Las flores son muy fragantes. Ant. Chuw. qoq, k'ok', ni'n. Var. Simil; uxla', k'o'jlen.*

Jub'ül P. Xjub'e', xjub'ub'a'. Abultado. Chi la' jub'ül wi ri ab'äj la miyär. *Allá estaba abultada la piedra hace un ratito. Jub'ujik. Cabezón, quitar espacio abultado. Jub'uju'. Hacer ruido al caer una cosa cabezona. Jub'uju' nuwi'. Sentirse*

cabezón. *Ponerse sordo.* Jüb'.
K'ojlel.

Jub'unik vt. Jub'uxik, (jub'ik),
ninjüb'. *Pegar con mazo.* Achi'el
kikamsaxik, ri aq, nijub' kiwi'
(kijolon) chi ikäj. *Cuando matan a
los marranos, les pegan mazazos en la
cabeza.* Jujub'. *Un mazazo.* Jüb'.

Jub'utzaj en. *Un montón.* Ri jub'utzaj
tzyäq man kan ta al. *Un montón de
tela no pesa.* var. Jutzub'aj, juxich'aj.

Juchuy nc. *Ocho mil (8,000).*
Ajlab'äl.

Juchuyaj (juchuy) cin. *Un puño de
maíz, clavos, plumas de aves o cabello.*

Juch' (joch') s.inv. Nujuch'. *Atol de
elote.* Ri juch' xa b'a' chike winäq
yetijon. *El atol de elote cualquier
persona lo toma.* var. Äj q'or.

Juch'aj ruwäch. *Parejo, igual forma.*
Jüch'.

Juch'unik vt. Juch'uxik, (juch'ik),
ninjüch'. *Rayar una cosa lisa, escribir
o firmar.* Palabra modismo de nuestros
padres. Jun ak'wal xujüch' kan
ruwäch xan wik'in. *Un patojo rayó
mi pared.* Jujuch'. *Una rayada.*
Juch'uja'. *Estar rayando alguna cosa.*

Jujaj en. *Una brazada.* Jujaj jotöl
nuch'akat chi kaj. *Mi silla tiene una
brazada de altura.*

Jujay kamik scl. *Tipo de árbol.* Che'.

Jujik (Jik) adv. *Seguro, cierto.* Jujik
yib'e pa samaj chwa'q. *Mañana de
seguro voy a trabajar.* var. Jik.

Jujun n.dist. *Unos, uno cada uno.* Jujun
ok winäq e k'o pa k'ayb'äl. *Apenas
unas personas hay en la plaza.*

Jujunäl n. dist. Qajujunal. *Cada uno.*
Chi qajujunal xojoqa ke ri' chik
xkoj tzolöj. *Cada uno de nosotros
llegó solo y así fue nuestra partida.*

Jukenik vt.d. Jukexik, ninjukej.
Arrastrar alguna cosa. Xinjukej pe
jun kumätz pa juyu'. *Me traje
arrastrando una culebra del campo.*
Juke. Jukukej. *Arrastrar una cosa
bien larga.* Juk, b'anoj.

Jukujüt vi. Nijukujüt. *Gatear los
niños.* Taq choj yejukujüt ri
ak'wala' yalan nkitz'ilob'isaj
kitzyaq. *Cuando gatean los niños
ensucian mucho la ropa.*

Jukük vi. Nijukuk. *Ser o estar larga
la ropa.* Gatear. *Estar muy baja las
ramas de una planta.* Ri ajoyüq'
nijukük ri rutziyaq. *La ropa del
sacerdote es bien larga.* var. Jukunik.
Ruqüq, tuqüq. Che'.

Jukül p. Xjuke', xujukub'a'. *Colgada,
doblada hacia abajo alguna cosa.* Kan
e jukül pe ruq'a' ri che' pa b'ey.
*Las ramas del los árboles están
dobladadas hasta el camino.* Yalan
xjuke' pe ri weqoj xkib'än ri
alab'o' chi re. *Muy bajo dejaron
colgado el adorno los muchachos.*

Jukumaj ^{Adv.} T. Temprano. *Ri aj tikonela' yeyakatäj jukumaj. Los campesinos se levantan temprano.* ^{Var.} Kumaj.

Jukunik ^{vi.} Jukunen, yijukun. *Gatear. Nijukun chik ri nuk'ajol. Ya gatea mi hijo. Rija' k'a njukun na. El gatea todavía.* ^{Var.} Chakachöt.

Juku' ^{s.inv.} Nujuku'. *Canoa, bebedero. K'o choy ruyon pa juku' yeq'ax wi ri winäq pa ruwi'. Hay lagunas en las que sólo en canoas pasa la gente. Ri juku' nk'atzin nkuk'iyab'ej kape'n ri aq, chuqa' kiya' ri äk'. La canoa sirve para que beban agua chiva los marranos y las gallinas. K'ojlib'äl.*

Juk'an ^{Adv.L.} Otro lado, otra parte. *Y'in yink'o juk'an chik chi re ri raqän ya'. Yo estoy al otro lado del río.*

Juk'ujik ^{Adj.P.} Cortadas todas las ramas de una planta o palo. *Yalan juk'ujik xkib'än kan chi re, ri che' ch'anin xchaq'ij. Al árbol que le cortaron todas las ramas, se secó.*

Juk'ujüt ^{vi.} Njuk'ujüt. *Roer, comer el ratón. Njuk'ujüt ri ch'oy pa k'ujay. Está comiendo y haciendo ruido el ratón en la troje. Juk'ulüj. Hacer ruido por tiempos el ratón al comer algo. Jük'.*

Juk'ük' ^{vi.} Yijuk'ük'. *Desear mucho alguna cosa. Hacer ruido los ratones. Regañar mucho. Crecer bien las plantas. Ri winäq yalan yejuk'ük',*

yalan kik'ek'el. Las personas que desean mucho alguna cosa son miserables. ^{Var.} Jamäm, k'etët, jak'äk'.

Juk'ük' ^{vi.} Nijuk'uk'. *Desarrollar bien las plantas.*

Juk'ül ^{p.} Xjuk'e', xujuk'ub'a'. *Bien destroncado, plantas. Ri wachb'il, kan xujuk'ub'a' kan ri q'ayis. Mi compañero dejó bien destroncadas las plantas. Jük'.*

Juk'ulaj ^{Med.} Un par, una pareja. *Ri iwir xinlöq' juk'ulaj nuxajab'. Ayer compré un par de caítes.*

Juk'unik ^{vt.} Juk'uxik, (juk'ik), ninjük'. *Chupar haciendo ruido seco. Cortar muy pegado quedando pelón. Carcomer. Ronojel ri ti runaq' tra's, xinjük' rij. Chupé bien toda la pepita del durazno. Juk'ulüj, nijuk'ulüj. Roer haciendo ruido por ratos los ratones. Jük'.*

Jül ^{ssp.} Rujul. *Cueva, hoyo, sepultura. Y'in k'o ka'i' jül richin waq'a'l. Yo tengo dos hoyos para hacer carbón. Sib'iläj rujulil b'ay k'o pa wulew. En mi terreno hay mucha cueva de taltuza. K'o jun jül nuq'ayis. Tengo un hoyo de estiércol. Rujulil. Agüjero de cualquier cosa. Ulew.*

Julaj ^{No.} Rujulaj. *Onceavo o décimo primero. Pa' rujulaj q'ij ma xinkoch' ta chik. En el onceavo día ya no me aguanté. Cholob'äl.*

Julajuj (Juwilajuj) NC. Once (11).
Ajláb'äl.

Juley (juläy) Pro. Ind. Unos, otros.
Wakamin nikik'an kisamaj julëy
chik tijonela'. Ahora toman posesión
otros maestros. Sinón. Ch'aqa'.

Julinik VTD. Julixik, Julik, ninjulij.
Hacer hoyos, agujerear. Xinjulij
rupan jun tz'alän. Le hice hoyos a
una tabla. Juli. Jül.

Juli'aj En. Un azadonazo. Un lote de
tierra plana. Ri juli'aj ulew sib'iläj
tiko'n xb'an chuwäch (chi ruwäch).
En un lote de tierra hicieron mucha
siembra. Var. Jusi'aj.

Juljut VI. Nijuljut. Dolor de
músculos y huesos por el frío o gripe.
Sib'iläj yejuljut ronojel waqän.
Cómo me están doliendo las piernas.
Sinón. Kach'köt.

Julüb' (jilöb) S.Inv. Rujulüb'.
Incordio. Sib'iläj ruk'iy ri rujulüb'
ri waqän. Es muy doloroso el
incordio de mis pies. Q'axomäl.

Julüb' b'aq SDS. Rujulüb' b'aq. Dolor
de huesos, artritis, óseo.

Jululenik VTD. Juluxik, ninjululej.
Comer a gusto. Ri ala' jeb'el
nujululej ri pur. El muchacho come
con gusto los caracolitos. Julule.

Julupinik VTD. Julupixik, ninjulupij.
Meter alguna cosa dentro de otra, sin
cuidado. Ri paq'ij xinjulupij ök

kaji' wis chuxe' q'aq'. Al medio día
mell cuatro papas bajo el fuego.
Julupi. Var. Ju'unik, q'oq'onik, jul.

Jum AL. Ruido que produce el viento
fuerte. Sinón. Rum, q'ajanil.

Jumej Med. Un ratito. Tiempo muy corto.
Hiladas de tejido. Taq xa jumej ok
yiwär chaq'a', nipe nuwaran paq'ij.
Cuando duermo sólo un ratito en la
noche, me da sueño de día. Var. Mej,
ramaj, nek'.

Juminik VTD. Jumixik, (jumik),
ninjumij. Tirar, botar. Xinjumij el
ri nuxajab' pa q'ayis. Tiré mis
zapatos a la basura. Jumulüj,
nijumulüj. Correr mucho al aire libre.
Sinón. Suminik, jumi.

Jumokaj Med. Un versículo, unas
palabras. Jantäq re' nisik'ix
jumokaj loq'oläj ch'ab'äl chi
qawäch. A veces leen un versículo de
la Santa Palabra ante nosotros. Var.
Mokaj.

Jumoq' Med. Un puño de granos, un
manejo. Ri jumoq' ixim yalan
jub'a' ok. Un puño de maíz es muy
poco. Var. Moq'.

Jumuch' jun (jun rok'al) NC.
Ochenta y uno (81). Ajlab'äl.

Jumuch' (kajk'al) NC. Ochenta (80).
Ajláb'äl.

Jumuch' lajuj (laju rok'al) NC.

Noventa (90). Ajlab'äl.

Jumül Adv.M. *Para siempre, de una vez.*
Jumül yib'e pa juyu', näq chik
xkitzolin ta pe. *Me voy para siempre*
a la aldea, ya no regresaré. Sinón.
Jub'ey.

Jumüm vi. Nijumüm. *Hacer ruido el*
aire fuerte, hacer ruido las alas del zope
al dejarse venir. Ruido en el oído por
taparse. Kan nijumüm ri kaq'äq',
(kaq'iq'). *Hasta ruido está haciendo*
el aire. Ri k'üch nijumüm kixik',
taq yeb'eqa pe. Los zopes cuando se
dejan venir de lo alto, les hacen ruido
las alas. Jüm.

Jumutzaj CLN. *Un montón de cosas*
como: tela. Jumutzaj tzyäq xb'enya'
pa ch'ajik. *Un montón de ropa llevé*
para que la lavaran.

Jun NC. *Un, uno (1). También se puede*
usar como artículo indefinido en
singular. Xa jun ok winäq ma
nitikür ta nuk'is ri samaj ch'anin.
Sólo una persona no puede terminar
rápido el trabajo. Chi ijujunal
kixik'o pe. *Pasen uno por uno. Chi*
qajujunal tiqab'ana' qichin. Que
haga cada uno de nosotros lo suyo.
Jujun. *Unos, de uno en uno.*
Jujunal. *Cada uno, uno por uno.*
Jun chik. *Otro más.* Jutaq ch'ap,
kataq ch'ap. *Un pedazo, dos pedazos*
(ceremonial). Ajlab'äl.

Junab'ir Adv.T. *Año anterior.* Junab'ir
kan ri tiko'n yalan jeb'el xub'än.
El año pasado la siembra dio bien.

Junäk' (junak') En. *Un toque suave.*

Junalik (junelik) Adv.M. *A cada poco.*
Junalik nqilila' ri tijoq poqonal. *A*
cada poco encontramos sufrimientos.
Sinón. Jutaqil, jataqil. Var. Jantape',
b'inaqil, jupapik, jumul.

Junan, Junam Adj. Rujunamal
(rujunamil), rujunumalilxjunumär,
xjunamir. *Igual, idéntico, mismo.*
Junan yetzu'un ri a Xwan rik'in ri
a Xe. *La fisonomía de Juan es igual*
a la de José. Junan qawäch junan
qachi'. *Eramos de un solo*
pensamiento y un solo idioma,
(ceremonial). Ant. Jun wi. Junam.

Junanik VTD. Junaxik, ninjunaj.
Cortar frutas, frijol, ejote o haba.
Sib'iläj chi tra's, ninjunaj juna'
juna'. *Todos los años corto mucho*
durazno. Var. Ch'upunik, wuxunik,
qasanik. Junaj.

Juna' Adv.T. *El año entrante.* K'a juna'
xtinb'än rutzil ri wachoch. *Hasta el*
año entrante arreglaré mi casa.

Juna' (jun a') S.Inv. Nujuna'. *Año,*
edad. Wakami nitikir chik jun
mayab' juna'. *Ahora comienza otro*
año maya. Junab'ir. *Año anterior.*
Ke wa' junab'ir. *Hace un año.*

Junelik (junalik) Adv.M. *A cada poco.*
Junelik niqil ri q'axomäl. *A cada*
poco encontramos sufrimientos. Sinón.
Junelik, jupapik, jutaqil. Var.
Jantape. B'inaqil.

Junumanik (Junamanik) VTD.
Junumaxik, **ninjunumaj**
 (ninjunamaj). *Igualar, emparejar.*
 Ronojel wulew xinjunumaj ruwi'.
Emparejé todo mi terreno.

Jun wi Adm. *Distinto, diferente.* Jun wi
 ri xkiya' pe chwe. *Diferente fue el*
que me dieron. Ant. Junan.

Jupatzaj. CLN. *Un montón de cosas*
livianas, como paja, monte. Ri
 jupatzaj q'ayis xinya' ruq'aq'al.
Quemé un montón de monte. Sinón.
 Jumutzaj. var. Juxich'aj, jutziyaj.

Jupinik (jopinik) VTD. Jupixik,
 ninjupij (ninjopij). *Echar agua con*
las manos. Taq k'o awaran najupij
 jub'a' ya' chi apalaj ch'anin nel el.
Cuando tenés sueño y te echás un poco
de agua en la cara luego se te quita. var.
 Lochinik.

Jupub'anik VTD. Jupub'axik,
 ninjupub'a'. *Empollar, echar la*
gallina. Taq ninjupub'a' ri ak' pa
 ruwi' ri saqmolo', pan oxì'
 wuqutäq täq q'ij xeb'os yan.
Cuando pongo a empollar los huevos
bajo la gallina, en tres semanas ya han
reventado. var. Pachab'anik, jupu
 jup, k'ojlem.

Jupujik. Adj.D *Convexo, embrocada:*
como una palangana. Jupujik, nb'ix
 chi re ri achi'el jun stánya
 jupub'an. *Convexo, le dicen como a*
una palangana boca abajo. Jupuj.
Un chapuzón. Sinón. Jomojik. Ant.
 K'awak'ik.

Jupül P. Xjupe', xujupub'a'.
Echada: la gallina, boca abajo:
embrocada una persona. ¿Xjupe' yan
 ri ak' ri'? *¿Se habrá echado ya la*
gallina? Jun q'ab'arel jupül pa
 b'ey. *Está embrocado un bolo en la*
calle. Jupüp, nijupüp. *Caerse boca*
abajo, medio boca abajo. Jupujüt,
 nijupujüt. *Caerse boca abajo.*
 Jupujik. *Caídas: las ramas de un*
árbol. Jupuju'. *Embrocarse.* Pa
 jupulen. *Acostarse boca abajo.* var.
 Pachäl. Ant. K'awäl. Jüp, k'ojlen.

Jupulb'enik VTD. Jupulb'exik,
 ninjupulb'ej. *Embrocarse sobre algo.*
 Xinjupulb'ej ri jun chakäch läq.
Me embroqué sobre la canasta de tazas.
 Jupulb'e. var. Chakalb'enik, jupul.

Juqunik VT. Juquxik, (juqik),
 ninjüq. *Raspar, lavarse los pies con*
poma, cepillar, labrar madera. *Tener*
relaciones sexuales (palabra medio
vulgar), copular. Achi'el nkib'an ri
 ixoqi' chi re ri ch'upäq nkijüq
 richin nkib'an xab'on chi re. *Las*
mujeres raspan el amol para hacerlo
jabón. Juquja'. *Estar raspando varias*
veces. Jüq.

Juq'aj Med. *Una pieza de música.* Ri
 nab'ëy q'aj q'ojom jeb'el xixajon.
La primera pieza de música, bailé bien.

Juraqän Ap. Juracán (apellido de
 Tecpán).

Jurej En. *Un filazo de machete al monte*
o ramas, una palmada. Pa jurej,
 karej xinchoy ri q'ayis. *De uno a*

dos filazos corté el monte.

Jurik'aj cln. Cosa tendida y que tiene ocupado un buen lugar. p. Rik'.

Juripaj cln. Cosa muy ancha.

Jurujik Adj.D. Ladera bien inclinada sin vegetación, hoyo o abismo sin vegetación. Ri jurujik ruwa juyu' man jun chik nuya'. La ladera bien inclinada (pendiente) ya no produce nada. Sinón. Jorojik.

Jurül (juran) p. Xjure', xujurub'a'. Salida: una cosa de algo. Kan jurül pe rub'aqil raqän ri jun achin. De una vez están salidos los huesos del pie de un hombre. Jür.

Jurunik vtb. Juruxik, ninjuruj. Sacar una cosa de otra. Ninjuruj el ri jun umül pa jül. Voy a sacar el conejo de la cueva. Juru. Juruju'. Zafarse una cosa de otra. Juruja'. Estar metiendo y sacando una cosa de otra. Jururej. Sacar una cosa larga de algo.

Jusinik vtb. Jusixik, (jusik), ninjusij. Zafar, sacar en el punto de la aguja, desenvainar. Jusinik nub'ij achi'el rujusixik b'ätz' pa rachäq ri b'aq. Zafar se entiende como sacar el hilo del punto de la aguja. Jususej. Zafarse un hilo largo del punto de la aguja. Jusju'. Zafarse el hilo.

Jusüs vi. Nijusüs. Salirse una culebra de una cueva haciendo ruido (onomatopéyico). K'a te xjusüs el

jun kumätz pa q'ayis. De repente salió una culebra entre el monte. Jusulüj, nijusulüj. Salirse de algún lugar una culebra haciendo ruido. Sinón. Jisis.

Jut Adj. Rujutil, xjutir. Travieso. Engusanado. E k'o ak'wala' ri yalan kijutil. Hay niños muy traviesos. Xjutir pe ri ti'ij. Le salieron gusanos a la carne. Sinón. K'aqät, chiköp. Var. Chiköp.

Jut s.inv. Nujut. Gusano. K'iy kiwäch jut e k'o pan ulew. En la tierra hay varias clases de gusanos. Ri munib'al taq niq'äy, nk'oje' pe rujutil. Cuando se pudren las frutas, les salen gusanos. Jut, chiköp.

Jutaqil jataqil Adj. Siempre, cada vez. Jutaqil yib'e rik'in ri wana'. Siempre voy con mi hermana. Sinón. Jupapik, b'inaqil. Var. Junalik, b'inaqil, junelik, jantape. Var. Jataqil.

Jutil ssp. Nujutil. Picardía, travesura. Rujutil jun winäq man chiqib'a' ta xtel. La picardía de una persona no se le quita fácilmente. Sinón. K'aqatil, chikopil.

Jutziyaj en. Un montón de cosas no pesadas. Jutziyaj k'an ri xinporoj iwir. Un puño de pías fue lo que quemé ayer. Xipe pa juyu', xink'an pe jutziyaj wichaj. Vine del monte y traje un puño de hierba. Var. Juxich'aj, jupatzaj.

Jutzub'aj EN. *Un montón de cosas livianas. K'o jutzub'aj q'ayis pa samaj. Hay un montón de monte en el trabajo.* var. Jub'utzaj. Juxich'aj.

Jutz'ujik Adj.D. *Triangular, puntiagudo, rombo. Cosa que empieza ancha y termina aguda. K'o ch'aqa ulew jutz'ujik rub'anun. Hay terrenos que tienen forma de triángulo. Yalan jutz'ujik xel ri nuch'at. Muy torcida salió mi cama. Jutz'uju'. Ponerse puntiagudo.*

Jutz'ül P. Xjutz'e', xujutz'ub'a'. *Deformado, deforme. Xjutz'e' ri nuway pa xot. Se deformó mi tortilla en el comal. K'o'jlem.*

Jutz'unik VT. Jutz'uxik, ninjütz'. *Dejar estallada alguna cosa como caja. Yin chöj ninjütz' nuway pa xot. Yo sólo dejo estalladas las tortillas en el comal. Jutz'uju', nijutz'uju'. Desigualarse o torcerse. Jutz'ütz', nijutz'ütz'. Rechinar dos cosas que se frotan. Jütz'. K'o'jlen.*

Jutz'u'y S.Inv. Nujutz'u'y. *Tortilla guesa y larga para perros. Ri tz'i' jantape' nib'an rujutz'u'y. Al perro siempre le hacen su tortilla grande. Ri jutz'u'y kiway, tz'ë'. Este pixtón es para el perro.* var. B'aste'y. Wäy.

Jutz'u'y. Jutzuy apellido de Comalapa, Poaquil. Ruka'n b'i'aj.

Juwinäq N.C. *Veinte (20). Generalmente se usa para contar el tiempo. Juwinacir, xjuwinacir.*

Hacerse o completarse veinte en la familia. Juwinäq jun (jun rukawinäq). Veintiuno (21). Juwinäq ka'i' (ka'i' rukawinäq). Veintidós (22). Juwinäq oxí' (oxí' rukawinäq). Veintitrés (23). Juwinäq w'o' w'o' rukawinäq. Veinticinco (25). Juwinäq lajuj (lajuj rukawinäq). Treinta días (30). Lajwinäq roxoq'o. Mil (1,000). Ajlab'äl.

Juwi' Med. *Una mata. K'o juwi' raqän nusaqpor jäl richin wija'tz. Tengo unas cuantas matas de mazorca salpor para mi semilla.*

Juwi' (jwi') Adj. *Listo, vivo, inteligente. Esta palabra también se usa para contar cosas como árboles, plantas, matas, etc. K'o jun ak'wal wik'in yalan jwi', ch'anin xretamaj nsamäj. Tengo un niño muy listo, rápido aprendió a trabajar.* Ant. Nakanik. Sinón. Nowinäq.

Juxich'aj CIN. *Un enredo. Juxich'aj ruwi' ri ixöq xb'e pa raqän ya', taq xb'ech'upäq. Un enredo de pelo de la mujer se fue al río cuando fue a lavarse la cabeza. Jub'utzaj, jutzu'aj, jutziyaj.*

Juxunik VT. Juxuxik, (juxik), ninjüx. *Subrayar. Chi niq'ax pa ajolon (awi') ri nasik'ij, utz najux ruxe'. Para que se te quede en la cabeza lo que lees, es bueno subrayarlo. Juxja'. Estar subrayando varias veces. Juxuxej. Hacer raya larga, subrayar con ganas.* var. Quxunik. Juch'unik.

Juxūx vi. Nijuxūx. *Hacer ruido el cohete al quemarse. Ri aj, tijuxūx nib'e chi kaj. El cohete hace ruido en el aire al subirse. Juxlūj. Hacer ruido varios cohetes al lanzarse al aire. Jūx.*

Juyb'āl aq scl. Nujuyb'āl aq. *Coche de monte, jaball. Ri juyb'āl aq chi'el jun aj ruwa jay aq, xa xe ri chawon (chawän) rey. El jaball es como un marrano doméstico, sólo que tiene los dientes más grandes. Ri juyb'āl aq ruyon pa k'echelaj k'o wi. El jaball vive sólo en la montaña. var. Rujuyub'āl waq. K'uxunel, chiköp.*

Juyub'är vi. Nijuyub'är. *Crece monte en algún lugar (enmontarse), tener muchos y grandes montes o yerbas. Ch'anin njuyub'är ri ulew man nisamajix ta. Luego crece el monte en el terreno que no se cultiva. var. Q'ayisir.*

Juyunīk vt. Juyuxik (juyik), ninjüy. *Comer alguna fruta dura y tierna, chupar pepita de fruta. Achi'el rujuyik jn puyläj tra's. Como comer un durazno bien tierno. Ri kej nkijüy ri xan. Las bestias se carcomen la pared. Juyuja'. Estar dando mordidas y chupadas. Juyujik. fruta tierna. Juyuyej. Comer fruta*

tierna pegándole buenos raspones. var. Raxuj. Jüy.

Juyu' s.inv. Nujuyu'. *Terreno, cerro, montaña, volcán. Yin manäq nujuyu' ta. Yo no tengo terreno. Ri chawän (chawon) taq juyu' ruyon che' ruwäch. Los cerros grandes están bien cubiertos de árboles. Konojel ri juyu' manäq chik che' pa kiwi'. Todos los cerros ya no tienen árboles. Juyu'. var. Taq'aj, ulew.*

Juyu'ir vi. Nijuyu'ir. *Ponerse duro un grano del cuerpo. Xjuyu'ir ri sal xub'än ri us chwij. Se puso duro el grano que me causó el mosquito en la espalda. var. Kow.*

Ju'unīk vt. Ju'uxik, (ju'ik), ninju'. *Meter cualquier cosa. Ninju' ri waqän pa ch'ab'äq. Voy a meter mis pies en el lodo. Yalan k'ayew naju' ri b'ätz' pa rachäq ri b'aq. Es difícil meter el hilo en el ojo de la aguja. Juja'. Estar metiendo varias veces. Ant. Elesanīk. var. Q'oq'onīk, okusanīk. Ju'.*

Jwi'(juwi') Adv. M. *Expresión frecuentativa. Taq yalan yab'ison jwi' yajiq'ijo'x. Cuando uno está muy triste suspira con frecuencia. Sinón. Jataqil, junalik.*

K

Kab' Adj. Rukab'il, xkab'ir. *Dulce.*
Yalan kab' xel ri nukape. *Salió muy dulce mi café.* Ri kab' nuya' ruq'axomal eyaj ruma nuchikopirisaj. *El dulce da dolor de muelas porque produce la caries.*

Kab' Ap. Cap (apellido de Tecpán G.).
Ruka'n b'i'aj.

Kab' S.Inv. Nukab'. *Panela, dulce, confite, miel de abeja.* Ri kab', chi re ri aji'j elenäq wi. *De la caña de azúcar sacan la panela.* Ri kab' yalan jeb'el nkina' ri ak'wala'. *A los niños les gusta mucho el confite.* Ruya'al kab' (ruya'al che'). *Miel de abeja.*

Kab'ij Adv. T. *Pasado mañana.* Kab'ij nichap rub'anikil jun nimaläy jay. *Pasado mañana comienzan a construir una casa muy grande.* Kab'ij yib'e pa tinamit. *Pasado mañana me voy al pueblo.* K'a kab'ij yib'e pa samaj. *Hasta pasado mañana voy al trabajo.*

Kab'ijir Adv. T. *Anteayer.* Kab'ijir xipe pan Q'an, ka' chwa'q yib'e chik jub'ey (jumul). *Anteayer vine de la Antigua y hasta mañana voy otra vez.* Toq'a kab'ijir. *Antenoche.*

Kab'in Vrr. Nikab'in. *Pegajoso.* Nikab'in ri nuq'a' roma ri ruya'al che'. *Mis manos están pegajosas por la miel.* Kab'.

Kab'inik Vt.D. Kab'ixik, ninkab'ij. *Endulzar.* K'o q'oq' ri nakab'ij na richin natij. *Hay chilacayote que se necesita endulzar para comerlo.* Kab'i. Ant. K'ayirsanik. Kab'.

Kab'lajuj Nc. Doce (12). Kab'lajuj raqän k'o pa jun docena pa kaxlan tzij. *Doce unidades hay en una docena.* Ajlab'äl.

Kab'raqän Sc. Temblor, terremoto. Ri kab'raqän, nusiloj ri ulew. *El terremoto mueve la tierra.* Ri kab'raqän, man jun etamayon ta taq nipe. *Nadie puede predecir cuando va a haber un terremoto.* Var. Silonel (sinonel).

Kab' séra Scl. Nukab' séra. *Miel de abeja.* Yalan nkitäj kab' séra ri winäq pa loq'oläj q'ij. *En la Semana Santa la gente consume mucha miel.* Sinón. Ruya'al che', ruya'al kab'.

Kab'yin (kab'iyin) Imp. Váyase, vete. Kab'yin pan asamaj q'oraläj winäq. *Váyase al trabajo, haragán.* Sinón. Jät.

Kachinpa S.Inv. Nukachinpa. *Pipa.* Ri kachinpa nkiya' may chupan k'a ri nkisik'aj ri achi'a'. *En la pipa echan tabaco y luego lo fuman los hombres.* Che'.

Kach' En. *Un bocado, una masticada.*
 Chi jukach' xub'iq' qa ri wäy ri
 tz'i'. *De un solo bocado se terminó la*
tortilla el perro. Var. Ju b'iq'.

Kach' S.Inv. Nukach'. *Palo de chicle,*
planta de chicle. Arbol de hoja medio
redonda, salpicada de rojo. Ri kach'
 che', k'o ri pa chawän taq
 k'echelaj. *En las montañas grandes,*
hay palo de chicle. K'o ixoqi' yalan
 ütз nkina' ri kach'. *Hay mujeres que*
les gusta mucho el chicle.

Kach'aloj vi. Nikach'alöj. *Hacer*
ruido al masticar, como: el cerdo, la
vaca... Nikach'alöj wa xinwak'axaj
 apo, akuchi' na xb'e wi. *Oí que*
estaba masticando, a saber a donde
habrá ido.

Kach'inik vtD. Kach'ixik,
 ninkach'ij. *Masticar, mascar.*
 Jantape' ninkach'ij (ninkach'uj)
 kach', roma ri' nq'axon ri wey.
Siempre mastico chicle, por eso me
duelen los dientes. Kach'i. Var.
 Qach'onik, kach'unik, kach'.

Kach'köt (kach'aköt) vi. Nikach'köt.
Dolor de músculos hasta el hueso por
frío o gripe. Taq nipe nuyab'il
 nikach'köt ronojel ri nuch'akul.
Cuando me da alguna enfermedad me
duele todo el cuerpo. Sinón. Juljut.

Ka'i' oxí' Kayoxi' AdvC. Pocos. Ka'i'
 oxí' ok ruwäch ri tra's xuya'. *Muy*
pocos frutos dio el duraznal.

Kaj NC. Rukaj. *Cuarto (4o.).* Ri

rukaj wach'alal yalan ütз runa'oj.
El cuarto de mis hermanos es de muy
buen carácter. Cholib'al.

Kaj SNP. Cielo. Nib'ix chi ri kaj
 man k'isel ta. *Dicen que el cielo no*
tiene fin. Ri kaj xar rub'onil. *El*
cielo es de color azul. Xe kaj.
Mundo o debajo del cielo. Ant.
 Ruwach'ulew.

Kajawal SSP. *Cría más pequeña,*
desnutrida o mal formada, albérchigo
(fruto más pequeño o mal formado),
persona más pequeña, desnutrida y mal
formada de un grupo. Xkän ri
 kajawal ri tz'i'. *Se murió el más*
pequeño de la cría de perros.

Kajawal k'üch Sds. *Rey zope, zope de*
cabeza roja o viuda. Var. kaqchiyo'l.
 K'üch. Chiköp, tz'ikin, ajxik'.

Kajawal xik Sds. *Aguila.* Ri kajawal
 xik manäq wawe' pan Iximulew.
El águila no existe aquí en Guatemala.
Var. Xik. Kajij AdvT. *Dentro de cuatro*
días.

Kajij yib'e chi ruloq'ik jub'a'
 nuk'ayij Armíta. *Dentro de cuatro*
días voy a comprar un poco de
mercadería a Guatemala.

Kajinik vtD. Kajixik, ninkajij.
Golpear fruta, golpear pies y manos.
 Taq nakajij ri oj, manäq xtichaq'aj
 ta chik xa niq'äy qa. *El aguacate al*
golpearlo no madura sino se pudre. Xa
 b'a' (jub'a') xinkajij ri nuq'a' xujäl
 ri'. *Se me zafó la mano al golpeármela*
un poco. Jun achin xtzaq pa jun ral

siwan, xukajij ruq'a' raqän. *Un hombre cayó en un pequeño barranco y se golpeó los pies y las manos.* Kaji'. Kajka'. *Golpear seguido.* Kaj

Kaji' NC. Cuatro (4). Kaji' rukajtz'uk ruwach'u'lew k'o. *El mundo tiene cuatro esquinas.* Kajlajuj. Catorce (14). Ajlab'äl.

Kajlajuj NC. Catorce (14). Kaj'lajuj chik rujuna' ri nuk'ajol. *Ya tiene catorce (14) años mi hijo.* Ajlab'äl.

Kajmajnik VTD. Kajmajxik, ninkajmaj. *Palidecer por enfermedad, palidecerse.* Jun winäq nril jun yab'il chanin nukajmaj. *A una persona que le ataca una enfermedad luego palidece.* Kajma kaj, b'anoj.

Kajmul Clasi Num. Cuatro veces. Kajmul (b'ey) xpe ri xik chi kij ral taq äk'. *Cuatro veces vino el gavián por los pollitos.*

Kajniq' S.Inv. Nukajniq'. Encía. Nisipöj jub'a' ri akajniq' taq nawelesaj jun aka'. *Al sacar una muela se hincha un poco la encía.* Var. Eyaj, xe eyaj. Ch'akulaj.

Kajtajik S.Inv. Nukajtajik. Golpe. Yin yalan nq'axon ri nukajtajik. *A mí me duele mucho el golpe.* Var. Q'ochotajik. Sinón. Kajik.

Kajtz'uk SNP. Rincón. Las cuatro esquinas del universo. Ri nutzyaq k'o pa kajtz'uk. *Mi ropa está en el rincón.* Pa kajtz'uk xrewaj ri' jun

äk'. *En el rincón se escondió una gallina.* Var. Skina'il, pa ruxkin jay, xeq'ut.

Ka (kab') CLN. Dos. La raíz ka de dos se antepone a ciertas raíces para indicar siempre 2. Kamul jub'a' ma xkän ri achin. *En dos ocasiones casi se iba a morir el hombre.*

Kakaxt S.Inv. Nukakaxt. Cacaste. Ojer ruyon kakaxt xkik'wa'j ri winäq pa täq k'ayij. *Antes sólo cacaste llevaba la gente para ir a vender.* K'ojlib'äl, che', k'an.

Kaka' ND. De dos en dos. Kaka' ak'u'x. *Indeciso.*

Kako'uj (kako)kakaw S.Inv. Nukakaw. Cacao. Ri kakaw xkikusaj (xkokisaj) ri ojer taq winäq pa ruk'exel merya. *El cacao lo usaron los antepasados en lugar del dinero.* Tiko'n.

Kalakik AdjD. Persona o animal que tiene mucha baba. Tasu' la achi', kalakik ruchub'. *Limpíate la boca, babosa.* Kalakik xe rëy tz'i'. *Perro baboso.* Var. Keb'ekik.

Kalaköj AdjD. Bien peinado. La jun ixöq la' kan kalaköj ri ruwi'. *Esa mujer lleva bien peinado el cabello.* Var. Tz'urutz'uj.

Kaläl VI. Nikaläl. Echar baba. Taq yalöj ye'anin ri tz'ë' nkaläl pe kik'axäj. *Cuando los perros tardan corriendo echan baba.* K a l a k o ' .

Babearse, echar baba.

Kalantun kinäq' (k'alantün

kinäq') SCL. *Frijol riñón.* Ri kalantun kinäq' achi'el k'ajlik, xa ja ri kaqköj chuqa' e nima'q. *El frijol riñón es parecido al frijol de suelo, sólo que es morado y grande.* Kinäq', tiko'n. var. K'alantun kinäq'.

Kali' Ap. *Calí (apellido) de Comalapa, Tecpán.* Kali'a', Los Calí. Ruka'n b'i'aj

Kamey Ap. *Camey (apellido).* Ruka'n, b'i'aj.

Kamey *Día del calendario Maya Kaqchikel equivalente al keme del idioma K'iche'.*

Kamib'al ik' SCL. Rukamib'al ik'. *Eclipse de luna.*

Kamib'alq'ij SCL. Rukamib'al q'ij. *Eclipse de sol.*

Kamib'enik VTD. Kamib'exik, ninkamib'ej. *Morirse en algo que se ha hecho toda la vida, o por culpa de alguien.* Toqakamib'ej qamak. *Sigamos pecando hasta morir.*

Kamik Adj. *Bastante, mucho.*

Kamik chi jöb'. *Mucho aguacero.*
Kamik chi winäq e k'o. *Hay bastante gente.*

Kamik scv. Nukamik. *Muerte.* Ri rukamik ri wach'alal xuya' b'is chwe. *La muerte de mi hermano me*

dio mucha tristeza. Raxkamik. *Muerte repentina.*

Kamik vi. Kamik, yikän, yikäm. *Morirse.* Taq k'o jun nik'an, nimuq. *Cuando muere alguien, lo entierran.* Taq xkän ri nuwakx, xmalamo'. *Cuando se murió mi ganado, dejó un vacío.* Käm.

Kamik yay SCL. *Arbol con hojas parecidas a las del higo.*

Kamixa' S.Inv. Nukamixa'. *Camisa.* Ri achi'a' nkikusaj kamixa'. *Los hombres usan camisa.* Konojel ri nukamixa' xeteq'eto' yan. *Todas mis camisas se rompieron.* Ri nukamxa' yalan pin. *Mi camisa es bien gruesa.* Tzyäq, b'ätz'. *Camisa.*

Kamlunik (kamulunik) VTD.

Kamluxik, ninkamluj, ninkamuluj. *Repetir un trabajo, repasar.* Yalan man ütztä taq nakamluj jun asamaaj. *Es muy malo repetir dos veces un trabajo.* Kamul

Kamlüy tzij SCL. *Chismoso.* E k'iy winäq man ütztä ta yekitz'ët ri e kamlüy taq tzij. *A muchas personas no les gustan los chismosos.* Winäq. Kamul.

Kamnäq (kaminäq) Adj. *Muerto.*

K'iy e kaminäq ruma ri k'äy ya'. *Muchos se han muerto por el guaro.* Käm

Kamnäq kaminäq scv. Nukamnaq, (nukaminaq). *Muerto.* Chwa'q

nb'eqamuqu' kan ri kamnäq.
Mañana vamos a enterrar al muerto.
Käm.

Kamsanel (kamisanel) S.Agen.

Asesino. Kamsanel. Wakamin e sib'iläj kamsanela' e k'o pa che'.
Hoy en día hay muchos asesinos en la cárcel. Kamsanela'. Asesinos, matones. Sinón. Kamisäy, winäq. Käm.

Kamsanik (kamsanik) vtc.

Kamsaxik, ninkamsaj. *Matar.* Xajan nakamsaj jun winäq. *Es pecado matar a una persona.* Ri winäq yekitz'ët kumätz, yekikamsaj. *Las personas cuando miran a una víbora, la matan.* Käm.

Kamsäy aq (kamisäy aq) scl.
Marranero. Yin in utziläj kamsäy aq. *Yo soy buen marranero.* Sinón. Ch'olöy aq.

Kamul (ka'i mul) cln. *Dos veces, segundo trabajo que se le da a la milpa.* Ri aq xa xe kamul yewa' jun q'ij. *Los coches sólo dos veces comen al día.* Kamluj, ninkamluj (ninkamuluj). *Repetir el trabajo, repasar.* Sinón. Ka'i' b'ey, samaj.

Kan part. *Partícula con tres funciones: Adjetivo Calificativo, de complemento y Admiración.* Kan Jeb'ël ok xub'än ri nimaq'ij. *La fiesta estuvo muy alegre.* Xkanäj kan ri wal pa kayb'äl. *Se quedó mi hija en el mercado.* Kan e lab'aläq ri wäy.

Tan suaves las tortillas.

Kän vi. Yikän. *Morirse.* var. Kamik. Kän ik'. *Cambio de luna.*

Kanajnik vi. Kanajen, yikanäj. *Quedarse. Atraparse, ubicarse.* Yalan nik'asäs ri tinamit, taq yin xikanäj kan jun aq'a' chi ri'. *Estaba muy alegre el pueblo, cuando me quedé una noche allí.* Yikanäj kan jun aq'a' pa juyu'. *Me voy a quedar una noche en el monte.*

Kan (k'an) snf. *Nombre de un día del calendario Maya kaqchikel.*

Kanonel (kanunel) s.inv.

Nukanonel. *Cazador.* Ri achi'a' e kanonela' jantape' kik'wa'n q'aq'. *Los hombres cazadores siempre llevan rifle.* Ri nutz'i' jeb'ël kanunel. *Mi perro es buen cazador.* Kanonela', kanunela'. *Cazadores.* Winäq.

Kanöl k'o'x (kanöl ya') scl. *Policía de hacienda.* Ri kanol taq k'o'x (kanöl ya') yekik'äm el ri yek'ayin k'o'x. *Los de la policía de hacienda se llevan a los que venden cuxa.* Winäq. Sinón. Kanüy ya'.

Kanonik vi. Kanonen, yikanon. *Cazar, buscar.* Ri ak'wala' jeb'ël nkina' yekanon. *A los niños les gusta mucho ir a cazar.* E k'o tz'i' chuqa' yekanon. *Hay perros que también cazan.* B'i'aj.

Kanonik (kanunik) vtc. Kanoxik, ninkanoj. *Buscar.* Utz chik chi

ninkanoj wixjayil. *Ya es bueno que yo busque esposa.* Yin nb'enkanøj na jun nuche'. *Yo voy a buscar un palo.* Kanon kār (karunik). *Pesca.* Kanon, oköx. *Búsqueda de hongos.* Kanon samaj. *Búsqueda de trabajo, trabajo buscado.* var. Nik'onik.

Kantil s.inv. Nukantil. *Candil.* Ri kantil nk'atzin richin nuya' säq ri toq'a'. *El candil sirve para dar luz en la noche.* Ch'ich'. *Candil.*

Kantuch (kante'l) Nom. Candelaria. B'i'aj.

Kanunik vt. Kanuxik, ninkanuj. *Buscar. Cazar.* Taq achike na jun nasäch, nakanuj, rik'in jub'a' xtawil rik'in jub'a' manäq. *Cuando perdés algo lo buscás, quien sabe si lo encontrarás o no.* Man üt ta ye'akanuj ri chikopi' ruma xa yek'is. *No es bueno cazar a los animales. Porque sería exterminarlos.* Kanu. Kanunel, ajkanüy. *Cazador.* Kän.

Kape s.inv. Nukape. *Café.* Yin yalan yiqumun kape. *Yo tomo mucho café.* Xinq'upij jun ruq'a' ri kape. *Quebré una rama del café.* Ri kape jun tiko'n ruyon pa taq meq'en nitik wi. *El café se siembra más en tierras calientes.* Che', tiko'n ya'. *Café.*

Kaplin s.inv. Nukaplin. *Guapinol.* Ri kaplin jun munib'al yalan kow rij, räx rutzub'al, nitij. *El guapinol*

es una fruta de cáscara dura y de color verde, que se come.

Kaplin chuy sds. Cerezo. *Arbol de frutos negros comestibles.* Ri ruwäch ri kaplin chuy nik'ayix. *El fruto del cerezo se vende.*

Käq Adj. Rukaqal, xkaqir. *Rojo.* Taq yalan käq ri chäj, jeb'el nk'at. *Cuando el ocote es muy rojo, arde bien.* Kaqarsaj. *Hacer rojo algo.*

Kaqachäj sc. Pino de madera rojiza pero no de ocote. Ri kaqachäj kow richin nichoy, chaq jub'a' ruch'arik. *El pino rojo es duro para cortar y es fácil rajarlo.* Xaqchäj. *Hoja de pino.* var. Chäj, saqachäj. *Che'.*

Kaqache' sc. Nukaqache'. *Arbol de madera roja.* Ri kaqache' yalan kow. *Este árbol es muy fuerte.* Ri kaqache' yalan (tz'an) nim rejqalen chuwäch qatinamit. *El árbol rojo es de mucho valor para nuestro pueblo.* Che'.

Kaqajäl sc. Nukaqajäl. *Mazorca roja.* Ri kaqajäl yalan nya' rik'in ri pa chaj q'or (atz'an q'or). *El maíz rojo se echa mucho en el atol blanco.* Awän. Ixin.

Kaqakinäq' sc. Nukaqakinäq'. *Frijol colorado.* Ri kaqakinäq' chuqa' rij awän. *El frijol colorado también es de vara.* Kinäq', tiko'n.

Kaqalama' sc. Nukaqalama'. *Ilamo*

que al cortarle su corteza se pone roja y no muy arde. var. Saqalama'. Che'.

Kaqaronqs (kaqaronjs) sc.

Nukaqaronqs. Rosa roja. Ri kaqaronjs yalan ützt'etetěj chi kiwäch ri xtani'. La rosa es bien vista por las muchachas. Tiko'n, kotz'i'j.

Kaqarsanik vtc. Kaqarsaxik, ninkaqarsaj. Enrojecer. Ri cho'n yenkaqarsaj rik'in meq'ën ya'. Los camarones los hago enrojecer con agua caliente.

Kaqasanayi' sc. Arena roja. Ri kaqasanayi' man ützt' chi re tz'aq. La arena roja no es muy buena para mezcla. var. Rāx sanayi', sanayi'.

Kaqasanik sc. Hormiga roja. Ri kaqasanik yalan poqōn yeti'on. La hormiga roja pica muy fuerte. Sanik, chiköp.

Kaqasipojik sc. Nukaqasipojik. Hinchazón. Re kaqasipojik yalan itzel yab'il. Esta hinchazón es muy mala enfermedad.

Kaqaxtān sc. (Nukaqaxtān), nukaqaxtan. Trompa de coche, (hongo comestible). Ri okōx kaqaxtān kaqkōj ri rij, ri rupam sāq, chuqa' tijel. Esta especie de hongo de color anaranjado, es blanco por dentro y comestible. Okōx.

Kaqchiyo'l sc. Viuda (zopilote de cabeza roja). Ri kaqchiyo'l yalan itzel ketzu'un. El zope rey es muy feo. Sinón. Syo'l, kajawal k'üch', meb'a'. Tz'ikin. Ajxik' chiköp.

Kaqa' ik (keqa'ik) sc. Kāq wik. Chile manzana. Ri Kāq ik yalan rupoqonal. El chile manzana es muy picante. Ik.

Kaqix s.inv. Nukaqix. Guacamaya, guacamayo. Hongo comestible de color un poco rosado que se encuentra bajo los pinos. Ri kaqix jun xik'alik chiköp k'o pa taq k'echelaj chi la' Peten. El guacamayo es un ave que vive en las montañas de El Petén. Ri kaqix jun chiköp nīm, oxi' ruwäch rutzub'al ri rusumal: kāq, q'än, rik'in xar. La guacamaya es un ave grande, con tres colores en el plumaje: rojo, amarillo y azul. Xik'anel, tz'ikin, chiköp.

Kaqix Topón. Cerro cerca de B'alanjuyu'. Siwan tinamit.

Kaqixajay Topón. Caquixajay (aldea de Tecpán G. Chimaltenango). Siwan tinamit.

Kaqjay Topón. Centro arqueológico. Kaqchikel localizado entre Patzún, Patzicá y Tecpán.

Kaqkōj Adj. Rojizo. Ri tzyäq kaqkōj nitzu'un (rub'onil) man kan ta niqa chi kiwäch ri wināq. La ropa de color rojizo no muy le gusta a la gente. Tzub'äl, b'onil.

Kaak'ix sc. Nukaqk'ix. *Arbol pequeño que al secarse es muy duro.*
Che'.

Kaqtitoj Adj. *Muy rojo. Palabra no muy usual.* Ri kik' kaqtitöj titzu'un. *La sangre es de color muy rojo.*
Tzub'äl, b'onil.

Kaqxte jay snp. *Fantasma que se aparece como fuego que camina.*

Käq' s.Inv. Nukäq'. Nukaq'. *Guayaba.* Ri käq' che' ruyon b'a e koköj ok, ri ruwäch, yalan nitij, xa xe ch'anch'öj b'a'. *Los guayabales son un poco bajos, su fruta se come bien, sólo que es un poco ácida.* Ri käq' jeb'el nk'oje' pa taq taq'aj. *La guayaba se da mucho en las costas.* Munib'äl, che'.

Kaq'iq' jöb' scl. *Lluvia con aire.* Var. Jöb', musmüt.

Kaq'iq' sas. Nukaq'iq'al. *Viento, aire.* Ri kaq'iq' ma nqatz'ët ta, xa xe nqana'. *El aire no lo vemos, sólo lo sentimos.* Sib'iläj nukaq'iq'al taq ninchäp (ninchop) anin. *Hago mucho aire cuando corro.* Var. Surku'n, xamanil. Kaq'iq'.

Kaq'lin vi. Nikaq'lin. *Salir agua del estómago a la boca, querer vomitar.* Taq k'o yalan tew yalan nikaq'lin pan achi'. *Cuando hay mucho frío sale el agua del estómago a la boca.*
Sinón. Kuq'lin.

Kaq'unik vtd. Kaq'uxik, ninkaq'uj.

Vaciar. Tomar a sorbos grandes. Ri achin xb'erukaq'uj ri jun chakäch is. *El hombre fue a vaciar un canasto de papa.* Var. Jaminik.

Kär Adj. *Gallina habada.* Ri kär äk' chöj b'ose'l rij kismal. *Las gallinas habadas tienen pintas las plumas.*
Tzub'äl.

Kär Ap. *Car (apellido de Tecpán).*
Ruka'n b'i'uj.

Kär s.Inv. Nukär. *Mosca grande.* *Tábano.* Ri kär jun nim amolo' yeruti' ri kej. *El tábano es una mosca grande que pica a los caballos.*
Sinón. Ramolo' kej.

Kär scv. Nukar. *Pez, mojarra.* Ri iwir xinchäp jun kär. *Ayer agarré un pez.* Ri kär jun aj pa ya' chiköp, chuqa' tijel. *El pez es un animal acuático y comestible.* Rusaqmolo' kär. *Huevo de pez.* Var. Sa'y. Chiköp.

Karna'l s.Inv. Nukarna'l. *Granadilla.* Chi wachoch k'o karna'l. *En mi casa hay granadilla.* Munil, tiko'n. Var. Karnala.

Karne'l s.Inv. Nukarne'l (karnela). *Oveja, carnero, cordero.* Ri rismal karne'l (chi'j) nok chi nib'an k'ul. *La lana de la oveja sirve para hacer ponchos.* Xsach jun nukarne'l. *Se me perdió una oveja.* Sinón. Chi'j. Awäj, chiköp. *Carnero.*

Karson S.Inv. Nukarson. *Pantalón.*
Konojel ri achi'a' k'o kikarson.
Todos los hombres tienen pantalón.
Yin xk'oje' jun kemon nukarson,
jeb'el xyaloj. *Yo tuve un pantalón,*
tejido a mano, que me duró bastante.
Tzyäq, b'ätz', tziyaqb'äl.

Karunel S.NP. Pescador. Karunel nib'ix
chi re ri achin yeruchäp kär.
Pescador se le dice al hombre que
agarra peces. Karunela'.
Pescadores. Winäq, samaj.

Karunik VTD. Karuxik, ninkaruj.
Pescar. Taq nb'enkaruj kär, yalan
yich'eqe'. *Cuando voy a pescar, me*
mojo mucho. Yin jantäq re yib'e
pa karunik. *A veces voy a pescar.*
Karu. Kär.

Kaslon S.Inv. Nukaslon. *Pantalón.*
K'o jun nukaslon yalan pim.
Tengo un pantalón bien grueso. Sinón.
Wexaj Tzyäq (tziyaqb'äl).
Pantalón.

Kaso VI. Nkaso. *Acezar.* Sib'iläj
nkaso ri kej chuxe' ri rejqa'n.
Aceza mucho el caballo bajo su carga.
Sinón. Polo.

Katäj (ya katäj) VI. Yikatäj,
(yiyakatäj). *Levantarse.* Ri yawa'
k'a pa oxi' ik' xtkir xyakatäj pe.
Hasta después de tres meses pudo
levantarse el enfermo. Var. Yakatajnik.

Kata'l NOM. Catalina. Aj kata'l.
Originario de Sta. Catarina. B'i'aj.

Katzonik VT. Katzoxik, ninkätz.
Morder con los dientes como perro. Ri
myer xirukätz jun tz'i' chi eyaj.
Hace ratos me mordió un perro. Var.
Waqonik, k'apinik, b'a'onik,
purinik. Kätz.

Kawäl P. Xkawe', xukawab'a'.
Suelto el cabello (mujeres). *Estar vacío*
un objeto. Xumu' ruwi' la xtän
roma ri' kawäl la ruwi'. *Se lavó la*
cabeza la muchacha por eso lleva el
pelo suelto. Kawäl ri aqe'n chwajay.
Está vacío el guacal en el patio. Käu.
K'ojel.

Kax (kaxa) S.Inv. Nukax. *Cajón,*
cofre. Ri kax xa rik'in (tz'alän)
b'anon wi. *El cajón está hecho de*
tabla. K'ojlib'äl. *Caja.*

Kaxlan ixin (Ixin) CI. Trigo. *Palabra*
no muy usual. Ri kaxlan ixin jun
tiko'n nīm rejqalen. *El trigo es una*
siembra de valor. Re kaxlan ixin,
xpe la pa jun ruwach'ulew. *Grecia*
rub'i. *El trigo es originario de un país*
que se llama Grecia. Tiko'n.

Kaxlan mixku' SCL. Nukaxlan
mixku'. *Manzana.* Ri nak'ayij
kaxlan mixku' jeb'el nuya'
amerya (pwäq). *Si uno vende*
manzana le da buen dinero. Ruwäch
che', che', tiko'n.

Kaxlät S.Inv. Nukaxlät.
Paterna. Ri kaxlät jeb'el chi natij
ri ruwäch. *La paterna es muy buena*
fruta para comer. Che', munib'äl.

Kaxtate' (kaxkate') S.Inv.

Nukaxtate'. *Quijada. Xa k'a re' kan xitzaq, xinqololej nukaxtate'. Hace poco me caí y me raspé mucho la quijada. Ch'akulaj. var. Kaxkate'.*

Kaxte'l S.Inv. Nukaxte'l.

Gallina. Ri kaxte'l utz yetij chuqa' nikib'än saqmolo'. *Las gallinas son buenas para comer y ponen huevos. Sinón. Äk', awäj.*

Kayenik VTD. Kayexik, ninkayej.

Llevar algo en la boca. Caminar volando ojo. Traducción que es expresión guatemalteca. Achi'el nikib'än ri ch'aqa ak'wala' taq k'o yetaq wi el, chöj yekikayej chike na pa taq b'ey. *Como hacen los niños cuando los mandan a alguna parte, sólo van volando ojo en la calle. Ri ronojel nakayej man üt'z ta. El llevar cosas con la boca, no sirve. Kay.*

Ka' S.Inv. Nuka'. Piedra de moler.

Muela. Chuwäch ri ka' nb'an wi ri ke'en richin nib'an ri wäy. *Sobre la piedra de moler se hace la masa para hacer la tortilla. Nuka' ja ri' ri nike'en el ri nintij qa. Mi muela es la que muele lo que me como. Chuwäch ri ka' nike'ex wi ri tz'o'. En la piedra de moler se muele el nixtamal. Ab'äj, samajb'äl.*

Ka'aj S.Inv. Nuka'aj. Rancho, jacal.

Ka'aj ja ri' ri jay k'in ruwi'. *Rancho es la casa con techo de paja. Ri ka'aj k'in ruwi', ko'k ruxe'. El rancho tiene techo de paja y pared de bajareque. var. Mo'k. Jay.*

Ka'i' NC. Dos (2). Chi e ka'i' y eb'enwoyoj, ka' ri' xb'apon ri jun. *A los dos los llamé, entonces llegó uno. Ka'i' achi'a' nkikamisaj ki' chi tze'en. Dos hombres se matan de la risa. Ka'i' rupaläj. Sospechoso: hipócrita, de dos corazones. Ajlab'äl.*

Ka'i' ch'umil SCL. Ojitos de María, (estrellas pequeñas, unida una a la otra). Ch'umil.

Keb'äl (keb'ël) P. Xkeb'e', xukeb'eb'a'. Embarrado. Ke la' apo keb'äl jub'a' ch'ab'äq pa b'ey. *Allá está embarrado un poco de lodo en el camino. Keb'el raqän pa ch'ab'äq täq xb'apon. Embarrado en lodo llevaba el pie cuando llegó. var. Keb'el. var. Tz'eb'äl, xaq'äl. K'o'jlen.*

Keb'eb' VI. Nikeb'eb'. Lodo chicoso desplazándose. Nikeb'eb' ri ch'ab'äq ntel pe pa (Ixkanul) b'olej Junajpu. *Lentamente se desplaza la lava que sale del volcán de Agua.*

Keb'ekik Adj. D. Pegajoso, baboso, lodoso. K'o jun chiköp yalan keb'ekik ruk'axäj. *Hay un animalito de baba muy pegajoso. var. Kenekik, kalakik.*

Keb'enik VT. Keb'exik, ninkéb'. Embarrar. Xinkéb' pe nuxajab' pa tz'il. *Embarré mis zapatos en el estiércol. Keb'e. var. Kub'unik, kelenik. Keb'.*

Keb'inik (keb'enik) vt. Keb'ixik, ninkeb'ij. *Machacar una vez. Casi deshacer con un golpe. Achi'el rukeb'ixik jun xkoya'. Como machacar un tomate. Xinkeb'ij nutza'n chwa che' pa q'equ'n. Me golpeé la nariz con un palo en la oscuridad. Keb'i. Keb'ikik. Bien maduro, muy golpeado, bien gorda. Keb'eko'. Ponerse muy suave por el golpe, destriparse algo. Keb'eka'. Machacar seguido. Keb'eb'ej. Machacar con ganas, sin levantar el instrumento para machacar. Këb'.*

Kej Adj. Rukejul, xkejür, (xkejär). *Bruto, estúpido, caballo. Kan at kej majun nawak'axaj ta. Eres un caballo, no entiendes. Rukejul nib'anun chi re la ala' man nuni maj ta tzij. Por estupidez del muchacho que no obedece los consejos.*

Kej Ap. Quej (apellido de Tecpán G.). Keja'. *Los Quej. Ruka'n b'i'aj.*

Kej s.Inv. Nukej. *Caballo, bestia. Ri kej awäj k'o kaji' raqän, ri rusamaj ri kej nreraj ejqan. El caballo es un animal doméstico que tiene cuatro patas, su trabajo es acarrear carga. Ri nukej yalan nejqa'n. Mi caballo carga bien. Kowläj kej. Mula. Runaq' ruwa kej. Castaño. Var. Kowläj kej. Awäj, chiköp.*

Kel Nom. Miguel. B'i'aj.

Ke la' Dem. Así (se usa al estar señalando). *Allá. Ke la' nab'an chi re, achi'el la jun la'. Así lo hacés,*

como eso.

Kelenik vt. Kelexik, ninkel. *Cubrir una superficie con líquido. Takela' pa achub' richin ntz'ane' kan. Echale saliva para que quede pegado. Var. Kub'unik, keb'enik. Var. Kilinik kel. Kelonik (kilinik) vt. Keloxik, ninkel (ninkil). Frotar, pasar. Pintar, embarrar. Iwir xinkel ri aq'on chinupaläj. Ayer me pinté la cara con la medicina. Kil.*

Kem (ken) Inv. Nukem, nuken. *Tejido. Chwa'q ninwelesaj ri nukem. Mañana voy a terminar de hacer mi tejido. Rukem ri ixöq pa ka'i ik' nrelesaj. El tejido de la mujer se saca en dos meses. Tzyäq.*

Kema' Inv. Nukema'. *Espada, (palo ancho que se usa para tejer). Ri kema' yalan nk'atzin chi ke ri ixoqi' yekemon. La espada les sirve mucho a las mujeres que tejen. Kem, kem. Che', samajb'äl.*

Kemonel s.Agen. Nukemonel. *Tejedor. Ri nukemonel ruyon jukumaj noqa. Mi tejedor siempre llega temprano. Ri kemonel yalan jeb'el nch'akon. El tejedor gana muy bien. Winäq.*

Kemonik vt. Kemoxik, ninkëm, ninkën. *Tejer. Chwa'q ninkem jun nuximb'al. Mañana voy a tejer una mi faja. Ri ixöq xukem jun nukamxa'. La mujer me tejó una camisa. Kem. Ken.*

Kenäl (kenël) P. Xkene', xukeneb'a'. *Objeto pegajoso adherido a una superficie. Pa täq q'ayis kenäl sib'iläj kenke'x. En los montes hay mucha baba de buey. Kenekik. Gelatinoso. Keneköt, nikeneköt. Andar de la babosa. Keneko', nikeneko'. Ponerse pegajoso o gelatinoso. K'ojlem. Ken.*

Kenekik Adj.D Pegajoso, gelatinoso. Ri q'ol yalan kenekik. *La trementina es muy pegajosa. Achi'el ri q'olib'al tzakon. Como el almidón cocido. Var. Keb'ekik, kalakik.*

Kenēn vi. Nikenēn. Pegajoso o baba adherible. Ch'anin xkenen pe ri ruya'al ichaj. *Rápido se puso gelatinoso el caldo de hierbas. Keneko'. Ponerse gelatinoso. Keneköt. El andar de la babosa.*

Kenen jut SCL Babosa. Ri kenen jut xa b'a kuchi niq'ax wi nuya' kan ruchub'. *Por donde quiera que pase la babosa deja su baba. Jut, chiköp.*

Kenke'x S.Inv. Nukenke'x. Baba de buey (hongo blanco un poco gelatinoso, comestible). Oköx. Q'utumal.

Keq (kāq) Adj. Rukeqal, rukaqal, xkeqär, xkaqir. Rojo. K'o oköx këq yetzu'un. *Hay hongos que son bien rojos.*

Keq'eka' vtD. Ninkeq'eka'. Forma particular de comida colectiva sobre la piedra de moler. Puyar constantemente el ganado. Jo'ok kiwäch ri wakx,

nikeq'ekä'x kipan chi che'. *Pobre los bueyes, cómo les puyan el estómago con palo. Keq'.*

Keq'enik vt. Keq'exik, (keq'ik) (ninkëq'). Puyar, dar puyones con objetos no muy puntiagudos. (Xinkëq') rupam ri wakx chi jun che'. *Le di puyones al estómago del ganado con un palo. (Xinkëq') jun che' chi rupan jun aq. Yo puyé un coche con un palo. Keq'eka'. Puyar seguido, forma de comer sobre la piedra de moler. Var. Keq'onik, keq'unik. Këq'.*

Keq'inik vtD. Keq'uxik, ninkeq'ij. Tropezar. Golpe no muy fuerte. Xinkeq'ij ri waqän chwäch ab'äj. *Me tropecé en la piedra. Keq'i. Var. Paq'inik. Këq'.*

Keq'unik vtD. Keq'uxik, ninkeq'uj. Ensartar. Xinkeq'uj jun ch'ich' chi ruqül jun wakx. *Ensarté la puya en el pescuezo del toro. Keq'u. Var. Ch'ikunik, keq'onik, keq'enik. Këq'.*

Ke ri' Par. Así (no señalando la forma o manera de hacer algo). Allí, partícula que varía su significado según su combinación con otras. Ja', ke ri' nab'an chi re. *Sí, así lo hacés. Man tab'ij ke ri'. De nada.*

Ke ta la' Par. Que fuera así, ojalá fuera así (señalando el objeto) comparando con el otro objeto, frase comparativa. Ke ta la' ri xinwajo'. *Así lo hubiera querido yo.*

Kewuj Inv. Nukewuj. *Planta medicinal que se encuentra en tierra fría.*
Aq'om, (aq'on) q'ayis.

Ke' Adv.N No. Este. Ke'. *Se utiliza casi con el sentido de "no me digas", podríamos llamarle como expresión de duda sorpresiva.*

Ke'enik vtD. Ke'exik, (ke'ik), ninke'ej. *Moler.* Taq ninke'ej el ri tz'o' yalan yikos. *Me canso mucho, al moler el nixtamal.* Yin xinke'ej ruwi jub'a' tz'o'. *Yo molí un poco de nixtamal.* Ke'e. Var. Jok'onik, chaqonik, waqonik, tzi'inik. Ke'.

Ke'en (ke'n) S.Inv. Nuke'en. *Masa.* Ri nuke'en yalan ya', majun kan ta ütznapon. *Mi masa está muy aguada, casi no se puede tortear.* Ixin, wäy.

Ke'x Ap. Quex (apellido de Tecpán G. Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Kichikik Adj.D. Desordenado, alborotado. Taq nib'an nimaq'ij pa jun jay, yalan kichikik nub'an kan. *Cuando hacen una fiesta en una casa, queda muy desordenada.* Var. Sub'usik, b'utzub'ik.

Kichil P. Xkiche', xukichib'a'. *Cosa manchada, desordenado.* La ixöq la' kichil rulaq pa rachoch. *En la casa de esa mujer están sus trastos muy desordenados.* Kichil kichil rupan ri jay taq xinapon. *Toda alborotada estaba la casa cuando llegué.* Kich k'ojlen.

Kichonik, (kichinik) vt. Kichoxik, ninkich. *Alborotar, desordenar. Embarrar, manchar.* Iwir xinkich kan ronojel pa wachoch. *Ayer dejé todo desordenado en mi casa.* Jun q'abarel xtzaq pa ch'ab'äq, xukich ronojel ri rutzyaq. *Un bolo se cayó en el lodo y se manchó toda la ropa.* Kich.

Kiköj Adj. Medio dulce. Ma ützn ta ri kiköj q'or. *No es bueno el atol medio dulce.*

Kikotem (kikoten) S.Inv. Nukikotem, nukikoten. *Alegria, contento.* Pa jun nimaq'ij k'o yalan kikoten. *En una fiesta hay mucha alegría.* K'o kikotem chi rachoch ri nuchaq'. *Hay alegría en la casa de mi hermano.*
Var. Kikoten Ant. B'is.

Kikotemal S.Inv. Nukikotemal. *Alegría, felicidad.* Yalan k'atzinel chi k'o kikotemal pa jun jay. *Es muy importante que haya felicidad en una casa.*

Kikotenik vi. Kikotem, yikikot. *Estar contento.* Janíla (yalan) yikikot roma xinlök' jun nukamxa'. *Estoy muy contento por haber comprado una camisa.*

Kik' SAS. Nukik'el. *Sangre.* Taq oj k'äs, nib'yaj ri qakik'el pa qach'akul. *Cuando estamos vivos, circula la sangre en nuestro cuerpo.* Ri kik' k'o pa qach'akul käq (keq) rutzub'al, (rub'onil). *La sangre que está en nuestro cuerpo es de color rojo.*

Ya'.

Kilonik vt. Kiloxik, (kilik), ninkil. *Frotar, pasar, pintar.* Taq nib'an jun weqoj rik'in wuj, nikil (nikel) ri q'olib'al chwäch richin nuq'olij ri'. *Cuando hacen un adorno de papel, se frota el pegamento en el papel, para que se pegue.* Kilika'. *Frotar varias veces.* Killilej. *Frotar sin levantar la mano.* var. B'ilonik, malonik. Kil.

Kinäq' scv. Nukinaq'. *Frijol, riñón.* Ri kinäq' k'iy ruwäch: k'o q'ëq', k'o säq chuqa' k'o ri käq (keq). *Hay varias clases de frijol: negro, blanco y colorado.* K'alantun kinäq'. *Frijol riñón.* var. Jaws, aws. Kinäq', tiko'n.

Kiq'ij anima'i' sds. *Día de los difuntos (2 de noviembre).* Pa kiq'ij anima'i' ri winäq yeb'ekiq'ejela' ri kamnaqi'. *En el día de los fieles difuntos la gente visita a los muertos.* Pa kiq'ij anima'i' yalan nokusäx ri parutz'. *Para el día de los difuntos se usa mucho la flor de muerto.* Nimaq'ij.

Kiranik vtd. Kiraxik, ninkiraj. *Regar granos.* Xinkiraj jun chakäch ixin. *Regué una canasta de maíz.* Ri rukiraxik ri ixin man k'ayew ta, ja k'a ri rumolik yalan k'ayew. *Regar el maíz es fácil, pero juntarlo es muy difícil.* Kira. Kirirej. *Regar granos.* kiraj ri'. *Reventarse: flor o cosa por cocerse.* Kír,

Kirikik Adj.D. *Desmoronoso, como*

tierra, pan etc. Mal amarrado. Ri ulew choj kirikik man k'ayew ta rusamajixik. *La tierra desmoronosa es fácil trabajarla.* Sinón. B'atz'ab'ik.

Kirinik (kironik) vt. Kirixik, ninkir. *Desatar.* Paq'ij ninxim ri nutz'i', chaq'a ninkir kan. *De día amarro a mi perro y de noche lo desato.* Ninkir rukolo' ri nukej. *Voy a desatar el lazo de mi caballo.* var. Isq'opinik, esq'opinik. Kir.

Kirir (k'iril) vi. Nikirir. *Caer polvo de alguna rama de árbol.* Ruido que produce el polvo o tierra al hacer contacto con las hojas. var. Chikik.

Kis s.inv. Nukis. *Excremento. Palabra algo formal.* Kikis ri aq, wakx yalan nuto' ri tiko'n. *El excremento de los marranos, pollos, bestias y vacas es bastante nutriente para las siembras.* Sinón. Achäq.

Kis ch'umil sds. Rukis ch'umil. *Gusanos que siempre se encuentran en grupos, algunos dicen que es excremento de las estrellas, meteorito.* Ri rukis ch'umil nich'ich'an kij pa q'equ'n. *Estos gusanos brillan en la oscuridad.* Jut, chiköp.

Kisib'al (kisb'al) scv. Nukisb'al. *Culo, excusado.* Chi wachoch k'o jun nukisib'al. *En mi casa tengo un mi excusado.* Sinón. Achäq'b'al, ruxkin jay. var. Achäq, xut'. Ch'akulaj.

Kisinik vi. Kisinin, yiki. Sinón. *Defecar, excretar.* Täq nikisin ri par

yalan ruk'ok'ol. *Cuando defeca el zorrillo apesta mucho.* var. Kis, achäq, chulunik. Sinón. Toronik, pamajnik.

Kisinik vtd. Kisixik, ninkisij. *Defecar sobre algo.* Taq yarukisij ri k'üch, yalan man jub'a' üt. *Cuando defeca el zope sobre uno, es muy malo.* Yin xirukisij k'uch ruma ri' man jun achike üt ntel chi nuwäch. *Me ha cagado el zope (maleficio) por eso nada me sale bien.* Kisi. Sinón. Pamajnik, toronik. Kis.

Kisiy s.Agen. *Defecador.* Winäq.

Kisi'y s.Inv. Nukisi'y. *Insecto pardo como escarabajo pequeño que hiede mucho.* Chikop.

Kitata' kirijil sds. *Anciano formal o encargado de dirigir a un grupo.* Yalan k'atzinel kitata' kirijil ri k'utunela'. *Es muy importante el encargado entre los pedidores de una muchacha.* Winäq.

Kite' äk' (kaxte'l) sds. Kite' wäk'. *Gallina adulta.* Ri kite' äk' nsaqmolob'an. *La gallina pone.* Awäj, chiköp, äk'.

Kite' kumätz sds. *Escorpión.* Es de la familia de las culebras. Ri kite' kumätz k'o kaji' raqän. *Este reptil tiene cuatro patas.* Sinón. Tzanq'or. Chiköp, kumätz.

Kite' tz'i' sds. *Perra adulta.* Ri kite' tz'i' ja ri' ri rachb'il ri achij tz'i'. *La perra es la hembra del perro.* Chikop, awäj.

Kiy ssp. Rukiy. *Dolor producido por algo.* Yalan rukiy ri jub'ik xik'a'y. *Da mucho dolor un varejonazo.* var. Q'axon.

Kiy vt. Ninkiy. *Cabecear la ubre, propio de los mamíferos.* Achi'el nub'an jun alaj wakx chi re rutz'um rute', nukiy. *Como hace un temero a la ubre de su mamá, cuando mama la cabecea.* Kiy.

Kiyanik (kiyunik) vtd. Kiyaxik, ninkiyaj, ninkiyuj. *Menear un árbol, mover un árbol.* Yin yitikir ninkiyaj jun nimache'. *Yo puedo mover un árbol grande.* Kiya. var. Kiyunik. Kiy.

Kiyikik Adj.D. *Lanudo: perro.* Yin k'o jun nutz'i' kiyikik rij. *Yo tengo un mi perro peludo.* var. Patzapik. Kiy.

Kiyil (kiyan) p. Xkiye', xukiyib'a'. *Bien cargado: un árbol de fruta.* Muy remendada: una ropa. Achi'el taq kiyil ruwäch jun tra's, jun oj, jun k'oxk'ob'äl. *Es como cuando está bien cargado un duraznal, un aguacatal o cerezal.* Kan kiyil ri nukaslon chi k'ojob'äl. *Todo haraposo lleva su pantalón.* Jukiyaj. *Un grupo de frutas o un racimo.* Kiy. K'ojlen.

Kiyonik vi. Kiyonen, nikiyo. *Menear la carga una bestia, moverse las olas.* Konojel ri che' xekiyo ruma silonel. *Todos los árboles se menearon por el temblor.* Sinón. Yikonik.

Ki' Adj. Ruki'il, xki'ir. *Dulce, sabroso, delicioso. Ri kab' jeb'el ki'. El confite es bien dulce. Jeb'el ki' ninna' ri q'utu'n. Me gusta mucho la comida bien sabrosa.* Ant. K'äy. Var. Kab'.

Ki'ch S.Inv. Nuki'ch. *Persona con un dedo de más, en la mano o pie. La jun ixöq la' ki'ch. Esa mujer tiene un dedo de más. Winäq ri waqi' ruwi' raqän. Persona que tiene seis dedos en un pie. Winäq.*

Kob'öb' VI. Nikob'öb'. *Estar resbaloso, jabonoso o ligo. Achi'el xab'on taq ch'eqël) nikob'öb'. El jabón cuando está mojado es resbaloso. Kob'oko'. Ponerse resbaloso alguna cosa. Kob'oka'. Frotar algún objeto resbaloso.*

Kob'öl P. Xkob'e'e, xukob'ob'a'. *Enjabonada: una cosa, ligoso, jabonoso. Algo como al deshacerse el jabón. Ri nuxab'on kob'öl pa ya'. Mi jabón está ligoso en el agua. Kob'oko'. Ligoso, jabonoso. Ponerse resbaloso alguna cosa.* Var. Kub'ül. Köb'. K'ojlen.

Kob'onik VTD. Kob'oxik (kob'ik), ninköb'. *Frotar cosa jabonosa o ligosa. Achi'el rukob'ik ri xab'on. Como frotar el jabón. Kob'oka'. Frotar alguna cosa jabonosa o ligosa.* Var. Kub'unik. Köb'.

Kochinik VTD. Kochixik, ninkochij. *Recibir regalo u obsequio. Kochinik ja ri' ri taq k'o nisipäx chawe.*

Recibir regalado es cuando te dan alguna cosa. Yin xinkochij jun wa'in rik'in jun achin. Un hombre me regaló comida. Kochl, koch.

Koch'onik VT. Koch'oxik, ninköch'. *Aguantar, soportar. Yin yalan xinköch' janipe ri xb'an pe chi we. Yo aguanté mucho todo lo que me hicieron. Yin ninköch' man yiwa' ta jub'ey. Yo aguanto no comer una vez. Janíla (yalan) xinköch' ri wixjayil taq xchapon chi we. Toleré mucho a mi mujer, cuando me regañó. Sinón. Kuyunik. Var. Joyowanik, wäch, köch'.*

Koch'otajik scv. Nukoch'otajik. *Salvación, perdón. Yalan nimakikoten ninoj pa kánima ri nikil ri koch'otajik. De gran alegría se llena el corazón de los que alcanzan el perdón.* Var. Kolotajik.

Köj Ap. Coj. Koji', Coj. Ruka'n b'i'aj.

Köj S.Inv. Nuköj. León. Iwir xsik'in jun k'öj chuchi' k'echelaj. *Ayer rugió un león a la orilla de la montaña.* Var. Kojk'oy. K'uxunel, chiköp.

Kojk'oy scs. Nukojk'oy. *Micoleón. Ri taq koj'oj jantape' yewär pa ruwi che'. Los micoleones siempre se mantienen durmiendo sobre los árboles. Chikop.*

Kojöl S.Inv. Nukojöl. *Espacio, distancia. Ri chi wachoch k'a pa tinamit yalan näj rukojol. De mi*

casa al pueblo es larga la distancia.
 Rukojolil q'ij, rukojolil. *Su espacio, su distancia. Trabajo extra.* Koj

Kök s.Inv. Nukök. *Tortuga.* Ri kök ronojel b'aq ri xe rupan, chuqa' ri rij. *El pecho y la espalda de la tortuga, son sólo hueso.* Kök nib'ix chire ri jun chiköp b'aq ri rij. *Tortuga se le dice al animal que su concha es puro hueso.* Chiköp.

Kokanik vtd. Kokaxik, ninkokaj. *Robar, hurtar. Regar con palo, cercar.* Junab'ir xinkokaj pe jun nuxtan ke la' Xelaju'. *Hace un año me traje robada a una muchacha de allá de Xela.* Sinón. Eleq'anik, mach'anik. Kok.

Koköj Adj.P. *Pequeños.* Ri koköj täq saqmolo' man niloq' ta. *Los huevos pequeños no los compran.* Ant. Chawon, nima'q. Sinón. Ch'uti'q.

Kok' Adj. Rukok'il, xkok'ir. *Fino: alguna cosa molida. No fino en calidad.* Jeb'el kok' ri k'äj. *Está bien fino el pinol.* Ant. Chaqoj. Sinón. Nij.

Kok'inik vtd. Kok'ixik, ninkok'ij. *Afinar al moler.* Nab'ëy xukok'ij ruke'en ri ixöq k'a ri xupön. *Primero afinó la masa la mujer y después la torteó.* Ninkok'ij na ri nuke'en. *Voy a refinar mi masa.* var. Ke'enik, tzi'inik, chaqonik, kok'.

Kok'in (kok'in) s.Inv. Nukok'in. *Bola de masa ya preparada para tortear.*

Ninqäj wo'o akok'in xtu. *Me prestó cinco bolas de masa.* Wäy.

Kol s.Inv. Nukol. *Col, canasta cuadrada hecha de pie de avena.* Re kol yalan nım ruwäch ri rupach'uxik, jeb'el k'a nitz'intz'ot. *Esta canasta tiene muy anchas las trenzas y es bien brillante.* Chakäch. K'ojlib'al.

Kolajnik vi. Kolajnen, yikolaj. *Terminar de comer.* Ri jun qachib'il ch'anin xkolaj. *Un compañero luego terminó de comer.* Kola. Kol.

Kolanik (kolajnik) vtd. Kolaxik, ninkolaj. *Terminar, acabar.* Chwa'q ninkolaj ri nusamaj. *Mañana termino mi trabajo.* Kola. Sinón. K'isinik, pulanik. Kol.

Kolob'al (kolab'al) scv. Nukolob'al. *Refacción. Largo del lazo que se le deja a un animal.* Taq yib'e pa samaj k'o re nink'wa'j nukolob'al. *Cuando voy al trabajo a veces llevo refacción.* Wäy.

Kolob'enik (kolab'enik) vtd. Kolob'exik, ninkolob'ej, ninkolab'ej. *Refaccionar.* Xa xe xukolob'ej ruway ri achin jun q'ij. *Sólo refaccionó el hombre en todo el día.* Kolob'e. Kol.

Kolonel s.Agen. Salvador, el que salva y especialmente Jesús. Ri qakolonel xkän quma röj. *Nuestro Salvador murió por nosotros.* Kolonela'.

Salvadores. Winäq.

Kolonik vt. Koloxik (kolik), ninköl. *Salvar, rescatar, recobrar.* Jun ak'wal xuköl ri rute', manäq xch'ay ta. *A un niño lo salvó su mamá y no le pegaron.* Taq b'a ma xijiq' pa ya', xiruköl ri nunimal. *Cuando casi me iba a ahogar, me salvó mi hermano mayor.* Yin xinköl kan ruk'aslen jun ti äk' pa ruq'a' jun xik. *Yo salvé la vida de un pollito de las garras de un gavilán.* Köl.

Kolotajik scv. Nukolotajik. *Salvación.* Ruch'ab'äl ri Tata'ixel nusüj kolotajik. *La palabra del Padre Eterno ofrece salvación.* var. To'onik. Kol.

Kolo' ap. Colo (apellido de Tecpán G. Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Kolo' s.inv. Nukolo'. *Lazo.* Ri ch'iwu' (ch'iyu't) kolo' k'an ukunäq, nch'aj, k'a ri nib'al. *El lazo es hecho de maguey, se limpia, después se tuerce.* Ri wakx yexim rik'in nima'q kolo'. *El ganado se amarra con lazo grande.* K'an, samajib'äl.

Konenik vto. Konexik, ninkonej. *Llevar alguna cosa cabeza.* Achi'el rukonexik ri paxb'äl ab'äj. *Como llevar la almagana.* Kone. Konokik. *Cabezón.* Konoko'. *Hacer ruido al caer algo cabezón.* Konoka'. *Dar golpes a, o con algún objeto cabezón.* Kon.

Konöl (konan) p. Xkone', xukonob'a'. *Cosa cabeza.* Xe ruwi' ri kumätz' konöl pe chi ruch'i' ri jül. *Sólo la cabeza de la culebra está fuera del hoyo.* K'o'jlen.

Kopij vi. Nikopij. *Disminuirse.* Irse a. Pa waqi' ik' jeb'el xintz'et ri nujal xkopij qa. *En unos seis meses noté bien que mi maíz se fue acabando.* var. Ch'ub'.

Kopixik vt. Kopixik, ninkopij (ninkop). *Golpear con la punta de alguna cosa larga como palo; bajar algo con la punta de alguna cosa larga.* Ninkopij chi che' ruwäch ri tra's. *Voy a bajar con la punta del palo las frutas del duraznal.* Xenkop ri perx chi xeb'eqa pe. *Puyé las peras para que cayeran.* Kopi. var. B'ujunik. Köp.

Kopokik Adj.D Alta: una persona. Mal hablada: una persona. E k'o winäq yalan kopok'ik yech'o'n. *Existen personas que son muy mal habladas.* Kopi. sinón. Papik. Kopöl p. Xkope', xukopob'a'. *Parada: persona en la calle.* Jun q'ij xkope' ri xtän pa b'ëy. *Todo el día estuvo parada la muchacha en la calle.*

Kopokik. Alta: una persona mal hablada. Kopoko'. *Ponerse alto.* Jukopaj. *Una cosa muy alta.* K'o'jlen.

Koqolajay (kaqolajay) s.p. Trueno de la tempestad. Kow xq'ajan ri koqolajay. *Se oyó muy fuerte la*

tempestad. var. K'uk'un. Q'ajanil.

Koqolajay, nukoqolajay *Lechuguilla, lechuga silvestre.* Ri koqolajay jun ichaj chuqa jun aq'on. *La lechuguilla es una hierba medicinal.*

Koq'onik vt. Koq'oxik, (koq'ik), ninköq'. *Puyar.* Ri jun ala' xiruköq' chi che'. *Un muchacho me estuvo puyando con un palo.* Taq yekamsäx ri karnel, (chi'j) nkoq'ix kiquil chi ch'ich'. *Cuando matan a las ovejas, les puyan el pescuezo con cuchillo.* Koq'oka'. *Puyar seguido.* var. Koponik, tzoq'onik, saq'onik, soq'onik. Köq'.

Koral s.inv. Nukoral. *Corral.* Ri äk' ri aq e k'o pa jun koral. *Las gallinas y los marranos están en un corral.* sinón. Ko'k. *Corral (nahuatl)* Koralinik vtd. Koralixik, ninkoralij. *Cercar.* Xinkoralij ri nuxoral chi qejoj. *Cerqué mi sitio con palos.* Korali. sinón. Kokanik. *Encorralar.*

Korals snP. *Coral, culebra de dos colores: negro y amarillo.*

Korokik Adj. D. *Flojo.* Yalan korokik chik jun wey. *Muy flojo está un mi diente.*

Koröl koran P. Xkore', xukorob'a'. *Flojo.* Jumül koröl ri wejqa'n. *Mi carga está bien floja.* Yalan korokik chik jun wey. *Ya está muy flojo mi diente.* Yalan ch'anin xkoroko' ri nuko'k ri xinb'än. *Muy luego se*

aflojó mi cerco que hice. Koroko'. *Aflojarse, desocuparse.* Koroköt. *Hacer ruido algo que va flojo.* Ant. Jitz'il. Kör, k'ojlel.

Koronik vt. Koroxik, ninkör. *Arrancar, aflojar, mover.* Ronojel ri kuta'n yenkör pa nusamaj. *Todos los troncos los arranco en mi trabajo.* Xenkör q'aynäq täq rey ri achin. *Moví los dientes podridos a ese hombre.* Korolöj. *Hacer ruido al aflojar algo medio pálido* var. Silonik. Kör.

Koropinik vtd. Koropixik, ninkoropij. *Desatar, desenredar, dar largo al lazo de un animal.* Ayuda de un zajorin a alguien que tiene un mal. K'a ja ri iwir xinkoropij ri nuwakx. *Hasta ayer desaté mi ganado.* sinón. Kirinik, kor.

Kos vi. Yikos. *Cansarse.* Yin taq yikos man ninrayij ta chik yib'jin. *Yo cuando me canso no me dan ganas de caminar.* Janila (yalan) xikos pe ri pa juyu'. *Regresé muy cansado del monte.*

Kosik scv. Nukosik. *Cansancio.* Taq xinuxlan b'a', xel el ri nukosik. *Cuando descansé un poco, se me quitó el cansancio.* Ri kosik nuya' awaran. *El cansancio da sueño.*

Kot s.inv. Nukot. *Águila, halcón.* Kot nib'ix chire ri jun chiköp xk'oje' ojer, ri yerutij winäq. *Águila se le decía a un animal que existió antes y que se comía a la gente.* Nib'ix chi ojer xk'oje' jun kot ka'i'

rujolon (ruw'i'). *Dicen que antes hubo un águila de dos cabezas.*

Kotokik Adj.D. *Torcido: objeto rollizo.*
Yalan kotokik xel ri nuche'. *Muy torcido salió mi árbol.* La jun che' la' kotokik roma ri kaq'iq'. *El árbol está encorvado por el aire.* Sinón. B'usb'ik, b'ak'ab'ik. Var. Sotosik.

Kotöl P. Xkote', xukotob'a'. *Encorvado, doblado.* Ri che' kotöl roma ri kaq'iq'. *El árbol está encorvado por el aire.* Ri jun che' nim raqän yalan kotokik. *El palo largo está muy encorvado.* Ri uk'a' yalan kotokik ri ruq'a'. *El madrón tiene muy encorvadas las ramas.* Sinón. B'usul, b'ak'al, v. q'ochöl. Köt, K'ojlen.

Koton S.Inv. Nukoton. *Saco, chaqueta.*
Ri koton nk'atzin janíla janina taq k'o tew. *El saco sirve mucho cuando hay frío.* Tziyäk.

Kotonik vt. Kotoxik, kotik, ninköt
Doblar, torcer. Taq xinköt ri ch'ich' xq'aj jumül. *Cuando torcí el hierro, de una vez se quebró.* Var. B'usunik, q'ochonik, b'otonik. K'ot.

Kotz'ijan vi. Nikotz'ijan. *Florear, florecer.* Yalan nik'asäs taq nikotz'ijan ri ronqs. *Es muy alegre cuando florea el rosal.* Sinón. Sijan.

Kotz'i'j S.Inv. Nukotz'i'j. *Flor.* Ri kotz'i'j yalan jub'ül ruxla'. *Las flores tienen un olor muy agradable.*

Ri nukotz'i'j xyamayo' qa. *Mi flor se marchitó.* Kotz'ijal. *Flor de...* Kotz'ija'. *Flores (piropo a muchachas).* Kotz'i'j, q'ayis, tiko'n.

Kotz'i'j S.Inv. Nukotz'i'j. *Novia,*
Ri xtän najowäx ruma ri ala' nib'ix kotz'i'j chi re. *La muchacha que es enamorada por un joven se llama novia.* Var. Metz', xar, k'an. Winäq.

Kotz'i'j S.Inv. Nukotz'i'j. *Placenta.*
Candela. Ceremonia Maya. Ri pa taq nimaq'ij ruyon nintz'ij nukotz'i'j. *En las fiestas siempre prendo mi candela.* Ri ajq'ija' jantape' nkib'än kotz'i'j. *Los sacerdotes Mayas siempre celebran ceremonias.* Ch'akulal.

Kotz'öl P. Xkotz'e', xukotz'ob'a'.
Acostado. Jun q'ij xikotz'e' roma ruq'axomal nupan. *Me acosté todo el día por el dolor de estómago.* Ri yawa'i' jantape' e kotz'öl. *Los enfermos siempre están acostados.* Kotz'olen. *Acostada.* Ant. Pa'el kotz'. Var. Pok'öl.

Kotz'olb'enik vtd. Kotz'olb'exik, ninkotz'olb'ej. *Dormir sobre algo.*
Taq nakotz'olb'ej aq'a' taq yawär yalan nikos. *Cuando uno duerme sobre un brazo, se cansa mucho.* Var. Warab'ej. Kotz'ol.

Kow Adj. Rukowil, (rukowilal)
xkowir. *Duro, fuerte, valiente, recio.*
Ri wulew yalan kow. *Mi terreno es*

muy duro. Ri nuchaq' yalan kow. Mi hermano menor es valiente. Kowin. Durable. Kowlāj achin. Hombre saludable. Kowlāj q'ij. Día fuerte. Am. B'iyul, b'uyül. Var. Ach'i'y.

Kowenik vtD. Kowexik, ninkowej. *Llevar guacal vacío. Ri ojer kan, jun xtān nukowej el rae'n pa k'ayb'äl. Anteriormente una patoja se llevaba vacío su guacal al mercado. Kow.*

Kowil s.Inv. Nukowil. *Testículos. Pa ri'j ik' nelesāx kikowil ri aq, tz'i', kej, wakx, ch'āqa chik je'. En luna llena se les sacan los testículos a los marranos, perros, bestias, ganado y demás. Ri achin man kow ta wi nakajij ri rukowil. El hombre no aguanta si le golpean los testículos. Ri rukowil ri kej yalan e chawon. Los testículos de caballo son muy grandes. Sinón. Ab'aj. Var. Naq'. Ch'akulaj.*

Kowirisanik vtC. Kowirisaxik, ninkowirisaj. *Endurecer, hacerle fuerte a una persona. Ri raqān ikāj xukowirisaj pa nuq'a'. El cabo del hacha endureció la palma de mi mano. Kowirisa. Kow.*

Kowlāj kej scl. Nukowlāj kej. *Mula. Ri kowlāj kej yalan ruchuq'a'. La mula tiene mucha fuerza. Ri kowlāj kej manāq nalan ta. La mula no cria. Var. B'ur. Awāj, chiköp.*

Kowokik Adj. D. *Vacío, hueco. Xsipāx jun woj chōj kowokik rupan. Me*

regalaron un aguacate que es hueco de adentro.

Kowöl p. Xkowe', xukowob'a'. *Vacío y boca arriba: un objeto. Chōj kowöl ri aqe'n chwajay (chi ruwajay). El guacal está vacío en el patio. Kōw.*

Koxöl (koxan) p. Xkoxe', xukoxb'a'. *Parada: una persona de corte alto. La jun ixōq xukoxb'a' el ri rūq. Esa mujer se llevó puesto su corte alto. Koxkik. Corto: falda, vestido. Sinón. Ch'oxol, kōx.*

Koxpin vi. Nikoxpin. *Sobresaltarse por hacer o querer algo, estar alegre, saltar, brincar. Xkoxpin ri achin taq xinb'ij chi re chi yojb'e yan. Se sobresaltó el hombre cuando le dije que ya nos íbamos. Nikoxpyaj, nik'oxpiyaj. Estar alegre o contento.*

Koxpinik vi. Koxpinen, nikoxpin. *Salpicar el agua, brincar. Achi'el taq nitix ri ya', nikoxpin. Cuando se riega el agua, salpica. Koxpi.*

Koxtar s.Inv. Nukoxtar. *Saco, costal. Ri koxtar juley wi ch'iwu (ch'uyu't) ukunāq. El saco es hecho de una especie de maguey. K'ojlib'äl, k'an. Costal.*

Koxtilix s.Inv. Nukoxtilix. *Costilla. Taq xitzaq xinq'āj ri nukoxtilix. Cuando me caí, me quebré la costilla. Sinón. K'alk'a'x, Ch'akulal. Costillas.*

Koyinik vtD. Koyixik, (koyik),

ninkoyij. *Golpear una cosa como hule.* Xinkoyij chi ab'äj ri jun ojer kumätz. *Le di un golpe con una piedra a una culebra muy vieja.* Xirukoyij pe ri wachb'il taq xiwirku'r (xinyuxku'r) qa. *Me codeó mi compañero cuando cabeceé.* Koyi. Koyoko'. *Recibir un golpe con una cosa como hule.* Köy.

Koyopa' snr. *Relámpago.* Ri koyopa' manäq koqolajay ruk'wa'n. *El relámpago no lleva truenos.* Ri koyopa' jeb'ël natz'ët ri chaq'a', nisaqti'e' juramaj. *El relámpago se puede ver bien en la noche, cuando se aclara un momento.* Q'aq'.

Ko' s.inv. Nuko'. *Correa de red. Lazo o pita para cerrar una red.* Ruko' ri nuya'l xk'oqpitäj. *Se reventó la correa de mi red.* K'an.

Ko'k s.inv. Nuko'k. *Corral, cerco, jaula.* Ri ko'k nk'atzin chi yek'oje ri äk' chupan (chupam). *El corral sirve para que estén las gallinas adentro.* Ri wumül xanimäj el ri pa ruko'k. *Mi conejo se huyó de su jaula.* var. Koral. Che'.

Ko'öl adv. m. Poco. Xa ko'öl ok ri poqk'i'tz ninwajo'. *Sólo quiero un poco de aguardiente.* K'a yalan ko'öl na ri ti nukej. *Todavía es muy pequeño mi caballito.* Yalan ko'öl ok ri nukamixa' xinlōq' pan Armita. *Es muy pequeña mi camisa que compré en la capital.* Ko'öl ruk'u'x. *Semilla tempranera.* Ko'öl

ruwäch. *Angosto, estrecho.* Ko'öl rupam. *Estrecho, delgado, poco profundo.* Ko'öl raqän. *Corta o corto, baja estatura.*

Ko's ap. Cos (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Kréya s.inv. Nukréya. *Hilo colorado o rojo.* B'ätz', b'onil, rutzub'al.

Kub'axb'öj kuqub'axb'öj adj. d. Rukub'axb'ojil, xkub'axb'ojir. *Macizo. Persona, animal o un palo.* Kub'axb'öj nib'ix chi re jun winäq ri man kan ta ti'oj, chuqa' man kan ta b'aq, xa xe (jeb'ël) ruchuq'a'. *Maciza le dicen a una persona, que no es tan gorda, ni es tan flaca, pero tiene buena fuerza.*

Kub'enik vt. Xub'exik, ninkub'ej. *Llevar algo amontonado.* Achi'el rukub'exik el jukub'aj tziyäq. *Como llevar un montón de ropa.* Kub'e, jukub'aj. *Un montón.* Kub'ukik. *Amontonado, abultado.* Kub'uku'. *Regarse un montón de cosas dentro de algo.* var. Tzub'enik. Küb'.

Kub'ül p. Xkub'e', xukub'ub'a'. *Amontonado y podrido.* K'o winäq kan kub'ül kipwaq. *Hay personas que tienen dinero a montón.* Kub'ül ri munib'al chi ruxe' ri che'. *Está amontonada y podrida la fruta debajo del árbol.* var. Tzub'ul. Küb'.

Kub'unik vt. Kub'uxik, ninküb'. *Enjabonar. Pegar con puño. Comer*

con ganas. Xinküb' pa xab'on ri nuxajab'. *Enjaboné mis caites. Jun ixöq la' kan nuküb' pa xab'on rutzyaq. Esa mujer cómo enjabona su ropa. K'o ak'wala' kan nkiküb' ri wa'in. Hay niños que comen con ganas. Kub'uküt. Alguien que está comiendo. Kub'ub'ej. Comer con ganas. Jukub'. Echar una vez jabón a la ropa, primera enjabonada.* var. Tzub'unik. Küb'.

Küch scv. Nukuch. *Marrano. Palabra modismo, no ofensiva. Kan at küch wa'an, man jun chöj ta yak'uje'. Pareces marrano, nunca estás quieto. Küch. Hacer callar al marrano. Küch, küch, küch. Llamar al marrano.* Sinón. Aq.

Kuchi (akuchi') Int. *Dónde. ¿Akuchi' xape wi iwir? ¿De dónde viniste ayer?*

Kuchíla s.inv. Nukuchíla. *Cuchillo. Ri ti'ij chi kuchíla nisel wi. La carne se corta con cuchillo. Ch'ich'. Cuchillo.*

Kuchül p. Xkuche', xukuchub'a'. *Tapado. Jeb'el kuchül ruwi' wejqa'n, taq xsequer. Estaba bien tapada mi carga cuando amaneció. Ri nuway kuchül rik'in jun su't. Mis tortillas están cubiertas con una servilleta.* Sinón. Matzäl. var. Tz'apäl. Kuch, k'ojlem.

Kuchunik vt. Kuchuxik (kuchik), ninküch. *Cubrir, tender tela sobre algo. Achi'el (ach'al) nib'an chi re*

jun kaminäq, nikuch chi jun lo'x tziyäq. Como se le hace a un cadáver, se cubre con una manta. Ronojel ri nuk'ayij xinküch ruwi', roma ri jöb'. Toda mi venta la tapé por la lluvia. var. Tz'apinik. Küch.

Kuchu' s.inv. Nukuchu'. *Calzonte. Ri k'in jay k'iy kuchu' nuk'waj. La casa de paja lleva muchos calzontes. Che'.*

Kujinik vt. Kujixik (kujik), ninküj, ninkujij. *Golpear, quebrar terrones de tierra. Ri jun wakx xuküj chi wi'aj ri rajaw. Un toro corneó a su amo. Jun q'ij xinküj ulew pa juyu'. Todo el día estuve quebrando terrones en el campo. Xsipöj rujolom ri ak'wal ri xukujij chwa xan. Se le hinchó la cabeza al niño porque se golpeó en la pared.* var. Ch'arinik. Sinón. Kajinik.

Kujkik Adj.D. *Empobrecida: la tierra, terreno cascajo, abultado. K'o juläy wakx ri kan kujkik rij kiwi'. Hay una clase de ganado que tiene la nuca abultada. Taq yalan kujkik ri ulew, manäq chik tiko'n nuya'. Cuando la tierra está muy empobrecida, ya no produce nada. Ri kujkik wulew man xa ta q'ayis noqa el chwäch. Ni montes le salen a mi terreno cascajo.* var. Rokorik, sipisik.

Kujül p. Xkuje', xukujb'a'. *Descubierta: la cabeza. Tirado un objeto grande como terrón. Rodilla descubierta en el suelo. Ri ak'wala' jantape' yekuje' chwäch q'ij. Los niños siempre están descubiertos bajo el*

sol. K'o jun mama' ab'aj kujul pa wulew. *En mi terreno hay una piedra grande descubierta.* Sinón. Ch'oxöl, tzupul. Var. Kusül. Kuj. K'ojlen.

Kujunik vtd. Kujuxik, ninkujij, (ninküj). *Golpear oyendo el sonido.* Xinkujij nujolom chwäch tz'aläm. *Me golpeé la cabeza en una tabla.* Xinkujij nuq'a' chwäch xan. *Me golpeé la mano en la pared.* Kuji. Var. Ch'arinik. Sinón. Kajinik, kuj.

Kuk Ap. Cuc (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Kuk s.Inv. Nukuk. *Ardilla.* Ri kuk jun chiköp ruyon chi ruq'a' che' nib'iyaj wi. *La ardilla es un animal que anda sólo en las ramas.* Ri kuk nutij aj, tra's, oj, räx ch'iku'y. *La ardilla come elotes, duraznos, aguacates y chicharras verdes.* Var. Oyol tew. Chiköp.

Kuku' s.Inv. Nukuku'. *Tinaja, cántaro.* Ri ixoqi' nikeraj ya' pa kuku' (q'e'l). *Las mujeres acarrear agua en tinaja.* Sinón. Q'e'l, kura'. Ulew, k'ojlib'äl.

Kuku' aqe'n scl. Nukuku' aqe'n. Tol. *Objeto donde se guardan las tortillas.* Ri kuku' aqe'n niya' wäy chupan, yalan k'a nuyik rumeq'enal ri wäy. *En el tol se echan tortillas y guarda bien el calor de ellas.* K'ojlib'äl.

Kulináwa (kulx) s.Inv.

Nukulnáwa, nukulx. *Colinabo.* Ri kulináwa yalan jeb'el richin natij. *El colinabo es muy buena yerba para comer.* Sinón. Kulx, sichaj, q'ayis. *Colinabo.*

Kulx (kutix) s.Inv. Nukulx. *Colinabo.* Pa jöb' xa b'a kuchi' ye'el pe ri kulx. *En invierno por dondequiera salen los colinabos.* Sinón. Kulinawa.

Kumätz scv. Nukumatz. *Culebra, lombrices.* Niq'axon nupan koma ri nukumatx. *Me duele el estómago por las lombrices.* Sinón. Ixkolöb'. Kumätz.

Kumätz snp. *Culebra.* Jun achin xuti kumätz xkän. *A un señor le picó la culebra y murió.* Kumätz. Sinón. Ixkolöb'.

Kumätz Adj. *Reumatismo.* Kumätz chire waqän. *Tengo reumatismo en el pie.*

Kumukik Adj. *Recortado, podado, despuntado.* Choj kumukik xub'än ri che' xkichöy ri ruq'a' ri rutun. *Despuntado quedó el árbol que le cortaron las ramas y la punta.* Sinón. K'umuk'ik, kunukik.

Kunenik vtd. Kunexik, ninkunej. *Llevar objeto con cabeza.* Pa k'ayb'äl xinlöq' oxí' ruwi' anx, chöj xinunej el pa nuqa'. *En el mercado compré tres cabezas de ajo y me las llevé en las manos.* Kunuka'. *Tocar con un objeto cabezón, como tocar marimba.*

Kun.

Kunül p. Xkune', xukunub'a'.

Parada: alguna cosa cabezona. Achi'el jun q'atzüy, kunül pe pa q'ayis. Un hongo de San Juan está entre el monte. Kunukik. Redonda: como punta de una estaca cabezona. Kunuku'. Ponerse cabezón. Kun.

Kup s.inv. Nukup. *Pezón de las frutas, peciolo. Rukup ri tz'o' nelesäx taq nike'ex. El pezón del nixtamal se le saca cuando se muele. Xq'aj el rukup ri wik'oy majun chik achike ta ninchapb'ej. Se le cayó el tronco a mi güicoy y no tengo de qué agarrarlo.*

Kupül p. Xkupe', xukupub'a'.

Salido: alguna cosa de su lugar. Que estorba el paso. Achi'el jun ab'äj kupül pe pa b'ëy, xu manäq xtatz'ët ta napaqk'ij awaqän chwäch. Como una piedra salida en la calle, si no te das cuenta, te tropezás en ella. K'o jun che' kupül pe, xujos nuq'a'. Hay un palo salido, me raspó la mano. Kup.

Kuqb'anik (kuqub'anik) vtd.

Kuqb'axik, ninkuqub'a'. Confiar. Yin ninkuqub'a' nuk'u'x, rik'in ri Ajaw. Yo confío en Dios. Kuqb'ab'al k'u'x. Confianza, esperanza. Küq.

Kuqub'ab'al k'u'x, (kuqub'al k'u'x)

scl. Nukuqub'ab'al k'u'x. *Esperanza. K'o nukuqub'ab'al k'u'x chi ützel ri nutiko'n. Tengo esperanza de que salga buena mi*

siembra. Kuqül ruk'u'x. Persona responsable en la que se confía. Ant. Poyisab'al, k'u'x.

Kuqül p. Xkuqe', xukuqub'a'.

Confiado, afianzado, satisfecho, contento. Yalan xkuqe' nuk'u'x taq xub'ij chi: rija' ri nb'anon. Me esperancé mucho cuando dijo que él lo haría. Ri winäq manäq yeb'ison jantape kuqül e k'o. Las personas que no tienen ninguna enfermedad siempre están contentas. Kuq.

Kurij k'un scl. Nukurij k'un.

Paloma del campo. Ri kurij k'un tz'iltz'öj b'a titzu'un ri rij. El color de la paloma de campo es un poco gris. Tz'ikin, ajxik'.

Kurküt vi. Nikurkut. *Andar una paloma. Ronojel q'ij nikurküt jun pixkuku' chwa jay. Todos los días anda una paloma en el patio.*

Kuruchich s.inv. Nukuruchich.

Pájaro carpintero. Re kuruchich (q'ëq) ri rij, k'o b'a k'ëq pa rusut rik'in b'a säq chi ruqül. Este pájaro carpintero negro, tiene un poco de rojo en la cabeza, con un poco de blanco en el cuello. Ri kuruchich chi kij taq kuta'n nub'an wi rujul. El pájaro carpintero hace sus hoyos en los troncos. Ajxik', tz'ikin, chiköp.

Kuruchich ap. Curruchiche (apellido de Comalapa). Chiköp.

Kururyax, nikururyax vi. *Andar como paloma. K'o jun wana' xa xe*

nkururyax pa jay. *Tengo una hermana que sólo andando como paloma se mantiene en la casa.* Sinón. Kurkutiyax.

Kusanik, (okisanik) vtc. Kusaxik, ninkusaj, (ninwokisaj). *Usar, entrar.* Ri pa nimaq'ij ninkusaj k'ak'a' nutzyaq. *Para la fiesta voy a usar ropa nueva.* Taq xinkusaj ri k'ak'a' wasaron, yalan xikos. *Cuando usé mi azadón nuevo me cansé mucho.* Kusa, okisa, b'anoj.

Kuskik Adj.D Objeto sin agarrador. *Persona callejera.* Kuskik achin. *Hombre sin sombrero.* Kuskik jay. *Casa sin corredor.* Kuskik b'ojoy. *Olla sin agarrador.*

Kusküt vi. Nikusküt. *Andar sin sombrero.* Ri ak'wala' yekusküt pa taq b'ey. *Los niños andan con la cabeza descubierta en las calles.* Kuskutla'. *Andando sin sombrero.* Sinón. Kusma'y.

Kusül p. Xkuse', xukusb'a'. *Descubierta: la cabeza.* Choj kusül rujolom (ruwi') ri ak'wal chwa q'ij. *Está descubierta la cabeza del niño en el sol.* Ri moso'i' jantape' kusül ri pa kisut. *Los ladinos siempre andan descubiertos.* Kuskik. *Descubierta: la cabeza.* Sinón. Ch'oxöl, kujül. Kus, k'ojlen.

Küt Adj. Rukutil, xkutir. *Cuto (corto), manco, tunco.* Que le hace falta un miembro del cuerpo. Chwarach'ulew k'o k'iy winaq' e

küt. *En el mundo hay muchas personas mancas.* Winäq.

Küt s.inv. Nuküt. *Machete pequeño.* Ri nuküt jeb'el rey. *Mi machete pequeño tiene buen filo.* Ch'ich'.

Kuta'n s.inv. Nukuta'n. *Tronco.* Chi rij kuta'n che', k'o re nel pe jotay. *En los troncos de los árboles, a veces salen retoños.* Taq xitzolin pe pa juyu' xink'än pe jun nukuta'n. *Cuando regresé del trabajo me traje un tronco.* Rukutamil. *Tronco del árbol.* Che'.

Kuta'n sas. Rukutamil. *Tronco.* Rukutamil ri chäj chanin niq'äy (niq'ey). *El tronco del pino luego se pudre.* Che', eyaj.

Kutenik vtc. Kutexik, ninkutej. *Llevar una cosa cuta.* Como un azadón o machete que le falta un pedazo. Achi'el rukutexik jun küt machät. *Como llevar un machete pequeño.* La jun achin la' man jun ütztä nizamäj, xa küt chi'ök (chik ok) ri rasaron. *Ese hombre no puede trabajar muy bien, porque su azadón ya está pequeño.* Kut.

Kutet s.inv. Nukutet. Cuatete, cotete, cutete. *Animal parecido a la iguana.* Chiköp.

Kutin Adj. Cuta (corta) camisa especialmente la tejida en telar, palabras prestadas. Wakamixk'achoj jun kutin akamixa'. *Hoy ya está cuta tu camisa.*

Kutül (kutan) P. Xkute', xukutub'a'.
Estar alguna cosa corta o cuta. Ri ajtz'iso'n xukutub'a' el ri ruq'a' nukamxa'. El sastre le dejó cortas las mangas a mi camisa. Kutukik. Bien corto. Küt. K'ojlem.

Kutunik VTD. Kutuxik, ninkutij.
Acortar. Ronojel ruq'a' ri tra's xenkutij. Corté todas las ramas del duraznal. Kuti. Ant. Nimirsanik. Küt.

Kutz S.Inv. Nukutz. *Trago de alcohol o aguardiente. Coyote, lobo. Nudo de la madera. Pa rukutz ri chäj kāq. El nudo del pino es colorado (ocote). Var. Ruq'a'.*

Kūx Ap. Cux (apellido de Comalapa)
 Ruka'n b'i'aj.

Kux Nom. Cruz (nombre que tienen algunas personas). B'i'aj.

Kūx scv. Comadreja. Ri kūx yerutij ch'oy, yerutij chuqa' āk'. *La comadreja come ratones y también pollitos. Ri kūx nrilib'ej ri' rik'in kikik'el chikopi' aj ruwajay chuqa aj pa juyu'. La comadreja se alimenta generalmente con la sangre de aves de corral y de monte. Chiköp.*

Kuxin S.Inv. Nukuxin. *Cuje, paterna. Ri nchaq' yalan utz nuna' nutij ri kuxin. A mi hermano menor le gusta comer paterna. Var. Kaxlät. Che', ruwäch che'.*

Kuxkanik VTD. Kuxkaxik, ninkuxka'.
Chinear niños. Achi'el nib'an chi re jun ak'wal taq janila ntoq' nikuxkäch richin nitane' qa. Como se le hace a una criatura cuando llora mucho, se le chinea para que deje de llorar. Ri te'ej jeb'el nukuxka' ri ak'wal. La mamá arulla bien al niño.

Kuxúxa S.Inv. Nukuxúxa.
Aguardiente clandestino. Ri winaqi' nkiqüm ri kuxúxa richin yeq'ab'är. La gente toma aguardiente para emborracharse. Sinón. Poqk'i'tz, tzäm, ya', k'o'x, mak xajan, ya', aq'on. Kuyb'äl mak SCL. Perdón. Yalan kikutem wi jun xtib'erila' ri kuyb'äl mak. Sería una gran alegría si uno llegara a tener el perdón.

Kuyinik (kuyunik) VT. Kuyuxik, (kuyik) ninküy. *Perdonar, perdón, disculpar. Xa xe ri ajaw yojruküy. Sólo Dios nos perdona. K'o winäq taq yemakun chanin nikiküy kimak. Hay personas que cuando cometen alguna falta o pecado, se disculpan luego. Kuyb'äl. Con qué se perdona. Tasacha' numak, takuyu' numak. Perdóname, perdóneme. Var Koch'onik. Kuy.*

Ku'n S.Inv. Nuku'n. *Bejuco. Ri ku'n jun q'ayis nb'e chi rij che'. El bejuco es una planta que sube en los árboles. Ku'n, q'ayis.*

Kwarti'l(korti'l) S.Inv. Nukwarti'l.
Cuartillo, (moneda usada antiguamente). Ri kwarti'l jun pwäq

xkokisäj ri ojer taq winäq.
El cuartillo es una moneda que usaron

los antepasados. Merya,
ch'ich'. Cuartillo.

K'

K'a par. Hasta, hacia, todavía, pues.
 Yin k'a chwa'q yib'e pa b'yajen.
Yo hasta mañana iré a pasear.
 K'a pa juyu' yib'e wi. *Voy hacia el campo.* Jo' k'a. *Vamos pues.*
 K'a, k'o na. *Todavía está, todavía hay.* *Todavía no.*

K'achaj, k'ach'ij vtr. Nink'achaj.
Rechinar los dientes por tomar algo caliente o amargo. Ri achin xuk'achaj ri meq'ën ya'. *Al hombre le rechinaron sus dientes al tomar el agua caliente.*

K'achäch K'achanen, nk'achäch.
Rajarse la piel. Kan nk'achäch ri nuq'a' roma ri pa'k. *Siento que se abre la palma de mis manos, por la rajadura.* K'achak'ik. *Abierta o rajada: pared o la mano.* K'achak'o'. *Abrirse la tabla por el sol.* K'äch.

K'ach'pinik (k'ach'p'nik) vtr.
 K'achi'ixik, nink'achi'ij, nink'a chi'j. *Tomar líquido bien caliente.* Yin janila ützininna' nink'achi'ij ri k'atanaläj kape. *A mí me gusta mucho tomar café bien caliente.* K'achi. K'ach.

K'achojel snf. Remediable, curable.
 Ri k'ulu' k'achojel. *El ataque epiléptico es curable.*

K'achojinik vi. K'achojinen, yik'achoj. *Curarse, sanar. Terminar un trabajo.* K'a runaj xik'achoj roma ri itzel k'atän. *Me costó sanar por la fiebre.* Ri sokotajik k'a runaj nik'achoj. *La herida tarda en sanar.* K'acho. K'ach.

K'achojisanik vtr. K'achojisaxik, nink'achojisaj. *Sanar.* Ri aq'omanela' yetikir yekik'achojisaj ri yawa'i' taq winäq. *Los médicos o curanderos pueden sanar a las personas enfermas.* K'achojisa. var. Aq'omanik. K'ach.

K'aj med. Juk'aj. *Gota.* Xa xe ka'i' k'aj waq'on ninwajo'. *Sólo quiero dos gotas de medicina.* Juk'aj. *Una gota.* sinón. Tz'uj.

K'äj scv. Nuk'aj. *Pinol (matz molido), harina.* K'äj ja ri' ri jok'on k'ilin ixim. *Pinol es el matz tostado y molido.* K'äj ja ri' ri nb'an kaxlanwäy chi re. *Harina es con la que se hace el pan.* Ixin, trigo.

K'ajäk' s.inv. Nuk'ajäk' Mimbres, canasta de mimbres. Ri chakäch k'ajäk' yalan xjote' kajil. *Las canastas de mimbres se encarecieron mucho.* Q'ayis, k'oilib'al, chakäch.

K'ajinik vtd. K'ajixik, nink'ajij. *Picar, despedazar. Nink'ajij na b'a kichaj ri wäk'. Voy a picar un poco de yerba para mis gallinas. K'aj*

K'aj (k'aj) Adj. Ruk'ajil, xk'ajir. *Despedazado. Ronojel ri che' xk'ajir ruma ruq'ayirik. Todo el palo se despedazó porque ya está podrido.*

K'ajlik s.inv. Nuk'ajlik. *Frijol de suelo. K'o k'ajlik ri jeb'ël nchaq'aj, k'o ri man nchaq'aj ta. Hay frijol de suelo que se cuece bien y hay otra clase que no. Kinäq', tiko'n.*

K'ajli kinäq' scl. Nuk'ajlik kinäq'. *Frijol de suelo. Yalan üt'z ninna' nintij ri k'ajlik kinäq'. Me gusta mucho comer el frijol de suelo. Kinäq', tiko'n. Tiko'n.*

K'ajol Adj. Ruk'ajolil, ruk'ajolal, xk'ajolir. *Joven, juventud. Taq jun k'o pa ruk'ajolil, sib'iläj nuk'ulwachila'. Cuando uno está en su juventud le suceden muchas cosas. Qami'al, qak'ajol. Nuestros hijos e hijas (ceremonial). Winäq.*

K'ajolan vi. Nik'ajolan. *Engendrar el hombre, procrear el hombre; Hombruna. Jub'a' ma konojel ri rijita'q taq achi'a' xek'ajolan yan. Casi todos los ancianos ya engendraron. Ri ixoq k'ajolom sib'iläj nib'yin. La mujer hombruna camina mucho. Xek'ajolan xeme'elan, engendraron hijos e hijas. Winäq.*

K'ajolaxel sqs. Nuk'ajol. *Hijo del hombre. Ri nuk'ajol jukumaj xb'e pa juyu'. Mi hijo se fue temprano al monte. Jub'a' ma konojel ri achi'a' e k'ulan, k'o kik'ajol. Casi todos los hombres casados tienen hijos. Nuk'ajol chwa ryos. Mi ahijado. Winäq.*

K'ajolaxel Ajaw snp. *Jesucristo.*

K'a jub'a na Adv.T. *Hasta dentro de un rato. Yisamäj, k'a jub'a na xkib'e chi wachoch. Voy a trabajar, hasta dentro de un rato voy a mi casa. Sinón. Jani, man jani.*

K'akäl (k'akan) p. Xk'ake', xuk'akab'a'. *Un poco abierta. Puerta o pared. Ri ruchi' qaxan k'akäl b'a', roma ri üt'z xel el ri äk'. Nuestra puerta de la calle estaba un poco abierta por eso pudo salir la gallina. K'akak'ik. Abierto. K'akak'o'. Abrirse un poco la puerta o pared. K'ojlem.*

K'ak'a juna' scl. *Año nuevo. Taq nok k'ak'a' juna' nib'an nimaq'ij. Cuando empieza el año nuevo hacen fiesta. Nimaq'ij.*

K'ak'a' Adj. *Nuevo. Ri nukamixa' k'a k'ak'a' na. Mi camisa todavía es nueva. Pa taq nimaq'ij ruyon k'ak'a' taq kitzyaq nkikusaj ri winäq. En las fiestas la gente usa sólo ropa nueva. K'ak'a' retal tzij. Nuevo testamento. Var. K'ak'ak' Ant. Ri'j.*

K'alab'anik vt. K'alab'axik, nink'alab'aj. *Enrollar, sostener el tejido en 20 hilos. Uniendo el tejido con el palo del mismo, por medio de un hilo hecho de maguey. Ri ixoqi' taq nkitikirsaj el ri kikem, nab'ëy nkik'alab'aj chi rij ch'eken. Al empezar el tejido las mujeres, primero enrollan uniendo el tejido en un palo, por medio de un hilo hecho de maguey. K'alab'a. Juk'al. Una vuelta de la pita. K'al.*

K'alajutäq N.Dist. De veinte en veinte. *Se usa para contar de veinte en veinte después de ochenta. K'alajutäq winäq xetaq pa taq jalajöj samaj. De veinte en veinte fueron enviadas las personas a distintos trabajos. Ajlab'al.*

K'alaniik vt. K'alaxik, ruk'alik, nink'al. *Amarrar. Chwa'q nink'al nusi' chwäch ri k'ak'a' nukolo'. Mañana amarro mi leña con mi lazo nuevo. Achi'el ruk'alik ri k'an chi rij ri tzujche'. Como enrollar pita en el trompo. Ant. Solonik, kironik. Var. Ximonik. K'al.*

K'alaqän siwan (k'ilin siwan) scl. *Guarda barranco. Ri k'alaqän siwan niq'ajan pa taq tiqaq'ij. El guarda barranco canta por las tardes. Sinón. K'ilin siwan, chajil siwan. Tz'ikin.*

K'ala' s.inv. Nuk'ala'. *Hilo hecho de maguey, (cordón fijador). Se usa especialmente para dar vueltas al palo para sostener el tejido. Re k'ala' re ja re' chapayon richin chi ka'i' rutza'n ri kem. Este hilo hecho de*

maguey (cordón fijador) es el que se mantiene agarrando las dos puntas del tejido. Konojel ri ixoqi' ketaman yekemon, k'o kik'ala'. Todas las mujeres que saben tejer, tienen esta pita o cordón fijador. K'an.

K'alk'a'x s.inv. Nuk'alk'a'x. *Costilla. Taq xitzaq xujäl ri' nuk'alk'a'x. Cuando me caí me zafé las costillas. Jun winäq wi nq'aj ruk'alk'a'x k'ayew chi nk'achoj. Si a una persona se le quiebra la costilla es difícil que le sane. Ch'akulaj.*

K'än (k'am) vi. K'amanen, (k'amonen), yiruk'än. *Lucir. Xtu, xaruk'än la käq apo't. A usted le luce bien ese güpil rojo.*

K'amanik vi. K'amanen, yik'aman. *Cantinear, buscar novia. Ri alab'o' tiqaq'ij yek'aman. Los jóvenes cantinean en las tardes. Sinón. Xarinik.*

K'amanik (k'amonik) vt. K'amaxik, (k'amik), nink'än. *Recibir. Taq xink'än ri wulew chi re nata' (nutata') janila janina xikikot. Cuando recibí terreno de mi papá me puse muy contento. K'än pe. Traer cualquier cosa. Nuk'än nuwäch. Adaptarse. Nukuk'än tz'il. Mancharse. Xuk'än ri yab'il. Contagiarse. K'am.*

K'amanik vt. K'amanen, ruk'amaxik, nink'amaj. *Trazar línea. Cantinear a una muchacha.*

K'an ap. Can (apellido de Tecpán G).

Ruka'n b'i'aj.

K'an s.inv. Nuk'an. *Pita, hamaca, cordel, mecate. Novia. Trampa hecha de cola de caballo. Ri k'an yalan k'atzinel. La pita es muy útil. Ri taq ak'wala' jeb'ël nkina' yewär pa k'an. A los niños les gusta dormir en la hamaca. Ri nuk'an, nab'ëy jan'la janina xirajo', wakamin xa xujäl runa'oj. Mi novia antes me quería mucho, pero ahora cambió de carácter. Taq rub'anun kan yalan nokusäx ri k'an richin kichapik ri chiköpi', wakami ruyon b'a' rujeý kej nukusäx. Anteriormente se usaba mucho la pita para agarrar animales, ahora se usa la cola de caballo. Mecate. K'an.*

K'anb'äl tzij (k'amb'äl tzij) scl. *Parábola, ejemplo. Ri k'ajolaxel Ajaw ruyon k'anb'äl tzij xtzijon wi. Jesucristo habló sólo por parábolas.*

K'anti' ap. Canti (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

K'anti' s.inv. Nuk'anti'. *Cantil. Especie de culebra cuyo nombre viene de k'an pita, ti'. Mordedura. Ri k'anti' jun kumätz yalan itzel, räx rij. El cantil es una culebra de color verde muy peligrosa. Kumätz, chiköp.*

K'ap en. Juk'ap. *Una mordida de animal o persona. Ri kej xuya' juk'ap chi re ri nuq'a'. El caballo me dio una mordida en el brazo. La ala' xuya' juk'ap nusaq'ul. Ese*

muchacho me dio una mordida de banano. Sinón. Qam.

K'apäl r. Xk'ape', xuk'apab'a'. *Boquiabierto. Tatzu' la ak'wal, choj kapäl ruchí'. Mirá al muchachito, tiene medio abierta la boca. K'ap.*

K'apanik vt. K'apaxik, (k'apik), nink'ap. *Abrir la boca de un animal o persona. Taq xink'ap pa ruchí' ri aq xa b'ama xiruk'apij. Cuando abrí la boca del marrano casi me iba a morder. Kan xuk'ap ri' pa ra' ri jun achin, roma ri jujek' machät. Abierta tiene la pantorrilla aquel hombre, por el filazo del machete. K'apak'a'. Abrir seguido la boca de algo. K'ap.*

K'apinik vt. K'apixik, nink'apij. *Morder. Xink'apij ri tra's. Mordí el durazno. Iwir majun ninnab'ej ta, k'a taq xinna' xiruk'apij yan jun tz'i'. Ayer, sin darme cuenta cuando sentí ya me había mordido un perro. K'api. var. Purinik, k'upinik, b'a'onik. K'ap.*

K'äq scv. Nuk'äq. *Pulga. Ri k'äq ruyon kik' nutäj. La pulga sólo se alimenta de sangre. Ri k'äq nutij rukik'el ri winäq. La pulga chupa la sangre de la persona. Chiköp.*

K'aqanik (k'aqonik) vt. K'aqaxik, (k'aqik), nink'äq. *Cazar, disparar, tirar. Chwa'q yib'e chi ruk'aqik jun umül. Mañana voy a ir a cazar un conejo. Xink'äq chi q'aq' ri k'ël,*

ma jun xinwil ta. *Le disparé con escopeta al chocoyo y no le pegué. Ri taq koköj ab'äj yitikir nink'äq näj. Las piedrecitas puedo tirarlas lejos. Nink'äq ruwäch. Escoger a una persona.* Sinón. K'eqonik, k'äq.

K'aqät Adj. Ruk'aqatil, xk'aqatir. *Travieso, picardía. Comezón. Nuk'ajol yalan ruk'aqatil. Mi hijo es muy travieso. Ri sal yalan ruk'aqatil. Da mucha comezón el grano.*

K'aqät vi. Nik'aqät. *Sentir comezón. Yalan nk'aqät ruk'etb'al ri üs. Como da de comezón el piquete del mosquito.*

K'aqatinik vtd. K'aqatixik, nink'aqatij. *Rascar. Yin xiruk'ät (xiruti') jun üs roma ri' yalan nink'aqatij. A mí me picó un mosquito y me rasco mucho. Janila janina xink'aqatij ri nuq'a', roma xuk'ät (xiruti') ri üs. Me rasqué mucho la mano, porque me picó un mosquito. K'aq.*

K'aqob'al scv. Nuk'aqob'al. *Piedra, terrón. Honda, instrumento para tirar. Xa xe jun k'aqob'al xok chire ri kuk xb'etzaq pe pa ruwi ri che'. Sólo una piedra fue suficiente para la ardilla y se vino del árbol.* var. K'oqob'al.

K'aqöl kej Topón. Mazatenango. *Ke la chi K'aqol kej. Allá en Mazatenango. Siwan tinamit.*

K'aqoj Adj. Ruk'aqojil, xk'aqojir. *Café, color. Ri rij kipo't ri qati't ojer ruyon k'aqoj b'o'j okusan chire. El sobre güipil de nuestras abuelitas está hecho de algodón café. Yin k'o jun nukaslon (nukarson) k'aqoj titzu'un. Yo tengo un pantalón de color café. Tzub'al, b'onil.*

K'aräl, (k'aran) p. Xk'are', xuk'arab'a'. *Ralo, puesto como esqueleto o costilla de animal. Como los tallos de la milpa o árboles. Taq xtzaq el ruxaq ri wawän, xb'ek'are' kan ri patz'an. Cuando se fueron cayendo las hojas de mi milpa, se quedaron sólo las cañas. Akuchi' xkän wi ri kej chi ri' xk'are' kan ri ruk'alk'a'x. Donde murió el caballo se han quedado sus costillas. K'arak'ik. Muy ralo. K'arak'o'. Ponerse ralos los tallos de algunas plantas. K'ojlen. Kär.*

K'ararenik vtd. K'ararexik, nink'ararej. *Tocar tambor, dar toques seguidos. Jun ak'wal nuk'ararej jun stanya rik'in jun che'. Un patojo está dándole toques seguidos a una palangana, con un palo. K'arare. K'ar.*

K'a ri (k'a ri') par. Después. *Nab'ey na yawa' k'a ri' yawär qa. Primero vas a comer, después dormís.*

K'a runaj Adv.M. *Hasta después. K'a runaj nik'o jun juna'. Es tardado para que se pase un año. K'a runaj nik'o ruq'axomal ri sokotajik.*

Tarda mucho tiempo para que pase el dolor de la herida. Ant. Ch'anin chanin.

K'ās r. Xk'ase', xuk'asb'a'. *Vivo, la primera forma es irregular. K'a runaj xk'ase' ri nukotz'i'j xintik. Costó que viviera la flor que sembré. Iwir xintz'ët jun q'ab'arel pa b'ëy jumül kamnäq, ri winäq nkib'ij chi k'äs. Ayer vi un bolo en la calle que estaba muerto, la gente decía que estaba vivo. K'äs.*

K'as s.inv. Nuk'as. *Deuda. K'o nuk'as roma ri nutiko'n. Tengo deuda por mi siembra.*

K'as Adj. Ruk'asul. *Deuda. Ri nīm taq samaj k'o ruk'asul. Los grandes proyectos llevan pequeñas deudas.*

K'asanik vt. K'asaxik, nink'äs. *Fiar. Iwir xink'äs jun nuq'u' chi re jun achin. Ayer le fie una chamarra a un hombre. K'as.*

K'asās vi. Nik'asās. *Estar alegre, ser alegre. Se usa con más frecuencia en tercera persona. Yalan nik'asās taq ri winäq manaq ruyab'il. Es tan alegre cuando la persona no está enferma.*

K'asb'anik vtd. K'asb'axik, nink'asb'a'. *Criar. Ri Ajaw xojruk'asb'a' richin man nqab'an ri etzelal. Dios nos crió para no hacer el mal. K'asb'a, k'äs.*

K'ase' vi. Yik'ase'. *Vivir. Velar. Ri*

qati't qamama' xek'ase' k'i'y juna'. Nuestros antepasados vivieron muchos años.

K'ask'o' vi. Yik'ask'o'. *Aliviarse. Kan xik'ask'o' taq xik'o ri nuyab'il. Sentí un alivio al pasarme la enfermedad.* Var. K'achoj. Sinón. Ch'uch'u.

K'aslem (k'aslen) s.inv. Nuk'aslem. *Vida. K'aslem nib'ix chi re ri ruya'on ri Ajaw chiqe qonojel. Vida se le dice a lo que nos ha dado nuestro Dios. K'aslen, uxnaqil. Salud y vida.*

K'aslik Adj.D Viviente. K'aslik ütznib'ix chi re jun che', jun q'äyis. *Viviente se le puede decir a un árbol o una planta.*

K'aslik che' scl. Arbol. Ri k'aslik taq che' yek'i'y. *Los árboles crecen. Che'.*

K'asonik vtd. K'asoxik, nink'asoj. *Despertar. Chwa'q jukumaj nink'asoj ri wixjayil richin nupön el ri nuway. Mañana temprano despierto a mi esposa para que haga mis tortillas. K'aso.* Ant. Warsanik, wartisanik, k'äs.

K'astajib'al scv. Nuk'astajib'al. *Resurrección. Pa taq wuqutäq q'ij nqachajij ruk'astajib'al ri k'ajolaxel. Cada siete días guardamos por la resurrección del hijo de Dios. K'astajib'al q'ij. Resurrección del juicio final.*

K'astajnik (K'astajinik) vi.

K'astajnem, yik'astäj. *Despertarse.*
Ka'i' mul xik'astäj chaq'a'. *Dos veces me desperté anoche.* K'astajel waran. *Uno fue despertado rápidamente.*

K'atän scv. Nuk'atan. *Calentura.*

Xinkajmaj yalan roma ri k'atän. *Me palidecé mucho por la calentura.*
Yab'il.

K'atän Adj. Ruk'atanal,

xk'atanüb', xk'atanir. *Caliente.*
Janila janina ruk'atanal ri ya', eqal na taqumu'. *El agua está muy caliente, tómala despacio.* K'asb'a.

K'atinik vt. K'atixik, (k'atik),

nink'ät. *Quemar. Ganar y burlarse*
Taq xink'ät ri nuq'a', janila xq'axon. *Cuando me quemé la mano me dolió mucho.* var. Poronik. K'ät.

K'atonik vi. K'atonen, nik'at.

Arder, quemarse una cosa. Perder una apuesta (mod.) Desear bastante (modismo). Ri si' taq chaq'ij, jeb'el nik'at. *Cuando está bien seca la leña, arde bien.* K'ät.

K'ätz Lt. *Ruido del reloj.* K'ätz, k'ätz,

k'ätz. *Hacer ruido el reloj.*

K'atzätz vi. Nik'atzätz. *Hacer ruido*

las hojas cálidas, al secarse por el sol.
Ri pa taq nimaq'a' taq nichaq'ij el ri raqän ixim roma ri q'ij, nik'atzätz. *En las mañanas, cuando se va secando el pie de trigo, hace ruido.* K'atzak'o'. *Hacer ruido la*

puerta. var. B'utz'ütz'.

K'atzinel Adj. *Util, necesario.* Ri tz'i'

yalan k'atzinel, richin nuchajij ri ruwa jay. *El perro es útil para cuidar la casa.* Ri xajab' k'atzinel richin ri awaqän. *Los caites son útiles para los pies.* K'atzinel chi yojsamäj. *Es necesario que trabajemos.* Sinón. Okel. var. Rik'a'tz.

K'awäl p. Xk'awe' xuk'awab'a'.

Estar boca arriba. Jun q'ab'arel k'awäl pa (b'ëy). *En la calle está boca arriba un bolo.* K'awäl xqa taq xtzaq pa ch'ab'äq. *Boca arriba se quedó cuando se cayó en el lodo.* Yin taq yikotz'e' jantape' yik'awe'. *Cuando me acuesto, siempre me quedo boca arriba.* K'awak'o'. *Caerse de espalda.* Pa k'awalen. *Acostarse boca arriba.* Sinón. Jupül.

K'awomanik vtd. K'awomaxik,

nink'awomaj. *Agradecer.* Yalan nink'awomaj chi re ri Ajaw, ütz nuwäch. *Le agradezco a Dios porque estoy bien.* Sinón. Matyoxij.

K'axäj s.lrv. Nuk'axäj. *Saliva, baba.*

Ri pa qachi' ch'eqäl rik'in ri qak'axäj. *Nuestra boca está mojada por la saliva.* K'o winäq yalan kik'axäj. *Hay gente que tiene mucha baba.* Ri tz'i' taq nanin noqa el janila (janina) ruk'axäj. *El perro cuando corre le sale mucha baba.* Ya'.

K'axäl p. Xk'axe', xuk'axb'a'.

Descamados: huesos; deshojada, una

rama. Xa xe chik rub'aqil ri kej k'axäl chi ruchi' ri siwan. Ya sólo los huesos del caballo están descarnados en la orilla del barranco. K'äx.

K'axenik vtD. K'axexik, nink'axej. *Llevar rama de árbol deshojada. Achi'el ruk'axexik el jun ruq'a' che', ri majun chik ruxaq ta. Como llevar una rama de árbol que está sin hoja. K'axe. K'axk'o'. Deshojarse.*

K'axinik vtD. K'axixik, nink'axij. *Regañar, reprender. Yalan xuk'axij ruk'ajol ri achin. El hombre regañó mucho a su hijo.*

K'axk'ik Adj.D Regañón, cascarrabía, deshojada: palo sin hojas, colérico. E k'o winäq yalan e k'axk'äq. *Hay personas que son muy regañonas. var. Tojtik.*

K'äy Adj. Ruk'ayil, xk'ayir. *Amargo. Ri q'utu'n xa k'iy atz'am xya' qa rik'in, xk'ayir. Por echarle mucha sal se puso amarga la comida. Yalan k'äy xkib'än chi re ri nukape. Muy amargo hicieron mi café. Ri k'o'x yalan k'äy. El aguardiente es muy amargo.*

K'ay Ap. Cay (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

K'ay S.Inv. Nuk'ay. *Hiel. Ri k'ay yalan ruk'ayil, roma ri xtipax chi rij ri ti'ij nretzelaj jumül. La hiel es muy amarga, por eso si se rompe en*

la carne la afecta en total.

K'ayb'äl scv. Nuk'ayb'al. *Mercado, plaza. Wakamin ruq'ij k'ayb'äl. Hoy es día de mercado. Ronojel ri k'ayb'äl xnoj chi winäq ruma ri nimaq'ij. Toda la plaza se llenó de gente por la fiesta. Pa k'ayb'äl nk'ayix ixim, kinäq'. En el mercado venden maíz y frijol. Jay.*

K'ayb'alin vi. Nik'ayb'alin. *Andar en el mercado, comprar en el mercado, vender en el mercado. Konojel ri ixoqi' yek'ayb'alin pa ruq'ij k'ayb'äl. Todas las mujeres mercadean en el día de mercado.*

K'ayew Adj. Ruk'ayewal, xk'ayewär. *Difícil, costoso. Yalan k'ayew ri qak'aslen chwäch re jun ruwach'ulew. Es muy difícil nuestra vida aquí en la tierra. Ant. Chäq b'a'.*

K'ayij (k'ayij) S.Inv. Nuk'ayij. *Negocio, venta. Chanin xk'is ri nuk'ayij. Mi venta la terminé luego. Ronojel ri nuk'ayij k'a ja ri tiqaq'ij xk'is. Hasta en la tarde se terminó toda mi venta.*

K'ayil S.Agen. *Vendedor (siempre necesita del sustantivo que es la cosa que se vende). Ri k'ayil taq ixim xkijotob'a' rajil ri ixim. Los vendedores de maíz le subieron el precio. K'ayil ik. Vendedor de Chile.*

K'ayinel S.Agen. Nuk'ayinel. *Vendedor, comerciante. Pa jun tinamit sib'iläj k'ayinela' e k'o.*

En un pueblo hay muchos vendedores. K'aynela'. *Vendedores, comerciantes.* Sinón. Ajk'ay, winäq.

K'ayinik vtd. K'ayixik, nink'ayij. *Vender.* Iwir jun q'ij xink'ayij is chi la' B'oko'. *Ayer todo el día vendí papa allá en Chimaltenango.* Ri nchaq' xuk'ayij ri rulew. *Mi hermano vendió su terreno.*

K'ayk'öj Adj. Medio amargo. K'o aq'on ri choj k'ayk'öj. *Hay medicinas que son medio amargas.*

K'ayläj ya' scl. Nuk'ayläj ya'. *Aguardiente, cuxa, alcohol clandestino.* Ri k'ayläj ya' pa taq ewäl nb'an wi. *La cuxa se fabrica a escondidas.* Sinón. Ewäl ya', k'o'x. Ya', aq'on.

K'a' s.inv. Nuk'a'. Copal, incienso. Täq nib'an jun nimaq'ij, yalan nokusäx ri k'a'. *Cuando hay una fiesta, queman mucho incienso.* Taq niporöx ri k'a', yalan jeb'el ruxla'. *Cuando queman el incienso tiene buen olor.* var. Pon.

K'a'anik vi. Ka'anen, nik'a'an, (nik'a'a). *Regañar, reprender.* Ri täq rijläj winäq, yalan yek'a'an. *Las personas viejas regañan mucho.* Ri ka'anik, jantäq nuya' q'axon jolomaj. *Regañar a veces da dolor de cabeza.* var. Chaponik, ch'olinik.

K'echelaj s.inv. Nuk'echelaj. *Montaña, selva, bosque.* Pa k'echelaj nub'an yalan jöb'. *En la montaña*

llueve mucho. Ri pa' k'echelaj e k'o wachinel chikopi'. *En la montaña hay especies de animales.* Ri pa k'echelaj ronojel kiwäch q'ayis k'o. *En la montaña hay muchas clases de montes.* var. Watal. Juyu', ulew.

K'ek'enik vtd. K'ek'exik, nink'ek'ej. *Negarse a regalar o a gastar, ser miserable.* K'o winäq yalan nikik'ek'ej nkilöq' kitzyaq, xu k'o kipwaq. *Hay personas que son muy miserables para comprar su ropa y tienen dinero.* Ri itzel wach'alal xuk'ek'ej jun nuway. *El malo de mi hermano me negó una tortilla.* K'ek'.

K'eq s.inv. Nuk'eq. *Planta muy usada para escoba.* Ri k'eq yalan nikowin richin meseb'al, k'o taq ruwäch säq yetzu'un. *Esta planta es bien durable para escoba da frutitas blancas.* Q'ayis.

K'eqob'al, k'oqob'al, k'aqob'al scv. Nuk'eqb'al. *Honda, instrumento para tirar.* Yin xinkamsaj jun tz'ikin chi jun k'eqb'al. *Yo maté un pájaro con una honda.* Che'.

K'eqonik vt. K'eqoxik, nink'eq *Tirar, aventar.* Ri q'ayis nink'eq el pa siwan. *Toda basura la tiro al barranco.* K'eq.

K'etek'öt vi. Nik'etek'öt. *Llamar la gallina a los pollitos al comer.* Sib'iläj nik'etek'ot ri kite' äk', k'a ri ye'aläx täq ral. *Llama mucho la*

gallina, son recién nacidos los pollitos.

K'etāt (k'etet) vi. Nik'etēt. *Ambicionar terrenos ajenos. K'o jun achin kan na nk'etāt chi rij wulew. Hay un hombre que ambiciona mi terreno.*

K'epinik vt. K'epixik, nink'epij. *Encender luz, disparar alguna arma. Taq xink'epij ri q'aq', majun xk'at ta. Cuando quise encender el foco, no se encendió. K'epi.*

K'etenik vt. K'etexik, (k'etik), nink'ät. *Desgranar elote. Ri winäq nikik'ät ri äj richin nikib'än q'or chre. La gente desgrana el elote para hacer atol. var. B'eqenik, k'et, b'anoj.*

K'etetenik vt. K'etetexik, nink'etetej. *Pellizcar. Taq xiruk'etetej ri nchaq', xinch'äy (xinch'ey). Cuando me pellizcó mi hermano menor, le pegué. K'etete. K'et.*

K'etenik vt. K'etexik, nink'et, nink'ët. *Pellizcar. E k'o ak'wala' choj yeatkik'et. Hay niños que pellizcan mucho. Yalan ruki yäq yak'et. Es muy doloroso cuando a uno lo pellizcan.*

K'exel s.inv. Nuk'exel. *Sucesor, reemplazante, reemplazo. Ri nuch'ititata' täq xkän xuya kan jun ruk'exel. Mi tío cuando murió dejó un sucesor.*

K'exelon s.inv. Nuk'exelon. *Partera, comadrona. Ri k'exelon nib'ix chuqa iyom chire. A la comadrona también se le llama "dadora de nietos". Ri ak'wala' nikib'ij "wati't" chi re ri k'exelom ri xk'ulun kichin. Los niños le llaman abuela a la comadrona que les recibió. Winäq. var. K'exelom. Sinón. Iyom.*

K'exewach ssp. Ruk'exewach. *Imagen de cualquier cosa o persona, retrato. K'atzinel chi niya' ruq'ij ri ruk'exewach ri k'ajolaxel Ajaw. Es muy importante respetar la imagen de Jesucristo. Sinón. Wachib'äl.*

K'exoj s.inv. Nuk'exoj. *Algodón que ya no tiene las pepitas; esta palabra se usa también como sustantivo verbal. K'exoj nib'ix chi re ri b'o'j taq manaq chik ri runaq'. Se le llama algodón cuando ya no tiene pepita.*

K'exonik vt. K'exoxik, (k'exik), nink'äx (nink'ex). *Cambiar billete. Preparar algodón. Cambiar por monedas un billete. K'exonik, ja ri taq nujäch kan ri' runaq' ri b'o'j. Preparar algodón, es cuando se aparta la semilla del algodón. Ri nima'q ruwäch merya, ma xa b'a chike ta nik'exon. No cualquiera puede cambiar un billete de gran cantidad. K'exoj. Preparar algodón. K'ëx.*

K'ich äk' scl. *Gallina eriza o colocha. Ma kan ta e k'o sib'iläj ri k'ich täq äk'. No son muy comunes las gallinas erizas. Sinón. K'ix, ki'ch chiköj, awäj, äk'.*

K'i sowan Adv. M. *Y después. "Ri" es contracción de k'a ri. Yalan yawa' täq xuqa, xyab'loj (xe'yalöj) el, k'i sowan xb'e. Estaba muy enfermo cuando llegó, dilató mucho y después se fue.* var. Saqawan, saqowan.

K'ilinpun (k'inlipon) S.Inv. Nuk'ilinpun. *Araña de patas muy largas. Ri k'ilinpon yalan chawon ri raqän. Esta especie de araña tiene las patas largas. Chikop.* var. Ixk'alampün.

K'ilinik VTD. K'ilixik, nink'ilij. *Tostar habas. Janíla janina ützininna' nink'ilij aws (jaws). Me gusta mucho tostar habas. Iwir xink'ilij jub'a nujaws. Ayer tosté un poco de habas. K'ilik'a'. Tostar seguido las habas.*

K'ilin siwan SCL. Nuk'ilin siwan. *Guardabarranco es un ave pequeña, de color un poco café y canta muy bonito.* Sinón. Chajäl siwan. Xik'anel, tz'ikin, chiköp.

K'in (K'in), (k'im) S.Inv. Nuk'in. *Paja; masturbación. Ojer ruyon k'in (k'im) nokusäx chire ri jay. Antes sólo paja usaban para el techo de las casas. K'o yalan k'in pa wulew. Hay mucha paja en mi terreno. Q'ayis.*

K'in (ik'in) SR. Wik'in, rik'in. Con. Wik'in yin b'enäq wi ri ak'wal. *Conmigo andaba el niño.*

K'in Ap. Quin (apellido de Tecpán G.)

Ruka'n b'i'aj.

K'i'p (k'ip) S.Inv. Nuk'i'p. *Palma parecida a la pacaya que sirve para adorno. K'i'p ja ri ri nok pa weqoj richin ri alaxib'äl. Esta palma sirve de adorno para la navidad. Kotz'i'j, q'ayis.*

K'ir (k'ir) SSP. Ruk'ir. *Palo de control, palo delgado y pequeño que se pone arriba en el tejido. Kan yalan wi nik'atzin ri ruk'ir ri ken. Es muy necesario este palo para el tejido.* var. Ch'eken, yuqu', choko'y kema', tzutzu', eqqab'äl, q'in, ruway. Che', samajb'äl, kem.

K'irik'o' VI. Nik'irik'o'. *Dolor por alguna espina en el cuerpo; asustarse. Täq xinna', xk'irik'o' ri k'ix pa waqän. Cuando sentí me dolió la espina en el pie.*

K'ironik VTD. K'iroxik, nink'iroj. *Emparejar los hilos del tejido, al empezar a tejer. K'ironik ja ri' ri nikib'än ri ixoqi' chi re ri kiken taq k'a ri nitikir el, richin manäq teq'el rupan nu'on (nub'än). Emparejar los hilos, es lo que hacen las mujeres con su tejido cuando empiezan, para que no salgan con aberturas. K'iro, k'iroj. Acto de emparejar los hilos. B'anoj, kem.*

K'is VI. Nik'is. *Terminarse, acabarse. Ri wäj nik'is qa koma ri k'äl (k'el). Mi elote se está terminando por los chocoyos. Xk'is qa ri nujal. Se terminó mi mazorca.*

K'is.

K'isib'äl ssp. Ruk'isib'äl. *Ultimo.*
 Ri ruk'isib'äl xuqa ma xwa ta chik.
El último que llegó ya no comió. Ant.
 Ab'eyel, k'is.

K'isik' s.inv. Nuk'isik'. *Cabro, cabra.*
 Ri rutz'un ri k'sik' utz chi naqun.
La leche de la cabra es bueno tomarla.
Sinón. Chayanta, chayantra,
 tzuntzun. var. K'isk', awäj, chiköp.

K'isirik vr. K'isixik, nink'is.
Terminar, acabar. K'a chwa'q
 nink'is ronojel nusamaj.
 Wakamin nink'is ri nusamaj.
Hoy voy a terminar mi trabajo. Sinón.
 Kolanik. Ant. Tikirsanik, chapanik,
 k'is.

K'isis s.inv. Nuk'isis. *Ciprés.* K'isis
 ukunäq (okinäq) ri nuch'akat. *Mi*
silla está hecha de ciprés. Ri k'isis
 jun che', yalan utz tz'alän nel chre.
El ciprés es un árbol del que se saca
buena tabla. Ri k'isis sib'iläj nik'iy.
El ciprés crece mucho. Che'.

K'isk' Adj. Ruk'isk'ul, xk'isk'är,
 xk'isk'üb'. *Apestosa: orina.* Täq ri
 ak'wala' yechulun pa kiwarab'äl
 yalan kik'isk'ul. *Cuando los niños se*
orinan en la cama, apesta mucho.

K'isisenik vtD. K'isisexik,
 nink'isisej. *Meter, se trata de cosas*
puntiagudas. Ach'i'el ruk'isisexik
 jun b'aq, jun che' xa wi jeb'el
 rutza'n. *Como meter una aguja o un*
palo, pero que tenga buena punta.

K'isise, k'is'. B'anoj.

K'it, k'it At. *Llamado para pollos.*
 (K'ät k'ät), q'ajanil.

K'ix s.inv. Nuk'ix. *Güisquil, espina.*
 Ri k'ix yalan üt'z nitij, k'o ri k'o
 kik'ixal k'o ri manäq. *El güisquil*
es bueno para comer, algunos tienen
espinas y otros no. Ri k'ix jun itzel
 q'ayis roma nisokon. *La espina es*
una planta mala porque hiere.
 Ruk'ixal. *Espina de la planta.* Ruxe'
 k'ix chinta, ichinta, ichintal. Sinón.
 ch'ima', ch'ut, q'utumal, k'ix,
 q'ayis.

K'ix s.inv. Nuk'ix. *Gallina eriza o*
colocha. Ri k'ix taq äk' jeb'el ok
 yetzu'un. *Las gallinas erizas se ven*
bonitas. Sinón. K'i'ch äk', chikop,
 awäj.

K'ixb'isanik vtc. K'ixb'isaxik,
 nink'ixb'isaj. *Avergonzar a otro.*
 Xink'ixb'isaj ri achin, ri ronojel
 xinb'ij chire. *Avergoncé al hombre*
porque le dije todo. La ixöq la'
 xiruk'ixb'isaj pa (b'ëy) chuk'utuxik
 nuk'as. *Esa mujer me avergonzó en*
la calle por pedirme mi deuda.
 K'ixb'isa, k'ix, b'anoj.

K'ixache' scs. Nuk'ixache'. *Arbol de*
copa muy espesa. Ri k'ixache'
 sib'iläj täq ruq'a'. *Esa especie de*
árbol es muy ramosa. Che'.

K'ixache' Topón. *Quixache' (Quisache)*
 (aldeas de Patzún). Siwan tinamit,

che'.

K'ixa'l s.inv. Nuk'ixa'l. Gallina colocha. **K'ixtu'l** (por apariencia).

K'ixanik vtr. K'ixaxik, nink'ixaj. Espinar. Yatink'ixaj wi ma xtanimaj ta tzij. Te espino si no obedecés. Lo espino si no obedece. K'ixa, k'ix, b'anoj.

K'ixawuch' scs. Nuk'ixawuch'. Puerco espín. Taq nich'ayon ri k'ixawuch', chöj nukiyika' ri', uroqij ri ruk'ixal. Cuando ataca el puerco espín, sólo se mueve y arroja sus espinas. Ri k'ixawuch' k'o achi'el b'aq ch'ut kitzan' chi ruche'el rij. El puerco espín tiene algo como huesos puntiagudos en el cuerpo. Chiköp'.

K'ixb'itäj vi. Nik'ixb'itäj. Avergonzarse. Yin yalan xik'ixb'itäj, täq xich'ay chwäch jun xtän. Me avergoncé mucho cuando me pegaron delante de una muchacha. Yalan k'ixib'al nkib'an ri winäq täq yeq'ab'är. Es muy vergonzoso lo que hace la gente cuando se embola.

K'ix'ichaj scs. Nuk'ix'ichaj. Mostaza. Ri k'ix'ichaj tijel. La mostaza es comestible. Ichaj, q'ayis.

K'ixinik vi. K'ixinen, yik'ix. Avergonzarse. K'o jun xtän ri yalan xk'ix ruma xnaq kan ruma jun achin. Hay una muchacha que se avergonzó porque la molestó un

hombre. K'o winäq yalan yek'ix yewa, chi kikojol k'iy winäq. Hay personas que sienten mucha vergüenza al comer entre varios.

K'ixiwi' scs. Enfermedad producida por sustos grandes. Por esta enfermedad le salen en la cabeza pelitos amarillos y parados. Ri k'ixiwi' ye'el ruma xib'ir'il (xib'in ri'il). Esta enfermedad se presenta por sustos. Yab'il.

K'ixk'ik Adj. Deshojado, paxtudo erizo. Täq yepuxan ri che', choj k'ixk'äq yetzu'un. Cuando cambian de hojas los árboles, se ven todos deshojados.

K'ixpun (k'uxpun) siv. Nuk'ixpun. Avispa negra que produce una cera negra y vive generalmente en cuevas. Ri k'ixpun ruyon pa täq taq'aj e k'o wi, nikiya' chuqa ruya'al kab'. Esa especie de avispa sólo se encuentra por las costas, también da miel. Chikop.

K'ixtan s.inv. Nuk'ixtan, quixtán. Ri k'ixtan yalan utz chi nitij. El Quixtán es muy bueno comerlo. Ichaj, K'ix, q'ayis.

K'ixtu'l s.inv. Nuk'ixtu'l. Planta como bejuco. Re k'ixtu'l jun q'ayis k'o ruk'ixal. Esta planta tiene espinas. Q'ayis, k'ix.

K'iy (k'iy) Adv. Mucho. K'iy winäq ri yalan kiq'oral. Hay muchas personas que son muy perezosas. Taq ru'anun (rub'anon) kan e k'iy wi

nuwakx e k'o. *Anteriormente tenía mucho ganado.* Sinón. Sib'iläj, tz'antape', janíla, yalan, janina.

K'iyinik vi. K'iyinen, yik'iy. *Crece.* K'iyinik ja ri ri niqatz'ët chi re jun ak'wal, jun chiköp, jun tiko'n. Pa jun ka'i' oxi' q'ij, ik' jun chik wi rupalen. *Crece es lo que vemos en un niño, un animal, una siembra. En unos dos o tres días o meses se ve de otra altura.* Yin yalan xik'iy. *Yo crecí mucho.*

K'iyirnik vi. K'iyirnen, nik'iyir. *Abundar, multiplicarse, crecer.* Yalan xek'iyir ri kej rik'in ri ma Chepe. *Se multiplicaron mucho los caballos de don José.* Var. Sipoj.

K'iytisan ak'wal scl. Cuidar niños. Ri k'iytisan ak'wala' kiyon b'a xtani' yeb'anón. *El cuidar niños lo hacen más las muchachas.* Var. Ilin ak'wal, tz'etój ak'wal. Samaj.

K'iytisaniik vtc. K'iytisaxik, nink'iytisaj. *Criar, sustentar, se usa únicamente con el sentido de alimentar o crecer.* Yin nik'iytisaj jun waq chi nintij. *Voy a criar un mi cerdo para comérmelo.* K'iytisaniik nub'an jun ixöq chike ri ral. *Mantener, como hace una mujer con sus criaturas.*

K'o p. Xk'oje'(xk'uje'). *Estar, existir, haber, tener, es irregular porque la primera forma del posicional no sale.* Taq xik'oje' pa juyu' janíla tik'asäs xinna'. *Cuando estuve en el monte me*

sentí muy contento. Re juna' re k'o janíla janina jöb'. *Este año hay mucha lluvia.* ¿La k'o ri ma Chepe?. *¿Está don José?* Ri ajaw xtik'oje awik'in. *Dios esté con usted.* Var. K'oj, k'ojlem.

K'ochinik (k'ochi'ník) vtd. K'ochixik, nink'ochij, nink'ochi'. *Interrogar, preguntar, averiguar lo que ha hecho la persona con quien se habla u otra.* K'och'i.

K'oj k'öj lt. (toques de puerta) trasto o recipiente. *Sonido de gotas de agua.* Var. K'äj, k'äj.

K'oj (k'o'j) s.lnv. Nuk'o'j. *Máscara.* Ri kik'oj ri ajxajola'i' (ajxajola') yalan e q'olonel. *Las máscaras de los feos son chistosas.* Var. K'o'j.

K'ojinik vtd. K'ojixik, nink'ojij. *Dar un golpe a una cosa dura.* Ri aqe'n xink'ojij chi che' xpax. *Le di un golpe al guacal con un palo y se quebró.* Ri jun q'ab'arel xuk'ojij ruchi' jay chi ab'äj. *Un bolo golpeó su puerta con piedra.* K'oji. K'ojk'a'. *Tocar seguido alguna cosa dura.* Var. Waq'inik, k'ujinik.

K'ojk'öt vi. Yik'ojk'öt. *Tocar la puerta.* Jeb'ël, yik'ojk'öt chuchi ruxan ri awana', taq xtzaq ri achin. *Yo estaba tocando la puerta de tu hermana, cuando se cayó el hombre.* Täq jun nuk'ojk'a' ruchi' jun jay, ri rajaw nujäq cha'nin. *Cuando uno toca una puerta, el dueño rápido la abre.* Q'ajanil.

K'ojlemal ssr. Ruk'ojlemal.
Dignidad. Nimaläj kik'ojlemal ri qati't qamama': Ixmukane', Ixpiyakok. Grande era la dignidad de nuestros antepasados: Ixmukané e Ixpiyakok.

K'ojlen s.inv. Nuk'ojlen (nuk'ojlem).
Estado o posición en que se encuentra una cosa. Achike kik'ojlen e k'o rije'?. K'o ri e tz'uyül, e kot'zöl. ¿En qué posición están ellos? unos sentados y otros acostados.

K'ojlenik vtb. K'ojlexik, nink'ojlej.
Estar sin hacer nada. ¿Chike nink'ojlej wawe'?. ¿Qué hago por aquí?. K'oj.

K'ojlib'äl s.inv. Nuk'ojlib'äl, nuk'ojlib'al. *Lugar, puesto, ocupar un lugar. Kan ja re' wi nuk'ojlib'äl ojer. Este era mi puesto desde antes.*

K'ojob'äl scv. Nuk'ojob'al. *Dar un golpe a una cosa dura. Remiendo. Ri aqe'n xink'ojij chi che' xpax. Le di un golpe al guacal con un palo y se quebró. K'iy k'ojob'äl xulöq wixjayil iwir. Ayer mi esposa compró muchos remiendos. K'oji. Var. Waq'inik. Var. K'ujinik.*

K'ojonik vtb. K'ojoxik, nink'ojoj.
Remendar, rellenar. Ronojel ri nukarson ja ri wixnan nik'ojon. Mi cuñada me remienda todos mis pantalones. Var. T'isonik, tz'isonik, k'oj.

K'ok' Adj. Ruk'ok'ol, xk'ok'ir.

Oloroso: chile al tostarlo o carbón al quemarlo. Taq nik'at ri ik yalan ruk'ok'ol. Cuando se quema el chile, es muy oloroso. Yalan ruk'ok'al ri chun täq nisilox. Tiene mucho olor la cal cuando la mueven.

K'olaj Ap. Colaj (apellido en Tecpán G. y Comalapa. Ruka'n b'i'aj.

K'olaj Med. Juk'olaj. *Una bola de masa más grande que tamal de tortilla. Xa juk'olaj nuke'en xel chi re ri nutz'o'. Sólo una bola de masa salió de mi nixtamal.*

K'olan p. Xk'ole', xuk'olob'a'.
Puesta: cosa redonda. K'olan kan ri rna'j pa ruwi' ri ch'akät. Sobre la silla está puesta la naranja. K'ol, k'ojlen.

K'olej vtb. Nink'olej. *Llevar una cosa en forma de bola. Täq xib'e pa tinamit xink'olej el juk'olaj ki'en. Cuando me fui al pueblo me llevé una bola de masa. Sinón. Sirej, k'ol.*

K'olma'y vi. Nik'olma'y. *Mover un objeto en forma de bola dentro de algo, haciendo ruido. Nik'olma'y jun ab'äj chupan ri b'ojoy. Se mueve una piedra dentro de la olla. Sinón. Sirma'y.*

K'olon Ap. Colón (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

K'olonik vt. K'oloxik, nink'ol, xuk'ol.
Guardar, alzar. Empuñar la mano remangar, arremangar, encoger, recoger

o desmantelar un puesto de venta. Yin täq yisamäj rik'in asaron nink'ol raqän nukarson. *Cuando trabajo con azadón me remango el pantalón.* Ri ixoqi' nikik'öl ri kich'ajo'n taq nichaqui'. *Las mujeres recogen la ropa lavada al secarse.* Chuxe' paq'ij ink'ol nujal chwajay. *Antes del medio día recojo mi mazorca que está en el patio.* K'o yab'il nuk'ol ri' aqa' awaqän roma. *Hay enfermedades que te encogen las piernas y brazos.* Var. Yakonik, k'ol.

K'olon q'a' scl. *Mano empuñada, puñetazo.* Yalan ruki y natij jun k'olon q'a'. *Duele mucho recibir un puñetazo.* Var. K'olochin q'a'.

K'olochinik vtd. K'olochixik, nink'olochij. *Enrollar mecate, empuñar la mano.* Xa xe xitane' chi retaxik ri wulew, xink'olochij ri wetab'al k'an. *Sólo terminé de medir mi terreno, enrollé mi mecate.* K'olochi, k'ol.

K'olo'ch s.inv. Nuk'olo'ch. *Bola.* Kuchi k'o wi ri jun k'olo'ch nub'atz'. *Dónde está mi bola de hilo?* K'olochij. *Hacer bola.*

K'ome't Adj. Ruk'ometal, xk'ometär. *Rajado y levantado, como atol seco.*

K'onenik vtd. K'onexik, nink'onej. *Llevar cosa pequeña en forma de bola.* Ach'i'el ruk'onexik jun q'e'l (kuku') ch'iti (ch'uti) ko'öl ök. *Como llevar una tinaja pequeña.* Var. K'ununik,

xirenik, k'ön b'anoj.

K'onöl p. Xk'one', xuk'onob'a'. *Tirado: cosa como bola; estar cualquier cosa en un plan grande.* Ach'i'el jun umül k'onöl chwa jun mama' li'on. *Un conejo está en un gran plan.* K'ön. p. K'ojlen.

K'opok'ik Adj. *Hundidos: ojos; bien estirado, pita o cuerda.* Kan chöj k'opok'ik runaq' ruwäch ruma waran. *Tiene los ojos hundidos por el sueño.* Sinón. Sob'osik.

K'oq s.inv. Ruk'oq. *Mal que recae sobre uno, deseado por otro.*

K'oqonik vi. K'oqonen, nik'oqon. *Pedir venganza o algo malo contra alguien.* Yek'oqon ri winäq taq nib'an jun etzelal nim chke. *Piden venganza las personas cuando les hacen un gran mal.* Var. Itzinik.

K'oqpiniik vtd. K'oqpixik, nink'oqpj. *Reventar pita o lazo; rematarse.* Ri nukej xuk'oqpj rukolo'. *Mi caballo reventó su lazo.* Yin xk'oqpitäj ruk'amal nuxajab'. *A mí se me reventó la correa de mi caite.* Xink'oqpj wi' pa b'olój xuya' k'atän chwij. *Me rematé en el trabajo de surquear y me dio calentura.* K'oqpi, k'ojpinik, koq.

K'orok'ik Adj. *Sancochado: el frijol.* Yalan k'orok'ik xel nukinaq' ri iwir. *Sancochado salió mi frijol ayer.* Var. K'arak'ik, juyujik.

K'orok'a' vtd. Nink'orok'a'. *Mover un objeto conteniendo una piedrecita u otra cosa adentro; hacer ruido una cosa dentro de otra, como chinchín. Jun ak'wal nuk'orok'a jun ch'iti ab'äj chupan jun tzimay. Un niño está haciendo ruido con una piedrecita en una jícara. K'ör.*

K'orok'o' vi. Nik'orok'o'. *Hacer ruido una piedrecita dentro de algo. Achike la xti chiköp xk'orok'o' pa nutzuy. A saber que animalito hizo ruido en mi tecomate. K'ör.*

K'oröl vi. Nik'oröl. *Hacer ruido una cosa pequeña dentro de algo. Ach'ël ruch'ab'äl jun ch'iti ab'äj chupan jun q'e'l, taq nasiloj nik'oröl. Como el sonido de una piedrecita dentro de una tinaja al moverla hace ruido. K'ör k'ör. var. K'orör.*

K'orör vi. Nik'orör. *Hacer ruido una cosa pequeña dentro de otra. Chike na nik'oror pa ruwi jay chaq'a'. No se qué hace ruido sobre el techo de la casa por la noche.*

K'osal (K'usal) ap. Cosal, Cutzal, *apellido en Tecpán Guatemala, Comalapa. Ruka'n b'i'aj, k'usali'. Los Cutzal.*

K'osinik vtd. K'osixik, nink'osij. *Tronar algo, como una olla al somatarla. Jun tz'i' xink'osij rujolon chi che'. A un perro le troné la cabeza con un palo. Ach'i'ël taq nak'osij jun saqmolo' eqal ök. Como*

quebrar un huevo despacio. K'osi, k'osk'a'. Dar golpecitos al huevo. var. Paxinik watz'inik. K'os. B'anoj.

K'otoj sv. *Sustantivo verbal que puede combinarse con otros sustantivos. Hondonada, barranco pequeño. Ri nukej xtaq pa jun k'otoj. Mi bestia cayó en una hondonada. K'otoj is (saqwach). Escarbada de papa, arranque de papa.*

K'otonik vt. K'otoxik, (k'otik), nink'öt. *Escarbar, cavar. Chwa'q nink'öt ulew, richin ninmüq ri jül pa b'ey. Mañana voy a escarbar tierra, para rellenar los hoyos del camino. K'o chik juna' tink'ot rujul nuya'.*

Hace ya un año que escarbé mi pozo. K'öt, b'anoj.

K'otöt vi. Nik'otöt. *Despegarse, desbaratarse, descascararse. Yalan nik'otot ri ruwa xan. Se desmorona mucho la pared.*

K'owib'ej vtd. Nink'owib'ej. *Pasar buscando medios, pasar visitando. Rik'in tijb'äl poqonal xink'owib'ej pe walk'walal. Con sufrimiento he pasado mi infancia. Taq xitzolin pe pa tinamit xb'en k'owib'ej pe ri yawa'. Cuando regresé del pueblo pasé visitando al enfermo. var. Ropij, tzolij.*

K'owsanik vtc. K'owsaxik, nink'owsaj. *Pasar, transportar. Junab'ir nink'owsaj wejqaan juk'an ya'. Hace un año que trasladé mi*

carga al otro lado del mar. Sinón.
Q'asanik, q'axanik, k'ow.

K'owomanik VTD. K'owomaxik,
nink'owomaj (nink'awomaj).
Agradecer. Nink'owomaj ri utzil
xab'an chwe. *Te agradezco el favor*
que me hiciste. K'owoma. Sinón.
Matyoxinik, k'ow, b'anoj.

K'ox S.Inv. Nuk'ox. *Cucuyús.* Ri k'ox
nik'atzin richin nipis takamäl
chupan. *El cucuyús sirve para*
envolver tamales. Pa täq tewläj ulew
jeb'el k'o ri k'ox. *En tierra fría*
abunda el Cucuyús. Q'ayis

K'ox kuk SDS. Ruk'ox kuk *nopal.*
Ruwäch ri ruk'ox kuk tijil (tijel).
La fruta del nopal es comestible. Sinón.
Noxti'.

K'oxk'ob'äl S.Inv. Nuk'oxk'ob'äl.
Cereza. Ri k'oxk'ob'äl jun che'
ch'itaq koköj ök ri ruxaq, nitij ri
ruwäch. *La cereza es un árbol de*
hojitas pequeñas y se come la fruta.
Che', echa', ruwäch che'.

K'oxk'ob'enik VTD. K'oxk'ob'exik,
nink'oxk'ob'ej. *Burlarse de las*
palabras de otro, escarnecer. Ri
numi'al taq ninb'ij jun rusamaj,
chöj yiruk'oxk' ob'ej. *Mi hija*
cuando le digo que haga un trabajo,
sólo se burla de mí. K'oxk'ob'e
K'ox.

K'o'x S.Inv. Nuk'o'x. *Alcohol,*
aguardiente, cuxa. Ri k'o'x ma utz ta

naqun k'iy, xa ya'ol yab'il. *El*
aguardiente no es bueno tomarlo
mucho porque produce enfermedades.
Sinón. Richin siwan, ya', aq'on, mak
xajan, ya', aq'on.

K'oxinik VI. K'oxinen, yik'oxin.
Tomar licor, chupar, libar. Sib'iläj
xik'oxin ri pa nimaq'ij. *Tomé*
mucho licor en la feria. K'oxi.

K'oxol (saqk'oxol) SNP. Sombbreroñ.
Ri saqk'oxol yeruxib'ij ri kej. *El*
sombbreroñ asusta a los caballos. K'ox.

K'oxon SSP. Ruk'oxon. *Dejar claro un*
asunto. Wakami ninya' kan
ruk'oxon ruchojmälal. *Hoy lo dejo*
claro y correcto.

K'oxonik VT. K'oxoxik, k'oxik,
nink'ox. *Picar la piedra de moler.* Ri
ka' täq manaq chik rey, nik'ox
ruwäch. *La piedra de moler cuando*
ya no muele bien, se pica. K'ox.

K'oxoy ab'äj S.Agen. Labrador de piedra.
Rusamaj ri k'oxoy ab'äj yalan
k'ayew. *El trabajo del labrador de*
piedra es muy costoso.

K'oy S.Inv. Nuk'oy. *Mono, mico.* Ri
k'oy xa xe pa k'echelaj k'o wi. *El*
mono es un animal que vive en la
montaña. Ri k'oy pa täq k'echelaj
e k'o wi. *En las selvas se encuentra el*
mico. Var. B'atz', chiköp.

K'oy Ap. Coy, apellido de Tecpán
Guatemala y Comalapa. K'oyi'. *Los*
Coy. Ruka'n, b'i'aj.

K'oyok'ik AdjD. Encogida y dura: una tela. Ri tzyäq täq niqa q'ol chirij k'oyok'ik nub'an. *La tela cuando le cae trementina encima se pone dura.* Var. Yochoyik, qoyoqik, qochoqik. K'oy.

K'üch S.Inv. Nuk'uch. Zope, zopilote. Ri k'uch nutij kamnäq tz'i'. *El zope come perros muertos.* Ri k'uch jantape nixik'an chi kaj. *El zope siempre vuela por los aires.* Var. Kajawal k'uch, tz'ikin.

K'uch Ap. Cuch (apellido de Comalapa). K'ucha'. Los Cuch, ruka'n bi'aj.

K'ujay S.Inv. Nuk'ujay. Troje, granero. Ri k'ujay nik'atzin richin niyakb'äx ri jäl. *La troje sirve para guardar mazorcas.* Ruk'ujayil. Troje,

K'ujayinik, k'ujayixik, nink'ujayij VTD. Entrojar, almacenar. Xa pa jun q'ij nink'ujayij ri nujal. *En un día entroje mi maíz.* Var. B'aliniik, k'ujay.

K'ujiniik VTD. K'ujixik, nink'ujij. Golpear algo con un palo pequeño o con piedra. Ach'i'ël nak'ujij ruwi' jun ch'iti chiköp chi che'. *Como pegarle a la cabeza de un pajarito con un palo.* K'uji. K'ujk'a' (k'ojk'a'). *Dar golpes seguidos.* Var. K'ojiniik, k'üj, b'anoj.

K'ujk'utinik VI. K'ujk'utinen, yik'ujk'ut. Toser mucho. Yalan yik'ujk'ut chaq'a'. *Toso mucho en la noche.*

K'ujk'uy Ap. Cujcuy. K'ujk'uyi'. Los Cujcuy, Apellido de Comalapa. Ru ka'n bi'aj.

K'ujuch S.Inv. Guía león. Ri k'ujuch chaq'a' niq'ajan. *El guía león canta de noche.* Sinón. Tz'i' koj, ch'okoj; itzikin, ajxik, chiköp.

K'ul Spl. Nuq'u'. Poncho, chamarra. Wakami yalan (tz'an) xjote kajil ri k'ul. *Ahora subió mucho el precio del poncho.* Konojel ri winäq chaq'a' nkiq'u'j kiqu'u' täq yewär. *Todas las personas se cubren de noche con poncho cuando duermen.* Sinón. Q'u'uj, tzyäq, warab'äl.

K'ul S.Inv. Nuk'ul. Tela negra con cruz roja, que se coloca sobre los altares en la iglesia, en las misas de los difuntos. Luto.

K'ulaj Med. Juk'ulaj. Un par, dos. Ri täq tz'ikin jantape nkik'waj ki' pa k'ulaj. *Los pájaros siempre andan por pares.* Ri ixöq nub'ij chi oxk'al rajäl (rajil) ri juk'ulaj tra's. *La mujer dice que cuesta sesenta el par de duraznos.* K'ül.

K'ulan P. Xk'ule', xuk'ulb'a', xuk'ulub'a'. Casado. Ri nchaq' k'ulan chik. *Mi hermano menor ya es casado.* Ri nata' (nutata') chanin xojruk'ulb'a'. *Mi papá nos casó luego.* Ri pa domingo xek'ule' juk'ulaj winäq. *El domingo se casó una pareja.* K'ül.

K'ulanik sv. Nuk'ulanikil. *Casado. Pareja, modificador de sustantivos. Ri k'ulanik taq winäq yalan nikib'än ri qasan ya'. Las personas casadas hacen muchos bautismos. K'ulanik taq winäq. Parejas.*

K'ul'anik vtd. K'ul'axik, nink'ul'aj, nink'ulb'aj. *Contradecir. K'o winäq yalan nikik'ulb'aj tzij ri pa kachoch. Hay personas que se contradicen mucho en sus casas. K'ul.*

K'ulb'anik vtd. K'ulb'axik, nink'ulb'a', nink'ulub'a'. *Casar, juntar. Responder. Xa k'a re kan xink'ulb'a jun nuk'ajol. Hace poco casé a un mi hijo. K'ulb'a, k'ul.*

K'ulb'ab'al scv. Nuk'ulb'ab'al. *Dinero para un casamiento. K'iy méra nukanun (nkanon) richin nuk'ulb'ab'al. He buscado mucho dinero para mi casamiento.*

K'ulb'at (k'ulb'a't) s.inv. Nuk'ulb'a't. *Mojón, zanja, frontera. Ruku'ulb'a't ri B'oko' nuk'ül ri' rik'in ri K'iche'. El mojón de Chimaltenango se une con el de El Quiché.*

K'ulb'atinik vtd. K'ulb'atixik, nink'ulb'atij. *Colindar. Wulew yin nuk'ulb'atij ri' rik'in rulew ma Xwan. Mi terreno colinda con el de don Juan. K'ul.*

K'ulb'el (k'ulub'el) snp. *Acompañantes de una boda, contrayentes. Yalan jeb'el xkiweq*

ki' ri k'ulb'ela'. Muy bonito se vistieron los contrayentes. var. Ula', q'ejelonel, winäq.

K'ulb'enik vtd. K'ulb'exik, nink'ulb'ej. *Contestar, consultar. Yin taq ninnojij jun nusamaj, jantape' nink'ulb'ej ri wixjayil. Cuando yo pienso hacer un trabajo, siempre consulto con mi mujer. K'ulb'e, k'ul.*

K'ulb'ik (k'ulub'ik) s.inv. Nuk'ulb'ik. *Casamiento, matrimonio. Wuqub'ix e k'o waqi' k'ulb'ik pa tinamit. Dentro de ocho días van a haber seis casamientos en el pueblo.*

K'ulchi'aj sos. Nuk'ulchi'. *Confidente. Chire ri k'ulchi'aj nab'ij wi ronojel ri nawajo' nab'än. Al confidente se le dice todo lo que quiere hacer. Winäq.*

K'ulel s.inv. Nuk'ulel. *Esposo o esposa. Ri nuk'ulel xb'e pa taq'aj. Mi esposo se fue a la costa. Ruk'ulel ri'. Cosa que se relaciona con la otra. var. Wa'il, wachb'il, winäq.*

K'ulel s.inv. Nuk'ulel. *Esposa, esposo. Yalan nrajo' ruk'ulel ruk'ulchi) ri achin. El hombre ama mucho a su esposa. var. Ixjaylonel, achijilonel. Sinón. Kulchi', winäq.*

K'uljay(achk'uljay) s.inv. Nuk'uljay, wachk'uljay. *Vecino, vecindad. Ri ma José nuk'uljay yin. Don José es mi vecino. K'uljayi'. Vecinos. Sinón.*

B'esino. var. Achk'uljay, winäq.

K'ulk'uxin vi. Yek'ulk'uxin. *Casarse andar siempre junto con otro. Jantape yek'ulk'uxin pa b'ey ri ma Juan. Don Juan siempre anda acompañado en el camino.*

K'uluj vi. Nuk'uluj. *Hallarse, acostumbrarse. Ch'anin xuk'uluj chwe ri b'yajnen (b'yajen). Luego me acostumbré al paseo. Yin xuk'uluj chwe ri pa taq'aj. Yo me hallé en la costa.*

K'ulub' ruchi' (chi') sds. Nuk'ulüb' chi'. *Consejero. Winäq.*

K'ulu' s.inv. Nuk'ulu'. *Mareo, desmayo, ataque epiléptico, es la debilidad de la cabeza, al sentir que las cosas dan vueltas. Ri k'ulu' ja ri k'a pa junanin nana' nisurin ri awi'. (Ajolom), xa b'a ma yatzaq pan ulew. El mareo es cuando de repente sientes que te da vueltas la cabeza, y a veces te caes al suelo. Yab'il. Var. K'ulun. Sinón. Sutin, sutuq'in wäch.*

K'ulub' s.inv. Nuk'ulub'. *Consultante. Yin xa xe chik nuch'ititat a' ma Ma'x nuk'ulüb'. Mi tío Tomás es mi único consultor todavía. Winäq.*

K'ulun (k'lun) vi. Nik'ulun. *Desmayarse, marearse. Täq sib'iläj ruchuq'a q'ij k'o re ni k'ulun chawäch. Cuando hay mucho sol, a veces se desmaya uno. Sin. sutin.*

K'ulunel s.inv. Nuk'ulunel. *Persona*

encargada de recibir al pedidor, recepcionista. Täq nik'utüx jun xtän jantape nikanöx jun k'ulunel chi nuk'ul ri k'utunel. Cuando piden a una muchacha siempre buscan a una persona encargada de recibir al pedidor. Var. Nimawinäq, k'utunel, k'amol, b'ey winäq. Var. Oyob'enel.

K'ulunik vt. K'uluxik, nink'ül. *Encontrar, recibir, recoger. Yin xink'ül jun achin pa b'ey. Me encontré con un hombre en la calle. Xink'ül jun aqe'n ya' rutz'ujal wachoch. Recogí un guacal de agua de las goteras de mi casa. Chwa'q nink'ül jun wach'alal yinoruq'ejela'. Mañana voy a recibir a un familiar que me viene a visitar. Var. k'ül, chwäch. Comprender cualquier caso. K'amonik, k'ul.*

K'ulwachinik vtd. K'ulwachixik, nink'ulwachij. *Suceder, acontecer. Ri ma José k'o xuk'ulwachij roma ri man xoqa ta. A don José algo le sucedió, a eso se debió su llegada. K'ulwachi, k'ul, wach.*

K'uminik vtd. K'umixik, nink'umij. *Aventar cualquier cosa, botar, cortar. Taq xink'umij el rupay'i'aj (rupaw'i') ri nuchaq' pa q'ayis, xpe royowal. Cuando aventé el sombrero de mi hermano menor, se enojó. Xink'umij chi machät ri juwi' tra's. Corté con machete la mata de durazno. Xink'umij ri rukutamil ruq'a che' chi machät (machet). Corté el tronco de un árbol con machete. K'umi, k'um.*

K'un s.inv. Nuk'un. *Ayote, calabaza.*
Pa taq taq'aj yalan jeb'el nub'an ri k'un. *En las costas se da muy bien el ayote.* Ri rusakil ri k'un jeb'el rajil pa nutinamit. *La pepita de ayote tiene buen precio en mi pueblo.* Tiko'n.

K'un p. Cun, apellido de Tecpán Guatemala, Comalapa. Ruka'n b'i'aj.

K'un'k'un (k'uk'un) s.inv.
Nuk'un'k'un. *Lechuguilla, lechuga silvestre.* Ri k'un'k'un yalan jun utzilaj ichaj. *La lechuguilla es una buena yerba.* sin. Koqlajay. Ichaj, q'ayis.

K'uninik vtD. K'unixik, nink'unij.
Dar golpes con palo o con piedra. Ach'i'el ruk'unixik ruwi' jun ch'iti chiköp, chi ab'aj, chi che'. *Como pegarle a la cabeza de un pajarito, con una piedra o con un palo.* K'uni. Sinón. Waq'inik, k'un, b'anoj.

K'upül p. Xk'upe' xuk'upub'a'.
Una cosa dura, como fruta o tortilla fría. Ri chaqwäy k'upül chwäch ri meq'en, b'uyül. *Las tortillas frías son tiesas y las tibias son suaves.* var. Mutz'unik, jyunik, murunik, tijinik, k'up.

K'upinik vtD. K'upixik, nink'upij.
Cortar de una sola una vez. Ach'i'el ruk'upixik jun b'ätz' jun k'an chi eyaj. *Como cortar un hilo o una pita con los dientes.* Xink'upij ruxe' ri che' chi wasaron. *Corté la raíz del*

árbol con mi azadón. Ruminik k'upi,k'up, b'anoj.

K'upunik vt. K'upuxik (k'upik), nink'up, (nuküp). *Comer tortilla tiesa, roer.* Ach'i'el ruk'upik chaqwäy ri yalan chik chuk'uchik. *Como comer tortilla frías y muy tiesas.* Ma jub'a nraj ri k'upul taq wäy. *No dan ganas de comer tortillas frías.* Ri nak'up tew wäy taq yanum, nuya' q'axon pamaj. *Comer tortilla fría cuando uno tiene hambre, da dolor de estómago.* K'upuk'ik, tiesa: *una tortilla, callada: persona;* k'upuk'u', *reventarse haciendo ruido,* k'upuk'a', *quitar pedazo por pedazo a la tortilla tiesa;* K'upupej, *cortar una pita haciéndola en muchos pedazos.* K'upu, k'up, b'anoj.

K'uqunik vt. K'uquxik, nink'uq.
Arrancar. Ri iwir xink'üq q'ayis pan awän. *Ayer arranqué monte en la milpa.* var. B'oqonik, mich'onik. K'uq.

K'uquj sv. Nuk'uquj. *Arranque de caña, nombre del trabajo de arrancar caña de milpa.* Yin k'a k'o na jun k'an nuk'uquj. *Yo todavía tengo una cuerda de arranque de caña de milpa.*

K'uquj s.inv. Arranque de caña de milpa. Samaj.

K'uquj patz'an scl. Arranque de caña de milpa. Pa taq k'uquj patz'an yalan (tz'an) poqolaj. *En tiempo de arranque de caña hay mucho polvo.* Samaj.

K'uruk'ik: *desordenadas, cosas como tablas, sillas, etc. K'uruk'ik rub'anon ri wachināq pa jay. Las cosas están desordenadas en la casa. K'ür.*

K'urül (k'uran) P. Xk'ure', xuk'urub'a'. *Regadas: muchas cosas. Ach'i'ël ri ab'äj pa raqän ya', kan k'uran. Las piedras en el río están regadas. K'uruk'u'. Un ruido de tabla o piedra entre varias. K'uruk'ut. Hacer ruido seguido entre cosas como: tablas, sillas, etc. K'ür, k'oijen.*

K'utub'aj VTD. Nink'utub'aj. *Medir con jeme. Estimar mucho a alguien o algo que preocupa mucho. Xink'utub'aj ri kolo'. Medí con jeme el lazo. K'utub'a. K'ut.*

K'utunel S.Inv. Nuk'utunel. *Pedidor, persona encargada especialmente para pedir a una muchacha. Ri k'utunel yalan jeb'el nicholon. El pedidor hace muy buena su relación. K'utunela'. Pedidores. Sinón. K'amöy, b'ey, k'amol b'ey, cholonel. Winäq.*

K'utunik VT. K'utuxik, nink'üt. *Mostrar, enseñar. Chwa'q nink'ut ronojel ri weta'an chi kiwäch ri ch'aqa chik. Mañana les voy a enseñar a otros todo lo que sé. Ri nchaq' xk'ut rusamaj, k'a ri eqal niretamaj. A mi hermano menor se le enseña a trabajar, entonces aprenderá despacio. Var. Tijonik, k'ut.*

K'utunik VTD. K'utuxik, nink'utuj. *Preguntar, pedir. Taq majun*

aweta'an ta rub'i' jun winäq, k'o chi nak'utuj, nawetamaj k'a ri'. Cuando no sabes el nombre de una persona es necesario preguntarle. Taq xink'utuj ri wixjayil k'iy méra xink'is. Cuando pedí a mi mujer gasté mucho dinero. Yin xink'ul jun achin, xink'utuj chire chike rub'i'. Yo encontré a un hombre y le pregunté cómo se llamaba. K'utu k'üt, b'anoj.

K'uxäj VI. Nik'uxäj. *Abundar. Ri ixin kokoj ruwäch, yalan nik'uxäj. El maíz de granos pequeños abunda mucho. Var. Nisipoj, nik'iyär.*

K'u'x S.Inv. Nuk'u'x. *Alma, corazón, conciencia. Konojel ri winäq k'o kik'ux. Todas las personas tienen alma. Ka'i' ak'ux. Fingir. Var. Anima. Ch'akulaj.*

K'u'x SSP. Ruk'u'x. *Abundancia de riquezas. Ri winäq k'o ruk'u'x ri merya kik'in sib'iläj yeb'yaj. Las personas que tienen dinero en abundancia pasean mucho. K'o ruk'u'x. Abunda. Var. Q'a'al, b'eyomäl, relík.*

K'u'x achäq SDS. Ruk'u'x achäq, ruk'u'x wachäq. *Fémur, muslo. Täq jun niq'axon ruk'u'x rachäq ma utz ta nib'yin. Cuando a uno le duele el fémur no puede caminar. B'aq.*

K'u'x che' SDS. Ruk'u'x che', ruk'u'x nuche'. *Corazón del árbol, es la parte central de algunos árboles, también es la parte más dura y resistente que no se*

pudre y se usa mucho para horcones.
Che'.

K'u'x ij sds. Ruk'u'x ij, ruk'u'x wij.
Columna vertebral. Täq niq'aj
ruk'u'x awij ma xkapa'e ta chik.
Cuando se le quiebra la columna
vertebral a uno, ya no puede pararse.
B'aq.

K'u'x ken sds. Ruk'u'x ken. Rollo
separador, palo grande y recto que se
mete en el centro del tejido. Yalan
k'atzinel chi k'o ruk'u'x ri ken. *Es*
muy importante para el tejido que tenga
ese palo. Samajb'al, che', ken
(kem).

K'uxk'ub' s.Inv. Nuk'uxk'ub',
nuk'uxk'üb'. *Gramma que crece muy*
alta y florea. Täq k'o k'uxk'ub' pa
jun samaj yalan k'ayew. *Cuando*
hay de esta grama en el trabajo, es muy
costoso. var. Q'olik'in, q'ayis.

K'uxu' s.Inv. Nuk'uxu'. *Achiote,*
achiotillo. Ri k'uxu' xa xe pa taq
meq'möj ulew nel wi. *El achiote*
sólo se da en los lugares cálidos. Ri
k'uxu', keq nitzu'un. *El achiote es*
de color rojo. Che', q'utumal.

K'uxla'aj vtd. K'uxlaxik,
nink'uxla'aj. *Estimar mucho a*
alguien, tener memoria de alguien.
Nink'uxla'aj ri nukej xink'ayij.
Lamento haber vendido mi caballo.
K'uxla, b'anoj.

K'uxlal ssp. Ruk'uxlal. *Memoria que*
se tiene de algunas cosas; recuerdo,
presente algo en la memoria. Nik'uje
pa ruk'uxlal ri qak'as. *Vamos a*
tener presente nuestra deuda. Yalan
nuya' ruk'uxlal ri nimaq'ij. *Le da*
mucha importancia a la fiesta. Ri
qate' qatata' jantape' nikiya' pa
kik'uxlal ri kamnaqi'. *Nuestros*
antepasados siempre tenían en memoria
a los difuntos. var. K'u'x

K'uxunel s.Agen. *Fiera, animal feroz.*
Ri k'uxunela' täq chikop pa
k'echelaj e k'o wi. *Los animales*
feroces viven en las montañas.
K'uxunel.

K'uxunik vt. K'uxuxik, nink'ux.
Desgastar, comer, roer. Ri wos (jos)
xuk'ux ronojel ruwi' rutele'n
nukamixa'. *La cortadora le desgastó*
todo el hombro a mi camisa. Ri
nukostal xuk'ux ch'oy. *Mi saco se*
lo comió el ratón. var. K'upunik,
tijinik, k'ux.

K'uxux vi. Nik'uxux. *Romperse una*
tela por vieja. Ma jub'a chik kow ri
tzyäq xa ruyon chik nik'uxux. *Ya*
no está dura la tela, se rompe sola.
Sinón. Wexëx.

K'wäx (ku'äx) Int. ¿Quiénes?. K'wäx
xeb'e'apon yan? ¿Quiénes llegaron
ya? var. ñchke?

L

La (la') Int. Partícula que indica preguntas con respuestas de "sí" o "no", funciona como artículo sin diferenciar masculino o femenino ¿La yab'e ala xa manäq? ¿Vas vos o no?

La' Dem. Ese, aquel, aquella. La jun wuj la' wichin yin, ja la xinkusaj täq yin ko'öl. Ese libro es mío, lo usé cuando era pequeño. Ja la' ri nuchaq' yin. Aquel es mi hermano menor. La jay la' ja la wachoch. Aquella casa es la mía.

Lab'ajin vi. Nilab'ajin. Presagiar, espantar, personas que van a morir. Täq niq'ajan (ninwujun) ri tukr k'o re nilab'ajin. Cuando canta el tecolote, a veces presagia algo.

Lab'ajinel S.Agen. Agüizote o mal agüero. K'iy chikopi' ri e lab'ajinela'. Varios animales son mal agüero. E k'o winäq, lab'ajinel yecha' chre ri xoch', ri tukur, ri mes ch'aqa chik. Hay personas que le dicen mal agüero a la lechuza, al buho, al gato y otros.

Lab'ilik Adj. Desgastada y delgada: una tela. Yalan lab'alik chik ri nukarson. Ya está muy delgado mi pantalón. var. Xax, lab'alik, lub'ulik.

Lab'alöt, (lab'lot) vi. Nilab'alot. Moverse la ropa por el viento, ondear.

Ri ruxaq ri che' nilab'alot ruma ri aq'iq'. Las hojas del árbol se mueven por el aire. Sinón. Lapalöt.

Lab'äl p. Xlab'e', xulab'ab'a' *Tendido: tela delgada u hoja de árbol muy delgada y suave.* Kan xe wi jun tzyäq lab'äl chi rij ruyawa' ri jun ixöq. Apenas una tela está tendida sobre el enfermo de la señora. **Lab'alik** Adj. Delgado: una tortilla o tela. p. Läb'.

Lab'inik vtD. Lab'ixik, ninlab'ij. Echar llave. Ri winäq täq ye'el el konojel pa kachoch, nkilab'ij (nkilawi'ij) kan ruchí' kachoch. Las personas cuando salen de casa, le echan llave a la puerta. var. Lawinik, lab' var. Tz'apinik

Lab'ij vtD. Ninlab'ij. Suavizar cosas anchas por medio del calor. Xa ninlab'ij na jub'a' ri nuway chwäch q'aq'. Voy a suavizar un poco mis tortillas en el fuego.

Lab'itzetz, (b'itzetz, tzetz), Lob'itzetz. S.luv. Nulab'itzetz. Bledo. Ri lab'itzetz ka'i' ruwäch. Hay dos clases de bleado. Ri lab'itzetz yalan niqa chi nuwäch nintij. Me gusta mucho comer. var. Lob'itzetz ichaj, q'ayis.

Lakantun kinäq' scl. Nulakantun,

kinäq'. *Frijol, riñón.* Ri kalantun kinäq' ja ri' ri yalan rab'aräq kaqän, nel achi'el ri k'ajlik. *El frijol riñón es largo y crece como el de suelo.* var. Lak'antun, kinäq', lab', kinäq' tiko'n

Lak'alo' vi. Nilak'alo'. *Ponerse pegajoso.* K'a ri ka'i' ruq'ij ri nuway, xlak'alo' yan pe. *Hasta ahora tienen dos días mis tortillas y ya se pusieron pegajosas.* Läk'.

Lak'äk' vi. Nilak'äk'. *Pegajoso.* Ri wäy taq nich'amär, nilak'äk' pe. *La tortilla cuando se enxaquece, se pone pegajosa.* Nlak'äk' pa nuchi' roma man jun nuq'umun ta nuya'. *Se pone pegajosa mi boca por no tomar agua.* Läk'.

Laj no. *Décimo, este es posible según la regla, pero ha caldo en desuso.* Cholib'äl.

Laj Adj. *Pequeño. Forma contractada de la palabra "alaj".* Jun ti laj äk'. *Un pollito.* Ant. Nim. var. Alaj, nita. Ko'ol.

Lajäl p. Xlaje', xulajab'a'. *Caldas: plantas.* Ri kaq'iq' xulajab'a' ri awän. *El aire dobló la milpa.* K'oijen.

Lajuj nc. *Diez (10).* Lajuj rujuna' ri ak'wal taq xuchöp rusamaj. *Diez años tenía el niño cuando empezó a trabajar.* Lajuk'al. *Docientos (200).* Lajuj rukak'al. *Treinta.* Ajlab'äl.

Lama' s.inv. Nulama'. *Ilamo, aliso.* Ri lama' jun che' yalan chanin nik'iy, xax ök ri ruxaq yalan chuqa ch'aräl. *El ilamo es un árbol que crece luego, es de hoja delgada, también es muy rajable.* Lama' nib'ix chire jun che' yalan jilan ri rij, täq nichoy ri rujometal niqueqär. *Ilamo se le dice al árbol que tiene la corteza muy lisa, cuando se corta ésta se pone roja.* Che'.

Lapa (lap) s.inv. Nulapa. *Árbol de corteza que se usa para amarrar cercas o casas.* Rujometal ri lapa jeb'el kow achi'el k'an. *La corteza de este árbol es dura como pita.* Che'.

Lapäl p. Xlape' xulapab'a'. *Tendida: tela delgada.* K'o winäq kan xe wi jun tzyäq lapäl chi rij. *Hay personas que apenas están cubiertas con una ropa bien delgada.* var. Lab'äl, lawalik, läp. p.

Lapo nom. *Serapio, b'i'aj.*

Laplot (lapalot) vi. Nilaplot. *Moverse una tela por el viento, ondear* Sinón. Roporot.

Laq'ab'aj Laq'ab'ej vtd. *Ninlaq'ab'aj. Poner doble hilo, montar un hilo sobre otro.* Laq'.

Laq'an s.inv. Nulaq'an. *Manta blanca para hacer pantalones que se usa poco en la actualidad.* Ri achi'a' nkikusaj xerka k'o jujun laq'an kikarson. *Algunos hombres que usan rodillera, tienen pantalones de esta clase*

de tela. Tzyäq.

Laq'apunik VTD. Laq'apuxik, ninlaq'apuj. *Prensar, traslapar.* Taq xulaq'apuj ruchi' xan ri nuq'a', janila (janina) xq'axon. *Cuando la puerta de la calle me prensó la mano, me dolió mucho.* Laq'apu. var. Kach'unik, kalach'unik, laq'.

Laq'el S.Inv. Nulaq'el. *Trato entre la esposa y la concubina de un hombre, mujer de mala vida.* Ri ixoq k'o rulaq'el ma kan ta nrajo ri rachijil. *La mujer no quiere al marido que tiene amante.* var. Parëch', winäq.

Laq'opop Ap. Lacopop (apellido de Tecpán, Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Latz' Adj. Rulatz'il (rulatz'al), rulatz'ul xlatz'är (xlatz'ub'). *Estrecho, angosto.* Yalan latz' xel ri b'ey ke re' pa Sya', (tz'iya'). *Muy estrecho salió el camino aquí por Patzicá.* Ri ruwa wacho yalan rulatz'ul. *Mi patio es muy reducido.* Jun b'ëy yalan latz', majun ütztä xtikijäl ki' ri ch'ich'. *En un camino muy angosto, no pueden cruzarse los carros.* Ant. Nim.

Latz'aj VTD. Ninlatz'aj (ninlatz'ej). *Meterse entre una multitud tratando de no molestar.* Ri ak'wala' xa b'a kuchi' nkilatz'aj ok ki'. *Los niños por dondequiera tratan de meterse.* Latz'. var. Latz'atz'ej.

Latz'alik Adj.D. Persona muy delgada.

Jun winäq kan latz'alik majun al ta. *Una persona muy delgada no pesa.* Lätz'.

Latz'äl (latz'an) P. Xlatz'e', xulatz'ab'a'. *Arrinconado.* Jun ala' xulatz'ab'a' ök jun xtän pa ruchi' xan. *Un muchacho arrinconó a una muchacha en una puerta.* Latz'alo'. *Ponerse delgado, adelgazarse.* Latz'.

Latz'unik VTD. Latz'uxik, ninlatz'üj. *Coger agua donde casi no hay, colar.* Ri ixoqi' täq nkib'an q'or nkilatz'uj. *Las mujeres cuando hacen atol lo cuelan.* var. Litz'unik, latz'.

Law S.Inv. Nulaw (nulab'). *Llave, candado, chapa.* Ri nulaw xinq'äj ri iwir. *Ayer quebré mi llave.* Ri jun ixöq xutzäq ri rulaw k'o chi xujöq' ri ruchi ruxan. *Una mujer perdió su llave y tuvo que romper la puerta.* Sinón. Jaqb'äl, rulawi'il, ral law'il, Ant. Rute' lawi'il. Ch'ich'. *Llave.*

Lawalik Adj.D. Grave: un enfermo. Ri te Ixkaj xyawäj, wakami lawalik. *Doña Ixcaj se enfermó y ahora está muy grave.*

Law'inik lawi'inik VTD. Law'ixik, ninlaw'ij (ninlab'ij). *Dejar bajo llave.* La xalaw'ij kan ruchi qaxan ala?. *¿Dejaste con llave la puerta?* Law.

Lawx S.Inv. Nulawx. Clavo. Ri lawx nik'atzin richin yeb'ajix che' chire.

El clavo sirve para unir tablas. Ri lawx, ch'ich'. El clavo es de hierro. Ch'ich'. Clavo.

Lax (Kula'x) Nom. Nicolás, Nicolasa. B'i'aj. Nicolás.

Layoj vi. Nilayoj. *Durar, dilatarse, tardarse, rezagarse, demorarse. Yalan nilayoj chi nik'achoj rusamaj. Se dilata mucho para hacer su trabajo. Ant. Chowe. Var. Yaloj.*

Lāq scv. Nulaq. *Taza para comida, trasto. Chupan ri lāq niya' wi ri q'utu'n. En la taza se echa la comida. Ri nulaq xupaxij ri nuk'ajol. Mi taza la quebró mi hijo. Ri lāq nik'atzin chiqe richin k'o niqatij k'o niqaqum chupan. Los trasto nos sirven para comer y beber en ellos. K'ojlib'äl, ulew, ch'ich'.*

Lāy s.inv. Nulāy. *Chichicaste de hoja grande. Re lāy re yalan perepāq ri ruxaq. Este chichicaste tiene hojas bien anchas. Var. Amulāy, ley, q'ayis, ch'ayb'äl.*

Lech'enik vtb. Lech'exik, ninlech'ej. *Llevar un objeto roto. Taq xinlech'ej el ri nulaq richin xb'ek'amb'ej b'a' nuq'utu'n, janila janina xik'ix. Cuando me llevé mi taza rota para ir a traer mi comida, me avergoncé mucho. Lech'e, lech' b'anoj.*

Leb'ël p. Xleb'e', xuleb'eb'a'. *Botado, como atol: marrano gordo.*

Etc. Ri q'or leb'ël pan ulew. El atol está tirado en el suelo. Ri ti'oj aq leb'ël pa koral. El marrano gordo está echado en el suelo del corral. Leb'.

Leb'elik AdjD. Grande: estómago. *Aguado: lodo. Ri wināq yalan e leb'elāq kipan majun kan ta ützyeb'yin. Las personas que tienen el estómago grande, no muy pueden caminar. Yalan leb'elik xel ri nuch'ab'aq. Muy aguado salió mi lodo.*

Leb'elo' vi. Nileb'elo'. *Ponerse aguado el lodo, agudarse. Xleb'elo' qa ri nuch'ab'aq roma chik ri jun q'e'l ya'. Mi lodo se puso aguado por la otra tinaja de agua.*

Leb'enik vtb. Leb'exik, ninleb'ej. *Llevar lodo o cosa aguada. Ach'i'ël ruleb'exik ch'lab'āq pan aq'a' wi manāq, chupan jun k'ojlib'äl. Como llevar lodo en la mano o en alguna cosa. Leb'e, leb'.*

Lech'ël (lech'an) p. Xlech'e', xulech'eb'a'. *Roto, sin un pedazo: un objeto, comido: alguna comida; incompleto: un trabajo, desportillado, que le falta un pedazo. Jun lāq lech'el pa b'ey, kan b'a' ök elenāq el chire. Hay una taza rota en la calle, apenas un pedacito es el que se le ha caído. Lech'elo'. Caérsele un pedazo a un objeto. Lëch'.*

Lech'elik AdjD. Quebrada: orilla de trasto. *Ma jub'a' e utz yetzu'un ri*

b'ojo'y lech'eläq kichi'. *No se ven bonitas las ollas que les falta un pedazo.* Sinón. Ch'emech'ik.

Lej s.inv. (lejal) Nulej. *Tortilla delgada.* Yin nintij waqi' lej wäy. *Yo me como seis tortillas.* Ri lej wäy yalan jeb'el ok, chuqa choj a seton. *La tortilla delgada es muy buena y redonda.* Sinón. Ponon, wäy.

Lejāj vi. Nilejāj. *Estar xuco; estar pegajoso, como el caldo de frijol xuco.* Nilejāj chik ri nukinaq'. *Mi frijol ya está xuco.* var. Kenën.

Lejenik vt. Lejexik, (lejik), ninlāj, (ninlej). *Cortar planta muy suave; pasar rozándose con las hojas de las plantas.* Ach'i'el ri lojan q'ayis, chqib'a' nalāj (nalej) chi machät. *Como las plantas suaves, se cortan fácilmente con machete.* Lejejej lejlik ADJ. *Dejar cortadas muchas plantas; xuco: caldo de comida.* Lēj, b'anoj.

Lejo (lej). Nom. Alejandro var. Jancho b'i'aj. *Alejandro.*

Lejo vi. Nilejo. Sudar. Sib'ilāj nilejo pa ya' täq xik'o. *Estaba sudando mucho cuando pasó.* Sinón. Lijo, tz'ujun, ch'ajāj, tz'oqpin.

Lejlo' vi. Nilejlo'. *Ponerse xuco el caldo de una comida, enxunquecerse. Ponerse agua en la boca por debilidad.* Xlejlo' yan pe ri nukinaq'. *Ya se puso xuco mi frijol.*

Ley s.inv. Nuley, chichicaste. Ri ley yalan ruk'ixal yalan retzelal. *El chichicaste tiene muchas espinas.* Ri ley xtik'o jub'a' chawij nisipoj ch'anin chuqa yaruk'is pa k'ix. *Al pasar las hojas del chichicaste sobre el cuerpo, se hincha y se llena de espinas.* var. Lāy, amulāy, q'ayis ch'ayb'al.

Li'an Adj. Plano. Ruyon li'an ronojel ri wulew pa juyu'. *Sólo plano es mi terreno en el monte.* Ronojel ri jun li'an ulew ninch'är kan chi kiwäch ri walk'wa'l. *Todo mi terreno plano lo dejo repartido entre mis hijos.* Ant. Juyu'. Sinón. Taq'aj, ulew.

Lib' Adj. Rulib'il, xlib'ir. *Suave, como tortilla bien delgada.* Ach'i'el wäy taq k'a jani nitewär ta qa, k'a jeb'el lib'. *Las tortillas cuando no se han enfriado todavía están suaves.* Sinón. B'uyül.

Li'enik vtd. Li'exik, ninli'ej. *Detener entre los brazos, elevar a patadas.* Jun achin xuli'ej chi aqän jun q'oq'. *Un hombre elevó un chilacayote a patadas.* Täq xwär ri ti nuk'ajol, choj xinli'ej pe pa nuq'a'. *Cuando se durnió mi hijo, me lo llevé en los brazos.* var. Q'etenik, li'.

Lib'inik vtd. Lib'ixik, ninlib'ij. *Entibiar, medio calentar las tortillas, tan sólo para dejarlas suaves.* Taq jukumaj xib'e pa juyu', ri nte' chöj xulib'ij el ri nuway. *Cuando me fui temprano al monte, mi mamá sólo me entibió mis tortillas.* Lib'i, lib'.

L'iñ p. Xli'e', xulib'a'. *Acostado: persona boca arriba; tendido como un muerto.* Xinwak'axaj ye'oq' ri julëy winäq, taq xinok apo li'il chik ri ixöq pa jay. *Ol que unas personas estaban llorando, cuando entré ya estaba tendida la mujer en la casa.* Täq xina'pon (xib'e'apon) rik'in ri yawa' li'an chik. *Cuando llegué donde el enfermo, ya estaba tendido.* Li', k'oijen.

Lichich vi. Nilichich. *Andar de prisa con la falda plegada.* Ri pa täq k'ayb'al k'iy ixoqi' yelichich chi kikojol ri winäq. *En el mercado andan mujeres con falda plegada entre la gente.* Lichilot, nilichilot. *Andar despacio con la falda plegada.*

Lichil p. Xliche', xulichib'a'. *Plegado.* Ri ixoqi' nkokusaj tzyäq lichil. *Las mujeres usan ropa plegada.* Lich, k'oijen.

Lijo vi. Lijonen, nilijo. *Sudar.* Sib'iläj xilijo pa ya' täq xinanin. *Sudé mucho cuando corrí.* Sinón. Lejo, tz'oqpin.

Lijo Nom. Eligio, Brígido. B'i'aj. Eligio, Brígido.

Likunik vto. Likuxik, ninlikuj. *Mover el agua.* Jun ixöq manäq nirajo' ta nuk'an pe tz'il ya', nulikuj ruwi' ri ya'. *Una mujer que no quiere traer agua sucia, mueve la superficie del agua.* Liku, lik.

Lik'enik vto. Lik'exik, ninlik'ej

Llevar un objeto plano boca arriba. Jun ak'wal jeb'ël rulik'en rulaq', pa ja la xb'etzaq, xupaxij. *Un niño llevaba su taza boca arriba, se cayó y la quebró.* Lik'e. var. Tik'enik lik'.

Lik'inik vt. Lik'ixik, ninlik'. *Tender, extender.* Ri su't nilik' pa ruwi' täq chakäch ch'atal juley chik. *La servilleta se tiende sobre los canastos, mesas y otros.* Ri tzyäq nilik' chwa täq soq'olb'al chi nichaqi'j. *La ropa se extiende en los llanos para secarla.* var. Sokonik, ripinik, rik'inik, lik'.

Lik'il p. Xlik'e', xulik'ib'a'. *Boca arriba: cosas.* La ixöq la', kan xe wi jun läq lik'il pa rachoch. *Esa mujer, apenas una taza boca arriba tiene en su casa.* Ri tzyäq chi nichaqi'j nilik' na chwa q'ij. *La ropa para que se seque se extiende en el sol.* Lik'ilik. *Plano, como plato.* var. Tik'il, rik'il, lik'.

Lik'ilik Adj. Boca ancha, tinaja, canasta. Ri wana' k'o jun rukuku' lik'ilik ruchi'. *Mi hermana tiene una tinaja de boca ancha.* Nute' xub'an jun ruchakach lik'ilik ruchi'. *Mi mamá elaboró una canasta de boca ancha.*

Lik'ilik läq scl. Lik'ilik nulaq. *Plato.* Ri lik'ilik läq nik'atzin richin q'utu'n. *El plato sirve para comida.* Yin yalan jeb'ël ninna' yiwa' pa lik'ilik läq. *A mí me gusta mucho comer en el plato.* K'oilib'al, läq, ulew, ch'ich'.

Lilík Adj. *Plano.* K'o ch'aqa achi'a' taq yesokan, lilík nikib'än chi re pa kisut. *Algunos hombres cuando se cortan el cabello se les ve plana la cabeza.* Li'. P.

Liløj Adj. *Ruliløjil, xliłojir. Tibio.* Ri yatatin pa liloj ya', yalan jeb'ël. *Bañarse en agua tibia es muy bueno.* Yalan liloj ri nuya' xaya' pe chwe. *Está muy tibia el agua que me diste.* Taq liloj ri ya', ma kan ta tew, chqa man kan ta k'atän. *Cuando el agua está tibia, no es tan fría, tampoco tan caliente.* var. Meq'en, k'atän.

Lilojsanik vtc. *Lilojsaxik, ninlilojsaj. Entibiar.* Taq niyawäj ri nuk'ajol, ruyon ninlilojsaj ruya'. *Cuando se enferma mi hijo, siempre le entibio agua.* var. Ninlilojij, lilojsa li'.

Limónix s.inv. *Nulimónix. Limonar.* Ri limonix jun che' ruloman ök rupalen, ri ruwäch ch'anch'øj titij. *El limonar es un árbol de regular altura, su fruta es ácida al comerla.* Ri limonx ruwachinel yab'il niraq'omaj. *El limón cura diferentes enfermedades.* Che'. *Limón.*

Li'onik vi. *Li'onen, nili'o, (nili'on).* *Sobrenadar, flotar.* K'o achi'a' ri jeb'el yeli'o pa ruwi ya'. *Hay hombres que flotan bien sobre el agua.* Li'o.

Liq' Adj. *Ruliq'il, xliq'är. Resbaloso, liso.* Ri ab'äj ri e k'o pa täq raqän ya', liq' kij. *Las piedras que están en el río son muy lisas.* Taq yalan liq' ri

b'ey, yalan yetzaq ri winäq. *Cuando es muy resbaloso el camino, se cae mucha gente.* Sinón. Jilan. Ant. Wachawik.

Liq'il p. *Xliq'e', xuliq'ib'a'. Tirada: una cosa lisa en un lugar resbaloso.* Liq'il ri q'oq' pa ch'ab'äq. *El chilacayote está tirado en el lodo.* Liq'.

Liq'inik vt. *Liq'ixik (liq'ik), ninliq'.* *Frotar cosa lisa.* Ach'i'ël ruliq'ik rij jun q'oq'. *Como frotar un chilacayote.* Liq'iq'ej. *Frotar con ganas sin quitar la mano.* Liq'.

Litz s.inv. *Rulitzul, (nulitz).* *Caldo de frijol.* Ri ak'wala' yalan üt nikina' ri litz. *A los niños les gusta mucho el caldo de frijol.* Ri rulitzul ri kinäq' q'eq nitzu'un. *El caldo de frijol es de color negro.* Rulitzul. *Caldo de frijol.* Ya', q'utu'm.

Litz'litz' s.inv. *Nulitz'litz'.* *Gavilancillo.* Ri litz'litz' rach'alal ri xik. *El gavilancillo es de la familia del gavián.* Ri litz'litz' yerutij alaji' täq tz'ikin. *El gavilancillo se come a las aves más pequeñas.* Ri litz'litz' tz'iltz'øj rij, nirilib'ej ri' rik'in ri ch'itaq (ch'utaaq) üs. *El clists es de color gris, se alimenta de los mosquitos.* Litz'itz', nilitz'itz', *forma de cantar del gavilancillo.* Tz'ikin, ajxik', chiköp.

Litz'unik vt. *Litz'uxik, ninlitz'uj.* *Filtrar, colar en los labios o en tela, cerrar los dientes dejando pasar sólo el*

líquido o filtrar con un trapo. Taq ninqün ri kape ütz ninlitz'uj, richin manäq ninqün ta qa ri rachäq. Cuando tomo mi café lo suelo bien para no tomarme el asiento. Litz'u. var. Chayunik, litz', b'anoj.

Lixa Nom. Felisa, también se dice igual a Alicia. B'i'aj. Felisa, Alicia.

Liyo Nom. Rosalto. B'i'aj. Rosalto.

Liw Toribio. B'i'aj.

Lochinik vtd. Lochixik, ninlochij. Echar agua con las manos. Jun ala' xulochij ya' chi nupaläj. Un muchacho me echó agua en la cara con las manos. var. Jopinik, chikanik, loch.

Loch' s.inv. ladino. Ja ch'ab'al re' nikikusaj ri qawinaq chi re jun loch'. Esta es la palabra que la gente indígena le dice a una persona no indígena. Sin. Q'äq'.

Loch'och' s.inv. Nuloch'och'. Tamal con carne; planta con tallo muy liso casi transparente, la comen los bueyes, vacas, etc. Ri loch'och' jeb'el k'o akuchi jeb'el räx wi ri ulew. Esta planta se encuentra donde la tierra es bien húmeda. Q'ayis, aq'on, q'utumal.

Loch'öl (loch'an) p. xloch'e', xuloch'ob'a', aguado como lodo o tamal con mucha manteca; bien bolo. Xintz'ët jun ixöq loch'öl chi q'ab'arik. Vi a una mujer que estaba

bien borracha (bola).

loch'olik, raspada: una cosa aguada, =loch'olo', raspase la cáscara de fruta o pellejo, juloch', un poco de algo muy aguado, löch'. p.

Loch'onik vt. Loch'oxik (loch'ik), ninloch'. Pellizcar, pelar fruta, comer cosa aguada como: tamales. Yin xinloch' rij ruq'a' jun ala'. Yo le pellizqué la mano a un muchacho. Loch'olo', niloch'olo'. Pelarse de un tirón. var. K'etonik, q'iponik, ch'olonik, loch'.

Loj Adj. Rulojil, xlojir. Muy suave: hierba cocida o tela vieja. Ach'i'el ri lob'itzetz yalan loj tichaq'aj. Como el bleado, es muy suave al cocerlo. Täq yalan chik loj ri tzyäq, ch'anin niretetzäj. Cuando ya está bien suave y gastada la ropa, luego se rompe. var. Lojan.

Lojøj vi. Nilojøj. Romperse la tela muy vieja. Ri nutzyaq kan chöj chik nilojøj. Mi ropa se está rompiendo sola. Nilojoj ri nutzyaq ruma rurijixik. Mi ropa se rompe fácilmente por lo vieja. var. Wexëx.

Lojlík Adj. Aguado, suave. Yalan lojlík xel ri chijol. Muy aguada salió la candela. Kan lojlík chik nukamxa'. Es muy vieja mi camisa. var. Wexwik.

Lojlo' vi. Nilojlo'. Derretirse suavizarse cosas como hierba, tela, papel, etc. Ch'anin xlojlo' ri nukab'

ruma ri k'atän. *Lucio se deritió mi dulce con el calor.* var. Wexwo'.

Lokej vtd. Ninlokej. *Llevar cosa torcida como la mano cuando está herida.* Talokej el la aq'a' chi aqul. *Llévate tu mano colgada del cuello.* Taq nujalk'atij ri' aq'a', chöj nalokej roma ri manäq üt'z ta nasiloj jeb'ël. *Cuando se te zafa la mano, la llevas con cuidado porque no puedes moverla bien.*

Lokolik AdjD. *Inútil: las manos o los pies al hacer algo.* Lokolik ruq'a' achin majun nina'on ta chub'anik ri rusamaj. *Un hombre de manos inútiles, no se las ingenia para hacer su trabajo.*

Loköl p. Xloke', xulokob'a'. *Estar con brazo o pierna fracturada.* Ri achin chöj loköl ruq'a' pa ruwarab'äl. *El hombre está con el brazo zafado en su cama.* Lokolo'. *Ponerse aguada la mano o pierna.* p. Lök.

Lok'olik AdjD. *Hablador.* La jun achin la' kan lok'olik titijon ya'. *Ese hombre es muy hablador al tomar aguardiente.* var. Tojtik, ch'ach'ik, winäq.

Lok'ök' vi. Nilok'ök'. *Hablar mucho y fuerte.* Ri ch'uja' yelok'ök' chi kiwäch. *Los locos hablan solos.*

Loman AdvM. *Regular, escaso, poco.* Re juna' re loman b'a ri jöb'. *Este año está regular la lluvia.* Re nimaq'a'

loman xiwa'. *En la mañana desayuné muy poco.* var. Ruloman.

Lonyo Nom. *Macedonio.* B'i'aj.

Loq' s.Inv. Nuloq'. *Persona estimada o querida.* Yalan loq' ri jun achin ri xpe. *Es muy querido ese hombre que vino.*

Loq' s.Inv. Nuloq'. *Amigo.* Yalan k'atzinel chi re jun winäq chi yek'uje' ruloq'. *Es muy importante que una persona tenga amigos.* Qonojel chuwi qaqän oj ruloq' ri ajaw. *Toda descendencia es amada del Creador.* Winäq.

Loq' vt. Xuloq'. *Tener un hijo la mujer.* Palabra no muy usada, solamente la usan personas de respeto. Xuloq' jun ak'wal ri ixoq. *Tuvo un hijo la mujer.*

Loq'enik vtd. Loq'exik, loq'ik, ninloq'ej. *Cuidar, usar un objeto con mucho cuidado, no dejar que trabaje mucho un hijo teniéndole mucho cariño.* Taq jun asamajib'al yalan nawajo', naloq'oq'ej, (naloq'ej) *Cuando querés mucho una tu herramienta, la cuidás.* Loq', b'anoj.

Loq'ob'äl s.Inv. Nuloq'ob'äl. *Viruela.* Ri loq'ob'äl jun itzel yab'il, yalan k'a nojqan. *La viruela es una enfermedad peligrosa y muy contagiosa.* Täq k'a e kokoj ri täq ak'wala', yalan nkil ri loq'ob'äl. *Cuando los niños son pequeños, se contagian mucho de la viruela.* Yab'il.

Loq'ob'äl SNP. *Gracias, bendición de Dios. Loq'ob'äl chi re Ajaw. Gracias a Dios.*

Loq'ob'ej VTD. *Ninloq'ob'ej. Regalar compadeciéndose de alguien o con la idea de que Dios lo dio. Xojruloq'ob'ej ri Ajaw rik'in jun ch'uti chuy qixin qakinaq'. Dios nos regaló un puñito de maíz y frijol.*

Loq'oj VTD. *Xojruloq'oj. Llamado de Dios a una persona, recibir algo respaldado por aprecio, manera formal para decir que alguien murió. Ma jub'a' qetaman janipe' xkojruloq'oj ri Ajaw. No sabemos cuando nos llamará Dios. Ja ok re xojruloq'oj ri Ajaw. Sólo con esto nos ayudó Dios, loq'.*

Loq'oläj AdjD. *Santo, sagrado, bendito. Ri loq'oläj job'jeb'ël xuya'aj ri qatiko'n. La bendita lluvia regó bien nuestra siembra. Ronojel ruwäch rach'ulew loq'oläj ruk'ojlen. Toda la naturaleza es sagrada. Loq'olaj q'ij. Día sagrado.*

Loq'oläj q'ij SCL. *Semana santa. Ri pa loq'oläj q'ij konojel b'a ri winäq, nikichajij. La Semana Santa toda la gente la aguarda. Ri alab'on, ronojel ri loq'oläj q'ij ye'etz'an b'aq. Los jóvenes en toda la Semana Santa juegan taba.*

Loq'oläj q'ij SCL. *Día sagrado. Chupan ri loq'oläj taq q'ij k'atzi nel chi nachajij. En los días sagrados es bueno guardar.*

Loq'onel S.Agen. *Comprador. Ri winäq loq'onel k'o jeb'ël rumerya. El comprador tiene buen dinero. Winäq.*

Loq'onik VT. *Loq'oxik, ninlök'. Comprar. Täq jun nulöq' jun wuj nipis pe jeb'ël. Cuando uno compra un libro, lo envuelven bien. Ri ixoqi' yeb'e pa loq'onik pa k'ayb'äl. Las mujeres van a comprar al mercado. Iwir xoqa jun achin nuloq' si'. Ayer llegó un hombre que compra leña. Loq'otajel, loq'el, comprable. Ant. K'ayinik. Löq'.*

Loq'oq'ej VTD. *Ninloq'oq'ej. Estimar mucho, querer mucho. Ri te'ej sib'iläj nuloq'oq'ej ri ti ral. La mamá quiere mucho a su hijito. Loq'.*

Loq'oxnik VI. *Yiloq'öx. Comulgar. Nab'ëy nab'ij amak k'ari' yaloq'öx. Primero te confiesas después comulgas.*

Loq'oxik SV. *Comunión. Ronojel q'ij nib'an loq'oxik. Todos los días hacen comunión.*

Loq' santaynij SSD. *Nuloq' nusan taynij. Confidente. Ri nuloq' nusantaynij retaman ronojel ri ninwajo' ninb'än. Mi confidente sabe todo lo que quiero hacer. Var. Nuk'ulchi'aj.*

Loslik AdjD. *Desmayado, débil. Täq jun choj loslik rub'anon ma nitikir ta nisamäj. Cuando uno está desmayado no puede trabajar. Var. Tuqutik, chiqichik.*

Lor s.Inv. Nulor. *Esperanza (insecto), chapulin. Ri lor rāx rij (rub'onil). La esperanza es de color verde. Xik'anel, chiköp.*

Lotajnik vi. Lotajnen, nilotāj, (nilojtāj). *Escaldarse. Tāq yalan ch'ab'āq wi jun manaq ruxajab', nilotāj kojol ruwi' tāq raqān. Cuando hay mucho lodo y uno no tiene cañes, se escalda entre los dedos del pie.*

Lotāj vi. Yilotāj. *Escaldarse, cortarse por mucha gordura la piel del cuello o de las piernas, se usa el verbo para las hendiduras que se les hacen a los niños por gordos. Ri ch'itaq ak'wala' e ti'oj yalan yelotāj ri pa kiquil chuqa ri kaqān. Los niños gorditos se escaldan mucho en el cuello y en sus piernas.*

Lotz s.Inv. Nulotz. *Planta de cuatro hojas parecida al trébol, tiene los tallos muy delgados y después las hojas. Esta planta se ve mucho en el tiempo de deshierbo. Q'ayis.*

Lotzinik vt. Lotzixik, ninlotzij. *Sangrar. Ri wināq niq'axon pa kiquil ojer, yekilotzij. Antiguamente las personas que tenían paperas, les sangraban. Lotzb'äl. Pedazo de vidrio. Para sangrar. Lotz.*

Lotzonik vt. Lotzoxik (lotzik), ninlötz. *Romper cosa delgada, ancha y tendida, perforándola con algún instrumento. Sangrar, herir*

superficialmente. Xinlötz chi ab'āj ri jun wuj k'o chwa xan. Rompí con piedras el papel que estaba pegado en la pared. Lotzotzej. Romper con ganas y con aberturas grandes. Lötz.

Lox, lo'x Nom. Dolores, Sinforosa, Elvodoro. B'i'aj.

Lo'x Adj. Ruloxal (ruloxil) xloxär. *Blanco, limpio, transparente. E k'o wināq lo'x ri kitz'umal. Hay personas que tienen la piel blanca, blanca. Ri lo'x tzyāq yalan ch'anin, nuk'än tz'il. A la tela blanca se le pega luego la suciedad. Var. Sāq, ch'ajch'öj, Sinón. Me'x*

Loxonik vt. Loxoxik, (loxik), ninlōx. *Comer tortilla muy suave, hacer trabajo suave. Ri pa k'ayb'äl xintz'ët jun achin, kan nulōx ri saqijäl wāy. En el mercado vi a un hombre que estaba comiendo tortillas blancas con muchas ganas. Loxoxej. Comer con ganas tortillas suaves. Var. Tijinik, waxanik, lōx. B'anoj.*

Loxonik, loxonen vi. Niloxo, (niloxon). *Quejarse haciendo ruido y muecas con la boca por comer chile, es una manera de ventilarse la boca con la misma respiración para mitigar lo picante del chile o algunas veces por infección bucal. E k'o wināq ri yalan yeloxo (yeloxox) tāq nikitij ik. Hay gente que se queja mucho por comer chile. Taq natāj (natij) k'i'y ik poqön, yaloxōx (yaloxo) roma. Cuando come mucho chile picante, se*

queja uno.

Lo'y S.Inv. Nulo'y. *Huevo, no toda la gente usa esta palabra, más expresión de los niños. Jeb'ël üt'z natäj saqmolo'. Es bueno comer huevo. Sinón. Saqmolo', q'utumal.*

Lub'ul P. Xlub'e', xulub'ub'a'. *Aguado o suave (como plantas o telas mojadas), caído (como hojas de plantas), Ronojel ruxaq ri saq'ul lub'ul pe. Toda la hoja del güineo está caída. Lub'ül kan jun saqmolo' pa q'ayis. Había un huevo aguado en los montes. Lub', k'ojlen.*

Lub'ulik AdjD. Muy aguado. Ri kite' taq äk' taq yeb'etane' chub'anik ri kisaqmolo', choj chik lub'uläq rij ri kisaqmolo' nikib'än. *Las gallinas cuando van a dejar de poner, ponen huevos aguados. Jun achin k'o jun rupawi' choj lub'ulik ruxaq, (ruchi'). Un hombre tiene un sombrero de hoja muy suave. K'ojlen.*

Lub'ulu' VI Imp. Nilub'ulu'. *Aguadarse como hojas de alguna planta. Ronojel ruxaq kinäq' xelub'ulu' ruma tew. Toda la hoja del frijol se aguadó por la helada.*

Lub'unik vt. Lub'uxik, ninlub', ninlüb'. *Doblar la orilla de alguna cosa de metal. Ri ri'j täq wot man kow ta chi nalub' ri kichi'. A los botes viejos no es tan difícil doblarles la orilla. Luk.*

Lucho Nom. Pedro. B'i'aj

Luch' Adj. Ruluch'il, xluch'ir. *Liso. Xa xe b'a ri winäq k'o kiméra, luch' rupan taq kacho. Casi sólo la gente que tiene dinero, tiene liso el piso de sus casas. Jeb'ël luch' rupan racho ri ajaw. Bien liso es el piso de la casa de Dios.*

Luk vt. Ninluk, ninlök. *Hacer reverencia bajando la cabeza. Ja ta xtiqaluk qi' chwa ri ajaw. Hagamos reverencia delante de Dios. Luk.*

Luk A.P. Luc (apellido de San José Poaquil, Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Lukul P. Xluke', xulukub'a'. *Doblado, encorvado, agachado. K'o jun che' chuchi' b'ey, lukul pe pa ruwi' b'ey. Hay un árbol en la orilla del camino y está algo doblado sobre el camino. Ri jun che' xluke' kan roma ri kaq'äq'. Un árbol se quedó doblado por el aire. La ixoq lukul chusik'ik ixim. Esa mujer está agachada por recoger maíz. K'ojlen.*

Lukunik vi. Lukunen, yiluke'. *Agacharse. Yalan nikos wij täq junq'ij yiluke'. Se me cansa la espalda cuando paso todo el día agachado. Var. Wuq'unik.*

Lukulik AdjD. Jorobado. Jun winäq lukulik rij, majun üt'z ta chöj nipa'e'. *Una persona jorobada no puede pararse recta. Lukulu'. vi.*

Ponerse agachado. K'ojlen. Var. Wuq'ul.

Luq'lik AdjD. *Jorobado, inclinado, encorvado.* Ri jun luq'ulik rij ruwi' achin, itzel runa'oj. *Ese hombre jorobado es de mal carácter.*

Lu's S.Inv. Nulu's. *Gato. Es un modismo para decir gato.* Ri lu's ja ri

nichapon kichin ri ch'oy. *El gato es el que agarra a los ratones.* Sinón. Mes. Siyan, awäj, chiköp.

Lu'unik VT. Lu'uxik, ninlu'. *Escarbar con el hocico, jozar.* Ri aq yalan nulu' ulew. *El marrano escarba mucho la tierra.* Sinón. Qu'unik lu'.

M

Ma (man) ParN. *Partícula que indica negación.* Ma nab'an, chwa'q, no nb'ana'. *No lo haga, vendré mañana a hacerlo.*

Ma' (ma) Voc. *Don, abuelo, palabra que se dirige a personas de edad, con respeto.* ¿La rat k'o ma'? *¿Estás ahí abuelo?* ¿La rat k'o ma Xwan? *¿Está don Juan?*

Macha (cha) (man cha') Si, qué manda, mande, palabra de respeto que ya no muy se usa. ¿Macha táta? *¿Qué dice señor? ¿Diga usted?* Sinón. Chke, tux.

Machaj S.Inv. Numachaj. *Horniga muy grande que vive en las costas y boca costas.* Re machaj re xa xe b'a pa taq meq'möj taq juyu' yeb'yaj. *Estas hornigas casi sólo en los lugares tropicales viven y casi siempre andan solas.* Ri saqsoj machaj yalan yech'opon. *Las hornigas de color cenizo pican mucho.* Sanik, chiköp.

Machät S.Inv. Numachät. *Machete.* Ri machät yalan nik'atzin chi re ri achin, ri nisamäj pa täq juyu'. *El machete le sirve mucho al hombre que trabaja en los campos.* Taq xinb'an juch'ay xajoj, xinqäj numachät. *Cuando participé una vez en un baile, presté un machete.* Sinón. Raq' ch'ich', ch'ich' samajb'al. Muru', machete.

Mach' S.Inv. Numach'. *Robo.* Ri rumach' xnab'äx. *Se dieron cuenta de su robo.* Sinón. Elëq', jik.

Mach'ach'al(moch'och'il) S.Inv. Numach'ach'al, numoch'och'il. *Sombra de persona o animal, reflejo.* Ri paq'ij manaq qamach'ach'al, ruma ri xa pa qajolon niqa wi pe ri q'ij. *Al medio día no tenemos sombra porque en nuestra cabeza cae el sol.* Täq ri q'ij k'o chawäch, chawij k'o amach'ach'al. *Cuando el sol está adelante, detrás se ve la sombra de uno.* Var. Moch'och'il. Var. Muj.

Mach'anik VTD. Mach'axik, (ma ch'k), ninmach'aj (ninchach'ajij). *Robar, (palabra modismo).* Taq xinmach'aj pe ri wo'o' aj, xuna'ej (xunab'ej) ri rajaw. *Cuando me robé los cinco elotes, se dio cuenta el dueño.* Mach'a. Sinón. Eleq'anik, jekenik, mach'.

Majonik VT. Majoxik (majik), ninmaj. *Quitar.* Jun achin xumaj nupay'aj (nupawi'), xinya' ruway. *Un hombre me quitó el sombrero y le pegué.* Täq xinmaj retz'ab'al ri ak'wal, xoq' el. *El niño lloró cuando le quitó su juguete.* Var. Eleq'anik, maj.

Majoj SV. *Quitar.* K'o winäq janila janina ütznikina' ri majoj taq ulew. *A algunas personas les gusta mucho quitar terrenos.*

Ma jun (man jun) ADV. Nada. Ri nak'utuj rat ma jun k'o. *No hay nada de lo que vos pedís.*

Majk'uy S. INV. Numajk'üy (maqk'üy). *Quilete. Hierbamora, macuy.* Las traducciones quilete es del nawalt, macuy es prestado de los idiomas de la familia k'iche', su traducción al castellano debe ser hierbamora. Ri maqk'uy k'o ruchuq'a'. *El quilete tiene vitaminas.* Y'in jeb'el ützninna' ri maqk'üy. *A mí me gusta mucho el quilete.* Ichaj, q'ayis.

Majaj VI. Nimajaj. *Aglomerarse sobre*

una venta, ser avaro, mamar con ganas. Taq xink'ayij ri (nab'ëy) taq aj, kan xemajaj ri winäq chi rij. *Cuando vendí los primeros elotes, se aglomeró la gente.* Taq jun ak'wal ninüm chik, kan nimajaj chi rij ri rutz'un. *Cuando un nene tiene mucha hambre, con qué ganas mama.* Ri jun wachk'ulujay kan nimajaj chi rij rulew. *Un mi vecino es avaro con sus terrenos.*

Mak S. INV. Numak. *Delito, pecado.* Yalan wi ri qamak wawe chwa rach'ulew. *Son muchos nuestros pecados aquí en el mundo.* Ri kamsanik jun mak yalan nim. *Matar es un gran pecado.* Wich'i'l nana', re jun mak chwa ri ajaw. *Si envidiás es un pecado ante Dios,* Makun, yimakun. *Pecar.* Var. Ch'a'oj.

Makamo' VI. Nimakamo'. *Quedarse admirado o sorprendido por algo, admirarse, desaparecerse de repente.* Chöj xmakamo' ruku'x, täq xintzijo chre chi xkän ri rute'. *Se quedó sorprendido y admirado cuando le conté que había muerto su madre.* Var. Taqato' ruk'u'x.

Makenik VTD. Makexik, ninmakej. *Llevar alguna cosa que no pesa.* Ach'i'el rumakexik jun ya'l jo'q, chiqib'a' namakej el. *Al llevar una red de tusas, puedes llevarla con mucha facilidad.* Tzoyenik, mak b'anoj.

Makoj SV. Numakoj. *Quitada de malezas en el trigo, envenenamiento de*

malezas. Ojer, rik'in q'ab'aj nib'an makoj. Antes con la mano quitaban la maleza del trigo. var. Junanik, samaj.

Makonik vt. Makoxik, ninmāk.
Quitar la hierba del trigo con la mano. Yalan nikos ruche'el awij tāq yamakon pa trigo (kaxlan ixin). Se le cansa mucho la espalda a uno cuando se desyerba el trigo. Xinmāk rupan kaxlan wixin iwir. Ayer quité los montes del trigo. Māk.

Makunik VTD. Makuxik, ninmakuj. Pecar. Janipe na xinmakuj chwäch ri ajaw tāq jub'a' ma xikän. *A saber cuánto pequé delante de Dios cuando me iba a morir. Mak.*

Mak'alōj vi. Nimak'alōj. *Hacer un poco de ruido las gotas de agua al empezar achi'el o dejar de llover. Ach'i'el taq kan noqa jujun raqän ri jōb', nimak'alōj pe. Cuando llegan las primeras gotas de lluvia, hacen pequeños ruidos. Tāq nipe yan job', nimak'aloj nipe ri raqän. Cuando empieza a llover, primero caen gotas suavemente.*

Mak'anik vt. Mak'axik, ninmāk'. *Caminar haciendo poco ruido, también se usa para el caminado del caballo andador. Chōj ninmāk' ri waqän taq xinēl pe, majun xkina' ta ri nata'. Apenas un pequeño ruido hacía con mis pies al salirme y no se dieron cuenta mis papás. E k'o kej ri yemak'āk' yeb'yin. Hay algunos*

caballos que caminan como andadores. Māk'. vt.

Makāl. P. Xmake', xumakab'a'.
Tendida: una tela no pesada sobre alguna cosa. K'o jun tzyāq makāl pa ruwi' ri juwi' nukotz'i'. Hay una tela tendida sobre mi mata de flor. Māk.

Malamo' vi. Nimalamo'.
Aparecer y desaparecer rápidamente, despedir a alguien para que no vuelva más. Xinwachik'aj anima numama', juramaj chi ri', xmalamo'. Soñé a mi difunto abuelo, en un instante desapareció.

Malaxk'uj vtd. Ninmalaxk'uj.
Chapusear. Yerumalaxk'uj tāq rukaxlan tzij jantāq. A veces chapusea su castellano. Sinón. Toloxk'ij, ch'ab'aj. Mäl.

Maläl vi. Nimaläl. *Andar de insectos que no se les mira el movimiento de las patas, sentir el caminar de insecto en el cuerpo. Yemaläl ri k'äq chi rij nutz'i'. Las pulgas andan en mi perro. Nimaläl jun jut chi rij nuq'a'. Siento caminar un gusano sobre mi brazo.*

Male' vi. Nimale'. *Despoblar, deshabitar, desolar, quedarse un lugar deshabitado y triste. Taq ye'el ri wināq pa jun kachoch, choj nimale' kan. Cuando las personas dejan su casa, queda deshabitada y triste.*

Malin vi. Nimalin. *Haber tristeza o desolación. Yalan nimalin jun jay täq ma e k'o ta ri rajaw. Hay mucha tristeza en una casa cuando no están los dueños. Jun ruwa jay nüm (nüm), majun winäq ta k'o chupan, chöj nimalin. Un patio grande en el que no vive ninguna persona es muy silencioso.*

Malinik vtD. Malixik, ninmalij. *Dejar de hacer cualquier cosa, abandonar. Taq ru'anun (rub'anon) kan yib'e wi b'a ri Armita, wakamin jumül xinmalij. Antes me iba un poco a la capital, ahora dejé de ir. Ri nata' xumalij ri tikoj k'um. Mi papá dejó de sembrar ayote. Yin xinmalij jub'a' nusamaj. Yo abandoné un poco mi trabajo. B'anoj.*

Malka'n s.Inv. Numalka'n. *Viudo, viuda, divorciada o divorciado. Jun malka'n yalan k'ayew ruk'aslen. Es triste la vida de un viudo o viuda. Malka'n nib'ix chre ri winäq kamnäq rachjil (rixjayil,) ach'i'ël chqa ri chöj kijachon ki'. Viudo o viuda se le dice a la persona que se le ha muerto su esposa o esposo, se usa también para los que están divorciados. Malkani', malkani'a'. Viudas. Winäq.*

Malonik vt. Maloxik (malik), ninmäl. *Sobar muy suave. Jeb'ël nimal rujolon ri ak'wal ruma ri rute'. Su mamá le soba bien la cabeza al niño. Ri mes jeb'ël nuna' namäl rij. Al gato le gusta que le soben la*

espalda. Malama', malalej. Sobar seguido, sobar con ganas. Var. B'alonik, b'ilonik, b'aqonik mäl.

Malwachin melwachin, (malewachin) vi. Nimalwachin. *Empezar a anochecer, empezar a aclararse. Nimalwachin chik täq xinuqa qa (xinoqa) samaj iwir. Empezaba a oscurecerse cuando llegué al trabajo ayer. Nimalwachin chik täq xiyakatäj miyër. Empezaba a aclarar, cuando me levanté hoy. Var. Q'equmär, maymot, moymot.*

Mam s.Inv. Numam. *Nieto de hombre, nieta de hombre. K'o achi'a' pa kawinäq kijuna' nik'uje' kimam. Hay hombres de cuarenta años llegan a tener nietos. Roj waqi' ruman ri numama'. Somos seis los nietos de mi abuelo. Var. Iy*

Mama' (mama' äk') s.Inv. Numama'. *Gallo. Rutijul ri mama' yalan jeb'ël chi nitij. La carne del gallo es muy buena para comer. Taq xtiqa pe ri nujal ninkamsaj jun numama'. Cuando venga mi mazorca, voy a matar un gallo. Mama'i'. Gallos. Awäj, chiköp, äk'.*

Mama' Adj. Grande. *Re mama' taq awän re', ja re' ri saqijäl. Esta milpa grande es de maíz blanco. Var. Nim.*

Mama'aj sqS. Numama'. *Abuelo. Ri rutata' ri nata' ja ri' ri numama'. El papá de mi papá es mi abuelo. Ri e*

mama'aj kiyon achi'a' e rijita'q.
Todos los abuelos son hombres viejos.
 Xikin mama'aj. *Bisabuelo.* Ant. Ati't
 winäq, ach'alal.

Manäq AdjN. *No, no hay, hallar.*

K'iy mul manäq nuqa (noqa) ta ri
 Ajaw chiqe. *Muchas veces no nos*
acordamos de Dios. Jun k'a ja', jun
 k'a manaq. *Algunas veces sí, otras*
veces no. Var. Naq.

Ma ni (ma ni') AdvN. no. Negativo de
 advertencia. Ma ni nab'an la', xa
 ma üt'z ta. *No hagas eso, es malo.*
 Ant. Ütz.

Ma jun (man jun) AdvN. *Nada*
ningún, ninguno, nadie. Ma jun chik
 k'o ri pa k'ayij wakami. *Ya no hay*
nada en la tienda ahora. Yin ma jun
 numérya. *Yo no tengo nada de*
dinero. Man jun winäq k'o pa b'ey.
No hay nadie en la calle.

Manq'uq'(maq'uq') S.Inv.

Numanq'uq'. *Quetzal.* Ri
 manq'uq' ja ri' ri jun nimalaj
 chiköp k'o chwäch ruméra re
 Guatemala. *El quetzal es el ave*
sagrada que está en los billetes de
Guatemala. Ri manq'uq' rax rij,
 käq (keq) ruwa ruk'u'x. *El quetzal*
es de color verde, su pecho es rojo.
 Xik'anel, chiköp.

Maqäq vi. Nimaqäq. *Andan a ciegas*
o a tientas en la obscuridad. Choj
 nimaqäq ri achin xel pe. *El*
hombre salió a tientas.

Maqamot vi. Nimaqamot. *Hablar con*
la nariz tapada. Ri ixoq choj
 nimaqamot nitzijon ruma ri
 k'atän chi rij. *La mujer habla con la*
nariz tapada por la gripe.

Maqaqenik (maqaqnik) vtd.

Maqaqexik, ninmaqaqej. Xinjula'
 qa nuq'a' pa b'ora, xinmaqaqej
 ronojel xa k'a k'o ta b'a' nupwaq
 xa majun. *Metí la mano en los*
bolsillos y registré todo para ver si tenía
algunos centavos pero no. Jun ala'
 xulatz'ab'a ök jun xtän pa ruchi'
 xan, xumaqaqej. *Un muchacho*
arrinconó a una muchacha en una
puerta y la registró. Maqaqe, maqäq.

Maqr S.Inv. Numaqr. *Hierba*
comestible que crece entre la milpa,
tiene flores blancas y pequeñas. Var.
 maqar, ichaj, q'ayis,

Maqk'üy che' scl. Numaqk'üy che'.
Arbusto que tiene la hoja como el
quilete y también es comestible. Re
 maqk'üy che', jun xik'a'y chuqa
 jeb'el nitij ri rutza'n. *Esta planta*
como el quilete, es un arbusto y
también se come la punta. Ichaj,
 xik'a'y.

Maqr siwan (maqir) scl. Numaqr
 siwan. *Planta que crece en los*
barrancos, de hojas redondas y algunos
la comen. Ichaj, q'ayis.

Masat S.Inv. Numasat. *Venado.* Ri
 masat raxroj rij, ri achij k'o ruq'a'
 ri ruk'a'. *El venado es de color pardo,*
el macho tiene cuernos ramosos. Jun

masat xa jub'a' ma achi'ël ri k'isik'. *Un venado es casi igual al cabro. Ri masat jeb'ël titij ri ruti'. La carne de venado es muy sabrosa.*
 Var. Xnan, Ixnäy, Ixnan. Sinón. Kej, chikop, mazatl, nahuatl.

Ma...ta man...ta Neg. No,
 Ma nab'än ta. *No lo hagas.*

Ma ta (man ta) AdvN. Negación. Man ta yojsamäj man ta yojwa'. Si no trabajamos no comemos.

Matatenik VTD. Matatexik, ninmatatej. *Comer cosa tostada.*
 Janíla (janina) ützninna' ninmatatej ri wotz'otz'. *Me gusta mucho comer la tostada.* Matate
 Sinón. Mututenik. Var. Wututenik. matät.

Matyox SnP. Gracias. Ri matyox ja ri' ri tzij choqik'in niqak'owomaj wi chike na jun. *Gracias, expresión con que manifestamos nuestro agradecimiento.* Matyox, nimaläj matyox chawe chire ri rak'axkil. *Gracias, muchas gracias a vos por la información.* Sinón. Ruloq'ob'al ri Ajaw. Español.

Matyoxinik VTD. Matyoxixik, ninmatyoxij. *Agradecer.*
 Tiqamatyoxij qaway. *Agradecemos nuestro alimento.* Matyoxi, tyox, b'anoj. Dios.

Matz Af. Ruido muy pequeño. Chöj pa matz xinik'o chi rij racho ri a Chepe, majun xirak'axaj ta. *En*

silencio pasé tras la casa de Chepe y no me oyó. Pa matz. Ruido lo más silencioso posible.

Matzätz vi. Nimatzätz. *Hacer un pequeño ruido en los pastos.* Jun umül nimatzätz pa q'ayis. *Un conejo hace un pequeño ruido en los pastos.* var. Patzätz.

Matzäl p. Xmatze', xumatzab'a'. *Cubierto, tapado.* Matzäl ruwi' ri kaxlanwäy pa chakäch. *El pan está tapado en la canasta.* Sinón. Tz'apäl, kuchül, matz, k'oijen.

Matzenik VTD. Matzexik, ninmatzej. *Cubrir.* Ri kamnaqi' täq yeya'ox (yeya') el pa kax, nimatzëx el kiwäch. *Cuando meten los cadáveres en la caja, les cubren la frente.* Matze.
 Anl. Jaqonik, pakanik. Sinón.
 Kuchunik, mutzenik. Var.
 Tz'apinik, matz'

Matzi'tz S.Inv. Numatzi'tz. *Variedad de frijol.* Ri matzi'tz kinäq' jeb'ël niwachin. *El frijol pinto carga bien.*

Matz' (mutz') Adj. Rumatz'il, xmatz'ir. *Muy chupado: el maíz.*
 Ri awän nitzaq täq k'a äj na, choj matz' nel ri riximal. *La milpa cuando se cae tierna, sale muy chupado el maíz.* Taq jukumaj nich'up ruwi' ri awän, matz' nel ri ixin. *Cuando la milpa despunta temprano, los granos del maíz salen chupados.*

Matz' Ap. Matzer (apellido de San Juan Comalapa). Ruka'n b'i'aj.

Maw S.Inv. Numaw. *Maguey*. Rik'in ri maw nib'an ri kolo'. *Con el maguey se hace el lazo.*

May S.Inv. Numay. *Tabaco*. Ri may chöj pa jo'q nikipis wi, ri winäq taq ru'anun (rub'anön) kan ja ri nikisik'aj. *Antes sólo en tusas envolvía el tabaco la gente y después lo fumaba. Ri may yalan chawon, setesäq ri ruxaq. El tabaco tiene sus hojas grandes y redondeadas. Q'ayis.*

May Adj. Rumayil, xmayir. *Amargo, viene del sabor del tabaco. K'o b'ey ri kape majun niya' ta qa kab' rik'in, kan may nana'. A veces no le echan dulce al café y se siente muy amargo.*

Sinón. K'äy.

Mayaj(na) AdvD. *Aunque*. Mayaj na ninb'än, stape' ma xtik'atzin ta. *Al fin lo voy a hacer aunque no sirva.*

Mayamik AdjD. *Marchito*. Yalan mayamik chik ri kotz'i'j ri xch'up iwir. *Las flores que fueron cortadas ayer están marchitas.*

Mayamo' vi. Nimayamo'. *Desmayar, doblégarse*. Ma xemayamo', ma xeq'iq'o' ta. *No se doblégaron ni temieron (ceremonial).* var. Yamayo'.

Mayäl Adj. Rumayil, xmayir. *Marchito, rogado*. Täq nich'up ri kotz'i'j, ch'anin nimayir. *Cuando se cortan las flores, luego se marchitan. Xemayir ri q'ayis (ruma) ri saq'ij. Los montes se marchitaron por el*

verano. Choj mayäl runa'oj la xtän. Es muy rogada esa joven. var. Yamäl.

Mayey S.Inv. Numayey. *Maguey*. K'o mayey ri k'o ruk'ixal chuqa k'o ri manäq. *Hay maguey con espinas y hay otro que no tiene. Ri mayey nib'an rutzil richin saqkiy. El maguey se arregla para sacar el ixle (fibra). K'an.*

Mayinik vtD. Mayixik, ninmayij. *Hacer que una persona sea zonza, poner a una persona zonza. Jun eleq'on xirumayij chi jun sik'. Un ladrón me puso zonzo con un cigarro. Mayi.*

Mayirnik (mayirik) vi. Mayirnen, nimayir. *Marchitarse*. Ronojel ri ichaj xmayir ruma ri saq'ij. *Toda la hierba se marchitó por el verano. Ri kotz'i'j täq nach'up, cha'nin nimayir. Cuando uno corta la flor luego se marchita. Mayir.*

Maymot (moymot) vi. Nimaymot. *Empezar a aclararse, tener mala vista, empezar a anochecer. Ri iwir nimaymot chik xinoqa chi wachoch. Ayer ya empezaba a obscurecerse cuando llegué a mi casa.* Var. Malwachin, q'equmär.

Mayonik vt. Mayoxik, ninmäy. *Pensar, preocupar. Yin yalan ninmäy ri xk'ulwachitäj pa B'oko'. Yo pienso mucho en lo que pasó en Chimaltenango. Yalan ninmäy ri wachik', k'iy rejqalen. Pienso mucho en mi sueño y significa mucho.*

Mäy.

Mayut (muyüt) s.inv. Numayut.
Rabadilla, parte inferior de la espalda.
var. Muyüt, ch'akulaj.

Meb'a' s.inv. Numb'a'. *Huérfano.*
Ruma ri oyowal xb'anatäj xek'oje'
kan k'iy meb'a'i'. *Por la guerra que*
hubo quedaron muchos huérfanos.
Yin k'a yin ko'ol na täq xikanäj
kan meb'a' wawe' pa nujuyu'.
Cuando era pequeño me quedé
huérfano aquí en mi aldea. Meb'a'i'.
Huérfanos. Winäq.

Meb'a'i' s.inv. Rumb'a'il,
xmeb'a'ir. *Pobreza.* Ruma ri
numeb'a'il manaq (manäq)
wachoch. *Por mi pobreza no tengo*
casa.

Me'e'e at. *Berrido del cabro.*
Q'ajaniln.

Mej s.inv. Rumej. *Orilla doblada del*
corte de las mujeres. Ri ixoqi'
nkokusaj uq, k'o rumej ri kuq.
Las mujeres que usan cortes tienen la
orilla doblada.

Mej med. Jumej. *Un ratito, tiempo*
muy corto, un espacio. Xa jumej ok
xitz'uye' cha'nin xik'o nuk'u'x.
Sólo un ratito me quedé sentado, luego
me aburrí. Pa jumej chik apo
xtiqab'an rub'eyal. *En otro*
momento lo pondremos en orden. var.
Jumej, juramaj, etab'al.

Men (mem) , Adj. Rumemul,

(xmemir) xmemär. *Mudo.* Men
(mem) ja ri winäq näq nich'o'n ta.
Muda es la persona que no habla. K'o
jun wach'alal ri xmemär ruma
yab'il. *Tengo un hermano que*
enmudeció por la enfermedad.

Mench nom. Clemencia. B'i'aj.

Meq'ën adj. Rumeq'enal,
xmeq'enär. *Caliente.* Ri ya'
Meq'ën chik. *El agua ya está*
caliente. Täq nitzu'n jeb'ël ri q'ij
ronojel jeb'ël nimeq'e'. *Cuando*
alumbra bien el sol se pone bien
caliente todo. Ri nuya' meq'ën
chik. *Mi agua ya está caliente.* Pa
meq'ën. *En la zona tropical.* ant.
Tew, ch'ich' (ch'uch'). var. Q'aq',
k'atän,

Meq'en wäy scl. Meq'en nuway.
Tortilla caliente (no importa si es del
día anterior). Pa nutinamit jantape'
nikitij meq'ën wäy ri ach'i'a'. *En*
mi pueblo los hombres siempre comen
tortillas calientes. ant. Chaqwäy.

Meq'eq' vi. Nimeq'ëq'. *Sentir calor en*
el cuerpo, calentarse el cuerpo. Yin
täq nintij jun nuk'o'x nimeq'ëq' ri
nuch'akul ch'anin. *Cuando me tomo*
un trago se me calienta rápido el
cuerpo. ant. B'ajäj, ch'ich'ür.

Meq'onik vt. Meq'oxik (meq'ik),
ninmäq' (ninmeq'). *Calentar,*
acalarar. Taq niyawäj jun winäq,
jantape nimeq' ruya'. *Cuando se*
enferma una persona, siempre le
calientan el agua. Yin täq yisamäj

pa täq juyu', ninmeq' nuway täq yiwa' richin pa q'ij. *Cuando trabajo en los campos, caliente mis tortillas cuando almuerzo.* Sinón. Meq'ersanik, mëq'.

Merkurinik (mirkurinik) ^{VTD.}
Merkurixik, ninmerkurij. *Enredar pita en los pies, enredar las ovejas, envolver. Täq xumerkurij ri' ri k'an chi waqän jupul xixa pa ulew. Cuando se me enredó la pita en los pies, me caí boca abajo.* Sin. Ari'ij.

Merya (méro) ^{S.Inv.} Numerya. *Dinero, pisto. Ri merya k'o sib'iläj ruq'ij. El dinero tiene mucho valor. Yin täq manaq numerya ma yib'e ta pa tinamit. Cuando no tengo dinero, no voy al pueblo. Wi manäq améro (mérya), näq xtiloq'otäj ta ri chke nawajo'. Si no tenés dinero no podés comprar lo que necesitás. Si no tiene dinero, no puede comprar lo que necesita.* Sinón. Pwäq, (päq), merya, ch'ich'. *Dinero.*

Mes ^{S.Inv.} Numes. *Gato. Organo genital de la mujer. El segundo significado es modismo regional, no se usa en todos los municipios. Ri mes jun chiköp yalan yerutäj (yeruti) ri ch'oy. El gato es un animal que come ratones.* Sinón. Lu's, mis. Lu'x, siyan, awäj, chiköp.

Mes ^{Adj.} Dormilón. *Täq jun winäq yalan mes, xa yawa' ruma ri'. Cuando una persona es muy dormilona es porque está enferma.* Sinón. Xwa'r.

Mes ^{SNP.} *Gusano pekudo de color blanco y negro que echa una baba como tela de que araña. Ri täq mes, wi ye'ik'o chi rij aq'a' nik'aqät. Estos gusanos pican si pasan en la piel de la mano. Chikop, jut.*

Mes ^{Ap.} (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj

Meseb'äl (mesenb'äl) ^{scv.}
Numeseb'al. *Escoba. Ri ixoqi' jantape' k'o kimeseb'al pa kachoch. Las mujeres siempre tienen escoba en sus casas. Yalan k'atzinel chike konojel ri winäq ri mesenb'äl. La escoba es muy útil para todas las personas. Chanin (xrelej) xjar ri numeseb'al. Se gastó luego mi escoba. Che', q'ayis.*

Meske'l (meske'l) ^{S.Inv.} Numeske'l. *Sobaco, axila. K'o winäq majun kusumal (kismal) ta pa kimeske'l. Hay personas que no tienen vellos en la axila. Täq jun nitz'oqpin nik'uje' ruxla' pa rumeske'l. Cuando uno suda, le da mal olor en el sobaco.* Sinón. K'alk'a'x, ch'akulal.

Mesoj ^{S.Inv.} Numesoj. *Roza. Barrida. Ri pa täq mesoj jeb'el nub'an ri kinäq'. En tierra recién rozada se da bien el frijol. K'iy mul (b'ey) nib'an mesoj chwa täq juyu'. Varias veces hacen roza de tierra en las laderas.* Sinón. Jika'n, samaj.

Mesonik ^{VT.} Mesoxik, ninmës. *Barrer. Tamesa' rupan ri*

awachoch chi nich'ajch'ojir.
Barra su casa para que esté aseada.
 Janila ützninna' ninmäs (ninmes)
 ri ruwa wacho. *Me gusta mucho*
barrer mi patio. Mes.

Mestanik VTD. Mestaxik, ninmestaj.
Olvidar. Xinmestaj kan ri
 numachät (raq' nuch'ich') pa
 juyü'. *Olvidé mi machete en el campo.*
 Xinmestaj ri ch'ab'al ri xb'ix chwe.
Olvidé la palabra que me dijeron.
 Mesta, mës.

Mesunik VTD. Mesuxik, ninmesuj.
Cortar una rama muy pegada al tallo
del árbol. Rozar al golpear. Xinmesuj
 xe ruxkin jun eleq'on chi machät.
Le rocé con machete la mandíbula a un
ladrón. Mesu. Mes.

Meteb'a' S.Inv. Numeteb'a'. *Chilco,*
chilca. Ri meteb'a' jun che'
 nik'uje' q'an rusij'. *El chilco es un*
arbolito que da flores amarillas. Sinón.
 Xexløj q'ös, che'.

Metz' S.Inv. Numetz'. *Pestaña. Novia,*
esposa. Ri gametz' k'o aq'anij pa
 ruw' ri runaq' qawäch. *Nuestras*
pestañas están arriba de los ojos.
 Xuk'ät q'aq' ri numetz'. *Mis*
pestañas se quemaron por el fuego.
Sinón. Kotz'ij, xar, k'an, usmal,
 Ismal.

Meway sv. Ayuno. Nib'ix chi
 wakamin nib'an meway. *Dicen que*
hoy se hace ayuno. Ri achin ri
 xub'an meway, k'o runimab'al
 k'u'x. *El hombre que hizo ayuno, tiene*

mucha fe.

Mewaynik VTD. Mewayxik,
 ninmewayij wi'. *Ayunar.* Ri winäq
 k'o kinimab'al k'u'x nkimewayij
 ki'. *Las personas que tienen fe*
ayunan.

Me'x, Rumexul, xmexür, xmexir.
Bien blanca. E k'o winäq me'x
 kich'akul. *Hay personas de cuerpo*
blanco. Ri tzyäq me'x, cha'nin
 nuk'an tz'il. *La tela blanca, luego se*
ensucia.

Me'x. Nom. Demecio. B'iaj.

Mi'alaxel SOS. Numi'al. *Hija de*
hombre. Ri ma Chepe k'o oxi'
 rumi'al. *Don José tiene tres hijas.* Yin
 k'o jun numi'al yalan ütznuna'oj. *Yo*
tengo una hija de muy buen carácter.
 Mi'ali'. *Hijas de hombres.* Qami'al,
 qak'ajol. *Nuestros hijos e hijas*
(ceremonial). Ant. K'ajolaxel, winäq.

Mi'alan vi. Nimi'alan. *Tener,*
engendrar hija el hombre. Xemi'alan,
 xek'ajolan kan ri qati't qamama'.
Engendraron hijos e hijas nuestros
antepasados.

Mi'al chwa ryos (Ajaw) SDS. Numi'al
 chwa ryos (Ajaw). *Ahijada, de*
casamiento o de bautismo. Ri
 numi'al chwa ryos xta sawela
 nub'i'. *Mi ahijada se llama Isabel.*
 Winäq.

Mich'inik vt. Mich'ixik, ninmich'.
Arrancar pelo, pluma o plantitas. Ri

äk' taq yech'ol, yeju'ux na nab'ëy pa k'atän ya' k'ari yemich' kusumal. *A los pollos les arrancan las plumas, metiéndolos en agua caliente después de matarlos. Jun achin xumich' sib'iläj nuwi'. Un hombre me arrancó mucho pelo. Mich'ima'. vt. Estar arrancado. Mich'ichej. vt. Arrancar con ganas. Mich', b'anoj.*

Mik'aytāj vi. Xmik'aytāj. *Cansarse, fatigarse el corazón. Xmik'aytāj, (xq'itāj), xkos awanima. Se te cansó el corazón. Var. Laq'utāj.*

Minko Nom. Domingo, nombre de persona.

Mitijuj vtd. Ninmitijuj. *Enseñar a alguien para que trabaje sin pereza. Ri samajela' täq ach'i'a' yekimitijuj ri ak'wala'. Los hombres trabajadores enseñan a los niños a trabajar sin pereza. Mitij.*

Mírta s.Inv. Numírta. *Planta medicinal muy ramosa, de flores como campanitas. Ri mírta jun q'ayis yalan k'äy ri ruya'al, utz richin q'axon pamaj. Esta planta de jugo muy amargo, es buena para el dolor de estómago. Aq'on, q'ayis.*

Mitij Adj. Rumitijul, xmitijär, (xmitijur). *Trabajador, diligente. Ri jun winäq mitij cha'nin nuk'achosaj jun samaj. Una persona trabajadora, luego termina un trabajo. Mitij nib'ix chire jun winäq ri ma jumül (jub'ëy) ri näq*

ta chke nu'ön (nub'än). Trabajadora le dicen a una persona que nunca está sin hacer nada. Ant. Q'or.

Mitijun vi. Nimitijun. *trabajar bien. Jun winäq nimitijun yalan najowäx. A una persona que trabaja bien, se le estima. Mitij.*

Mix s.Inv. Numix. *Chamarra cuadrículada en blanco y negro, poncho. Re mix re säq rik'in q'äq (q'ëq) titzu'un. Esta chamarra es de color blanco y negro. Tzyäq.*

Mixku' s.Inv. Numixku'. *Manzanilla. Ri mixku' yalan nik'atzin richin weqoj pa alaxib'al. La manzanilla se utiliza mucho para adorno en navidad. Che, ruwäch che'.*

Mixk'o'l ab'äj (mixko'l ab'äj) scl. Piedrín. *Chupan ri nimab'ey k'o sib'iläj mixk'o'l ab'äj. En la carretera hay mucho piedrín.*

Mixtuq' (ximituq') s.Inv. Numixtuq'. *Tepocate. Ri mixtuq' pa ya' e k'o wi. Los tepocates viven en el agua. Var. Muxtüq', ximituq', muxtuq'. Chiköp*

Moch'och'il s.Inv. Numoch'och'il. *Sombra de gente. Taq muqül, näq q'alaj ta ri moch'och'il. Cuando está nublado no se puede ver tu sombra. Var. Moch'ich'al.*

Mo'k s.Inv. Numo'k. *Ranchito, covacha, casita que se hace de zacate o lona, provisionalmente. Mo'k ja ri ri*

nub'än jun winäq pa juyu', taq nib'e jun ka'i' q'ij pa waran. *Ranchito es lo que hace una persona en el monte, cuando se va a ir unos días a dormir. Ri ach'i'a' täq nkichajij jäl, nkib'än kimo'k pa raqän täq awän. Los hombres cuando cuidan el maíz, hacen sus covachas entre las cañas de la milpa.* var. Ka'aj, jay, jay.

Mokaj Med. Jumokaj. *Un versículo. Xsik'ix ruch'ab'al ri ajaw chi qawäch chupan nuwuj San Juan chupan ri tanaj lajuj, ri mokaj wuqu'. Predicaron la palabra de Dios ante nosotros en el evangelio de San Juan, en el capítulo diez y versículo siete.* var. Jutanaj, jupaj.

Mok'omik AdjD. Redondo, como un tol. Ri waq'e'n richin ri nuway jeb'el mok'omik. *El tol para mis tortillas es redondo.*

Molb'al scv. Numolb'al. *Bielta, (palo con tres puntas para juntar caña de milpa o sacar paja de trigo). Ri molb'al nik'atzin yalan täq nib'an ch'ayoj. La bielta es muy necesaria cuando se hace la trilla. Che', samajb'al.*

Molaj CIN. Jumolaj. *Un grupo de personas, una mudada de ropa. Ri ajq'ojom xuchilab'ej jumolaj rutzyaq. El músico encargó una mudada de ropa.*

Molenik VTD. Molexik, ninmolej. *Llevar algo en grupo. Iwir xenmolej el jumolaj ak'wala' pa juyu'. Ayer*

llevé un grupo de niños al monte. Mole, mol.

Molonik vr. Moloxik (molik), ninmöl. *Juntar, amontonar, reunir. Täq nkimol ri patz'än ri winäq, xa richin nkiporoj. Cuando junta la caña de milpa la gente, es para quemarla. Jun q'ij xinmöl ixin chwa jay. Todo el día pasé recogiendo maíz en el patio. Moloj q'ös. Juntada de zacate. Qamolón, qakuchun pe qi'. Nos juntamos, nos cubrimos y venimos hacia acá.* Ant. Talunik, kiranik, mol.

Moloj sv. Recoger. Chwa'q yib'e pa moloj q'ös. *Mañana voy a ir a recoger zacate.*

Molój'il, (molojri'il). S.Inv. Numolój'il, (numolój ri'il). *Reunión, sesión. Pa nujuyu' ronojel waqwtäq taq q'ij k'o moloj'ri'il. En mi aldea todas las semanas hay reunión.*

Molon tzij scl. Chisme. K'o winäq ri yalan niqa ri molon tzij chi kiwäch. *Hay personas que les gustan los chismes.*

Moloy tzij S.Agen. Chismoso, novelero (persona que está viendo toda la actividad). Ri winäq, moloy täq tzij, manaq kismaj. *Los chismosos son personas sin trabajo. Winäq.*

Mon S.Inv. Numon. Charlatán (pájaro). *Ri tz'ikin nib'ix mon chire, manaq ruje'y. El pájaro charlatán, no tiene*

cola. Chikop, ch'ich.'

Montoyinik VTD. Montoyixik, ninmontoyij. *Amontonar*. Xa roma xinmontoyij ri wixin, näq xuk'wa'j ta ya'. *Sólo porque amontoné mi maíz, no se lo llevó el agua*. Montoyi. Sinón. Tzub'uyinik, kub'uyinik. *Amontonar*.

Mop Med. Numop. *Coyol, güiscoyol*. Ri mop jun echa' pa täq taq'aj nub'an wi. *El coyol es una fruta que se da en las costas*. Sinón. Tolon ch'ich', toch'ich'.

Moq' Med. Jumoq'. *Puño*. Xe jumoq' ixin naya' chre ri aq. *Sólo un puño de maíz vas a darle al marrano*. Moq' chi moq'xuya' ri wixin. *Puño por puño me dio mi maíz*. Var. Chuy.

Moq'aj En. Jumoq'aj. *Una comunidad, un grupo, puño grande*. K'o jumoq'aj winäq pa k'echelaj yalan ajtijoy ik. *En la selva hay una comunidad donde comen bastante chile*.

Moq'enik VTD. Moq'exik, nimoq'ej, ninmoq'ej. *Empuñar, agarrar*. Täq xinq'i' ri alaj tz'ikin, xinmoq'ej. *Cuando alcancé al pichón, lo agarré*. Moq'e. Var. Chaponik, moq'.

Mortom S.Inv. Numortóm. *Azulejo, mayordomo (de cofradías)*. Re mortom ronojel ri rij xar, nirilib'ej ri' kik'in ri ch'utaj üs. *El azulejo es todo de color azul y se alimenta de mosquitos*. Ri ajpatan k'o e wolajuj

rumortom. *El cofrade tiene quince mayordomos*.

Mo's S.Inv. *Ladino*. K'o jun mo's nrajo' ta xiruch'äy (xiruch'ëy). *Un ladino me quería pegar*. Moso'i'. *Ladinos*. Sinón. Q'äq,(q'eq), loch' xex.

Mox Adj. Rumoxil, xmoxir. *Loco*. Yin k'o jun wach'alal mox ri xa b'a chike nuch'ey. *Tengo un hermano loco, que a cualquiera le pega*. K'o b'ey ri q'ab'arela' yemoxir. *A veces los bolos se ponen locos*. Ant. Utz. Sinón. Ch'u'j, b'a'x, yab'il.

Moy Adj. Rumoyil, xmoyir. *Ciego*. Jun winäq moy k'ayew nuk'owsaj ri nuk'aslen. *Una persona ciega pasa su vida difícilmente*. Ri moyi' ja ri ri winäq ri ma yetzu'un ta. *Los ciegos son las personas que no miran*. Yin xmoyir jun runaq' nuwäch ruma yab'il. *Yo soy ciego de un ojo por una enfermedad*.

Moyew SN. Bruma. Pa saq'ij niq'alajin ri moyew chwa täq juyu'. *En el verano se ve la bruma en los cerros*.

Moyirsanik VTC. Moyirsaxik, ninmoyirsaj. *Poner o dejar ciega a una persona*. Jun achin xirumoyirsaj kan chi jumoq' poqolaj. *Un hombre me dejó ciego por un puño de polvo*. Moyirsa, moy.

Moymot VI. Nimoymot. *Ver poca luz por obscurecerse, mirar poco por defecto*

de los ojos. Choj nimoymot ri q'ij täq k'o sutz'. *Se ve poca claridad cuando el sol está tapado por las nubes.* K'o ak'wala' taq winäq choj chik nimoymot yetzu'un. *Hay personas que todavía son jóvenes y ya no miran bien.* var. Maymot, moy.

Muuu. AL. mugido de la vaca Q'ajanil.

Mub'anik VTD. Mub'axik, ninmub'a'. *Empapar, mojar, remojar.* Ronojel ri tzyäq yemub'äx chi yech'ajch'ojir jeb'ël. *Toda la ropa se remoja para que quede limpia.* Mub'.

Mu'ül P. Xmu'e', xumub'a'. *Remojado.* Taq nimu'e' kan jun tzyäq, jeb'ël ch'ajch'öj nel. *Cuando queda remojada una ropa, sale bien limpia.* Mu', k'ojlen.

Mu'unik VT. Mu'uxik (mu'ik), ninmu'. *Lavar la cabeza.* Pa taq rox q'ij ninmu' nuwi' (nujolom). *Cada tres días me lavo la cabeza.* Jun ak'wal k'a nimu' ruwi' roma rute'. *A un niño la mamá le lava la cabeza.* Mu'.

Much' NC. Jumuch'. Ochenta (80). Ri jumuch' rejqalen kaji' k'al. *Ochenta equivale a cuatro de veinte.*

Much' S.INV. Numuch'. Chipilín. Ri much' jun ichaj yalan-koköj ök ri ruxaq, chuqa yalan xax. *El chipilín es una hierba de hojas muy pequeñas y bien delgadas.* Ichaj, aq'on (aq'om).

Much'enik VTD. Much'exik, ninmuch'ej. *Llevar monedas o pedazos de vidrio.* Ach'i'ël rumuch'exik el ri mero (merya) ruyon k'exb'äl. *Como llevar dinero sólo en monedas.* Much'e, much'.

Much'i k'an SCL. Numuch'i k'an. *Bejuco parecido al junco.*

Much'uch' AP. Muchuch (apellido de Tecpán Guatemala, Comalapa y Poaquitl). Ruka'n b'i'aj.

Much'uch'enik VTD. Much'uch'exik, ninmuch'uch'ej. *Quebrar vidrio.* Ri kab'raqän xu much'uch'ej rulemow la jay la'. *El temblor rompió los vidrios de esa casa.* Much'

Much'umik ADJD. Pequeña o fina, hoja de las plantas, telas o adornos de telas; resquebrajado, como vidrios. Ri ruxaq ri much' choj much'umik. *Las hojas del chipilín son muy pequeñas.* Sinón. Mich'imik, much'.

Muj AP. Muj (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Muj SAS. Numujal. Sombra. Ri pa rumujal jun che' jeb'ël ch'u'ul täq yalan q'ij. *En la sombra de un árbol es muy fresco cuando hay mucho calor.* Chuxe rumujal jun che' ma jub'ey xtik'iy ri tiko'n. *En la sombra de un árbol, nunca crece la siembra.* Taq k'o yalan q'ij, yinuxlan pa muj. *Cuando hay mucho sol, descanso en la sombra.*

Muj ^{S.INV.} Numuj. *Palio, tela que llevan los católicos en alto, encima del padre llevando la hostia. Ri muj ka'i' ruwäch: jun richin ri pa ajaw, q'an rutzub'al ri jun chik richin loq'oläj q'ij, q'eq rutzub'al. El palio es de dos clases: uno para el día de Corpus que es de color amarillo y el otro es para la Semana Santa que es de color negro.*

Mujanik ^{VTD.} Mujaxik, ninmujaj. *Hacer sombra. Ninmujaj ri ak'wal richin näq nuna' ruchuq'a' ri q'ij. Le voy a hacer sombra al nene para que no sienta el calor del sol. Muja, muj.*

Mujanik ^{VI.} Mujanen, yimujan. *Sombrarse. Yalan jeb'el yamujan chuxe' che'. Es muy alegre sombrarse debajo de árboles. Muj.*

Mukun ^{S.INV.} Numukun. Güicoy, ayote cocido entero.

Muk'unik ^{VT.} Muk'uxik, (muk'ik), ninmük'. *Comer cosa tostada, Ach'i'ël rumuk'ik ri wäy wotz'otz'irisan. Como comer tortillas tostadas. Ri numama' yalan üt nuna' numük' wotz'otz'. A mi abuelo le gusta mucho comer tostadas. Muk'uk'ej. Comer con muchas ganas cosas tostadas. VT. Muk'uma'. Comer seguido algo tostado. VAR. Mutz'unik. Mük'.*

Mul ^{SSP.} Rumul. *Tierra que saca la taltuza cuando hace su cueva. Ri rumul b'ay achi'ël rub'anikil juyu'. La tierra que amontona la*

taltuza tiene forma de volcancito. Rumul ya'. Nubes en forma de bolas que se ven en tiempos de lluvia "cúmulo"; tierra fina reposada por la correntada, burbujas de agua, señal de nacimiento de agua.

Mul ^{CIN.} Jumul. *Una vez, de una vez para siempre. Ka'i mul yin petenäq Chiq'a'l. Dos veces he venido a Comalapa. Kamul yan ri jub'a' ma xikän. Ya van dos veces que casi me muero. Ri roxmul, jun samaj ma kan ta k'ayew. La tercera calzada, es el trabajo que se le da a la milpa y no es muy costosa. Kamul, rukamul. Dos veces, segundo trabajo que se le da a la milpa. Roxmul. Tres veces, tercera calzada de la milpa. Kajmul. Cuatro veces. K'iy mul, k'iy b'ey, Varias veces. SINÓN. B'ey.*

Mulan ^{P.} Xmule', xumulub'a'. *Amontonadas: cosas duras, adolorido por cansancio. Kan mulan wa ri oj pa racho ri a Chepe. Hay montones de aguacates en la casa de Chepe. Ri kuchi niquipix che' mulan ri b'olob'äq. En los aserraderos, están amontonados los trozos. Kan yin mulan roma ri ch'ajon. Estoy bien cansada por la lavada de ropa. Mül. VAR. Kub'ül, tzub'ül.*

Mulaj ^{CIN.} Jumulaj. *Montón de cosas. Ri wixjayil k'o jumulaj ruche' richin ruken. Mi esposa tiene un juego de palos para su tejido. SINÓN. B'oraj.*

Mulinik ^{VTD.} Mulixik, ninmulij.

Amontonar, echar tierra afuera la taltuza. Ri b'ay täq nub'än rujul chuxe' ulew, numulij pe ri ulew chuchi' ri rujul. *La taltuza cuando hace su cueva, echa la tierra afuera.* Ri b'ay xumulij chik pe jun b'ëy (jumul) ri ulew kojöl taq cholaj. *La taltuza volvió a sacar más tierra entre los surcos.* Muli. Sinón. Tzub'uyinik. var. Molonik, mul.

Mulu (mulun) vi. Nimulu'. *Tener asco o ganas de vomitar.* Täq nimulu' ak'ux nuya' q'axon ajolon (awi'). *Cuando uno tiene ganas de vomitar, le da dolor de cabeza.* Sinón. Nilin.

Mulul s.Inv. Numulul. *Jícara.* Ri mulul yalan jeb'ël chi naqun q'or chupan. *La jícara es muy buena para tomar atol.* var. Tzimay, k'ojlib'äl.

Mulul vi3. Nimulul. *Hacer ruido al vaciar cosas duras, como aguacates.* Andar en grupo. Pa täq nimaq'ij yemulul yeok ri winäq pa täq q'ojon. *En las fiestas entra la gente por montones a las sarabandas.* Yemulul, yemolöl. *Andar en grupos,* var. Molöl, wulül. Sinón. Yeq'atät, yetzob'öb'.

Mululenik vTD. Mululxik, ninmululej. *Vaciar objetos duros como verduras, piedras, etc.* Xinmululej kan pa káxa ri oxí' koxtar is. *Vacié en el cajón los tres costales de papas.* Mul.

Mulumu' vi3. Nimulumu'.

Desarticularse, desbaratarse, deshacerse. Ronojel rub'aqil ri achin xemulumu'. *Todos los huesos del hombre se deshicieron.* Mul.

Mulumik AdjD. *Deshecho, despedazado, amontonadas cosa pequeñas.* Ronojel ri mulumik ab'äj xb'ench'aqij kan pa siwan. *Fui a tirar al barranco todo el montón de piedras pequeñas.* Mul.

Munib'äl scv. Numunib'al. *Fruta.* K'o winäq keta'an nikitäj (nikitij) ronojel ruwäch munib'äl. *Hay personas que saben comer toda clase de fruta.* Munib'äl. Sinón. Echa'.

Munil s.Inv. Numunil. *Galguerta, vicio.* Ri winäq manäq yesamäj ta xa xe k'o yalan kimunil. *Las personas que no trabajan tienen mucha galguerta.* Sinón. Jiq'ul.

Muninik vTD. Munixik, ninmunij. *Desear.* Ri yalan namunij ri mérya, xajan. *Desear mucho el dinero es pecado.* var. Rayinik, mun.

Munt Nom. Raimunda. B'i'aj.

Mu'q s.Inv. Numu'q. *Gusanos que comen el maíz cuando se siembra, postemilla (hinchazón en las encillas).* Cochinillo. Täq e k'o mu'q ri pa ulew täq nab'än awawex, nikitij ri ija'tz ma nel (ntel) ta pe ri awex. *Cuando hay muchos de estos gusanos en el terreno y uno hace su siembra, se comen la semilla y no sale la milpa.* Re chiköp re' yalan nik'uje chuxe

taq ab'äj chuxe taq tz'alän ri e pok'öl pan ulew. *Este animalito vive mucho debajo de piedras o de tablas que están tiradas en el suelo.* Chiköp.

Muqir vi. Nimuqir. *Ahogarse la siembra.* Taq jun ka'i' q'ij tib'an kan ri awex niqua jun nimajöb', ri awex nimuqir, manäq xtitikir ta xtoqa el chwi ulew. *Cuando se ha sembrado unos días antes y llega una lluvia fuerte, la siembra se ahoga, no aguanta a salir a flor de tierra.* Yalan k'atzinel ri awob'al täq nimuqir ri awex. *Es muy importante la resiembra cuando la siembra no sale de la tierra.* var. Jiq', jiq'. Müq.

Muqunik vt. Muquxik (muqik), ninmüq. *Enterrar, sepultar, rellenar.* Jun achin xumüq numero jun juna'. *Un hombre enterró su dinero durante un año.* Wakamin ninmüq jun jül chwa wacho. *Hoy voy a rellenar un hoyo en mi patio.* Müq. vt.

Mujej (qumej) vtD. Ninmuqej. *Retener líquido en la boca.* Ri meq'en ya' ma naköch' ta namuqej pa achi'. *El agua caliente no se aguanta a retener en la boca.* Sinón. Qumej. Muq.

Muqj sv. Numuqj. *Siembra de trigo.* K'a k'o na ka'i' k'an numuqj. *Todavía tengo dos cuerdas de siembra de trigo.* Samaj.

Muqül Adj. Xmuqe', xumuqub'a'. *Enterrado, nublado, guardado secreto.* Xinwil jun ka', muqul pa ulew.

Encontré una piedra de moler enterrada en mi terreno. Yalan xmuqe' iwir, täq xpe job'. *Ayer estuvo muy nublado cuando llovió.* Taq muqül, yalan ch'u'l yasamäj. *Cuando está nublado es muy fresco trabajar.* Muqmüj (muqumuj). *Medio nublado.* Müq, k'o'jlen.

Muqu'n s.Inv. Numuqu'n. *Entierro, mal entierro.* Täq nib'an muqu'n chawij, k'o re yayawäj k'o k'a re kan yakän. *Cuando le hacen un mal entierro a uno, a veces se enferma o se muere.* Etzelal.

Muqutew sc. Numuqutew. *Paludismo interno.* Ri muqutew ja ri' ri xa chi' apan nirewaj wi ri'. *El paludismo interno es el que sólo se esconde dentro del organismo.* var. Tew yab'il.

Muquy ati't scl. *Insecto parecido a una avispa de color negro brillante, entierra a otros animales muertos.* Anda en el suelo y también vuela. Chiköp.

Muqmuj (muqumuj) SnP. Neblina. K'o jantäq yalan muqmuj täq niseqër. *A veces, cuando amanece hay mucha neblina.* var. Saqmuqmüj.

Muqmu'x sc. Numuqmu'x. *Tamalito de elote que se cuece lentamente en la ceniza debajo de las brasas.* var. Sub'an, tz'arin, wäy.

Murunik (murunik) vt. Muruxik, (murik), ninmür. *Comer cosas*

tiesas, hacer ruido los dientes al comer cosas duras. Ri iwir xinmür jumoq' jaws. Ayer me comí un puño de habas tostadas. Jun ak'wal kan numür juch'oxaj ulew. Un niño, con qué ganas se está comiendo un terrón de tierra. var. Mutz'unik, k'upunik, juyunik, waqonik, tijinik, mür.

Murül (muran) p. Xmure', xumurub'a'. *Esponjado, como terrón de tierra al mojarse. Chöj chik e muran ri nuxan xb'enwila' roma ri jöb'. Ya sólo encontré quebrados mis adobes por la lluvia. Mür.*

Murül vi3. Nimurül. *Quebrarse solo el pan. K'o kaxlanwäy ri kiyon yemurül. Hay unos panes que se quiebran solos.*

Musmut (musmul) snP. Llovizna. Täq yalan musmut, nub'an yalan tew. *Cuando llovizna mucho hay frío.* sinón. Rusmal job', ruchul job'. ya', job'.

Mu's che' (musiche') sc. Numu's che'. *Duraznillo. Ri ruxaq ri mu's che' jub'a' ma achi'el ruxaq ri lama'. Las hojas del duraznillo son parecidas a las hojas del ilamo.* var. Mosiche', che'.

Mutü'l ab'äj scl. Mutu'l wab'äj, numutül ab'äj. *Piedrín. Chuchi' ri nimab'ey k'o sib'iläj mutu'l ab'äj. En la orilla de la carretera hay mucho piedrín. Ab'äj.*

MutüP k'ix scl. Numutul k'ix. *Cardosanto. Q'ayis, k'ix. Aq'om.*

Mutü'l ch'ima' scl. Numutü'l ch'ima'. *Perulero. Ri mut'ül ch'ima' yalan utz chi niya' chi rij q'utu'n. El perulero es muy bueno para echarlo en la comida.* var. Ch'ima'. sinón. Mutül k'ix.

Mutül oj scl. Numutül oj. *Aguacatillo, caymito. Ri mutül oj ruyon e koköj, xax ri rij, yalan (janina) k'a jeb'el ök titij. Los aguacatillos son pequeños, de cáscara delgada y muy sabrosos al comerlos. Q'utumal, che', tiko'n.*

Mutumux vi3. Nimutumux. *Desmenuzarse algo, desbaratarse. Xmutumux ri xot täq xpax. Se desbarató el comal cuando se quebró.* var. Wutuwu'.

Mutunik vt. Mutuxik, (mutik), ninmüt. *Quebrar cosas secas, comer cosas tostadas. Ri xti ala' kan numüt ri wotz'otz' wäy rik'in rukape. El patojo, con qué ganas está comiendo tostada con su café. Mutuma'. vt. Quebrar o comer cosas secas seguido. Mutül. Que se quiebra fácilmente.* var. Murunik, wutunik, müt.

Mutüt vi. Nimutüt. *Hacer ruido al comer pan tostado. Nimutüt ri jun kaxlanwäy pa ruch'i' ri achin. El hombre hace ruido con la boca al comer el pan. Müt.*

Mutzaj en. Jumutzaj. *Un montón de cosas, como ropa y otras que no pesan. Yalan latz' rub'anon ri jumutzaj*

tziyāq k'o pa jay. *Hace mucho estorbo el montón de ropa que está en la casa.* Sinón. Patzaj.

Mutzenik vt. Mutzexik, ninmutzej. *Llevar cubierto al nene en brazos. Ütz tamutzej ri ak'wal pan apo't, richin man tuna' tew. Cubra bien al nene en su güipil para que no sienta frío.* Mutze. Sinón. Matzenik, kachenik, mutz.

Mutzul p. Xmutze' xumutzub'a'. *Cubierto. Amontonado algo que no pesa. Mutzul kan pa q'ayis ri che'. El palo estaba cubierto en el monte. Mutzul pa ruq'u' ri yawa'. El enfermo está cubierto con su chamarra.* Var. Kuchül, tz'apäl, mutz, k'ojlen.

Mutz' (matz') Adj. Rumutz'utz'il, xmutz'utz'ir. *Chupado grano del elote. Ri äj, choj mutz', man ki' ta. El elote de granos chupados, no es sabroso.* Sinón. Matz'.

Mutz'unik vt. Mutz'uxik, (mutz'ik), ninmütz'. *Comer algo tostado, como maíz o habas tostadas. Ri waq jeb'ël numütz' ri rixin. Mi marrano come bien su maíz. Yin iwir xinmütz' jub'a' jaws chuqa jub'a' rij aq, (wotz'otz'). Ayer comí unas habas y un poco de chicharrón. Mutz'ül. Que se quiebra fácilmente al comer. Mütz'.*

Mutz'utz' vi. Nimutz'utz'. *Hacer ruido cosas tiesas. Yalan xmutz'utz' ri rij saqmolo' täq xipa'e' pa ruwi'. Hizo mucho ruido la cáscara del huevo cuando me paré sobre ella. Mutz'.*

Mutz'utz'enik vtd. Mutz'utz'xik, ninmutz'utz'ej. *Comer cosas duras. Ri rij aq kan jeb'ël ok ninna' taq ninmutz'tzej. El chicharrón es muy sabroso.* Sinón. Mururnik, pururnik, mutz'.

Mu'ul p. Xmu'e', xumub'a'. *Mojado, empapado, remojado. Xumub'a' ri rutzyaq pa xab'on. Dejé su ropa remojada en jabón.* Var. Ch'eqeb'anik mu'. Sinón. Ch'eqel, rub'ul.

Mux Ap. Mux (apellido de Comalapa). Ruka'n b'i'aj.

Muxän (muxen, muxin) S.Inv. Numuxän, maxán. *Pa tewläj täq ulew nik'ayix ri muxän. En tierras frías se vende maxán.*

Muxanik vi. Muxanen, yimuxan. *Nadar. Yin täq yimuxan chuxe ya', cha'nin yiq'itäj. Yo cuando nado debajo del agua, luego me agoto.* Muxa, mux.

Muxanik vtd. Muxanik, ninmuxaj. *Nadar. Yalan k'ayew namuxaj ri ya' nim rupan. Es difícil nadar en un río hondo.* Muxa, mux.

Muxtüq' S.Inv. Numuxtüq'. *Renacuajo, tepocate. Ri muxtüq' jun chiköp aj pa ya', nujäl ri' pa ruk'aslen. El renacuajo es un animal de agua y sufre transformaciones.* Chiköp. Var. Mixtuq', ximituq'.

Muxu'x S.Inv. Numuxu'x. *Omblico.*

Qonojel roj winäq k'o qamuxu'x.
Todas las personas tenemos ombligo.
 Ch'akulaj.

Muxu'x k'anti' sds. Rumuxu'x
 k'anti'. *Casampulga.* K'o re yek'än
 ri winäq yeti' ruma ri rumuxu'x
 k'anti'. *A veces mueren las personas*
que son picadas por la casampulga. Ri

rumuxu'x k'anti' jun ch'iti (ch'uti)
 itzel ön (än), käq ri xe rupan. *La*
casampulga es una araña pequeña
peligrosa, de abdomen rojo. var. Pa
 raqän kej.

Myer miyir Adv. *Hace rato.* Myer yin
 xipe pa b'yajnen (b'yajen). *Hace*
rato yo vine de paseo.

N

Na Par. *Partícula que puede tener varias*
funciones según su colocación en la
oración o frase. Chike na ruma
 xanimäj el. *A saber porqué se huyó.*
 Yib'e na pa samaj. *Voy al trabajo*
todavía.

Nab'enik vtD. Nab'exik, ninnab'ej.
Saber, descubrir, presentar. Yin xa k'a
 iwir xinnab'ej chi xkamsäx jun
 ixöq. *Hasta ayer supe que mataron a*
una mujer. Taq k'o neleq'äx
 awik'in, k'o chi nana'ej (nanab'ej)
 chke rixb'anun (xb'anon). *Cuando*
te roban algo, tienes que saber quién
fue. Nab'e na'.

Nab'ëy (nab'yel) nab'eyel No.
Primero. Ri nab'ey achin manaq
 rutzyaq. *El primer hombre no tuvo*
ropa. Cholib'al.

Nab'eyej vi. Yinab'eyej. *Irse de*
primero o antes que todos; adelantarse
 Ri iwir xinab'eyej el chi kiwäch ri
 winäq. *Ayer me adelanté a las*

personas.

Nachanel s.Agen. *Espía.* Ri nachanel
 winäq k'ayew ruk'aslen. *La vida*
del espía es difícil.

Nachanik vtD. Nachaxik, ninnachaj.
Espiar. Majun nunab'ej ta ri xtän
 taq numu' ruwi', chi k'o ta jun
 achin nunachaj pe. *La muchacha*
no se daba cuenta, cuando se estaba
lavando la cabeza, que un hombre la
espiaba. Yin xbe'nnachaj kan jun
 achin pa jun jay. *Yo fui a espiar a*
un hombre en una casa. Nacha,
 nach.

Nakäl p. Xnake', xunakab'a'.
Zonzo, tonto, atontado. Täq xinya'
 jun q'a' pa ruxkin ri eleq'on,
 xnake' kan chi ri'. *Cuando le pegué*
una manada en el oído al ladrón, se
quedó allí zonzo. Jun kej
 xirunakab'a' kan chi jub'ik aqän'.
Una bestia me dejó tonto de una
patada. var. Takäl, k'ojlen, nak.

Nakanik AdjD. *Tonto*. Chke nrajo' la jun nakanik achin la'?. *Qué quiere ese hombre tonto?* K'o jun ala' yalan nakanik, chöj yerutzu' ri winäq pa b'ey. *Hay un muchacho tonto, sólo se queda viendo a las personas en el camino.* Jun achin nakanik, yalan nuxib'ij ri'. *Un hombre tonto se asusta mucho.* Ant. Juwi'. Sinón. Chiqichik. Nak.

Nakenik VTD. Nakexik, ninnakej. *Llevar un tonto.* Nake. Sinón. Chiqenik, nak.

Nakinik VTD. Nakixik, ninnakij. *Tentar, tocar.* Jun ak'wal xinnakij kan, ja xoq' el. *A un niño apenas lo toqué un poco y empezó a llorar.* Naki. Sinón. Naqanik, b'anoj, nak.

Nak'al P. Xnak'e', xunak'ab'a. *Pegada sin pegamento, prendido, prensado suavemente.* Iwir xnak'e' pe jun ruxaq kinäq' chwij. *Ayer se me pegó una hoja de frijol.* Kan xe wi jun wuj nak'al pa wacho. *Apenas tengo un papel pegado en mi casa.* Jun amolo' nak'al chi rij nuq'a'. *Está parada una mosca sobre mi mano.* Näk'.

Nak'enik VTD. Nak'exik, ninnak'ej. *Llevar o traer algo pequeño o no tomar en cuenta lo que pesa. Pegar con pegamento.* Taq xitzolin pe pa juyu' iwir, xinnak'ej pe b'a nusi'. *Cuando regresé al monte ayer, me traje un poquito de leña.* Nak'e. Sinón. Tzitenik, nak', b'anoj.

Nak'enik VT. Nak'exik (nak'ik), ninnäk'. *Pegar algo con goma. Andar descalzo y tranquilamente.* Jun ch'iti wuj xinnäk' kan pa ruwi' jun achin, majun xuna'ej (xunab'ej) ta. *Un papelito le dejé pegado atrás del sombrero a un hombre, y no se dio cuenta.* Ri winäq manaq kixajab', täq yeb'yin, chöj nkinäk' kaqän ma jun nawa'xaj ta wi k'o yeb'yin. *Las personas descalzas cuando caminan no se les oyen los pasos.* Nak'ana'. VT. *Estar pegando seguido* Sinón. Q'olinik. Sinón. Mak'anik. Näk' VT. B'anoj.

Nálo Nom. *Leonardo*. B'i'aj.

Nána(nan) Voc. *Señora, mamá.* Xqaq'ij (k'a)nána. *Ütz awäch? Buenas tardes señora, ¿Qué tal está?* Ant. Tat, táta. Var. Te, yawate', ixöq, winäq.

Nánto Nom. *Fernando*. B'i'aj.

Na'o (na'on) VI. Nina'o. *Hacer algo con mucha inteligencia o habilidad.* Ri wana' yalan nina'o chi re ruken. *Mi hermana puede hacer bien sus tejidos.* Var. No'o.

Na'oj S.Inv. Nuna'oj. *Sabiduría, experiencia, arte.* Ri ojer täq qati't qamama'yalan kina'oj. *Nuestros antepasados tenían mucha sabiduría.* Ajna'oj. *Sabio.*

Na'onik VT. Na'oxik, (na'ik) ninna'. *Recordar, tocar, probar, sentir, presentir.* Yin ri iwir xinna' chi ri q'utun

ch'än chik. *Yo ayer sentí que la comida ya estaba xuca.* Y'in kan jeb'ël xinna' chi ja ri' ri nik'ulwachitäj. *Yo bien presentí que eso iba a suceder.* Na, nab'ej. *Llegar a saber, descubrir.* Na'äl. *Golpearse duro.* Na'

Naq(nāq) NEG. *No hay, no.* Y'in naq yib'e ta. *Yo no voy.* Naq chik wäy ta. *Ya no hay tortillas.* ANT. K'o. SINÓN. Ni.

Na'q (nāq) ADV.N. *No; se usa más en respuestas, sin otras palabras.* ¿Rat na'q yab'e pa nimaq'ij? na'q. *¿Vos no vas a la fiesta? No.*

Naqaj ADV.L. Runaqajal, xnaqajär, (xnaqajüb'). *Cerca.* Naqaj nik'o ri nimab'ey chire wachoch. *Cerca de mi casa pasa la carretera.* Yalan üt chke ri winäq ri naqaj k'o wi kulew. *Que bueno para las personas que tienen sus terrenos cerca.* Chi nunaqaj, cerca de mí. Naqaj pe lejos. ANT. Näj.

Naqajüb' VB. Ninaqajüb'. *Acercarse.* Xnaqajüb' yan pe ri qanimaq'ij. *Ya se acercó nuestra fiesta.*

Naqanik VT. Naqaxik, (naqik), ninnäq. *Molestar, fastidiar.* Jun ala' k'o pa che', nib'ix chi xa xunäq jun xtän. *Un muchacho está en la cárcel, dicen que molestó a una muchacha.* Ri achin ri yalan ninaqon manaq runa'oj. *El hombre*

que molesta mucho, le falta educación. Nāq. VT. B'anoj.

Naq' SSP. Runaq'. *Pepita.* Ri runaq' oj yalan nīm. *La pepita de aguacate es muy grande.* Ri runaq' tulül yalan kow. *La pepita de zapote es muy dura.* Jun ak'wal xub'iq' qa jun runaq' tapa'l. *Un niño se tragó una pepita de nance.* VAR. Sakil. Ija'tz.

Naq' SSP. Nunaq'. *Testículos.* Konojel ri achi'a' k'o kinaq', chuqa ri achija' taq chikopi'. *Todos los hombres tienen testículos, también los animales machos.* Ri runaq' oj, aq'om. *La pepita de aguacate es medicina.* SINÓN. Kowil, ti ruch'akul, ab'aj ch'akulal.

Naq wachaj Runaq' nuwa, (nuwachaj). *Ojo.* Tiqaloq'oq'ej runaq' qawäch. *Estimamos nuestros ojos.*

Naq'atisanik VTC. Naq'atsaxik, ninnaq'atisaj. *Acostumbrar.* Yalan k'atzinel chi nanaq'atisaj jun ak'wal chi nisamäj. *Es muy importante acostumbrar a un niño para que trabaje.* SINÓN. Nuq'unik, naq'.

Natab'al SNP. *Recuerdo, memoria, reflexión.* Re jun nuq'u' (nuk'ul) re' natab'al richin B'oko'. *Esta mi chamarra es recuerdo de Chimaltenango.*

Natanik VRD. Nataxik, ninnataj. *Recordar.* Iwir xinnataj kan chre jun ala' chi wuqub'ix (yojb'eb'yaj)

rik'in. *Ayer le recordé a un muchacho que dentro de ocho días vamos a ir a pasear.* Janila (janina) ninnataj ri nata', roma ri xusipaj kan jun nukamxa'. *Recuerdo mucho a mi papá, por haberme regalado una camisa.* Nata. var. K'uxlanik.

Natz'äl p. Xnatz'e', xunatz'ab'a'. *Pegado con algo como goma.* Chi kij täq jay natz'on kan ruwachb'äl jun achin. *En las casas están pegadas las fotografías de un hombre.* Sinón. Tz'anal k'oijen.

Natz'o v13. Ninatz'o. *Pegajoso.* Ri kach' yalan ninatz'o. *El chicle es pegajoso.* Sinón. Tz'ano, nak'on, lak'on.

Natz'onik vt. Natz'oxik, ninnätz'. *Pegar con pegamento.* Yin xinnätz' ri wuj chi rij jun che'. *Yo pegué el papel en un árbol.* var. Tz'anonik. Sinón. Q'olinik, nätz'.

Nawal s.Inv. Nunawal. *Santoral, protector espiritual; en prácticas ceremoniales se usa esta palabra combinada con otras que dan el mismo sentido, ejemplo "nawal mach'ach'al" (nawal moch'och'il).*

Nawalij vTD. Ninnawalij. *Hacer algo sin conocimiento.* Yin xinnawalij ronojel ri samaj. *Yo hice el trabajo sin conocimiento alguno.*

Näj AdvL. Lejos. Taq näj yab'esamäj wi, yalan yakos pe. *Cuando uno sale a trabajar muy lejos, se cansa*

mucho. K'o jun wach'alal yalan näj k'o wi racho. *Tengo un familiar que vive muy lejos.* Ant. Naqaj.

Nech'el (nich'il) Adj. *Muy delicado.* Ri ak'wala' e yawa'i' yalan e nech'el. *Los niños enfermos son muy delicados.* var. Nich'il. Sinón. Ma e ch'itil.

Ne'y s.Inv. Nune'y. Nene. Ri nune'y majun niyawäj ta. *Mi nene no se enferma para nada.* E k'o täq ne'y yalan ye'oq'. *Hay nenes que lloran mucho.* Winäq. Sinón. nene'.

Ni' AdvN. No. Rat ala jo' qik'in. Ni'. *Usted vaya con nosotros.* No. Ant. Utz.

Nicho Nom. Dionicio. B'i'aj. var. Ni'x

Ni'ch Nom. Ignacio. B'i'aj.

Ni'j Adj. *Bien fina la masa, bien molida la masa.* K'o jun ixoq ni'j niki'en (nike'en). *Hay una mujer que muele bien fino.* Ach'i'ël ri k'äj richin ri kaxlanwäy, jeb'ël ni'j. *La harina para el pan es muy fina.* Ant. Chaqoj. Sinón. Kok'.

Ni'x s.Inv. Nuni'x. Arador. *Estos animalitos viven en la costa.* Re ni'x re yalan ütznuna' nik'uje pa aximb'al, janila janina k'a nik'aqät. *Este arador le gusta estar en la cintura y da mucha picazón.* Chikopi'.

Ni'x Nom. Dionicio. B'i'aj.

Nich' Adj. *Poquito*. *Xa nich' ok ninwajo'*. *Sólo poquito quiero*. Sinón. *Jub'a', ch'uti'n, nek', mili'x*.

Ni jun AdvN. *Nadie, nada, esta palabra está compuesta de dos partes español-kaqchikel, "ni" es una conjunción del castellano y "jun" indica uno (ni uno sólo)*. *Ni jun xrajo xb'e pa samaj*. *Nadie quiso ir al trabajo*. Var. *Man jun*.

Nik'aj Part. *Ri nik'aj q'ij nimaq'a' xintik nukinaq'*. *En la mañana sembré frijol*.

Nik'aj Adj. *Runik'ajal, xnik'ajär*. *Medio; luna; cuarto creciente o cuarto menguante, se le dice así por aparecer en medio del tiempo de las fases de ésta*. *Yin jantäq xa xe' nik'aj q'ij yisamäj*. *Yo a veces sólo medio día trabajo*. *Yin xintij nik'aj naranx*. *Yo me comí media naranja*. *Nik'ajta'q*. *Medios*.

Nik'aj achin SNP. *Hombre que llega a los treinta o cuarenta años*. Sinón. *Pa nik'aj winäq, winäq*.

Nik'ajal SSP. *Runik'ajal*. *Centro, en medio*. *Jantäq re pa täq runik'ajal ri che' yek'uje' ri jut*. *A veces en el centro de los árboles hay gusanos*.

Nik'aj aq'a' AdvT. *Media noche*. *Pa nik'aj aq'a' manaq winäq yeb'yaj*. *A media noche no hay gente que pasee*. *Xa xe nik'aj aq'a' ninköch' yik'ase'*. *Sólo media noche aguanto a desvelarme*. v. *Pa nik'aj aq'a', tik'il aq'a'*.

Nik'aj q'ij AdvT. *Medio día*. *Pa nik'aj q'ij yewa' ri winäq*. *A medio día almuerzan las personas*. *Xa xe nik'ajta'q q'ij chik yisamäj xa xb'e nuq'ij*. *Ya sólo medio día trabajo por mi edad avanzada*. Var. *Pa nik'aj q'ij, tik'il q'ij*.

Nik'onik VTD. *Nik'oxik, ninnik'oj*. *Revisar, examinar, registrar*. *Tanik'oj ri akamxa' kuchi teq'al (teq'el) wi*. *Revisá tu camisa donde está rota*. *Ri aq'omanel jeb'el ützyarunik'oj*. *El doctor te examina bien*. *Nik'o*. *B'anoj*.

Nilin VIB. *Basca, tener asco o ganas de vomitar*. *Täq yawa' ri wixjayil chuqa yin nilin nuk'u'x*. *Cuando mi esposa está embarazada a mí me da basca*. v. = *mulu (-mulun)*.

Nim (nüm) Adj. *Runimilen, xnimär*. *Grande*. *Ri ruwach'ulew kuchi roj k'o wi yalan (tz'an) nim(nüm)*. *La tierra donde habitamos es muy grande*. *Ri nukamxa' yalan nüm (nim)*. *Mi camisa es muy grande*. Ant. *Ko'ol*. Sinón. *Mama'*. Var. *Chawon*. SP.

Nimab'ey SC. *Camino grande, carretera*. *Ri nimab'ey sib'iläj ch'ich' ye'ik'o chupan*. *En la carretera pasan muchos carros*. *B'ey*.

Nimachakäch SCL. *Canasta grande*. *Ri nimachakäch yalan nik'atzin chi re kaxlanwäy*. *La canasta grande sirve para el pan*. *Chakäch, k'ojlib'al*.

Nimache' (pa Nimache') Geo. *Nombre*

Nimache' (pa Nimache') *Geo. Nombre de un lugar de Comalapa y otro de Acatenango.*

Nimach'umil *SnP. Lucero que aparece en la mañana. Nimach'umil ja ri' ri ch'umil ri nel~ ntel) pe pa oxí' ramaj ri nimaq'a'. Lucero que sale a las tres de la mañana. K'yí winäq okunäq kiq'ijob'al ri nimach'umil chaq'a'. Mucha gente usa de reloj el lucero en la noche. Var. Ch'umil, smo'ch Cruz Santiago. Ch'umil,*

Nimajay *sc. Nunimajay. Casa grande habitación principal. Pa nimajay xewär wi ri rajaw ri jay. En la habitación principal durmieron los dueños de la casa. Ri nimajay yalan nik'atzin taq nib'an jun nimaq'ij. La habitación principal sirve mucho al tener una fiesta. Var. Jay, ka'aj jay.*

Nimakaq'iq' *sc. Viento del norte, palabra que no muy se usa. Ri nimakaq'iq' ma kan ta nub'än ch'a'oj ach'i'ël nub'än ri xokomal (xokomil). El viento del norte no hace muchos daños como el viento del sur. Kaq'iq'.*

Nimakej *sc. Nunimakej. Mula, burro. Ri nimakej sib'iläj ruchuq'a', yalan ützi richin ejqan. La mula tiene mucha fuerza, es muy buena para la carga. Sinón. Kowläj kej, chiköp.*

Nimakinäq' *sc. Nunimakinäq'. Pajarito muy pequeño pinto de blanco y negro. Xik'anel, chiköp.*

Nimak'ayb'äl *sc. Nunimak'ayb'al. Plaza grande, mercado grande. Var. K'ayb'äl.*

Nimalaxel *sos. Nunimal. Hermano mayor, hermana mayor. Ri nunimal k'o juwinäq lajuj (lajuj rukawinaq) rujuna'. Mi hermano mayor tiene treinta años. Ri nunimal yalan ützi runa'oj. Mi hermano mayor tiene buen carácter. Nimalaxela'. Hermanos mayores. Ant. Chaq'laxel, winäq .*

Nimalaxel choy *scl. Mar. Ri pa nimalaxel choy ronojel kiwäch kär e k'o. En el mar hay todo tipo de peces. Var. Choy. Sinón. Plo, palow.*

Nimamaq' *v. Nimamac. (Apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj .*

Niman *vi. Niniman. Apurarse, apresurarse, creer, aceptar. Jun winäq täq niniman chre rusamaj xa b'a chke nyo'on (niya'on) rusamaj. A una persona que se apura, cualquiera le da trabajo. Sinón. Chowe.*

Nimanik *vtD. Nimaxik, ninnimaj. Creer, aceptar, respetar, obedecer. Ri winäq nkinimaj ri ajaw, man yeq'ab'är ta chik. Las personas que creen en Dios, dejan de tomar aguardiente. Jun ak'wal nunimaj rute' rutata', utz nitzi'ët. Un niño que respeta mucho a sus padres, es bien visto. Yin näq ninnimaj ta ri xatzijoj chwe. Yo no creo lo que me contaste. Nima. Nimäy tzij.*

Obediente. Nim.

Nima'q Adj. Grandes. Jeb'ël e nima'q ri saq'ul xasipaj chwe. *Los bananos que me regalaste son bien grandes.* Var. Nim, nüm. Var. Chawoma'q, mama'.

Nimaq'a' AdvT. Mañana, como la primera parte del día y no para el futuro. Re nimaq'a' jukumaj xiyakatäj. *Esta mañana me levante temprano.* Pa täq nimaq'a' yeb'ixan ri täq tz'ikina'. *En las mañanas cantan los pajaritos.* sv. Ruseqerik.

Nimaq'ij sc. Nunimaq'ij. *Fiesta, feria, boda, cumpleaños.* Kuchi k'o nimaq'ij, k'o q'ojon, ri k'o yexajon. *Donde hay fiesta, hay música y algunos bailan.* Taq e k'iy winäq yeb'e'apon pa jun nimaq'ij, yalan tika'säs nu'on (nub'än). *Cuando llega mucha gente a una fiesta, se pone bien alegre.* Nimaq'ij.

Nimaq'ijun vi. Ninimaq'ijun. *Festear, estar en fiesta.* Chwa'q näq yisamäj ta, xa yinimaq'ijun jub'a', roma niqak'owisaj ruq'ij ri jun numi'al. *Mañana no trabajaré, voy a estar en fiesta, por celebrar el cumpleaños de una de mis hijas.*

Nimaq'ojon sc. Nunimaq'ojon. *Tambor.* Ri nimaq'ojon jan'la janina, nokusäx ri pa taq nimaq'ij. *El tambor se usa mucho en las fiestas.*

Nimaril Adj. Débil, enfermizo. Ri achin xqinimaril chik ruma ri yab'il. *El*

hombre ya está débil por la enfermedad.

Nima ruwi' q'ab'aj (nim ruwi' q'ab'aj) SCL Nima ruwi' nuq'a'. *Dedo pulgar.* Täq jun manaq jun nima ruwi' ruq'a' man utz ta nuchop jun samajb'äl. *Cuando uno no tiene el dedo pulgar, no puede agarrar algún instrumento de trabajo.* Ant. Ch'ipix, ruch'ipil, ruwi', q'ab'aj, ch'akulaj.

Nimasaq'ul scs. Nunimasaq'ul. *Plátano.* Yalan ützninna' ri q'or b'anön rik'in nimasaq'ul. *Me gusta mucho el atol hecho de plátano.* Ri nimasaq'ul yalan jeb'el chi nitij. *El plátano es muy bueno para comer.* Munib'äl.

Nimatäj vi. Ninimatäj. *Empeorarse un enfermo o una situación, cambiar de voz los jóvenes, ponerse ronco.* Ri pa täq tiqaq'ij k'o re yenimatäj ri yawa'i'. *En las tardes a veces se empeoran los enfermos.*

Nimawinäq sc. Persona muy respetada en un evento ceremonial. Sinón. K'utunel, k'ulunel winäq.

Nimaya' Topón. Río Motagua. Ri Nimaya' kan mama' ruwäch chuqa ri rupan. *El Motagua en verdad es un río grande en anchura y profundidad.*

Niminik vt. Nimixik, (nimik), ninnim. *Arrear, conminar, provocar empujar, inducir, alentar.* K'o kej majun kinimik ta nikajo', jeb'ël

yeb'yin. *Hay bestias que no necesitan arrearlas, caminan bien.* Nim. vt.

Nimirsanik vt. Nimirsaxik, ninnimirsaj. *Engrandecer, ampliar desarrollar.* Yin xinnimirsaj ruwäch ri nuk'ayij. *Yo amplíé mi venta.* Nimirsa. Ant. Ch'utinirsanik. Nim

Nimonik vt. Nimoxik, (nimik), ninnim. *Empujar, meter.* Ri pa täq k'ayb'al yalan yatkinim ri winäq. *En las plazas te empujan mucho las personas.* Ant. Jik'onik, jek'enik. Var. Ju'unik, tikmaynik, chokominik, nim.

Nim raqän scl. Largo, alto. Ri che' nim kaqän yalan k'ayew yajote' chi kij. *En los árboles altos es difícil subir.*

Nim rupan scl. Hondo, profundo grueso. Ri che' nim rupan yalan k'ayew ruchoyik. *El palo grueso es difícil cortarlo.* Ant. Ko'öl rupan.

Nim ruq'ij scl. Divino, alto rango, alto valor. Ri q'anapwäq nim ruq'ij. *El oro tiene gran valor.*

Nin (ni'n) Adj. Runinal, (runinäl), runinul, xninär (xninür). *Sucio, rancio, apestoso, hediondo.* K'o aq'on ri yalan nin ruxla'. *Hay medicina muy hedionda.* Achi'el runinal ri tzyäq, taq majun ta yajalon k'iy q'ij. *Como el olor de la ropa, cuando no se cambia por muchos días.*

Nix (Tanix) Nom. Estanislao. B'i'aj.

Nip q'a' (nup) scl. Nunip q'a'. *Anillo.* Nikikot ri xtän ruma xloq' jeb'el ok runip q'a'. *Está contenta la muchacha porque le compraron un anillo muy bonito.* Sinón. Chi q'ab'aj, weqeb'al.

Ni'x (këq ni'x) s.Inv. Nuni'x. *Arador.* Ri këq rij, ni'x yalan nik'aqät täq nok (ntok) chawij. *El arador de color rojo, pica mucho cuando se le pega a alguien.* Chiköp.

Nojib'al (na'ojib'al) s.Inv. Nunojib'al, nuna'ojib'al. *Pensamiento, memoria.* E k'o winäq ri yalan jeb'el kinojib'al. *Hay personas que tienen buenos pensamientos.*

No'oj(na'oj) s.Inv. *Inteligencia, pensamiento, carácter.* Nikikot ri wánima ruma ri nuxtán yalan üt runo'oj (runa'oj). *Estoy feliz porque mi amiga salió de buen carácter.* Sinón. Na'oj.

Nojinik na'ojinik vtd. Nojixik, ninnojij. *Pensar.* Wakamin ninnojij ninb'an jun wachoch. *Ahora pienso hacer mi casa.* K'o winäq ronojel ri chke nikinojij (ruyon) ja' ye'el chi kiwäch. *Hay personas que todo lo que piensan, siempre les sale correcto.* Täq yalan ninnojij chke na jun, nipe nuwaran. *Cuando pienso mucho en algo me da sueño.* Noji nojin tzij nojiy tzij. *Mentira, mentiroso.* B'anoj.

Nojsanik vtc. Nojsaxik, ninnojsaj.

Llenar. Yalan k'ayew runojsaxik jun k'ujay jäl. *Es muy difícil llenar una troje de mazorcas.* Iwir xinnojsaj lajuj koxtar ixin. *Ayer llené diez sacos de maíz.* Sinón. B'alinik.

No'j s.Inv. Nuno'j. *Trementina.* Taq noqa el no'j chi rij jun chäj, nikän. *Cuando le sale trementina a un pino se muere.* Sinón. Q'ol.

No'j *Día del calendario lunar.* Cholq'ij.

No'o na'on vi. Nino'o, nina'on. *Hacer algo con mucha habilidad.* Ri ala' jeb'el nino'o (nina'on) chre k'iy samaj. *El muchacho es muy inteligente, puede hacer cualquier trabajo.* var. Na'o, na'on.

No's s.Inv. Nuno's. *Chompipe, chunto, guajolote.* Ri no's yalan (tz'an) k'iy q'utu'n ndel (nel ntel) chire. *Del chunto sale mucha carne.* Sinón. Qol.

Notz Ap. *Apellido de Comalapa.*

Nowinäq AdjD. Nowinaqil, xnownaqir. *Listo, inteligente, hábil.* Jun winäq yalan (tz'an) nowinäq, majun kan ta chke xtiq'olon. *A una persona muy lista, casi ninguno la engaña.* Jeb'el najowäx xa b'a kuchi ri ala' ruma yalan nowinäq. *Es muy querido en todas partes el muchacho porque es muy inteligente.*

Noxpin (noxpin) s.Inv. Nunoxpin. *Azulejo.* Ri noxpin jun xik'alik chiköp chajchoj ruwa ruk'u'x. *El*

azulejo es un ave con pecho gris. Sinón. Raxb'in, ajxik', tz'ikin, chiköp.

Noxta (noxt) s.Inv. Nunóxta, nopal tuna. Ri noxta yalan ruk'ixal ruwäch, üt'z chi nitij. *El nopal tiene mucha espina y su fruto es muy bueno.* Re nóxta jun q'ayis setesäq taq ruxaq k'o k'a ruk'ixal, chi yalan pin. *El nopal es una planta de hojas redondas con espinas y bien gruesas.* K'ix, q'ayis, echa' q'ayis.

Noxti' (noxtin) s.Inv. Nunoxti'. *Tuna, nopal.* Ri noxti' ja ri ruwäch ri nóxta. *La tuna es la fruta del nopal.* Ri noxti' utz chi nitij. *La tuna es bueno comerla.* Echa'.

Nóya (no'y) s.Inv. Nunóya, nuno'y. *Muchacha, patoja, tratamiento de personas mayores a muchachas.* Ri tääq nóya yalan ye'ojowäx (ye'ajowäx) kuma ri alab'o'. *Las muchachas son muy queridas por los muchachos.* var. Xtän, q'opoj. Ant. Ala', k'ajol.

Nukunik vt. Nukuxik, ninnuk, ninnük. *Pensar, meditar.* E k'o winäq yalan nkinuk rij ruch'ab'al ri ajaw. *Hay personas que meditan mucho sobre la palabra de Dios.* K'a ri ninnük ri chke je samaj xtinb'än ri chwa'q. *Hasta ahora estoy pensando, qué trabajos haré mañana.* var. Nojinik, mayinik, ch'ob'onik.

Nuk'aj En. Junuk'aj. *Una percha.* Ri achin yalan samajel, ronojel

tiqaq'ij nuk'an pe junuk'aj rusi'.
El hombre es muy trabajador, todas las tardes trae una percha de leña. var. Tanaj, b'alaj.

Nuk'unik vt. Nuk'uxik (nuk'ik), ninnük'. *Perchar, ordenar, planificar.* Janila janina jun chi si' xinnük' ri jun q'ij. *Mucha leña perché todo el día.* Konojel ri winäq nkinuk' ri kisi'. *Todas las personas perchan su leña.* var. B'alinik nuk'.

Nuk'ul (nuk'an) p. Xnuk'e', xunuk'ub'a'. *Perchado como leña, ordenado, planificado.* Ri si' nuk'ul, yalan jeb'el niq'alajin. *La leña perchada se ve muy bonita.* var. Tusül, tunül, b'alan.

Num vi. Yinum. *Sentir hambre.* Yin täq yisamäj rik'in ikej, jukumaj yinum. *Yo cuando trabajo con hacha, temprano siento hambre.* Yin chanin yinüm pe ri chuxe paq'ij. *A mí luego me da hambre, antes del medio día.* var. Wayjanik, namik. *Hambre.*

Num q'eq (q'ëq) sds. Runum q'eq, runüm q'ëq. *Hongo comestible de color negro.* Ri runum q'eq, jun okox tijel. *Esta especie de hongo es*

comestible. Okox.

Nuq'unik vt. Nuq'uxik, ninnuq'. *Acostumbrar, aconsejar.* Yin yalan xinnuq' pa etz'anen jun ala'. *Yo aconsejé a un muchacho para que jugara.* var. Naq'atsanik, taqchinik, b'ochinik nuq'.

Nutul (nutüj) p. Xnute' xunutub'a'. *Junto, pegado.* Choj chik nutül ri nusamajib'al. *Los retoños están pegados al tronco.* K'ojlen.

Nutunik vt. Nutuxik, (nutik) (ninnüt). *Amar, arreglar, componer.* Jun achin xupaxij kan ri ruch'i nuxan, chanin chik xinnüt jun b'ëy (mul). *Un señor me dejó quebrada la puerta de la calle, luego la volví a amarrar otra vez.* Nutuna'. *Amar seguido.* Nüt. vt.

Nutz'unik vt. Nutz'uxik (nutz'ik), ninnütz'. *Juntar los tizones; atizar para hacer más fuego.* Taq nik'is qa chuk'atik ri rutza'n ri si', k'a ri ninutz' richin nik'at chik pe jun b'ëy. *Cuando se termina de quemar la punta de la leña, se junta para volver a quemarla.* Nutz'una'. vt. *Juntar seguido los tizones.* Nütz.

O

¡O! *Adm. Oh. Indica admiración o duda.*
¡O! (tux) k'a xub'än ri'. *¡Oh! qué le pasaría.*

Ob'anik *vtd.* Ob'axik, ninwob'aj. *Dejar un mal en cualquier objeto, saturar. Llamar el espíritu del niño cuando se asusta.* Taq chike na jun pok'öl kan, ri winäq manäq nikajo' ta nikisik' el, xa niki'ij (nikib'ij) chi k'o ob'an (wob'an) kan chi rij. *Cuando alguna cosa está tirada, la gente no quiere recogerla porque piensa que le han dejado algún mal.* Xa rik'in xinwob'aj ri numi'al taq xtzaq, majun chke ta xub'än. *Sólo porque llamé a mi hija cuando se cayó, no le pasó nada.* Ob'a, b'anoj.

Och' *s.lav.* Woch'. *Jilote.* Täq k'a och' na ri awän ma jani üt'z nitij richin äj. *Cuando tiene jilote la milpa, no es bueno comer éste como elote.* Ri wawän yin och' chik, ri juläy ma jani. *Mi milpa ya tiene jilotes y las otras todavía no.* *var.* Äj, awän.

Och'an *vi.* Noch'an. *Echar jilotes la milpa.* Ri wawän noch'an chik taq xtzaq qa roma ri kaq'iq'. *Mi milpa estaba echando jilotes cuando se cayó por el aire.* Och'. *s.*

Oj *s.lav.* Woj. *Aguacate, aguacatal.* Re juna' re yalan xwachin ri oj. *Este año cargó bien el aguacatal.* Ri oj

yalan üt'z chi natij. *El aguacate es muy bueno comerlo.* Q'utumal, che', echa', q'utumal.

Oj (öj) *Imp.* Que se vayan ellos o ellas.
Sinón. Keb'e.

Oj q'ayis *scl.* Laurelecillo (*planta de flores rosadas y frutas pequeñas.* Q'ayis.

Ojer *Ap.* Ojer (*apellido de Comalapa y Tecpán*). Ruka'n b'i'aj.

Ojer *Adv.* Hace mucho tiempo, antes, (*pasado remoto*). Ojer kan niya'öx janina (janila) kiq'ij ri te tata'. *Antes se respetaba mucho a los ancianos (principales).*

Ojer k'ayb'äl *Topón.* Ojer Caibal (*aldea de San José Poaquil*). Siwan tinamit.

Ojer tzij *scl.* Chiste, historia. Ri ojer tzij nub'ij chi, re ruwach'ulew xa xb'anatäj. *La historia dice que el mundo fue formado.*

Ojob' (Ojöb') *s.lav.* Wjob'. *Tos, gargajo.* Ri ojob', chike konojel ri winäq nuya wi. *A todas las personas les da tos.* Yin k'o yalan (janina) ojob' chwe, roma ri' nitaron nuqül. *Yo tengo mucha tos, por eso estoy muy ronco.* Chaqij' ojob'. *Tos seca.* *var.* Jiq'ojob' yab'il.

Ojob'är vi. Yinojob'är. *Toser.*

Taq janíla (janína) yinojob'är, niq'axon pe nupan. *Cuando toso mucho, me empieza a doler el estómago.* s. Ojöb'.

Ojowanik (ajowanik) vt. Ojowaxik, ninwojo'. *Querer, aceptar, tener cariño.* Täq yalan nawojo' jun winäq, nab'isoj täq ma natz'ët ta chik. *Cuando uno quiere mucho a una persona y ya no la mira, se entristece.* Ojowab'äl, ajowab'äl. *Querencia, amor.* Ojowan. *Querido, ser querido.* Ojowanel, ajowanel. *El que ama.* Sinón. Loq'oq'ej, loq'on.

Ojqanik vtd. Ojqaxik, ninwojqaj (ninwoqaj). *Seguir a alguien, perseguir.* Taq xinwojqaj ri jun xtän, xpe royowal ri a Chepe. *Cuando seguí a aquella muchacha, se enojó Chepe.* K'o yab'il ri yalan noqan, (nojqan). *Hay enfermedades que son muy contagiosas.* Ojqa, oqanel, ojqanel. *Contagioso, seguidor.*

ök (ok) Dir. Entrar. *Partícula que complementa con algunos verbos, y que indica: adentro, humildad y cualidad.* Ri ak'wal xok ok pa rachoch. *El niño entró a su casa.* Jeb'ël ok ch'a'äl ri ixöq. *Muy amable la mujer.* Kan jeb'ël ok la xtän. *Muy bonita la muchacha.* Jeb'ël ok. *Muy bonito.*

Ok vi. Yinok. Entrar. Yin täq yinok pa jun jay ninwelesaj nupawi. *Cuando entro a una casa, me quito el sombrero.* Ant. El, ok.

Okal s.inv. Nu'okal. *Eucalipto.* Ri ruxaq ri okal yalan üt'z chire ri ojob'. *La hoja del eucalipto es muy buena para la tos.* Che', aq'on.

Okel snp. Necesario, útil, servible. Ronojel ri k'o yalan e okel. *Todo lo que existe es muy útil.* Okel man okel. *Servible o no.* Sinón. K'atzinel.

Okenik vi. Oken, okinen, yinok. Entrar, participar, convertir, ser. Täq yinok pa jun jay k'o re üt'z yik'ul. *Cuando entro a una casa a veces me reciben bien.* K'o winäq janíla (yalan) üt'z nikina' ye'ok ajxojola'i' (xajoli'). *Hay personas que les gusta mucho participar en un baile de feos.* Ja achin la ri xok q'atöy tzij. *Ese hombre es el que llegó a ser un juez.* Var. Aponik, ok.

Oköx s.inv. Woköx. Hongo. Taq niqa ri nab'ëy taq jöb', ja ri taq yetoqa el ri oköx. *Cuando caen las primeras lluvias, es cuando salen los hongos.* Oköx.

Ok'al nc. Cien (100). Var. Wok'al, ajlab'äl.

Omal snp. Insecto con forma de abeja, un poco más grande y de color negro con una mancha anaranjada en la espalda, y que le gusta estar entre las flores. Chiköp.

Omuch' nc. Cuatrocientos (400). Ri winäq kami ma yetik'ir ta chik ye'ajilan chi ye'apon pa omuch'. *La gente de hoy ya no puede llegar a*

contar hasta cuatrocientos (400). *Sinón.*
Q'o', juq'o'.

ōn (ān) *S.Inv.* Wōn. *Araña.* Ri ōn (ān)
yalan nub'ān ruken ri pa taq
kajtz'uk. *La araña hace mucho*
tejido en los rincones. Ri ōn yalan
itzel chiköp. *La araña es un animal*
muy malo. *Var.* Än, äm, chiköp, äm.

Onup (anup) (inüp) *S.Inv.* Wonup.
Ceiba, árbol sagrado de los mayas y
árbol nacional de Guatemala. Che'.

Oqajnik (oqanik) *vi.* oqajnen,
oqajen, yinoqa (yino'qa), *llegar*
aquí. Chwa'q jukumaj yinoqa chi
yobj'e. *Mañana temprano llegaré para*
ellos. K'a runaj xinoqa taq
xib'eb'yaj. *Llegué tarde cuando salí*
de paseo.

Oqomal (eqomal) *S.Inv.* Woqomal.
Servicio militar o civil. Samaj. *Var.*
Eqomal.

Oqoq *S.Inv.* Woqoq. *Lengua de vaca,*
(hierba). Ri karne'l jeb'ël nikitij ri
oqoq. *Las ovejas se comen bien la*
hierba lengua de vaca. Q'ayis, kiway,
awäy.

Oqotanik *vtD.* Oqotaxik, ninwoqo
taj. *Corretear, correr, perseguir.* Täq
yib'e pa kanonik, yenwoqotaj ri
umuli'. *Cuando voy de cacería,*
correteo a los conejos. Yib'e pa
chajinik tiko'n, yenwoqotaj el ri
xar, ch'ök. *Voy a cuidar siembra*
para corretear xaras y Zanates.

Oqotan. *Perseguido.* Oqotanel.
Perseguidor. Oqota.

Oq'a' *Med.* Veinte granos de cacao
(medida).

Oq'a k'an *ss.* Hierba como bejuco con
hojas parecidas a las del chipilín

Oq'b'äl *ssp.* Roq'b'äl. *Cosa que*
causa llanto. Oq'b'äl chi ruwäch.
Su estado causa llanto.

Oq'ej *S.Inv.* Woq'ej. *Llanto.* Ri oq'ej
yalan nuya' ayab'il. *El llanto*
provoca fácilmente enfermedad.
Roq'ej, k'u'x. *Reconciliación.*

Oq'inik *vi.* Oq'inen, yinoq'. *Llorar.*
K'o winäq majun ye'oq' ta taq
nikän jun kach'alal. *Hay personas*
que no lloran cuando se les muere un
familiar. Ruma ri yalan yib'ison
xinoq'. *Lloré porque estaba muy triste.*

Orob' *S.Inv.* Nu'orob' (worob').
Hierba mala. Ri orob' nrelesaj ri
xu'y. *La hierba mala quita los*
mezquinos. *Var.* Oröb', q'ayis.

Orokon *SnP.* Arbol hueco. Chupan ri
orokon xiparan wi. *En el árbol*
hueco me defendí de la lluvia.

Otzo'y *Adj.* Cosa podrida (palabra no
muy usual).

Otzo'y *Ap.* Otzoy (apellido de San Juan
Comalapa). Otzoyi'. Los Otzoy.
Ruka'n b'i'aj.

Ox CLN. *Triplicado prefijo numeral.*
Oxmül xch'o'n xb'ixan ri oyöl jöb'.
Cantó tres veces el cinzonte. OXk'al ri
si' tak'wa'j. *Te llevas sesenta leños.*

Oxi' AP. *Oxi (apellido de San Juan Comalapa).* Oxi'a'. Los Oxi'
ruka'n b'i'aj.

Oxi' NC. *Tres.* K'o oxi' ruchi'j ri a
Xwan. *Juan tiene tres ovejas.*

Ox ox ND. *De tres en tres.* Chi ox' ox
xe'oqa (xetoqa) q'a ri xtani'. *De*
tres en tres llegaron las muchachas.
Ajlab'äl.

Oxij ADVT. *Dentro de tres días.* Oxij
nink'is re nusamaj. *Dentro de tres*
días termino mi trabajo.

Oxjir (oxijir) ADVT. *Hace tres días.*
Oxjir xipe pa Saq Ulew. *Hace tres*
días fui a Zaculeu, Huehuetenango.

Oxk'al NC. *Sesenta (60).* Ajlab'äl.

Oxlajuj NC. *Trece (13).* Ajlab'äl.

Oxmül EN. *Tres veces.* Oxmul yiwa'
jun q'ij. *Como tres veces al día.* Var.
Oxi'b'ey.

Oyöb' SSP. Royöb'. *Espacio de*
tiempo para llegar. Ninya' royöb'
ab'ey. *Te doy el tiempo para que*
llegues. Ri qati't qamama' xkiya'
royöb' kisamaj. *Nuestros*
antepasados llegaban antes de la hora
a cualquier trabajo o acontecimiento.

Oyob'enik VTD. Oyob'exik,
(ninwoyob'ej). *Esperar.* Taq yib'e
pa juyu', jantape' ninwoyob'ej el
ri nutata'. *Cuando voy al monte,*
siempre espero a mi papá. Taq k'o
jun nawoyob'ej, yalan nik'o ak'u'x.
Cuando uno está esperando a alguien,
se desespera mucho. Oyob'e.

Oyöl tew SCL. Nu'oyöl tew. *Ardilla*
voladora. Ri oyöl tew xa xe chaq'a'
nsik'in. *La ardilla voladora sólo grita*
de noche. Chiköp.

Oyonik VTD. Oyoixik, ninwoyoj.
Llamar, llamar por susto. Ri tz'i'
Taq, nawoyo'j cha'nin (chanin)
nipe. *Cuando uno llama a su perro,*
rápido viene. Taq xinxib'ij wi',
xiroyoj ri nte' (nute'). *Cuando me*
asusté, me llamó mi mamá. Sinón.
Sik'inik.

Oyowal S.INV. Woyowal. *Enojo, pleito*
guerra. Xayik woyowal taq
xachapon chwe. *Me causaste enojo*
al regañarme. Ant. Ajowab'äl.

Oyowal kaqal SCL. *Enojo grande, pelea*
grande. Xb'anatäj jun nimaläj
oyowal kaqal. *Hubo un enojo muy*
grande.

Oyowal Adj. Royowal, xoyowär.
Enojo, ira. Taq xintäj (xintij) ya',
xoyowär (xoyowär) ri nutata'.
Cuando me embolé, se enojó mi papá.

Oyowär VI. Noyowär. *Enojarse.* Ri
achin ri', ch'anin noyowär. *Ese*
hombre luego se enoja.

Oyöl saq'ij scl. Chiquirín. Ri oyöl saq'ij nīm chik b'a chwäch ri séra, yalan nb'ixan ri pa saq'ij. *El*

chiquirín es un poco más grande que la aveja y canta mucho en verano. Xik'anel. Chiköp.

P

Pa (pan) prep. En, dentro, adentro. Esta partícula de preposición tiene diferentes funciones en ciertos pueblos "pa" va antes de palabras que empiezan con consonantes y "pan" antes de palabras que empiezan con vocal. Pa rachoch ri Ajaw sib'ilāj chi wināq e k'o. *Hay muchas personas en la iglesia.* Ri pa wulew k'o k'iy wi' tra's. *En mi terreno hay muchas matas de durazno.* Iwir xib'ek'astan pan Q'an. *Ayer fui a pasear a la Antigua.* Ch'akulaj.

Pa'al p. Xpa'e', xupab'a'. *Parado cesado, paralizado, suspendido.* Ri ak'wal pa'al pa muj. *El niño está parado en la sombra.* Chöj pa'al ri samaj wakamin. *Ahora está suspendida la construcción.* var. Chak'al, pichil. var. Tanäl, chamäl, k'ojlem, pa'.

Pab'anik vt. Pab'axik, ninpab'a'. *Parar, levantar.* Ri q'ab'arela' stape' ye'apab'a' yetzaq chik qa. *Los bolos aunque uno los pare, se caen otra vez.* Pab'a, pab'.

Pa chäj top. Pa Chaj. *Monte de Comalapa.* Juyu'.

Pa'chäj s.inv. Nupa'chaj. *Pinabete.* Man ützt ta nichöy ri pa'chäj. *No es bueno cortar el pinabete.* Che'.

Pachan vi. Nipachan. *Envejecer, andar agachado.* Qäs xelukan xepachan ri qati't qamama' ruma rije' yalan xkichajij ki'. *Nuestros abuelos llegaron a envejecer porque se cuidaron mucho.*

Pach, (jupachaj) med. Jupach. *Pollada, parvada.* Wakamin k'o jupachaj wäk'. *Ahora tengo una parvada de pollitos.* sinón. Puq.

Pachäl p. Xpache', xupachab'a'. *Echada: gallina calentando huevos.* Wakamin pachäl jun kite' wäk'. *Ahora está echada mi gallina.* Ri äk' pachäl, roma ri' majun nowa' ta el. *La gallina está empollando, por eso no sale a comer.* var. Jupül. Pach, k'ojlem.

Pa che' sds. Cárcel, calabozo. Ri pa nimaq'ij sib'ilāj chi q'ab'arela' xenim pa che'. *En la fiesta metieron a la cárcel a muchos bolos.* sinón. Pa ko'k, pa jamäl.

Pa chöj afir. Verdad, cierto. Yin

ninb'ij ja k'a ri numama' nub'ij pa chöj. *Yo digo cierto y mi abuelito dice verdad.* Sinón. Qitzij, tanyox, chwa la Dyos.

Pach'ül wi'aj (pach'b'äl wi'aj) SCL. Pach'ül nuwi'. *Cinta, listón.* Ri qawinaq kan nikokusaj wi ri pach'b'äl wi'aj. *Nuestra gente siempre usa el listón.* Var. Xoq'öp, tzyäq, weqb'äl.

Pach'apik AdjD. Descosida: una tela o es así su estilo. K'o jun nukoton ri pach'apik ri chi rij. *Tengo una chaqueta que no está cosida de toda la espalda.*

Pach'äl P. Xpach'e', xupach'ab'a'. Descosida: una tela o así es su estilo. Ri jun achin majun nunab'ej ta, pach'äl ri rukason pa b'ëy. *Un hombre no se dio cuenta que llevaba el pantalón descosido en la calle.* Päch'.

Pach'u'n S.Inv. Nupach'u'n. Trenza. K'o ixoqi' jeb'ël ütznkib'an chi re ri kipach'u'n. *Hay mujeres que se hacen muy bien la trenza.*

Pach'unik VTD. Pach'uxik, ninpach'uj. Trenzar. Ri winäq taq rub'anun (rub'anon) kan nkipach'uj ri kipawi' (kipaya'aj). *La gente anteriormente trenzaba sus sombreros.* Ri ixoqi' chawon raqän kiwi', nkipach'uj. *Las mujeres que tienen el pelo largo, se lo trenzan.* Pach'u. Var. Pach'u'n, pach'.

Pajb'äl scv. Nupajb'al. Balanza, pesa,

medida, romana. Ronojel juna' nink'ayij ixim, wetaj pa pajb'äl. *Todos los años vendo maíz y lo peso en la romana.* Var. Etab'äl. Var. Ch'ich'.

Pajk'inik (paqk'inik) VTD. Pajk'ixik, ninpajk'ij. Tropezar. Ri ak'wala' yalan nkipajk'ij kaqän chwäch taq ab'äj. *Los niños se tropiezan mucho con las piedras.* Yin xinpajk'ij jun ruwi' waqän chwa jun ab'äj, xel k'a ri wixk'eq. *Yo me tropecé un dedo del pie en una piedra y se me salió la uña.* Pajk'i, paqk'i, pajk', pak'ib'äl, aqän. Escándalo.

Pa ja'j sds. Pa nuja'j. Paladar.

Rinchaq' iwir xuqüm k'atän q'or xk'at pa ruja'j. *Mi hermano menor ayer tomó atol caliente y se quemó el paladar.* K'o b'ey taq natäj (natij) k'atän, q'utu'n nlojlo' ri pan aja'j. *A veces cuando uno toma caldo bien caliente, se le pela el paladar.* Ch'akulal.

Pa jöb' Adv.T. Invierno. Ri pa jöb' yalan k'o ch'ab'äq. *En invierno hay mucho lodo.* Pa jöb' yalan tew, k'o chi nakusaj (nawokusaj) k'iy atzyaq. *En invierno hace mucho frío, hay que ponerse bastante ropa.* Ant. Pa saq'ij.

Pajonik vt. Pajoxik, ninpäj. Pesar medir, averiguar. Ri wixim pan ajmul xinpäj wi. *Pesé mi maíz con el almud.* Sinón. Etanik. Var. Pojonik, päj.

Pa jotöl Advl. Norte, arriba. Ke re pa jotöl e k'o wi ri qach'alal ajk'iche'i' ri ajq'eqchi'. *Aquí por el norte están los hermanos kiches y los kekchis.* Ant. Pa xulan. Sinón. Releb'al kaq'iq' ruqajb'al, kaq'iq'.

Pa juyu' Adl. Pa nujuyu'. Aldea. Ri pa nujuyu' janíla chik winäq e k'o. *En mi aldea ya hay mucha gente.*

Pa'k Adj. Rupakil, xpakir. *Rajaduras en los pies.* K'o pa'k chi waqän ruma ulew. *Tengo rajados los pies por la tierra.* Yab'il.

Päk scv. Nupak. Anona, palo de anona. Ri päk jun munib'al pa taq jäch' yalan k'o. *La anona es una fruta que se da en tiempos de taspica.* Ixöq päk. *Anona hembra.* Achij päk. *Anona macho.* Munib'al, che', ruwäch che', munib'al.

Pakanik vt. Pakaxik (pakik), ninpäk. *Levantar alguna tela tendida.* Man tapäk ri tziyäq chupaläj ri ak'wal xa nik'astäj pe. *No levantes la tela de la cara del niño porque se despierta.* Pakapa', *levantar seguido alguna tela.* Pakakej. *Llevar levantado el corte.* Päk, b'anoj.

Pakapo' vi. Npakapo'. *Aclarar, amanecer, alborada, aurora, levantarse nube.* Xpakapo' yan pe, jo' ri pa qasamaj. *Ya está amaneciendo, vamos a nuestro trabajo.* Yalan tik'asäs kib'ix ri taq chikopi' taq npakapo' pe. *Es muy alegre el canto de los pájaros cuando amanece.*

Xpakapo el ri sutz'. *Se levantó la nube.* Var. Maymöt, moymot. Var. Seqerik.

Pa Kaqix Top. Pacaquix (*lugar en el camino de Patzún al Pacayal*). Siwan tinamit.

Pakapojin vi. Npakapojin. *Aclararse el cielo por la nube.* Qäs npakapojin ruxe' ri loq'oläj kaj. *Se está aclarando el sagrado cielo.* Sinón. Saqqapakapojin.

Pakay Ap. Pacay (*apellido de Tecpán Guatemala (Depto. Chimaltenango)*) Pakay'i'. *Los Pacay.* Ruka'n b'i'aj.

Pakayin vi. Npakayin. *Enrollarse punta de trigo o milpa antes de brotar la espiga o la flor.* Yalan tik'asäs taq npakayin ruwi' ri ixim. *Es muy alegre cuando se enrolla la punta del trigo.*

Pa ko'k Topón. Pacoc. *Un lugar de Comalapa.*

Pa Ko'k Advl. Cárcel, en la cárcel, calabozo. Ri winäq ri ye'ok pa ko'k k'o kimak. *La gente que entra a la cárcel tiene delito.* Sinón. Pa che', pajamäl.

Pa Koral Topón. Pa Corral (*aldea de Tecpán, Chimaltenango*), significa: dentro del corral. Siwan tinamit.

Pa Kuta'n Topón. Pacután (*aldea de Santa Apolonia, Chimaltenango*) significa: entre el tronco. Siwan tinamit.

Pak'a'ch S.Inv. Nupak'a'ch. Cuchara de jícara, guacal grande. Ri pak'a'ch nik'atzin richin nipajb'äx ri q'utu'n pa b'öj'y. La cuchara sirve para sacar comida de la olla. Pak'a'ch richin pa tuj. El guacal se usa en el temascal. K'ojlib'äl.

Pak'apik Adj. P. Alto: persona o cosas, palabra un poco vulgar. Ri ma Chepe jun pak'apik achin. Chepe es un hombre alto.

Pak'äl P. Xpak'e', xupak'ab'a'. Parado: persona muy grande. Xe ta pa b'ëy at pak'äl wi, katok pe. Sólo en la calle te estás parado, entrá. Päk'.

Pak'enik VTD. Pak'exik, ninpak'ej. Llevar cosas grandes. Ri ixöq k'a nupak'ej na ri ral, xu kan nïm chik. La mujer todavía carga a su hijo y ya es muy grande. Pak'e. Var. Tak'enik.

Pa k'ip Topón. Paquip (aldea de Tecpán, Chimaltenango) Significa: entre los helechos. Siwan, tinamit.

Pa K'oxol Topón. Cerro de Xecoxol (nombre de una aldea Tecpán Chimaltenango). Juyu' taq'aj.

Pal Nom. Gaspar.

Palaqnel S.Agen. Paseador. Palaqnela'. Paseadores. Sinón. B'yajnel, k'astanel.

Palaman, (palman) VI. Npalaman. Resbalar el agua sobre algo sin que

se moje, como una gallina. Chi rij kismal taq tz'ikin chöj nipalaman ri ya'. Sobre las plumas de las aves se resbala el agua. Sinón. Paläl.

Palamax S.Inv. Nupalamax. Mariposa. Ri palamax yalan chawän (chawon) ri ruxik'. La mariposa tiene las alas muy grandes. Ri palamax yalan jut nkiya' chi rij ri ichaj. Las mariposas dejan muchos gusanos en las verduras. Xik'anel. Paloma.

Palaqin VI. Npalaqin. Guanaquear, pasear. Sib'iläj chi winäq yepalaqin pa b'ëy ruma ri nimaq'ij. Mucha gente se pasea en las calles por la fiesta.

Palatz'unik VTD. Palatz'uxik, ninpaltatz'uj. Chamuscar. Ronojel ri rusmal nuq'a' xinpaltatz'uj pa q'aq'. Me chamusqué todo el vello del brazo en el fuego. Palatz'u. Sinón. Paratz'uj, palach'uj, porotz'ij.

Paläj (palajaj) S.Inv. Nupaläj. Cara, frente. La entrada principal debió ser Palajaj pero ya no se usa. Ronojel nupaläj xnoj rik'in ch'a'k. Toda mi cara se llenó de granos. Taq xitzaq, xinqöl ri nupaläj. Cuando me caí, me raspé la cara. Sinón. Wäch, ch'akulaj.

Paläl VI. Npaläl. Resbalar el agua sobre algo sin que se moje. Ri äk' jeb'el npaläl ri ya' chi rij. Como le resbala el agua en la espalda de la gallina. Sinón. Palaman (palman).

Palomax (palamax) ^{S.Inv.} Nupálomax. *Pichón, paloma de castilla. Ri palomax janíla (janina) yinkito' chi re ri ninkusaj q'ij q'ij. Los pichones me ayudan mucho con mis gastos diarios.* ^{Var.} Pixkukuy, awäj, chiköp, ajxik' tz'ikin. *Paloma.*

Palej ^{VTD.} Ninpalej. *Pararse en algún lugar causando sensación o enojo a otros. ¿Achike napalej ri pa b'ëy?. ¿Qué haces ahí parado en el camino?.*

Palb'enik ^{VTD.} Palb'exik, ninpalb'ej (ninpal'ej). *Pisar, pararse sobre algo, atravesar dificultad. Ri pa juyu' xa b'a ma xinpalb'ej jun kumätz. En el campo casi me paré sobre una culebra. Taq xinpalb'ej ri jun jut, xpich'ipo pa waqän. Cuando me paré sobre un gusano, explotó. Palb'e.*

Pamaj ^{SQS.} Nupan, (nupam). *Estómago, dolor de estómago, generalmente se dice nupan, pero por recuperar la raíz original se usó "nupam". K'o je winäq yalan nīm ri kipan. Hay personas que tienen muy grande el estómago. Taq niq'axon pe rupan ri wixjayil, yalan itzel nin chi re. Cuando le duele el estómago a mi mujer, me molesta mucho. Ch'akulal, q'axomal.*

Pamajinik ^{VTD.} Pamajixik, ninpamaj. *Defecar. Jub'ey kan ruyon kik' xinpamaj. Un día defecué sólo sangre. Ri jun achin xkän xupamaj kik'. El hombre que murió defecó*

sangre. Pama, pä.m.

Pamajinik Pamajnen, yipamäj. *Defecar. Ri ak'wal üt'z chik nipamäj. El niño ya defeca bien.*

Pa Meson b'ey ^{Topón.} Nombre de la carretera a Tecpán. Siwan tinamit, b'ey.

Pa Mesul ^{Topón.} Pamesul (aldea de Tecpán, Chimaltenango). Siwan tinamit.

Pan, pam ^{SR.} Rupan, (rupam). *Dentro, diámetro, superficie, grosor de algo, normalmente se usa con terminación "n".* ^{Var.} Chupan, (chi rupam).

Pan a' ^{F.S.} Pa wa'. *Pantorrilla. Pa wa' xupurij wi ri tz'e'. El perro me mordió en la pantorrilla.*

Pan Ab'ajal (pa ab'ajal) ^{Topón.} *Panabajal (aldea de Tecpán y Comalapa, Chimaltenango), significa en una joya como la palma de la mano. Siwan tinamit, pan ab'aj jäl.*

Pan aqanaj ^{F.S.} Pa waqän. *Planta de los pies. Ronojel pa waqän xsolotan ruma ri' k'atän. Toda la planta de mi pie se está pelando por la calentura.* ^{Var.} Pa aqanaj. Ch'akulaj.

Pan choy ^{Ap.} Panchoy (apellido en Tecpán Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj

Pan Choy ^{Topón.} Panchoy, tercera capital

del reino de Guatemala, la que hoy es Pan Q'än, Antigua Guatemala. Significa: en la laguna

Pa Nimako'k. ^{Topón.} *Panimacoc (aldea de Tecpán, Chimaltenango, significa, en el gran cerco. Siwan tinamit.*

Paninik ^{VTD.} *Panixik, ninpanij. Dar un golpe a la campana o un hierro que suena. Taq xinpanij ri jun ch'ich', xuxib'ij ri' ri ak'wal. Cuando le di un golpe a un hierro, se asustó el niño. Pani, pän.*

Paninik ^{VT.} *Panixik, (panik), ninpän. En algunas variantes no se usa de la misma forma, golpear madera seca, tocar campana. Wi xkinanäq chik, yanpän (ninpun) chi si'. Si me sigues molestando, te golpeo con un leño. Panapo'. Sonar una vez la madera seca o una campana, panapa'. dar golpes seguidos a la campana. Pän.*

Panon ^{VI.} *Nipanon. Sonar la madera seca o un hierro. Ach'i'ël ri lama' taq jeb'ël chaqi'j, nipanon. Como suena el palo de ilamo al estar bien seco.*

Pan Q'än ^{Topón.} *Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez. Tinamit, siwan tinamit.*

Pän ^{AL.} *Un sonido de madera seca o campana, éste no es muy agudo. var. Pun, wän.*

Papo' ^{VI.} *Nipapo'. Llegar de repente,*

aliviarse un enfermo. Chaq'a' k'ate xb'epapo' jun mo's chwa jay. Anoche, de repente llegó un ladino al patio.

Papöt ^{VI.} *Andar sin oficio. Chqi k'a te nipapöt (xoqa) xuqa. De repente andando sin preocupación llegó. Sinón. B'alab'öt, b'aqab'öt.*

Paps ^{S.Inv.} *Nupaps. Papa. Ri paps jun tiko'n pa oxi' ik' rik'in nik'aj üt'z chik nik'ot. La papa es un cultivo que se puede escarbar a los tres meses con quince días. Sinón. Is, saqwach. Papa.*

Pa Poq ^{Topón.} *Papoc (caserío de una aldea de Panabajal, Tecpán G.). Siwan tinamit.*

Pa Pumay ^{Topón.} *Papumay (caserío de una aldea de Panabajal, Tecpán) Siwan tinamit.*

Paqulaj ^{SNP.} *Papera. Ri paqulaj chawe, taya' jub'a rab'ajal tew chwäch. A la papera se le puede poner un pedazo de hielo. Yab'il.*

Paqk'inik ^{VTD.} *Paqk'ixik, ninpaqk'ij. Tropezar. Iwir xinpaqk'ij waqän chwäch ab'äj. Ayer me tropecé con un piedra. Paqk'i, paqk'ib'al, aqän. Escándalo. Paq.*

Paq' ^{AL.} *Sonido al pegar una palmada en la cara de alguien. Q'ajanil paq'anik.*

Paq' ^{S.Inv.} *Nupaq'. Acial, chicote.*

Rik'in ri paq' yech'ay wi ri kej.
Con el arial le pegan a los caballos.
 Sinón. Tz'untab'äl.

Pa q'ab'aj sds. Pa nuq'a'. *Palma de la mano.* Ri ixöq lu'ch' ri pa ruq'a'. *La palma de la mano de la mujer es lisa.* K'o ixoqi' ri k'o salk'an pa kiq'a'. *Hay mujeres que tienen rajaduras en la palma de su mano.* Ch'akulal.

Paq'anik vr. Paq'axik, ninpäq'. *Pegar palmadas en la cara de alguien, chipotear, palmear.* Iwir xinpäq' rupaläj jun tz'iläj achin pa b'ey. *Ayer le pegué en la cara a un señor abusivo.* Paq'äl. *Rajable.*

Paq'aq'enik vtD. Paq'aq'exik, ninpäq'aq'ej. *Prensar fuerte, apretar fuerte.* Ri ala' kow xupaq'aq'ej ruwi' ri kumätz chi xik'a'y. *El muchacho prensó fuerte la cabeza de la culebra con un varejón.* Paq'aq'e.

Paq'alöj vi. Nipaq'aloj. *Tronar cohetes o arma de fuego.* Ri k'isis taq niya'öx pa q'aq' npaq'alöj. *El ciprés cuando se echa en el fuego hace ruido.* Var. B'atalöj.

Paq'apanik vtD. Paq'apaxik, ninpäq'apa' (ninpäq'). *Palmear, aplaudir.* E k'o winäq nikipaq'apa' kiq'a' täq yeb'ixan. *Hay personas que aplauden cuando cantan.* Paq'apa'. *Chipotear seguido, palmear seguido.* Paq'apa, paq'. Sinón. B'oj, b'ojb'a'.

Paq'aq'nik vi. Paq'aq'nen, nipaqaq'. *Reventar, estallar como cohetillos.* Jeb'el yepaq'äq' ri cohetillos. xentzij pa alaxb'äl. *Estallaron bien los cohetillos que quemé en la navidad.* Var. B'atatnik, b'ojojnik.

Paq'äq' vi. Nipaqaq'. *Hacer ruido el marrano al comer cosas duras.* Ach'äl taq nipaqaq' ri runaq' tra's pa ruchi ri aq. *Cómo hace de ruido la pepita del durazno en la boca del marrano.*

Paq'ij AdvT. Medio día. *A medio día, de día.* Yin yinuxlan paq'ij. *Yo descanso a medio día.* Paq'ij chik. *Ser tarde en la mañana como: ocho a once de la mañana.* Sinón. Tik'il q'ij. Ant. Chaq'a'.

Paq'inik vtD. Paq'ixik, ninpäq'ij. *Chipotear una vez, palmear una vez.* Rajar palo rollizo de un solo hachazo, quebrar huevo. Jun ixoq xpaq'ix chi q'a' rupaläj roma ri rachjil. *A una mujer le chipotearon la cara por su esposo.* Yin xchapon jun ak'wal chwe xipe yin xinpäq'ij rupaläj chi q'a'. *A mí me regañó un niño y yo le pegué en la cara con la palma de la mano.* Paq'i, paq'äl. vr. Rajable. Päq'.

Paq'pöj Adj. Rupaqaq'pojil, xpaq'pojir. *Sabor desagradable, salado, desabrido.* Ri kape yalan paq'pöj xel ruma man k'iy ta kab' xya'öx rik'in. *El café salió desabrido por no echarle mucho dulce.*

Paq'pöt vi. Nipaq'pöt. *Doler mucho por causa del frío.*

Pa q'uch (ruq'uch) scl. Trabajo compartido (cuchubal). Ri pa q'uch samaj yalan utzilāj na'oj. *El trabajo compartido (mutuo) es muy bueno.*

Par Ap. Par (apellido en Tecpán. Y Santa Apolonia Chimaltenango) Ruka'n b'i'aj.

Par s.inv. Nupar. Zorrillo. Ri par jun chiköp taq nich'ayon, nikisin. *El zorrillo cuando ataca echa su excremento. Chiköp.*

Parab'äl scv. Nuparab'al. *Capa, sombrilla o paraguas, objeto para cubrirse del sol o la lluvia. K'o jun b'ey ma jun xink'wa'j ta nuparab'al pa juyu', janila (janina) xich'eqe' pe roma ri jöb'. Cierta vez no llevé capa al monte y me mojé mucho por la lluvia.*

Parab'ej vtd. Ninparab'ej. *Defenderse con algo de la lluvia. Xinparab'ej wi' chuxe' jun che'. Me defendí bajo un árbol. Par.*

Paraj vtd. Ninparaj. *Hacer sombra, cubrir para no mojarse. Jun ka'aj jeb'el yaruparaj pa jöb'. El rancho te cubre bien en época de invierno. Par.*

Paran vi. Yiparan. *Estar bajo algo al llover. Taq xpe ri jöb', xiparan chuxe jun che'. Cuando llovió,*

estuve bajo un árbol. K'o jun achin niparan chuxe' jun che' richin man nich'eqe' chwa jöb'. Hay un hombre que está debajo de un árbol defendiéndose de la lluvia. Par.

Pa raqän kej sds. Tarántula (especie de araña). Ri pa raqän kej, taq nupalb'ej ri kej nel ri rixk'eq (rixk'äq). *Al caballo se le cae el casco al pisar la tarántula. Chiköp.*

Pa raq'b'ey Topón. Paracbey (aldea de Santa Apolonia). Siwan tinamit.

Pararenik vtd. Pararexik, ninpararej. *Apurar. Yin xisamäj rik'in jun achin, yalan xirupararej. Yo trabajé con un hombre y me apuré mucho. Parare. Sinón. Telech'enik, b'ujujenik, par.*

Paratz'unik vtd. Paratz'uxik, ninparatz'uj. *Chamuscar. Ye'atij achike je' chöj naparatz'uj, k'o re nub'än itzel chawe. Chamuscar cosas y comerlas a veces hace mal. Paratz. Sinón. Ch'ilixunik, palatz'unik, ch'alaxunik.*

Pa Raxk'in (pa räx k'in) Topón. Paraxquín (aldea de Tecpán Guatemala Chimaltenango). Siwan tinamit.

Parkiy s.inv. Nuparkiy. *Izote. Ri rusi'j parkiy jeb'el titij. La flor de izote es muy sabrosa. Var. Porkiy, k'an, q'ayis.*

Pa Ruchi' Jay Topón. Panabajal de

Tecpán G. (así se conoce en Comalapa). También así se llama un lugar que queda en el kilómetro 83 de la carretera interamericana. Siwan tinamit.

Pa Ruchi' Juyu' ^{Topón.} Lugar donde se juntan los cuatro caminos en la escuela Panabajal, Tecpan Guatemala. Siwan tinamit.

Pa rujolom xar ^{sds.} Pa rujolom xar. Hongo de color café rojizo, crece bajo los pinos y encinos. Ri oköx pa rujolom xar, tijel. Este hongo es comestible. ^{var.} Rixke'q xar (rixk'äq xar) ruwi' xar. Okox.

Parutz' ^{s.inv.} Nuparutz'. Flor de muerto. Parutz' nib'ix chi re ri kotz'i'j, q'än rusi'j, nokusäx sib'iläj pa taq kiq'ij anma'i'. La flor de muerto tiene flores amarillas y se usa mucho el día de los difuntos. Kotz'i'j.

Pa rutza'n q'oq' ^{sds.} Ciempiés. Iwir toq'a' xinkamisaj jun pa rutza'n q'oq'. Anoche maté a un ciempiés. ^{Jut.}

Pa ruwi' ^{sr.} En la punta, cima. Pa ruwi' ri juyu' yalan tew. En la cima del cerro hay mucho frío. ^{var.} Chuwi', chutza'n, chulojon.

Pas ^{s.inv.} Nupas. Faja. Rik'in ri pas nkiximb'ej kuq ri ixoqi'. Con la faja se amarran el corte las mujeres. Rupas juyu'. Bejuco perdedor. Tzyäq.

Pa saq'ij ^{Λδν.} Verano. Pa saq'ij, ja chi ri' taq yalan k'atän chi re ri juna'. Verano es la época más calurosa del año. Ri pa saq'ij ma jun kan ta tiko'n. En verano casi no hay cultivos. ^{Ant.} Pa jöb'.

Pasata'i' ^{s.inv.} Nupasat'a'i'. Justicia o cofrades anteriores.

Pa Su'm ^{Topón.} Putzún, Chimaltenango. Algunos creen que se dice Pa Tz'un, esto obedece a criterios religiosos. Ri b'i'aj Pa su'm xaläx pe roma chi kan rujuyub'al wi ri su'm. El nombre de Pasu'm se originó comolugar de girasoles. Tinamit, siwan tinamit.

Pa Sya'(Pa tz'iya') ^{Topón.} Se cree que es un lugar donde hubo muchos perros de agua. Patzicia, Chimaltenango Tinamit siwan. ^{var.} Pa Tz'iya', Siwan tinamit.

Patan samaj ^{scl.} Nupatan samaj. Servicio en una cofradía. K'ayew ruk'waxik ri loq'oläj patan samaj. Es difícil llevar el servicio de la cofradía. ^{Sinón.} Samaj, taq kil.

Patanij ^{vro.} Ninpatanij. Trabajar una cosa. ^{Sinón.} Samajij (ninsamajij).

Patän ^{scv.} Nupatan. Roble. Chi re ri patän jeb'el üt nel ri aq'a'l. Del roble sale muy buen carbón. Ri patän, nib'ix kowläj che' chi re, chuqa' üt richin aq'a'l. Al roble se le dice también palo duro y sirve para carbón. Che'.

Patän S.Inv. Nupatän. *Mecapal*. Taq ninb'än jun al ejqa'n, ninkusaj nupatän. *Cuando hago una carga pesada, uso mecapal*. Yin xinlöq' jun nupatän ri xa yalan xyuqutäj. *Yo compré un mecapal y se estiró mucho*. Sinón. Tapäl, tz'um, che'.

Pata'x Adj. *Cuache: fruta o verdura, guapil: fruta o verdura*. Ri echa' pata'x ma kan ta ye'atz'ët. *Las frutas cuaches no se ven mucho*. K'o b'ey ri tra's e pata'x. *A veces los duraznos son guapiles*.

Pata'y S.Inv. Nupata'y. *Trampa*. Ri nupata'y xuk'wa'j ri b'ay. *Mi trampa se la llevó la taltuza*. Ri pata'y yeruchäp (yeruchop) ch'oy. *La trampa agarra las ratas*.

Patayuq (patyuq, patyoq) S.Inv. Patayuq. *Cimarrón*. Ri patayuq yalan k'o ri chi'taq b'ey. *El cimarrón se haya mucho en las orillas del camino*. Sinón. Rupeq tz'i', q'ayis, aq'om, aq'on.

Pa Tāq Ab'āj Topón. Putacabaj (barrio de la ciudad de Tecpán G). Siwan tinamit.

Pa Tunay Topón. Lugar que está situado entre Xenimajuyú y Molino Venecia Siwan tinamit.

Patut S.Inv. Nupatut. *Tuétano, médula de los huesos*. Ri patut ja ri' k'o chrupan ri b'aq. *El tuétano está dentro del hueso*. Sinón. Rupan b'aq ch'akulaj.

Patx S.Inv. Nupatx. *Pato*. Ri patx ye'atin pa ya', richin man yekän ta. *Los patos nadan para no morir*. Awäj, chiköp, äk'. *Pato*.

Pa'tz Adj. Rupatzil, xpatzür. *Peludo, barbudo*. Taq pa'tz chik ri awi' man üt'z ta niq'alajin. *Cuando uno está peludo se mira muy mal*. Tāq pa'tz ri nuwi' ninsokaj. *Cuando estoy muy peludo me quito el pelo*. Patzapik, patzku'y. *Bien peludo, bien barbudo*. Enredado: pelo.

Pa tzamaj FN. Pa nutza'n. *Moco, flemma*. Taq niq'axon awi' yalan nipe pan atza'n. *Cuando a uno le duele la cabeza, le sale mucho moco*. Tāq k'o k'atän chawij, yalan nipe ri pan atza'n. *Cuando tiene catarro le bajan mucho los mocos*.

Patzanik vt. Patzaxik (patzik), ninpätz. *Mover un montón de pino seco, revolver trapos*. Ri ak'wal nupätz ronojel ri qatzyaq. *El niño está revolviendo toda nuestra ropa*. Jupatzaj. *Un montón de pino o trapos*. Pätz. B'anoj.

Pe Dire. *Para acá (hacia acá)*. Taq'asaj pe la ch'akät chwe. Alcánceme para acá esa silla. Taqasaj pe ka'i' nutz'alam. *Bájeme dos tablas*.

Peyonik vtD. Peyoxik, ninpeyoj. *Contratar a una persona por un día*. Yin xinpeyoj jun ak'wal richin xirachb'ilaj pa tinamit. *Yo contraté a un niño para que se fuera conmigo al pueblo*. Taq yalan rusamaj jun

winäq, k'o chi nupeyoj jun winäq.
Cuando tiene mucho trabajo una persona, tiene que pedir ayuda a otra.
 Peyo, pëy.

Peyob'enik vtd. Peyob'exik, ninpeyob'ej. *Encargar hechura; encargar para que sea hecha la prenda, pero el material no lo da, sólo es mano de obra. Ri nutzyaq jantape ninpeyob'ej, kan ützye'el. Siempre encargo mi ropa, sale mejor.* var. Poyob'ej. var. Chilab'ej.

Pe'y s.inv. Nupe'y. *Gallina de patas cortas. K'o e ka'i' wäk' ri e pe'y. Tengo dos gallinas que son de patas cortas. Ri äk' e pe'y yalan jeb'el kityojil. Las gallinas bajas son bien gordas.*

Peyoxkil s.inv. Nupeyoxkil. *Llamada para ir a trabajar voluntariamente y sin paga. Ri xtän ma k'o ta, xa xb'e pa peyoxkil. La muchacha no está, se fue a la llamada que le hicieron.* var. Peyoxik.

Pich s.inv. Rupich. *Casco, patas con casco. Ri kej, ri wakx, ri aq, ri masat, k'o kipich. El caballo, el ganado, el marrano y el venado tienen cascos. Ri ixöq xub'än rutakamäl chi re ri rupich aq. La mujer hizo chuchitos con las patas del cerdo.* B'aq.

Pichinik, (pichonik) vt. Pichixik, (pichik,) ninpich. *Sacar espina de un cuerpo. Tapicha' b'a jun k'ix pa waqän. Sáqueme la espina de la*

planta de mi pie. Pich.

Pichil p. Xpiche', xupichib'a. *Patas arriba un animal muerto. K'o jun tz'i' kamnäq pichil raqän chi kaj ri pa torib'al q'ayis. Hay un perro muerto que está patas arriba en el basurero.* p. Pich.

Pichkunik (pichk'unik) vtd. Pichkuxik, ninpichkuj. *Levantar con la punta de un palo o aguja. Myerxinpichkuj el jun chiköp chi jun che'. Hace rato levanté un animal con un palo. Pichej, ninpichej.*

Pichpöt vi. Nipichpot (pichipöt). *Andar sin preocupación. Man jun numäy ri achin nipichipöt xuqa (chuqa'). Sin preocupación andaba el hombre que llegó.* Sinón. B'aqab'öt.

Pich' s.inv. Nupich'. *Ave parecida al pájaro carpintero. Nib'ix chi wi re pich' xtich'o'n jun b'ëy chi' anaqaj, k'o nuya' retal. Dicen que si este pájaro canta una vez cerca de uno, es mal agüero. Chiköp, tz'ikin, ajxik'.*

Pich' adj. Elote tierno. *Ri pich', äj yalan ki' chi rij q'utu'n. El elote tierno es muy rico en el caldo.*

Pich'inik vtd. Pich'ixik, ninpich'ij. *Pinchar, destripar. Xintz'et jun ala' xuk'äq (xuk'eq) jun chiköp, kan na (ja') ri runaq' ruwa xupich'ij. Vi a un muchacho tirarle a un pájaro, y el mero ojo le destripó.* Pich'i.

Pich' siwan SCL. *Pájaro de color rojizo y blanco.*

Pich'o'l S.Inv. *Nupich'o'l. Mazorca que queda escondida al tapiscar. Pich'oli' ajpich'o'l. Los que retapiscan.*

Pich'olinik VTD. *Pich'olixik, ninpich'olij. Rebuscar, repepenar buscar mazorcas que no se encontraron al tapiscar. Iwir xib'epich'olin b'a ri akuchi' xb'an yan jäch', k'iy jäl xinwil pe. Ayer fui un rato a rebuscar mazorcas donde ya tapiscaron y encontré muchas. Ronojel ri raqän wawän xinpich'olij. Recolecté los granos en toda mi milpa. Pich'oli. Var. Pich'o'l, b'anoj.*

Pich'o'l q'ayis SCL. *Nupich'o'l q'ayis. Planta medicinal. Aq'om,(pich'olöl) che'.*

Pich'olo'l (pich'olöl) S.Inv. *Nupich'olo'l. Pájaro pequeño de color más o menos gris oscuro y muy bullicioso. Chiköp, tz'ikin, ajxik'.*

Pich'unik (puch'unik) VT. *Pich'uxik, ninpich'uj (ninpüch'). Aplastar, pisar, reventar. Yin xenpüch' sib'iläj k'eq (käq) chaq'a'. Yo aplasté muchas pulgas en la noche. Pich'u. Var. Pitz'unik, pich'.*

Pikipik Adj. *Animal que orina caminando. Ri pikipaq taq nukarne'l nikipik kichul e b'enäq. Mis ovejas van caminando y orinando.*

Piki'k S.Inv. *Nupiki'k. Trampa de*

varejón. Taq xb'entz'eta' ri nupiki'k re nimaq'a', tzeqel jun saqkorowach chupan. Cuando fui a ver mi trampa esta mañana, estaba colgada una codorniz en ella.

Pik'il P. *Xpik'e', xupik'ib'a'. Acurrucado. Pik'il ri jun ala' tzan b'ey taq xinchokomij, k'awäl xb'e chi rij. Un muchacho estaba acurrucado en la esquina, cuando lo empujé se fue de espaldas. P. Pik'.*

Pik'onik VT. *Pik'oxik, ninpik'. Caminar con la punta de los pies. Taq nok jun k'ix pa ruxtuxil jun winäq, chöj nupik' ri b'inen. Cuando le entra una espina en los talones a una persona camina con la punta de los pies. VT. Pik'.*

Pik'o'k' AdjD. *Muy tieso. Ri tz'um (tz'un) taq nik'o' ruchaqijik, kan pik'o'k' nub'an. Cuando se pasa de seco el cuero se pone muy tieso.*

Pilan P. *Xpile', xupilib'a'. Flojo, algo amarrado. Ri ak'wal pilan el ruq pa b'ëy. El niño está con el pañal flojo en la calle. P. Pil.*

Pilenik VTD. *Pilexik, ninpilej. Llevar la ropa floja. Ach'i'el nub'an jun ak'wal, chöj nupilej ri rukaslon chi jun ruq'a'. Un niño que lleva el pantalón flojo, se lo detiene con una mano. Pile, pil.*

Pililenik VTD. *Pililexik, ninpililej. Andar con los pantalones muy bajos, pelar bien, desarreglado. Ri ak'wal*

jantape wa nupililej ri nutzyaq. *El niño siempre está con la ropa toda desarreglada. Pilipik. Ropa floja desarreglada.*

Pilinik vt. Pilixik, (pilik), ninpil. *Pelar algo. Taq xtzaq ri che' chirij nuch'ek kan xupil ri nutz'umal. Cuando me cayó el palo en la rodilla, me quitó un pedazo de piel. Ri munib'al k'atzinel chi nich'ol ri rij richin nitij. Es necesario pelar las frutas para comerlas. Pilipik. ADJ. Floja: la ropa. Pil, b'anoj.*

Pilil vi. Nipilil. *Pelarse algo; caerse la ropa sola. Ach'i'el nub'an ri is taq k'a alaj, man ta chöp b'a ja nipilil el ri rij. Cuando la papa todavía está tierna, tan sólo al agarrarla un poco, se pela.*

Piloy s.inv. Nupiloy. *Piligua, piloy. Ri piloy yalan ützi chi nitij yalan niqa chi nuwäch. El frijol piligua es muy bueno comerlo, a mí me gusta mucho. Ri pilo'y tew b'a', roma ri' xa k'iy xtataj qa, npe apam (apan). El piligua es un poco frío, por eso al comer bastante, te da dolor de estómago. Kinäq'.*

Pilpik (pilipik) Adj. *Mal amarrado: el vestido. Jun ak'wal yalan pilpik ri rutzyaq. Un niño tiene mal amarrada su ropa.*

Pilunik vtd. Piluxik, ninpiluj, ninpilij. *Zafar algo amarrado de árboles o patas de gallina. Xinpiluj rij ri che' ri xok chi re ri ko'k.*

Pelé el palo que sirvió para cerco. Sinón. Sotinik, ch'olonik.

Pim(pin) Adj. Rupimil, xpimír. *Grueso. Jeb'el pim xel ri qaxan ri xqab'an. Bien gruesos salieron nuestros adobes que hicimos. Ri nukamxa' jeb'el pin. Mi camisa es bien gruesa. Jeb'el pin raqän ri chäj pa wulew. Los pinos de mi terreno están bien tupidos. Pin raqän. Palos tupidos. Pim. Ant. Xax.*

Pinpín s.inv. *Pájaro de color gris o café. Ri pinpín ruyon taq us yerutij. Este pajarito sólo come mosquitos. Tz'ikin, ajxik', chiköp.*

Pi'q s.inv. Nupi'q. *Olote, xilote. Ri pi'q yalan ützi nok q'aysan. El olote es muy bueno para abono natural. Ri pi'q yalan ützi nok achi'el si'. El xilote es muy bueno usarlo como leña. Rupiqa. Olote de la mazorca. Awän.*

Piril p. Xpire', xupirib'a'. *Partido. Jun kaxlanwäy piril pa ka'i'. Un pan está partido en dos. Sinón. Perel.*

Pirir vi. Nipirir. *Desmoronarse. Ri ulew chöj nipirir pa saq'ij. La tierra se desmorona en el verano. Sinón. Wirir, werel.*

Pirir Ap. *Pirir (apellido en Patzún y San Juan Sacatepéquez). Ruka'n b'iaj.*

Pirunik vtd. Piruxik, nimpir

(ninpiruj). *Partir, dividir.* Yin taq nintij kaxlanwäy, ninpür na. *Yo cuando como pan lo parto.* Sinón. Perenik, piru. Var. Ch'aronik, pür.

Pisonik vr. Pisoxik, (pisik) ninpis. *Vendar, envolver cubrir tapar.* Yin xinsok jun waqän k'a ri xinpis rik'in tzyäq. *Yo me corté un pie y me lo vendé con tela.* Taq xinlök' jun nukamxa' pa k'ayb'al, man jun xupis ta pe ri k'ayinel. *Cuando compré una camisa en el mercado, no me la envolvió el vendedor.* Ant. Solonik. Sinón. B'arenik pis.

Piskolin s.Inv. Nupiskolin. *Volteo de tierra, este trabajo se hace generalmente en el pie del trigo.* Ninb'an yan ri piskolin chi re ri raqän ixim. *Ya voy a hacer el volteo de tierra en el rastrojo del trigo.* Var. Tikmayin samaj.

Piskolinik vTD. Piskolixik, ninpiskolij. *Voltear, contestar, responder.* Ri ch'ajöy tzyäq nupiskolij ri tzyäq chwaq'ij. *La lavandera voltea la ropa para que se seque.* Sib'iläj xub'ij ri nujite' chwe i xitikir xinpiskolij rutzij. *Muchas palabras me dijo mi suegra y yo pude contestarle.* Piskol, pisk.

Piskolin kis scl. *Vuelta de gato.* Etz'anen. Sinón. Ch'iklin wi', tikmayin kis.

Pisk'ok' s.Inv. Nupisk'ok'. *Bellota.* Ri pisk'ok' kan nk'oje' wi jut chi kipam. *La bellota siempre tiene*

gusanos adentro. Pisk'ok' nib'ix chi re ri ruwäch ri tz'unuj chuqa' ri patän. *Bellota se le dice a la fruta del encino navideño y del roble.* Sinón. Pixik echa' ruwäch che'.

Pitix s.Inv. Nupitix. *Cargabotija.* Ri ruya'al ri pitix yalan (tz'an) üt chire ri xu'y. *La leche que despiende el cargabotija es muy buena para los mezquinos.* Var. Putix. Sinón. B'ojoyin, chiköp.

Pitz'il p. Xpitz'e', xupitz'ib'a'. *Destripado, aplastado.* Jun tz'i' xik'o jun ch'ich' chi rij, xpitz'e' chi ruxe'. *A un perro le pasó un carro encima y se quedó aplastado.* Var. Janäl k'ojlem.

Pitz'pik(pitz'ipik) AdjD. *Maduro: un fruto.* Ri echa' q'aynäq yalan pitz'ipik. *La fruta bien madura está muy aguada.* Ri nutra's jumül pitz'ipik chik, xa rik'in xik'o yan ruq'anarik. *Mi durazno está muy aguada por lo pasado de maduro.*

Pitz'inik vr. Pitz'ixik, ninpütz'. *Destripar, apretar.* Ri ch'ich xerupütz' ri xkoya'. *El carro destripó el tomate.* Nupütz' waqän ri nub'uküt. *Me aprietan los zapatos.* Pitz'ipa'. *Destripar seguido.* Pitz'itzej. *Destripar con mucha fuerza.* vr. Pitz'ipo'. *Salirse una cosa dentro de sí misma.* Pitz'ipik, . *Aguado débil al enfermarse mucho.* Pitz'itz'. *Romperse fácilmente como el tomate muy maduro.* Var. Yib'inik pütz'.

Pitz'inik vtd. Pitz'ixik, ninpitz'ij.
Sacar lo de adentro de alguna cosa.
 Xinpitz'ij ruxko'l jun ch'oy chi
 aqän taq xinpalb'ej. *Le saqué los*
intestinos a un ratón al parame
encima. Pitz'i, pitz'. vt. B'anoj.

Pixa' s.inv. Nupixa'. *Consejo.* Ri
 winäq ri yek'ule', sib'iläj pixa'
 nya'öx chi ke. *A las personas que se*
casan, les dan muchos consejos.

Pixab'aj Topón. Pixab'aj. Pixabaj,
 rub'i' jun juyu' k'o ke la' Sololá.
Pixabaj, nombre de una aldea que
queda en el departamento de Sololá.
 Siwan tinamit.

Pixab'anik vtd. Pixab'axik,
 nimpixab'aj. *Aconsejar, disciplinar.*
 K'o jun wach'alal, taq nrajo' yalan
 yarupixab'aj. *Tengo un hermano que*
cuando quiere, aconseja mucho.
 Pixab'a, pixab'.

Pixcaya' Topón. Pixcayá. Río de
 (Comalapa). Raqän ya'.

Pixik' s.inv. Nupixik'. *Bellota.* Ri
 pixik' taq k'a räx na, nikitij ri kuk.
La bellota cuando está verde, la comen
las ardillas. sinón. Pisk'ok' che'.

Pixkoyin vi. Nipixkoyin. *Saltar de*
alegría, estar contento. Xa tikikot
 tipixkoyin chi re qánima natzoli
 qa jub'a' re qajuyu' taq'aj. *Es*
alegría para nuestros corazones que
venga a visitar nuestro lugar.

Pixnak' s.inv. Nupixnak'. *Mezquino.*

Taq ye'el pe pixnak' chi rij jun, k'a
 runaj ye'el. *Cuando le salen*
mezquinos a uno, tarda para que
desaparezcan. Yab'il.

Pixtun Ap. Pixtún (apellido en Tecpán).
 Ruka'n b'i'aj.

Pixtun (pextun) s.inv. Nupixtun.
Pixtón. Ronojel q'ij yib'e pa juyu'
 nb'an el nupixtun. *Todos los días al*
ir al campo me preparan pixtones. Am.
 Sub'an. var. Lej wäy.

Pip'y (pi'y) s.inv. Nupipi'y.
Chompipa. Ri pipi'y chqintok
 chawän ri ru saqmolo' nub'än. *La*
chompipa pone huevos bien grandes.
 Ri pi'y jeb'el üt'z richin pa wäy
 pan alaxib'äl. *La chompipa es buena*
para los tamales de la navidad. Awäj.

Pril (piril) s.inv. Nupril. *Pito (en*
especial los hechos de barro). Ri
 ak'wala' yalan niqa ri pril chi
 kiwäch. *A los niños les gusta mucho*
el pito. Etz'ab'äl, q'ojom.

Poch'inik vt. Poch'ixik, ninpöch'.
Quitar la cáscara de ciertas frutas;
desvainar el frijol; raspase. Xinpöch'
 ri tulul taq xinw'il chi ab'äj. *Raspé*
la cáscara del zapote al pegarle con la
pedra. Tapoch'o' b'a qakinaq'
 richin niqatäj (niqatij) ri tqaq'ij.
Desvainá un poco de frijol para
comémoslo en la tarde. Yin yalan
 k'ayew ninna' chi re ri poch'oj
 kinäq'. *A mí me cuesta desvainar el*
frijol.

Poch'on po't Güipil labrado de los dos lados. Pöch'.

Poch'öch' vi. Nipoch'öch'.
Desvainarse los granos de las plantas leguminosas. Taq nik'o ruchaqijal ri kinäq', nipoch'öch' pe. *El frijol se desvaina cuando se pasa de seco.* Pöch'.

Poch'opik AdjD. Bien rajado, bien descosido. K'o koton ri chöj poch'opik ri rij.~ Hay sacos que tienen cortada la parte de atrás. Sinón. Pach'apik.

Poch'opo' vi. Nipoch'opo'. Rajarse, abrirse. Xpoch'opo' ri waqän ruma ri tew. *Mi pie se rajó por la helada.*

Poj' S.Inv. Nupo'j. Verónica (planta con flores).

Pojk'i'tz (poqk'i'tz) S.Inv. Nupojk'i'tz. Copa de cuxa, aguardiente, guaro. Jantäq ninqüm jun nupojk'i'tz chuxe' nuwa'in. *A veces me tomo una copa antes de comer.* Var. Ya', aq'om, poqk'i'tz, k'o'x, richin siwan. Aq'om.

Pojinik vtD. Pojoxik, ninpojij. Hacer sonar objetos duros, decirle verdades o sus faltas a alguien, encontrarse con alguien (modismo). Taq xiq'ab'är xinpojij nupaläj chwa xan. *Cuando me embolé, me golpeé la cara en la pared.* Poji, poj.

Pojinik vt. Pojixik (pojik), ninpöj.

Pegar con guacal. Jun xtän xupöj rupaläj jun ala' chi stánya pa b'ëy. Una muchacha le pegó a un muchacho en la cara con una palangana. Pojpa'. Dar golpes seguidos con un guacal. vt. Pöj.

Pojpik AdjD. Árido, seco. Ri wulwe chöj pojpiik ruwa juyu'. *Mi terreno es un cerro bien árido.* Ri ulew chöj pojpiik, man nuya' ta tiko'n. *El terreno de pura roca no produce nada.*

Pojpöj Adj. Rupojpojil, xpojpojir. Calvo. Ma Pla's pojöpj xub'an rujolon ruma tapäl. *Don Plácido quedó calvo por usar mecapal.* Sinón. Tz'anatz'öj, waq'awöj, waqawik.

Pok' At. Ruido fuerte y seco sobre algo duro. Q'ajanil.

Pok'öl p. Xpok'e', xupok'ob'a'. Tirado. K'o jun winäq pok'öl pa ch'ab'äq. *Hay una persona que está tirada en el lodo.* Taq xib'e pa juyu' iwir, xintz'et jun koxtar pok'öl kan pa b'ëy, majun xinsik'ta. *Ayer cuando fui al monte, vi un saco tirado en la calle y no lo recogí.* Pok'.

Pok'olöj vi. Hacer ruido los cascos del caballo. Nipok'olöj raqän ri kej xik'o chaq'a'. *Hacían mucho ruido los cascos del caballo que pasó anoche.* B'akalöj, pok'.

Pok'opik Adj. Doblada: como tabla por el sol. Kan pok'opik ri nutz'alam roma ri q'ij. *Mi tabla está muy doblada por el sol.* Ri tz'aläm taq

k'o chwa q'ij nipok'opo'. *La tabla al estar en el sol se tuerce.* var. B'otob'ik, pök'.

Pom (pon) s.Inv. Nupom, nupon. *Incienso, copal.* Ri pon jeb'el rujub'ulik taq niya'öx pa q'aq'. *El incienso es muy oloroso cuando se echa en el fuego.* Ri pon taq niporöx, jeb'el jub'ül ruxla'. *El incienso cuando lo queman, echa un buen olor.*

Po' (pon, po'o) vt. Ninpo' wi'. *Convertirse en algo mayor o distinto, transformarse en otro ser.* Xupo' ri' chikop ri achin. *El hombre se convirtió en animal según la leyenda.* Apo'o awi'. *Te has convertido, te has vuelto.*

Pön (pon) At. *Ruido de puerta al tirarle una piedra.*

Pön vt. Ninpön. *Chapucear.* Yerupön taq xajab'. *Chapucea zapatos.*

Ponib'äl scv. Nuponib'al. *Incensario, braserillo.* Ri ponib'äl nk'atzin richin niya' rachäq q'aq' chrupan, k'o ri ch'ich', k'o k'a ri q'ana'ulew okunäq chi re. *El incensario sirve para echar brasas.* Algunos son hechos de metal y otros de barro. K'ojlib'äl.

Poninik (pominik) vtd. Ponixik, ninponij, nimpomij. *Incensar, quemar incienso.* K'o winäq taq nqa ri nab'ëy jöb' yepoin chi ruk'awomaxik. *Hay personas que*

cuando caen las primeras lluvias inciensan para agradecerlas. Poni pomi, pon, pom.

Pononik vt. Ponoxik, (ponik), ninpön. *Tortear, asar elote.* Chwa'q napön el nuway, manäq ninwajo' ta nink'wa'j sub'an. *Mañana me vas a preparar tortillas, no quiero llevar tamalitos.* Ponon. *Tortilla.* Adv. Sub'anik, pön.

Ponoj wäy scl. *Torteadas.* Samaj.

Ponx Nom. Alfonso. B'i'aj.

Ponon s.Inv. Nuponon. *Tortilla.* K'o achi'a' ruyon ponon wäy nkajo'. *Hay hombres que sólo quieren tortillas recién salidas.* Sinón. Lej, wäy, wäy.

Pop s.Inv. Nupop. *Petate.* Chi ruwäch ri pop yexuke' wi ri ixoqi'. *Sobre los petates se hincan las mujeres.* Ri pop nik'atzin chuqa' richin yawär chuwäch. *El petate también sirve para dormir.* Pa taq juyu' ri ixoqi' chwäch pop yexuke' wi. *En las aldeas las mujeres se sientan en petates.* Q'ayis, tz'uuyb'äl, warab'äl.

Pop Ap. *Pop (apellido en Sololá).* Ruka'n b'i'aj.

Popol Adv. *Todos juntos (palabra ceremonial).* Qamolón qakuchun pe qi' chi popol. *Reunidos y ayudados entre sí todos venimos.*

Poq snp. *Tierra muy suelta o polvorosa.* Poq ja ri' ri ulew man ütztä

richin nisamajix. *Esta clase de tierra no es buena para cultivar.* Ulew.

Poq Adj. Rupoqojil, xpoqojir. *Sucia: agua como la de un charco.* Taq nqa ch'ab'äq rik'in ri ya', poq nel ri rutzub'al ruwäch. *Cuando cae tierra en el agua, echa un color de charco.*

Poqil(pwaqil) Topón. San José Poaquil, Chimaltenango. Siwan tinamit.

Poqinik VTD. Poqixik, ninpoqij. *Perfumar.* Yalan jeb'el napoqij awij rik'in jub'a' taq aq'om (aq'on). *Es muy bueno perfumarse con lociones.* Pqi.

Poqolaj S.Inv. Nupoqolaj. *Polvo.* Ri poqolaj yalan niyakatäj pa saq'ij. *En verano se levanta mucho polvo.* Ri pa jöb' ma jun kan ta poqolaj roma ri jöb'. *En invierno casi no hay polvo por la lluvia.* Ulew, poqolaj. *Restos mortales convertidos en polvo (expresión ceremonial, véase ulew, polajaj).* Ulew.

Poqön Adj. Rupoqonal, xpoqonir. *Dolido, picante.* Poqön ruk'u'x ri te'ej chi rij ri ral. *El corazón de la madre está dolido por su hija.* Sib'iläj poqon xel ri nuchilmol chi nuwäch. *Me salió muy picante mi chimol.*

Poqön Ap. Pocón (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Poqonaj VTD. Ninpoqonaj. *Compadecer, tener lástima a otro.* Ri

Ajaw jantape' nupoqonaj qawäch. *Dios siempre se compadece de nosotros.* Sinón. Joyowanik.

Poqonirsanik VTC. Poqonirsaxik, ninpoqonirsaj. *Herir.* Xinpoqonirsaj ránima ri achin rik'in ri itzel taq tzij. *Le hice doler el corazón al hombre con las malas palabras.* Sinón. Q'oxomarsanik, q'axomarisaniik, poqon.

Poq'onik VT. Poq'oxik, ninpöq'. *Sacar pepitas, capar, castrar animales sacar miel de abejas.* Yin xinpöq' rusakil q'öq'. *Yo le saqué la pepita a un chilacayote.* Re nik'aj q'ij re' xe rusakil ri q'öq' ninpöq'. *Este medio día, sólo las pepitas del chilacayote voy a sacar.* Pöq'.

Poq'pöt VI. Nipoq'pöt. *Hervir el agua o caldo en una olla.*

Porob'al chun SCL. Nuporob'al chun. *Calera, horno de cal.* Ke la' Chi Ch'ab'äq k'o jun nimaläj porob'al chun. *Allá en Chichabac hay una calera grande.*

Porob'al xot SCL. Horno de ladrillo. Pa nutinamit k'o k'iy porob'al taq xot. *En mi pueblo hay muchos hornos para ladrillo.*

Poroma' Topón. Barrio Poromá de la ciudad de Tecpán. Siwan tinamit.

Poronik VT. Piroxik, ninporoj. *Quemar cualquier cosa.* Taq xinporoj jun juyu', xitaq pa che'. *Cuando*

quemé un bosque, me mandaron a la cárcel. Ri winäq taq nkik'üq ri patz'än nkiporoj, re' man utz ta. Las personas cuando arrancan la caña de milpa la queman y no es aconsejable. Poro, poron xan. Ladrillo. var. K'atanik, b'anoj.

Porpäq (perpäq) S.Inv. Nuporpäq. Chotacabras. Ri porpäq ruyon pa taq Loq'öl Q'ij yeq'ajan sib'iläj. Las chotacabras son aves que cantan mucho en la Semana Santa. Chiköp. var. Purwäq, tz'ikin, ajxik'.

Posol S.Inv. Nuposol. Pozol. Ri posol ja ri' ri nikitij taq alaji' äk'. El pozol es lo que comen los pollitos. Ri posol,chi re ri tz'o' nel wi. El pozol se saca del nixtamal. Sinón. Puruj.

Posopik (pospik) AdjD. Hinchado, como maíz para germinar, gordo. E k'o winäq chöj e pospäq manäq kalal ta. Hay personas que son gordas, pero no son pesadas. Taq nichaqi'j ri awän chöj pospik nub'än qa rupan ri rupatz'an. Cuando se seca la milpa, se pone bofa la parte carnososa de la caña.

Pospo'y S.Inv. Nupospo'y. Pulmón, bofo. K'o winäq yalan ützt nikina' rupospo'y ri wakx. Hay personas que les gusta mucho comer el bofo del ganado. Yin xa xq'axon nupospo'y jub'a' ma xirukamsaj. A mí me dio dolor de pulmón, por poco me mata. Ch'akulal.

Po't S.Inv. Nupo't. Güipil. Konojel ri

tinamit jun wi ruwäch ri kipo't. Todos los pueblos tienen diferentes clases de güipil. Ri po't kitzyaq ixoqi'. El güipil es ropa de las mujeres. Rij po't. Sobre güipil. Poch'on po't. Güipil labrado de los dos lados. var. Rij po't tzyäq.

Po't che' SCL. Nupo't che'. Arbol que al secarse se vuelve esponjoso, tiene flores blancas y hojas pequeñas, de corteza delgada, la parte carnososa es muy suave y por eso se puede usar para hacer jaulas. Che'.

Potz'inik VTD. Potz'ixik, ninpotz'ij. Golpear una vez cosa dura y no pesada, con otra. Taq xinpötz'ij ri nutzuy chi ruwäch ab'äj xa b'a ma xpax. Cuando le di un golpe a mi tecomate en la piedra, por poco se quiebra. Potz'i, potz', b'anoj.

Potz'inik VT. Potz'ixik (potz'ik), ninpözt'. Golpear una cosa dura y no pesada con otra. Jun xtän majun laq (leq) ützt ta nutz'ët ri jun ala', kan nupözt' kan nik'aj ruwäch chi aqe'n. A la muchacha, tal vez no le gusta el joven por eso le golpea la frente con el guacal. Potz'opa'. Golpear seguido una cosa dura y de poco peso. Pözt'.

Potz'onik VT. Potz'oxik, ninpözt'. Cortar palo seco muy duro, picar tierra muy duro. Ri ak'wal nupözt' jun che' chi machät. El niño está cortando un palo duro con el machete. Potz'.

Potz'opik AdjD. Duro y liso. Ach'i'ël jun potz'opik aqe'n ik'ownäq ruchaqijal. *Como un guacal demasiado duro. Akuchi' potz'opöj wi ri ulew manäq ützt ta tiko'n nel. Donde es dura y seca la tierra, no se da bien la siembra.*

Poy S.Inv. Nupoy. Espantapájaros. Ri poy niya'ox pa ruwi' awän chi yeruxb'ij ri tz'ikin (ajxik'a'). *El espantapájaros se cuelga sobre la milpa para asustar a los pájaros. Xa rik'in xinb'än jun poy pa wawän, majun chik xeqa ta ri chiköpi'. Tan sólo un espantajo hice en mi milpa, fue suficiente y no bajaron más aves.*

Poy Adj. Rupoyil, xpo'yir. *Muy remendada la ropa de una persona ciego: persona que tropieza mucho al caminar. Kan at poy wa'an, xapaqk'ij chik jun b'ëy ri awaqän. Parecés espantapájaros, te volviste a tropezar.*

Poyob'enik (peyob'enik) vt. Poyob'exik, ninpoyob'ej, ninpeyob'ej. *Encargar trabajo, ropa etc. Sólo mano de obra, la materia prima no se proporciona. Ronojel juna' ninpeyob'ej ri nutzyaq. Todos los años encargo mi ropa. Var. Chilab'enik. var. Peyob'enik.*

Pub' S.Inv. Nupub'. Cerbatana. Ri pub' jun che' nim raqän, teq'ël rupam (rupan). *La cerbatana es un palo largo como tubo. Ri pub' ja ri' ri nikik'aqb'ej chikopi' ri ojer taq winäq. La cerbatana es con lo que*

tiraban a los animales las personas antiguas. Che', k'eqob'äl, k'aqob'äl.

Pub'anel S.Agen. Cerbatanero. Ojer kan e k'o sib'iläj pub'anela' wawe'. *Antiguamente habla muchos cerbataneros aquí. Ri pub'anela' yekikamsaj ri taq chikopi' achi'el: ri kuk, ri umuli', ri masati' ch'aqa chik. Los cerbataneros matan a los animales como: las ardillas, conejos, venados, etc. Sinón. Ajpub'.*

Pub'anik vtD. Pub'axik, ninpub'aj. *Escupir agua de la boca, tirar, disparar para algunos municipios es chub'anik. Jun achin xupub'aj ya' chwij xch'eqe' ri nukamxa'. Un hombre me escupió agua y mojó mi camisa. Ri pub' ja ri' xk'atzin chike ri ojer taq winäq chi xekipub'aj chiköp, richin yekiti'. La cerbatana les sirvió a las personas antiguas para matar animales para comer. Pub'a, pub'. s. B'anoj. var. Chub'anik.*

Pu'ch, (puch) S.Inv. Nupu'ch (nupuch). *Puche se le dice a la gallina que tiene las plumitas abultadas en los oídos. Ri pu'ch äk' yalan nim kijolom natz'ët chi ke. A la gallina puche le ves muy grande la cabeza. Yin e k'o ka'i' pu'ch wäk'. Yo tengo dos gallinas que son puches. Awäj, äk, chiköp.*

Püch' scv. Nupuch'. Cheles, palabra guatemalteca. Taq jun ak'wal nuk'än ruwawinäq janila püch' noqa el chi runaq' ruwäch. *Cuando a un niño lo ojean le sale*

mucho chele de los ojos. Taq niq'axon runaq' qawäch, ja chi ri' nipe ri püch'. Cuando nos duelen los ojos, salen cheles.

Puch' ^{Adj.} Rupuch'il, xpuch'ir (xpuch'yir). *Cheles, un animal enfermo por agarrarlo mucho. Taq yalan puch' chi runaq' awäch, man yatzu'un ta jeb'ël. Cuando uno tiene muchos cheles en los ojos, no mira bien. Sinón. Peq' ach'i'y. Var. Puch'uyir.*

Puch' ^{Adj.} Nupuch'. *Desnutrido, se le dice a una persona o animal que trabaja mucho de pequeño y ya no crece, o bien porque molesta mucho a un animal. Var. Puch'uyirnik, ach'i'y.*

Puch'b'äl (puch'ub'äl) ^{scv.} Nupuch'b'al. *Molinillo (instrumento para machacar chile o tomate para hacer chimol). Ri puch'b'äl ik yalan nik'atzin chi ke ri ixoqi'. El molinillo le sirve mucho a las mujeres. Sinón. Q'utb'äl.*

Puch'un ik ^{scl.} *Chimol. Ri puch'un ik, jeb'el naya' chi rij kinäq'. El chimol bien se puede echar en el frijol. Sinón. Q'utu'n ik, chilmol,ik.*

Puch'unik ^{vt.} Puch'uxik, ninpüch'. *Destripar, matar, hacer chimol. Xa xe waqi' äk' xenpüch' taq xinb'än ri wachoch. Cuando levante mi casa, maté seis pollos. Yin xinpuch' jun (k'äq). Yo destripé una pulga. Var. Q'utunik, püch'.*

Puch'uyirnik ^{vi.} Puch'uyirnen, xpuch'uyir. *Desganado, persona o animal. Yalan xpuch'uyir ri ti alaj wäk'. Muy desganado estuvo mi pollito. Sinón. Ch'imayirnik. Var. Puch'.*

Püj ^{s.inv.} Nupüj. *Materia. Taq k'o püj chi rupan jun ch'a'k, janíla nyusun (nikaso). Cuando tiene materia un grano, duele mucho. Püj nib'ix chi re ri nel chi rupan jun sokotajik taq nisipöj. Materia se le dice a lo que sale de una herida cuando se infecta. Ya'.*

Püj ^{Adj.} Rupujal, xpujir. *Infectado; enconado, intocable; la llaga, una herida o una persona por cansancio. Taq nok ya' pa jun sokotajik, nipe rupujal. Cuando le entra agua a una herida, se infecta. Kan püj ri nuch'akul roma ri kosik. Bien intocable está mi cuerpo por el cansancio. Pujirsaj. Hacer que sea intocable una cosa.*

Pujan ^{vi.} Nipujan. *Supurar, echar materia. Taq nipujan ri ch'a'k, janíla niq'axon. Cuando supura la llaga, duele mucho. Ri ch'a'k nk'oje' chi kij taq kej, yalan nipujan. Las llagas que les salen a los caballos, supuran mucho. Puja. Var. (Ya'an), ch'akan, puj.*

Pukaj ^{vt.} Ninpukaj (wi'). *Salir un enfermo acostado al aire, sin cubrirse. Xa ruma xupukaj ri' ri yawa' ruma ri' xlawalo'. Sólo porque salió el enfermo al aire sin cubrirse, se puso grave. Var. Q'osij, pojij.*

Pujüj *vi.* Nipujüj. *Hacer ruido el agua del río. Jun raqän ya' ko'öl ök man jun kan ta nipujüj. Un río pequeño no hace tanto ruido. Puj.*

Pujpik *AdjD.* Muy aguado, desabrido. *Taq pujpik rupan jun oj, ma jun ützt ta. Cuando la parte carcosa de un aguacate es muy aguada, no es bueno. Puj.*

Pujunik *vtD.* Pujuxik, ninpujij, (ninpuj). *Tirar agua a algo exageradamente. Salpicar mucho el agua al nadar. Yin ninpüj pa ya'ti nutz'i' richin jantape' chojchöj rij. Yo le tiro agua a guacalazos a mi perrito para que se mantenga limpio. Täq nimuxan ri a Lucho chöj chöj nupüj ri ya'. Cuando Pedro nada salpica mucho el agua. Puji. Var. Rujunik, püj.*

Puk'inik *vtD.* Puk'ixik, ninpuk'ij. *Desparramar líquido, granos y hojas. Puk'i, puk'.*

Puk'ük' *vi.* Nipuk'ük'. *Romperse tela o papel por estar viejos. Chöj chik yepuk'ük' taq nuwuj ruma e ri'j chik. Se están rompiendo mis papeles porque ya son viejos. Sinón. B'uquq.*

Puk'inik, puk'unik *vt.* Puk'ixik, (puk'ik), ninpuk'. *Despedazar cualquier cosa. K'o ixoqi' nkipük' kichaj käk' q'ij q'ij. Hay mujeres que despedazan yerba para sus gallinas diariamente. vt. Puk'uk'ej. Despedazar con ganas. vt. Pük'.*

Pulinik *vi.* Pulinen, nipulin. *Rebalsar, subirse un líquido. Yalan nipulin ri ya' pa xa'r taq niroqon. Se está subiendo mucho el agua en el jarro por estar hirviendo. Taq nipulin el ruya'al ri akinaq', chöj ya' ntzu'un. Cuando se riega el caldo del frijol, se ve como agua. Puli. var. Tixun, tixtun, pul.*

Pulisanik *vtD.* Pulisaxik, ninpulisaj (ninpulsaj). *Llenar recipiente. Taq yalan napulisaj jun k'ojlib'al chi ya', ntix el taq natzeqej. Cuando llenas mucho un recipiente con agua, se riega al levantarlo. Sinón. Nojsanik.*

Pul'ik (pul'ik) *S.Inv.* Nupul'ik. *Pulique. K'o wi q'utu'n yetij pa pul'ik. Hay comidas que se comen en pulique. Sinón. Ik q'utu'n.*

Pulu *ssp.* Rupulu. *Espuma, burbuja. Akuchi' rimil wi ri ya' sib'iläj rupulu. Donde está estancada el agua, hay mucha espuma. var. Woqo'.*

Pulu, pulun *vi.* Pulunen, nipulun. *Sangrar, desplumarse.*

Pulupik *AdjD.* Olla acostumbrada a regar el caldo. *K'o jun pulupik nub'ojo'y, kan na ri tachajij ök nirajo'. Tengo una olla que riega mucho el caldo, siempre necesita que uno la cuide.*

Pulül *vi.* Nipulül. *Regarse el caldo de la comida al estar hirviendo, sangrar desplumarse. Jeb'el nipulül ri nukinaq' taq xinok apo, xinya' qa*

b'a ruya'al, xtane' qa. *Estaba regándose el caldo de mi frijol cuando yo iba entrando, le eché un poco de agua y cesó.* var. Pulu, pul.

Pulpu', pulupu vi. Nipulpu', (pulupu'). *Quitar el pelo fácilmente hacer espuma, desplumarse sangrar.* Pulpüt, nipulpüt. *Espumar cada poco un líquido, como en una olla hirviendo.*

Pumaj En. Jupumaj. *Bocanada (porción que se puede retener en la boca).* Ri jupumaj ya' yalan jub'a' ok. *Es muy poco una bocanada de agua.* Sinón. Qumaj.

Pumaj vtd. Ninpumaj. *Retener agua en la boca.* Taq nimpumaj ya' pa nuchi' man üt' ta yich'o'n. *Cuando retengo agua en la boca no puedo hablar.* Sinón. Qumej.

Pumay s.inv. Nupumay. *Cola de caballo.* Ri pumay jun q'ayis nk'oje' pa taq ch'ab'äq chuqa' aq'on. *La cola de caballo es una planta que crece en lugares húmedos y es medicinal.* Sinón. Rujey, tuch, q'ayis, aq'on.

Pumay Adj. *Húmedo; lugar en el campo donde no da el sol y brota agua.*

Pün AL. *Ruido que se oye al caer algo en tierra suave o un golpe en la espalda.*

Punenik vtd. Punexik, ninpunej. *Echar humo, sahumar.* Ronojel q'ij ninpunej chi pon ri tyox. *Todos los*

días sahumo con incienso la imagen. Sinón. B'uqunik, poninik.

Puninik vtd. Punixik, (punik), ninpün. *Golpear la espalda de una persona, dar golpes a cosa suave.* Jun aq xutäj (xutij) wawän, taq xpe woyowal, xinpün chi che' ri rij. *Un marrano se comió mi milpa, me enojé y le di varios golpes en la espalda con un palo.* Punupu'. *Hacer ruido una cosa al darle un golpe.* Pununej. *Golpear más seguido, como un tambor grande.* vr. Pün.

Puninik vtd. Punixik, punik, ninpunij. *Dar un golpe en la espalda*

de una persona. Jun achin xupunij wij chi jun che' kan xb'e ri wuxla'. *Un señor me dio un golpe en la espalda con un palo, hasta se me fue la respiración.* Puni.

Punpu'x s.inv. Nupunpu'x. *Hongo de color amarillento se engusana rápido y no es comestible.* Oköx.

Punül p. Xpune', xupunub'a'. *Tirado como bolo.* Taq xinilitäj pa b'ey, yin punül. *Cuando me encontraron en el camino, estaba tirado.* K'o jun che' punül tzan b'ey, xk'ayix laq el. *Había un palo tirado en la esquina, parece que fue vendido.* var. B'olan, jilan k'ojem.

Punulüj vi. Nipunulüj. *Hacer ruido la pelota, tronar cerro, tronar cohetes o bombas.* Ri aj xtzij iwir pa nimaq'ij xpunulüj janila. *Las bombas que*

quemaron ayer en la fiesta tronaban mucho. Yalan xpunulüj ri juyu' chaq'a'. Tronó mucho el volcán anoche.

Punupa' vtd. Ninpunupa'. *Hacer ruido al tocar tambor. Ri pa nimaq'ij xinpunupa' ri tun. En la fiesta toqué el tun.*

Punupik AdjD. *Convexo, abultado.*
E k'o winäq punupik kipan. *Hay personas que tienen muy abultado el estómago.* Sinón. B'ujb'ik, xirixik, qeneqik, janajik. var. Sanasik.

Punu's Adj. *Gordito.* K'o jun xti waq kan ch'iti (ch'uti) punu's ök. *Tengo un marranito que está bien gordito.*

Puq Med. Jupuq. *Una pollada.*
Wakamin k'o ka'i' puq wäk'. *Ahora tengo dos polladas.* Sinón. Jupach, jupachaj.

Puqij vtd. Puqixik, ninpuqij.
Criar aves. Konojel ri ak' xenpuqij. A todas las gallinas las hice criar.

Puqir vi. Xepuqir. *Multiplicarse las aves, abundar las aves. Xepuqir xek'iyir ri ak'. Se multiplicaron las gallinas.*

Puq'inik vtd. Puq'ixik, ninpuq'ij.
Echar algo entre agua, jugo, etc. Xinpuc'ij qa kaji' saqmolo' pa b'ojo'y. Eché cuatro huevos en la olla de chimol.

Puq'linik vtd. Puq'lixik, ninpuq'lij.
Tirar algo en el agua. Xinpuc'lij ri tz'i' pa ya' taq xinwatinisaj. Tiré al agua al perro cuando lo bañé. var. Chuq'linik.

Puq'unik vt. Puq'uxik, nimpüq'.
Batir la tierra con suficiente agua deshacer bien la masa en agua para hacer atol. Taq nib'an ri xan jeb'el nipuq' ri ch'ab'äq richin ützt nel. Cuando se hace adobe se bate bien el lodo para que salga bueno. Ri ak'wala' taq nub'an ri jöb', nikipüq' ri ya' pa b'ëy. Cuando llueve, a los niños les gusta andar en las pozas de agua, en la calle. Püq'.

Puq'un ya' scl. *Atol de tortilla.* var. Ya'alya', ruya'al wäy q'or, ya'.

Pur S.inv. Nupur. *Caracol, jute.*
Jantape' natij ri pur, nib'ix chi nuya' ruchuq'a' runaq' awäch. *Si se come siempre caracol, dicen que le da fuerza a la vista. Ri pur, pa ya' k'o wi chuqa' ützt chi nitij. El caracol vive en el agua y es comestible. Chiköp, ajya'.*

Purinik vtd. Purixik, ninpurij.
Morder. Yin xirupurij (xirak'apij) jun tz'i'. A mí me mordió un perro. Jun kej xupurij jun ak'wal pa juyu'. En el campo un caballo mordió a un niño. Purí. Sinón. K'apinik. var. Qaminik, pur.

Purunik vt. Puruxik (purik), nimpür. *Modo de comer elotes o mazorcas los animales. Ri chikopi'*

taq nkitäj äj, jäl chöj nikikiraj.
Los animales cuando comen elotes o mazorcas riegan pedazos. Pür. vt. B'anoj.

Puruj s.inv. Nupuruj. *Pozol para pollitos, atol de maíz quebrantado.* Ri taq alaji' äk' ruyon puruj nkitij. *Los pollitos sólo comen pozol.* Sinón. Pozol.

Pus Adj. Rupusil, xpusir. *Oxidado, xuco.* K'o jun wasaron xpusir ruwäch. *Tengo un azadón que se oxidó.* Ri wäy pa jun ka'i' q'ij nipusir pe. *La tortilla después de unos días se enmohece.* Jun ch'ich' k'a k'ak'a', xtiqa ya' chi ruwäch, nipusir. *Un hierro nuevo si le cae agua se oxida.*

Putika s.inv. Nuputika. *Farmacia, botica.* Wakamin xab'akuchi k'o putika. *Ahora dondequiera hay farmacias.* Sinón. Wotik. Sinón. K'ayib'äl, aq'on, jay'. *Botica.*

Putix (putix) s.inv. Nuputix. *Olla grande de boca chiquita donde guardaban dinero antiguamente. Carga botijas.* Ojer kan yalan xe'okusäx ri putix. *Antiguamente se usó mucho la olla grande de boca chiquita.* Ruya'al ri putix nrelesaj ri pixnak'. *El veneno que desprende la cargabotijas quita los mezquinos.* B'ojo'y.

Pu'unik vt. Pu'uxik (pu'ik), ninpu'. *Ventear, regañar mucho.* Ri achin nupu' rukinaq', rixin chwajay. *El hombre ventea su frijol y maíz en el*

patio. Ri ajtz'aq xupu'rupaläj ri ruto'onel ruma man nsamäja utz. *El albañil regañó mucho a su ayudante por no trabajar bien.* Pu'. var. Xupunik. vt. B'anoj.

Puxanik vi. Puxanen, nipuxan. *Cambiar o mudar hojas, plumas o piel los árboles o animales.* K'o che' ri yepuxan pa saq'ij. *Hay árboles que mudan sus hojas en verano.* E räk' ri ya Teya xepuxan. *Las gallinas de doña Matea mudaron sus plumas.* var. Toch'anik.

Puxunik vt. Puxuxik, (puxik), ninpüx. *Comer tortillas o pan muy suaves.* Utz ninna' ninpüx ri wäj k'a ri' nel pa xot. *Me gusta comer tortillas recién salidas del comal.*

Puxk'il snf. Rupuxk'il. *Astilla.* Taq yasamäj rik'in che' yalan (tz'an) ntok rupuxk'il pan aq'a'. *Cuando se trabaja con madera se entran muchas astillas en las manos.* var. Ruxil, ruk'ajil.

Puxpik AdjD. Panzudito. Jun ch'iti puxpik achin yiruchop (yiruchäp) kan pa b'ëy. *Un señor panzudito me estaba regañando en la calle.*

Puxül Adj. *Suave: pan o tortilla.* Taq niya' saqmolo' rik'in ri kaxlanwäy jeb'ël puxül nel. *Cuando se le echa huevo al pan, sale bien suave.*

Pu'y s.inv. Nupu'y. *Durazno muy tierno con pelusa.* Ri pu'y tura's man ützt richin natij. *El durazno tierno no*

es bueno comerlo.

Puyal ssp. Rupuyal. *Pelusa.* Ri pu'y taq tra's yalan kipuyal. *Los duraznos muy tiernos tienen bastante pelusa.*

Puyinik vt. Puyixik, ninpuyij, xirupuyij. *Patear, generalmente el caballo, pero puede ser por una persona también.* Yin jub'ey ninwajo' yich'oke' chi rij kej xa xirupuyij kan. *Yo una vez quería montarme en un caballo y me pateó.* Puyi, püy. Sinón. Yeq'enik.

Pwäq scv. Nupwaq. *Dinero, metal de valor.* Jun man jun ntikir nulöq'wi manäq rupwaq. *Uno no puede*

comprar nada si no tiene dinero. Mérya, ch'ich', mero, pwäq.

Pwerpwäq, (xperweq), purpwäq s.inv. Nupwerpwäq. *Chotacabras.* Ri pwerpwäq nq'ajan pa taq toq'a' taq ntzu'un jeb'el ri ik'. *El chotacabras canta de noche cuando alumbra la luna.* Tz'ikin, ajxik', chiköp.

Pwaqinik vt. Pwaqixik, ninpwaqij. *Dar dinero por algo.* En los matrimonios en vez de hacer costumbres se da dinero a los papás de la muchacha. Ri achin xupwaqij jun xtän. *El hombre dio dinero por la muchacha.*

Q

Qa Dir. Bajo, abajo. *Esta partícula indica la dirección de la acción o la posición del objeto de que se habla.* Konojel ri qäk' xetzaq qa. *Todas nuestras gallinas se cayeron abajo.* Ri qawuj yalan xerijix yan qa. *Ya se envejecieron mucho nuestros libros.*

Q,(qa) Pro. Nuestro. *Q, antes de vocales "Qa" antes de consonantes.* Konojel ri qäk' xekän. *Todas nuestras gallinas se murieron.* Ri qawuj yalan xerijix yan. *Ya se envejecieron mucho nuestros libros.*

Qab' Al. Ruido que se oye al enuctar.

Qach'ach'enik vt. Qach'ach'exik,

ninqach'ach'ej. *Rechinar, cruji.* Pa q'aq' nikiqach'ach'ej key ri itzel taq winäq cha'. *En el infierno les rechinan los dientes a las malas personas.* Ri chaq'a' xinwaxaj jun winäq aq nuqach'äch' ej key pa b'ëy. *En la noche oí a una persona convertida en marrano, que estaba crujiendo sus dientes en la calle.* Qach'äch'e, qäch'.

Qach'anik vt. Qach'axik, (qach'ik), ninqäch'. *Mascar carne dura.* Janíla (janína) xkos ri wey chi ruqach'ik ri ach'iyaläj ti'ij. *Se cansaron mis dientes por mascar la carne muy dura.* Qach'aqa'. *Mascar algo duro seguido.*

vt. Qach'ach'ej. *Mascar o crujir los dientes con ganas.* vt. Qäch'.

Qach'aqanik (qach'aqonik) vt. Qach'aqaxik, ninqach'aa'. *Masticar, mascar. Se refiere a mascar algo que no fácilmente se deshace como el cuero. Ti tz'i' nuqach'aa' jun tz'um. Un perro está masticando un cuero.*

Qach'utulqatz'alamal (qatz'alamil) scl. *Esposa del alcalde de una cofradía, trato ceremonial.*

Qajanik (qajonik) vt. Qajaxik, (qajik) ninqäj. *Prestar, alquilar, arrendar. Yin iwir xinya' pa qajik jun nupawi', (nupayi'aj). Ayer di prestado mi sombrero. Qäj.*

Qajanik Qajanen, yiqä. *Bajar, ser vencido, contribuir. Yiqä pa jül. Me bajo en el hoyo. Qajnäq rij. Bajarse la columna. Qajnäq rupan. Bajarse el estómago. Qajnäq ruxe'. Crecer la raíz. Aajnäq ruwäch. Cargar bien el güisquilar. Qajnäq rutz'un. Agrandar la ubre de la vaca.*

Qajawal Jefe, Mi Dios. *Persona que dirige a cualquier grupo. Kan xe wi ok ri qajawal ruk'wan qab'ey. Solamente nuestro jefe nos guía.*

Qajb'äl q'ij Adv.L. *Poniente, occidente, oeste. Qajb'äl q'ij nib'ix chi re akuchi' niqa qa ri q'ij. Poniente se le dice donde cae el sol.* Ant. Releb'äl q'ij. var. Releb'al kaq'iq', ruqajb'äl

kaq'iq'.

Qajen sv. *Bajada. Ri qajen pa taq tza'län siwan k'o ruk'ayewal. En la bajada de los barrancos, se corren riesgos. Ri qajen ejqa'n yalan (tz'am) k'ayew. La bajada de carga (descarga) es bien difícil.* var. Qasan. Ant. Jotolen.

Qajonik vt. Qajoxik, (qajik), ninqäj. *Alquilar, rentar. Ninwajo' ninqäj jun xoral richin yik'oje' chupan. Quiero alquilar un sitio para vivir en él. Qajb'äl. Pago del alquiler. Qäj.*

Qajo'n S.Inv. Nuqajo'n. *Préstamo. Ri nuqajo'n nb'entzoliq kan ninwajo'. Quiero ir a devolver mi préstamo.*

Qajb'äl S.Inv. Nuqajb'äl. *Interés de algo que se presta, alquiler. K'o merya yalan (tz'an) nim ruqajb'äl. Hay dinero de alto interés.* var. Ral mero (merya).

Qajib'ej vtd. Ninqajib'ej. *Caer en cama por enfermedad, Enfermarse por un mal hecho por alguna persona. Yin täq xinwil ri raxteu, xinqajib'ej jun ik' pa nuwarab'äl. Cuando me dio paludismo, caí un mes en cama.*

Qam En. Juqam. *Una mordida de animal o persona. Xa juqam xuya' ritz'i chwe kan xrelesaj nutyojil (nuti'ojil). Sólo una mordida me dio el perro y me quitó un pedazo de carne.* var. K'ap.

Qamanik VTD. Qamaxik, ninqamij. *Morder, no tan fuerte. Re qaminik, re man kan ta nuya' qa jeb'el ri rey chi rij ri nuqamij. Esta forma de morder, no le clava bien los dientes al que muerde. Iwir xirugamij jun tz'i'. Ayer me mordió un perro. Qami, b'anoj. Sinón. B'a'enik, b'a'onik.*

Qamaqik AdjD. Persona que habla por la nariz. K'o winäq ri qamaqik yech'o'n. *Hay personas que hablan por la nariz. Qam.*

Qamaqöt VI. Niqamaqöt. *Hablar por la nariz. K'o winäq taq yekän yan, choj chik yeqamaqöt yech'o'n. Hay personas que cuando ya casi se mueren, hablan con la nariz. Qam.*

Qaraqik AdjD. Ronco: voz de la gallina K'o jun qaraqik ruch'ab'al wäk'. *Tengo una gallina de voz ronca. Qereqöt, niqereqöt. Cacaraquear.*

Qaraqo' VI. Nqaraqo'. *Hacer ruido el azadón entre las piedras, hacer un ruido ronco la gallina. Taq xqaraqo' ri wasaron pan ab'äj, xub'an pa ruch'i'. Cuando hizo ruido mi azadón entre las piedras, se le rajó el filo. Qar.*

Qararenik VTD. Qararexik, ninqararej. *Hacer ruido con el azadón en las piedras. Taq xisamäj pan ab'äj jantape' xinqararej ri wasaron. Cuando trabajaba entre las piedras hacía ruido mi azadón. Qarare.*

Qaronik (qaranik) VI. Qaroxik, (qarik), ninqär. *Comer elote, raspar con azadón el monte tupido. Ti tz'i' nkiqär ri äj rik'in ri key. Los perros comen elotes. Sinón. Qarunik, purunik, qurunik, charanik, qär.*

Qasanik VTD. Qasaxik, ninqasaj. *Bajar frutas u otras cosas, botar o tumbar árboles, rebajar (precio), vencer, disminuir. Taq q'an chik ri tra's yin ninqasaj ri wichin. Cuando ya están maduros los duraznos, bajo los mios. Yin xinqasaj jun che' richin ximb'an nusi' chi re. Yo boté un palo para hacerlo leña. Taqasaj b'a rajäl rajil ri awixin, tab'ana' utzil. Bájale un poco el precio al maíz, por favor. Qasa, qasan che'. Tumbada de árboles. Qäs, b'anoj.*

Qasab'al ya' SC. Nuqasab'al ya'. *Pila bautismal. Ri pa qasab'al ya' nkik'ül ki' sib'iläj chi winäq, taq nib'an jun qasan ya'. Se junta mucha gente en la pila bautismal cuando hacen un bautismo.*

Qasanya' SC. Nuqasanya'. *Bautismo. Konojel ri kalk'wa'l ri ajnimäy ajaw niqasäx ya' pa kiwi'. Todos los creyentes bautizan a sus hijos. Nimaq'ij.*

Qasb'anik VTD. Qasb'axik, ninqasb'aj. *Eructar. Taq naqasb'aj ri achike natij qa, jeb'el nana' niqa qa ri away. Cuando eructas lo que comes, se siente bien que asienta la comida. Qasb'a.*

Qasüb' S.INV. Nuqasüb'. *Eructo.* Taq ma jun aqasüb' ta, itzel nub'än chi re awánima. *Cuando uno tiene eructo, se siente mal.*

Qati't SSP. Luna; esta palabra se usa para tratar o decir luna con respeto, que literalmente quiere decir "nuestra abuela" Taq jeb'el nitzu'un ri qati't yalan nik'asäs. *Cuando alumbra bien la luna es muy alegre.* VAR. Ik',ati't ch'umil.

Qat'ät' VI. Niqat'ät'. *Rechinar los dientes.* Tz'ib'atäl kan chi ri pa tojb'al mak niqat'ät' ri awaye. *Escrito está que en el castigo está el rechinar de dientes.*

Qate' qatata' SS. Antepasados, nuestros padres. Ri qate' qatata' yalan xkitij poqön ojer. *Nuestros antepasados sufrieron mucho antes.*

Qati't qamama' SS. Antepasados nuestros abuelos. Ri qati't qamama' ojer, jeb'el ketaman achike ri chi kiwäch apon. *Antiguamente Nuestros antepasados sabían predecir bien el futuro.*

Qatzanik VT. Qatzaxik (qatzik), ninqätz. *Mascar carne, morder sin quitar el pedazo.* Taq k'iy ti'ij naqätz, janila janina nikos ri achi'. *Cuando mascas bastante carne, se te cansa mucho la boca.* Jun alaj tz'i' xiruqätz chi eyaj. *Un perro pequeñome mordió.* Ri tz'i' chöj nuqätz ri ti'ij. *El perro sólo muerde la carne.* VT. Qatzaqa'. *Mascar carne*

seguido. Qätz. VT. B'anoj.

Qäs PAR. *Partícula que indica en el mismo momento o con acierto.* Qäs yib'e, yan taq xuqa, (xoqa). *Estaba para irme, cuando llegó.*

Qawinaq SSP. Natural, nativo, indígena. Qawinaq yojcha' chike ri winäq ri junan qamaq'il kik'in. *Natural le decimos a la gente de nuestro mismo pueblo.* Winäq.

Qeb'al (qeb'el) q'e'el P. Xqeb'e', xuqeb'eb'a'. *Sentada: persona bien gorda.* K'o jun ti'ojiläj achin q'e'el (qeb'al) pa b'ëy. *Hay un señor bien gordo sentado en la calle.* VI. Qeb'eqo'. *Derrumbarse la orilla de un barranco, deslizamiento.*

Qeb'eb'ej VTD. Ninqeb'eb'ej. *Arrastrar con ganas.* Xininqeb'eb'ej nupan chi xink'o pe. *Me arrastré en el suelo para poder pasar.*

Qeb'eqa' VTD. Ninqeb'eqa'. *Restregar una cosa sobre otra, desgastar.* Jun ak'wal yalan nuqeb'eqa' ri' pan ulew. *Un niño desgasta mucho su ropa en el suelo.* VAR. Qi'onik.

Qeb'enik VT. Qeb'exik, (qeb'ik), ninqäb' (ninqeb'). *Limpiar algo con fuerza, restregar.* Taq xok ch'ab'äq chi rij ri nukoton, ützi xinqäb' (xinqeb') el man jun kan ta xel ronojel. *Cuando se manchó de lodo mi chaqueta, la limpié con mucha fuerza y no le salió todo.* Qëb'. VT.

B'anoj.

Qeb'enik vtD. Qeb'exik, ninqeb'ej, (ninqe'ej). *Llevar niño o persona adulta, bien gorda, en brazos o cargado* Jun qeb'eqik achin xq'ab'är ri pa nimaq'ij, xinqeb'ej pe, chwij janila xirukosirsaj. *Un señor bien gordo se emborrachó en la fiesta, lo traje cargado y me cansé mucho.* Qeb'e.

Qeb'eqik AdjD. Gorda y bajita: una persona. Jun qeb'eqik winäq man jun kan ta üt chanin nib'yin. *Una persona bien gorda y baja no puede caminar rápido.*

Qeb'unik vt. Qeb'uxik (qeb'ik, ninqeb'uj). *Empujar, arrimar es como componer una carga bien pesada sobre una bestia, empujándola.* Jun ab'äj nim, man yatikir ta naqeb'uj. *Una piedra grande no se puede arrimar.* Qeb'u. var. Takmayinik, nimonik, tikmayinik qeb'.

Qecheqik AdjD. Tupido y parejo: plantas o pelo. Ri nutiko'n wakamin kan qecheqik el ruk'iyik. *Mi milpa ahora está creciendo bien tupida.* K'o achi'a' kan qecheqik ri kismachi'. *Hay hombres que tienen la barba bien tupida.*

Qecheqo' vi. Niqecheqo'. *Ponerse barbudo un hombre.* K'o achi'a' chanin niqecheqo' pe ri xe këy (xe key). *Hay hombres que luego se ponen barbudos.*

Qejoj (qeløj) S.Inv. Nuqejoj. *Huerto,*

hortaliza. Wachinel ruwäch ichaj k'o pa nuqejoj. *En mi huerto tengo distintas clases de hierbas.* Sinón. Qeloj.

Qelan p. Xqele', xuqeleb'a'. *Enojado, serio.* Ri achin qelan, man jub'a' nitze'en. *El hombre enojado no se ríe por nada.*

Qeleqik AdjP. *Persona que habla de mala gana.* Jun qeleqik winäq, achi'el xa ta jantape' royowal. *Una persona que habla de mala gana parece que todo el tiempo está enojado.*

Qeleqo' vi. Nqeleqo'. *Contestar de mala gana una persona.* Taq xich'o'n kan chi re ri jun ixöq pa b'ëy, xqeleqo' qa, achike la k'uluwinäq chwäch. *Cuando le hablé a aquella mujer en la calle, me contestó de mala gana, a saber qué falta habré cometido.*

Qeleqöj (qelqöj) AdjD. *Enojado, serio.* Ri winäq e qeleqöj man kan ta yech'o'n. *Las personas serias no muy hablan.* K'o jun wachb'il qelqöj nch'o'n chwe. *Tengo un compañero que me habla de mala gana.* Sinón. Tub'utik.

Qelon vi. Niqelon. *Hablar de mala gana una persona.* K'o winäq kan achike la ok nikina' chi re, choj yeqelon kan chi ke konojel. *Hay personas que se creen mucho, a todas las personas les hablan de mala gana.*

Qeluj vtD. Ninqeluj. *Tener pereza.* Xinqeluj qa re jun q'ij wakami, ma xib'e ta pa samaj. *Tuve pereza*

este día y no fui a trabajar.

Qenäl (qenan) P. Xqene', xuqeneb'a'. Acostado, sentado parado persona o animal bien gordo, en cualquier posición. Xintz'et jun jay winäq e qenäl kaji' kaq pa kikoral. Vi una familia que tenía cuatro marranos bien gordos en su corral. P. Qën.

Qenenik VTD. Qenexik, ninqenej. Llevar cargado o en brazos persona o animal bien gordo. Wuqub'ix nib'enqenej qa jun waq B'oko', nib'ix chi chi ri' qajnäq b'a kajäl (kajil). Dentro de ocho días voy ir a traer un mi marrano bien gordo a Chimaltenango, dicen que allí son un poco baratos. Qene.

Qeneqik AdjD. Gorda seria y mal encarada persona. Chöj qenekik xel la jun ala' chi kikojöl la rach'alal. Ese muchacho salió bien gordo entre sus hermanos. Sinón. Punupik, xirixik. Var. Sanasik.

Qenelöj VI. Niqenelöj. Hablar sola una persona. Xink'ül jun achin pa b'ëy tiquenelöj b'enäq, achike la ri nub'ij. Encontré a un hombre en la calle hablando solo, a saber qué estaba diciendo.

Qeneqo' VI. Niqeneqo'. Producir ruido algo pesado al caerse, tener caído el

estómago por la gordura. Chqi' k'a te' xqeneqo' pe pa ruqul la ch'olöy aq. De repente se engordó el

marranero. Achike la ilinik nib'an chi re la jun achin la' xqeneqo' pe. A saber qué clase de alimentación le dan a ese hombre que se engordó.

Qeneqöt VI. Niqeneqöt. Hablar en voz baja y ronca. Niqeneqöt pa q'equ'n ri achin. El hombre habla en voz baja en la obscuridad.

Qepeqik AdjD. Desarrollado: plantas pequeñas, áspero: piel por picazonas K'o q'ayis kan kichin wi ri chöj e qepeqik. Hay plantas que de por sí son pequeñas. Ri ak'wala' yalan qepeqik nub'an kitzyaq ruma tz'il. A los niños se les pone bien gruesa la ropa por la suciedad. Var. Chirichik, jeqejik.

Qepeqo' VI. Niqepeqo'. Llenarse la piel de granos. Jun ti ne'y xqepeqo' rij pa ch'a'k. A un niño se le llenó el cuerpo de granos. Qëp.

Qepon VI. Niqepon. Doler, como un grano dentro del ojo. Taq k'o ch'a'k pa runaq' awäch, janíla niqepon. Cuando tiene un grano en el ojo, como duele. K'iro, nik'iro.

Qereqik AdjD. Resbaloso, como tierra seca o con piedrecitas. En Tecpán se refiere al estado del terreno en verano, dado que la tierra tiene piedrecitas, en tanto en Comalapa, se refiere a lo resbaloso en invierno que en Tecpán sería jilijik de jilan. Ri pa taq q'an ulew yalan qereqik nub'an pa jöb'. En los barriales se pone muy resbaloso en el invierno. Sinón. Chirichik,

qepëqik.

Qereqöt (qerqöt) VI. Niqereqöt.

Cacaraquear la gallina antes de poner el huevo. Taq nok ri wäk', yalan niqereqöt. Cuando mi gallina pone, cacaraquea mucho. Qerelöj. Cacaraquear cada poco.

Qerqöt VI. Niqerqöt. *Cacaraquear.*

Qerenik VI. Qerexik, (qerik), ninqär (ninqer). *Raspar alguna cosa fuertemente. Jun ak'wal nuqär (nuqer) ri' pan ulew, chanin nujarsaj (nurelejsaj) ri ruq. Una niña que se arrastra en el suelo, gasta luego su corte. vt. Qël.*

Qerunik VI. Qeruxik (qerik), ninqer, (ninqär). *Raspar con azadón. Yin (xinqär) rij jun che' rik'in jun ch'ich'. Yo corté un palo con un serrucho. var. Josonik. Sinón. Charunik, qër.*

Qet EN. Juqet. *Una cortada con una cosa de dientes, como la hoz (cortadora). Ri juqet q'ayis, nub'an jumoq' xa juqet q'ayis nub'an jub'oraj. Una cortada de monte, hace un manojo.*

Qetb'al S.INV. Nuqetb'al. *Cortadora, hoz, serrucho. Ri jos yalan nik'atzin richin niqupix q'ayis. Es muy útil la cortadora para cortar monte o zacate. Sinón. Wos, jos, samajb'al, ch'ich'.*

Qetenik VI. Qetexik, (qetik), ninqët. *Aserrar. Yin janüla ützininna'*

ninqät ri che' qetël. A mí me gusta mucho aserrar la madera suave. Jun achin xuqät, jun k'an kaxlan ixin pa jun q'ij. Un hombre cortó una cuerda de trigo en un día. Qeteqa', qetäl. Jalar y dejar ir la sierra en la madera cortable. var. Qupinik, selonik, setunik, qët.

Qetenik VTD. Qetexik, ninqetij. *Dar una aserrada, a la madera, dar una cortada con sierra o serrucho. K'o jun b'ëy xinqetij nuq'a' chi ch'ich', kan xikän xinna'. Una vez me corté la mano con serrucho, sentí morirme. Qeti, qët.*

Qetunik VTD. Qetuxik, (qetik), ninqetuj. *Cortar de un solo jalón como el trigo. Ri ach'i'a' nkiqetuj ri trigo kaxlan ixin chi wos. Los hombres cortan el trigo con cortadora de un solo jalón. Qetu. var. Qupinik, selonik, setunik, qët.*

Qexäl P. Xqexe', xuqexeb'a'. *Sentada. Parada: persona o animal bien gordo. Nan jun achin qexäl pa b'ëy nub'ij chi xch'ay roma rixjayil. Abuela, un señor gordo sentado en la calle dice que le pegó su mujer. Qexqo'. Engordarse persona o animal. P. Qëx.*

Qexqik ADJ. Bien gordo: persona, animal. *Ri xti nuk'ajol kan qexqik ok. Mi hijito está bien gordito.*

Qich' AT. Ruido de hierro al rechinar *Qich'il. Rechinable.*

Qich'inik vt. Qich'ixik, ninqich'.
Frotar hierro. Itzel nrak'axaj nuxikin taq ninqich' ka'i' ch'ich'. Que feo se escucha al frotar dos hierros.
 var. Juch'unik, quch'unik, qich'.

Qich'ich' vi. Niqich'ich'. *Rechinar. Janla (janina) itzel ninwaxaj taq niqich'ich' pe jun ch'ich'. Cuando rechina un hierro como me cae de mal orlo.*

Qich'iqo' vi. Niqich'iqo'. *Rechinar solo un hierro. Xa b'a xinsiloj jun ch'akät ch'i'ch' ja' xqich'iqo' pe. Apenas moví un poco la silla de metal y rechinó.*

Q'i'inik vt. Qi'ixik, (qi'ik), ninqi'.
Limar, alisar, desgastar, raspar. Jun che' xinqi' chi tzarajmäq. Con una poma desgasté un palo. Yin xinqi' nupaläj pan ulew täq xitzaq. Me raspé la cara cuando me caí. var. Juqunik, jasonik, qeb'enik, qiririk.

Qirib'al scv. Nuqirib'al. *Huella, rastro, lija. Täq nik'o jun wakx ruqiriren rukolo', niq'alajin ruqirib'al. Se ven bien las huellas cuando una res pasa arrastrando su lazo.* var. Aqän.

Qiril (qiran) p. Xqire', xuqirib'a'.
Resbaloso: un lugar con piedrecitas; apoyado por no querer caminar: bolo, niño o animal. Jun b'ey yalan ch'itaq ab'äj chupan, chqib'a' yaqiriqu' chuwäch, roma yalan qiran. En un camino que tiene

muchas piedrecitas, fácilmente uno se resbala, porque es muy resbaloso. Jun ak'wal xuqirib'a' qa ri' chi rij ri rute' pa b'ey, näq nirajo' ta nib'yin. Un patojo no quería caminar, se apoyó atrás de su mamá en la calle. Qiririk. Muy pesado al trabajar o caminar, resbaloso un lugar por las piedrecitas. p. Qir.

Qirinik vt. Qirixik, (qirik), ninqir.
Raspar. Taq xinqir ri waqän chi ruwäch xan, b'a ma xoqa el rukik'el. Cuando me raspé el pie en la pared, casi me salió sangre. Qiriqua'. Raspar seguido. vt. Qir.

Qirirenik vtd. Qirirexik, (qirixik), ninqirirej. *Arrastrar. Xinqirirej ri nutz'i' taq xkän. Arrastré a mi perro cuando murió. Taq xkän jun nukej, chöj xqaqirirej el taq xb'eqaroqij chi siwan. Cuando murió mi caballo, lo llevamos arrastrado a tirarlo a la orilla de un barranco. Qirire, qirir. Arrastrarse.* Qir.

Qiriquo' vi. Niqiriquo'. *Resbalarse sobre piedrecitas. Taq xiqiriquo' pa ruwi' ri ch'itaq ab'äj xa b'a ma xitzaq. Cuando me resbalé sobre las piedrecitas, casi me caí.*

Qitzij Adv.Afirm. *Cierto, verdad. Yin qitzij wak'axan chi k'o ch'aga yeb'e pa q'aq'. Por cierto he oído, que hay unos que se van al infierno.*
 Sinón. Tantyox, chwa la dyos, chi ruwäch la Dyos.

Qitz' vt. Ninqitz'. *Hacer rechinar.*

Jataqil ninqitz'iq'a', nuch'akat roma ri' chanin xjotz'ojo'. *Cada poco hago rechinar mi silla, por eso se aflojó. Qitz'o. Rechinar. Qitz'.*

Qitz'iqik Adj. Ruidosa: una puerta u otra cosa de madera. Ri qitz'iqik ruchi' wachoch yin man tasiloj ju b'a' ja' niqitz'iqo' pe. *Mi puerta es muy ruidosa, tan sólo al moverla un poco, hace ruido.*

Qitz'iqo' vi. Niqitz'iqo'. Hacer ruido una puerta o cosa de madera. K'o ruchi' taq jay xe xke'ajäq yeqitz'iqo' pe. *Hay puertas que sólo al abrirlas hacen ruido. Ri ch'ich' ch'at yalan nqitz'iqöt taq yawär chuwäch. La cama de metal hace mucho ruido al dormirse en ella.*

Qitz'itz' vi. Niqitz'itz'. Hacer ruido muy continuo una puerta o cosa de madera. Taq nak'an pe ch'aron si' chaqij, niqitz'itz'. *Cuando uno trae leña rajada y seca, hace ruido muy continuo.*

Qitz'itz'inik vi. Qitz'itz'inen, nqitz'itz'. *Rechinar al mover algo como mesa, crear. Jun ch'akät yalan niqitz'itz' ruma ri man b'ajin ta jeb'el. Una silla rechina mucho porque no está bien clavada. Qitz'.*

Qitz' vt. Ruido que produce alguna cama, silla o carga floja. Q'ajanil.

Qo'ch s.inv. Nuqo'ch. Cuervo. Ri qo'ch jun chiköp nim. *El cuervo es un ave grande. Qo'ch nib'ix chi re*

ri jun chiköp achi'el k'üch, q'ëq rij. *Se le dice cuervo a un ave como el zope de color negro. Ajxik', tz'ikin, chiköp.*

Qochoqik Adj. Enojada y arrugada: cara. Qochoqik rupaläj. *Estar como con cara arrugada.*

Qo'ch (rujolom qo'ch) s.inv. Nuqo'ch. Barba de San Nicolás (tipo de hierba comestible). Ri rujolom qo'ch yalan jeb'el chi ntij. *La barba de San Nicolás es muy buena para comer. Q'ayis, ichaj. var. Rujolom qo'ch.*

Qol s.inv. Nuqol. Chompipe. Ri nuqol xe nutz'et jun winäq ja nqoloqo el. *Mi chompipe sólo ve gente y hace bulla.*

Qolinik (qolonik) t. Qoloxik, ninqol. Pelar con machete, despellejarse por caídas o accidentes, cortar hoja de milpa. Yin xitzaq pa ruwi' jun ab'äj, xinqöl nuch'ek. *Me caí sobre una piedra y me lastimé la rodilla. Qöl.*

Qolan p. Xqole', xuqolob'a'. *Caída: la ropa hasta los pies. Jun ak'wal qolan qa rukaslon chi raqän. Un patojo tenía el pantalón caído hasta los pies. ADJ. Qolonik. Persona que siempre carga la ropa casi caída. Sinón. Pilan.*

Qolinik vt. Qolixik, ninqolij. Bajar ropa, como pantalón. Ri te'ej xuqolij kan ruk'axlon ri ti ral richin nratinisaj. *La madre le quitó el pantalón al niño para bañarlo. Qoli.*

Qoloj q'ös SCL. *Corte de zacate.* Ri winäq e k'o kiwakx jantape' nkib'än qoloj q'os. *Las personas que tienen ganado siempre hacen corte de zacate.* Samaj. Sinón. Wuxuj q'ös.

Qolonik VT. Qoloxik, (qolik), ninqöl. *Chupar dulce, raspar alguna cosa.* K'o winäq yalan ütznkina' nkiqöl ri kab'. *Hay personas que les gusta mucho chupar dulce.* Taq xitzaq pa b'ëy xinqöl ri nuch'ek. *Cuando me caí en la calle me raspé la rodilla.* Qoloqa'. *Mover de un lado a otro el dulce en la boca.* Qololej. *Raspar bastante un pellejo o la corteza de un árbol.* VT. Qöl.

Qoloqik ADJD. *Persona que lleva siempre la ropa casi calda y floja, raspada.* K'o achi'a' ri ütznkina' qoloqik nkib'än chi re ri kikaslon. *Hay hombres que les gusta llevar el pantalón casi caldo.*

Qoloqöj ADV. *Pelado: cerro.* Ri qupiy taq che' jumül qoloqöj xikib'än kan chi re ri juyu'. *Los taladores dejaron completamente pelado el pobre cerro.*

Qoponik VT. Qopoxik, (qopik), ninqöp. *Trabajar despacio por pereza.* Taq k'o yalan aq'oral, chöj naqöp ri yasamäj. *Cuando uno tiene mucha pereza, trabaja muy despacio.* Qopoqöt. *Trabajar o caminar despacio por la pereza.* Qöp. VT. B'anoj.

Qopoqik ADJD. *Perezoso.* K'o jun b'ëy xinwil jun qopoqik ixöq, majun

nisamäj ta. *Una vez encontré una mujer perezosa que no trabaja.*

Qoq ADJ. Ruqoqil, xqoqir. *Calada: una tortilla.* Yin man ützn ta ninna' ri qoq wäy. *A mí no me gusta la tortilla calada.* Ri wäy niqoqir, xe wi xtik'o qa ruchunal ri tz'o'. *La tortilla da mal sabor, si se le echa cal en exceso al nixtamal.*

Qoro (qoron) VI. Niqoro, niqoron. *Roncar.* E k'o winäq ri yalan niqoro pa kitza'n. *Hay personas que roncan mucho.* Sinón. Joro, nijoro. Var. Qoröl.

Qoröl VI. Yiqoröl. *Roncar.* K'o winäq yalan yeqoröl taq yewär. *Hay personas que roncan mucho al dormir.* E k'iy winäq yeqoröl chuqa' pa kitza'n taq ye wär. *Muchas personas roncan cuando duermen.* Sinón. Qoro' niqoro. Sinón. Joro, nijoro.

Qoroqo' VI. Yiqoroqo'. *Ponerse a roncar.* Xqoroqo' qa ri achin chi waran. *El hombre se puso a roncar.*

Qoronik VT. Qoroxik, (qorik), ninqör. *Tomar atol; dormir roncando.* K'o winäq q'i'j q'ij nikiqör ri q'or pa k'ayb'al. *Hay personas que todos los días toman atol en la plaza.* Jeb'el ninqör waran chi ri', taq xech'ayon pe ki' ri alab'o'. *Bien dormido estaba yo cuando se pelearon los muchachos.* Qör.

Qoyqot VI. Niqoyqöt (niqorqot).

Temblar de llorar. Ri ak'wala' taq sib'iläj yech'ay, yalan yeqoyqöt ye'oq'. Cuando les pegan mucho a los niños, tiemblan al llorar. Sinón.
K'ark'öt, b'ayb'ol. var. Sikso.

Qororenik vtD. Qororexik, ninqororej. *Sorber a grandes tragos. Yalan jeb'el ninna' ninqororej ri q'or. Me gusta mucho sorber el atol. Qorore, qör.*

Qosqik AdjD. Gorda y vieja: culebra; bien gorda y pesada una persona. Jun qosqik ixöq la' man jun nitikir ta nib'yin. *Esa gorda no puede caminar.*

Qosös At. Niqosös. *Sonido que emite la culebra al atacar y comer algo. Jun b'ëy xinwak'axaj niqosös jun kumötz paq'ayis, taq xintz'ët jun ti xk'alät ruchapon rub'iq'ik. Una vez escuché el sonido de una culebra, cuando la ví se estaba tragando una rana.* var. Jusus, nijusus.

Qosqo' vi. Niqosqo'. *Hacer bulla la culebra al atacar. Yin ninkanoj aköx pa taq che' taq xqosqo' pe jun kumätz chwij chanin xitzolin pe. Buscando hongos estaba en el monte cuando oí el sonido de una culebra, luego regresé.*

Qoxinik vtD. Qoxixik, ninqoxij. *Tirarse pedos sin hacer ruido. Ri pataq ulanik eqal ok nikiqoxij el ruxla' kipan ri winäq, richin man jun achike ta ninab'en. En las fiestas la gente se tira pedos despacio, sin hacer ruido para que ninguno lo*

note. Qoxi, qox.

Qoyöl (qoyan) r. Xqoye', xuqoyob'a'. *Tirada: una culebra vieja de pellejo muy duro. Achike kan q'ij xintz'ët jun kumätz qoyöl pa q'ayis, xinxib'ij wi' chi ruwäch, man jun k'a xinkamisaj ta. Hace unos días vi una culebra vieja de pellejo muy duro, tirada en el monte, me asustó y no la maté.* r. Qöy.

Qoyonik vt. Qoyoxik, (qoyik), ninqöy. *Trabajar en terreno lleno de grama.* vt. Qöy.

Qoyoqa' vt. Cortar con fuerza piel de res.

Qoyoqik AdjD. Muy duro: pellejo de culebra, muy fuerte y grueso: como costales y redes. Jun qoyoqik kumätz, näq kan ta chiqib'a nakamisaj. *Una culebra de pellejo muy duro, no es tan fácil matarla.*

Qoyoqo' vt. Xqoyoqo'. *Pegar con machete al tallo seco de la maicena.*

Qub'inik vtD. Qub'ilixik, ninqub'lij. *Fumar sacando mucho humo. K'o achi'a' nintz'ët yin kan nikiqub'lij ri sik'. Yo veo que hay hombres que fuman con ganas. Qub'li, qub'uqa'. Jalar y echar seguido el humo del cigarrillo.* vt. Qüb'.

Quch'unik vt. Quch'uxik, (quch'ik), ninquch'. *Cortar con lima, limar. Jun achin xuquch' jun lawx chi lima. Un hombre trató de cortar un*

clavo con lima. Qüch'.

Qul ^{S.Inv.} Nuqul. *Bejuco.* Ri qul xa xe' pa taq pimiläj k'echelaj nilitäjwi. *El bejuco sólo se encuentra en los cerros espesos.* Re qul re janíla ch'uch'üj, chuqa yalan kow. *Este tipo de bejuco es muy suave y muy fuerte.* Re qul re ko'öl b'a rupam chuwäch ri qäs ku'n. *Este tipo de bejuco es un poco más delgado que el mero bejuco.* Q'ayis, k'an.

Qulaj ^{S.Inv.} Nuqül. *Cuello, garganta.* K'o winäq yalan chawän (chawon) ri kiquil. Hay personas que tienen el cuello grande. Janíla niq'axon ri nuqül roma ri ojöb'. *Me duele mucho la garganta por la tos.* Ruqül kamxa', ch'akulal.

Qül kamxa, ruqül kamxa' ^{SDS.} *Cuello de camisa.* Tz'il ri nukamxa'. *El cuello de mi camisa está sucio.* Tziyāq.

Qumunik ^{vr.} Qumuxik, (qumik), ninqüm. *Tomar, beber.* Taq nichaqi'j nuchi' k'iy ya' ninqüm. *Cuando tengo sed, bebo mucha agua.* Ronojel ri niquim ruyon ya'. *Todo lo que se toma es líquido.* Qüm. ^{var.} Chob'onik, tob'onik.

Qumej (muqej) ^{vtD.} Ninqumej. *Retener agua en la boca.* Qüm. ^{var.} Muqej.

=Qun (qum') ^{En.} Juqum. *Un trago un sorbo.* Xa juqum xub'an chi re

ri ya' ri achin. *El hombre de un solo trago se tomó el agua.* Xa chi qun chi qun xinqum ri q'or. *Trago por trago me tomé el atol.* ^{var.} B'iq'.

Qun ^{S.Inv.} Nuqun. *Atol de elote.* Ri qun nib'an sib'iläj pa kiqu'ij anma'i'. *El atol de elote lo hacen mucho en el día de los difuntos.* ^{Sinón.} äj q'or, ^{var.} Juch', pa chaj q'or, atz'an q'or. Q'or.

Qupe (pe) ^{AdvM.} Verdad. Qupe yab'e na chwa'q. *Verdad que aún vas mañana.* ^{Sinón.} Pe ja', qitzij.

Qupin che' ^{SCL.} Aserrada de madera. Ri pa k'echelaj jantape' k'o qupin che'. *En la montaña siempre hay aserrada de madera.*

Qupinik ^{vtD.} Qupixik, ninqupij. *Aserrar madera; cortar tela o papel.* Ri ik' xtok pe ninqupij b'a'nuche'. *El mes entrante aserraré un poco de madera.* Rik'in ri qupib'al (taxerix) jeb'el naqupij tzyäq. *Con tijera se puede cortar bien la tela.* Qupi. ^{var.} Qetenik, tzak'inik.

Qupiy che' ^{SCL.} Aserrador. Ri e qupiy taq che' ruyon pa taq k'echelaj yesamäj wi. *Los aserradores sólo trabajan en las montañas.* Winäq.

Quqa' (qu') ^{vr.} Ninquqa'. *Pensar* Konojel ri winäq nkiquqa' ri ki k'aslen (kik'aslem). *Todas las personas piensan en su vida.* ^{Sinón.} Mäy, ch'öb'.

Qur qur AL. Gruñido del marrano.
Q'ajanil.

Qurinik VI. Qurinen, niqurin. Estar en celo la marrana, hacer bulla el marrano normal, gruñir el marrano. Ri aq niqurin. La marrana está en celo. K'o aq ri man jun yeurin ta. Hay marranos que no hacen bulla. VT. Qür.

Qurunik VT. Quruxik, (qurik), ninqür. Comer elote sin desgranarlo. Ri ak'wala' chöj nikiqür ri äj. Los niños se comen el elote sin desgranar. Quruqa'. Comer elote seguido. Qururej. Desgranar, comer elote. Con ganas sin desgranar. SINÓN. Var. Tijinik. K'etenik.

Qusma'y VI. Niquisma'y. Estar enojado. Chöj niquisma'y ri ala' ruma ri xch'ay. Está enojado el muchacho porque le pegaron.

Qusqüt VI. Niqusqüt. Jalar mucho moco (hacia adentro), hablar con la nariz. K'o winäq jantape niqusqüt, pa kitza'n. Hay personas que siempre, jalen su moco por la nariz.

Qutunik VT. Qutuxik. Ninqüt. Cortar mal el trigo. Ri winäq man ketaman ta yesamäj, chöj nkiqutuqa' ri kaxlan ixim. La gente

que no sabe trabajar, corta mal el trigo. Qupinik, choyonik, selenik, qüt.

Qu'unik VT. Qu'uxik (qu'ik), ninqu'. Escarbar la tierra el marrano con la trompa, picar la tierra un poco hondo (mover la tierra superficialmente). K'o jun waq xk'oje' jun b'ey, chiqintok üt nuna' nuqu' ri ulew. Cierta vez tuve un marrano, que cómo le gustaba escarbar tierra con la trompa. VAR. K'otonik. VT. Qu'.

Qu'uj S.INV. Nuqu'uj. Trabajo que consiste en picar por encima la tierra. Ri qu'uj nib'an akuchi' nitik wi ri kaxlan ixim (trigo). Este trabajo se hace donde se siembra el trigo.

Quxunik VT. Quxuxik (quxik), ninqux. Comer cosa suave, rayar, raspar, como un pastel o tortilla suave. Yin xa xe utz ninna' yenqux ri b'uyül taq wäy. A mí sólo me gustan las tortillas. Ri ak'wala' taq k'a ri ye'ok pa tijonik chöj nikiqux ri kiwuj. Los niños recién entrados a la escuela sólo rayan sus cuadernos. Quxqa'. Comer seguido cosa suave. Quxuqa', ninquxqa'. Rayar seguido un papel o libro. VAR. Tijinik, SINÓN. Juxunik, VAR. Juch'unik, VT. Qüx.

Q'

Q'a'al SSP. Ruq'a'al. *Abundancia riqueza.* Ri ma Po'l k'o ruq'a'al wakamin ruma samajināq pe yalan. *Don Apolonio tiene riqueza ahora porque ha trabajado mucho.*
 Sinón. Ruk'iyal Var. Ruk'i'x, rub'eyomäl.

Q'ab'aj SPS. Nuq'a'. *Brazo, mano.* Ri q'ab'aj ja ri' ri nimalāj rutob'al jun wināq. *Los brazos son la mejor ayuda de una persona.* Rik'in ri q'ab'aj yojtz'ib'an wi. *Escribimos con la mano.* Taq xinweraj nujal xkiya' jun kiq'a' ri wach'alal chwe. *Me dieron una mano mis hermanos cuando acarree mi maíz.* Ch'akulaj.

Q'ab'aj SDS. Pa nuq'a'. *Palma de la mano.* Nib'ix chi k'o retal ri ak'aslem pan aq'a'. *Dicen que uno tiene señas de su vida en la palma de la mano.* Qab'a.

Q'ab'anik VTD. Q'ab'axik. Ninq'ab'aj. *Echar la culpa a otro, calumniar, culpar.* Wi xtib'ix chwe chi, ja yin xib'anon, man xting'ab'aj ta chi kan chi rij jun. *Si me dicen que, yo fui, no voy a echarle la culpa a otro.* Man utz ta naq'ab'aj tzij chi rij jun wināq. *No es bueno calumniar a una persona.* Q'ab'a, Q'ab'.

Q'ab'al SSP. Ruq'ab'al. *Persona*

dispuesta a hacer un trabajo, mano dispuesta para un trabajo, mano de obra. Nrajo ruq'ab'al ri samaj. *Necesita manos el trabajo.*

Q'ab'arel Agn. Nuq'ab'arel. *Borracho, bolo.* Pa taq nimaq'ijsib'ilāj q'ab'arela' e k'o. *En las fiestas hay muchos borrachos.* Wināq.

Q'ab'arik S.Inv. Nuqab'arik. *Borrachera.* E k'o wināq yekän pa kiq'ab'arik wi. *Hay personas que mueren por la borrachera.* Man jun ützt ta ri q'ab'arik xa chöj nak'is ri améra (apwāq). *No es buena la borrachera, porque sólo malgasta uno el dinero.* Tzaqik.

Q'ab'arinik VI. Q'ab'arnen. Yiq'ab'är. *Embolarse, emborracharse.* Rik'in ri q'ab'arinik jataqil ri achin man xtuyäk tari'. *Por emborracharse continuamente la persona no supera.* Var. K'oxinik.

Q'ab'arsanik VTC. Q'ab'arsaxik, ninq'ab'arsaj, (ninq'ab'arsisaj) *embolar a otro, emborrachar a otro.* Chub'ankil ninq'ab'arsaj jun wināq man utz ta. *Emborrachar intencionalmente a una persona no es bueno.* Ri pa nimaq'ij man xenq'ab'arisaj ta chik ri wināq. *En*

la fiesta ya no embolé a las personas.
Q'ab'arsa . B'anoj.

Q'ab'äy tzij Agén. Calumniador. Nojij
tzij. Sinón. Winäq.

Q'ab'an tzij SCL. Calumnia. Ri
q'ab'an tzij man jun rutzil ta. *La calumnia no es buena.*

Q'ajan AL. Niq'ajan. Sonido o ruido de algo.

Q'ajanik (q'ajonik) VT. Q'ajaxik, (q'ajik), ninq'äj). *Quebrar cosas, desobedecer un mandato, quebrantar un mandato. Taq xinq'äj ri jun che', xusök nuq'a'. Cuando quebré aquel palo, me herí la mano. Nib'ix taq jun winäq nuq'äj rutzij rutata', ntzaq pa ruk'aslem. Dicen que la persona que quebranta el mandato de su padre, fracasa en su vida. Jun winäq, taq ruq'ajon raqän man nitikir ta nib'iyin. Una persona, cuando se quiebra una pierna, no puede caminar. Q'äj.*

Q'ajanik VI. Q'ajanen, yiq'ajan, niq'ajan. Hacer bulla. Ri ch'ich' taq ye'ik'o, sib'iläj yeq'ajan. Los carros cuando pasan, hacen mucha bulla.

Q'ajär VI. Niq'ajär. Cumplirse un presentimiento. Xq'ajär ruch'i' ri achin. Se cumplió lo que dijo el hombre. Var. Tzaqon.

Q'ajöy tzij Agén. Desobediente. Ri
q'ajöy tzij man jub'a' nrak'axaj ta

jun pixa'. *El desobediente no quiere escuchar un consejo. Winäq.*

Q'ajöy ij Agén. Tronchador. Un personaje que existió hace algún tiempo y que mató brutalmente a personas. Sinón. Q'eq.

Q'a' ka' SDS. Ruq'a nuka'. Mano de piedra para moler. Wi manäq ruq'a' ruka' ri ixöq, man ützt ta nike'en. Si la mujer no tiene la mano de su piedra, no puede moler. Ab'äj. Samajb'äl.

Q'aläj (q'alaj) Adj. Visible. Yalan jeb'el q'aläj la ch'umil k'a wawe. Muy bien se ven las estrellas desde aquí. Q'aläj taq nipe jöb', nimuqe' qa. Cuando llueve se pone nublado. Ri chawän (chawon)taq juyu' q'alaj chi näj. Los cerros grandes se ven de lejos. Q'alaj ri', tenan chik. Nos vemos. Q'alajnik. Aparecer: notarse.

Q'alajin VI. Niq'alajin. Dejarse ver; verse. Ri ruwi waqän niq'alajin pe chupam ri nuxajab'. Mis dedos se ven dentro de mis zapatos. Man loman xtiq'alajin ri chwa'q kab'ij. Todo se descubrirá por fin.

Q'alajisanik VT. Q'alajisaxik, ninq'alajisaj. Publicar, dar a conocer Yin ronojel ri wetaman xinq'alajisaj. Todo lo que sé, lo di a conocer.

Q'alel A.P. Cael (apellido en Tecpán G. y en Comalapa). Q'alela', Los Cael. Ruka'n b'i'aj.

Q'alī'aj ^{Top.} Caliaj aldea de Tecpán G. Chimaltenango. Siwan tinamüt.

Q'anpu'l (q'anpu'r) Q'qmpu'l ^{Adj.} Ruq'anpujil, xq'anpujir. Caqui. K'o tzyäq q'ampu'l nitzu'un. Hay tela de color caqui. Tzub'äl. B'onil.

Q'a'n ^{s.Inv.} Nuq'a'n. Escalera, puente. Ri q'a'n xq'aj qa pa ruwi' ri raqän ya'. El puente de madera se quebró sobre el río. Taq xinchunaj (xinchumij) ri wachoch, xk'atzin ri q'a'n chwe. Cuando encalé mi casa, me sirvió la escalera. Che'.

Q'a'an ^{vi.} Niq'a'an. Retoñar. Ri awän taq nril jeb'ël ruchuq'a' ulew, niq'a'an. La milpa cuando encuentra buena tierra, retoña (ramifica). Xa xtiq'a'an xtisijän chik pe mayab' na'oj. Nacerá, retornará nuevamente nuestra sabiduría maya. ^{var.} Jayin, wixan, q'a'.

Q'anapwäq ^{sc.} Nuq'anapwäq, nuq'anapwaq. Oro. Ri ojer taq winäq yalan xkisamajij ri q'anapwäq. Antiguamente la gente trabajaba mucho el oro. Ri q'anapwäq yalan nim rajil. El oro tiene mucho valor.

Q'anaq' ^{s.Inv.} Nuq'anaq'. Canaque. Ri ruxaq ri q'anaq' jeb'el e chawön, nkipis rij kisub'an ri ixoqi' rik'in. Las hojas del canaque son anchas y las señoras con eso envuelven tamalitos. Che'.

Q'anajäl ^{scv.} Nuq'anajal. Mazorca amarilla. K'o juyu' yalan ralewal ri q'anajäl. Hay terrenos donde se da bien la mazorca amarilla. Ixim.

Q'ana'ulew ^{scl.} Nuq'ana'ulew. Barro. Ri q'ana'ulew kan na (ja) ri jöb' nrajo' richin ützt nasamajij. Un terreno barroso (arcilloso) siempre quiere lluvia, para poder trabajarlo. Ulew.

Q'anär ^{vi.} Niq'anär. Amarillarse, empezar a madurar. Ri ruwäch ri che' niq'anär yan pe. Ya se empiezan a madurar las frutas. ^{var.} Chaq'aj.

Q'anq'öj ^{Adj.} Amarillento. Ri tzyäq q'anq'öj man kan ta e k'iy winäq ye'ukusan. No hay muchas personas que se pongan ropa amarillenta. Tzub'äl, b'onil.

Q'anya' (q'än ya') ^{scs.} Nuq'anya'. Ampolla. Taq xinchöy si' jun q'ij, xpe q'anya' pa nuq'a'. Cuando corté leña un día, me salió ampolla en la palma de la mano. Yab'il.

Q'anya'al tz'oqpilal ^{ss.} Ruq'anya'al rutz'oqpilal. Presente que se lleva a los padres de la muchacha que se casa, o lo que los dueños de una fiesta dan o mandan a sus invitados; palabra ceremonial. Ja ta ri ajaw xtitzolin rajil ruk'exel chi ke chi re loq'oläj q'anya'al tz'oqpilal. Que Dios les reponga este sagrado presente. ^{Sinón.} Watzab'äl.

Q'apäl ADJ. Quebrajoso. Madera. Ri ruq'a' che' chaq'i', jeb'el q'apäl. Las ramas secas son muy quebrajosas. Ach'i'el ruq'apik ri saq'ul, pa jun ka'i' q'ap nik'is qa. Al comer banano, en unas dos o tres mordidas se termina. Juq'ap, un pedazo o una mordida de una cosa larga. VT. Q'äp. VAR. Q'utül.

Q'aq' ADJ. Ruq'aq'al, xq'aq'är. Bien caliente, esta palabra también tiene otros sentidos, tanto se dice para plantas o el cuerpo que tiene calentura. Ri lawx naya' pa q'aq', chanin niq'aq'är. El clavo si se pone en el fuego se calienta. Taq jun winäq k'o k'atän chri', janäla ruq'aq'al ruch'akul. Cuando una persona tiene calentura, está demasiado caliente su cuerpo. ANT. Ch'ich', ch'uch', VAR. Meq'ën. K'atän.

Q'aq' S.INV. Nuq'aq', fuego. Arma de fuego. Ri q'aq' ja ri' ri niroqowsan ri niqatäj (niqatij) q'ij q'ij. El fuego cuece lo que nos comemos a diario. K'o jujun winaqi' k'o kiq'aq'. Hay algunas personas que tienen arma de fuego. SINÓN. Q'ipil.

Q'aq'anik VT.D. Q'aq'axik, ninq'aq'aj Quemar alguna cosa. Ri ch'ich' niq'aq'äx richin üt'z niq'och. El hierro se quema para poder doblarlo. Ri iwir xinq'aq'aj jun sal chi rij nuq'a'. Ayer me quemé un grano que tenía en la mano. Nuq'aq'aj ri'. Quemarse, plantas por estr muy juntas. Q'aq'a , q'aq', b'anoj.

Q'aq'an VI. Niq'aq'an. Enojarse, arder. Ri numama' chöj chik niq'aq'an q'iq'ij. Mi abuelito se mantiene ya sólo enojado diariamente. Ri k'atik yalan niq'aq'an. La quemadura arde mucho.

Q'aq'an VI. Yiq'aq'an. Envidiar. K'o jun wach'alal jantape' niq'aq'an chwij, man jun achöq roma ta. Tengo un familiar que siempre me envidia.

Q'a'r q'a'r AL. Cua, cua, sonido del sapo.

Q'araq'ik ADJ.D. Ruidosa: garganta. La achin la' q'araq'ik ruqül. A ese hombre le hace ruido su garganta.

Q'araq'o' VI. Niq'araq'o'. Croar el sapo. Pa jöb ronojel tiqaq'ij yeq'araq'o perixpäq chi ruchi' taq ya'. En invierno todas las tardes empiezan a croar los sapos a la orilla de las pozas.

Q'aräl VI. Niq'aräl. Hacer ruido la garganta, desear cualquier cosa. Achike la ruwa ch'aka b'ey niq'aräl pe ri nuqül. A saber porqué a veces me hace ruido la garganta. La jun achin la' niq'aräl ruqül chi rij la jun xtän la'. Ese hombre desea mucho a esa muchacha.

Q'asanik VT.D. Q'asaxik. Ninq'asaj. Pasar algo de un lugar a otro, trasladar. Taq xuq'asaj apo ruchakach ri jun ixöq pa ruwi' ch'akät, xutix qa ri rixim. Cuando la mujer pasó su

canasta sobre la silla, regó el maíz.
 Q'asa Sinón. Q'axanik. Var.
 K'owisanik

Q'asäy Agén. Nuq'asäy. Mensajero trasladador, canalizador, este sustantivo siempre requiere otro objeto para especificar el sentido. Ri q'asäy wuj ri' noqa yan. El mensajero ya no tarda en llegar. Winäq, Sinón. Q'axäy, ajtaqkil, q'asanel.

Q'asna'j (sina'j) S.Inv. Nuq'asna'j. Alacrán, escorpión. Ri q'asna'j nik'oje' pa taq q'uma'r chi ruxe' jome't chuqa' nich'opon rik'in rutza'n ri rujeý. El alacrán se encuentra en troncos o trozos podridos, debajo de las cortezas y picotea con la punta de la cola. Sinón. Sina'j, chiköp.

Q'ataq'ik Adj.D. Grada, arista, curvas en el cuerpo por gordura. Ri ch'eken k'o q'ataq'äq pa taq rutza'n. Hay un palo que se usa para el tejido, las dos puntas tienen gradas. Var. Q'apaq'ik

Q'ataj Med. Juq'ataj. Un grupo de personas o animales, tipo de animal o cosa. Taq yenk'wa'j juq'ataj achi'a' pa nusamaj, nik'is kan. Cuando me llevo un grupo de hombres a mi trabajo, lo termino. Ri juq'ataj winäq ri' yalan (tz'an) itzel kina'oj. Ese grupo (tipo) de personas son de muy mal carácter.

Q'atäl P. Xq'ate', xuq'atab'a'. Prensado, trabado. Q'atäl jun che' pa jun xata't (xata'). Está trabado un palo en una horqueta. Iwir jun

achin xuroqij el ri nupaya'aj (nupawi') pa ruwi' jun oj, chi ri' xq'ate' kan. Ayer un hombre aventó mi sombrero sobre un aguacatal y se quedó trabado. Q'atarnäq alub'näq. Encadenado por sus pecados (ceremonial) o hecho prisionero. Q'at, k'ojlem.

Q'ataq'o' vi. Niq'ataq'o'. Dejar de comer o trabajar de repente. Yiwa' chi' taq xchapon pe ri nata' chwe, jumül xq'ataq'o' ri nuwa'in man jun chik xiwa' ta qa. Estaba comiendo, cuando mi papá me regañó y de una vez dejó de comer.

Q'atb'äl tzij SCL. Alcaldía, juzgado tribunal. Pa q'atb'äl tzij e k'o ri q'atoy taq tzij. En la alcaldía están las autoridades.

Q'atb'eyanik vtD. Q'atb'eyaxik, ninq'atb'eyaj. Comprometerse a hacer algo; impedir. Yin xinq'atb'eyaj kan kaji' k'an samaj. Yo me comprometí a hacer cuatro cuerdas de trabajo. Janipe la b'ey (mul) xojq'atb'eyaj pa taq b'ey koma eleq'oma'. Cuántas veces nos impidieron el paso los ladrones. Var. Q'atanik.

Q'atät vi. Niq'atät. Crecer la planta pareja y tupida; andar en grupo. Ri wawän kan niq'atät raqän petenäq. Mi milpa está creciendo pareja y tupida. Var. Qepöp.

Q'atoj sv. Nuq'atoj. Corte de trigo. Pa taq q'atoj yalan jöb' nub'an.

En tiempo de corte de trigo llueve mucho. Samaj.

Q'atonik vr. Q'atoxik (q'atik), ninq'ät. *Atajar, parar, suspender comprometerse, segar, degollar, ocupar, detener el paso de una persona, hacer el alto a persona o camioneta.* Jun q'ab'arel xiruč'ät pa b'ëy nrajo' yiruch'äy. *Un bolo me atajó en el camino y me quería pegar.* Taq nq'anär ri kaxlan ixim, naq'ät. *Cuando se pone amarillo el trigo es cuando se corta.* Q'atb'äl ruwi' San Juan B. *Degollación de San Juan B.* Q'ät tzij. *Juzgar.* var. Q'atb'eyanik. vr. Q'ät.

Q'atöy b'ey Agen. *Salteador de caminos, asaltantes, comisario o policía para ejecutar un mandato.* Ri winäq man yesamäj ta, ja ri', ri e q'atöy taq b'ey. *Las personas que no trabajan, esas son las salteadoras de caminos.*

Q'atöy tzij Agen. *Autoridad, alcalde, juez.* K'o jantäq ri e q'atöy taq tzij man yenojin ta. *Hay veces que las autoridades ni piensan.* Ri q'atöy tzij xiruya' pa che' roma ri xinch'äy (xinch'ey) jun ala'. *El juez me metió en la cárcel por pegarle a un muchacho.* Winäq. var. Q'atöl tzij.

Q'atoj tzij s.inv. *Justicia, ley.* Yalan k'ayew taq nab'an q'atoj tzij. *Es muy difícil hacer justicia.*

Q'atzän Adv. *Finado, difunto, muerto, para siempre, eterno.* Ri q'atzän numama' yalan jeb'el runa'oj. *Mi*

finado abuelo tenía buen carácter. Sinón. Jumul.

Q'atz'ituj (q'astuj, aq'atz'utüj) s.inv. Nuq'atz'ituj. *Avispa amarilla o bermejo.* Ri q'atz'ituj yek'oje' pa taq kuta'n chuqa' pa taq che' teq'el kipam. *Las avispas amarillas se mantienen en troncos y palos huecos.* Chiköp.

Q'atzüy s.inv. Nuq'atzüy. *Hongo de San Juan (amanita comestible).* Ri q'atzüy jun nima oköx, q'an nitzu'un. *El hongo de San Juan es grande y de color amarillo.* Rukawach q'atzüy. *Hongo parecido al de San Juan.* Oköx, q'utumal.

Q'ax vi. Niq'ax. *Entender, pasar.* K'a runaj xq'ax chi nuwäch ri xatzijoj chwe. *Me costó entender lo que me contó.* Yin man kan niq'ax chi nuwäch ri ruch'ab'äl ri Ajaw. *No muy entiendo la palabra de Dios.* Niq'ax je' ri q'ij man jun niqana'. *Pasan los días y no sentimos.* Q'ax.

Q'axanik vr. Q'axaxik, ninq'axaj. *Pasar, trasladar algo de un lado a otro; ayudar económicamente.* Ja ri nata' xq'axan kan la wuj chwe. *Mi papá me pasó el libro.* Ri jun wachk'uljay xiruč'axaj rik'in ka'i' oxi' numaqu'q'. *Un vecino me concedió unos billetes.* Q'axa qäs xaq'axaj, xaq'alajisaj. *Explicar con acierto* Sinón. K'owsanik, q'asanik.

Q'axan tzij scl. *Traducción,*

interpretación, pasar noticia o información. Ri q'axan tzij kiyon ri winäq k'o ketamab'al jeb'ël yeb'anon. *Sólo las personas de estudio hacen la interpretación.* Sinón. Q'asan tzij.

Q'axāy Agen. *Trasladador, mensajero persona que se dedica a la profesión de trasladar cosas o información de un lado a otro.*

Q'axāy tzij Agen. *Traductor, intérprete, mediador, noticiero, informador.* Chi yatok q'axāy tzij natijoj awi' nrajo'. *Para ser traductor se debe practicar.*

Q'axel SnP. *Peregrino, aventurero.* Qonojel rōj winäq xa rōj q'axel chi ruwäch re ruwach'ulew. *Todos nosotros somos peregrinos en este mundo.* Q'axela'. *Aventureros, peregrinos*

Q'axomāl scv. Nuq'axomal. *Dolor, enfermedad.* Yalan k'ayew taq jun k'o jun ruq'axomal. *Es muy duro cuando uno tiene una dolencia.* Var. Q'oxomal, q'axomāl, yab'il.

Q'axomirsanik vtc. Q'axomirsaxik, ninq'axomirsaj. *Hacer doler.* Yalan xinq'axomirsaj ránima ri nata' taq xinanimāj el. *Hice que le doliera el corazón a mi papá cuando me huí.* Janíla xinq'axomirsaj ri nute' taq xinch'äy ri jun achin. *Le causé mucho dolor a mi mamá, cuando le pegué al señor.* Sinón. Poqonirsanik.

Q'axon (q'axo) vi. Niq'axon. *Sentir*

dolor, doler. Janíla (janina) niq'axon ri nuq'a' xuti' ri aq'atz'utüj. *Me duele mucho la mano que me picó la avispa.* Yalan xq'axon ri wánima ruma ronojel ri tzij. *Me dolió mucho el corazón por todo lo que me dijeron.*

Q'axon (ruq'axon) (q'axo) Adj. *Es un objetivo que indica dolor sin especificar sustantivo.*

Q'axon eyaj scl. *Dolor de muela.* Ruma ri q'axon eyaj k'o re' nisipōj apalāj. *Por el dolor de muela, a veces se le hincha la cara a uno.* Var. Q'axomal eyaj, ruq'axomal eyaj, q'axo eyaj, ruq'axon eyaj, eyaj. Q'axomāl, yab'il.

Q'axon jolomaj scl. *Dolor de cabeza.* Taq k'o q'axon jolomaj chi ke ri winäq, nkixim ri kijolom. *Cuando alguien tiene dolor de cabeza se la amarra.* Var. Q'axomal wi'aj, ruq'axon wi'aj, q'axo jolomaj, q'axomāl, yab'il.

Q'axon pamaj scl. *Dolor de estómago.* Ri q'axon pamaj k'o re nikamsan. *El dolor de estómago a veces mata.* Var. Ruq'axon pamaj, q'axo pamaj, q'axomāl, yab'il.

Q'axül S.Inv. Nuq'axül. *Hongo amarillo, comestible.* Ri q'axül nk'oje' pa taq che', q'än ntzu'un chuqa' tijel. *Esta especie de hongo se encuentra debajo de los árboles, es de color amarillo y es comestible.* Oköx.

Q'ayis s.inv. Nuq'ayis. *Monte, broza, abono natural; basura.* Xel yan pe q'ayis chi ruwäch ri ulew ri job' xqa yan. *Ya salieron montes en la tierra por el aguacero que cayó.* Ri chuchi taq siwan k'i'y q'ayis kiroqin kan ri winäq. *En las orillas de los barrancos han tirado mucho monte las personas.* Q'ayis.

Q'ayisan s.inv. Ruq'ayisal xq'ayisär. *Abono orgánico, broza.* Ri q'ayis ja ri' ri nk'iytisan ri tiko'n. *El abono es el que hace desarrollar la milpa.*

Q'aysab'al scv. Nuq'aysab'al. *Abonera.* Pa jun nuq'aysab'al xinwelesaj lajuj koxtar nuq'ayis. *En una abonera saqué diez costales de abono natural.*

Q'ayisanik vi. Q'aysanen, niq'ayisan. *Abonar.* K'o q'ayis ri yalan niq'aysan achi'el ri. *Hay plantas que nutren bien la tierra.*

Q'ayisanik vtd. Q'ayisaxik, ninq'ayisaj. *Abonar.* Ri numi'al ri nuk'ajol nikiq'ayisaj ri qatiko'n, yin (rin) ninmüq rij. *Mi hija y mi hijo abonar las siembras y yo les echo tierra.*

Q'ayis chiköp scl. *Mariposa nocturna o tapa luz.* Re q'ayis chiköp yalan ützt nuna' nuchüp ri q'aq'. *A esta mariposa nocturna le gusta mucho apagar la luz.* Ri q'ayis taq chiköp ruyon chaq'a' ye'el. *Las mariposas tapaluz sólo de noche salen.* Xik'anel chiköp.

Q'ayis q'enüm (q'inum) scl. Nuq'ayis q'enüm. *Manzanilla, acerola.* Ri q'ayis q'enüm yalan nitz'is (nit'is) ri pan alaxib'al richin weqoj. *La manzanilla se ensarta para adorno en la navidad.* Che'.

Q'ayis siwan sds. Ruq'ayis siwan. *Palma (tipo de helecho).*

Q'ayisär vi. Niq'ayisär. *En montarse, salir plantas.* Ch'anin niq'ayisär ri tiko'n taq k'o jöb. *Luego se enmonta la siembra cuando hay lluvia.* var. Juyub'är, q'ay.

Q'ayis umül sds. Nuq'ayis umül. *Conejo de monte.* Ri q'ayis umül sib'iläj nanin, chi ruwäch jun tz'i'. *El conejo de monte corre mucho más que un perro.* Chiköp.

Q'aynāq adj. Ruq'aynaqil, xq'aynaqir *podrido.* Ri nupatz'an q'aynāq chik ja ri ri xtinya' ök chuxe' ri wawän. *La caña de mi milpa ya está podrida por eso la volteó debajo de la milpa.* Q'äy.

Q'aytisanik vtd. Q'aytisaxik, ninq'aytisaj. *Podrir.* Ri jöb' chanin nuq'aytisaj ri q'ayis. *La lluvia hace podrir luego los montes.* Q'äy, b'anoj.

Q'än adj. Ruq'anal, xq'anär. *Amarillo, maduro, grasa.* Ri rna'j q'än q'än ri rij. *La naranja tiene amarilla la cáscara.* Yin xinlōq' jun nukamxa' q'än rutzub'al. *Yo compré una camisa amarilla.*

Wakamin xq'anär yan ri nutra's.
Ahora ya maduró mi durazno. Yalan ruq'anal ruch'akul ri qol. La carne del chompipe tiene mucha grasa.

Q'äq Adj. Ruq'eqal, xq'eqir (xq'eqär). *Negro. Xa k'a re xinlōq' jun nukoton q'äq (q'eq) rutzub'al. Hace poco compré una chaqueta de color negro. Ri ch'ök q'eq kij. Los zanates son de color negro. Sinón. Xaq Ant. Säq, ch'ajch'oj, me'x. Q'ëq.*

Q'äq Suf. *Ladino. Ri q'äq xe pa kaxlan ch'ab'al nich'o'n wi. El ladino sólo habla en castellano. Ri q'eqa' winäq man jun b'ëy yesamäj ta rik'in asaron. Los ladinos nunca trabajan con azadón. Q'eqa'. Ladinos, Sinón. Mo's, xex, loch' winäq.*

Q'an ik SCL. Q'an wik. *Chile de manzana, chile de caballo; chile de siete caldos. Ri q'an ik yalan rupoqonal. El chile manzana es muy picante. Ik, tiko'n.*

Q'äp vt. Ninq'äp. *Comer rápido y con gusto como: banano, plátano, caña Yalan jeb'ël ninna' ninq'äp ri saq'ul chi eyaj. Me gusta comer rápido pedazos de banano. Q'äp.*

Qänulew (q'ana'ulew) SCS. Nuq'anulew. *Barro. Ri q'anulew jeb'ël ützi chi re tiko'n. El barro es muy bueno para la siembra. Ulew.*

Q'ät vt. Ninq'ät. *Prohibir, suspender, reprender, regañar, atajar, cortar trigo.*

Ri te'ej tata'aj xekiq'ät chi kiwäch ri kalk'wa'l richin man yeq'oran.
Los padres reprendieron a sus hijos para que no haraganeen. Var. Q'ilinik.

Q'aychäj S.Inv. Nuq'aychäj. *Choconoy (gusano de color negro o café). Taq nik'o ri q'aychäj chi rij aq'a' yalan niq'axon. Cuando pasa el gusano en tu brazo duele mucho. Var. Q'eychäj, xq'äy, chäj, q'echäj, chiköp, jut.*

Q'äy vi. Niq'äy. *Podirse. Ri xkoya' chanin niq'äy (niq'ey) pe. El tomate se pudre luego. Var. Q'ey.*

Q'eb'anik vrb. Q'eb'axik, ninq'eb'a'. *Atravesar, recostar. Yin xinq'eb'a' jun che' pa ruwi' raqän ya' richin yatik'o pa ruwi'. Atravesé un palo encima de un río para pasar. Var. Raq'ab'a'.*

Q'eb'äl (q'e'äl) p. Xq'eb'e', xq'e'e' xuq'eb'a'. *Atravesado. Ri jun achin xuq'eb'a' qa jun che' ri pa b'ëy man jun k'a ützi ta yojik'o. Un señor atravesó un palo en el camino y no podemos pasar. P. Q'ëb'.*

Q'echa'n (q'echa') S.Inv. Nuq'echa'n *Raiján (árbol pequeño). Ri q'echa' ützi nb'an meseb'äl (mesenb'äl) chi re. El rájón es bueno para escoba. Aq'on, che'.*

Q'echäl p. Xq'ech'e', xuq'echeb'a'. *Torcido. K'o jun che' q'echäl pa wawän. En mi milpa hay un árbol*

torcido. Q'echeq'öt. *Estar torciendo una cosa.* Sinón. B'ak'ël. P. Q'ëch.

Q'echeq'ik Adj. *Torcida: una cosa por naturaleza.* Taq xitzolin pe ri pa juyu', xe jun q'echeq'ik che' xink'äm pe. *Cuando regresé del campo, sólo un palo torcido me traje.* Sinón. B'ak'ab'ik, kotokik.

Q'e'enik VTD. Q'e'exik, ninq'e'ej. *Llevar algo atravesado.* Ach'ël rejqaxik ri tz'aläm, chöj naq'e'ej el. *Como cargar una tabla que se lleva atravesada.* Q'e'e, q'e.'

Q'e'l S.Inv. Nuq'e'l. *Tinaja.* Ri q'e'l nk'atzin richin nkerab'ej ya' ri ixoqi'. *La tinaja sirve para que acarreen agua las mujeres.* K'ojlib'äl, Sinón. Kuku', kura'.

Q'e'el (q'e'äl, q'eb'äl) P. Xq'e'e, xuq'eb'a'. *Atravesado.* Ri q'ab'arela' k'o re nkiq'eb'a' ki' pa b'ey. *Los bolos a veces se quedan atravesados en el camino.* Var. Raq'äl, k'ojlem, Var. Q'e'äl, q'eb'äl.

Q'ejelonel Agen. Nuq'ejelonel. *Visitante.* Q'ejelonel ja ri' ri winäq niq'ejelo'n. *Hay personas que les gusta mucho visitar.*

Q'ejelonik VTD. Q'ejeloxik, ninq'ejela'. *Visitar, saludar, adorar a Dios.* Wakamin yinoruq'ejela' ri wach'alal. *Hoy me viene a visitar mi familiar.* K'o winäq re' jantape' nikiq'ejela' ruk'ojlem ri Tata'ixel.

Hay personas que siempre adoran la presencia de Dios. Yin xinq'ejela' jun qachb'il pa b'ey. *Yo saludé a unos de nuestros compañeros en la calle.*

Q'ejonik (q'ejenik) VT. Q'ejoxik, q'ejexik (q'ejik), ninq'ej (ninq'äj). *Regar agua o granos, derramar.* Ri ya' nb'ek'amär pa kuku', b'e q'ej kan pa raxab'äl. *El agua que van a traer en la tinaja la vacían en la tinajera.* Ri jun achin kan nuq'ej ri q'ayis chuxe' ri rawän. *Un señor, hasta regado echa el abono en su milpa.* Ri ak'wal chi rij ri kotz'i'j xuq'ej wi ri ya'. *El patojo regó el agua sobre las flores.* Q'ejeq'o' (q'ejq'o'). *Regarse, derramarse, vaciar el agua.* Sinón. Tixonik, jab'inik, q'ej.

Q'eleb'enik VTD. Q'eleb'exik, ninq'eleb'ej. *Amenazar, sentenciar.* Taq xqab'än oyowal rik'in jun ala', kan ja' chi ri' xiruq'eleb'ej wi. *Nos peleamos con un muchacho y desde entonces me amenazó.* Q'eleb'en rij. *Amenazado.* Q'eleb'e, q'el, b'anoj.

Q'eminik VTD. Q'emixik, ninq'emij. *Quebrar un pedazo a cualquier cosa.* Taq ri jun ch'ich' xuq'emij el ri xan wik'in, xpe woyowal chi re. *Cuando aquel carro botó un pedazo de mi pared me enojé.* Q'emí.

Q'eneb'äl (q'inib'äl, q'inob'äl) S.Inv. Nuq'eneb'al. *Urdidora.* Konojel ri ixoqi' ketaman yekemon, k'o kiq'eneb'äl. *Todas las mujeres que saben tejer tienen urdidora.* Q'enum

var. Q'inob'äl, q'inib'äl.

Q'enum (q'inüm) s.inv. Nuq'enüm nuq'inüm *Jocote*. Ri q'enüm, xa xe ri pa taq meq'möj ulew nel wi. *El jocote se da sólo en los lugares cálidos*. Ri q'inüm ka'i' ruwäch: k'o ri käq (keq) chuqa' k'o ri q'an. *Hay dos clases de jocote: uno es color rojo y el otro amarillo*. Munib'äl.

Q'eqakinäq' sc. *Frijol negro*. Jantape' e k'o winaqi' ri yeloq'on q'eqakinäq. *Siempre hay quienes compren el frijol negro*. Tiko'n, ija'tz.

Q'eqaläj job' (ruq'eqal jöb') scl. *Lluvia muy recia*. Taq nqa' q'eqaläj jöb' yalan k'ayew, ruma ri yalan kaqolajay nub'an. *Cuando cae lluvia muy recia, es peligroso porque hay muchos truenos*. var. Ruq'eqal jöb'.

Q'eqaxérka scl. Nuq'eqaxéka. *Poncho de lana color negro*. Ri qeqaxérka nk'atzin richin ruwa aya'l taq yatejqa'n, chuqa xokusäx parab'äl. *El poncho negro sirve de colchón al cargar, también se usó de capa*. Tzyäq.

Q'equ'm Adj. Ruq'eqmal, xq'eqmür. *Obscuro*. Ri kej yetzu'un pa q'equ'm. *Los caballos miran en lo obscuro*. Täq manäq ik', yalan q'equ'm nub'an ri aq'a'. *Cuando no hay luna, la noche es muy oscura*. Ant. Saqil.

Q'eqarisaniik vtc. Q'eqarisaxik,

ninq'eqarisaj. *Ennegrecer, tiznar ensuciar*, q'eqarisa Ant. Saqirsaniik. Q'eq.

Q'eqq'öj Adj. *Negrusco*. Tzub'äl, b'onilal.

Q'eqmär (q'equmär) vi. Niq'eqmär, (niq'equmär). *Obscurecerse*. Taq nujäl ri' ri q'ij rik'in ri ik nq'equmär jub'a'. *Cuando hay eclipse de sol, se obscurece un poco la tierra*. Maymöt, malwachin.

Q'eqruch (q'eq ruwäch) sc. Nuq'eqruch. *Árbol de madera amarilla muy duro al secarse, barreto*. Ri q'eqruch yalan kow taq nichaqi'j. *Este árbol es muy duro cuando se seca*. Che'.

Q'equmarisanik vtc. Q'equmarisaxik, ninq'equmarisaj. *Obscurecer*. Yalan xinq'equmarisaj ri pa wachoch ruma ri sib'. *Obscurecí mi casa por el humo*. Q'equmarisa, q'eq. Ant. Saqarisaniik.

Q'etaj Med. Juq'etaj. *Una brazada (en manojo)*. Ri juq'etaj räx si' sib'iläj al. *Una brazada de leña verde es muy pesada*. var. B'oraj.

Q'etenik vtc. Q'etexik, ninq'etej. *Abrazar*. Yalan jeb'äl ninna' ninq'etej jun winäq. *Me da mucho gusto abrazar a una persona*. Ri ak'wala' yalan yeq'etex. *A los niños los abrazan mucho*. Q'ete. var. Q'et.

Q'eyirik, -q'ayirik vi. Q'eyiren, yiq'ey, yiq'äy. *Podirse.* Xpe ruq'eyirik ri q'ayis. *Ya se está pudriendo la basura.*

Q'eychäj (q'echäj xq'eychäj) scs. Choconox. *(Gusano peludo color negro o café).* Re q'eychäj re' nk'oje' chi rupam q'aynäj taq kuta'n. *Este gusano vive en los troncos podridos.* Chiköp, jut.

Q'ij snP. Día, sol, zodiaco. *En la cultura maya se le llama "padre sol".* Ri winäj ronojel q'ij yewa'. *Las personas comen todos los días.* Taq ri q'ij nel pe, nusaqirisaj ri ruwach'ulew. *Cuando el sol sale, alumbra la tierra.*

Q'ij s.inv. Nuq'ij. *Poder, potestad, valor, utilidad, tiempo, cumpleaños.* Wawe' chi ruwach'ulew k'iy winäj k'o kiq'ij. *En esta tierra muchas personas tienen potestad.* Yin pa rub'elej ik' nik'o nuq'ij. *En septiembre es mi cumpleaños.* Ruq'ij chik. *Epoca de...*

Q'ijib'äl scv. Nuq'ijib'al. *Objeto o material que utiliza el sacerdote Maya.* Konojel ri ajq'ija' k'o kiq'ijib'al. *Todos los guías espirituales tienen sus objetos para realizar su trabajo.* var. Iq', kab'awil, ab'äj.

Q'ijonik (q'ijunik) vtD. Q'ijoxik, ninq'ijuj. *Atalayar, emboscar, Señalar el día.* K'o jun achin xuch'äy (xuch'ey) nuk'ajol, xinq'ijuj, majun b'ëy xqa ta pa

nuq'a'. *Un hombre le pegó a mi hijo lo atalayé y nunca cayó en mis manos.* Tiqaq'ijuj achike q'ij yojb'e chi re ri qab'ey. *Señalamos qué día podremos ir a nuestro viaje.* Q'iju B'anoj.

Q'in ssp. Ruq'in. *Fondo, hilada preparada para tejer.*

Q'inib'äl (q'inob'äl) s.inv. Nuq'inib'al. *Urdidera.* Konojel ri ketaman yekemon k'o ri k'iq'inib'al. *Todos los que saben tejer tienen urdidera.*

Q'ip cin. Juq'ip. *Un pedazo de algo largo.* Jun ak'wal xa juq'ip ok sub'an xutij, kan xpe rupam. *Un niño sólo se comió un pedacito de tamalito y hasta le dio dolor de estómago.*

Q'ipinik (q'iponik) vt. Q'ipixik, ninq'ip. *Morder los animales sólo prensando, quebrar palitos delgados y secos, pellizcar apretando con los dedos.* Ri taq nita ruq'a' che' chaqi'j, chqib'a' ye'aqip. *Las ramitas secas son muy fáciles de quebrar.* Yin xinq'ip ruchi' jun xtän. *Yo le pellizqué los cachetes a una muchacha.* Jun ala' xiruq'ip, kan kow xinna'. *Un muchacho me pellizcó sin usar sus uñas y me dolió mucho.* Keto nik, ti'o. Q'ip.

Q'ipil Adj. Ruq'ipilal, xq'ipir. *Quebradizo.* Yalan q'ipil kitza'n ri tz'ib'ab'äl xenlōq'. *Son muy quebradizas las puntas de los lápices*

que compré. Sinón. Q'apäl, q'upül, q'utül.

Q'ipip vi. Nq'ipip. *Sentir ardor o dolor desde el estómago hasta la garganta, quebrar palitos fácilmente.* Taq k'o janíla tew k'o b'ey niq'ipip pe ruwa ak'u'x. *Cuando hay frío, a veces se siente dolor en el pecho.* Ri lama' yalan niq'ipip ri ruq'a'. *Las ramas del ilamo se desgajan mucho.* Sinón. Q'upüp, q'utüt, q'axomal.

Q'ionik vt. Q'i'oxik (q'i'ik), ninq'i'. *Alcanzar (dar alcance).* Yin xinq'i' raqän nunimal. *Yo alcancé la altura de mi hermano mayor.* Q'i', ruwi'. *Economizar.* Q'i', b'anoj.

Q'iril (q'iran) p. Xq'ire', xuq'irib'a'. *Anudado.* Taq xiruchöp ri wixjayil, kan xq'ire' jun q'iririq'ik chi nuqül. *Cuando me regañó mi mujer, sentí anudada la garganta.*

Q'iriq'ik Adj. *Hecha nudo alguna cosa, sentir, dolor de una bolita.* Taq kan yalan yachap kan jeb'el nana' nk'oje' jun q'iriq'ik chi aqül. *Cuando regañan a alguien se siente bastante mal, como que se hace un nudo en la garganta.*

Q'iron vi. Niq'iron. *Irritarse los ojos.* Iwir man xiwär ta ützwakamin niq'iron runaq' nuwa. *Ayer no dormí bien, ahora tengo irritados los ojos.* Q'ir.

Q'itajik AdjD. *Cansancio, agotamiento.*

E k'o winäq yeyawäj ruma q'itajik. *Hay personas que se enferman por el cansancio.* Taq nipe ri q'itajik, man jun chik achike ta yatikir nab'än. *Cuando a uno le ataca el cansancio, ya no se puede hacer nada.* Var. Kosik, yab'il, q'axomal.

Q'itajinik vi. Q'itajinen, yiq'itäj. *Cansarse, fatigarse.* Yin taq (ninchöp) anin, cha'nin yiq'itäj. *Yo cuando corro, luego me canso.* Taq xb'enk'ama' jun b'ëy nusi', janíla

(yalan) xiq'itäj. *Cuando fui a traer un viaje de leña, me quedé muy fatigado.*

Q'iyiq'anik vtd. Q'iyiq'axik, ninq'iyiq'a'. *Tocar una cosa suave o aguada.* Xinq'iyiq'a' jun kumätz pa nuq'a'. *Estuve tocando una culebra.* Q'iyiq'a', q'iy.

Q'ob' vi. Niq'ob'. *Disminuir, secarse enflaquecerse, adelgazarse.* Ri wis xq'ob' jata'q chi re ri jujun kostal. *Mi papá disminuyó un poco por cada saco.* Taq yalan ruchuq'a' ri q'ij, chanin nq'ob' ri si'. *Cuando está muy fuerte el sol, se seca luego la leña.* Jun ala' xq'ob' janíla, taq xb'eruma' pe rixjayil. *Un muchacho se adelgazó mucho, cuando tuvo mujer.*

Q'ob'isanik vtc. Q'ob'isaxik, ninq'ob'isaj, ninq'ob'irsaj. *Hacer disminuir, madurar frutas.* Ri nusi' xinchöy xinq'ob'isaj na, k'a ri' xinweraj. *Puse a secar y acarrear la leña que corté.* Q'ob'sa. Var.

Q'anarisanik, chaq'arisanik.

Q'ochaj Med. *Madejón de hilo.* Xulöq' juq'ochaj rub'atz' ri ixöq, xa ri yalan jotöl rajil. *Compró un madejón de hilo la mujer, sólo que era muy caro.* Sinón. Yataj.

Q'ochöl P. Xq'öche'. Xuq'ochob'a'. *Doblado, tirado como bolo.* K'o jun q'ab'arel q'ochöl pa rub'ey ya'. *Hay un bolo tirado en una cuneta.* Var. B'utzül. K'ojlem.

Q'ochonik VT Q'ochoxik. Ninq'öch. *Arrugar; zafarse un pie... doblarse un pie, telas, papeles etc.* Xinq'öch el ri nuwuj ri xinxib' el pa nub'orya. *Arrugué el papel que me mett a la bolsa.* Xinq'öch ri waqän pa rujul jun b'ay. *Yo me zafé el pie en la cueva de una taltuza.* Wawe niq'öch (ninb'üs) ruwi' ri awän koma ri k'äl (k'e'l), ja k'a ri pa taq taq'aj roma ri jöb'. *Aquí se dobla la punta de la milpa por los chocoyos y en las costas por la lluvia.* Var. B'usunik, q'öch.

Q'ochoq'ik AdjD. *Apachado.* Taq xinwarab'ej ri pa nuwi', jumül q'ochoq'ik xub'än. *Cuando me dormí sobre mi sombrero, quedó bien apachado.*

Q'ochotajik AdjD. *Zafado: hueso por algún golpe.* Ri winäq nkib'ij chi man üt ta ri q'ochotajik. *La gente dice que no es bueno tener zafado un hueso.* Sinón. Kajtajik, kajik, q'öch.

Q'ojinik VT. Q'ojixik, (q'ojik,) ninq'öj. *Pegar con un palo o quebrar una viga.* Man üt ta yech'ay chi che' ri ak'wala. *No es bueno pegarles con palo a los niños.* Q'ojq'o', *hacer ruido la viga al quebrarse,* q'öj, *hacer ruido al quebrarse varias vigas,* Qojlöj, *hacer ruido al quebrarse viga por viga.* VT. Q'öj. Var. B'ujunik, b'ojonik, b'anoj.

Q'ojomanel Agén. *Músico.* Taq yekos ri q'ojomanela' man üt achik nkib'än chi re ri q'ojom. *Cuando se cansan los músicos ya no tocan bien.* Sinón. Ajq'ojon, q'ojomanela', músicos.

Q'ojomanik VTD. Q'ojomaxik, ninq'ojomaj. *Tocar instrumento* Yalan üt taq awetaman naq'ojomaj jun q'ojom. *Es muy bueno cuando se sabe tocar un instrumento musical.* Q'oj, q'ojom.

Q'ojom (q'ojon) S.Inv. Nuq'ojom. *Música, instrumento de música.* Ri q'ojom yalan nukikotisaj ri wánima. *La música alegra mi corazón.* Taq xtinwíl b'a' numéra, ninlöq' jun nuq'ojom. *Cuando tenga un poco de dinero, compraré un instrumento musical.* Ch'ich', che', q'ojom.

Q'ojom Ap. *Cojón (apellido en Tecpán).* Ruka'n b'i'aj.

Q'ol S.Inv. Nuq'ol. *Trementina.* Ri q'ol nb'ix chi yalan nuk'iytisaj ri ti'oj chi re jun sokotajik. *Dicen que*

la trementina hace crecer luego la came de una herida. Ri q'ol naya' ruq'aq'al, nik'at, nub'an ruxaq q'aq'. A la trementina si se le prende fuego, se quema y hace llamas. Ruq'olil. *Trementina del pino; cerumen.* Aq'om.

Q'olin bojo'y SCL. Nuq'olin b'oyo'y. *Loza de Totonicapán.* Ri q'olin b'oyo'y nich'ich'an. *La loza de Totonicapán brilla.* B'oyo'y, k'ojlib'äl, ulew.

Q'olik'in S.Inv. Nuq'olik'in. *Grama* Ri q'olik'in jeb'el nikitij ri wakx. *Los bueyes comen bien la grama.* var. Ruwa taq'aj, q'ayis, q'ös, q'ös.

Q'olinik VTD. Q'oloxik, q'olixik, ninq'olij. *Pegar algo con cola o trementina, quitarse la ropa, devengar salario (modismo).* Xinq'olij jun paxnäq' tz'aläm rik'in q'ol. *Pegué con trementina una tabla rajada.* Taq xib'e rik'in ri k'ulb'ik jun q'ij xinq'olij wuj. *Cuando fui al casamiento, todo el día estuve pegando papel.* Q'oli var. Natz'onik, q'ol.

Q'olin läq SCL. Taza o escudilla brillante de Totonicapán. Ri q'olin läq ja ri' ri aq'oman pe rij ri läq. *La taza es brillante porque le echan bamiz.* K'ojlib'äl, läq, ulew, samaj.

Q'oloj S.Inv. Nuq'oloj. *Cuento, chistes, engaño, mentira.* K'iy q'oloj xqatz'ib'aj pa qach'ab'äl. *Escribimos muchos cuentos en nuestro idioma.* Yin ninb'ij chi üt'z nel ri

q'oloj. *A mi criterio sale bien el chiste.*

Q'olojnel (q'olone) Ag. *Persona que cuenta chistes, leyendas, etc.* Rima chilo nutzijoj k'iy taq q'oloj ojer taq b'anib'äl chi kiwäch ri alaboni'. *Don Isidro cuenta muchos chistes y leyendas a los jóvenes.* var. Q'olone.

Q'olone S. Agn. Nuq'olojnel. *Mentiroso, engañador, chistoso.* Jun winäq q'olone, man jun xtakuqub'a' ta ak'u'x chi re. *A una persona mentirosa, no se le puede confiar.* Sinón. Josonel, winäq, var. Q'olojnel.

Q'olonik VT. Q'oloxik, ninq'öl. *Engañar.* Jun achin chöj xiruq'öl kan, man jun xb'e ta chwij ri pa samaj. *Un señor sólo me engañó, no se fue conmigo al trabajo.* Jun ala' chöj xuqöl kan jun xtän. *Un joven engañó a una muchacha.* var. Josonik, raq'unik, sub'unik. Q'öl.

Q'oloq'o' VI. Nq'oloq'o'. *Pelarse al quemarse.* Yin xqa meq'en ya' chi rij waqän, xq'oloq'o' ri nutz'umal. *A mí me cayó agua caliente sobre el pie y se me peló.* Sinón. Pilipo'.

Q'o'oj S.Inv. Nuq'o'oj. *Dibujo bordado* E k'o po't k'o sib'iläj q'o'oj chi kipan. *Hay güipiles que tienen muchos dibujos bordados.*

Q'o'onik VTD. Q'o'oxik, ninq'o'oj. *Bordar.* Yin yalan niqa chi nuwäch ri yenq'o'oj tzyäq. *A mí me gusta*

mucho bordar telas. Q'o'o .

Q'opoj S.Inv. Nuq'opoj. Polla, virgen: una mujer. Q'opoj nib'ix chi re ri äk' ri man ja ni nok ta. Polla le dicen a la gallina que todavía no pone. Q'opoj nib'ix chi re jun xtän ri manäq naqon ta roma achin. Virgen se le dice a una muchacha que no conoce varón. Ant. K'ajol, Ant. Mama' äk' .

Q'oq' S.Inv. Nuq'oq'. Chilacayote. Ri q'oq' jeb'ël nikitij ri wakx. Las vacas se comen bien el chilacayote. Ri q'oq' jun tiko'n chöj chuwi' (chi ruwi') ulew nurip wi ri'. El chilacayote es una siembra que sólo se extiende sobre el suelo. Tiko'n.

Q'oq'onik VTD. Q'oq'oxik, ninq'oq'oj. Meter cualquier cosa dentro de algo reducido, meterse a la fuerza. Jun achin xreleq'aj el jun machät, xuq'oq'oj el pa rukoton. Un hombre se robó un machete y se lo llevó metido en su chaqueta. Ninq'oq'oj ok wi'hi kikojöl. Me meto entre ellos. Q'oq'o. B'anoj.

Q'or S.Inv. Nuq'or. Atol. Ri q'or nuk'owsaj awayjal. El atol mitiga el hambre. K'o winäq yalan (tz'an) üt nikina' ri atz'an q'or (q'or pa chaj). Hay personas que les gusta mucho el atol blanco. Q'or.

Q'or Adj. Quq'oral. Perezoso, holgazán, haragán, este adjetivo es irregular porque no sale la tercera forma. Jun winäq q'or näq nirajo'

ta nisamäj. Una persona perezosa no quiere trabajar. Ri winäq yalan e q'or man ye'atin ta. La gente muy haragana no se baña.

Q'oranik vi. Q'oranem, yiq'oran. Tener pereza, vagar. K'o winäq yalan yeq'oran. Hay personas que tienen mucha pereza. Taq manäq nusamaj, yiq'oran. Cuando no tengo trabajo, vago. Q'or.

Q'oral S.Inv. Nuq'oral. Pereza, bola de masa que se deja para espesar algún recado. Yin taq yalan nuq'oral yinatin. Cuando tengo mucha pereza me baño. Ri nte' xujäch kan jun ti k'olaj ke'en richin ruq'oral ri qapul'il. Mi mamá apartó una bola de masa para espesar el pulique. Q'or.

Q'oranik s. Q'oraxik, ninq'oraj. Pereza. K'o winäq ri yalan nikiq'oraj nikib'än jun samaj. Hay personas que les da mucha pereza hacer un trabajo. Q'ora, q'or, b'anoj .

Q'or pa chaj SDS. Atol de ceniza, atol blanco. Ri q'or pa chaj man ki' ta. El atol de ceniza tiene un buen sabor. Sinón. Atz'an q'or. Q'or.

Q'or jaws scL. Nuq'or jaws. Atol de haba. Ri q'or jaws niya kab' rik'in chuqa' jeb'ël nik'ayix. Al atol de haba se le echa dulce y se vende bien. Sinón. Aws q'or, q'or.

Q'ös sc. Nuq'os. Zacate. También se le dice así a las frutas de algunos

árboles. Ri q'ös yalan ützt richin nikitij awäj. *El zacate es bueno para los animales.* Ri achi'a' nkiyik kan kiqu'os kichin ri kawäj. *Los hombres dejan guardado el zacate para sus animales.* var. Q'ayis, q'ös, Q'ös, q'ayis.

Q'osib'al scv. Nuq'osib'al. *Huso.* Q'osib'al rub'i' ri achöq rik'in nib'an wi utzil ri b'o'j; ri xata't pa ruta'n. *Huso se llama con lo que se prepara el algodón; tiene la punta como horcón.* Ri ojer jub'a', b'a ma konojel ri ixoqi' k'o kiqu'osib'al. *Hace tiempo, casi todas las mujeres tenían huso para componer el algodón.* Q'osi.

Q'osinik vtd. Q'osixik, ninq'osij. *Preparar algodón para quitarle las semillas, tocar campana o tambor golpear a una persona.* Yalan yakos taq naq'osij ri b'o'j. *Se cansa uno al preparar el algodón para quitarle la semilla.* Pa taq toq'ij nisilöx ri kanpana pa rachoch ri ajaw. *Los domingos tocan la campana en la iglesia.*

Q'o'tz s.Inv. Nuq'o'tz. *Muslo, (C) mejilla, (T).* K'o winäq yalan ti'oj ri kiqu'o'tz. *Hay personas que tienen los muslos bien gordos.* Ronojel ri nuq'o'tz xsipöj ruma ri xich'ay. *Toda mi mejilla se hinchó porque me pegaron.* Sinón. Ruchi', ch'akulal.

Q'otzal achäq sds. Ruq'otzal wachäq. *Nalga, glúteos.* Ri ruq'otzal rachäq xukajij ri achin.

La nalga fue lo que se golpeó el hombre.

Q'otzöl p. Xq'otze', xuq'otzob'a'. *Doblado en mala forma, arrugado (tela, papel, etc), tirado como un bolo.* Yin xinsik' jun "naylo" q'otzöl kan pa jül. *Yo recogí un nailon doblado en una cueva.* var. B'utzül, q'ochöl. Q'o'tz, k'ojlem.

Q'otzonik vt. Q'otzoxik, ninq'ötz. *Doblar desordenadamente, arrugar papel o tela.* Yin xinq'ötz jun pa nuq'a'. *Yo arrugué un papel en mi mano.* var. B'utzunik, q'ochonik, q'otz.

Q'ox s.Inv. Nuq'ox. *Cucuyús.* Ri q'ox k'o re nikipis ti'ij chwäch. *La hoja de cucuyús sirve a veces para envolver carne.* Sinón. K'ox. Q'ayis.

Q'oyaj Med. Juq'oyaj. *Un gordo* Kan juq'oyaj ruch'akul ri ala'. *Es gordo el cuerpo del muchacho.* Q'oy.

Q'oyma'y vi. Niq'oyma'y. *Andar animales cuadrípedos gordos o pesados; mover algo aguado y gordo.* Niq'oyma'y ri aq xik'o pa b'ëy. *Andaba muy pesado el marrano que pasó en el camino.* Q'oy.

Q'oyöl p. Xq'oye', xuq'oyob'a'. *Tirada: cosa aguada y rolliza, como culebra, perro o persona.* Q'oyöl jun kumätz pan awän. K'ojlem. Q'oy.

Q'oyoq'ik AdjD. *Suave, aguado.* Ri mango taq yalan chäq' chik janila

b'uyül. *El mango cuando está bien maduro es muy suave.*

Q'u'j, q'u' SOS. Nuq'u'. *Chamarra, esta es la forma poseída. Chaq'a' manäq tew ta xinna', ruma k'o nuq'u'. Anoche no sentí frío porque tuve chamarra.* Sinón. K'ul, tzyäq, warab'äl.

Q'uch FN. Pa q'uch, pa ruq'uch. *Trabajo que realiza un grupo de hombres, turnándose para realizar el propio de cada uno de los miembros.*

Q'uchin S.Inv. Qaq'uchin. *Algún trabajo hecho en conjunto; palabra utilizada sólo en plural. Qaq'uchin k'a rij ronojel la qasamaj la ri'. Hemos hecho en conjunto todo nuestro trabajo.* Q'uch.

Q'uchüch VI. Niq'uchüch. *Hacer ruido las ramitas secas cuando uno quiebra un montón; hacer ruido un árbol al desgajarse. Taq yatik'o pa ruwi ruq'a' taq che' chaqi'j, niq'uchüch. Cuando uno pasa sobre ramas secas hacen ruido.* Var. Q'ipip, q'utüt, q'üch.

Q'uchunik VR. Q'uchuxik, ninq'üch. *Quebrar cosas delgadas y secas. Ri taq niníta (ch'uti'q) ruq'a' che' e chaqi'j chik, chqib'a' ye'aq'üch. Cuando están secas las ramas chiquitas es muy fácil quebrarlas.* Var. Qajonik, q'upunik, q'utunik, q'üch.

Q'ujil ya' Topón. Río de Paquip. Juyu' taq'aj.

Q'ujül P. Xq'uje', xuq'ujb'a'. *Encorvado, doblado. Ri jun chäj k'o pa wawän, xuq'ujb'a' kan ri kaq'äq' (kaq'iq'). El pino que está en mi milpa, se quedó encorvado por el viento.* Q'uj.

Q'ujq'ik AdjD. Encorvado, jorobado. K'o q'ataj wakx ri q'ujq'ik rij kiwi'. *Hay un tipo de ganado que tiene jorobado el lomo.* Sinón. Kujkik, b'ujb'ik, tanatik, q'uj.

Q'ulül VI. Niq'ulül. *Hacer ruido el estómago. Chaq'a' yalan xq'ulül nupam. Anoche me hizo ruido el estómago.* Sinón. B'ulül, ch'ulül, b'urür, q'ul.

Q'uma'r Ap. Cumar, (apellido en Tecpán y Comalapa). Ruka'n b'i'aj.

Q'uma'r Adj. Ruq'umaril, xq'umarir. *Podrida: la madera. Ri che' nukusan chi re wachoch q'uma'r chik. La madera de mi casa ya está podrida.*

Q'umunik VTD. Q'umuxik, ninq'umij. *Quitarle un pedazo a una cosa de barro. Yin xinq'umij el ruxkin jun kuku'. Yo le quité la agarradera a una tinaja.* Var. Q'eminik. Sinón. Ch'eminik, ch'emunik, lech'enik, q'um.

Q'unq'ut (q'enq'ut) S.Inv. Nuq'unq'ut, nuq'unq'u't. *Leño rollizo que sirve para bajar frutas, panales y animales. Ri nutata' rik'in*

q'unq'u't nuqasaj ri tulul. Mi papá baja los injertos con un leño. Che', ch'ayb'äl. var. Q'enq'u't, q'unq'u't.

Q'unq'utij (q'unq'umatij) vtd. *ninq'unq'utij. Arrojar con fuerza un leño, pegar arrojando un palo. Xinq'unq'umatij jun aqaj chi che'. A un panal le tiré un leño. var. Q'unq'umatij.*

Q'upenik vtd. *Q'upexik, ninq'upej. Cargar a un nene en los brazos muy visible. Jun ixöq xintz'ët iwir, xuq'upej yan pe ri ral, xu k'a jani kan ta k'iy ruq'ij. Vi a una mujer ayer, ya cargaba a su nene muy visible y todavía no tiene muchos días. Q'upe. Sinón. Tzuk'enik, q'up, b'anoj.*

Q'upinik vtd. *Q'upixik, ninq'upij. Quebrar ramas o cosas largas. Ruma yisamäj pa kowiläj ulew winq'upij raqän wasaron. Por trabajar en tierra dura quebré el cabo de mi azadón. Q'upi var. Q'ojinik, q'utunik, q'up.*

Q'upuq'ik Adj. *Quebradiza: madera. Ri q'upuq'ik taq che', majun yekowin ta. Las maderas quebradizas, no duran. Q'üp'.*

Q'upuq'u' AL. *Niq'upuq'u'. Sonido producido por los huesos de una persona o madera puesta al sol. Q'üp.*

Q'upül Adj. *Quebradizo (que se puede quebrar fácilmente). K'o je che' ri yalan e q'upül. Hay palos que son bien quebradizos. Q'üq.*

Q'upunik vt. *Q'upuxik, ninq'üp. Quebrar ramas largas. Yin jeb'ël ninna' yeq'upula' ruq'a taq che'. A mí me gusta mucho quebrar ramas de árboles. var. Q'ajonik, q'uchunik, q'ipinik, q'up.*

Q'usq'un Ap. *Cuscún (apellido en Tecpán G. Chimaltenango). Ruka'n, b'i'aj.*

Q'ururnik vi. *Q'ururnen, niq'urür. Hacer ruido los intestinos. Taq rub'anon itzel ri pamaj, ja chi ri' taq niq'urür ri ixkolöb' (xko'l). Cuando está mal el estómago hacen ruido los intestinos. Sinón. B'ulül, ch'ulül, q'ulül, q'ur.*

Q'utunik vt. *Q'utuxik, ninq'üt. Restregarse los ojos; deshacer chile, hacer chirmol. Rik'in ri q'utb'äl ninq'üt wi ri ik. Con el molinillo deshago el chile. Sinón. Puch'unik. Q'üt.*

Q'utb'äl scv. *Nuq'utb'al. Molinillo (instrumento para machacar chile o tomate para hacer chirmol). Ri q'utb'äl ik, che' okinäq. El molinillo es de madera. Sinón. Puch'b'äl, q'ut, che'.*

Q'utül Adj. *Quebradizo, persona sensible. Ri q'inüm yalan q'utül. El jocotal es muy quebradizo. Yin janila q'utül nuk'u'x. Yo soy muy sensible. Q'ut.*

Q'utunik vt. *Q'utuxik, (q'utik),*

ninq'üt. *Quebrar ramitas con la mano machacar recado o chirmol, despedazar chile bien tostado.* Taq ninb'öx nuq'aq' pa jöb', nab'ëy ninq'üt ch'itaq xik'a'y richin yek'at. *Cuando junto fuego en invierno, primero quiebro ramitas para que arda.* Taq ninb'än nuchilmol, k'o chi ninq'üt ri xkoya' richin ki' nel ri nuq'utu'n. *Cuando hago mi chirmol, es necesario que machaque el tomate para que salga sabrosa mi comida.* Taq ninq'üt ik nya'öx xnakät rik'in. *Cuando se muele el chile se le agrega también cebolla.* Q'ututej. *Quebrar ramitas en pedazos pequeños.* Q'utuq'a'. *Machacar seguido alguna cosa.* Q'utuq'u'. *Hacer ruido al quebrarse una ramita.* Q'utulüj. *Hacer ruido alguien al andar sobre ramitas.* Q'utuq'ik. *Muy quebradizo.* vt. Q'üt.

Q'utun ik SCL. Nuq'utun ik. *Salsa de chile.* Ri q'utu'n ik, ruyon rik'in räx taq ik nib'an wi. *La salsa se hace con chile verde.* var. Q'utu'n ik, q'üt, q'utu'n, ik.

Q'utu'q'ik AdjD. *Quebrada: paja seca o pino.* Ri k'in (k'im), q'utuq'ik chik ma üt'z ta chik nokisäx. *La paja muy quebrada ya no se utiliza.* Q'ut.

Q'utüt vi. Niq'utut. *Ser muy sensible; estar muy dolido por algo, quebrar fácilmente trigo o paja.* Yalan niq'utut ránima ri achin. *Está muy dolido el hombre.* Q'ut.

Q'u'unik vtD. Q'u'uxik (q'u'ik), ninq'u'j (ninq'u'uj). *Cubrirse con cualquier cosa, taparse.* Taq rub'anun kan ruyon tüt nikiq'u'j ri winäq chwäch ri jöb'. *Anteriormente la gente se cubría sólo con el suyal al llover.* Q'u'u, q'u'.

Q'ux Adj. Ruq'uxil, xq'uxir. *Pellejado y viejo: animal.* La rukej la jun achin la kan q'ux chik. *El caballo de ese hombre ya es muy viejo.*

Q'ux S.Inv. Nuq'ux. *Paxte, musgo.* Ri q'ux nk'oje' chi kij ri che' yalan (tz'an) e rijita'q chik. *El musgo se encuentra sobre los árboles viejos.* Sinón. Tziya'q.

Q'ux Adj. Ruq'uxil, xq'uxir. *Oxido moho.* Ri ch'ich' nya'öx pa ya' chanin niq'uxir. *El hierro que se pone en el agua luego se oxida.* Sinón. Pus.

Q'uxil Ap. *Cuxil (apellido en Tecpán y Comalapa, Chimaltenango).* Ruka'n b'ia'j.

Q'uyunik vt. Q'uyuxik, ninq'üy. *Lavar una cosa con agua, restregar mucha ropa o trastos, regañar mucho a alguien.* Ri läq naq'üy jeb'ël ri rij, nich'ajch'o'jir jeb'ël. *Los trastos al lavarlos bien, quedan limpios.* Jun ixöq yalan xuq'üy ri nutzyaq taq xuch'äj, roma ri xretzetäj. *Una mujer restregó mucho mi ropa cuando la lavó, por eso se rompió.* Q'uy.

Q'uyuq'anik vtD. Q'uyuq'axik,

niq'uyuq'a'. *Restregar bien la ropa al lavar, tentar cosas a menudo, tocar a cada poco un nene.* Ri ixoqi' yalan nikiq'uyuq'a' ri tzyäq taq yech'ajo'n. *Las mujeres restriegan fuertemente la ropa cuando lavan.* Q'uy.

Q'uyuq'utinik vi. Q'uyuq'utinem, niq'uyuq'üt. *Caminar animal gordo y brillante; brillar la piel a los animales*

gordos. Yin k'o nuwakx yalan niq'uyuq'üt kij taq yeb'iyin. *Tengo unos bueyes que les brilla mucho la piel cuando caminan.* Q'uy. Var. Ch'ich'anik.

Q'uyuq'ik AdjD. *Brillosa la piel del animal.* Ri masat kan q'uyuq'ik ri rutz'umal. *Es brillosa la piel del venado.* Sinón. Luq'ulik, q'uy.

R

Rab'ajal SSP. Nurab'ajal. Callo. Ri xajab' jitz'il yalan nuya' rab'ajal awaqän. *Los zapatos apretados producen callos.* Ab'äj.

Rab'ajal atz'an SDS. Mina, piedra de sal negra, esta es la forma poselda. Chi la' pa nutinamit k'o rab'ajal atz'an. *En mi pueblo hay mina de sal negra.*

Rab'ajal awän SDS. Rab'ajal wawän. *Lugar de las matas de milpa, en otras partes se conoce como jül.* Rab'ajal awän, ja ri' ri ch'itaq kujkäq taq ulew kanajnäq kan chi re ri awän. *Lugar de las matas, son los bultitos de tierra que se han quedado de la milpa.* Ulew.

Rab' CIN. Jurab'. Remiendo. K'o jurab' atzyaq richin ak'ojob'al. *Tiene un pedazo de tela para su remiendo.* Var. Jurap.

Rab'al P. Xrab'e', xurab'ab'a'. *Tirada: cosa larga y suave.* Jeb'el xrab'e' ri etab'al k'an taq xojetan. *Se extendió bien el mecate cuando medimos.* P. Rāb'.

Rab'ara' VTD. Nurab'ara'. *Mover la cola el perro.* Taq nikikot ri atz'i', nurab'ara' rujey chawij. *Cuando el perro de uno está contento mueve la cola.* Rab'.

Rab'arik AdjD. *Delgado y largo, largo y recto.* Achi'el rub'anikil ri sub'an, rab'arik. *La forma del tamaliito es larga y recta.* Ri qawän rab'aräq kixaq. *La hoja de la milpa es larga.* Var. Yuquyik, ranarik, rab'.

Rab'enik VTD. Rab'exik, ninrab'ej. *Llevar una cosa larga y suave.* Xintz'ët jun achin jun b'ëy, xurab'ej pe jun kumätz chi ruwi' rutele'n. *Cierta vez vi a un señor que se trajo una culebra sobre el hombro.*

Rab'e, rab'.

Rab'inal Topón. *Rabinal es un pueblo del departamento de Baja Verapaz. Siwan tinamit.*

Rab'inal Ap. *Rabinal (apellido en Tecpán Guatemala, Chimaltenango) Ruka'n b'i'aj.*

Rab'inik VTD. *Rab'ixik, ninrab'ij. Tirar alguna cosa suave sobre algo. Taq xinrab'ij el ri nuch'ajo'n pa ruwi' jay, xinpaxij jun téxa, (xot). Cuando tiré mi ropa lavada sobre la casa, quebré una teja. Taq xurab'ij apo rujei ri tz'e' chi rij ri aq, ri aq xuxib'ij ri'. Cuando el perro tiró su cola sobre el marrano, éste se asustó. Rab'i, rab', b'anoj.*

Rachäq SSP. *Asiento. Xinga. Täq ma jeb'ël (jeb'el) ta rujok'ik b'anon ri kape, yalan rachäq numol i'. Cuando no está bien molido el café, se junta mucho asiento. Ri rachäq ri q'utu'n ruyon nroqix el. El asiento de las comidas siempre se desperdicia. Sinón. Ruxe', rutz'ilol, ya'.*

Rachäq amolo' SDS. *Queresa o cresa de mosca. Ri rachäq amolo' ch'anin nutz'ila' ri ti'ij. La queresa rápido descompone la carne. Chiköp.*

Rachäq b'aq s. *Ojo de la aguja. Pa rachäq ri b'aq nik'o wi ri b'ätz'. En el ojo de la aguja pasa el hilo.*

Rachäq ch'ich' SDS. *Pedazo de hierro, hierro colado. Ch'ich'.*

Rachäq q'aq' SDS. *Rachäq nuq'aq'. Brasa, culata de un arma. Taq k'o jeb'ël rachäq q'aq', chanin nisatäj ri ti'ij. Cuando hay buena brasa, se asa luego la carne. Ri rachäq q'aq' ützi richin b'ilib'äl tziyäq. La brasa es útil para la plancha. Q'aq'.*

Rachäq jäl SDS. *Mulco (mazorcas pequeñas que salen en la cosecha). Ri wäy nel chi re ri rachäq jäl, chöj tz'iltz'öj. Las tortillas que se hacen del mulco, son algo grises. Ixim.*

Rachäq paläj s. *Odio, rencor.*

Rachäq q'or s. *Maíz rojo tostado y cocido que se echa al atol blanco.*

Rachäq uk' (ük') SDS. *Liendre. E k'o winäq ri yalan rachäq uk' pa kijolom (kiwi'). Hay personas que tienen muchas liendres en la cabeza. var. Uk'. Chiköp.*

Rachoch ajaw SDS. *Templo, oratoria, capilla. Pa ronojel tinamit, k'o rachoch Ajaw. En todos los pueblos hay iglesias. Pa rachoch ri ajaw yeb'e'apon xa xe ri nikinimaj chi k'o Ajaw. A las iglesias llegan sólo los que creen en Dios. Pa nutinamit sib'iläj chi tyox e k'o pa rachoch Ajaw. En mi pueblo hay muchas imágenes en la iglesia. Sinón. Rachoch, tyox, jay.*

Rachoch tyox SDS. *Templo sagrado, oratorio, iglesia. Pa rachoch tyox yalan e k'iy winäq nikimöl ki'.*

En los templos sagrados se congrega mucha gente. Sinón. Rachoch ajaw. Jay.

Raj vi. Niraj. *Gustar mucho una cosa; hacer falta.* Jeb'el niraj ri oj chwe. *Me gusta mucho el aguacate.* K'a niraj na chi nik'achoj ri jay. *Aún hace falta para terminar la casa.*

Raj En. Juraj. *Un hachazo, una palmada.* K'o che' xa chi juraj ikäj (ikej) yech'aratäj. *Hay palos que de un solo hachazo se rajan.* Taq niya' juraj q'a' chi apaläj, janila niq'axon. *Cuando a uno le dan una palmada en la cara, duele bastante.*

Raj Ken (kem) sds. Raj nuken (kem). *Extendedor.* Samajib'al.

Rajab'al saq'ij sds. *Lluvia de verano.* Yalan tik'asäs ri rajab'al saq'ij. *Es muy alegre la lluvia de verano.* Sinón. Ruya'al che'. var. Rujab'al saq'ij.

Rajaw ssp. Dueño. A Ni'ch rub'i' rajaw re ulew re'. *Don Ignacio se llama el dueño de este terreno.*

Rajawal juyu' Dueño del cerro (cosmovisión Maya).

Rajawal ok ssp. *Cría más pequeña, desnutrida o mal formada; persona más pequeña, desnutrida o mal formada de un grupo; albérrchigo (fruto más pequeño o último de una planta).*

Rajinik vtd. Rajixik, ninrajij. *Rajar un trozo para leña, de un solo hachazo,*

dar una palmada, chipotear. Achi'el rurajixik jun b'olob'ik man jun ruq'a' ta, xa chi juraj ikäj (ikej) nich'aratäj. *Como rajar un palo rollizo sin rama, de un solo hachazo se raja.* Jun achin xurajij rupaläj ri eleq'on (eleq'om) chi q'a'. *Un hombre le dio una palmada en la cara al ladrón.* Raji, raj.

Rakanik vt. Rakaxik, (rakik), ninräk. *Buscar algo muy minuciosamente.* Iwir xinräk jun wachb'il richin ta chi xiruto' pa nusamaj, man jun xinwil ta. *Ayer busqué por todos lados a una persona que me ayudara en mi trabajo y no la encontré.* Rakakej buscar mucho alguna cosa. vt. Räk. B'anoj.

Rakarik Adj. *Arisco, precipitada: persona al trabajar.* Ri kowläj taq kej yalan e rakaräq, taq ja ni tiketamaj ta ye'ejqa'n. *Las mulas son muy ariscas, cuando todavía no saben cargar.* Räk.

Rakaro' vi. Nirakaro'. *Dar un movimiento el animal arisco, precipitarse.* Taq xrakaro' ri nukej ja ri' taq xtzaq qa ri wejqa'n. *Cuando se movió mi caballo, se cayó mi carga.* Sinón. B'ujb'u', rak.

Rakäk vi. Nirakäk. *Buscar, insistentemente algo hasta el último rincón.* Wawe' xetorakäk ri kanöy taq k'o'x. *Aquí vinieron a buscar los de hacienda.* Nirakäk ri nukej, xinch'äy ja k'a ri' taq xanumäj (xanimäj) chi nuwäch. *Cuando se*

estaba moviendo mi caballo arisco, le pegué y fue cuando se huyó. Sinón. Tarär, b'ujüj.

Rak'arik AdjD. *Muy alto: árbol o persona.* K'o winäq yalan e rak'aräq kaqän, nikiwüq' ki' taq ye'ok pa jun jay. *Hay personas que son muy altas, se agachan al entrar en una casa.* Räk'.

Rak'al P. Xrak'e', xurak'ab'a' *parada: persona o árbol muy alto.* K'o jun mama' raqän achin rak'al pa b'ëy. *Hay un señor muy alto parado en la calle.* P. Räk'.

Ralaxb'al ya' SDS. *Nacimiento de agua, fuente de agua.* Ri wulew kan chöj jun ralaxb'al ya'. *Todo mi terreno es un nacimiento de agua.* Sinón. Rutz'ukb'al ya', ulew, ya'.

Raminik VTD. Ramixik, ninramij. *Cortar algo largo de un solo filazo.* Ri pa b'ëy iwir xinramij chi jujek' machät jun kumätz. *Ayer corté en la calle, de un solo filazo de machete una culebra.* Rami, ram, b'anoj.

Ramolo' kej SDS. *Tábano.* Ri ramolo' kej, nim, yalan nt'i'on. *El tábano es grande y pica fuerte.* Chiköp.

Ramonik VT. Ramoxik, (ramik), ninräm (ninrän). *Buscar la huella de animal o persona; rastrear, cortar leña.* Ri kanunela' taq tz'i' chqib'a' nkiräm rub'ey jun umül pa juyu'. *Los perros cazadores fácilmente*

encuentran la huella de un conejo en el monte. Junab'ir kan k'iy si' xinräm. *El año pasado corté mucha leña.* Ramoj si'. *Rajada de leña.* Räm VT. B'anoj.

Ranarik AdjD. *Alto y medio redondo de grosor.* Ri ranarik taq koxtar, man jun kan ta üt nawejqaj taq k'o rupan roma ri yalan nim kaqän. *Los costales largos casi no se pueden cargar bien al estar llenos, por muy altos.* Var. Jisjik.

Ranäl P. Xrane', xuranab'a', *parada: cosa rolliza.* Jun achin ranäl ox'i' koxtar ixin (ixim), chi ruwäch pa k'ayb'al. *En el mercado está un hombre, que tiene tres sacos largos de maíz enfrente.* P. Rän.

Ranän VI. Niranän. *Hacer ruido las moscas o ronrón al volar.* Ri amolo' janila janina yeranän, taq yexik'an. *Las moscas hacen mucho ruido cuando vuelan.*

Ranenik VTD. Ranexik, ninranej. *Llevar alguna cosa alta y medio rolliza.* Taq xinranej el ri jun koxtar q'ayis, janila xtz'uyku't. *Cuando me llevé cargado un saco largo de abono natural, cómo tambaleaba.* Rane, rän.

Rap EN. Jurap. *Un chicotazo.* Xa jurap ch'ayb'al xya chi re ri ak'wal kan xoq' pe. *Sólo un chicotazo le dieron al niño y lloró.*

Rapab'al SCV. Nurapab'al. *Azote.* Ri

ajyuq'a' jantape nikikusaj ri rapab'äl. *El azote siempre lo llevan los pastores.* Rap.

Rapanik vtd. Rapaxik, ninrapaj. *Azotar, castigar, corregir.* Ri nata' xurapaj ri nuchaq'. *Mi papá azotó a mi hermano menor.* Nb'ix chi k'o jun b'ëy, chöj yerapāx ri wināq taq yemakun. *Dicen que fue un tiempo en el que sólo azotaban a la gente, cuando cometía faltas.* var. Ch'ayonik rapa, rap, b'anoj.

Raparik vt. Rapoj. *Hilvanar, coser a grandes puntadas.* Rap.

Rapaxik scv. Azotes. Ri pa taq alaxib'äl yerapix ri alab'o', xtani' akwala' richin nkik'iyb'ej el utzilāj k'aslem. *En la navidad se les da azotes a los jóvenes y niños para corregirlos.*

Rapäl p. Xrape', xurapab'a'. *Hilvanado, puesta: cosa angosta, larga y suave.* Ri rupas ri ixöq rapäl pa ruwi' xan. *La faja de la mujer está sobre la pared.* p. Rāp.

Rapinik vtd. Rapixik, ninrapij. *Coser dejando grandes espacios, hilvanar.* Achi'ël rurapixik koxtar kan chawān (chawon) rukojöl. *Al coser saco se dejan grandes espacios.* Rapi, rap, b'anoj.

Raqanib'äl . snp. *Terreno donde habitualmente se siembra algo.* Ri pa raqanib'äl (raqän) ichaj wakamin nintik kināq'. *El terreno donde*

siempre siembro hierba ahora voy a sembrar frijol. var. Raqän..., raqan.

Raqap vi. Nraqap. Gritar. Ri k'oyi' yalan yeraqap pa taq k'echelaj. *Los micos gritan mucho en las montañas.* Sinón. Sik'in, rech'äch'.

Raqän sds. *Manga del pantalón, cabo, tallo de cualquier planta, pata, pie, huella, rastro.* Para diferenciarlo le sigue un sustantivo para especificar su característica. Ch'anin xretzetāj raqän nukarson. *Luego se rompió la manga de mi pantalón.* Xq'aj raqän ri wasaron. *Se quebró el cabo de mi azadón.* Xq'aj jun raqän ri nutz'i'. *Se le quebró la pata a mi perro.* Raqän jöb'. *Gotas de lluvia, clase de hongo.* Raqän che'. *Palo, tallo, tzyäq, che', ulew, Ch'akulaj.*

Raqän koral sds. *Hongo comestible de color café, crece en los troncos.* Oköx.

Raqän ya' sds. *Río, corriente.* Ri raqän ya' richin Tepan Ul, nib'ix Xaya' chi re. *Al río de Tecpán se le llama Xayá.* Ya'.

Raq'ach'inik (raqch'inik) vtd. Raq'ach'ixik, ninraq'ach'ij. *Reventar.* Ri b'ätz' man kow ta, yitikir ninraq'ach'ij. *Puedo reventar el hilo que no es duro.* Raq'ach'i, raq'. Sinón. K'ojpinik. var. B'ojb'onik, requinik var. Raqch'ij.

Raq'äl p. Xraq'e', xuraq'ab'a'. *Recostado.* Ronojel q'ij nintz'ët

jun achin raq'äl xe xan. *Todos los días veo a un hombre recostado en la pared. Ri pa b'ëy k'o jun achin raq'äl xe xan. En la calle hay un hombre recostado en la pared.* var. Jaq'äl, raq', k'ojlem.

Raq'arik AdjD. *Inclinado: un lugar, pendiente, recostado, inclinado pendiente: camino o cerro, caldas: orejas de animales.* Ri ch'iti wulew chöj b'a raq'arik. *Mi terrenito es un poco inclinado. Ri wulew ruyon raq'arik. Mi terreno es sólo ladera. Ri wakx pa täq taq'aj yalan raq'aräq (tuqutäq) ri kixkin. El ganado de la costa tiene las orejas muy caldas.* var. Jaq'ajik, papik, chirichik.

Raq' masat sds. *Hongo blanquecino y de buen sabor. Literalmente al español, su nombre quiere decir "Lengua de Venado. Oköx*

Raq'enik vtd. Raq'exik, ninraq'ej. *Recostarlo en brazos. Täq lawalik chik jun yawa' nintz'ët, ninraq'ej chi nuxlan. Cuando veo a un enfermo sumamente grave, lo recuesto en mis brazos para que descansa. Raq'e, raq'.*

Rar Adj. Ruralal, ruralil, xrarir. *Sabor de fruta tierna, desabrido. Ri raxläj saq'ul yalan (tz'an) rar. El banano verde es bien desabrido.*

Rarinik vtd. Rarixik, ninrarij. *Lazar. E k'o achi'a' ri ketaman nkirarij wakx. Hay hombres que*

saben bien lazar ganado. Ri ajch'olöy taq wakx jeb'ël ketaman yekirarij ri wakx. Los destazadores de ganado saben lazar bien. Rari.

Raroj Adj. *Desabrido, insípido. Ma jub'a' niraj ri raroj saq'ul. No dan ganas de comer el banano desabrido.*

Rat. Pro. Vos, usted. Chwa'q ja rat yasamäj. *Mañana usted va a trabajar. Ja rat ri José ab'i'. Vos sos el que se llama José. Raiwaj yuju'. Animales salvajes.*

Rawanx s.lrv. Nurawanx. *Hierba parecida al nabo, sus hojas se comen cuando están tiernas. Q'ayis, ichaj.*

Raxab'äl scv. Nuraxab'al. *Tinajera. Ojer yalan xokusäx ri raxab'äl (xyab'äl) richin niyak ya chupam. Anteriormente se usaba la tinajera para guardar agua.* sinón. Reb'ël, riyab'äl. Rax, b'ojoy, ulew, k'ojlib'äl, xyab'äl.

Raxa ab'äj (raxab'äj) scl. Nuraxa, ab'äj. *Jade. Rik'in ri raxab'äj rib'an ichinaj wachinel ruwäch taq achib'äl. Con el jade se hacen joyas, adornos, etc. Rax, ab'äj, ab'äj.*

Raxarsanik vtc. Raxarsaxik, ninraxarsaj. *Humedecer. Ri müsmüs xaxe nuraxarsaj jub'a' ri ulew. La llovizna humedece la tierra. Raxarsa, rax.*

Raxb'in (noxpin) s.lrv. Nuraxb'in.

Azulejo. Ri raxb'in raxröj rij, xa xe jül nukanoj xe' täq ruwi' jay. *El azulejo es azul y anda en busca de agujeros debajo de los techos.* Rax, chikop, tz'ikin.

Raxik sc. Nuraxik. *Chile verde largo, semillas de algunas plantas en forma de vainas.* Ri raxik yalan rupoqonal. *El chile verde es muy picante.* Ant. Chaqi'j ik, rax, ik, tiko'n.

Raxinik vtD. Raxixik, ninraxij. *Comer algo crudo o tierno como comida o fruta.* Taq xinraxij ri jun tra's, xq'axon penupam. *Cuando me comí el durazno tierno, me dio dolor de estómago.* Raxi. Sinón. Raxunik, rax, b'anoj.

Raxunik vtD. Raxuxik, ninraxuj. *Comer algo crudo: comida o fruta tierna.* Taq naraxuj chike na jun, nipe (q'axon) apan. *Cuando uno come alguna cosa cruda, le da dolor de estómago.* Raxu. Sinón. Raxinik, rax.

Raxjäl scs. Nuraxjal. *Maíz no bien seco o nuevo.* Yalan jub'ul ndel(nel) ri wäy chire ri raxjäla. *Del maíz nuevo salen tortillas bien deliciosas.* Sinón. K'ak'a jäl rax, jäl awän, tiko'n, jäl.

Raxjumujuj AdjD. *Muy verde.* Tzub'äl, b'onilal.

Raxkamik '(raxkamäk) sc. *Muerte repentina.* Ri raxkamik yalan ruk'ayewal. *La muerte repentina trae muchos problemas.* Rax, kamik.

Raxkaqix sc. *Hongo de color azul, comestible.* Okox, q'utumal.

Raxkej sc. Nuraxkej. *Calambre.* Ri raxkej yalan ruq'axomal. *El calambre es muy doloroso.* Rax, kej, yab'il.

Raxk'el (raxk'ël) sc. Zumbadora (culebra). Ri raxk'el yalan nim raqän, räx rij. *La zumbadora es bien larga y de color verde.* Rax, k'el. Raxkank'äl kumätz, chikop.

Raxk'orok'öj AdjD. *Muy claro el cielo.* Pa täq saq'ij jantape' jeb'ël raxk'orok'oj ruwa ri kaj. *En verano siempre se mantiene claro el cielo.* Sinón. Tz'urutz'uj, rax, k'or, tzub'äl, b'onil.

Raxk'ujüj AdjD. *Verde azul.* K'o b'ey (mul) ri wäy ri chin ri raxwach, kan raxk'ujül nel. *A veces las tortillas de maíz negro, tienen un color verde azul.* Var. Raxjuk'ujüj rutzub'al rub'onilal.

Raxaqän Topón. *Nombre de un lugar en Comalapa.* Juyu'.

Raxnäq vi. Ruraxnaqil, xruXnaqir. *Estar en sano juicio.* Taq xch'ayon ri achin raxnäq. *Cuando peleó el hombre, estaba en su sano juicio.* Raxnäq ri achin täq xub'än. *El hombre estaba en su sano juicio cuando lo hizo.* Rax.

Raxq'ab' sc. *Sereno, rocío.* Ruma ri

raxq'ab' yalan q'axon (ruq'axon) qulaj chike ri winäq. *Por el sereno le da mucho dolor de garganta a la gente. Ri raxq'ab' xa xe ri chaq'a' niqa. El sereno sólo cae en la noche. ya'.*

Raxroj AdjD. Ruraxrojil, xraxrojir. *Medio sazón. K'a raxroj na konojel ri oj. Están medio verdes todos los aguacates. Tzub'äl, b'onilal, rij.*

Raxtew sc. Nuraxtewul. *Paludismo. Ri raxtew kan yalan (tz'an) wi nuya' pa täq taq'aj. El paludismo se da mucho en las costas. Yab'il.*

Raxtun Ap. Raxtún (apellido en Tecpán. Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Raxwach sc. Nuraxwach. *Maíz negro, tortilla negra. K'o raxwach kan raxk'ujüj (raxjuk'ujüj) titzu'un. Hay maíz negro que tiene un color verde azul. Ri qäch qawinaq yalan nikitik ri raxwach. Nuestra gente siembra mucho el maíz negro. Ixin.*

Raxwach okox SDS. *Hongo comestible de color azul. Ri raxwach okox yalan jeb'el chi nitij, nik'ayix pa k'ayb'äl. Este hongo de color azul es comestible, y se vende en el mercado. Ant. Meq'ën ya', okox, q'utumal.*

Raxya' cs. Nuraxaya', nuraxya'. *Agua cruda y pura. Jantäq re' nuya' yab'il ri natij sib'iläj raxya'. A veces produce enfermedad tomar agua*

cruda. Ant. Meq'ën ya', ya'.

Rayb'äl S.Inv. Nurayb'äl. *Deseo, codicia. Ri nurayb'äl yin ja riyiwa' ta jeb'el. Mi deseo es comer bien.*

Rayb'enik VTD. Rayb'exik, ninrayb'ej. *Desear, codiciar, anhelar. Ri rayb'enik xa richin ri itzel. El codiciar es del mal. Kami, man jun chik nurayb'ej ri wánima. Ahora ya no desea nada mi corazón. Ray.*

Rayinik VTD. Rayixik, ninrayij. *Desear, anhelar, codiciar. Yalan ninrayij yitzijon. Deseo mucho platicar. Yin janíla (yalan) ninrayij ninlōq' jun nukamxa'. Yo tengo muchos deseos de comprar una camisa. Ray, b'anoj.*

Rän AL. *Zumbido de la mosca.*

Räq VT. Ninräq. *Gritar, llorar con grandes lamentos. Ri ak'wala' täq yech'ay nkiräq kichi'. A los niños cuando les pegan, lloran mucho. Sinón. Rech'erot. v. Sik'inik, Rech'eröt.*

Räx Adj. Ruraxal, xraxir. *Verde, húmedo. Ri wawän wakamin jeb'el räx. Mi milpa está bien verde ahora. Taq niqa jōb' räx nub'än ri ulew. Cuando llueve se pone húmeda la tierra. Ray. Raxrōj Adj. Medio verde. Raxaj. Adj. Bien húmedo.*

Räx Adj. Ruraxal. *Crudo, tierno. Taq k'a räx ri q'utu'n, majun ki' ta. Cuando la comida todavía está cruda, no es sabrosa. Jun ak'wal xa tal*

yerutij räx taq tra's. *Un niño se come los duraznos tiernos sin pena.*

Raxa'ab'äj, rax'ab'äj SCL.

Nurax'ab'äj, rax wab'äj. *Pedernal, piedra que se usa para hacer piedras de moler. Ri rax'ab'äj yalan al ma nipax ta. El pedernal pesa mucho y no se quiebra.* var. Tzarajmäq, ab'äj.

Raxch'ich' sc. Nuraxch'ich'. *Metal, hierro. Ch'ich'.*

Reb'al scv. Nureb'al. *Tinajera. Chupan ri reb'al niyak wi ri ya' nukusäx q'ij, q'ij. En la tinajera se guarda el agua que se consume a diario.* var. Raxab'al, ryab'al, k'oilib'al.

Rech'ël p. Xrech'e', xurech'eb'a'. *Bien abierta: la boca de una persona o alguna cosa; palabra despectiva. Ri jun ixöq xichapon kan, rech'ël yan chik apo xe rëy pa k'ayb'al. La mujer que me regañó, ahora está con la boca abierta en la plaza. Rech'ël kan ruch'i' ri koxtar. El costal estaba abierto.* p. Rëch'.

Rech'enik vt. Rech'exik, (rech'ik), ninrëch'. *Abrir (se usa sólo para cosas que se pueden amarrar, como bolsas, menos puertas o ventanas). Yin xinrëch' ruch'i' ri koxtar. Yo abrí bien el costal. Xari k'in yalan xinrëch' ruch'i ri nuya'l, xretzetäj. Sólo por abrir bien la boca de mi red, se rompió. Rech'uj, ninrech'uj. Abrir bruscamente.* var. Jaqonik rech'.

Rech'erik AdjD. *Persona adulta o niña que habla en voz alta.* var. Chob'ochik, reqerik.

= **Rech'eröt** vi. Nirech'eröt. *Gritar constantemente personas o loros. Yalan nirech'eröt pa ruch'i ri ak'wal ri'. Ese niño cómo grita.* var. Raqoröt, reqeröt.

Rejinik vtd. Rejixik, ninrejij. *Dar una palmada. Jun ixöq xurejij chi q'a' rupaläj ri ak'wal. Una mujer le dio una palmada en la cara a su hijo. Reji.*

Rejonik vt. Rejoxik, (rejik), ninräj (ninrej). *Chapear, desmontar, pegar con la mano abierta. K'o chi ninrēj rupam ri wawän. Tengo que desmontar la milpa.* vi. Rejro'. *Hacer ruido al dar una palmada.*

Rejqab'al kej sds. *Aparejo, arquilla.* Sinón. Xalma.

Rel s.Inv. Nurel. *Tortilla bien grande gruesa, se usa para una bebida con agua caliente. Wäy.*

Releb'al Kaq'iq' sct. Norte. Releb'al q'ij nib'ix chire ri pa rijkiq'a' ri kaj, re ruximon ri' rik'in säq rutzub'al. Norte (salida del Viento) se le llama al lado derecho del cielo y está ligado al color blanco. var. Releb'al q'ij, ruqajb'al kaq'iq'. Ant. Ruqajib'al kaq'iq'.

Releb'al q'ij scl. Oriente, este. Ri pa releb'al q'ij ch'anin niseqer. *En el*

oriente rápido amanece. Ant. Qajb'äl q'ij.

Relejsanik vtc. Relejsaxik, ninrelejsaj. *Gastar cosas al usarlas. K'o jun nutzyaq yalan ninkusaj (ninwokisaj) ch'anin xrelejsaj. Tengo ropa que por usarla mucho, se gastó rápido.* Relejsa.

Relen Adj. Débil: *personas o cosas* Jun winäq jataqäl niyawäj, yalan (tz'an) relen. *Una persona que seguido se enferma, es muy débil.*

Relik Adv. Suficiente, abundante. Jun winäq yalan (tz'an) b'eyon, k'o relik rik'in. *Una persona muy rica tiene lo suficiente. Ri choj relik ch'ich' ma kan ta kow. El hierro ordinario que abunda mucho no es muy resistente.*

Remël p. Xreme', xuremeb'a'. *Reposada: el agua. Ri ya' remël chwa jay, ye'aläx pe üs chupan. En el agua que está reposada en el patio, nacen mosquitos.* Adj. Remerik. *Muy aguado.* p. Rëm. Var. Rimil. Sinón. Chemël.

Remenik vt. Remexik, ninremej. *Llevar líquido. Taq xib'e pa juyu' iwir xinremej el b'a nuchilmol ri chin paq'ij. Cuando fui al monte ayer, me llevé un poco de chilmol para el almuerzo. Iwir majun nutzuy ta xink'wa'j, xa chupan pa nuwi' xinremej wi el b'a nuya'. Ayer no me llevé mi tecomate, sólo me llevé un poco de agua en mi sombrero.* Reme, rem. vi. B'anoj. Var. Riminik.

Rep En. Jurep. *Una llamarada, extendida y un relámpago. Xa jurep xub'än ri q'aq' chire ri q'ayis. De una llamarada se terminó el monte.*

= Repero' vi. Nirepero'. *Encenderse al instante. Pan anin nirepero' ri si' täq naq'ej qas chrij. Se enciende al instante la leña cuando se le echa gas.* Var. B'irib'o', jinijo'.

= Reperöt vi. Nireperöt. *Moverse la llama de la candela, hacer ruido la llama de la candela. Taq nireperöt ruq'aq'al ri candela, nuyöl pa runaq' awa. Cuando se mueve la llama de la candela, le hace mal a la vista.*

Repinik vt. Repixik, ninrepij. *Encender fuego al instante. Ri pa saq'ij chiqib'a' narepij aq'aq' pa juyu'. En verano con facilidad prende uno su fuego en el monte. Repi.* Var. Tzijinik.

Repo (repon) vi. Nirepo, nirepon. *Doler por causa de alguna enfermedad arder cualquier parte del cuerpo por el chile o quemadura. Yalan nirepo nupan ruma ri ik. Me arde el estómago por el chile. Taq k'o yalan ruwäch q'ij nirepon pe ajolom ruma. Cuando hace mucho sol provoca dolor de cabeza.* Var. Q'aq'an.

Replun vi. Nireplun. *Brillar. K'o achi'a' kan nireplun ri kasaron chwa q'ij taq yesamäj. Los azadones de algunos hombres brillan mucho al trabajar en el sol.* Var.

Yik'lun, chi'ich'an.

Reprot vi. Nireprot. *Brillar la plata, el oro, relámpago o rayo. Ri machät täqnajuq ruwäch jeb'el nireprot. El machete brilla cuando uno lo limpia bien.* Var. Yik'ilun.

Repwachij vtD. Ninrepwachij. *Hacer señales con los ojos; ver de repente y rápido.*

Req S.Inv. Nureq. *Pedo. Generalmente se usa para bestias.* Var. N'it', ruxla pamaj.

Req At. *Ruido que se oye al romper una tela.*

Regenik vt. Reqexik, ninreq. *Romper algo de un solo golpe. Ronojel nutzyaq xinreq. Rompi toda mi ropa. Requj, ninrequj. Estallar como una pila o tanque de agua, reventar algo muy lleno, explotar.* Var. Retzonik, xilonik req.

Reqeq vi. Nireqëq. *Hacer ruido el pedo de bestias, tirarse pedos, defecar varias veces y seguido. Yalan nireqëq ri kej chuxe' ri rejqa'n. La bestia tira muchos pedos bajo su carga.* Sinón. B'it'it, b'ut'ut nik.

Reqecej vtD. Ninrequecej. *Romper tela con ganas. Jun b'ëy kan pa nuq'ab'arik, xinrequecej jun nukamxa'.* *Cierta vez en mi bolencia, con ganas me rompí la camisa.*

Reqerik Adj. *Bien roto.* Yalan

regerik nutzyaq ruma ri samaj. *Mi ropa está bien rota por el trabajo. Kan reqerik chik re nukaslon, näq chik ninkusaj ta. Está muy roto mi pantalón, ya no voy a usarlo.* Sinón. Retzerik, xilixik.

Reqero' vi. Nireqero'. *Romperse una tela, hacer ruido al romperse una tela, estallar o romperse un tanque de agua bien lleno. Taq xreqero' ri nukoxtar, xtixto' el ri wixin. Cuando se rompió mi saco, se regó mi maíz.*

Reqinik vtD. Reqixik, ninreqij *Romper tela. K'o jun nukaslon (nukarson) yalan yatz', taq xiluke' qa b'a, xinreqij. Tengo un pantalón bien apretado, cuando me agaché un poco, lo rompí.* Reqi. Var. Retzenik, b'anoj.

Req'enik (req'onik) vt. Req'exik, (req'ik), ninrëq' (ninreq'). *Lamer. Ri waxx taq nujik rij ri ral, nurëq' chi raq'. Cuando la vaca peina a su cría la lame. Ronojel ri xa'oj xureq' el ri tz'i' (tz'e'). Toda la arrojada la lamió el perro.* vt. Req'era', *lamer seguido.* Adj. Req'eq'ej, *lamer con ganas.* vt. Req'.

Req'erik AdjD. *Pelada: la piel. Kan req'erik ri ruwa nuch'ek roma ri ch'ak. Mi rodilla está muy pelada por la llaga.*

Req'erik vt. Chismosear.

Re re' Dem. *Éste*. Re re' nink'waj el.
Este me llevo. var. Ja re'.

Retal SSP. *Seña, señal, marca. Huella, rastro.* Tāq xtipe ri k'ajolaxel Ajaw, nab'yel xtuya' retal. *Cuando venga el hijo de Dios, primero habrá señales.*

Retal tzij SCL. Retal nutzij.
Testamento. Yekān yan nikib'ān kan retal kitzij. *Toda la gente, antes de morir hace su testamento.*

Retal Ulew Topón. Retalhuleu (cabecera departamental). Tinamüt. Siwan tinamüt.

Retz AL. *Ruido que se oye al romperse una tela.*

Retzenik VT. Retzexik, (retzik, ninrëtz). *Romper.* Ri tzyäq täq nrelej, chäq (chiqui) b'a' naretz. *La ropa cuando se gasta es fácil romperla.* = Retzetäj, niretzetäj. *Romperse* = retzetro', niretzero'. *Romperse fácilmente.* var. K'oqpinik, jisonik, wech'onik, reqenik, paxinik retz.

Retzerik AdjD. *Bien rota:* K'o jun nukoton kan retzerik chik, näq chik ützt nukusäx. *Tengo una chaqueta que está muy rota, ya no es bueno usarla.* K'o jun wach'alal ri choj chik retzerik rutzyaq chi rij. *Tengo un familiar que usa su ropa bien rota.* Sinón. Xilixik, reqerik.

Retzonik VT. Retzoxik, (retzik), ninrëtz (ninretz). *Romper tela.*

Jun xtiala' janila (yalan) ntoq', (nub'ij) chi jun rachb'il xurëtz kan ruwuj. *Un niño estaba llorando bastante, dijo que su compañero le rompió su cuaderno.* Retzera'. *Romper seguido,* VT. Retzetzey, *romper con ganas.* var. Reqenik. VT. Rëtz.

Rey SSP. *Filo de cualquier instrumento.* Jeb'el rey ri numachät. *Mi machete tiene buen filo.* Yin k'o jun numachät ya' rey. *Tengo un machete con buen filo.*

Rey kej SDS. *Diente de bestia (cura dolor de muelas).* B'aq, aq'on.

Ri AL. *El, la, ellos, ellas, los, las, artículo definido: el, la, los, las; funciona como demostrativo respecto al uso de "ellos ellas".* Ri machät xelex'äx. *El machete fue robado.*

Ri' Dem. *Ese, aquel.* Ri machät ri' xa wichin yin. *Ese machete es mío.*

Rib'ib' VI. Nirib'ib'. *Moverse una cosa aguada.* Ri ak'walá ye'etz'an rik'in ya' kinojsan pa jun wols, ützt nkitz'ët rin rib'ib'. *Los niños juegan con una bolsa llena de agua, por lo suave que es.*

Rib'il P. Xrib'e', xurib'ib'a'. *Tirada: una cosa muy aguada.* K'o jun saqmolo' rib'il kan pa q'ayis. *Hay un huevo aguado tirado entre el monte.* P. Rib'.

Rib'inik VTD. Rib'ixik, ninrib'ij. *Tocar cosa aguada.* Taq xinrib'ij ri

jun rib'irík saqmolo', b'a ma xpax.
Cuando toqué el huevo aguado, casi se quebró. Rib'i, rib'.

Rib'irík AdjD. *Aguada o suave: una cosa; niño llorón a causa de una enfermedad. Ri ti ak' wal chöj rib'irík rub'anun ruma ri yab'il. El niño está irritado por la enfermedad que sufrió. Rib'.*

Rich'ich' vi. Nirich'ich'. *Hacer ruido al defecar con diarrea. Jun winäq ya' chupam, nirich'ich' taq nipamäj. Una persona que tiene diarrea hace ruido al defecar.*

Rich'inik vTD. Rich'ixik, ninrich'ij.
Echar excremento el zorrillo. Jun par xurich'ij kan jun achin ri jun ik' kan wakamin k'a man jani tik'is ruxla' chirij rutzyaq. Un zorrillo manchó a un hombre el mes pasado y aún no se acaba el olor en su ropa. Rich'i, rich'.

Rich'irík AdjD. *Cagón: que con frecuencia tiene diarrea. K'o winäq yalan rich'irík chi kachäq. Hay personas que con frecuencia les ataca la diarrea. Rich'.*

Rij... SSP. *Cáscara, corteza de árboles. Ri rij ri rna'j q'an nitzu'un (rub'onil). La cáscara de la naranja es de color amarillo. Rij ri tra's yalan xax. La cáscara del durazno es muy delgada. K'o che' yalan pim ri kij. Algunos árboles tienen la corteza bien gruesa. Var. Ij, jome't.*

Rij awän SDS. *Nurij awän. Frijol botil, frijol enredador o de vara, frijol que sube en la milpa. Ri kinäq' rij awän yalan utz chi nitij. El frijol enredador es muy bueno para comer. Var. K'ajlik, kinäq', tiko'n q'utumal.*

Rij wi'aj SDS. *Rij nuwi'. Nuca. Ri rij nuwi' niq'axon roma ri ejqa'n. Me duele la nuca por la carga. Sinón. Rij jolomaj. Am. Pa qulaj, ch'akulaj.*

Ri'j Adj. *Rurijil, (rurijixik), xrijix. Viejo. Ri nata' yalan ri'j chik. Mi papá ya es muy viejo. Xinlōq' kan jun nukamxa', roma ri jun ri'j chik. Compré una camisa porque la otra ya está vieja. Iwir xkän ri ti ri'j achin. Ayer murió el hombre viejo.*

Rija' Pron. *Él, ella. Rija' xub'ij chwe wi yinawajo' yin chuqa'. El me dijo: si me quieres yo también.*

Rij qulaj SDS. *Rij nuqul, nuqül. Nuca. Wi niya' jub'ik che' chirij aqul, yakän. Si te pegan con un palo en la nuca te muerde. Sinón. Rij wi'aj.*

Rij che' SDS. *Rij nuche'. Corteza. Ri rij che' utz chuqa richin si'. Las cortezas son buenas para leña. Sinón. Jome't, che'.*

Rije' Pron. *Ellas, ellos. Täq rije' xeb'e', yalan xe'oq'. Cuando ellos se fueron, lloraron mucho.*

Rijinik vTD. *Rijixik, ninrijij. Envejecer. Ri k'äy ya' jumül xurijirsaj ri ma Mele's. El*

aguardiente envejeció al señor Melesio. Riji.

Rijixik scv. Nuriixik. *Vejez. Täq jun napon pa ruriixik ma nitik'ir ta chik nizamäj. Cuando uno llega a su vejez, ya no puede trabajar.*

Rij po't sds. Rij nupo't. *Sobre güipil. Ri rij po't, ja ri kitzyaqb'al ri ixoqi' aj Tepan. El sobre güipil es la vestimenta de las mujeres de Tecpán. Ri rij po't yalan jotöl rajil, wakami ma kan ta e k'iy chik ixoqi' nkikusaj rij po't. El sobre güipil es muy caro ahora, ya no hay muchas mujeres que se lo pongan. var. Po't, tzyäq.*

Rij wi'aj sds. Rij nuwi'. *Nuca. Ch'akulaj. Sinón. Rij qulaj.*

Rik ch'oy sds. *Chile de ratón o chiltepe. Ik, tiko'n.*

Rikik (Rik'ik) vi. Nirikik. *Saltar por algo que asusta. Pan anin xrikik xyakatäj ri kej täq xq'ajan ri aj. Rápido saltó el caballo cuando tronó el cohete. Taq xrikik ri nukej xinch'äy (xinch'ey), ja k'a ri taq xanimäj chi nuwa. Cuando se estaba moviendo mi caballo arisco, le pegué y se me huyó. var. B'ujb'u'.*

Rikirik AdjD. *Arisco. Jun kej yalan rikirik majun kan ta chqib'a' xtaya' rejqa'n. A un caballo arisco no es tan fácil ponerle carga.*

Rikil ssp. *Comida, recado, palabra no*

muy usual. Täq manaq rikil ma nraj ta yawa'. Cuando no hay comida no dan ganas de comer. Sinón. Q'utu'n.

Rikiro' vi. Nirikiro'. *Dar un movimiento el animal arisco. Taq xrikiro' ri nukej, ja ri taq xtzaq qa ri wejqa'n. Cuando se movió mi caballo, se cayó mi carga. Täq xq'ajan ri aj, xrikiro' ri kej. Cuando tronó el cohete, saltó de susto el caballo.*

Rik'il ssp. *Mes de, tiempo de. Ri ruk'isib'al taq ik' richin ri juna' rik'il ri tewläj taq kaq'iq'. Los últimos meses del año, son meses de viento y frío.*

Rik'il p. Xrik'e', xurik'ib'a'. *Tendido. Jeb'el rik'il ri wixin chwa jay, taq xpe ri jöb', xch'eqe' chik qa jun b'ëy. Estaba bien tendido mi maíz en el patio, cuando empezó a llover se volvió a mojar. p. Rik'.*

Rik'enik vtd. Rik'exik, ninrik'ej. *Llevar cosa ancha y delgada. Ri ma Pedro chöj rukik'en el ri rupop. Pedro lleva un petate desenrollado. Rik'e.*

Rik'ik' vi. *Mover las alas como el ave en el aire. Ri achij ch'ök taq yerutz'ët ri ixoqi' taq ch'ök nirik'ik ruxik' chi kaj richi yeerub'ochi'ij. El zanate macho eleva sus alas al aire para halagar a las zanates hembras.*

Rik'inik vt. Rik'ixik (rik'ik),

ninrik'. *Extender, desplegar.* Achi'ël ri ixoqi' nikirik' ri kich'ajo'n chwa q'ij. *Las mujeres extienden la ropa lavada en el sol.* Ach'i'ël jun tzyäq, jun wuj, q'ochon, nirik'. *Una tela o un papel doblado, se despliegan.* Ronojel ri ruch'ajo'n xurik' chuwa sabana. *Tendió todo su lavado en la grama.* vt. Rik.

Rik'iro' vi. Nirik'iro'. *Abrirse como una flor, asustarse, extenderse.* Täq nitzu'un pe ri q'ij yerik'iro' ri kotz'i'j. *Cuando alumbra el sol se abren las flores.*

Rik'irik' AdjD. *Muy ancho.* K'o ch'aca chikopi' kan rik'iräq ri kixik'. *Hay algunas aves que tienen las alas muy anchas.*

Rimil p. Xrime', xurimib'a'. *Agua estancada; encharcada.* Ri ya' rimil chukojol täq b'oltoj. *El agua está encharcada entre los surcos.* Xtik'ito', xrimiro'. *Llegar el sol al meridiano (ceremonial) o algo a su punto máximo.* K'ojlen.

Rimirik' AdjD. *Ralo, encharcada, recado.* Rimirik' ya' xel ri nuq'or. *Mi atol salió ralo.* var. Yajoj, ruch'urik.

Rin (ren) Med. Jurin. *Un poquito de líquido, un traguito.* Pa taq nimaqij ruk'ulun niquim juren ri k'äy ya'. *En las fiestas se acostumbra tomar un traguito de licor.* var. Ren

Ripenik' vtd. Ripexik, ninripej. *Llevar cosa tendida.* Xinripej el ri

xmaramaq' pa siwan. *Me llevé tendida la colleja al barranco.*

Ripinik' vtd. Ripixik, (ripik) ninrip. *Extender, tender.* Yin täq yiwär qa, ninrip nuqu' chwij. *Cuando duermo extendiendo los ponchos sobre mí.* Jun q'ij xinrip kitz'umal ri wakx chwa jay. *Todo el día estuve extendiendo cuero de ganado en el patio.* var. Sokonik, rik'inik rip

Ripil p. Xripe', xuripib'a'. *Tendida, extendida: cosa ancha y suave. Parado (palabra modismo).* Jun xtän janila (ja nipe na) chi q'ij xripe' chwäch jun ala'. *Una muchacha mucho tiempo estuvo parada con un muchacho.* Ripil kan ri tzyäq chwa q'ij. *La ropa está tendida en el sol.* p. Rip.

Ripirik' AdjD. *Grande: oreja de animal.* Ri tix yalan e ripiräq ri ruxkin. *El elefante tiene muy grandes las orejas.* Pa nimaq'ij xek'ayix wakx ri jatzul ripiräq taq kixkin. *En la feria vendieron ganado de orejas grandes.* var. Tuqutik, b'aqab'ik. Sinón. Joq'ojik.

Ripiro vt. Niripiro (niraparot). *Moverse por el aire, hincharse.* Ri wuj niripiro ruma ri kaq'iq'. *El papel se mueve por el aire.* var. Roporot.

Riq'il (riq'an) p. Xriq'e', xuriq'ib'a' *Tirada: una cosa aguada, como tomate o agua en nailon.* La ixöq la' k'iy xkoya' e riq'il pa ruchakach. *Esa mujer tiene muchos tomates aguados en*

su canasta. Riq'irik. Adj. Muy aguada alguna cosa. Riq'iq'ej. Destripar seguido algo aguado. Riq'.

Riskina'il ssp. Esquina. Pa riskina'il ri wachoch k'o wi ri kotz'i'j. En la esquina de la casa está la flor. Var. Kajtz'uk, pa ruxkin jay, rutzaltemal. Esquina (castellano).

Rix Pron. Ustedes. Rix niwajo' yixwa'. Ustedes quieren comer.

Rixkolob' ulew sds. Lombriz de tierra. Ri rixkolob' ulew yalan nim raqän. La lombriz de tierra es muy larga. Ri rixkolob' ulew ma q'aläj ta ri runaq' ruwäch. A la lombriz de tierra no se le ven los ojos. Chikop, jut.

Rixk'ëq chiköp sds. Pie de paloma o de pajarito, hongo comestible (ramaria). Ri rixk'ëq chiköp jun oköx yalan jeb'ël chi natij ke ri' tzakon. Este hongo es muy rico al cocerlo. Var. Tz'ikej oköx, q'utumal.

Rixk'ëq kej sds. Casco, uña. v. Ixk'ëq.

Rixk'ëq xar sds. Rixk'ëq nuxar. Hongo de color café rojizo, crece bajo los pinos y encinos. Sinón. Pa rujolon xar okox, q'utumal.

Rna'j s.Inv. Nurna'j. Naranja. Ri rna'j q'än ri rij täq chäq' chik. La naranja es de cáscara amarilla cuando ya está madura. Var. Ixin rna'j. Var. Naranx, q'os, tiko'n che', echa' munil.

Ro' NO. Quinto (Sto.). Cholib'äl.

Rob'enik vtd. Rob'exik, nirob'ej. Llevar el corte sin paletones, bajo y apretado. K'o ixoqi' yalan üt nikina' nikirob'ej ri kuq. Hay mujeres que les gusta mucho ponerse el corte largo. Rob'e.

Rob'öl p. Xrob'e', xurob'ob'a'. Parada: una mujer de corte sin paletones. K'o jun ixöq rob'öl pa b'ëy, nchapon chi re jun xtän. En la calle está parada una mujer, regañando a una muchacha. p. Röb'.

Rob'orik AdjD. Sin paletones: corte de mujer. Achi'ël ri rijita'q taq ixoqi', rob'orik ri kuq. Los cortes de las mujeres de edad avanzada no tienen paletones. Röb.

Rochorik AdjD. Muy inclinado: un lugar. Taq yalan rochorik jun ulew, chiqib'a' nujök el ya'. Cuando un terreno es muy inclinado, fácilmente lo arrastra el agua.

Roj Pron. Nosotros. Roj chwa'q nb'e' qak'ama' qixin pa taq'aj. Nosotros vamos mañana a traer nuestro maíz a la costa.

Rojinik vt. Rojixik, ninroji. Tirar algo entre las hojas, mover una planta con hojas grandes. Janila (janina) (yalan) xiruxib'ij jun ak'wal, taq xuroji juq'etaj rujotayil ijqiche', (raxche'). Me asustó mucho un patojo al mover un manojo de retoños de encino. Roji, b'anoj.

Rojro' vi. Nirojro'. *Hacer ruido las hojas de un árbol al caerle algo encima. Taq xrojro' ri ab'äj xinroqij el pa ruxaq ri oj, ja ri taq xel el ri tuktük. Cuando hizo ruido la piedra que tiré en las hojas de aguacate, salió el pájaro carpintero.*

Rojxiwan sds. Nurojxiwan. *Laurel. Ri ruxaq ri rojxiwan niqa chrij q'utu'n, rikil. La hoja del laurel se echa en la comida. Ri rojxiwan yalan ruq'ij chwa re qatinamit. El laurel simboliza mucho para nuestro pueblo.* var. Roqxiwan, che'.

Rokik adv. Mientras, todavía. *K'a rokik na yib'e pa raqän ya'. Todavía me da tiempo ir al río.*

Rokikan adv. Todavía hay tiempo tiempo oportuno. *K'a rokikan na jub'a'. Todavía hay un poco de tiempo.*

Rokonik vt. Rokoxik, (rofik), ninrök. *Mover una cosa dentro de otra. Jun umül xb'e pa jül chi nuwa xinrök chi jun che' ri pa jül majun chik xoqa ta el. Un conejo se me fue en un hoyo, estuve moviendo con un palo pero ya no salió. Ri tz'i' nurök ri ulew ruma royowal. El perro saca la tierra por la rabia. Kokokej. Mover con ganas una cosa dentro de otra. Rokora'. Mover seguido alguna cosa dentro de otra.* vt. Rök vt. B'anoj.

Rokorik adjD. Pelado: cerro o montaña con pocos árboles, duro,

como tierra o cueva hecha en barro. Ri mama juyu' choj rokorik rij. El cerro grande es todo pelado. var. Kujkik.

Rok'in vi. Nirok'in. *Alumbrar bien el sol. Täq jeb'el nirok'in q'ij, yalan k'atän. Cuando alumbra bien el sol, hace mucho calor.* var. Rok'on.

Rok'rot (rok'oröt) vi. Nirok'rot. *Estar bien claro el cielo sin nubes. Yalan tik'asäs taq nirok'rot ruwa kaj. Es muy alegre cuando el cielo está bien claro.* sinón. Tz'urutz'uj

Romonik vtD. Romoxik, (romik), ninröm. *Tocar cuerda de violón. La jun achin la' yalan ütznuna' nuröm ruwäch la ruq'ojon. A ese hombre le gusta mucho tocar las cuerdas de su violón.* vt. Romora'. *Tocar seguido la cuerda del violón;* vt. Romomej, *estirar bien la cuerda de un violón.* vt. Röm.

Romonik vt. Romoxik, ninromij. *Dar un toque a la cuerda de un violón. Jun achin xa b'a xinromij kan ruwäch ri ruq'ojon, kan xiruchöp, (xiruch'olij). Un señor me regañó tan sólo porque le di un toque a la cuerda de su violón. Romi.*

Romomin vi. Niromomin. *Bien estirada: una cuerda, vena, etc. Kan niromomin ri jun ib'äch' (ib'öch') pa wa'. Está bien estirada una de las venas de mi pantorrilla.* sinón. Tumumin.

Ronjs (ronqs) S.Inv. Nuronjs. *Rosa, flor.* Ri ronjs k'o k'i rub'onil. *Hay rosas de diferentes colores.* var. Roqs, rojs.

Rön kej(rän kej) SDS. Tarántula. Ri rön kej yalan itzel, wi xtupalb'ej ri kej niq'äy ri rupich. *La tarántula es muy peligrosa, si la pisa el caballo se le pudre el casco.* Chiköp.

Ropij VTD. Ne'nropij, nb'enropij. *Pasar visitando, ir a ver algo rápido o visitar de regreso.* Nb'enropij na ri nutiko'n chike na rub'anon. *Voy a visitar mi siembra para ver como está.* var. K'owib'ej, tzolij.

Ronojel AdvC. Todo. Ronojel, ronojel xk'an pe chwa jay. *Todo fue traído de la casa.*

Ropin VI. Niropin. *Saltar, brincar.* Yalan yakos täq yaropin. *Uno se cansa mucho cuando salta.* var. Tzopin; tzok'in, b'inen.

Ropinik VTD. Ropixik, ninropij. *Saltar, brincar.* Yín xinropij ruwi' jun raqän ya'. *Ayer salté sobre un río.* Taq ninwajo' ninropij juchemaj ya', majun xitikir ta xitzaq qa chupan. *Cuando quería brincar sobre el pozo de agua, no pude y caí en él.* Ropi, roporot, nipororot. *Brincar o saltar a menudo.* Ropoloj, niropoloj. *Oír el ruido al saltar o brincar alguna cosa.* var. Tzok'inik, tzopinik rop, b'anoj.

Ropöp VI. Niropöp. *Hacer ruido las*

alas de un ave, mover las alas el ave Taq ye'atin ri tz'ikina' chi' ruch'i taq ya' chöj yeropöp. *Cuando las aves se bañan a la orilla de una poza mueven las alas.* Sinón. Roqöq.

Ropora' VI. Nuropora'. *Mover seguido las alas un ave.* Ri paloma (pixkukuy) taq niyakatäj pe nimaq'a', nab'ëy nuropora' ruxik'. *La paloma cuando se levanta en la mañana, primero mueve las alas.*

Roqinik VTD. Roqixik, ninroqij. *Aventar algo, arrojar, botar algo, tirar.* Taq xinroqij qa ri q'ayis pa siwan, xb'e qa rachb'il ri koxtar. *Cuando tiré la basura en el barranco se fue junto con el saco.* Ri iwir k'iy che' xinroqij. *Ayer boté varios árboles.* Roqi.

Roqo VI. Niroqo (niroqon). *Hervir* Yalan jeb'el niroqo na ri ya', k'a ri natij. *Es muy bueno hervir el agua que se toma.*

Roqöl P. Xroqe', xuroqob'a'. *Botado, tirado.* Chöj roqöl kan jun tzyäq pa b'ey. *Está tirada una tela en el camino.* Pa b'ëy k'o jun achin roqöl chi q'ab'arik. *En la calle está tirado un señor bien bolo.* var. Sowöl, k'ojlen.

Roqonik VT. Roqoxik (roqik), ninröq, *pegar con un trapo o una rama con hojas.* Jun ak'wal xroq chi pas roma ri rute', nib'ix chi xreleq'aj el mér. *A un niño le pegó su mamá con una faja, dicen que robó dinero.*

Xinroq rupaläj chi su't ruma xchapon chwe. *Le pegué con la servilleta en la cara porque me maltrató.*
= roqoqej vt. *pegar duro a alguien con un trapo*, rōq vt. *b'anoj.*

Roqōq vi. Niroqōq. *Hacer ruido las alas de un ave.* Ri chaq'a' xinwak'axaj niroqōq ri wāk', k'o la'aq xib'in. *En la noche oí que mi gallina estaba haciendo ruido con las alas, tal vez alguien la asustó.*

Roqorik AdjD. *Guanga, floja: ropa, mal hablada persona.* E k'o wināq ri choj roqorik kikarson, (kiwex). *Hay personas que tienen el pantalón flojo.* E k'o wināq ri chōj roqorik yech'o'n. *Hay personas que son irrespetuosas al hablar.* var. Tuqutik. Sinón. Papik.

Roqowsanik vtc. Roqowsaxik, ninroqowisaj. *Hervir.* Jantape k'a' na naroqowsaj ri lāq chi üt. *Hierva siempre sus trastos.*

Roq roq. . . . Lt. *Ruido que hacen las alas de un ave cuando se mueve o el que hace el corte de las mujeres.* Q'ajanil.

Roqrot vi. Niroqrot. *Bullir, burbujear el agua al hervir.* Taq niroqrotchik ri ya' pa b'ojo'y ja ri taq niya' qa ri ichaj chupan. *Cuando el agua empieza a hervir en la olla, se le echa la hierba.*

Roq'onik vt. Roq'oxik (roq'ik), ninrōq'. *Meter y sacar algo en el lodo,*

hacer ruido al meter y sacar algo en el lodo. Ri achi'a' nikirōq' ri kaqān chupan ri ch'ab'āq, richin jeb'el ko'k' nel. *Los hombres meten y sacan sus pies en el lodo, para que salga bien fino.* Xoq'onik, soq'onik. vt. rōq B'anoj.

Róra s.Inv. Nuróra. *Ruda.* Ri róra jun q'ayis yalan ruxla', ri wināq nikikusaj richin rowināq ruwa wināq) chke ri ak'wala'. *La ruda es una planta muy olorosa, y la gente la usa cuando ojean a los niños.* Ri rora üt richin q'axon (ruq'axon) pamaj. *La ruda es buena para el dolor de estómago.* Aq'on q'ayis. *Ruda.*

Rot' Adj. Rurot'il, xrot'ir. *Tuerto, ciego.* Ri rot' achin yalan nsamāj. *El hombre tuerto trabaja mucho.* Pa ch'aaq taq juyu'ri rot' ja ri' ri ajawa'. *En algunos lugares, al tuerto le consideran rey.* Sinón. Sot'.

Rot'onik vtd. Rot'oxik, ninrot'ij. *Romper, perforar algún objeto.* Ri ch'oy xurot'ij k'i'y wuj pa kajon. *El ratón perforó los papeles en la caja.* Rot'i. B'anoj.

Rot'orik AdjD. *Tuerto, ciego.* La jun rot'orik achin la' man aj wawe' ta. *El hombre tuerto no es de aquí.*

Rox No. Tercero. Ja ri petenāq pa rox ja ri xch'akon. *El que ventó de tercero es el que ganó.* Chlolib'äl.

Roxmul cin. Nuroxmul. Tercera

calzada de la milpa. Ri roxmuj ja ri' ruk'isib'äl samaj niya'ox chre ri awän. La tercera calzada es el último trabajo que se le da a la milpa. Samaj.

Roxmulinik (roxmulunik) VTD.
 Roxmulixik, ninroxmuli, ninroxmuli. *Calzar por tercera vez la milpa, repasar por tercera vez cualquier cosa. K'a ja täq noch'an ri wawän, k'a ri ninroxmuli. Hasta cuando está jiloteando mi milpa, le hago la tercera calzada.* Var. Roxmulunik.

Rq'eq (xq'eq) Adv. Anoche. Rq'eq xinwachik'aj jun xtän. *Anoche soñé a una muchacha.* Var. Toq'a'.

Rub'anikil P. Tamaño de ropa, forma. Kan achi'el rub'ankil re jun nutzyaq re' ke re' nwajo' chik jun. *Así como el tamaño de ésta ropa, quiero otra mudada. Chike rub'anikil nawajo', ninb'än. En la forma que querrás, lo hago.*

Rub'aqil jolomaj SDS. Rub'aqil, nujolom. *Calavera. Janipe' na rub'aqil jolomaj xe'ilitäj pa jul. A saber cuántas calaveras hallaron en el hoyo.* Sinón. Ruk'oxal, wi'aj, ch'akulaj.

Rub'elej NO. Noveno (9no.). Cholib'äl.

Rub'elejlajuj NO. Décimo noveno (19o.). Cholib'äl.

Rub'enik VTD. Rub'exik, ninrub'ej. *Llevar alguna cosa mojada. Ri pa jöb' majun chaqi'j si' ta, ruyon rub'uräq taq si' ninrub'ej pe. En invierno no hay leña seca, sólo leños mojados me traigo. Rub'e, b'anoj.*

Rub'ey ya' SDS. Zanja grande donde corre el agua en el invierno; arroyo. Pa nujuyu' sib'iläj rub'ey ya' k'o. *En mi aldea hay muchas zanjas.*

Rub'ix q'aq' SDS. Chispa. Ri rub'ix q'aq' xuk'ät ri nukaslon. *La chispa quemó mi pantalón. Ri rub'ix q'aq' nitzopin (nich'itit). La chispa del fuego brinca. Q'aq'.*

Rub'ololil SSP. Travesaño de corral o casa. Xq'aj qa rub'ololil ri nukoral (nuko'k). *El travesaño de mi corral se quebró. Che'.*

Rub'ul P. Xrub'e, xurub'ub'a' (xurub'a'). *Mojado: papel, hojas o ropa. Ri walí rurub'ub'an k'iy ch'ajo'n. Mi nuera tiene remojada bastante ropa. Ri nutzyaq rub'ül chwa jay, majun nichaqi'j ta. Mi ropa mojada está en el patio.* Sinón. Ch'eqel, mu'ul, tz'ub'ul. K'ojlen.

Rub'unik VT. Rub'uxik, ninrub'. (ninrub'ej). *Mojar, remojar, empapar. Iwir xinrub'ej ri nukarson pa ya'. Ayer remojé mi pantalón en el agua.* Sinón. Ch'eqeb'anik, mub'anik.

Rub'urik AdjD. Empapado. Jumül rub'urik ri nutzyaq taq xitzolin pe

pa juyu'. *Mi ropa estaba empapada al regresar del monte. Roj rub'uräq xojtzolin pe ri iwir. Ayer regresamos bien mojados.*

Ruchakalb'al wonon sds. *Planta medicinal con flores moradas. Ja ri ruxe' ri ruchakalb'al wonon ja ri' ri üt'z richin q'axon (ruq'axon) pamaj. La raíz de esta planta es buena para el dolor de estómago. Q'ayis. Aq'on.*

Ruch'el ssp. Ruche'el. *Varilla para sostén de alguna planta. Ri kinäq' yalan k'atzinel chi niya'ox ruch'el. Al frijol siempre es necesario ponerle sostén. var. Ruche'el.*

Ruchi' ssp. Orilla, borde. *Ronojel ruchi' ri xot xpax. Toda la orilla del comal se quebró.*

Ruchi' jay sds. *Puerta, entrada. Ri ruchi' jay nitz'ape' kan ronojel aq'a'. Todas las noches queda cerrada la puerta. Jay, che'.*

Ruchikopil eyaj sds. *Caries. Yab'il.*

Ruchul job' sds. *Brisa, llovizna. Täq k'o ruchul job' yalan ch'u'l. Es muy fresco o agradable cuando hay brisa. Job', (jäb') ya'.*

Ruchul kaq'iq' sds. *Llovizna. Pa täq kiq'ij ánima (kaminaqi') k'o re k'o ruchul kaq'iq'. En el día de los difuntos a veces hay llovizna. Sinón. Musmul, (musmut). Ya', job', (jäb').*

Ruch'ab' q'ij sds. *Rayos del sol.*

Täqndel (nel) pe ri q'ij, niq'alajin ri ruch'ab' q'ij. Cuando sale el sol, se ven los rayos. Taq nel periq'ij ri ruch'ab'nok chukojö taq texa. Cuando sale el sol, los rayos penetran por las tejas de la casa. Chikajul.

Ruch'ipil q'ab'aj sds. *Ruch'ipil nuq'a'. Dedo meñique. Yin xinjö's jub'a' ruch'ipil nuqa'. Me lastimé el dedo meñique. Ch'akulal.*

Ruch'ül r. *Xruch'e' xuruch'ub'a'. Aguanoso. Ri ak'wal xuruch'ub'a', qa ruq'or rik'in ya' pa ruwi' retz'ani'. El niño dejó aguanoso su atol por jugar. Ruch'.*

Ruch'urik Adj. *Muy aguado, aguanoso. Taq ruch'urik nel rike'en man üt'z ta nib'an wäy chire. Cuando está aguanosa la masa no salen bien las tortillas. Ruje, b'anoj.*

Rujenik vt. *Rujexik, ninrujej. Llevar ropa semilavada. K'o jun b'ëy chöj xenrujej pe nuch'ajo'n roma xk'is ya'. En una ocasión devolví mi ropa semilavada, porque se acabó el agua.*

Rujey mes sds. *Tipo de árbol que sirve para hacer escoba. Ri rujey mes jeb'ël nikowin richin meseb'äl. La cola de gato es durable para escoba. Q'ayis, aq'om.*

Rujey tuch, tu'ch sds. *Cola de caballo*

(planta). Ri rujeý tuch nik'iy pa tãq ch'ab'ãq, chuqa aq'om. *La cola de caballo crece en lugares húmedos y es medicinal.* Sinón. Pumay, q'ayis, aq'om.

Rujrik AdjD. *Aguanosa: comida con mucha agua.* Taq xiwa' pa k'ayb'äl chöj jun rujrik q'utu'n xya' chwe. *Cuando comí en el mercado, me dieron una comida aguanosa.* Ruj

Rujolom utiw SDS. *Planta medicinal que da flores blancas, y su raíz se usa para aliviar el dolor de estómago.* Q'ayis, aq'om.

Rujolom xar SDS. *Hongo de color casi morado, chiquito y comestible.* Okox, q'utumal.

Rujül P. Xruje', xurub'a'. *Metida: alguna cosa en el agua, tirado: algo en el agua.* K'o jun kaminãq tz'e' rujül pa ya'. *Hay un perro muerto tirado en el agua.* Ruj.

Rujul kej SDS. *Zanja hecha para límite, camino antiguo.* Xb'an jun rujul kej chupan ri k'ulb'a't. *Se hizo una zanja en el mojón.*

Rujul ya' SDS. *Pozo.* Chwa'q nel jun juna' tink'ot wi ri rujul nuya'. *Mañana se cumple un año de haber escarbado mi pozo.*

Rujunik VT. Rujuxik, (rujik, ninrúj). *Mover agua, lavar a medias.* Taq nub'an janila jöb', ri winãq nikirüj ri ya' pa b'ëy. *Cuando llueve*

mucho, las personas mueven el agua en la calle. K'o ixoqi' ri choj nkiruj kitzyaq. *Hay mujeres que medio lavan su ropa.* Rujra'. *Mucha agua.* VT. Rujujej. *Mover agua con ganas.* VT. Ruj.

Rujutil äj SDS. *Gusano elotero.* Ri tikonela' man jub'a' niqa chi kiwa (kiwäch) ri rujutil äj. *A los agricultores no les cae bien el gusano elotero.* Jut, chikop.

Rujutil is SDS. *Gusano de papa.* Sinón. Rujutil paps, jut, chikop.

Ruuuuu AT. *Ruido producido por un objeto al pasar entre el agua.* Q'ajanil.

Rukaj NO. *Cuarto (4to.)* Cholib'äl.

Ruka'n NO. *Segundo (2do.).* Tik'o pe ri ruka'n ke re'. *Que pase el segundo hacia acá.* Cholib'äl.

Ruken än (äm) SDS. *Telaraña.* Ri ruken än yalan amolo' yeruchop. *La telaraña caza a muchas moscas.* Var. Ruken ön. Chikop.

Rukis Ch'umil SDS. *Gusanos pequeños de color café o verde, parecidos a los gusanos de las frutas y que se ven en grupos.* Re chiköp re' yalan itzel, nib'ix chi xkaruk'ët niq'äy ri pan awaqän. *Dicen que este animalito es muy peligroso, si pica a alguien se le pudre la planta de los pies.* Jut, chikop.

Rukinaq' Ch'oy SDS. *Frijol de ratón,*

de grano pequeño y amarillo, carga bien. Ri rukinaq' ch'oy man k'i'y winäq yetikon. *Muy poca gente siembra el frijol de ratón.* Kinäq'.

Rukunik vt. Rukixik, rukuxik, ninruk, ninrük. *Hacer ruido algún animal en una cueva, meter un palo en una cueva haciendo ruido, lavar una olla o jarro.* Ri iwir xinrük jun che' pa rujul b'ay. *Ayer metí un palo en la cueva de una taltuza.* Taq majun üt'z ta narük ri kape, majun ki' ta nel roma ri kab' xa nikanäj kan pa rachäq ri xa'r. *Cuando no se mueve bien el café, no sale dulce porque la panela se queda en el fondo del cántaro.* Rukurut. *Hacer ruido continuo en algún recipiente.* Rukuluj, nirukuluj. *Hacer ruido a menudo algún animal en una cueva.* Rük.

Rukub'axb'öj AdjD. Rukub'axb'ojil, xkub'axb'ojir. *Macizo, persona, animal, planta o un palo.* Kub'axb'öj nib'ix chire jun winäq ri man kan ta ti'oj, chuqa man kan ta b'aq, xa xe jeb'el ruchuq'a'. *Maciza le dicen a una persona que no es tan gorda, ni tan flaca pero tiene buena fuerza.*

Rukujkuyil chiachäq. SDS. Rukujkuyil chi wachäq *Glúteos.* Ch'akulal

Rukurik AdjD. *Un lugar reducido y hondo.* Pa jun rukurik jul xinwil jun kumätz. *En una cueva muy reducida encontré una culebra.*

Ruk'ajil che' SDS. Ruk'ajil nuche'. *Aserrín, viruta, astilla.* Ri ruk'ajil che' niya'ox chi kixe' täq äk'. *El aserrín se pone debajo de las gallinas.* Che'.

Ruk'amal SSP. Rat'z. Konojel ri che'ri tiko'n xa ja ri kik'amal e k'asb'ayon. *Todos los árboles y siembras viven a través de la raíz.* Var. Ruxe', rukoxil.

Ruk'exewach sc. *Imagen, figura, sucesor por el parecido, persona que se parece mucho a otra.* Sinón. Kawach.

Ruk'isb'äl SSP. Ultimo. Ri ruk'isb'äl yalan paq'ij chik xoqa. *El último llegó tarde.* Che'.

Ruk'iyal SSP. *Mayordomo de segundo grado, persona que colabora en los servicios de un cofrade; miembro; abundancia.* Jun winäq ruk'iyal apo chire jun taqkil, manäq kan ta chke nub'an chwäch jun nimalaxel. *Un mayordomo de segundo grado en servicio, no tiene mucho qué hacer, como un mayordomo de primer grado.* K'o winäq yalan ruk'iyal ronojel ruwäch kik'in. *Hay personas que tienen abundancia de todas clases.*

Ruk'oxal wi'aj SDS. Ruk'oxal nuwi'. *Calavera.* Jun ruq'oxal wi'aj xqil pa jun jül. *Encontramos una calavera en una cueva.* Ch'akulaj, b'aqil.

Ruk'u'x achäq SDS. Ruk'u'x achäq. *Musto.* Ronojel ruk'u'x wachäq niq'axon (q'axon). *Me duele todo el*

muslo. Ch'akulal.

Ruk'u'x che' sds. Ruk'u'x nuche'.
Corazón del árbol. Ri ruk'u'x nuche'
yalan kow ma niq'äy ta. El corazón
del árbol es muy duro y no se pudre.
Che'.

Ruk'u'x Ichaj sds. Ruk'u'x wichaj.
Repollo, col. Ri ruk'u'x ichaj jeb'ël
nitij. El repollo se come bien. Ichaj
q'utumul.

Ruk'u'x jäl sds. Mazorca de dos
cabezas. Xe ök jun ruk'u'x nujal
xinwil ri pa jäch'. *Apenas una*
mazorca de dos cabezas encontré en mi
tapisca. Jäl.

Ruk'u'x oköx sds. Hongo redondo y de
color blanco dentro de la tierra al salir
a la superficie se abre. Oköx.

Ruk'u'x q'ab'aj sds. Ruk'u'x nuq'a'.
Brazo. Kumätz chire ruk'ux nuq'a'.
Tengo un calambre en el brazo.
Ruk'u'x ruq'a'. Rendimiento en el
trabajo. Ch'akulaj.

Rulaj No. Décimo, cholib'äl.

Rulawi'il ssp. Candado, pasador
Rulawi'il ri ruchi nuxan, che'
ukunäq, (okinäq) *El candado de mi*
casa está hecho de madera.

Ruméro kār sds. Escama. K'o ch'aca
kār manäq kimérota. *Algunos*
pescados no tienen escamas.

Rumij vtd. Ninrumij. *Tirar algo en el*

aire con fuerza o con enojo. Yin
xinrumij el nupaw' chi kaj. Yo tiré
mi sombrero al aire. Sinón. Juminik,
k'eqonik, suminik. Var. Ch'aqinik,
torinik.

Ruminik vtd. Rumixik, ninrumij.
Reventar algo estirado. Jun kej xtikir
xurumij el ri rukolo', taq xuxib'ij
ri' chwäch jun ch'ich'. Un caballo
reventó su lazo al asustarse por un
carro. Rumi, rum, b'anoj.

Rumül Adj. Reventable, reventadizo. Ri
k'an taq ri'j chik, yalan rumül.
Cuando una pita ya es vieja, es muy
reventable.

=Rumuluj vi. Nirumuluj. *Correr*
mucho produciendo un ruido al chocar
con el aire. Ri aninela' kerumuluj
ye'ik'o xe qaxkin. Los corredores
pasan corriendo a nuestro lado.

Rumul ya' sds. Nimbos (nubes
redondeadas un poco altas). Täq k'o
rumul ya' chi kaj, jik k'a' k'o na
job'. *Cuando hay nubes redondeadas*
en el cielo, es seguro que todavía va a
llover. Ya'.

Rumüm Adj. Nirumüm. *Hacer ruido*
las alas, como los zopes. K'o b'ey taq
yerumüm kixik' k'üch, nipe jöb'.
A veces cuando hacen ruido las alas de
los zopes, llueve.

Rumunik vt. Rumuxik, (numik),
ninrüm. *Pegar con varejón o lazo.*
Taq yemakun ri walk'wa'l, kan
yenrüm chi kolo' richin nik'uje'

kina'oj. *Cuando cometen faltas mis hijos, les doy una azotada con lazo para que no vuelvan a hacerlo.*
Rumuru'. *Reventarse una cuerda.*
Rüm.

Rumuxu'x ulew SDS. *Centro de la tierra.* **Nikib'ij chi wawe' ri' ri rumuxu'x ulew.** *Dicen que aquí es el centro de la tierra.* VT. Ulew.

Rumu'x ya' SDS. *Planta que crece en la orilla de los ríos.* **Ri rumu'x ya' jeb'el ntikitij ri wakx.** *Esta planta la comen bien los bueyes.*

Runaj (k'a runaj) ADVT. *Tarde.* **K'a runaj xinoqa qa.** *Ya tarde llegué.*

Runaq' b'o'j SDS. *Semilla de algodón.* **Ri runaq' b'o'j nik'ayix, yalan jeb'el rajil.** *La semilla de algodón se vende a buen precio.* **Ija'tz.**

Runaq' ruwäch aqanaj SDS. **Runaq' ruwäq waqän.** *Tobillo.* **Xa k'a re kan xinkajij runaq' ruwäch waqän.** *Hace poco me golpeé el tobillo.* **Ch'akulaj, b'aq.**

Runaq' ruwäch kej SDS. *Castaña.* **Ri runaq' ruwäch kej nik'a'tz richin ichinaj.** *La castaña sirve para hacer collares.*

Rupam SSP. *Fondo de algún objeto, grosor, interior. Superficie de la casa, carnaza de una fruta.* **Taq nijik rupam jun b'oyo'y, nib'ix chi näq ütztä.** *Dicen que no es bueno limpiar el fondo de la olla para comer.* **Taq**

yalan nüm rupam jun che' k'ayew ruchoyik. *Cuando un árbol es muy grueso, cuesta cortarlo.* **Ri pa jöb' yalan räx rupam ri wacho'.** *En invierno es muy húmedo el interior de mi casa.* **Ri rupam ri b'oyo'y xk'at.** *El contenido de la olla se quemó.*

Rupam b'aq SDS. *Tuéetano.* **Ri rupam b'aq chöj kenekik, säq titzu'un.** *El tuétano es gelatinoso y de color blanco.*

Rupan tzyäq (tziyäq) SDS. **Rupan nutzyaq.** *Fustán.* **Ri ixoqi' nikukisaj (nikokisaj) rupam kitzyaq.** *Las mujeres usan fustán.* **Tzyäq (tziyäq).**

Rupeq tz'i' (tz'e') SDS. *Planta medicinal de hojas anchas llamada cimarrón.* **Sinón. Patayuq q'ayis, aq'om.**

Rupunik VT. **Rupuxik, (rupik), ninrüp.** *Soplar la llama del fuego con soplador y sin cuidado.* **Ri ak'wala' majun keta'an ta nikixupuj ri q'aq', chöj nikirüp.** *Los niños no saben soplar el fuego, lo soplan sin cuidado.* **Rupuru', soplar seguido la llama de fuego.** **Rupupej.** *Soplar con ganas.* **Rup.**

Ruqajib'al kaq'iq' SDS. *Sur.* **Ruqajib'al kaq'iq' ja ri' ri ruxokon ri kaj, ruximon ri' rik'in ri q'än rutzub'al.** *El sur (caída del viento) es el lado izquierdo del cielo, está relacionado con el color amarillo.*

Ruqajib'al Q'ij SDS. *Occidente,*

poniente, oeste. Ruqajib'al. Q'ij ja ri' ri akuchi niqa wi ri qatata' q'ij, ruximon ri' rik'in ri q'eq rutzub'al chuqa' ri q'equ'n. *El poniente es donde baja nuestro padre sol, está relacionado con el color negro y la obscuridad.* var. Releb'al kaq'iq', releb'al kaq'iq', ruqajib'al kaq'iq'.

Ruqul q'ab'aj sds. Ruqul nuq'a'. Muñeca (de la mano). Xq'aj ruqul nuq'a', wakami ma yitikir ta ninsiloj. *Se me quebró la muñeca de la mano izquierda, ahora no puedo moverla.* Ch'akulaj.

Ruq'a che' sds. Rama. Ri ruq'a che' utz nib'an si' chre. *La rama de los árboles es buena para hacer leña.* Che' ri pa ruq'a b'ey jata'q ok winäq ye'ik'o. *En el camino pequeño va poca gente.*

Ruq'a' ka' sds. Ruq'a nuka'. Mano de piedra de moler. Ri kiq'a ri ojer täq ka' yalan yekowin. *Las manos de piedra antiguas resisten mucho.* Ab'äj, samajb'al.

Ruq'a krus sds. Gladiola. Ri ruq'a krus k'iy ruwäch keq, q'an, säq. *Hay varias clases de gladiolas: roja, amarilla y blanca.*

Ruq'anal Saq'molo' sds. Yema de huevo. Ri ruq'anal saqmolo' yalan jeb'el chi natij. *La yema del huevo es muy buena para comerla.*

Ruq'oral ke'en sds. Masa ya medida para la tortilla. K'o ixoqi' yalan

chawän nikib'an chi re ruq'oral kike'en. *Hay mujeres que hacen muy grande la medida de la masa.*

Ruq'olil, xq'olir Adj. Entrementinado. Taq jun chäj k'o ruq'olil k'ayew nach'är. *Cuando un pino está entrementinado cuesta rajarlo.*

Ruq'uq' vi. Niruq'uq'. Menearse un líquido al no estar lleno el trasto donde se encuentra. sin. Chuq'uluju.

Ru'ra s.inv. Nuru'ra. Ruda. Ri rura utz chin q'axom pamaj. *La ruda es buena para el dolor de estómago.*

Rusakil tz'etz' sds. Pepitoria. Ri rusakil ri tz'etz' utz chi nitij. *La pepitoria es comestible.*

Rusal ssp. Reverso de la tela. Rusal ri tzyäq ma kan ta jeb'el nitz'un. *El reverso de la tela no tiene buena vista.*

Rusanayi ya' Arena de río. Yalan utz ndel ri tz'aq täq rusanayi ya' nawuksaj, xa ri naya k'äj ab'äj rik'in. *Sale muy buena mezcla cuando se usa arena de río, sólo que hay que echarle cemento.* Sanayi'.

Rusaqil naq'wäch. Esclerótica (parte blanca del ojo). Konojel ri winäq k'o rusaqil kinaq'wäch. *Todas las personas tienen esclerótica.*

Rusaqil saqmolo' sds. Clara de huevo. Ri rusaqil saqmolo' choj nikenen. *La clara del huevo es gelatinosa.*

Rusmachi kuk sds. *Hongo comestible de color blanco, cuya parte del sombrero está formada por partes como pelo.* Okox.

Rusmal job' sds. *Llovizna de gotitas muy chiquitas.* Ri tāq rusmal job' ma nich'egeb'an ta. *La llovizna de gotitas muy chiquitas no moja.* Ya', job'.

Rusmal karnela Rusmal nukarnela. *Lana.* Ri rusmal karnela utz nib'an k'ul chre. *De la lana se pueden hacer chamarras.* Usmal.

Rusmal naq'wäch sds. *Pestaña.* Usmal.

Rusumal Wí'aj (rismal) sds. Rusumal nuwi'. *Pelo de la cabeza.* K'o achi'a' majun rusumal ta kiwi'. *Hay hombres que no tienen pelo.* Taq nib'oqōq rusumal (rismal) awi', utz namu' pa ruya'al rna'j, k'a chik ri pa ruya'al salik'an. *Cuando se le cae el cabello, es bueno lavarse la cabeza con jugo de naranja y después en jugo de sábila.* Īs, is.

Rute' Pamaj sds. Rute' nupam. *Matriz.*

Rutyoxil Runaq' Wäch sds. Rutxoxil runaq' nuwa. *Niña del ojo.* Ri rutyoxil runaq' wäch ma naqatel, ja k'a ri' ri oj uk'wayon q'ij q'ij. *La niña del ojo es intocable y es la que nos guía día a día.* var. Rukoxil runaq' wäch'. Ch'akulaj.

Rutun ssp. *Cogollo.* Punta del árbol. Ri rutun ri che' yalan q'upül. *La punta del árbol es muy fácil quebrarla.* Ri rutun chäj ib'ix chi aq'on. *La punta del pino dicen que es medicinal.* var. Rutza'n.

Rutu ij (ijaj) sds. Rutun wij. *Columna vertebral, espinazo.* Jun achin xch'ay chi che', xq'aj ri rutun rij. *A un señor lo apalearon y se le quebró la columna vertebral.* Ch'akulaj.

Rutzaltemal ssp. *Esquina, puntiagudo.* Xijös ri nuq'a' chwäch rutzaltemal ri tz'alän. *Me raspé la mano en la esquina de la tabla.* var. Rutz'ik.

Rutza'n ssp. *Punta de cualquier cosa punta de plantas.* Xq'aj rutza'n ri b'aq. *Se quebró la punta de la aguja.* var. Ruwi', rutun.

Rutza'n Achäq sds. Rutza'n wachäq. *Cadera, nalga.* Niq'axon. Rutza'n wachäq ruma xinwejqaj jun ejqa'n al. *Me duele la cadera por la carga bien pesada que me llevé.* Ch'akulaj.

Rutza' tz'unün sds. *Planta.* Re pa rutza'n tz'unün jun q'ayis käq rusi'j yalan ik'oje' ri pa taq awän. *Este tipo de planta es una cuya flor es de color rojo y se encuentra mucho en la milpa.* Q'ayis.

Rutza si' sds. *Tizón.* Ri rutzan si' choj q'ëq. *El tizón es negro.* Che'.

Rutzan tz'i' SDS. Hongo comestible de color negro en forma de bolita, crece en los troncos. Pa täq jika' sib'iläj nipe ri rutz'a' tz'i'. En tierras recién rozadas crece mucho este hongo. Okox, q'utumal.

Rutza'n tz'umaj SDS. Rutza'n nutz'un. Tetilla, pezón. Ri rutza'n kitz'un ri wakx e chawon (chawän). Las tetillas de la vaca son grandes. Ch'akulaj.

Rutzetz tz'e' SDS. Planta, cuya flor es utilizada como jabón.

Rutzil wäch SDS. Rutzil ruwäch. Forma de saludar a una persona directa o indirectamente.

Rutz'ab'el SSP. Ganancia. Taq rub'anun kan nalöq' wo'o' okaxlanway niya' pe jun rutz'ab'el. Anteriormente se compraban cinco panes y daban uno de ganancia. Sinón. Ruwi'.

Rutz'aqat SSP. Ajuste. K'a chwa'q niya' pe rutz'aqat ri numéra cha'. Dice que hasta mañana me darán el ajuste de mi dinero.

Rutz'i' q'ij SDS. Insecto de color gris brillante y que pica. Var. Ajq'ij. Chikop.

Rutz'i' q'ij SDS. Hijo del sol (persona muy blanca y canche). Sinón. Ral ik', winäq.

Rutz'i' ya' Perro del agua.

Rutz' Ukb'al ya' SDS. Nacimientos de agua, fuente de agua. Kuchi k'o rutz'ukb'al ya' jantape k'o räx q'ayis. Donde hay nacimiento de agua siempre hay monte verde. Sinón. Ralaxb'äl, ya'.

Rutz'un masat SDS. Planta que al reventarse, su fruto echa una especie de seda blanca. Q'ayis.

Ruwa a' SDS. Ruwa wa'. Parte baja del estómago, alrededor del sexo. Var. Chwa wa', ch'akulal.

Ruwa k'a (ruwäch k'an) SDS. Ruwa, nuk'an ixco. Ruwa k'an ja ri' ri simäj niya' kan ri kuchi nib'e'apon ri jun etanik. Ixco, es la estaca que se deja, donde llega una medida de mecate.

Ruwa jo'q SDS. Ruwa nujo'q. Mordida, modismo por cobros ilegales, dinero o cosas que se regalan a un juez, alcalde o jefe de alguna construcción, para no aplicar la sentencia legal o para obtener un trabajo.

Ruwa k'u'x (k'uxaj) SDS. Ruwa, nuk'u'x. Esternón. Ch'akulal, b'aq.

Ruwaq (ruwaqaq) No. Sexto (6to.). Cholib'äl.

Ruwaqxaq No. Octavo (8vo.). Cholib'äl.

Ruwataq'aj Okox SDS. Hongo de color blanco, comestible, crece en los excrementos de los bueyes, algunos le

llaman "espíritu Santo" Okox.

Ruwatzik' Awän sds. *Punta de milpa.* Ri achi sib'iläj chi ruwatzik' awä xuk'ol ka chke ruwakx. *El hombre guardó mucha punta de milpa.* var. Ratzik'al, awän, q'os, q'ayis.

Ruwäch ssp. *Cuerda de instrumento, musical, semilla, fruto; ésta es la forma poseída y se necesita un sustantivo para especificar el sentido.* K'o jun nuq'ojon, sib'iläj xinq'ojomaj, ch'anin xk'ojpitäj ri ruwäch. *Tengo un instrumento, que toqué mucho y luego se le reventó la cuerda.*

Ruwa ch'ekaj sds. *Ruwa nuch'ek. Espinilla.* Täq jun nukajij ri ruwa ruch'ek yalan ruki. *Cuando uno se golpea la espinilla, le duele mucho.* Ch'akulaj.

Ruwach'ulew (Ruwachulew) sc. *Mundo, tierra, naturaleza.* Ri ruwach'ulew choj sirisik. *El mundo es redondo.* Chwa ri ruwach'ulew sib'iläj nib'anatäj. *En el mundo suceden muchas cosas.* Aj ruwach'ulew. *Mundano, natural.* Ulew.

Ruwa Jay sds. *Patio.* E k'o winäq ri k'o kotz'i'j chwa kachoch. *Hay personas que tienen flores en el patio de sus casas.*

Ruwa jul sds. *Peña.* Pa täq job'. Del (nel) ya' chwa täq jul. *En tiempo de lluvia a veces brota agua en las peñas.* var. Tanatik, ruwa k'otoj.

Ruwa juyu' sds. *Ladera.* Ri ruwa juyu' jeb'el räx. *La ladera está bien verde.*

Ruwa Uk'u'x ruwa k'u'x (k'uxaj) sds. *Pecho.* Ronojel ruwa nuk'u'x niq'axo ruma ri ojob'. *Me duele todo el pecho por la tos.* Ch'akulaj.

Ruwa Q'ij Ruwa Nuq'ij. sds. *Signo, zodiacal, suerte.* Ri ruwa uq'ij ja ri q'asa'j (sia'j). *Mi signo zodiacal es escorpión.*

Ruwa taq'aj sds. *Nuruwa taq'aj. Llano, planicie.* Ri ruwa taq'aj nikitij wakx kej. *El llano lo comen los bueyes y caballos.* Ruwataq'aj okox. *Lluvias, clase de hongo.* var. Soq'olb'al, q'ollik'in, q'ayis, ulew.

Ruwa xan sds. *Ruwa nuxan. Pared.* Ri ruwa xan pa nuwarab'al jay yalan chik tz'il. *Las paredes de mi dormitorio ya están muy sucias.* Sinón. Ruwa tápya ulew.

Ruwäch Q'ayis sds. *Fruto o semilla de cualquier planta.* Ija'tz.

Ruwi' ssp. *Cima, punta, ganancia.* Ri ruwi' juyu' xk'at el. *La cima de la montaña se quemó.* var. Rutza', rutun. var. Chuwi'.

Ruwi aqän sds. *Ruwi waqän. Dedo del pie.* Taq xipaqk'ij ri waqän, xiqöl ri jun ruwi waqän. *Cuando me tropecé, me raspé los dedos del pie.* Ch'akulal.

Ruwi' Awān sds. Ruwi' wawān.
Punta de milpa. Awān, tiko'n, q'os.

Ruwi' jay sds. *Techo. Ri ruwi' jay xa k'in (k'im). El techo de la casa es de paja. Jay*

Ruwi' Q'ab'aj sds. Ruwi' nuq'a'.
Dedo de la mano. Jun b'ëy (mul) kan xinqupij ri ruwi' nuq'a' chi jun jos. Cierta vez me corté los dedos con una hoz. Ch'akulaj.

Ruwi' tz'umaj sds. Ruwi'. Rutz'un.
Pezón, tetilla. Ri waq kan chawōn ri ruwi' rutz'un. Mi marrana tiene los pezones bien grandes. Ch'akulal.

Ruwixal ssp. *Retoños de una planta lugar de las matas de la milpa. Ri ruwixal ri nuk'ix, xutij el wakx. El ganado se comió los retoños de mi güisquil. K'o achi'a' pa ruwixal awān ye'awez chik jun b'ëy (jumul). Algunos hombres siembran otra vez la milpa, donde salió la anterior. Qawixal. Nuestros hijos.*

Ruwi' xar sds. Ruwi'. Nuxar.
Hongo comestible de color azul. Okōx, q'utumal.

Ruwuq no Séptimo (7mo.). Ri pa ruwuq' q'ij chre jun nimaq'ij, nāq chik kan ta tik'asās. *El séptimo día de una fiesta, ya no es tan alegre. Cholib'āl.*

Ruxaq ssp. *Hoja de: plantas o cosas plegadas. Ri sub'an niya' pa ruxaq*

awān. Los tamalitos los envuelven en hojas de milpa. K'o ijqiche' yalan chawān ri kixaq. Hay encinos que tienen las hojas bien grandes. Q'ayis.

Ruxaq awān (xaq'awān) sds. *Hojas de milpa. var. Xaq'awān, q'os, awān, tiko'n.*

Ruxaq Q'aq' (ruxal q'aq') sds.
Ruxaq nuq'aq'. Llama de fuego. Taq manāq nel ruxaq q'aq', nub'ān janila (janina) sūb' (sīb'). Cuando no hay llama en el fuego, hace mucho humo. Ri ruxaq q'aq' cha'nin nik'aton. La llama del fuego luego quema. Q'aq'.

Ruxe'... ssp. *Todo tipo de ratz y tubérculo. var. K'amal.*

Ruxe' ch'ali' sds. *Culebra de color rojizo, no es venenosa. Ri kumätz ruxe ch'ali', ma niti'on ta. Esta clase de culebra no muere. var. K'amal.*

Ruxil ssp. *Astilla. Jun ruxil chāj cha'nin nuchop q'aq'. Una astilla de ocote luego agarra fuego. var. Ruk'ajil, Rupuxk'il, che'.*

Ruxkin ka' sds. *Ruxkin uka'. Batea pequeña de madera o bambú; objeto que recibe los restos de la masa, que se caen a los lados de la piedra de moler. Ri ixoqi' ikichāq kitz'o', nikikusaj (nikokisaj) ruxkin kika'. Las mujeres que muelen su nixtamal, usan sus bateas pequeñas. var. Chuxkin, k'ojlib'āl.*

Ruxki ati't sds. Ruxkin wati't.
Bisabuela. Ri ti ruxkin wati't yalan ri'j chik. Mi bisabuela ya es muy anciana. Winäq.

Ruxkin iy sds. Ruxkin wiy. *Bisnieto de mujer. Ri walk'wa'l yin ja ri' ri ruxkin iy ri wati't. Mi hijo es el bisnieto de mi abuela. Winäq.*

Ruxkin jay sds. Ruxkin, wachoch.
Rincón. Var. Kajtz'uk, sikina'il.

Ruxkin kuk sds. *Hongo parásito comestible de color blanco amarillento. Okox.*

Ruxkin mam sds. Ruxkin numan.
Bisnieto de hombre. Ri e rumam ri nata' ja ri' ri ruxkin täq mam ri numama'. Los nietos de mi papá son bisnietos de mi abuelo. Winäq.

Ruxla' ssp. Vapor; olor, aliento. Ri meq'en ya' k'o ruxla'. *El agua caliente tiene vapor. Ya'.*

Ruxla ya' sds. Vapor. Täq niroqo ri meq'en ya' sib'iläj ruxla'. *Cuando hierve el agua tiene vapor. Ya'.*

Ruxotal Tuj sds. Ruxotal nutuj.
Piedras que tienen forma de casita dentro del temascal, debajo de éstas se

junta el fuego para calentar el agua y las piedras. Ab'äj.

Ruya'al ssp. Jugo de cualquier fruta.
Caldo. Ri limonix xinlōq' pe jeb'el ruya'al. El limón que compré tiene mucho jugo. Yalan jeb'el natij ruya'al ri pa täq nimaq'a'. Es muy bueno tomar el jugo de naranja por las mañanas. Ya'.

Ruya'al Kab' sds. Ruya'al nukab'.
Miel de abeja. Ri ruya'al kab' sib'iläj nik'ayix pa täq loq'ol q'ij. La miel de abejas se vende mucho en la Semana Santa. Aq'om.

Ruya'al Q'utu'n sds. Ruya'al nuq'utu'n. *Caldo de carne u otra comida. K'o winäq majun keta'an ta nikitäj ruya'al q'utu'n. Hay personas que no saben tomar caldo de carne. Ya'. Sinón. Ruya'al rikil.*

Ruya'al naq'wäch (runaq' wäch)
 sds. Lágrima, llanto. Jun ti ala' noq' po majun ruya'al runaq. *Un niño llora sin derramar lágrimas. Ya'*

Ruya'al ya' sds. Atol ceremonial: lo hacen y lo toman las personas que trabajan en la iglesia y cuando se cambian los cofrades. Q'or, ya'.

S

Sab'äl scv. Nusab'al. *Asador*. Ri sab'äl q'utu' jantape iya' pa q'aq'. *El asador siempre lo mantiene en el fuego.*

Sa'äl p. Xsa'e', xusab'a'. *Asado asoleado*. Ri xna'j kan chwa q'ij sa'äl wi. *Las naranjas ya están asoleadas*. Sa', sab', k'ojle.

Sachäl p. Xsache', xusachab'a'. *Inconsciente, ausente, perdida: cosa o persona*. E. k'o yawa'i' ri kan yesache', sowan (saqawa) yetzoli jub'ey. *Hay enfermos que a veces se quedan inconscientes y de repente reaccionan*. Sach.

Sachik s.inv. Nusachik. *Conjuntivitis*. Ri sachik k'o b'ey kan nutz'apej runaq' awa (awäch'). *A veces la conjuntivitis, le cierra los ojos a las personas*. Yab'il.

Sachb'äl mak scl. *Perdón*. Ma konojel ta ri winäq xtib'ekila' ri sachb'äl mak. *No todas las personas alcanzan el perdón*. Tasacha takuyu'. *Perdóname, perdóname*. Sinón. Kuyb'äl, mak.

Sachinik vi. Sachinen, yisach. *Perderse, equivocarse*. Yin täq yisach h nixib'ij wi'. *Cuando me pierdo me da miedo*. Taq xisach chub'anik ri jun kamxa', janila xichap

(xich'olix). *Cuando me equivoqué al hacer una camisa, me regañaron bastante*. Sachnäq. *Equivocado, perdido*, sachinäq. Ruk'u'x ha perdido el conocimiento.

Sachonik vt. Sachoxik, (sachik), ninsäch. *Perder alguna cosa, gastar dinero*. Taq xinsäch ri nupayi'aj (nupawi') majun chik xinwil ta. *Cuando perdí mi sombrero, ya no lo encontré*. Ri pa nimaq'ij k'iy mera xinsäch. *En la fiesta gasté mucho dinero*. vt. Säch.

Sajo s.inv. Nusajon. *Pantalón, principalmente el pantalón de tela tejida por las mujeres*. Ri ixoqi' wakami' ma kan ta nikiken ri sajón. *Ahora las mujeres ya no mucho tejen pantalones*. var. Karson, kaslon, wex.

Sakäk s.inv. Nusakäk. *Pájaro de color azul, sólo la cabeza es de color negro*. K'o jun b'ëy xinkamsaj jun sakäk. *Cierta vez maté a un pájaro azul y cabeza negra*. Xik'anel.

Sakil s.inv. Nusakil. *Pepita de ayote, güicoy, chilacayote*. Ri rusakil ik'oy, k'un, q'oq' jebël titij. *La pepita de ayote, güicoy y chilacayote es muy sabrosa*. Ija'tz.

Sakinik vtd. Sakixik, ninsakij. *Lanzar argollas, recibir sin dificultad*

alguna cosa en el aire, hacer uso de una mujer. Ri nutata' jeb'ël nusakij ri setesëq ch'ich' pa jül. Mi padre sabe lanzar argollas en el hoyo. Saki.

Sakinel SAG. Jugador, apostador, lanzador. Jantäq ri sakinel täq achi'a' nikib'än oyowal. *A veces los jugadores se pelean. Sakiela'. Jugadores, apostadores, lanzadores. Sakineläk', gallero (que juega con gallos)*

Sakinik VI. Sakinen, nisakin. *Recibir algo en el aire. K'o tz'e' (tz'i') jeb'ël ketaman yesakin. Hay perros que pueden muy bien recibir algo en el aire.*

Sak' (tzak') S.INV. Nusak'. Langosta. Ri sak' jun chiköp b'anöy ch'a'oj chike ri tiko'n. *La langosta es un animal que perjudica la siembra. Var. Xi'l, chikop.*

Sak'äk' S.INV. Nusak'äk'. *Pasto muy fino de hojas delgadas. Q'ös.*

Sal S.INV. Nusal. *Grano por enfermedad o picadura de insectos. Ri sal täq noqa el chawij, sib'iläj nik'aqät. Cuando a uno le salen granos, da comezón. Var. Ch'a'k, yabil. Sal.*

Salik'a SC. Nusalik'an. *Barba de viejo, bejuco que se usa para amarrar cercos; sus hojas y sus flores son medicinales). Rik'in ri salik'an nijitz' ri ko'k. Con la barba de viejo se amarraron los cercos. Re salik'an yalan kow, xa xe man kan ta xa*

b'a k'uchi' awil. Este tipo de bejuco es muy fuerte, sólo que no se encuentra en cualquier lugar. Q'ayis, k'an.

Saläk' seläk' S.INV. Nusaläk'. *Trampa. Ri saläk, yalan koköj, yeruchäp ri ixin taq ch'oy. Las trampas pequeñas, luego cazan a los ratoncitos.*

Sale'y S.INV. Nusale'y. *Piel de oveja o cabras, cuero. Rusale'y ri karne'l (chi'j) yalan xkitz'uyb'ej ri qate' ri qati't taq rub'anun kan. La piel de la oveja, anteriormente la usaron nuestras mamás y abuelas para sentarse en ella.*

Salik'u (isal k'un) SC. Nusalik'un. *Ayote suave, tamal. Re salik'un üt nitij rachb'ilan rij. Este ayote se puede comer con la cáscara. Tiko'n.*

Salpeq' S.INV. Nusalpeq'. *Mancha, paño, enfermedad que sale en la cara y se ve algo quemado. Re salpeq' yalan noqa el chi kipaläj ri ixoqi' e yawa'i'. Esta enfermedad sale mucho en la cara de las mujeres, al estar embarazadas. Yab'il.*

Salk'ön S.INV. Nusalk'ön. *Rajadura en la mano. Re salk'ön re', jun yab'il yalan itzel, nib'ix chi nojqan. Esta rajadura es una enfermedad muy peligrosa, dicen que es contagiosa. Täq nipe salk'ön pan aq'a', k'o re nel rukik'el. Cuando brota esta enfermedad en la palma de la mano a veces sangra. Yab'il.*

Saqakināq' rij awān SDS.

Nusaqakinaq' rij awān. *Frijol blanco de milpa. Ri nusakinaq' rij awān jeb'el nichaq'aj. Mi frijol blanco de milpa se cuece bien. Kināq'.*

Saqak'ix SC. Nusaqak'ix. *Espina de hoja blanca. Ri saqak'ix yalan chawōn ri ruxaq. Las hojas blancas con espinas son muy anchas. Sinón. Saqach'ima', k'ix, q'ayis.*

Salpi'ch S.Inv. *Mancha blanca que sale en la cara. Ri salpi'ch ma niq'axon ta. . . xa ja ri choj itzel niq'alajin apalāj ruma. La mancha no causa dolor; lo único es que se mira muy fea la cara. Yab'il.*

Salsot (solsot) VI. Nisalsot. *Echar vapor alguna cosa, como comidas calientes o la tierra mojada. Jantāq pa tāq nimaq'a' nisalsot ri ulew. A veces la tierra echa vapor en las mañanas. Sinón. B'ukb'ut.*

Saltz'i' SCS. Nusaltz'i'. *Sagüichán (planta). Ri saltz'i' nukusāx chuqa' richin xab'on. El sagüichán también se usa como jabón. Ichaj, q'ayis.*

Salulāj utiw SCL. Lobo. Ri salulāj utiw ik'ownāq rajtzayil chwāch ri utiw, chqa yalan nūm (nīm). *El lobo es muy grande y más peligroso que el coyote. Ri salulāj utiw yerutij alaji' tāq wakx. El lobo come temeritos. Chiköp, k'uxunel. Sinón. Sal'utiw.*

Salwa't S.Inv. Nuxalwa't. *Chicha. Afrecho. Ri xalwa't k'o ri ützt k'o ri ma ützt ta. Hay chicha buena y mala. Ya'.*

Samaj S.Inv. Nusamaj. *Trabajo, oficio, profesión, don. Ronojel q'ij sib'ilāj samaj ninwelesaj, ruma ri' wakami yin kosnāq. Todos los días sacó mucho trabajo, por eso ahora estoy cansado. K'o wināq k'iy ruwāch samaj ketaman. Algunas personas saben varios oficios. K'amb'al, samaj. Recibir el trabajo o posesión. Samaj.*

Samajb'al SCV. Nusamajb'al. *Instrumento para trabajar. Ri e nusamajb'al richin choyoj che' jeb'el key. Mis instrumentos para cortar palos tienen buen filo. Samajib'al q'ij. Días hábiles. Samajb'al.*

Samajel SA.G. Nusamajel. *Trabajador, (a). Konojel ri samajela' ye'uxlan jukumaj. Todos los trabajadores descansan temprano. Samajela'. Trabajadores. Wināq.*

Samajinik VTD. Samajixik, ninsamajij. *Trabajar, cultivar, producir, multiplicar. Yin xa oxi' k'an wulew ninsamajij. Sólo tres cuerdas de terreno trabajo. Taq jeb'el nasamajij ri ulew, ützt nel (ndel) ri tiko'n. Cuando uno trabaja bien la tierra, da buen producto.*

Samäj vi. Yisamäj. *Trabajar.* Taq yalan (tz'an) yisamäj jun q'ij, janila janina yikos. *Cuando trabajo mucho todo el día, me siento muy cansado.*

Sanaj En. Jusanaj. *Muy gordo.* Ri ma Chepe jusanaj chi achin. *Don José es muy gordo.* Var. B'olaj.

Sananenik vtD. Sananexik, ninsananej. *Hacer cosquillas.* Taq yirusananej jun winäq nipe woyowal, roma man ninköch' ta yitze'en yaloj. *Cuando me hace cosquillas una persona, me enoja, porque no aguanto a reírme por largo rato.* Täq ye'asananej ri ak'wala' yalan yetze'en. *Cuando uno les hace cosquillas a los niños se ríen mucho.* Sanane, sän, b'anoj.

Sananik vt. Sanaxik, (sanik), ninsän. *Golpear alguna cosa que es suave.* Jun waq xub'än ch'a'oj pa wacho, taq xpe woyowal xinsän rij chi che'. *Mi marrano hizo perjuicio en mi casa, me enojé y le pegué en la espalda con un palo.* vt. Ninsanasa'. *Golpear seguido alguna cosa suave.* Sän.

Sanasik AdjD. Hinchado. *Bien lleno barrigón; bien gordo.* K'o jun ti waq yalan sanasik xel. *Tengo un cerdito bien gordo.* Var. Punupik, janajik, xib'ixik, qeneqik.

Sanayi' S.Inv. Nusanayi'. *Arena.* Ri sanayi' jeb'el üt richin ri tz'aq. *La arena es muy buena para la mezcla.*

Sanayi'.

Sanäl p. Xsane' xusanab'a'. *Descubierta: parte del cuerpo de una persona o animal, como un marrano de cuerpo liso. Metido y bien trabado, desnudo.* K'o jun xti (ti) ak'wal, majun chke ta chwäch, sanäl rupan pa b'ëy. *Un niño sin ninguna pena, está con el estómago descubierto en la calle.* Ronojel ri q'oq' xensanab'a' kan pa koxtar. *Todos los chilacayotes los dejé metidos en el costal.* Ri jun ala' sanäl parutzyaq. *El muchacho está sin ropa interior.* p. Sän. Janäl, jat'al, k'ojlen.

Sanän S.Inv. Nusanän. *Cosquillas.* Yin yalan nusanän. *Yo tengo muchas cosquillas.* Jun winäq k'o rusanän, man tachöp b'a' ja nitze'en pe. *Una persona que tiene cosquillas, tan sólo con tocarla un poco, ya empieza a reírse.* Sän.

Sanik S.Inv. Nusanik. *Hormiga.* K'o sanik q'eq kij, k'o ri keq, ri yech'opon. *Hay hormigas negras y rojas que pican.* Ri sanik yekiti j kumätz je'. *Las hormigas se comen los gusanos muertos.* Sanik, chiköp.

Saninik vtD. Sanixik, ninsanij. *Meter alguna cosa donde apenas cabe o queda apretado.* K'o jun b'ëy xinqäj rukamxa' jun ala', ko'öl aj k'a' ök, xinsanij wi' chupan. *Cierta vez le presté la camisa a un muchacho, pero me quedó apretada porque era pequeña.* Yin xinsanij jun q'oq' pa jun ko'öl

b'óra. *Yo metí un chilacayote en una bolsa pequeña.* Sinón. Janij, sani, sän.

Sanson saP. *Animal que pica y es parecido a la lagartija.*

Sanüm S.Inv. Nusanüm. *Cangrejos pequeños. Ri sanüm ye'aläx kuchi naläx wi ya'. Los cangrejitos nacen donde nace agua. Ri täq sanüm yalan jeb'el chi yetij. Los cangrejitos son muy buenos para comer. Chiköp.*

Saqab'ala (saqib'ala saqab'alam) scs. *Tigrillo.* Sinón. Saqib'alam. var. B'ala, b'alan, k'uxunel, chiköp.

Saqakaslon sc. *Pantalón blanco. Taq ru'anun (rub'anon) kan konojel ri ach'i'a' yon (ruyon) saqakaslon nikikusaj. Anteriormente, todos los hombres usaban sólo pantalones blancos. Tziyäq.*

Saqasipojik sc. *Hinchazón blanca. Nib'ix chi ri saqasipojik yalan itzel yab'il. Dicen que la hinchazón blanca es una enfermedad muy peligrosa. Yab'il.*

Saqa'uk' sc. *Piojo blanco de cuerpo o de ropa. Re saqa'uk' re' yalan ütznuna' nik'uje' pa rutz'islen ri tziyäq. Al piojo blanco le gusta mucho estar en la costura de la ropa. Chiköp.*

Saqa'ulew sc. *Tierra blanca. Ri pa saqa'ulew majun kan ta ütznel (ndel) ri awän. En la tierra blanca*

no sale muy buena la milpa. Ulew.

Saqawi'aj sc. Nusaqawi'aj. *Canas. Nib'ix chi taq yalan at itzel chuwi ano'oj, (ana'oj), cha'nin (chi anin) nisaqir awi'. Dicen que cuando uno es muy malo en su comportamiento, luego le salen canas. Is.*

Saqapwäq (säq pwäq) sc. Nusaqapwäq. *Plata. Pwäq, merya, ch'ich'. var. Saqipwäq.*

Saqb'äch sc. *Granizo. Ri saqb'äch nupo' nupon pe ri' roma rutewul ri (kaq'iq') chi kaj. El granizo se forma por el aire frío, en las nubes. Ri saqb'äch xa ya' kowirnäq pe chi kaj. El granizo es agua congelada desde arriba.*

Saqb'in saP. *Incordio que sale generalmente en la parte superior de la pierna, por levantar seguido cargas pesadas. Sinón. Julub'.*

Saqb'in SNP. *Comadreja, animal pequeño que persigue a las aves de corral, para chuparles la sangre. Sinón. Küx, chiköp.*

Saqb'in Ap. *Sacbin (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.*

Saqb'oyo'y sc. Nusaqb'oyo'y. *Ardilla, grande, zarzamora, mora. Ri saqb'oyo'y kuk jeb'el nüm ri ruje. La ardilla tiene muy grande la cola. Ri saqb'oyo'y pa job' nuya ruwäch. La zarzamora da frutos en invierno. var. Tokon. var. Tz'a'r, q'ayis, k'ix,*

awäj.

Saqche' sc. Nusaqche'. *Varilla para ranchos. Ri jay k'in (k'in) ruwi' jantape' nokusäx saqche' chre. A las casas con techo de paja siempre se les pone varillas.*

Saqtie' vid. Nisaqtie'. *Luz que se ve de noche por los relámpagos. Taq nisaqtie' ri koyopa' chaq'a', kan paq'ij nub'an. Cuando alumbra el relámpago en la noche, se ve como el día. P. Säq, ti' Adj. Chikajül.*

Saqtitöj AdjD. *Medio blanco, pálido. La jun ixöq la' saqtitöj titzu'un, roma yab'il. Esa mujer tiene un color medio blanco por la enfermedad.*

Saqik'wa' SnP. *Pozo grande. Chi k'wa'. Pozo grande con lavaderos.*

Saqil Adj. *Rusaqilal, xsaqir. Claro. Saqil nub'an ri ruwach'ulew täq del nel pe ri q'ij. La tierra se ve clara cuando sale el sol. Saqil elëq' Estafa. Ant. Q'equ'n.*

Saqikab' sc. Nusaqikab'. *Miel blanca abejas de la miel blanca. Sinón. Ruy'al (ruya'al) che'.*

Saqijäl sc. Nusaqijal. *Mazorca blanca. K'o achi'a' yalan üt'z nel ri saqijäl chwi' kiq'a'. Algunos hombres de por sí cosechan buena mazorca blanca. Ixin.*

Saqikär sc. Nusaqikar. *Pescado blanco. Ri saqikär yalan üt'z*

nikina' ri winäq. El pescado blanco le gusta mucho a la gente. Chiköp.

Saqik'an sc. Nusaqik'an, ixtle. *Pita. Taq ch'ajch'ojirisan chik ri ch'iwu', (ch'iyu't) nib'ix saqik'an chire. Cuando ya han preparado el maguey, le dicen ixtle. K'an.*

Saqipwäq sc. Plata. *Ri ixoqi' janila (janina) nikikusaj ri saqipwäq ichinaj. Las mujeres usan mucho los aretes de plata. Ch'ich'. Var. Saqapwäq.*

Sub'ab'äl scv. Nusub'ab'al. *Olla para cocer tamalitos. Debe escribirse sub'ab'äl porque viene de sub'an que quiere decir tamalitos. Chupan re sub'ab'äl nitzak wi ri sub'an. En esta olla se cuecen los tamalitos., k'ojlib'äl, b'ojo'y.*

Saqirsan, seqerisan vi. Niseqerisan. *Amanecer haciendo algo que se ha estado haciendo durante toda la noche. Yin xisaqirsan (xiseqerisan) pa b'yajnen (b'yajen). Yo amanecí paseando.*

Saqirsanik vtc. Saqirsaxik, ninsaqirsaj. *Blanquear, limpiar, asear. Xtikir xusaqirisaj ri jun tziyäq tz'il ri ixöq. La mujer pudo blanquear la tela sucia. Var. Ch'ajch'ojirisanik, su'unik.*

Saqitra's sc. Nusaqitra's. *Durazno blanco. Ri saqitra's stape k'iy xtataj (xtatij) man xtuya' ta ruq'axom apam. Aunque uno coma*

bastante durazno blanco, no da dolor de estómago. Munib'äl, echa'.

Saqkab' sc. Nusatqkab'. *Tierra blanca para torcer hilo; miel blanca; yeso; tiza; pálido (color). Ri saqkab' taq ru'anun (rub'anon) kan, nukusäx wi chwäch jun sokotajik. Anteriormente se usaba el tizate en las heridas. Ulew.*

Saqkiy (saqkiy) sc. Ixtle. *Pita compuesta o preparada para lazo. Rik'in ri saqkiy nib'an wi ri kolo'. Con el ixtle se hace el lazo. K'an.*

Saqkiy ap. Saquiy (apellido de Tecpán) *debe escribirse tal como se pronuncia en kaqchikel. Ruka'n b'i'aj.*

Saqkorowach sc. Nusatqkorowach. *Codomiz. Ri saqkorowach jun chiköp nuk'öt ri awex, ja ri' ixin nutij. La codomiz es un pájaro que escarba la siembra de maíz, para comersela. Xik'anel, chiköp.*

Saqk'ix (saqik'ix) sc. Nusatqk'ix. *Espinas. Q'ayis, k'ix, aq'om.*

Saqk'oxol ag. Duende; sombrerón. *Ri saqk'oxol xa xe chi kiwa ri ixoqi' nuk'ut wi ri'. El duende sólo se deja ver delante de las mujeres. var. Achajyent. Xib'inel.*

Saqmakäl sc. Nusatqmakal. *Planta con hojas de pelusa en la parte inferior que se usa para tapar heridas. Q'ayis, aq'on.*

Saqmolo' s.inv. Nusatqmolo'. *Huevo. Ri kite' täq äk' nikib'än saqmolo'. Las gallinas ponen huevos. Ri saqmolo' jeb'ël nuya' awuchuq'a', taq natij (natäj) chi räx. El huevo da buena fuerza, cuando se toma crudo. Q'utu'n.*

Saqmolo' ap. Sacmoló (apellido de San Miguel Pochuta). *Ruka'n b'i'aj.*

Saqmuqumüj adjD. *Medio claro, cuando amanece o anochece, crepúsculo, aurora. K'a saqmuqumuj na yib'e yan pa samaj. En la madrugada me voy al trabajo. Ruka'n b'i'aj.*

Saqmuqumüj ap. Sacmucumuj. *(Apellido de un lugar. Ruka'n b'i'aj.*

Saqmuquy sAp. Gavilán. *Ri saqmuquy jun xik'alik chikop (tz'ikin), tijoy ti'ij. El gavilán es un ave carnívora. Sinón. Ajch'a'k, xik.*

Saqpakapöj adjD. *Cuando ya ha amanecido.*

Saqpakapojin vi. Nisaqpakapojin. *Aclararse el cielo. Qäs nisaqpakapojin pe ruxe' ri kaj kikotem yeb'ixan ri taq ajxik'a' chikopi' chi ruq'a' taq che'. Al aclarar el alba, los pajarillos cantan alegremente en los árboles.*

Saqpor s.inv. Nusatqpor. *Hongo blanco y comestible, similar al de San Juan.*

Saqpor ab'äj sds. *Piedra no muy dura,*

de colores muy claros por dentro.

Saqpor ixim sds. Maíz blanco y granudo.

Saqpor kotz'i'j sds. Flor blanca que se da sólo en Semana Santa.

Saqpor Ap. Salpor (apellido de Tecpán Guatemala).

Saqsöj AdjD. Medio, blanco. Man kan ta e k'iy winaqi' ye'okusan ri saqsöj tzyäq. No hay muchas personas que usen la ropa medio blanca. Tzub'äl, b'onilal.

Saqto'n S.Inv. Nusaqto'n. Chile serrano. Ri saqto'n jun ik ma kan ta poqön. El chile serrano no es muy picante. Ik, tiko'n.

Saqtüb' S.Inv. Nusaqtüb'. Hongo comestible de color blanco que crece en los tallos. Okox.

Saqtub'in S.Inv. Nusaqtub'in. Frijol blanco. Ri saqtub'in nkitij ri winäq pa täq loq'ol q'ij. El frijol blanco lo comen las personas en la Semana Santa. Var. Saqikinaq'.

Saqwachinel SAg. Xuq'alajsaj pe chi nuwa ri saqwachinel ronojel chke ri xink'utuj. El adivino me aclaró todo lo que le pregunté. Sinón. Ajq'ij.

Saqxaq (xaqxaq) S.Inv. Nuxaqxaq. Planta medicinal. Ri ruya'al ri xaqxaq utz richin q'axon pamaj. El agua que se le pone a esta planta al

cocerla es buena para el dolor de estómago. Q'ayis, aq'on.

Saq'ij Adj. Rusaq'ijal, xsaq'ijir. Verano, día claro. Pa taq ruwaqxaq ik' k'ob'ey re'nel jub'a' saq'ij. En el mes de agosto a veces hace un poco verano. Ri pa saq'ij yalan tew ri nimaq'a'. En verano hay mucho frío por las mañanas. Täq jeb'el saq'ij niseqer yalan tew. Cuando amanece bien claro el día, hay mucho frío. Pa saq'ij. En verano.

Saq'ijin (saq'jin) vi. Aclararse el día. despejarse el día o el tiempo. Yalan nik'asäs täq nisaq'ijin el. Es muy alegre cuando aclara. K'o b'ey chanin nisaq'ijin el, taq muqül niseqär. A veces se aclara luego el día, cuando amanece nublado.

Saq'ul S.Inv. Nusaq'ul. Banano, guineo. Ri saq'ul majun nel ta ri pa tewtöj taq ulew. El banano no se da en lugares fríos. Ri saq'ul ruyon pa täq taq'aj nitik wi. El guineo se siembra en las costas. Munib'äl.

Sase' S.Inv. Nusase'. Hígado. Ri nusase' nq'axon ruma ri' in yawa'. Estoy enfermo del hígado. Ch'akulaj.

Sa'y S.Inv. Nusa'y. Pescadito. K'o winäq ri yalan üt nikina' nikitäj ri sa'y. Hay personas que les gusta mucho comer pescaditos. Ri sa'y jeb'el chi yetij. Los pescaditos son buenos para comer. Chiköp, aj pa ya'.

Sa'y AP. Say (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Sāj S.Inv. Nusāj (nusaj). *Girasol, mirasol.* Q'an ri rusi'j ri sāj. *La flor del girasol es amarilla.* Var. Su'n, kotz'i'j, q'ayis.

Sān vt. Ninsān. *Pegar con lo puños* Jun ala' rik'in yin, xqasān qi' chi q'a'. *Un muchacho me pegó.* Sinón. Sir, b'ük', küb' sän.

Sāq Adj. Rusaqil, (rusaqal) xsaqir. *Blanco, claro.* Re wuj wukisan jeb'el sāq nitzu'un. *Este papel que uso es bien blanco.* Ri sāq nukamxa' xretzetāj yan. *Mi camisa blanca ya se rompió.* Sāq chik, kayakatāj; ncha jun achin chike xtaq ruk'ajol nimaq'a'. *Levántense, ya está claro le dice un hombre a sus hijitos por la mañana.* Var. Lo'x, me'x, tzub'äl, b'onil.

Sāq k'o'jlen scl. Vida. *Esta palabra se refiere directamente al tiempo de la existencia de alguien.* Kan sib'ilāj chi poqonāl nqak'owsaj chupan re loq'olāj sāq k'o'jlen. *Muchas penas pasamos en esta vida.* Sinón. K'aslen.

Saqulew Top. Zaculeu (aldea de Tecpán Chimaltenango). Zaculeu, lugar arqueológico de Huehuetenango. Sig. Tierra blanca. Tinamit, siwan tinamit.

Saqa'ük' SDS. Nusaqa'uk'. *Piojo blanco o de ropa.* Ri saqa'uk' sib'ilāj

nikib'an kachäq pa täq rut'islen tziyäq. *El piojo blanco pone muchas liendres en las costuras de la ropa.* Chikop.

Saqkinäq' (saqakinäq)' sc. Nusaqkinäq' (nusaqakinaq'). *Frijol blanco.* Ri saqkinäq' jeb'el nik'ayix pa täq loq'ol q'ij. *El frijol blanco se vende bien en la Semana Santa.* Kinäq', tiko'n.

Saqipwäq (saqapwäq) sc. Nusaqipwäq. *Plata.* Ri ojer täq winäq ruyon chre ri saqapwäq nikib'an wi richin chi kixkin, kichinaj (kichachal). *Las personas ancianas sólo de plata hacían sus aretes y collares.* Ch'ich'.

Saqatew (säq tew) sc. Hielo, helada. Pa täq ruk'isib'äl ik' chi re ri juna' niqa yalan tew. *En la época de frío cae mucho hielo.* Ya'.

Saqitura's (saqatura's) sc. Nusaq itura's. *Durazno blanco.* Ri tura's yalan k'o rajaw ja ri saqatura's. *El durazno que más se vende es el blanco.* Che', echa'.

Saqa'ixin sc. Nusaqa'ixim. *Maíz blanco.* Ri saqa'ixim yalan rajaw täq nak'ayij. *El maíz blanco lo compran mucho.* Ija'tz, ixim.

Saqijäl (saqajäl) sc. Nusaqijal. *Mazorca blanca.* E k'o winäq nkik'ayij ri saqijäl ma b'iqon ta. *Hay personas que venden mazorca*

blanca. Jäl, awän.

Saq k'an (saqik'an) SCL. Nusaqk'an
ixtle. Ri saqk'an nib'an kolo'
chire. Del ixtle hacen el lazo.
K'an.

Saqwäch scv. Nusaqwach, (saqwach).
*Papa, antiguamente se usaba más esta
palabra. K'o tinamit akuchi nitij wi
ri saqawäch pa ruk'exel ixim. Hay
países donde consumen papa en vez de
maíz. Tiko'n.*

Saqaw'aj sc. Saq nuwi' (nusaqwi').
*Canas. Täq yarijix, cha'nin nipe saq
pan awi' (pa ajolon). Cuando se
envejece, luego salen canas en la
cabeza. Ismal, usmal.*

Selonik vt. Selonik, (selik), ninsël.
*Rajar, cortar con cuchillo o machete.
Taq xinsël ri nuq'a' chi kuchila,
janila (janina) kik' xel. Cuando me
corté la mano con cuchillo, me salió
mucha sangre. Ri ixoqi' nikisël ri
b'oq'. Las mujeres cortan en rodajas
el tamal. Sël.*

Selesik AdjD. Sin orilla: olla redonda
Ri mama' selesik täq b'ojo'y xjote'
kajil. Las ollas grandes sin orilla
subieron de precio. b'ojo'y

Selon S.Inv. Nuselon. Rodaja de tamal.
Wäy.

Seme't ab'äj scL. Piedra que se
quiebra fácilmente. v. Saqpor, ab'äj.

Semetab'äj Top. Semetabaj. Nombre
de un municipio de Sololá, siwan
tinamit.

Sepel P. Xsepe', xusepeb'a'.
*Sentada en el suelo, como una mujer
gorda. Jun ixoq yalan ti'oj, jeb'el
nuna' nisepe pa ulew. A una mujer
muy gorda le gusta mucho sentarse en
el suelo. K'ojlen.*

Sepe't Ap. Sepet (apellido de Tecpán
Guatemala) Seqb'äl S.Inv. Nuseqb'al,
nuseqob'al. Limosna. Konojel b'a
ri winäq taq nikitz'ub'aj jun tyox,
nikiya' kan kiseqb'al. Casi todas las
personas cuando besan una imagen,
dejan su limosna.

Seqob'äl scv. nuseqob'al, olfato.
Rik'in ri qaseqob'al ngana' ruxla'
xa b'a chike (wachinäq). Con
nuestro olfato sentimos el olor de
cualquier cosa.

Sequenik vt. Seqexik, (seqik),
ninsëq. Oler. Jun winäq rutijon
poqk'i'tz, stape' man kan ta
q'ab'arel chqib'a' nasëq ruxla' chi
rij. Cuando una persona que ha
tomado aguardiente, aunque no esté
ebria luego se le siente el olor. vt. Sëq.

= **Seqesa'** vt. Nuseqasa'. Oler seguido.
Jun tz'e' chöj nuseqesa. Ri k'ayij
pa kayb'äl. Un perro huele la venta
en el mercado.

= **Seqesot** vt. Nisequesot. Olfatear.
Ri tz'i' täq nusäch ri chikop ri
roqotan, nisequesot nukanoj.

Cuando el perro pierde el rastro del animal que persigue, empieza a olfatear para encontrarlo de nuevo.

Sequerik sv. Rusequerik. *Amanecer, madrugada.* Ri pa rusequerik ri nimaq'a', jeb'ël ch'u'l nana' yab'e pa juyu'. *Cuando uno va al monte en la madrugada, se siente muy fresco.*

Seqonik sv. Romería. Pa wolajuj rajlab'al ri nab'ëy ik' chre ri juna', ri winaq' yeb'e pa seqonik esquipulas. *El quince del primer mes del año, la gente va de romería a Esquipulas.* Junab'ir xipe pa seqonik Chyantla. *Hace un año fui de romería a Chiantla.*

Seqonik vt. seqoxik, ninsëq. Oler. Jeb'el ninna' ninsëq ri ronqs. *Me gusta oler la rosa.* Seq'.

Seq'enik vt. Seq'exik, (seq'ik - ninseq'). Pegar. Ri ak'wal täq ma nunimaj ta tzij niseq' chi xik'a'y. *Al niño le pegan con varejón cuando no obedece.* Seq'.

Seq'el p. Xseq'e', xuseq'eb'a'. *barrigón y descubierto.* Ri jun ak'wal choj seq'el pe rupan. *Un niño barrigón tiene descubierto el estómago.* v. Sib'il.

Seq'esik AdjD. *Hundidos: los ojos* E k'o winäq choj seq'esëq runaq' kiwäch. *Hay personas que tienen los ojos hundidos.* Chke nirajo' la seq'esik runaq' ruwa ixöq la', nichapon chwe. *Que querrá esa*

mujer de ojos hundidos al regañarme.

Seq'inik vtd. Seq'ixik, ninseq'ij nin seq'uj. *Pinchar, puyar, meter cosas punzantes.* Yin xinseq'uj jun ch'ich' chuqul jun kaminäq chi'j (karne'l). *Yo le puyé el pescuezo a una oveja muerta con una cosa puntiaguda.* Seq'i, sëq', b'anoj.

Séra s.Inv. Nuséra. Abeja. Ri séra ja ri' ri ch'itaq chiköp, nikimol ri kab' chre ri kotz'i'j. *Las abejas son los animalitos que recogen la miel de las flores.* Chiköp.

Setaj cin. Jusetaj. *Un lote, un pedazo de tierra o de siembra.* Ri jusetaj wawän oxí' q'ij ninya' chre chi ninsamajij. *Hice tres días para trabajar un pedazo de mi milpa.*

Setël (setan) p. Xsete', xuseteb'a'. *Redondo, como círculo.* Ri loq'oläj q'ij jantape' nik'o taq jeb'ël setël ri ik'. *La fiesta de la Semana Santa siempre pasa en luna llena.* p. Sët .

Setesik AdjD. *Redondo, como un plato circular.* Ri xot jeb'ël setesik. *El comal es bien redondo.* K'o jun setesik nulaq, xupaxij ri nuk'ajol. *Tenía una taza bien redonda, que mi hijo quebró.*

Setenik vtd. Setexik (setik), ninsët. *Cortar palo rollizo, hacer bien redonda alguna cosa, redondear.* Roma nuq'oral, kan xe wi jun b'olob'ik xinsetij kan ri pa juyu' xitzolin pe. *Por la pereza, apenas un trozo rollizo*

corté en el monte y me vine de regreso.
Seti.

Setenik VTD. Setexik, ninsetej.
Llevar una cosa redonda, como plato.
Rixtän chöj e ruseten el ri lik'iläq
taq läq pa ch'ajomab'äl. *La*
muchacha lleva los platos para lavarlos.
Sete. B'anoj.

Seton Adj. Circular, redondo y plano. Ri
taq chakäch yerub'an rinte' jeb'ël
ok seton ye'el. *Los canastos que*
hace mi mamá salen bien redondos.

Stanya S.Inv. Nustanya'. Palangana.
Ri jun nustanya majun xyalöj ta.
Aquella mi palangana no me duró
mucho tiempo. Var. Aqe'n, k'ojlib'äl.
Estarño.

Stape' Cnj. Aunque. Stape' paq'ij
chik, xe tal nqub'e (nkojb'e) pa
juyu'. *Aunque ya es tarde, tenemos*
que ir al campo.

Set'enik VTD. Set'exik, ninset'ej.
Llevar en los brazos a un niño o
persona adulta, gorda y desnuda. Jun
ch'iti xtän chöj xuset'ej el ri
ruchaq' pa b'ëy, xa janíla (janina)
tew. *Una muchachita se llevó a su*
hermanita desnuda a la calle y hay
mucho frío. Set'e b'anoj.

Set'ël P. Xset'e', xuset'eb'a'
Desnudo. Ri ak'wal set'ël el pa
b'ëy, roma ri xink'am pe. *El*
patojo estaba desnudo en la calle, por
eso me lo traje. P. Sët'.

Set'esik Adj.D. bien gordas: nalgas
K'o winäq kan set'esik ri chi
kachäq. *Hay personas que tienen las*
nalgas bien gordas. Set'esäq. *Nalgas*
gordas.

= **Sewo(-sewon)** VI. Nisewo. Acezar,
fatigarse. Yalan yisewo ruma
xinchop anin. *Al correr mucho,*
acezo. Sewo. Niseweloj
= sewesot. *Acezar continuamente.*
Nisewesot. *Acezar mucho.* Sinón.
= Kaso = palo =

Sewon VI. Yisewon. Acezar, fatigar.
Taq jun winäq nib'iyin chwa jun
juyu', chanin nisewon pe. *Cuando*
una persona sube en una cuesta, aceza
continuamente.

Sewoj SV. Respiración muy continua.
Ri nchaq' k'o chik sewoj chre
roma ri k'atän, chke niqab'an
chre? *La respiración de mi hermano*
menor es muy continua por la fiebre
¿qué le vamos a hacer?

Sewoyin S.Inv. Nusewoyin. Planta
parecida a la cebolla, la cabeza se usa
como pegamento, tiene flores blancas.

Si' S.Inv. Leña. K'o winäq xe kaji'
ejqa'n si' nikik'is jun ik'. *Hay*
personas que sólo cuatro cargas de leña
consumen al mes. Aq'on, q'ayis

Srj SSP. Rusi'j. Flor de. Naq'ayisaj ri
kinäq', aws rik'in q'ayis jeb'ël
nik'oje' rusi'j. *Al echar abono*
natural al frijol o habas, dan muchas
flores.

=**S'iij** vi. *Buscar leña.* Yin yalan ützinna' yisi'ij q'ij q'ij. *A mí me gusta mucho buscar leña diariamente.* Xinsi'ij ri che' xinqasaj. *Hice leña el árbol que boté.* B'anoj

Sib'(süb') Adj. Rusib'il, xsib'ir. *Humo negro (ponerse negro).* Ri rusib'il ri juyu' numuqirsaj ruwa ri q'ij. *El humo del volcán nubla el sol.* Yalan sib' nub'an ri si' choyon pan alaj ik'. *Cuando la leña es cortada en luna nueva causa mucho humo.* B'uquy sib'. *Golondrina.*

S'i'il (s'i'an) p. Xsi'e', xusi'b'a'. *Calmado, cesado.* Kewa iwir najin janila kaq'iq', wakamin si'il jub'a'. *A esta hora ayer soblaba fuerte el aire, ahora está calmado.* Miyär xutäj qa jun ti raq'om, wakamin si'il qa ruq'axom. *Hace un momento se tomó una medicina, ahora el dolor ha cesado.*

Sib'äq' scv. Nisib'aq'. *Cibaque (corazón de los juncos de petate).* Ri sib'äq' nik'atzin chi nixim takamäl rik'in. *El cibaque sirve para amarrar tamales.* Q'ayis.

Sib'äl scv. Nusib'al. *Terreno donde se corta leña, bosque, lazos para leña.* Jun winäq majun rusib'al ta, ruyon nulöq' ri ruche' richin rusi'. *Una persona que no tiene dónde cortar leña, sólo la compra.* Ulew.

Sib'enik vtd. Sib'exik, ninsib'ej. *Usar palos para leña.* Yin manäq kan ta xa b'a chke che' ninsib'ej.

Yo no uso cualquier palo para mi leña. Sib', ulew

=**Sib'ib'** vi. Unisib'ib'. *Meter una aguja o clavo en un lugar suave.* Ach'al ri b'aq taq tisib'ib' nib'e ök ri pa ach'akulal. *La aguja entra fácilmente en el cuerpo de una persona.*

Sib'il p. Xsib'e', xusib'ib'a'. *Descubierto: el estómago o el ombligo.* Ri jun ak'wal sib'il pe rumuxu'x. *Un niño tiene descubierto el ombligo.* Ri ak'wala' majun ketaman ta nikixib' qa ri kikamxa' pa kikaslon, chöj sib'il pe ri kipam. *Los niños no saben meterse sus camisas en el pantalón, por eso se les ve el estómago.* v. Seq'el, sib'.

Sib'inik vtd. Sib'ixik, ninsib'ij, ninsib'uj. *Meter alguna cosa puntiaguda en un lugar suave.* Taq b'uyül jun ulew, chiqib'a nasib'ij jun simäj pan ulew. *Cuando un terreno es suave, con facilidad se mete una estaca en la tierra.* Yin xinsib'uj jun b'aq pa waqän. *Yo me metí una aguja en el pie.* Sib'i, sib'.

Sib'ib'enik vtd. Sib'ib'exik, ninsib'ib'ej. *Ensartar con ganas y profundamente.* Ri pa q'eq ulew kan chöj tasib'ib'ej ri simäj chupan. *En los terrenos suaves con facilidad se ensartan las estacas.* Sib'ib'e, sib'.

Sib'inik vtd. Sib'ixik, ninsib'ij. *Ahumar, orear.* Taq ye ponin ri texela', kan na nkisib'ij ronojel

rupam ri rachoch Ajaw. *Cuando las capitanas imploran, ahuman todo dentro de la Iglesia.*

Sib'isik AdjD. Salidos, como los ojos de la rana. E k'o winäq e sib'isäq runaq' kiwäch. *Hay personas que tienen los ojos salidos.*

Sib'o vi. Nisib'o. *Inflarse al respirar.* Ri waxk täq nik'an yan, nisib'o ri rupan. *A buey cuando está para morir, se le infla el estómago.* v. - Rib'on.

=**Sib'oyij** vtD Ninsib'oyij. *Pegar fuertemente, palabra para regañar.* Xinsib'oyij chi che' ri jun eleq'on. *Le pegué fuertemente al ladrón.*

=**Si'j** s.Inv. Rusi'j. *Flor de la planta.* Pa rusi'j ri ik'oy yek'oje' us. *En la flor del güicoy se encuentran mosquitos.* Jeb'el si'j nukinaq', taq xqa ri ul chirij, xkän ronojel. *Mi frijolar estaba florido cuando le pegó el argeño y se murió todo.* Kotz'i'j.

Sijanik vi. Sijanen, nisijan. *Florear, florecer.* Täq yesijan ri kotz'i'j, yalan nik'asäs. *Cuando flocean las plantas, es muy alegre.* Konojel b'a' ri tiko'n nab'ëy yesijan, k'a ri noqa el ri kiwäch. *Casi todas las siembras primero echan flor y después sale la fruta.* v. =Kotz'ijan.

Sijanik vtD. Sijaxik, ninsijaj. *Chupar flores el gorrión o las abejas; se usa también como oler, con la creencia de*

que los muertos huelen la comida que les llevan el día de los Santos. Ri t'zunun jeb'el nkina' nkisijaj ri kotz'i'j. *A los gorriones les gusta chupar las flores.* Ri tz'unün jantape' nikisijaj ri kotz'i'j. *Los gorriones siempre están chupando flores.* Sija.

Sik Adj. Rusikil, xsikir. *Tullido; paralítico, tembloroso.* Täq sib'iläj tew, yesikir si nuq'a'. *Cuando hay mucho frío se me tullen las manos.*

Sikenik vtD. Sikexik ninsikej. *Tener el brazo o la pierna dormidos.* Sike.

=**Sikik** vi. Yisikik. *Temblar por una enfermedad.* K'o yab'il ri chöj yasikik roma. *Hay una enfermedad que sólo le hace temblar a uno.*

=**Sikir** vi. Nisikir. *Dormirse parte del cuerpo momentáneamente.* Taq nisikir ri awaqän, kan ta majun chke ninaqon nawajo', ruma ri yalan ruq'axomal. *Cuando a uno se le duerme la pierna, no quisiera que nadie se la tocara, por lo doloroso que es.*

Sikirik adjD. *Enfermedad nerviosa que consiste en temblar alguna parte del cuerpo.* Ri winäq k'o sikirik chre ma utz ta yesamäj. *Las personas que padecen de este mal no pueden trabajar.* Yab'il.

Sikisik AdjD. *Torpes: manos de una persona al trabajar.* La jun sikisik

ruq'a' achin la', majun nuye'ej ta nisamäj. *Ese hombre de manos torpes, no se apura a trabajar.*

=**Sikisöt** vi. Nisikisöt. *Temblar del frío.* La jun achin la' chiqi chi ri' ök nisikisöt wi chre la rusamaj. *Ese hombre está temblando de frío en su trabajo.*

=**Siksot** vi. Siksotinen, yisiksot. *Temblar.* Taq janila tew yasiksot roma. *Cuando hay mucho frío uno tiembla.*

=**Sik'** s.inv. Nusik'. *Cigarro.* Ri sik' yalan nikisik'aj ri achi'a'. *Los hombres fuman mucho el cigarro.* Ri sik' nuya' jun ruyab'il ri apospo'y. *El cigarro provoca una enfermedad en los pulmones.* Rusik' jay. *Animalito muy pequeño que pica bastante.*

=**Sik' utiw** sds. Rusik' utiw. *Hongo de color café, en forma de bolita, después de unos días revienta y le sale un polvo del mismo color.* Oköx.

Sik'anik vt. Sik'axik, ninsik'aj. *Fumar.* Yin täq ninsik'aj k'iy sik' niq'axom penujolom. *Yo cuando fumo muchos cigarros me da dolor de cabeza.* Nib'ix taq yalan nasik'aj ri sik', nuya' jun itzel yab'il chawe. *Dicen que cuando uno fuma mucho el cigarro, le da una enfermedad muy peligrosa.* Sik'a, sik', tzaqik

Sik'tj s.inv. Nusik'ij. *Apazote.* Ri sik'ij jun q'ayis yalan üt' richin aq'on, nraq'omaj ri pamaj. *El*

apazote es una planta muy buena para medicina, cura el dolor de estómago. Ri sik'ij niya'ox rik'in kinäq'. *El apazote se echa en el frijol.* Q'ayis, aq'on.

Sik'onik vt. Sik'oxik (sik'ik), ninsik'. *Recoger algo que está tirado, pepenar.* Iwir xinsik' jun machät, chke la mestayon kan. *Ayer recogí un machete, a saber quien lo dejó olvidado.* Yin xinsik' jun wetz'ab'al. *Yo pepené un juguete.* vt. Sik'.

Sik' s.inv. Nusik'. *Grito.* Ri rusik' ri kowläj kej näj nak'axäx wi. *El grito de la mula se oye desde muy lejos.* s. Rusik'ib'al. *Grito de...*

Sik'inik vi. *Gritar.* Yin täq yiq'ab'är sib'iläj yisik'in. *Cuando me embolo grito mucho.* Ri aq taq yenüm yesik'in pe. *Los cerdos cuando tienen hambre gritan.*

Sik'inik vt. Sik'ixik, ninsik'ij. *Gritar a alguien.* Xinsik'ij xa man xrak'axaj ta. *Le grité y no me oyó.* Kow xinsik'ij rub'i' jun tän xpe royowal chwe. *Llamé por su nombre a una muchacha y se enojó conmigo.* Sik'i. v. = Räq, sik'.

Silan p. Xsile', xusilib'a'. *Calmado.* Iwir paq'ij silan ri kaq'iq'. *Ayer a las doce estaba calmado el viento.* v. Tz'iran.

=**Silon** vi. Yisilon. *Moverse.* K'o kej je' yalan yesilon taq nab'än kejqa'n. *Hay bestias que se mueven*

mucho al cargarlas. v. -T'ikik, -rikik.

Silonel (sinonel) ^{SAG.} Temblor, terremoto. Tāq niyaloj nub'ān silonel nujāq ri' ri ruwach'ulew. Cuando hay un temblor y tarda, se raja la tierra. v. Kab'raqän.

Silonik ^{VTD.} Siloxik, ninsiløj. Mover cualquier cosa. Xa b'a xinsiløj kacho ri aqaji' ja' xetojinijo el, xinikik'ët jun ka'i'. Apenas un poco moví la casa de las avispas negras, salieron al instante y me picaron algunas. Ri alaji' tāq che', yin yitikir yensiløj. Puedo mover los arbolitos pequeños. Silo

Silonik ^{VI.} Silonen. Hacer ejercicios. K'o winaqi' ütznkina' nkib'ān silonik pa taq nimaq'a'. A algunas personas les gusta hacer ejercicios por las mañanas.

=Simajuj ^{VT.} Ninsimajuj. Hacerle punta a una estaca. Jeb'el xinsimajuj rutza'n ri che' ri xinch'ik pan ulew. Le hice buena punta al palo que sembré en el suelo.

Simāj ^{SCV.} Nusimāj. Estaca. Chwa simāj yexim wi ri wakx. En la estaca se amarran los bueyes. Ninwajo' ka'i' simāj richin ninnük' nusi'. Quiero dos estacas para perchar mi leña en ellas. Che'.

Simāj ^{AP.} Simaj (apellido de San Martín Jilotepeque). Ruka'n b'i'aj.

Simil ^{ADJ.} Rusimil, xsimir.

Agradable: el sabor de cosas tostadas como maíz, habas, arvejas, etc. Ri wotz'otz' wāy meq'on jeb'el simil. La tortilla tostada y recalentada tiene un sabor muy agradable.

Simisøj ^{ADJ.} Rusimisojil, xsimisojir. *Agradable: olor de tierra mojada. Taq niqa ri nab'ëy taq jöb' niyakatāj rusimisojil ri ulew. Cuando caen las primeras lluvias, la tierra mojada tiene un olor agradable.*

Sinaj (sina'j) ^{S.INV.} Nusinaj. Alacrán. en algunos pueblos del área. Ri sinaj kan niti'on rik'in ri rujeý. El alacrán pica fuerte con la cola. Jun b'ëy kan xiruk'ët jun sina'j, janila xq'axon. Una vez me picó un escorpión y me dolió bastante. ^{SINÓN.} Q'asna'j, chikop.

Sina'j ^{S.INV.} Nusina'j. Cosa puntiaguda.

Sinaj ^{AP.} Sinaj (apellido del Nororiente de Chimaltenango) Ruka'n b'i'aj.

Sinanik ^{VTD.} Sinaxik, ninsinaj. Tener relaciones sexuales.

Sinäy ^{AP.} Sinay (apellido de Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Sip ^{S.INV.} Nusip. Garrapata. Ri sip yalan nik'uje' ri chuchi taq raqän ya', ri pa taq meq'möj ulew. La garrapata vive mucho en las orillas de los ríos de la costa. Ri wakx yepe pa tāq taq'aj k'o sib'ilāj sip chi kij. Los bueyes que vienen de la costa tienen muchas garrapatas. chiköp

Sipanel SAg. Nusipanel.
Obsequiador, regalador. Nkib'ij chi k'o winäq ri e sipanel chuqa e k'o ri e xu'y. *Dicen que hay personas que regalan y otras que son tacañas.* Iwir xik'o jun sipanel etz'ab'al. *Ayer pasó una persona que regala juguetes.*
 Sinón. Sipäy.

Sipanik VTD. Sipaxik, ninsipaj.
Regalar. Yalan yematyoxin ri täq moyi' täq nasipaj jun ti kimérya. *Los cieguitos agradecen mucho cuando uno les regala un centavo.* Ri pa ruq'ij ri nte', xinsipaj jun rukaxlanway. *En el cumpleaños de mi mamá, le regalé un pastel.* Sipä.
 Sinón. Sipäy. =

Sipip VI. Nisipip. *Inflarse la tortilla en el comal al cocerse, hincharse.* Taq jeb'el kok' ri ke'en, jeb'el k'a q'aq' chuxe ri xot, yesipip ri wäy. *Cuando la masa es muy fina y hay buen fuego bajo el comal, se inflan las tortillas.* Xsipip raqän ri jun achin xuch'op kumätz. *Se le hinchó el pie al señor que le picó una vibora.*

Sipisik AdjD. Hinchado, inflado, inflamado. Taq k'o jeb'el q'aq' chuxe ri xot, kan taq e sipisëq ri wäy ye'el. *Cuando hay buen fuego bajo el comal, las tortillas salen bien infladitas.*

Sipojnik VI. Sipojen, yisipoj.
Hincharse. Täq jun achin nisipoj, nikän. *Cuando un hombre se hincha se muere.* Sipo. Yab'il.

Sipojik SV. Nusipojik, hinchazón. Ri sipojik jun itzel yab'il, manäq kan chqib'a' naq'omatäj. *La hinchazón es una enfermedad muy peligrosa no se cura fácilmente.* Yab'il.

Sipojnik VI. Sipojnen, nisipoj.
Rendir los alimentos como frijol o nixtamal crecer, inflar, cosas como pan. Täq nitzak ri ixim nisipoj. *Cuando se cuece el maíz abunda.* v. =K'uxäj, -k'iyir.

=**Sir -Sir** VI. Ninsir chi q'a'. *Pegar con los puños hacer una cosa redonda.* Jun ak'wal xutzeqeb'a' jun achi'el b'ola k'a ri' xusir chi q'a'. *Un niño colgó una cosa como pelota luego le estuvo pegando con los puños.* Sinón. =Sän, =tin.

Sirenik VTD. Sirexik, ninsirej. *Llevar cualquier cosa hecha una bola.* Taq xitzolin pe ri pa k'ayb'al, kan xe wi ri oxi oj xinsirej pe richin ri wa'in paq'ij. *Cuando regresé del mercado, sólo tres aguacates me traje en la mano para el almuerzo.* Yin xib'e pa tinamit, xinsirej el jun rna'j pa nuq'a'. *Yo me fui al pueblo, y me llevé una naranja en la mano.* Sire, sir.

Siril (siran) P. Xsire', xusirib'a'. *Puesta: una cosa redonda.* Yin xinsirib'a' kan jun päk pa ruwi' jun ch'ak'ät. *Yo dejé puesta una anona sobre una silla.* Sinón. K'olan. k'ojlen.

Sirisik AdjD. Esférico, redondo. Nib'ix,

chi ri rach'ulew sirisik. *Dicen que la tierra es esférica. Choj sirisik ri qajolon. Redonda, como bola, es nuestra cabeza. Ri rna'j chöj sirisik. La naranja es redonda.*

=**Sirisot** vt. Nisirisot. *Andar con mucho movimiento, rodar una bola. Nisirisot (tisirisot) xb'e ri nuq'oq' chwa juyu'. El chilacayote se fue rodando en la bajada.*

Sironik vt. Siroxik, (sirik), ninsir. *Hacer bola alguna cosa. Ri k'aqob'al niya' el chupan ri ach'i'y nisir. El bodoque que se pone en la honda de hule se hace una bola. vt. Sir.*

Sirwéla s.Inv. Nusirwela. *Ciruela. Che', echa', tiko'n, munib'al. Ciruela.*

Sis s.Inv. Nuisis. *Pizote. Ri sis jun chiköp kan simäj ri pa rutza'n. El pizote es un animal muy trompudo. Chiköp.*

Sis Ap. Sis (apellido de Tecpán G.)
Ruka'n b'i'aj.

Sisön s.Inv. Ruisisön. *Piojo de gallina. Taq k'o kisisön ri äk' man xke'ok ta. Cuando las gallinas tiene piojillo no ponen huevos. Chiköp.*

Siwan s.Inv. Barranco. Sib'iläj ulew xqa qa pa siwan. *Mucha tierra cayó en el barranco. v. Jul.*

Siwan Adj. Rusiwanul, xsiwanür.

Barranco. Ronojel ri ruchí' ri wulew xsiwanür qa. Toda la orilla de mi terreno se volvió barranco.

Siwanunik vt. Siwanuxik, ninsiwanuj. *Cavar terreno, ahondar, escarbar la tierra muy hondo. Taq xib'e pa k'otoj b'ay, näj xinsiwanuj qa ri wulew, majun xinwil ta ri b'ay. Cuando fui a escarbar mi terreno, busqué taltuzas pero no encontré. Siwanu, siwan.*

Siwil s.Inv. Nusiwil. *Quiebrapalitos. Ri siwil yeruxak'ab'a' taq q'ayis. El quiebra palitos es muy perjudicial para las plantas. Chiköp.*

Skit s.Inv. Nuskit't. *Tipo de lagartija pequeña de color café o negro. Sinón. Xk'itz. v. Xpa'ch chikop.*

Skina'il(sikina'il) s.Inv. Ruskina'il. *Rincón; esquina. Ri ch'oy xkib'än jun kijul pa rusikina'il ri jay. Los ratones hicieron un hoyo en la esquina de la casa. Aq'on, q'ayis. v. Kajtz'uk. Esquina*

Smachi' (ismachi') s.Inv. Nusmachi'. *Barba, bigote. Xa jub'a ma konojel ri ach'i'a' k'o kumachi' (kisumachi') Casi todos los hombres tienen barba o bigote. Usmal, ismal=*

Smachi q'ij rismachi' SDS. *Rusmachi q'ij. Cabello de ángel. Ri rusmachi' q'ij jun che' ri keq (käq) rusi'j. El cabello de ángel es un árbol de flores rojas. Sinón. Ch'ali'.*

Smo'ch SNP. *Siete cabrillas (pléyades).*
 Ri smo'ch jumoq'aj ch'umil täq
 kokoj ok'. *Las siete cabrillas es un*
grupo de estrellas muy pequeñas. v.
 Ch'umil, nimach'umil, ch'umil.

Sob'onik (sob'inik) VTD. Sob'oxik,
 ninsob', (ninsob'ij). *Perforar una*
olla con algún instrumento. Yin
 xinsob'ij jun kuku' chi rutza'n
 machät. *Yo perforé una tinaja con la*
punta de un machete. v. Teq'unik,
 woponik sob'.

Sob'al scv. Nusob'al. *Olla para cocer*
tamalitos. Ri winäq k'o re nkib'an
 jun sob'al sub'an. *Hay personas que*
a veces hacen una olla de tamalitos.
Sinón. Sub'ab'al b'ojoy, ulew,
 k'ojlib'al.

Sob'öl P. Xsob'e', xusob'ob'a'.
Hundida: alguna parte suave como
dejar huellas sobre las hojas podridas o
en mezcla fresca. Ronojel, ri akuchi
 xinik'o wi chuxe taq che',
 xinsob'ob'a' kan ri ruxaq taq che'.
Donde pasé dejé hundidas las hojas de
los árboles. P. Söb'.

Sob'osik AdjD. *Hundidos: los ojos.*
 Jun sob'osik runaq' ruwa achin
 la', janila janina royowal. *Ese*
hombre de ojos hundidos, es muy
enojado. Jun winäq ya' chi pamaj
 chire chöj taq sob'osik runaq'
 ruwa natz'ët. *Una persona que*
padece de diarrea tiene los ojos
hundidos.

=Sob'oso' vi. Nisob'oso'. *Atorarse*

hundirse algo. Iwir xsob'oso' qa
 waqän pa ch'ab'äq. *Ayer se me*
hundió el pie en el lodo. Ri nuq'e'l
 taq xintzeqej el, xsob'oso' kan ri
 pa rachäq. *Cuando levanté mi tinaja*
se le hundió el fondo. =Sob'oloj,
 nisob'oloj. *Hacer ruido al caminar*
entre el lodo. =Sob'osot. *Estar*
atorándose o hundiéndose a cada poco.

Soch (so'ch) S.Inv. Rusoch. *Vaina de*
legumbre. Rusoch ri kinäq', k'o
 b'ey cha'nin yepoch'öch' chwa q'ij.
Las vainas de los frijoles se revientan
luego en el sol.

Sochäj ssp. Cascabel. Ri sochäj jun
 itzel kumätz. *La cascabel es una*
culebra muy peligrosa por su veneno.
 Var. Sochöj.

Sokaj SPS. Rusok. *Nido, zacate donde*
se pone carga. Konojel ri täq tz'ikin
 k'o kisok. *Todos los pajaritos tienen*
nidos. Ri ajxik'a' taq chikopi',
 ruyon b'a pa ruwi taq che'
 nikib'an wi kisok. *Las aves casi*
siempre, hacen sus nidos en los árboles.

Sokanik VTD. Sokaxik, ninsokaj.
Rasurar. Ri achi'a' konojel b'a pa
 jujun ik' nikisokaj ri kiwi'. *Casi*
todos los hombres se rasuran cada
mes. Yin k'a chi ox'ox ik' ninsokaj
 nuwi'. *Yo hasta cada tres meses me*
quito el pelo. Q'ayis.

Sokäy wi'aj SAG. Barbero. Ri sokäy
 täq wi'aj, pa täq nimaq'ij jeb'el
 yech'akon. *Los barberos ganan bien*
en las fiestas. Sinón. Sokanel, winäq.

Soköl (sokan) p. Xsoke', xusokob'a'.

Desordenados: los trastos en la cocina sentadas: muchas personas en el suelo K'o ch'aqa ixoqi' chöj nikisokob'a' kan ri kilaq taq yekolaj ri nimaq'a'. *Hay mujeres que dejan sus trastos desordenados al terminar de desayunar.* Jeb'ël e soköl ri ixoqi' ye'ajin yewa' täq xtikir ri tzuy q'ojon. *En lo que estaban las mujeres sentadas, comiendo en el bautismo empezó la marimba.* Sök. p. K'ojlen.

Sokonik vt. Sokoxik (sokik) ninsök.

Cortar, tender, herir. Taq xinsök ri nuq'a', xel janila janina nukik'el. *Cuando me herí la mano, me salió mucha sangre.* Ri te'ej taq toq'a' jukumaj nusök qa kiwarab'äl ri ak'awala'. *La madre por las noches no extiende el petate para que los niños duerman.* v. Rik'il, lik'il, k'ojlen.

Sokotajik scv. Nusokotajik.

Cortada, herida. Ri nusokotajik yalan niq'axon. *Me duele mucho mi herida.* Taq nok ruya'al jun sokotajik, k'a runaj nik'achoj. *Cuando le entra agua a una herida, cuesta que sane.*

Solb'äl b'ätz' scv. Nusolb'äl b'ätz'

Devanadora (devanador). Nusolb'äl b'ätz' yalan k'atzinel chike ri ixoqi' ri yekemon. *La devanadora es muy útil para las mujeres que tejen.* Che', samajib'äl.

=Solöl vi. Nisolöl. *Desenredarse desenrollarse, como un hilo, una pita,*

etc. Xa ma k'ayew xsolol ri b'ätz' ri rusuq'un ri'. *Fácilmente se desenredó el hilo.*

Solonik vt. Soloxik, ninsöl. *Desatar, devanar hilo.* Ri ximoj k'ayew chi nasöl. *Lo que está amarrado muy fuerte es difícil desatarlo.* Taq nikilöq' kib'atz' ri ixoqi', k'o chi nikisöl chirij ri solb'äl b'ätz'. *Cuando compran hilo las mujeres, necesariamente deshilan en la devanadora.* Solosik. *Mal amarrado.* Ant. Ximonik. v. Kironik, koponik sol.

Solot sas. Rusolotal. *Tamo, caspa.* Taq nach'äy ri ixim, tz'an (yalan) rusolotal nb'apon kan. *Cuando aporreas maíz, se queda el tamo.* Täq jun k'o solot pa rujolom (ruwi') yalan nik'aqät. *Cuando uno tiene caspa le pica la cabeza.* Ixim

=Solsot vi. Nisolsot. *Vahear, cosas calientes que se cuecen en la olla.* Ri meq'en takamäl nisolsot ruma ruk'atanal. *El chuchito vahea cuando está caliente.* Taq nisolsot ri q'utu'n, kan jub'ül ri ruxla'. *Cuando se evapora el caldo, echa un olor agradable.* Sinón. B'ukb'ut. Var. Salsot =.

Solotan vi. Nisolotan. *Pelarse la piel al sanar una herida, grano, etc.* Yalan xsolotan ri waqän xuch'op kumätz. *Se me peló el pie que me picó la culebra.*

Soq'inik vtd. Soq'ixik, ninsoq'ij

(ninsöq'). *Apuñalar, ensartar.* Ri ch'olonel xusoq'ij kuchila chi ruqül jun wakx. *El carnicero le ensartó un cuchillo en el cuello al buey.* v. Ch'ikunik, sib'unik, tzoq'inik.

Soloy tzij scl. *Persona docta en lingüística.*

Solowi' ap. *Sologüi (apellido en Tecpán Guatemala)* Ruka'n b'i'aj.

Soposik AdjD. *Grueso: tallo de una planta; semilla hinchada por germinarse, hinchazón en las extremidades (pies, manos o brazos)* Ri awän taq yalan niq'aysäx, sopusik rupan ri patz'an nub'an. *Cuando se abona bien la milpa, la caña crece bien gruesa.*

Soq'olb'al scv. *Nusoq'olb'al. Grama, pastizal.* Ri soq'olb'al yalan k'ayew chi nakamsaj. *La grama es muy difícil de matar.* Q'ayis.

= **Soq'oq'** vi. *Nisoq'oq'.* Hundirse fácilmente en lodo. Kuchi' k'o sib'iläj ch'ab'äq nisoq'oq' nib'e awaqän chupan. *Donde hay mucho lodo se le hunde el pie a uno.* Jun ulew chöj nisoq'oq' yalan tew. *Un terreno muy pantanoso es bastante frío.*

Soq'onik vt. *Soq'oxik, (soq'ik), ninsöq'.* Meter y sacar alguna cosa en algo mojado. Taq nib'an ri ch'ab'äq, ützi nikisöq' chi aqän ri achi'a' jeb'el k'a ni'j nel. *Cuando se prepara el lodo, meten y sacan los pies en él, así sale bien fino.*

= **Soq'osa'.** vt. *Meter y sacar seguido alguna cosa en un lugar mojado.* vt. Söq'.

Soq'osik AdjD. *Pantanoso.* K'o b'a wulew kan soq'osik ch'ab'äq, majun kan ta ützi richin tiko'n. *Tengo un pedazo de terreno muy pantanoso y no es tan bueno para la siembra.*

Sorenik vtd. *Sorexik, ninsorej.* Llevar los pies o brazos hinchados. Taq xujäl ri' ri waqän, kaji' q'ij xinsorej. *Cuando me disloqué el pie, lo tuve bien hinchado cuatro días.*

Soröl (soran) p. *Xsore', xusorob'a'.* Tirada: cosa gruesa y larga. K'o jun kumätz soröl pa q'ayis janila (yalan) xiruxib'ij. *Había una culebra bien gruesa tirada en los montes, me asustó mucho.* cln. *Jusoraj.* Una cosa larga, bien gruesa o hinchada. p. Sör.

Sorosik AdjD. *Rollizo y no muy largo, como un dedo inflamado.* Taq xiruk'et jun séra, kan sorosik xub'an ri ruwi nuq'a'. *Cuando me picó una abeja, se hinchó bastante mi dedo.* Ri kolo' choj sorosik ma jub'a' e ach'i'y. *Los lazos que son bofos no son resistentes.*

Sotenik vtd. *Sotexik, ninsotej.* Llevar una cosa curva. Taq xinsotej pe ri jun che' pa juyu' janila (yalan) xchapon ri nata' chwe. *Cuando me traje un palo curvo del campo, me regañó mucho mi papá.*

Yin täq xq'axon nujolon, xim, yin xinsotij el ri choq rik'in ximon wi. *Cuando me dola la cabeza me la amarraron y yo me zafé lo que me habían amarrado.* Sote.

Sotol p. Xsote', xusotob'a'. *Echado como un perro. Rinutz'i' jantape' sotöl chwa jay. Mi perro siempre está echado en el patio. Sotosik k'o'jlen, söt.*

Sotonik vt. Sotoxik, ninsöt. *Redondear una cosa (ponerlo esférico) enrollar una cosa. Ri räx xik'a'y yatikir nasot rik'in aq'a'. El varejón verde puede redondearse. v. kotonik, söt*

Sotosik AdjD. Torcido, curvo. Jun ajxojol xa b'a ma yeb'erujek'a' pe kaqän ri winäq chre ri jun sotosik che', taq nixajon. *El bailador de feos, cuando baila, casi jala los pies de las personas con un palo torcido.* Söt.

Sotop SNP. Agua de color rojizo y muy espesa que se ve en lugares lodosos Pa täq ch'ab'äq natz'ët ri sotop. *En los lodazales se ve el agua de color rojizo.*

Soto'y s.lnv. Nusoto'y, yagual. Ri soto'y nikuksaj (nikokisaj) ri ixoqi' chi ma niq'axon kijolon chire ri tele'n. *El yagual lo usan las mujeres para que no les duela la cabeza por la carga que llevan.* Tziyäq.

Sot' Adj. Rusot'il, xsot'ir. *Tuerto,*

ciego. Yin k'o jun wachb'il sot'. Tengo un amigo que es tuerto. Sinón. Rot'.

Sot'öl (sot'an) p. Xsot'e', xusot'ob'a'. *Roto: algún papel o bote. Ri ak'wala' xkisot'ob'a' kan chiab'äj jun wuj tzeqël chwa xan pa b'ey. Los niños rompieron con piedras, un papel que estaba colgado en la pared de la calle. Sinón. Rot'öl. p. Söt'.*

Sot'onik vtd. Sot'oxik, ninsot'ij. *Perforar algo, pegándole con una piedra u otra cosa. Jun achin xusot'ij chi ab'äj jun b'ojo'y chwa jay. Un señor perforó con una piedra una olla en el patio. sot'i Sinón. Rot'onik, sot, b'anoj.*

Sot'osik AdjD. *Tuerto: persona o animal; palabra que ofende un poco, según su uso. La jun sot'osik runaq' ruwa achin la', xe ri nichapon. Ese tuerto sólo regañando se mantiene. Sinón. Rot'orik, sot'.*

Sotz' s.lnv. Nusotz'. *Murciélago. Ri sotz' jun chiköp ajchaq'a', nirilib'ej ri' rik'in kikik'el ch'aqa chik chiköp. El murciélago es un animal nocturno, se alimenta de la sangre de otros animales. Ri wawäj tijon kikik'el kuma sotz'. Mis animales están mordidos por los murciélagos. Chikop.*

Sotz' Ap. Apellido de Chimaltenango y Comalapa. Ruka'n b'i'aj.

Sowenik vt. Sowexik, ninsowej. *Llevar algo extendido, como nailon, tela, papel, etc. Ri ak'wala' choj nikisowej el kináylo. Los niños llevan nailon extendido. Jun ixöq xusowej ronojel ri rutziyaq, xanimäj el rik'in rachjil. Una mujer se llevó amontonada toda su ropa, al huir de su marido. Sowe, sow.*

Sowöl p. Xsowe', xusowob'a'.

Tiradas: hojas secas, nailon o ropa arrugada y desordenada. Jun ixöq xusowob'a' kan ri ruwachinäq pa k'ayb'äl, taq xb'erukanuj majun chik k'o ta. Una mujer dejó sus cosas desordenadas en el mercado, cuando las fue a buscar, ya no estaban. Yin xinsowob'a' kan jun náylo pa siwan iwir. Yo dejó tirado un nailon en el barranco ayer. Söw, Adj. sowosik. Arrugada: ropa o nailo CLN. Jusowaj. Alborotado: pelo de mujeres un montón de cosas arrugadas.

Sowolöj vi. Nisowolöj. *Hacer ruido el naylon o papel. Täq k'o chwa kaq'iq' ri wuj yalan nisowolöj. Cuando un papel está en el aire hace mucho ruido. Sow.*

Sowonik vt. Sowoxik (sowik), ninsöw. *Mover hojas secas, ropa, nailon, etc. Comer hierba o zacate los animales. K'o aq kan nikisöw ri ichaj, ri q'ayis je'. Hay marranos que les gusta la hierba y a otros el zacate. vt. Söw.*

Sowosot vi. Nisowosot. *Hacer ruido el nailon o el papel. Taq jun nirokusaj jun wuj kamxa' choj nisowosöt. Cuando uno se pone una camisa de papel, hace mucho ruido al caminar.*

Stape' Adv. Aunque. *Stape nib'e, nitzolöj na. Aunque se vaya, regresará. Stape' ma utz ta, niqokisaj. Aunque no esté bueno, lo vamos a utilizar.*

Stin (Tin) Nom. Agustín. Celestino. B'i'aj.

Sub' Sag. Engañador, mal espíritu. *Taq ri nima'q taq winäq nipe koyowal yatkokisaj ral sub'. Cuando la gente grande se enoja te llaman hijo del mal. Sinón. Sub'unel.*

Sub'an S.Inv. Nusub'an. Tamañitos. *Ri Chi Meq'en ya' el, majun kan ta ponon wäy nik'ayix, ruyon b'a sub'an k'o. En Totonicapán casi no venden tortillas, sólo tamañitos. Ri sub'an ützi niya' pa jo'q, pa ruxaq awän, chuqa pa ruxaq saq'ul. El tamañito puede echarse en doblador, en hoja de milpa y también en hojas de banana. Wäy.*

Sub'anik vt. Sub'axik, ninsub'aj. *Hacer tamañitos. Täq k'o jun k'ulub'ik, ri ixoqi' nikisub'aj sib'iläj ke'en. Cuando hay un casamiento, las mujeres hacen muchos tamañitos. Taq jun ixöq näq nirajo' ta nupön ri ruway, chöj nusub'aj qa ri ruke'en. Cuando una mujer no quiere*

tortear, sólo hace tamalitos de su masa.
Sub'a, sub'an.

Sub'al ch'i'ij sci. Sub'al nuchi'.
Servilleta pequeña, bigotera. Yalan
nik'atzin ri sub'al chi'ij richin ri
wa'in. *Es muy necesaria la bigotera*
durante la comida. Sinón. Su't tziyäq.

Sub'an tuktuk sci. Pájaro de color
café. Ri sub'an tuktuk choj
ninak'e' ch'ij täq che'. *Este pájaro*
sólo se pega en el tallo de los árboles.
Tz'ikin, ajxik'.

Sub'unel sa. Engañador. E k'o
winäq ri yalan e sub'unela' chi
rub'anikil. *Hay personas que son muy*
engañadoras. Sub'unela'.
Engañadores.

Sub'unik vt. Sub'uxik (sub'ik),
ninsüb'. *Equivocar, a alguien*
confundir. Man ta xirusüb' ri
nchaq', üt ta xel ri nusamaj. *Si*
mi hermano menor no me hubiera
equivocado, mi trabajo habría salido
bien. vt. Süb'.

= Sub'utäj vi. Yisub'utäj.
Equivocarse, confundirse. Janíla b'ey
xisub'utäj, chutz'ib'axik ri jun
rutzij ri a Lucho. *Me equivoqué*
muchas veces al escribir el cuento de
Lucho.

Suj s.inv. Nusuj. *Árbol que sirve para*
pintar sacos, da un color gris. Var. Su'j.

Sujunel s.inv. Quejoso, denunciante.
Sujunela'. *Quejosos, denunciantes.*

Sujunik vt. Sujuxik, sujik, ninsuj.
Ofrecer. Yin ninsuj ixin pa k'ayb'al.
Yo ofrezco matz en la plaza. v.
ch'ijonik suj

Sujunik vt. Sujuxik, ninsuj.
Quejarse, denunciar. Yin iwir
xinsuj jun achin täq xuch'ey
rixjayil. *Yo ayer denuncié a un*
hombre que le pegó a su mujer. Suju.

Sumachi' (usmachi') (ismachi')
s.inv. Nusumachi' (smachi'),
wusmachi' wismachi'. *Barba, bigote.*
Konojel ri achi'a' k'o kisumachi'.
Todos los hombres tienen barba.
Usmachi', ismachi', ismachi'.

Sumunik (suminik) vt. Sumuxik,
ninsumij. *Tirar, botar, dar una*
manada cortar algo de un sólo golpe o
machetazo. Yin xinsumij el jun
ab'äj pa täq che'. *Yo tiré una piedra*
entre los árboles. Yin xinsumij el chi
ruq'a' che' ri aqaj. *Yo bajé con*
ramas un panal. v. K'eqonik, torinik,
roqinik, ruminik, q'unq'utinik.

Sumusik adj. Desorejada una
olla. Choj sumusik ri rijläj b'ojo'y.
La olla vieja está desorejada.

Su'n s.inv. Nusu'n. *Girasol.* Che',
q'ayis, kotz'ij.

= Suq'aj en. Jusuq'aj. *Un poco de*
hilo enredado. Täq k'o jusuq'aj
b'ätz' awik'in, k'ayew chi
xtisolotäj ta chik. *Cuando uno tiene*
hilo enredado es, difícil desenredarlo
Sinón. = Xich'aj.

Suq'ül p. Xsuq'e', xusuq'ub'a'.
Enredado. Suq'ul kan sib'iläj b'ätz' pa jay. Hay mucho hilo enredado en la casa. Suq' k'oijen.

Suq'unik vt. Suq'uxik, ninsüq'.
Enredar hilo, trigo, pita, etc., engañar. Taq yeyuqub'äx ri karne'l nkistüq' qa ki'. Cuando amarran a las ovejas, se enredan. Suq'u, suq'.

Surinik vtd. Surixik, ninsurij. *Cercar rodear, dar vuelta parado. Yin xinsurij pa k'ök ri wachoch. Yo cerqué el rededor de mi casa. v. Sutinik.*

Surku'n (saltuku'n, sulku'n) snp.
Remolino de aire, torbellino. Ri surku'n nisutüt nik'o, yeruyäk q'ayis, poqolaj. El remolino pasa dando vueltas, levanta basura y polvo. var. Salküm. v. Kaq'iq'.

Sut s.inv. Nusut. *Remolino del pelo: coronilla. Qonojel roj winäq k'o qasut pa qajolon. Todas las personas tenemos remolino en nuestra cabeza. Usmał, ismał, wi'aj, jolomaj.*

Sut ap. Sut (apellido de Tecpán).

Ruka'n b'i'a'j.

Su't s.inv. Nusu't. *Pañuelo, servilleta. Yalan k'atzinel chi k'o asu't. Es muy útil que tenga su pañuelo. Tziyäq, b'ätz'.*

Sutinik vtd. Sutixik, ninsutij. *Dar vueltas, bailar trompo. Ri ak'wala' üt'z nkina' nkisutij ri trompo. A los niños les gusta bailar trompo. Suti. v. Surinik.*

= **Sutut** vi. Nisutut. *Dar vueltas como remolino o gente bailando. Nisutüt ri surku'n xik'o pa li'an. El remolino pasó dando vueltas en el plano. v. = Surur, -surül.*

Sutz' snp. Nube. *Täq yalan q'eq nitzu'un ri sutz', xa job' ruk'amon pe. Cuando la nube se ve muy negra, es porque trae lluvia. Ya'*

Su'unik vt. Su'uxik, ninsu'. *Limpia. Ri läq täq yech'aj yesu'. Cuando lavan los trastos, se limpian. v. Ch'ajch'ojirsanik su'.*

Syento nc cien (100), ciento. Sinón.
 Ok'al, wok'al ajlab'al. Ciento.

T

Ta- Pref. Prefijo que se añade a los verbos activos en el imperativo, al hablar en la segunda persona del singular. (t= es el imperativo, a=segunda persona singular). Tab'ana' utzil, tab'ij chre ri aq'omanel chi, -k'a chuwa'q xkib'e. Por favor, decile al doctor que irá hasta mañana.

Ta Part. Partícula en frases negativas que completa su función por medio de otra partícula "ma, man". Ma xub'än ta. No lo hizo. Man xub'än ta ri k'oilib'äl. No alcanzó el recipiente.

=Taj En. Jutaj. Un pedazo, una raja. Iwir paq'ij xintij ka'i' taj kes (keso) Ayer al medio día me comí dos pedazos de queso. Sinón. -Per.

Tajin VI. Yitajin, (yinajin). Estar haciendo algo. Wakami yinajin chre jun wachoch. Ahora estoy haciendo mi casa. Kami ntajin (najin) job'. Ahora está lloviendo.

Takamäl S.Inv. Nutakamäl (nutakamal). Tamal de carne, chucho de carne Ri takamäl nib'an kuchi k'o nimaq'ij. El tamal con carne lo hacen cuando hay fiesta. Pa nuq'ij xb'an takamäl. En mi cumpleaños hicieron chuchos. K'o winäq je' jataqil nikib'än takamäl pa kacho. Hay personas que cada poco hacen chuchitos en la casa. Wäy

Takatik AdjD. Bruto, tonto. La jun takatik achin la' majun runo'oj, xe nuch'äy nuch'ey ri ruk'ajol. Ese señor es un bruto, no piensa nada, siempre le pega a su hijo. Ri winäq choj e takatik k'o re yech'ayon. Las personas medio tontas, a veces pegan.

Takara'b'äj (tok'or'al'äj) SC. Nutakar'ab'äj. Piñuela, ranitas pequeñas de color negro o café.

Takatik Ap. Tacatic, (cpellido de Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Takenik VTD. Takexik, nintakej. Llevar cosa ancha; arrancar una puerta completa o la mitad. Xintakej el ri ruchi wacho, roma xq'äy (xq'ey) qa ri ruxe' pan ulew. Arranqué la puerta de mi casa porque se pudrió lo que estaba metido en la tierra. Take, tak.

Takäl (takan) P. Xtake', xutakab'a'. Recostada: una cosa ancha en la pared o detrás de otra cosa; parado. Ri eleq'oma' kuchi' la kik'amon wi pe jun ruchi jay, xkitakab'a' kan ri pa b'ëy. Los ladrones a saber de dónde se habían traído una puerta que dejaron parada en la calle. Täk, k'ojem.

Takmayinik (tikmayinik) VT. Takmayixik, nintakmayij.

Empujar. Täq ye'atakmayij ri q'ab'arela', yetzaq. *Cuando uno empuja a los bolos, se caen.* Tikmayin kis, paradillas, pies arriba. v. Qebunik. Sinón. Chokomayinik.

Takunik vtd. Takuxik, nintakuj. *Arrancar piedra, sacar terrones grandes despegar, deshacer adobe o corral.* Yin yitikir nintakuj jun ab'äj chi asaron. *Yo puedo arrancar una piedra con azadón.* v. Terunik, koronik. Sinón. Takenik.

Tak'atik AdjD. Bien alto. Jun tak'atik winäq nuwüq' ri' taq nok pa jun ruchi jay ko'öl ök. *Una persona bien alta se agacha al entrar en una puerta.*

Tak'äl p. Xtak'e', xutak'ab'a'. *Parada: persona muy alta.* Ri jun achin tak'äl tzan b'ey, yalan samajel. *El hombre alto que está parado en la esquina, es muy trabajador.* p. Täk'.

Tak'enik vtd. Tak'exik, nintak'ej. *Llevar cosas altas y anchas.* Taq xitzolin pe pa juyu', xintak'ej pe jun mama' ejqa'n nusi'. *Cuando regresé del monte, me traje un gran tercio de leña.* Tak'e.

Tak'tonik vi. Tak'tonem, yitak'to'n. *Empezar a caminar los niños tambalearse.* Yin taq nintäj (nintij) ya' yitak'to'n. *Cuando me embolo, me tambaleo de un lado a otro.* Sinón. = Tzaltzo'n.

Talach'enik (telech'enik) (telec-enik) vtd. Talach'exik, nintalach'ej (telech-'exik, nintelech-'ej). *Apurar, apresurar.* Ri ak'wala' jantape' ye'atelech-'ej nkajo'. *A los niños siempre es necesario apurarlos.*

Ta la' (tatz'eta la') Par. Ya ves. *Es una forma contractada de tatz'eta' la'.* Ta la', xtzaq ruma nib'yaj chaq'a'. *Ya ves, se cayó por andar de noche.*

Ta loq' Par. Por gusto, por ganas. Nub'ij chi, ta loq' xb'e pa xajoj. *Dice que por gusto se fue al baile.*

Talunik vtd. Taluxik, nintaluj. *Repartir, distribuir.* Ronojel ri jäl xintaluj chi ke ch'aqa chik. *Repartí toda la mazorca entre los otros.* K'o jun achin nutiluj wuj pa k'ayib'äl. *Un hombre está repartiendo propaganda en la plaza.* Talu. Sinón. Jachonik

Tamb'o'r s.inv. Nutamb'o'r. Tambor. Ri tamb'o'r nirachb'ilaj ri xul niq'ojomäx. *El tambor y la chirimía se tocan juntos.* Q'ojom. Tambor.

Tamonik vt. Tamoxik, (tamik), nintäm. *Cortar punta de milpa.* Jun q'ij chwa'q nintäm atzik' (watzik'). *Mañana cortaré punta de milpa todo el día.* Tamoj. *Cortar punta de milpa.* Täm.

Tanab'anik vtd. Tanab'axik, nintanab'a'. *Paralizar algún trabajo o actividad.* Dejar de hacer algo, o de ser de cierto modo. Pa taq tiqaq'ij taq

yikos, nintanab'a' kan ri nusamaj.
En las tardes cuando me canso, dejo de hacer mi trabajo. v. Pab'anik.

Tan (pe) Imp. *Ventí, corre, apúrese.* Tan pe ke re' rat ala. *Venga aquí.* Tan apo awaqän, petenäq jöb'. *Corra para allá porque ya viene la lluvia.* Tan ri aq'a' chi re ri qasamaj. *Apúrese con el trabajo.* var. Katan pe, kattan pe.

Tanaj Med. Jutanaj. *Una percha; un capítulo.* Chi wachoch k'o oxi' tanaj nusi'. *Tengo tres perchas de leña en mi casa.* Pa taq k'ayib'al pa tanaj k'o ri tziyäq. *En los mercados está por perchas la ropa.* v. = Nuk'aj, = tusaj.

Tanäl P. Xtane', xutanab'a'. *Suspendido, cesado.* Iwir xinanab'a' kan ri samaj pa q'ij. *Ayer cesé el trabajo a las doce.* Wakami xtane' ri kaq'iq'. *Ahora cesó el aire.* Rachoch ri nunimal xtane' kan rub'anik roma ri loq'oläj jáb'. *La construcción de la casa de mi hermano mayor, está suspendida por la bendita lluvia.* Sinón. Chamäl, k'ojlem.

Tanatik scv. Nutanatik. *Peña, bordo.* Ri wakx xb'etzaq pe pa ruwi' ri tanatik, xq'aj jun raqän. *A la res que se cayó de la peña, se le quebró una pata.* Yalan nīm ri tanantik k'o pa b'ey. *Es muy grande el bordo que está en la calle.* ulew

=**Tanato'** vi. Ntanato'. *Empezar a*

sonar el tambor o abultarse algo. Xe xtanato' pe ri nimaq'ojon ri nimaq'a', ja ri taq xuna' nuwäch jumül. *Desde que empezó a sonar el tambor en la mañana, me desperté de una vez.*

Tanenik vtD. Tanexik, nintanej. *Llevar una maleta.* Taq xel pe la jun ixöq la rik'in ri rachijil, xutanej pe ronojel ri rutziyaq. *Cuando esa mujer se separó de su marido, se trajo su maleta de ropa.* Tane.

Tantyox Adj. *Verdad, cierto.* Tantyox k'iy winäq xekän pa nutinamit. *En verdad murió mucha gente en mi pueblo.* Sinón. Chwa la dios, qitzij.

Tapa'l s.Inv. Nutapa'l. *Nance.* Ri tapa'l q'an ntzu'un chuqa' e koköj ök. *El nance es de color amarillo y pequeño.* Ri tapa'l yalan jeb'el richin natij. *El nance es muy bueno para comer.* Che'.

Tapäl s.Inv. Nutapäl. *Mecapal.* Ri tapäl rutz'umal wakx okinäq. *El mecapal es hecho del cuero de ganado.* Wi manäq atapäl man jun üt z ta nawejqaj jun ejqa'n. *Si uno no tiene mecapal, no puede llevar ninguna carga.* Sinón. Patän. Tápya SNP. *Pared, tapia.* Chi ruwäch tápya sib'iläj ruken än k'o. *En la pared hay muchas telas de araña.* Sib'iläj ri tápya nichunäx, (nchumäx). *Muchas paredes se encalan.* v. Tz'aq.

Taq täq Part. *Cuando.* Taq xkojpe (xqupe) nqak'an pe qasamajib'al.

Cuando vengamos traeremos las herramientas. var. Toq.

Täq Part. pl. *Partícula que va con sustantivos y los pluraliza.* Ütz taq qawäj xeqalöq'. *Compramos buenos animales.*

Taqchinik VTD. Taqch'ixik, nintaqchi'j. *Mandar, aconsejar.* Yin xa chöj xitaqchi'ix taq xib'e chi rij ri ala'. *A mí me aconsejaron cuando me fui con el muchacho.*

=Taqej VTD. Nintaquej. *Cumplir una orden.* K'iy winäq kitaqen ruch'ab'al ri Ajaw. *Muchas personas han cumplido con llevar la palabra de Dios.* Taqe.

Taqkil S.Inv. Nutaqkil. *Mandado comisión; servicio religioso.* K'o' ak'wala' man jun yeb'eyalöj ta taq nb'ekib'ana' jun kitaqkil. *Hay niños que no se tardan cuando van a hacer un mandado.*

Taqkil S.Inv. Nutaqkil. *Servicio que prestan los cofrades en la iglesia.* K'o' achi'a' kan k'a e ak'wala' taq nkib'än kitaqkil. *Hay hombres que todavía son jóvenes cuando prestan su servicio en la iglesia.*

Taqo'n S.Inv. Nutaqo'n. *Mandado, envío encomienda.* Yin xintäq el jun nutaqo'n chi rij ri ma Chepe. *Mandé una mi encomienda con don José.* K'o' jun taqo'n ninb'än el B'oko' chwa'q. *Mañana voy a hacer un envío para Chimaltenango.* Ri

nutaqo'n xintäq el, man jun xb'eya' ta ri akuchi' ninwajo' wi. *La encomienda que envié, no la fueron a dejar donde quería.* Sinón. Uqxa'n, uquxa'n.

Taqo'n S.Inv. Nutaqo'n. *Alguacil, autoridad, persona asignada para ayudar al alcalde auxiliar.*

Taqonik VT. Taqoxik, (taqik), nintäq. *Mandar a alguien para hacer un mandado.* Chwa'q nintäq rub'ixik chi niloq' pe jun nukamixa'. *Mañana voy a mandar a decir que me compren una camisa.* Taq xintäq el ri jun nuwuj armíta, k'a runaj xb'e'apon. *Cuando mandé una carta a la capital, llegó muy tarde.* Ajtaqo'n. *Persona que hace mandados, mandaderos.* Täq.

Taq'aj SI. Nimali'aj ulew. *Costa, valle.* Pa taq'aj k'o' janila k'atän. *En la costa hace mucho calor.*

Tára S.Inv. Nutára. Bambú. Ri tára yalan nīm rupalen, chuqa' nel xa xe pa taq taq'aj. *El bambú sale muy alto y se da sólo en las costas.* Ri tára nukusäx wi richin atz'am chuqa' richin ruxkin taq ka'. *El bambú se usaba de salero y también para las orillas de la piedra de moler.* Che'.

Taranik VTD. Taraxik, nintarij. *Botar golpear una cosa quebrada.* Taq xintarij ri jun paxinäq q'e'l, ka'i' xel wi qa. *Cuando golpeé la tinaja quebrada, se partió en dos.* Tari. v.

ch'arinik b'anoj.

Taratik AdjD. *Semidestruida y vieja, una cosa como silla, cama, etc. ronco: persona que cambia de voz. Ri jun taratik ch'akät xjewejo' chi nuxe' taq xitz'uye' pa ruwi'. La silla vieja se desbarató cuando me senté en ella. Ri jun taratik nuch'akat man jun chik ütztä. Mi silla quebrada ya no sirve.v. Jewejik.*

Taräl (taran) Adj. Xtare', xutarab'a'. *Parada: una cosa quebrada. Ri jun ruch'i' jay taräl chi ruwa jay, ütztä nb'an si' chi re. De la puerta quebrada que está en el patio, se puede hacer leña. Iwir xtzaq jun erab'al ejqa'n pa siwan chi ri' xtare' wi kan. Ayer se cayó una carreta en el barranco y allí se quedó descompuesta. Taratik. Bien quebrada: una cosa. Tär.*

=Tarär vi. *Hacer ruido al mover o registrar algo. Chaq'a' yalan xtarär jun mes pa jay. Anoche hizo ruido un gato en la casa. Sinón. =Rakäk. Var. -Taräl, tar.*

Tararenik vTD. *Tararxik, nintararej. Buscar con mucha insistencia algo que está perdido; mover o golpear algún objeto que hace ruido. K'o jun numachät xtzaq, xintararej ronojel man xinwil tä. Tenía un machete que se me perdió, lo busqué mucho y no lo encontré.*

=Tarata' vTD. *Nintarata'. Golpear y mover produciendo ruido. Chaq'a'*

achike na xutarata' ruch'i' wachoch. A saber quién golpeó la puerta de mi casa anoche.

=Tarato' vi. *Ntarato'. Ponerse ronco despegarse algún objeto produciendo ruido Xtarato' jun tz'aläm chi re ri wachoch. Se despegó una tabla de mi casa.*

Taratöt vi. *Nitaratot. Hacer ruido una carreta. Ri carreta stape' k'a näj petenäq wi nawak'axaj ntaratöt petenäq. Aunque esté lejos la carreta se oye el ruido que hace. Sinón. =Taralöj.*

Taraya S.Inv. *Nutaraya. Atarraya (red para pescar). Ri taraya yeruchäp konojel ri taq kär. La atarraya agarra a todos los pescaditos. Atarraya.*

Tasäl (tusal) P. *Xtase', xutasb'a'. Perchado como tela y hojas de papel; posición de los gajos de una fruta. Jun ixöq xutasb'a' kan ri ruxaq wuj. Una mujer dejó bien perchadas las hojas de papel. Tas k'ojlem.*

Tasb'äl S.Inv. *Nutasb'al. Costal o colchoncito que se usa para cargar y también para cubrir: cosas; tela para agarrar algo que no se puede agarrar sólo con la mano. Yin taq nink'waj eqa'n, jantape' k'o nutasb'al. Cuando llevo carga, siempre llevo un costal. Sinón. Kuchub'äl.*

Tasol S.Inv. *Nutasol. Punta de milpa. Ri tasol kiway awäj. La punta de la milpa es para los animales. v. Atzik',*

watzik'.

Táta (tat) F.Cort. *Señor, papá, saludo de respeto a hombres de edad avanzada.*
Ant. Nána (nan).

Tata'aj SPS. (Nata'), nutata'. *Padre, papá.* Ri nutata' (nata') yalan utzilāj tikonel. *Mi papá es muy buen agricultor.* Ja ri tata'aj ja ri etamayon ronojel ri nraj nuk'utuj ri samaj pa juyu'. *El padre es el que sabe todo lo que se necesita en los trabajos de campo.* Te'el, -tata'al el principal de un grupo como cofradía o el que encabeza una comisión de pedida. Wināq.

Tata'aj chwa ajaw SSP. (Nutata' chuwa ajaw). *Padrino en un bautismo o casamiento.* Ri nutata' (nata') chwa ajaw yin yalan üt runa'oj, ruma yalan yirupixab'aj. *Mi padrino es muy buena gente porque me da buenos consejos.*

Tata'ixel SC. Nutata' ixel. *Padre Eterno, Dios* Ri tata' ixel man jun tz'eteyon. *Al Padre Eterno ninguno lo ha visto.* Ri tata' ixel ja ri rajaw ri kaj, chuqa ri rach'ulew. *El Padre eterno es el dueño del cielo y la tierra.*

Táwo (chawo) Nom. Santiago. B'i'aj.

Tatz'inik VTD. Tatz'ixik, nintatz'ij. *Golpear una cosa dura.* Xintatz'ij ri nutzuy chi ruwäch ab'āj, xa matyox manāq xpax ta. *Golpeé mi tecomate en la piedra, y no se quebró.* Taq nki tatz'ij ki' ri ab'āj yeq'ajan.

Cuando chocan las piedras, hacen ruido. Tatz'i, tatz', b'anojy.

Taxerx (taxerix) S.Inv. Nutaxerix. *Tijera.* Ri taxerx nk'atzin chi naqupij tziyāq rik'in. *La tijera sirve para cortar telas.* Ri nutaxerix man jun chik nuqupij ta ri tzyāq. *Mi tijera ya no corta tela.* Ch'ich', samajib'äl. *Tijera.*

Taq Par. *Cuando.* Yalan utz ninna' taq nintij ti'ij. *Me siento contento cuando como carne.* Täq xib'e' armita, pa ch'ich' xib'e' wi. *Cuando fui a Guatemala lo hice en camioneta.* Var. Täq, toq.

=Tas VT. Nintäs. *Forrar, cubrir.* Jeb'el xintäs ri (nuchaket) nukoton. *Forré bien mi saco.* Sintäs rij jun nuwuj. *Forré un mi libro.* v. Küch, -pis.

Te F. Cort. Doña. *Se usa al hablar de una señora que no está presente.* Ri te lu's yalan ch'anin npe royowal. *Doña Lucía se enoja muy luego.* ant. Ma v. Nána, yawate, ixöq, ixta, xtu. Wināq

=Te ch'ab' SPS. Rute' ch'ab'. *Arco palabra no muy usual.* Ri rute' ch'ab' xa rik'in che' b'anon wi. *El arco está hecho de madera.*

Teb'el P. Xteb'e', xuteb'eb'a'. *Sentado palabra de insulto.* Teb'el pa ulew ruma ruq'oral. *Está sentado en el suelo por su pereza.* v. Tz'uyul,

sepel, tech'el, tzupul, t'eb'el, teb' k'ojlen.

Teb'ernäq Adj. *Sentado sin moverse verde por la humedad, como una olla, pared o palo.* v. T'eb'ernäq.

Teb'etik AdjD. *Grueso, como una tela por remiendos, un tejido por bordados, un comal, etc.* Ri nuken yalan teb'etik xel. *Mi tejido salió muy grueso.* Ri xot yalan teb'etik, k'iy q'aq' nrajo' chi nimeq'e'. *El comal muy grueso, quiere bastante fuego para calentarse.* v. Qepeqik.

=**Teb'eto'** vi. Niteb'eto'. *Hincharse.* Xteb'eto' ruch'i' ri ak'wal ch'anin, ruma xti' koma ri aqaji'. *Se le hinchó rápido el labio al niño, porque le picaron las avispas.*

Teb'onik vt. Teb'oxik (teb'ik) ninteb'. *Llenar de remiendos.* Ri taq ri'j achi'a' kan nankit'eb'ri kikaslon chi k'ojob'äl. *Los ancianos llenan sus pantalones de remiendos.* Teb'.

Tech'äl (tech'an) p. Xtech'e' xutech'eb'a'. *Sentada: persona gorda.* La jun ixöq tech'an chi tz'uyulen rik'in la ruk'ayij, yalan üt'z runa'oj. *Esa mujer gorda que está sentada con su venta, es muy amable.* Xb'etech'e' pa taq awän. *Fue a sentarse para defecar en la milpa.* p. Tëch'.

Tech'enik vt. Tech'exik (tech'ik), nintëch'. *Mover las nalgas al caminar*

o bailar. Ri ixöq ti'öj kan nutëch' jun xajoj. *La mujer gorda mueve bien sus nalgas al bailar.* vt. Tëch'.

Tech'enik vtd. Tech'exik, nintech'ej. *Llevar una persona bien gorda.* La jun ala' la' kan xch'akon el , xutech'ej el jun mama' xtän. *Ese muchacho ganó bien por llevarse a una muchacha bien gorda.* Tech'e, tëch, b'anoj.

Tech'etik AdjD. *Nalgón.* La jun tech'etik ixöq la', kuchi la xpe wi ri rutyojil (ruti'ojil). *A saber de dónde vino la gordura de esa mujer nalgona.*

=**Tech'eto'** vi. Ntech'eto'. *Engordarse una persona.* K'o xtani' taq yeb'e kik'in achi'a', yetech'eto' pe. *Hay mujeres que cuando se casan, se engordan.* Tëch'.

Te'ko (tek) Nom. *Diego.* B'i'aj.

Tek'ël p. Xtek'e', xutek'eb'a'. *Boca arriba, como personas o cosas anchas de poco volumen.* Ri q'ab'arela' k'o jantäq, tek'el yetzaq. *Los bolos a veces caen boca arriba.* K'o winäq tal jun äk' ntek'e' pa kilaq ri paq'ij. *Hay personas que hasta un pollo ponen en sus platos para el almuerzo.* Sinón. Pok'ol. var. K'awäl, k'ojlen

Tek'enik vtd. Tek'exik, nintek'ej. *Llevar una cosa boca arriba.* Tatek'ej el jub'a' jun nuchakach, rik'in jub'a' xtiqak'än pe jub'a' qichaj. *Llévate una canasta tal vez podamos*

traer un poco de hierba. Taq xkib'e pa juyu', nintek'ej el jun wäk' richin ri nuwa'in paq'ij. Cuando me vaya al monte, me llevaré un pollo para mi almuerzo. Tek'e.

Tek'etik AdjD. *Ancho y de poco peso. K'o achi'a' üt nkina' nkikusaj jun tek'etik payi'aj. Hay hombres que les gusta usar un sombrero bien grande.*

Teläy achäq scI. *Escarabajo. Ri teläy achäq q'äq titzu'un ri rij, yalan yetoqa el ri taq nimoyomo' pe. El escarabajo es de color negro y sale mucho al obscurecerse. Ri jun chiköp teläy achäq yalan tz'il. El escarabajo es un animal muy sucio. Xik'anel, ajxik'.*

Teleb'al scv. *Nuteleb'al. Camilla, parihuela, angarilla, anda, contribución para cargar. Ri teleb'al kaminäq, nk'atzin chi ye'uk'wäx kaminaqi' chwäch chi ruwäch. Las angarillas sirven para llevar muertos. Ri teleb'al xa che'. El anda es de madera. v. Ch'atän, che'.*

Teleche' sc. *Cepo (palo que se les ponía amarrado a los presos, para que no pudiera huir al estar trabajando. Ri achin ruk'wan teleche', nsamäj ruma yalan nim rumak xub'än. El hombre lleva cepo cuando está, trabajando porque es muy grande el delito que cometió.*

Telech'enik vtD. *Telech'exik, nintelech'ej. Luchar, tratar de hacer algo, apurar, apresurar. Yalan*

xintelech'ej ri nutiko'n. Sembré muy temprano. Yalan yentelech'ej ri walk'wa'l pa samaj. Apuro mucho a mis hijos en el trabajo. Sinón. Ye'enik, pararenik.

Tele'n s.IV. *Nutele'n. Hombro, carga que, llevan las mujeres en la cabeza. Yalan niq'axon nutele'n roma noche' xintelej. Me duele mucho el hombro por el palo que me llevé. Taq yalan yisamäj nq'axom pe ri nutele'm. Cuando trabajo bastante me duele el hombro. Ch'akulaj.*

Telenik vtD. *Telexik, nintelej. Llevar una cosa en la cabeza o en el hombro. Ri ixoqi' ruyon nkitelej ri chike jun nkik'waj. Las mujeres siempre se llevan algo en la cabeza. Taq xkän (xkëm) ri jun wach'alal xintelej el jub'a'. Cuando murió mi familiar lo cargué un poco. Tele.*

Teletik AdjD. *Abultado. Achi'el ri ti'ojiläj taq aq kan teletik ri rij kiwi'. Los marranos bien gordos, tienen la nuca abultada.*

Te'ej sps. *Nute' (nte'). Madre, mamá. Ri nute' yalan utziläj winäq. Mi madre es muy buena persona. Ri nute' yalan yirajo' chwäch (chi ruwäch) ri nata' (nutata'). Mi mamá me quiere mucho más que mi papá. Teja', madres de familia te'el, tata'al madrasta, encargada y encargado. Ant. tata'aj chuwa ajaw. Winäq.*

Te'ej chuwäch ajaw scI. *(nte chwa*

Ajaw) nute' chuwäch ajaw.
Madrina de bautismo o casamiento. Ri nute' chi ruwäch ajaw k'o b'ey nusipaj nupuwaq. Mi madrina a veces me regala dinero. Winäq.

Temeb'al scv Nutemeb'al. *Sostén. Ri rutemeb'al ri wachoch xq'äy yan qa. El sostén de mi casa ya se pudo. Rutemal. s. Sostén de... Tem, che'.*

Temenik vtd. Temexik, nintemej. *Sostener, detener. Ri yawa'i' yetemëx richin man yetzaq. A los enfermos hay que sostenerlos para que no se caigan. Jun nuka'aj jun b'ëy, xa jub'a man xutzäq ri kaq'iq', chiqi jarupe' xintemej chi jun xata't (xata'). Cierta vez, el aire casi bota mi ranchito. Teme, tem.*

Ten(tem) s.inv. Nuten, nutem. *Tendal, viga. Ri ten ja ri' ri (nimani'in niman'in) ri che', chi ruwi' ri jay. El tendal es el que sirve de enlace, en la madera del techo de la casa. Teme.*

Ten s.inv. *Grueso, como callo. Tenetøj rub'anon ri rab'ajal ikäj, pa nuq'a'. El callo de mi mano está grueso por el hacha.*

Teq'ël p. Xteq'e', xuteq'eb'a'. *Roto perforado. Ri nukaslon teq'ël chik ri ruwa ruch'ek. La rodilla de mi pantalón ya está rota. Ri aj, teq'ël*

rupan (rupam). *La caña está hueca por dentro. p. Tëq'.*

Teq'etik AdjD. *Alguna cosa bien rota. Ri nukamxa' jumül teq'etik chik. Mi camisa ya está muy rota.*

Teq'unik vtd. Teq'uxik, ninteq'uj. *Perforar, agujerar. Yin xinteq'uj jun tz'alän rik'in jun lawx. Yo perforé una tabla con un clavo. Taq xinteq'uj ri jun tz'aläm chi ch'ich', janla xichap. Cuando perforé la tabla con el trépano, me regañaron mucho. Sinón. Woponik, woronik, teq'epunik. Teq'u.*

Teräl (teran) p. Xtere', xutereb'a' terexik, ninterej. *Partido en dos. Jun achin xutereb'a' rij ri raq, chi jujuk' machät. Un señor dejó partida la espalda de su marrano, de un filazo. p. Tër.*

Terenik vtd. Terexik, ninterej. *Llevar alguna cosa partida. Taq xinsök ri waqän, xinterej wo'o' q'ij. Cuando me herí el pie, lo tuve partido durante cinco días.*

Teretik AdjD. *Bien gordo: rostro. K'o ak'wala' kan teretik ketzu'un. Hay niños que se ven muy gordos.*

Terunik vtd. Teruxik, ninteruj. *Quitar pedazos de cosas duras, romper un buen pedazo de la ropa. Yin*

xinteruj el chi asaron ri tanatik.
Yo le quité con azadón un buen pedazo al bordo. var. Teru, takunik, perenik.

Te tata' ss. Anciano, persona de mayor edad; padre de familia, expresión de respeto. Ri jun te tata' ri xkäm iwir yalan jeb'ël runa'oj. *El señor que se murió ayer, tenía buen carácter.*

Tetzawik Ap. Tetzagüio, Tezagüio (apellido de Tecpán Guatemala) tetzawika'. Los Tetzagüio ruka'n b'i'aj

Tew Adj. Rutewul, xtewur. Frío, helado. Taq niqa ri chunalaj tew tzaj rutewul ri ya' nub'an. *Cuando cae fuerte nieve, se pone muy helada el agua.*

Tewuläj ya' scl. Sudor frío. K'o b'ey taq at yawa', natz'oqpij tewuläj ya'. *A veces cuando uno está enfermo, suda un frío. Ya'.*

Tewunik vtd. Tewuxik, nintewuj. Comer o tomar una cosa fría. Taq man jun ninb'öx ta nuq'aq' paq'ij, chöj nintewuj ri nuway. *Cuando no junto fuego en el almuerzo, me como frías mis tortillas.* Tewu, tew.

Tewursanik vtc. Tewursaxik, nintewursaj. Enfriar alguna cosa, entibiar. Tatewursaj jub'a' ri nuq'or, xa manäq ninköch' ta ninqüm k'atän. *Enfríe un poco mi atol, porque no aguanto a beberlo caliente.* Taq yalan k'atän ri q'or,

nintewursaj na, k'a ri ninqüm. *Cuando está muy caliente el atol, lo enfrió, antes de tomarlo.* Tewursa, tew.

Texel sag. Mujer que desempeña un cargo voluntariamente en la iglesia. Ri texela' yesamäj pa rachoch ajaw. *Las capitanes trabajan en la iglesia.* Winäq.

Texël p. Xtexe' xutexb'a'. Cosa gruesa, como olla de barro u otra cosa. texe. La jun ixöq la' kan xe wi ka'i' rub'ojoy texel pa rachoch. *Esa mujer apenas tiene sus dos ollas gruesas en la casa.*

Texenik vtd. Texexik, nintexej. Llevar cualquier cosa bien gruesa. Ri wixjayil kan xe wi jun b'ojoy xutexej pe ri pa k'ayb'al. *Mi mujer apenas una olla muy gruesa se trajo del mercado.* Texe.

Textik AdjD. Grueso: cáscara de fruta, carne, cuero, etc. Ri pan ulew k'o b'ey ye'awil ri textäq taq b'ojoy e muqun kan koma ri qati't qamama'. *En la tierra a veces encuentran unas ollas muy gruesas, enterradas por nuestros antepasados.* E k'o winäq yalan textik ri kichi'. *Hay gente que tiene los labios gruesos.* Sinón. Texe'x.

Téyo Nom. Mateo, Timoteo. B'i'aj.

Ti xti Adj. Ito, ita, ucho, ucha. Partícula usada para diminutivo y también para el despectivo Ri ti

achin yalan yawa'. *El hombrecito está muy enfermo.* Taq, itos, itas.

Tfij srs. Nuti'. *Carne para comer.* Ri ruti' wakx jeb'ël utz pa ruya'al. *La carne de res es muy buena en caldo.* Ri tz'i' yalan jeb'ël nuna' ri ti'ij. *Al perro le gusta comer carne.* Q'utu'n.

Tfinik (t'fonik) vt. Ti'ixik, nuti'. *Morder las culebras; picar cualquier insecto.* K'o re yekän ri tz'i' yeti' kuma kumätz. *A veces se mueren los perros que son mordidos por víboras.* v. Ch'oponik, k'apinik, ti'.

Tjinik vt. Tijixik, (tijik) nintij, nintäj. *Comer.* Yalan jeb'ël ninna' nintij ri ti'ij äk'. *Me gusta mucho comer la carne de gallina.* K'o winäq majun ketaman ta nikitäj äk'. *Hay personas que no saben comer pollo.* Taq nintäj ri maqk'üy, yalan yiwa'. *Cuando como quilete, como bien.* Tijel. *Comestible* var. Wa'in, mutz'unik, k'upunik, waqonik ti'ij.

Tijob'al scv. Nutijob'al. *Escuela (centro de enseñanza).* Ri pa tijob'al k'iy ruwäch ye'awetamala'. *En la escuela se aprenden muchas cosas.* Pa tijob'al nawetamaj nasik'ij ruwa wuj, yatz'ib'an chuqa k'ak'a' taq na'oj. *En la escuela se aprende a leer, escribir y nuevos conocimientos.* Jay

Tijob'al jay scl. Cárcel. sinón. Pa che'.

Tijon poqön vi. Nitijon poqön.

Agonizar, sufrir, cualquier clase de sufrimiento. Yalan k'ayew taq nitijon poqön jun winäq. *Es muy triste cuando agoniza una persona.* Yalan xutij poqön ri kamnäq. *Sufrió mucho tiempo el difunto.* Yalan nintij poqon rik'in ri raxtew. *Sufro mucho por el paludismo.*

Tijoj q'ij scl. Esfuerzo, lucha para lograr algo. Tijoj q'ij k'o ri achin täq xkän. *El hombre estaba en la lucha cuando murió.*

Tijoj ya' scl. Borrachera. Ruma ri tijoj ya' e k'iy winäq e kaminäq. *Muchas personas se han muerto por la borrachera.* tijoy ya'. *Borracho (uno que se embola constantemente).*

Tijonel sag. Nutijonel. Maestro. Ri nutijonel yalan utziläj achin. *Mi maestro es un buen hombre.* Wakamin k'iy chik ixoqi' e tijonela'. *Ahora hay muchas mujeres maestras.* Tijonela'. *Maestros, instructores* sinón. Ajtij, winäq

Tijonik vtd. Tijoxik, nintijoj. *Enseñar, entrenar, regañar, sufrir un dolor.* Yin nintijoj ri ak'wal chi niwa'. *Yo le enseño a comer al niño.* Taq xirutijoj ri nata' chire nusamaj, chanin xinwetamaj. *Cuando mi papá me enseñó a trabajar, aprendí luego.* Taq xutäj ya' ri wachijil, xintijoj rupaläj. *Cuando tomó licor mi esposo, le di una buena regañada.* Tijoj. var. K'utunik.

Tijoxel sag. Nutijoxel. Alumno,

discípulo. Yalan üt z nel jun tijoxel wi ri rutijonel üt z. Sale muy bien un alumno, cuando su maestro es bueno. Winäq.

Tijul s.Inv. Nutijul. *Carne del cuerpo. Ri rutijul ri achin man tijel ta. La carne humana no es comestible. Täq ma xtisamäj ta chik ri rutijul qak'u'x ja chi täq yojkän. Cuando deja de trabajar nuestro corazón, morimos. Sinón. Ch'akulaj, ti'ojil.*

Tikik vi. Nitikik. *Ser travieso o inquieto como animales cuando los molestan las moscas. Andar temerosos, carneros o potros. Ri alaji' taq kej, wakx yalan yetikik. Los potros y terneros son inquietos. var. Riki'k, t'ikik, tik.*

Tikil p. Xtike', xutikib'a'. *Sembrado. Taq xya' kan ri ulew chwe, tikil oxí' wi' tra's chwäch. Cuando me dejaron el terreno, tenía sembradas tres matas de durazno. Kuchi yeyuqe' wi ri wakx e tikil oxí' simäj. Donde se amarran los bueyes hay tres estacas sembradas. p. Tik.*

Tikirik vi. Tikiren, yitikir, yitikir. *Poder hacer; aguantar; iniciar. Wakami yitikir chik ninb'an jun k'an samaj. Ahora ya puedo hacer una cuerda de trabajo. Yin yitikir yenb'an utziläj täq chakäch. Yo puedo hacer buenas canastas.*

Tikirsanik vtc. Tikirsaxik, nintikirsaj. *Empezar, comenzar. Chwa'q nintikirsaj ri nuchenoj.*

Mañana voy a empezar mi deshierbo. Taq xintikirsaj rub'anik ri wacho, k'iy achi'a' xin kito'. Cuando comencé a construir mi casa, varios hombres me ayudaron. K'a wakami xintikirsaj ri nusamaj. Hasta ahora empecé mi trabajo. Tikirsa. var. Chapanik, tz'ukunik.

Tikmayinik vtc. Tikmayixik, nintikmayij. *Empujar, tratar de botar. Ri q'ab'arel wi natikmayij nitzaq. El borracho se cae al empujarlo. Ojer chik kan, jun ala' xirutikmayij, pa jun rujul ya' xinq'äj nuq'a. Hace años un muchacho me empujó en un pozo de agua y me quebré el brazo. var. Chokominik, t'olqotinik.*

Tikoj s.Inv. Nutikoj. *Siembra de.... Ri pa täq tikoj nub'an chik job'. En el tiempo de siembra, llueve. Tikoj is. Siembra de papas. Samaj.*

Tiko'n (tiko'm) s.Inv. Nutiko'n. *Siembra, vegetación. Ri nutiko'n wakamin yalan üt z ruk'iyik. Mi siembra está creciendo muy bien.*

Tikonäj (tikomäj) vi. Yitikonäj, yitikomäj. *Sembrar. Ri q'ora' man yetikir ta yetikomäj. Los haraganes no pueden sembrar.*

Tikonel sa& Nutikonel. *Sembrador. Kan xa xe xqa ri job', xuchop samaj ri tikonel. Sólo empezó la lluvia y empezó a trabajar el sembrador. Tikonela'. Sembradores. Sinón. Ajtiko'n.*

Tikonik vt. Tikoxik, (tikik), nintik. *Sembrar, iniciar.* Re juna' xtok pe, nintik kaji' k'an wawän. *El año próximo, voy a sembrar cuatro cuerdas de milpa.* Yin wakami nintik jub'a' nukinaq'. *Ahora voy a sembrar un poco de frijol.* vt. Tik.

Tik'enik vtd. Tik'exik, nintik'ej. *Llevar canastas o cualquier trasto boca arriba.* Ri ixoqi' täq yeb'e pa ch'ajo'n, nkitik'ej el kaqe'n. *Cuando las mujeres van a lavar la ropa llevan su guacal en la mano.* Tatik'ej el b'a re jun chakäch wixin. *Llévame un poco esta canasta de maíz.*

Tik'il p. Xtik'e', xutik'ib'a'. *Boca arriba.* Ri jun stánya ya' xtik'e' kan chwa jay, xutäj (xutij) el tz'e' (tz'i'). *La palangana de agua que se quedó en el patio, la bebió el perro.* Ri aqe'n tik'il kan chwa jay. *El guacal está boca arriba en el patio.* vt. Tik'.

Tilanik vt. Tilaxik, nintilaj. *Botar un grupo de cosas de un solo golpe, arrear o asustar a los animales.* K'o jumulaj ab'äj k'o kan pa b'ëy ri nukej xutilaj kan chi aqän. *Había un montón de piedras en la calle y mi caballo las regó con las patas.* Ri saqb'äch xutilaj rusi'j ri oj. *El granizo botó la flor del aguacatal.* Tila.

Tililej vtd. Nintililej. *Botar el aire las hojas o flores de una planta.* Täq nipe sib'iläj kaq'iq' nutililej el rusi'j ri tra's. *Cuando sopla fuerte el viento, bota las flores de los duraznales.*

Tilunik vt. Tiluxik, nintil. *Arrear o asustar a los animales en los bosques para cazarlos.* Täq yeb'ekanon ri achi'a', nab'ëy yeb'ekitila' pe ri chikop. *Cuando los hombres van a cazar, primero arrear a los animales.* var. Tilaj ajtil. *Persona que va a asustar a los animales para cazarlos.* Til.

Tin vt. Nintin. *Pegar con los puños haciendo ruido.* Ri achin xutin chi q'a' ri rixjayil, xb'e pa che'. *El hombre que le pegó con los puños a su mujer, se fue a la cárcel.* var. Sir, sän.

Tinamit scv. Nutinamit. *Pueblo, ciudad.* Pa nutinamit ütztel ri awän. *En mi pueblo se da bien la milpa.* Ri nutinamit xe Panu rub'i' richin b'oko'. *Mi pueblo se llama Tecpán y pertenece a Chimaltenango.* Tinamit, siwan tinamit. Sinón. Amaq', nahuatl.

Tinaj Adj. Jutinaj. *Gordo.* Ri ma Xwan jutinaj. *Don Juan es gordo.*

Tinil, tinan p. Xtine' xutinib'a'. *Parada, una cosa muy pesada.* Ri pexun nakanuj, tinil pa kajtz'uk. *El pisón que buscabas, está en el rincón.* Ri nchaq' chke la ntok wi chire ri jun ab'äj tinil chwa racho. *A mi hermano menor, a saber para qué le sirve una gran piedra que tiene en el patio.* p. Tin.

Tiniloj vi. Nitiniloj. *Hacer ruido los pies cuando uno camina descalzo.* E k'o winäq yalan yetiniloj täq

yeb'yin. Hay personas que hacen mucho ruido cuando caminan.

Tinín vi. Nitinín. Tronar, volcán, incendio. Tāq xk'at ri mama' juyu' (Ixkanul), yalan xtinin. Cuando hizo erupción el volcán, tronó mucho. Taq nīk'at el jun juyu' nitinín nib'e riq'aq'. Al incendiarse un bosque trueno mucho el fuego. var. Jínin, tin.

Tininiik vto. Tinixik, nintinij, nintinuj. Dejar caer una cosa pesada. Chke kan q'ij xinweraj ab'āj ri pa raqān ya', k'o k'a jun xinwīl ri yalan ralal, xintinij qa ri pa b'ēy. Hace unos días acarree piedra del río, y encontré una que pesaba mucho, la dejé caer en la calle. Jub'a ma xintinuj jun ab'āj chi rij waqān. Por poco soltaba una piedra grande sobre mi pie. Tini.

Tininik vt. Tinixik, (tinik), nintin. A pisonar, apelmazar, apretar los hilos del tejido. Taq xinmūq ri jūl pa b'ēy, xintin ūtz chipexun, jeb'ēl kow xel. Cuando rellené los hoyos en el camino, los pisoné bien. Ri ixoqi' taq chōj nikitin ri kiken, yalan yekos. Cuando las mujeres aprietan los hilos de sus tejidos, se cansan mucho. Tinita'. vt. Apisonar seguido. vt. Tin.

Ti nita Adj. Pequeño Yalan ti nita ok ri che' ri xuq'āj ri achin. Es muy pequeño el palo que quebró el hombre. var. Alaj, ko'ol, ch'uti'n. var. Xti nit, wita.

Tinitik Adj. Gorda: persona; gruesa y pesada: una cosa. La jun tinitik achin la', majun nitikir ta nib'yin. Ese gordo no puede caminar. Choj tinitik ri jun che' xo ya'ox kan chwe. El palo que me vinieron a dejar es todo desproporcionado.

Tinito' vi. Nitinito'. Sonar un palo pesado o piedra al caer; hacer ruido al parar de pronto alguien que viene caminando. Toq'a' xo'tinito' jun utiw chirij wachoch. Anoche llegó un coyote atras de la casa, haciendo ruido. var. B'ujb'u'.

Tin s.inv. Nutin. Planta parecida a la zarza, sin espinas, con hojas un poco redondas, hay mucho en las orillas de los mojones de los terrenos. Q'ayis.

Ti'ij sfs. Nuti'. Carne. K'o wināq majun ketaman ta nikitāj ti'ij. Hay personas que no saben comer carne. Ruti' ri aq yalan tew. La carne del marrano es muy fría. Sinón. Ti'x, ch'akulaj.

Ti'oj Adj. Ruti'ojil (rutyojil), xti'ojir (xtyojir). Gordo. Ri wināq yalan e ti'oj ma yetikir ta ye'anin. Las personas que son gordas, no pueden correr. Ant. B'aq.

Ti'on vi. Niti'on. Ladrar el perro, picar la culebra, mosquito, etc. K'o b'ey ri tz'e' (tz'i') yalan yeti'on ri chaq'a'. A veces los perros ladran mucho por las noches. K'o ch'itaq ūs yalan e mili'x ök yalan yeti'on. Hay mosquitos bien pequeñitos que pican

mucho.

T'ponik vr. Ti'oxik, ninti'. *Picar las culebras o el zancudo. Jun b'ëy xiruti' jun itzel kumätz, xa b'a ma xirukamsaj. Una vez me picó una culebra muy peligrosa, por poco me mata. Ti'.*

Tiqaq'ij (qaq'ij) Adv. En la tarde. Yin pa täq tiqaq'ij yineb'yaj (yib'eb'yaj). *En las tardes voy a pasear. Ronojel tiqaq'ij yib'ixan. Canto todas las tardes. Anl. Nimaq'a'. Var. Xulan q'ij.*

Tisil (tisan) p. Xtise', xutisb'a'. *Agachado: Acurrucado. Ri jun ixöq pa k'ayb'äl, jeb'ël tisil qa chire ri ruloq'oj, taq xb'etzaq ri jun q'ab'arel chi rij. Una mujer estaba agachada comprando en el mercado cuando se cayó un bolo sobre ella. Adj. Jutisaj. Culón. p. Tis.*

Tistik Adj.D. Persona o animal bien gordo y bajo. La jun ch'iti (ch'uti) achin la', taq xtzolin pe pa tziyáq kan tistik xb'erub'ana' pe. *Ese hombrecito, cuando regresó del cuartel estaba bien gordo.*

Titz'il titz'an p. Xtitz'e', xutitz'ib'a'. *Trabado bien lleno. Titz'il ri kinäq' chupan ri koxtar. El costal está bien lleno de frijo. Var. Q'atäl, xit'il.*

Titz'inik vr. Titz'ixik, (titz'ik), nintitz'. *Meter algo a la fuerza en un lugar. Jun ala' tal xutitz' ök ri jun xtän pa jun ruchi jay xa man kan*

ta xerv'ön (xerub'än). Un muchacho a la fuerza metió a una muchacha en una puerta, pero no cupieron muy bien. Yin nintitz' jo'q pa jun koxtar. Yo meto muchas tusas en un costal. vr. Titz'.

Tix (tix) S.Inv. Nutix, nutix. *Elefante. Ri tix jun chiköp yalan nüm (nīm) rupalen, manäq e k'o ta re pa qarach'ulew röj. El elefante es un animal muy alto, y no hay en nuestras tierras. Chikop.*

Tixib' tixüb' S.Inv. Nutixib'. *Helecho parecido a la palma. Ri tixib' ka'i' ruwäch, jun ri nokusäx richin rusok ri aq'al, ja k'a ri chawän (chawon) nokusäx pa taq k'ulub'ik. Este tipo de helecho tiene dos variedades: se usa de colchón para el carbón y los grandes se usan en los casamientos. Ti tixib' ruyon pa täq tew ulew nik'oje' wi. El helecho sólo se da en tierra fría. Q'ayis.*

Tixinik (tixonik) vr. Tixixik, nintix, nintix. *Derramar,regar. Yalan jeb'ël xintz'ët ri ixoq jantape nutix ruya' rutiko'n. Me gusta mucho que la señora siempre riega agua a su siembra. Ri ya' xintix, el xa tz'il chik. El agua que derramé, ya estaba sucia. Tix var. Jab'inik, q'ejenik, tix.*

Tixix vi. Nitixix. *Derramarse algo, regarse. Ri ak'wal taq xusiloj ök ri jun q'e'l ya', txixix el ronojel. Cuando el patojo movió la tinaja de agua, se derramó toda.*

Tixun vi. Nitixun. *Subirse un líquido como agua gaseosa, agua que hierve o al echarla en un trapo, resbalarse un líquido.* Nitixun ri ya' pa täq k'ojlib'al täq nub'an jöb' o (jäb'). *Cuando llueve se rebalsa el agua en los recipientes.* Var. Pulinik. Var. Tixlun.

Tob'al var. Nutob'al. *Ayuda, limosna.* Yalan nim ri tob'al xya' chwe. *Es grande la ayuda que me dieron.* Var. Q'ab'aj.

Tob'enik vtD. Tob'exik, nintob'ej. *Usar ropa floja, ayudar en algo.* Taq k'a in ko'öl ök, ruyon chawän taq kaslon (wex) xintob'ej. *Cuando era pequeño, sólo pantalones grandes usaba.* Ri qach'alal xojkitob'ej rik'in ti jub'a' ixim. *Nuestros hermanos nos ayudaron con un poco de matz* Tob'e, b'anoj.

Tob'öl p. Xtob'e', xutob'ob'a'. *Tener puesta ropa floja.* La jun xtik'wal, tob'öl pa rutzyaq chi la', yalan üt runa'oj. *Ese niño que está allá con su ropa floja, es muy humilde.* p. Töb'.

Tob'onik vt. Tob'oxik, (tob'ik), nintöb'. *Beber líquido por tragos grandes.* Taq janila q'ij, kan nintöb' ri ya', roma ri chaq'ij chi'. *Cuando hay mucho sol, tomo agua por tragos grandes para calmar la sed.* vt. Tob'ob'ej. *Beber líquido con ganas, sin soltar el objeto donde está el líquido.* vt. Töb'.

Tob'otik Adj.D. Grueso y duro, como un

cartón. *Sin punta: una milpa.* Ri awän tob'otik chqib'a' nuq'äj ri kaq'iq'. *Cuando la milpa todavía no tiene flor, es muy fácil que la quiebre el viento.* Var. B'orob'ik.

Tob'otik Adj.D. Ropa que queda bien floja. Yin k'o jun tob'otik nukaslon majun chik ninkusaj ta roma ri yalan nüm (nüm). *Yo tengo un pantalón muy flojo, ya no lo uso porque es muy grande.*

Toch'anik vi. Toch'anen, yitoch'an. *Cambiar los dientes de leche.* Yin pa wuqu' nujuna' xitoch'an. *Yo cambié de dientes a los siete años.* Konojel ri ak'wala' yetoch'an. *Todos los niños o niñas cambian sus dientes de leche.* Sinón. Ch'otanik.

Toch'ich' s.Inv. Nutoch'ich'. Chorch'a (chamoris). Ri toch'ich' yalan nutij (nutäj) ciruela. *La chorch'a come mucha ciruela.* Tz'ikin, chiköp, ajxik'.

Tojb'al scv. Nutojb'al. *Pago, precio, valor.* Wi ri achin nub'an ri utz, k'o rutojb'al (rutojb'alil) chi la' chi kaj. *Si el hombre hace cosas buenas, tiene su pago allá en el cielo.* Rutojb'alil. *Pago, recompensa.* Var. Ajil.

Tojb'al mak scl. Purgatorio. Infierno castigo. Chi tojb'al mak yeb'e ri e chojmiläj täq winäq, chi yech'ajch'ojir rik'in ri kimak. *Al*

purgatorio van las buenas personas para limpiar sus pecados.

Tojb'äl mak scl. Tojb'äl, numak.

Pagar con sacrificio corpolar. Taq rub'anun kan jun mak nitoj rik'in ch'aykil. Anteriormente un delito o pecado se pagaba con sacrificio corporal.

Tojoj vi. Nitojoj, nitojōj. *Regañar mucho, reclamar con enojo. Yin xitojoj chirij jun achin ruma ri man utz ta xub'än chire ri nusamaj. Yo le reclamé mucho a un hombre porque no hizo bien mi trabajo.*

Tojojenik vtb. Tojojexik, nintojojej. *Regañar, mucho. K'o achia' taq yasamäj kik'in wi xa manäq ja' xtab'än chire ri kisamaj, yatkitojojej. Hay hombres que regañan mucho cuando uno no les hace bien el trabajo. Tojoje. vt. Tōj.*

Tojonik vt. Tojojexik, (tojik), nintōj. *Pagar. Taq xirutōj pe ri achin kuchi xisamäj wi, xinlōq' jun nupay'aj. Cuando me pagó el señor donde trabajé, compré un sombrero. Adj. Tojōj. Hablar sola una persona. vt. Tōj.*

=Tojtāj vi. Nitojtāj. *Terminar de pagar. Jun nim k'as k'ayew chi nitojtāj. Una deuda grande es difícil pagarla. Iwir xitojtāj chi kitojik nusamajela'. Ayer les pagué a todos mis mozos. Toj.*

Tojtik adjD. *Hablador. La jun tojtik*

achin la' xa xe ta rija' nch'o'n nirajo'. Ese hablador quisiera hablar sólo él.

Tojtob'äl s.inv. *Prueba, tentación, aprobador.*

Tojtob'enik, (tijtob'enik) vt. Nintojtob'ej. *Probar, ensayar, intentar, aprobar, examinar. Yin iwir xintojtob'ej chi yimuxan. Ayer intenté nadar debajo del agua. Re juna' xtok pe, nintojtob'ej nintik qa b'a wis. El año próximo, voy a probar sembrar un poco de papa. Ninwajo' nintojtob'ej yich'o'n chire la jun xtän la'. Quiero intentar hablar con esa muchacha. Tojtob'e.*

Tokon s.inv. Nutokon. *Mora. Ri tokon k'o ruk'ixal chuqa utz nitij. La mora tiene espinas y su fruto es comestible. Sinón. Tonka. Var. Saqb'ojō'y q'ayis, k'ix.*

Tokōn Adj. Rutokonil, xtokonir. *Sordo. Jun winäq man k'in jun nuch'äj ta pa ruxkīn, k'o jun q'ij ne'ok tokōn. Una persona que nunca se lava los oídos, un día llega a ponerse sordo. Sinón. Toj.*

Tok' Ap. *Toc (apellido de Tecpán) Ruka'n b'i'aj.*

Tok'enik vtb. Tok'exik, nintok'ej. *Llevar objeto grande, de poco volumen y boca arriba. Xintz'ët jun ixōq xutok'ej el jun mama' ruchakach pa juyu', xa majun chike ta xuk'än pe. Vi a una mujer que se llevó una*

canasta muy grande al monte, y no trajo nada. var. Tek'enik, tok'e.

Tok'öl p. Xtok'e', xutok'ob'a'. *Forma de sentarse con las piernas abiertas. K'o ixqi' ruk'ulun chi ke yetok'e' rik'in kik' ayij. Hay mujeres que se sientan con sus ventras con las piernas abiertas.*

Tok'otik Adj.D. *Algún objeto hondo y duro como sombrero, caja, olla, etc. Ri numama' ja ri tok'otäq payi'aj yerukusaj. Mi abuelo sólo usaba sombreros hondos. Chikop.*

Tok'oto' vi. Nitok'oto'. *Caerse de espaldas. Taq xtok'oto' qa ri jun xtän pa k'ayb'al, janila xk'ix. Cuando la muchacha se cayó de espaldas en el mercado, se avergonzó mucho. var. Jaq'ajo'.*

Tok'öy S.Inv. Nutok'öy. *Panal que no da miel avispa negra. Pa ruwi' jun nüm che' k'o jun tok 'öy ri man nkiya' ta kikab'. Es un árbol grande hay un panal de avispa negra que no da miel. Ri tok'öy yalan poqon yech'opon. Si estas avispasle pican a uno, duele mucho. Chikop.*

Tol S.Inv. Nutol. *Guacal, tol. Ri tol xa rij k'un. El guacal es de cáscara de ayote. Ri aqe'n nik'atzin richin niyik wäy. El tol sirve para guardar tortillas. K'ojlib'al.*

To'l Ap. Tol. (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Tolan p. Xtole, xutolob'a'.

Desocupado, vacío, deshabitado. Xtole' ri jay täq xekän ri rajaw. Quedó deshabitada la casa cuando se murieron los dueños. Ri jun xoral k'o chi anaqaj, chöj tolan kan. El sitio que está cerca de usted, está abandonado. K'ojlem.

Tolinik vt. Tolixik, nintol, nintöl. *Quitar la corteza de los árboles; descascarar. Ri ak'wala' jeb'ël nkina' nkitol rij ri che'. A los niños les gusta cortar la corteza de los árboles. Tol.*

Tolob'on S.Inv. Nutolob'on. *Mazacuata. Ri tolob'on jun kumätz yalan nüm (nüm) nel, k'o setesäq taq säq ch'qa q'äq chi rij; nirilib'ej ri' kik'in ri aj pa juyu' taq ch'oy ch'aqa chik kumätz. La mazacuata es una culebra que llega a ser muy grande, tiene rueditas blancas y negras en la espalda y se alimenta con los ratones del monte y demás culebritas. Kumätz.*

Tolonch'ich' sc. Nutolonch'ich. *Coyol. Ri tolonch'ich' yalan kow ri runaq'. El coyol tiene la pepita muy dura. var. Toch'ich', ruwäch che'.*

Tolonik vt. Toloxik, (tolik), nintöl. *Picotear el ave al árbol; cortar con objeto no bien afilado. Jun tuktük ronojel q'ij nutöl rij ri jun lama', k'o chirij wacho. Un pájaro carpintero todos los días llega a piquetear la corteza del ilamo, que está atrás de mi casa. vt. Töl.*

Tolotik AdjD. *Mal tallado: objeto de madera u otro material. Ri jun wala's xub'än ri ajanel chöj tolotik xub'än chire. El carpintero dejó mal tallado el muñeco de madera que me hizo.*

Tominik VTD. Tomixik, nintomij. *Dar un toque a una cuerda bien estirada. Taq xutomij kan ri ak'wal ruwäch ruq'ojon ri achin, xpe royowal. El señor se anojó cuando el patojo le dió un toque a la cuerda de su guitarra. Tomi.*

Tomöl P. Xtome', xutomob'a'. *Estirada: alguna cuerda. Ri jun kolo ' tomöl chwa jay, xk'oqpitäj yan. El lazo que está estirado en el patio, ya se reventó. P. Töm.*

Tomotik AdjD. *Bien estirada: una cuerda. Ach'al achi'el nikib'än chire ri ruwäch kiq'ojon ri alab'o', kan tomotik. Los muchachos ponen las cuerdas de sus guitarras bien estiradas. Sinón. Romorik.*

Tónka S.Inv. Nutónka. *Mora. Ri tónka yalan ruk'ixal, ch'anch'öj titij. La mora es espinosa y agri dulce al comerla. Nib'ix chi re tónka üt'z richin kik' chi pamaj. Dicen que la mora cura la disentería. K'ix, q'ayis.*

Top (töp) S.Inv. Nutop, nutöp. *Cangrejo. Nib'ix chi ruya'al töp yalan nuya' ruchuq'a' runaq' awa*

(awäch). Dicen que el caldo de cangrejo le da fuerza a la vista de las personas. Var. Sanän (sanum). Var. Töp, täp. Chikop.

Topol P. Xtope', xutopob'a'. *Acucillado con las rodillas descubiertas; parada en mala posición y sin oficio: una persona, salido de su lugar: un objeto, como cachos. Ri wakx yalan topol ri ruk'a'. El buey tiene los cachos muy salidos. Sinón. Tzukül, k'ojlen.*

Topotik AdjD. *Parada en mala posición y sin oficio, una persona. Ri pa nimaq'ij chi la' chiq'a'l k'o jun topotik achin xintz'ët. En la fiesta de Comalapa, vi a un hombre mal parado.*

To'q S.Inv. Nuto'q. *Taparrabo, maxtate pañal. Ri täq ak'wala' täq yek'iy, jantape k'o kito'q. Cuando los niños crecen, siempre usan pañal. Tziyäq.*

Toqal Ap. Total (apellido de Sta. Cruz Balanyá). Ruka'n b'i'aj.

Toqtoqin VI. Nitoqtoqin. *Cacaraquear la gallina después de poner huevo. Yalan nitoqtoqin ri kite' äk' täq xok yan kan. Cuando la gallina ya ha puesto, cacaraquea mucho. Var. Qerqot.*

Toq'a' AdvT. *Primeras horas de la noche. Toq'a', jukumaj yiwär qa. En la noche, me duermo temprano. Var. Tokaq'a'. Var. Xq'eq (rq'eq).*

Toq'o toq'on vi. Nitoq'o. *Doler con punzones, como muela, oldo, etc.* Tāq nitoq'o rupan away ruma ruki'y, ma nuya' ta awaran chaq'a'. *Cuando la muela da punzones fuertes por el dolor, no te da sueño en la noche.* var. Tz'ob'o, t'ujun.

Toq'ob' s.inv. Nutoq'ob'. *Favor.* Tab'ana jun toq'ob', tachajij kan b'a ri wacho xa yib'e pa juyu'. *Hágame el favor: de quedarse cuidando la casa porque voy a salir al monte.*

Toq'onel sa. Nutoq'onel. *Ganado que topea o que es bravo.* Ri nuwakx yin, jun toq'onel. *Mi ganado es muy bravo.*

Toq'onik vt. Toq'oxik, (toq'ik), nintöq'. *Topear el ganado; provocar.* Iwir xink'ül jun wakx pa b'ëy xirutöq' kan. *Ayer encontré un toro en la calle me y topeó.* Choj tib'ana' ri isamaj ixtani', man nitöq' woyowal. *Hagan bien el trabajo muchachas, no me provoquen la ira.* vt. Töq'.

Torib'al q'ayis scl. Nutorib'al, q'ayis. *Basurero: lugar donde se bota basura.* K'o jun tz'e' (tz'i') pok'öl ri pa torib'al q'ayis, kichapon rutijik ri k'üch' *Donde se bota la basura hay un perro tirado y se lo están comiendo los zopes.*

Torinik vt. Torixik, nintorij. *Derrumbar, botar, tirar, arrojar, aventar.*

Ri iwir xintorij jun jay. *Ayer derrumbé una casa.* Xa k'a re kan xintorij el juk'ulaj nub'uküt, roma e teq'ël chik. *Hace poco tiré un par de zapatos, porque ya estaban rotos.* var. K'eqonik, qasanik, ch'aqinik.

Torinik vt. Toroxik, nintor, nintör. *Aflojar cosas duras y pegadas, como dientes, cachos o una silla.* Yin xentor rey jun ala' chi q'a'. *Yo le aflojé a manadas los dientes a un muchacho.* Jun b'ëy kan xk'uje' jun nuwakx yalan nitoq'on, xintör ri ruk'a' chi jun che' roma woyowal. *Una vez tuve un toro que topeaba mucho, le moví el cuerno con un palo cuando estaba enojado.*

Toronik vt. Toroxik, nintorij. *Defecar.* Chke kan q'ij xintorij kik' roma nutijoj ya'. *Hace pocos días defequé sangre por tomar guaro.* Toro.

Torto'l s.inv. Nutorto'l. *Tortola.* Tz'ikin, ajxik', chikop. *Tortola.*

Totanik vt. Totaxik, nintotaj. *Sacudir.* Rat ak'wal tatotaj ri atziyaq, janla poqolaj chi rij. *Vos patojo sacudí tu ropa, tiene mucho polvo.* Ri tzyäq k'o tz'il chi rij, nintotaj. *La ropa que tiene suciedad, se sacude.* Tota.

To'on (to'ön) s.inv. Nuto'on, nuto'ön. *Tamal de frijol.* K'o jun tinamit ri kuchi' jeb'ël nik'ayix to'on. *Hay un pueblo donde venden tamalitos de frijol.* Ri to'ön yalan jeb'ël titij. *El*

tamalito de frijol es muy rico. Wäy.

To'on Ap. Toon. *Apellido de Tecpán Guatemala.* Ruka'n b'i'aj.

To'ön Aws SCL. Nuto'ön aws (jaws). *Tamalito con haba.* Ri to'ön aws nāq kan ta yalan nik'ayix pa k'ayb'äl. *El tamalito de haba no muy se vende en el mercado.* Wäy.

To'onik vt. To'oxik (to'ik), ninto'. *Ayudar, defender.* Chwa'q nento' nb'ento' jun q'ij ri nchaq', chire ri racho ruchapon rub'anik. *Mañana voy a ayudar por un día a mi hermano menor para la construcción de su casa.* vt. To'.

Totāj vi. Nitotāj. *Pasar una cosa difícil, hacer la lucha o diligencia.* Eqał xtotāj el chre ri ti ruk'as. *Al fin hizo la diligencia por su deuda.*

Tóyo Nom. Victoriano, Victorino. B'i'aj.

Tra's (tura's) S.Inv. Nutra's. *Durazno.* Ri tra's jun ruwäch che' (echa') jeb'äl ki' chi nitij. *El durazno es una fruta muy rica.* Taq kan q'an jun tra's, janíla ützninna' nintāj (nintij). *Cuando un durazno está muy maduro, me gusta mucho comerlo.* Tiko'n, che' echa', ruwäch che', munib'äl.

Tub'enik vtm. Tub'exik, nintub'ej. *Llevar estómago abultado.* Ri ixoqi' taq e yawa'i', nikitub'ej ri kipam. *Cuando las mujeres están embarazadas*

tienen el estómago abultado. Tub'e.

Tub'ül (tub'an) r. Xtub'e', xutub'ub'a'. *Abultado.* Ri ti ak'wal tub'ül ti rupam ruma kumätz chire. *El niño abultado tiene el estómago por las lombrices.* r. Tüb'.

Tub'utik AdjD. Enojado, callado; *persona, serio.* Ri tub'utik achin ma jubn'ëy nitze'en. *El hombre enojado nunca se ríe.* var. Qeleqoj (qelqoj).

Tu'ch S.Inv. Nutu'ch. *Armado.* Ri tu'ch jun chiköp jantape pa jül k'owí, nirilib'ej ri' kik'in taq sanik. *El armado es un animal que siempre se mantiene encuevado y se alimenta con las hormigas.* Ri tu'ch jub'a' ma chi'el alaj aq. *El armadillo se parece a un marranito.* Ri tuch ach'el b'aq ri kij. *La caparazón de armadillo parece hueso.* Chiköp.

Tuj S.Inv. Nutuj. *Temascal.* Ri wināq pa tāq juyu', ruyon pa tuj ye'atin wí. *La gente de las aldeas sólo se baña en temascal.* Ri tuj, xan okināq chire. *El temascal es de adobe.* var. Atinib'äl. Ch'ajoj, aq'om.

Tujab'äl scv. Nutujab'al. *Tusa grande para temascalearse.* Ri tujab'äl jun mama' jo'q richin niroyoj ri ruxla ri q'aq'. *La tusa muy grande, sirve para jalar el vapor del fuego.* Q'ayis.

Tujanik vi. Tujanen, yitujan. *Temascalearse, bañarse en temascal.*

Yin k'a pa taq jujun wuq'ij yitujan. *Yo me baño en temascal cada ocho días. K'o winäq chi ox'ox q'ij yetujan. Hay personas que se temascalean cada tres días. B'anoj.*

Tujanik vtd. Tujaxik, nintujaj.

Temascalear, bañar en temascal a otra persona. Yin yentujaj täq ak'wala' pa tuj. Yo baño en temascal a los niños. Tujaj, tuj, b'anoj.

Tuk Ap. Tuc (apellido de Patzicla). Ruka'n b'i'aj.

Tuk Med. Jutuk. Cuarenta granos de cacao (medida). Ri tuk, jun etanik ojer. *Cuarenta granos de cacao era una medida Antigua.*

Tuka'y S.Inv. Nutuka'y. *Compañero, tocayo (persona con igual nombre). Ri nutuka'y nuk'ayij tzyäq kemon pa k'ayb'äl. Mi tocayo vende ropa típica en el mercado.*

Tukr (tukur) S.Inv. Nutukr, (nutukur). *Tecolote, buho. Nib'ix chi, nich'o'n ri tukr chi anaqaj, k'o nuya' retal. Dicen que cuando el tecolote canta cerca de uno, da alguna señal. Ri tukr jun ajxik' chiköp ajchaq'a'. El tecolote es un ave nocturna. Aj xik'anel.*

Tuktuk (tuktük) S.Inv. Nutuktuk. *Pájaro carpintero de color café. Sib'iläj yetijon oj ri tuktuk. Este pájaro carpintero come mucho aguacate. Ri tuktük k'aqoj*

rutzub'al ri rij, nub'an racho chupan che'. El pájaro carpintero es de color café y su nido está en los troncos de los árboles. Tz'ikin, chikop, ajxik'.

Tuktuk Ap. Tuctuc (apellido de Tecpán y Comalapa). Ruka'n b'i'aj.

Tukub'äl Ap. Tucubal, (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Tuktuk sub'an scl. Animalito que vive en los troncos.

Tukuk vi. Nitukuk. *Humear, revolve polvos, líquido con polvo o ideas en la cabeza, pensar, idear. Jun jay nik'at q'aq' chupan, nitukuk ri sib' ndel (nel). Una casa con el fuego ardiendo, humea mucho.*

Tukub'äl (tukulb'äl) scv.

Nutukub'al. Molinillo, palo para mover la comida u otra cosa. Ri tukub'äl ruyon b'a ri roqxiwan nokusäx chi re, re che' re' näq ruk'ayil ta. El molinillo casi siempre es de laurel, porque este palo no es amargo. Che', samajib'äl.

Tuku'l S.Inv. Nutuku'l. *Molinillo. Ri tuku'l nik'atzin chi nituk ri q'or rik'in, chuqa jantape' nik'atzin chre ri ixöq. El molinillo sirve para mover el atol y siempre es útil para la mujer. Tukulb'äl (tukub'äl) che', samajb'äl.*

Tukun vi. Nitukun. *Escarbar las aves para buscar comida. Ri äk' yalan*

yetukun pa täq awän. *Las gallinas escarban mucho en la milpa.* Chuqa ri xik'alik täq chikop yetukun xe täq che'. *Los pájaros también escarban debajo de los montes.*

Tukun Ap. Tucún (*apellido de Tecpán*). Ruka'n b'i'aj.

Tukunik vr. Tukuxik, nintuk, nintük. *Mezclar, mover, revolver cosas como atol o recado.* Ri q'or täq niroqon (niroqon) nituk rik'in tukulb'äl (tukub'äl). *Cuando el atol está hirviendo, se mueve con molinillo.* var. Silonik, rukunik, tük.

Tukuta' vr. Nintukuta'. *Estar revolviendo.* Ri ixoqi' täq nikib'än q'or, jantape' nikitukuta'. *Cuando las mujeres hacen atol, están siempre revolviéndolo.* Tük.

Tük' s.inv. Nutük'. *Hipo.* Taq yalan tew, yalan nuya' tük' chke ri winäq. *Cuando hay mucho frío, le da hipo a la gente.* Sinón. Tzük'.

Tuk'äl (tukub'äl) scv. Nutukb'al. *Molinillo.* Pa taq'aj nib'an wi ri tukub'äl. *En la costa es donde se hace el molinillo.* Sinón. Xirik' (xirik'ik') che', samajb'äl.

Tuk'utik Adj.D. Zafado: un hueso. Ri winäq ri nujäl tuk'utik nubän. *La persona que sufre una zafadura le queda tieso el pie.*

Tuk'utüt vi. Nituk'utüt. *Caminar sin*

doblar las rodillas. K'o winäq ri yetuk'utüt yeb'y'in, kan kalaxik wi. *Hay personas que caminan sin doblar las rodillas, así son de nacimiento.*

Tul s.inv. Nutul. *Tule.* Q'ayis.

Tulül s.inv. Nutulül. *Zapote.* Ri tulül jun munib'äl xa xe pa meq'möj taq ulew nel wi, jeb'el ki' titij. *El zapote es una fruta que sólo se da en los lugares tropicales y es bien sabroso.* Ri tulul k'aqo'j rupan, jeb'el ki'. *El apazote es de color café por dentro y es dulce.* Ri tulül man nel ta pa tew ulew. *El zapote no se da en tierra fría.* Munib'äl.

Tulul che' s.inv. Nutulul che'. *Zapotillo, chicozapote.* Pa täq taq'aj, ri tulul che' sib'iläj nim ndel (nel). *El zapotillo crece muy alto en las costas.* Ri tulül che' nib'ix chi jun kowläj che', k'o xa xe pa taq k'echelaj. *Dicen que el zapotillo es bien duro, y crece en las montañas.* Che', munib'äl.

Tulul che' Topón. Lugar que queda en el municipio de Zaragoza. Juyu' taq'aj.

Tulul keq' scl. Nutulul keq'. *Guayaba perulera.* Che', munib'äl.

Tumir vi. Nitumir. *Humedecerse el adobe, ladrillo o teja y quedarse muy débil.* Ri xan pa taq jöb', yalan yetumir roma ri jöb'. *Las paredes en invierno se humedecen mucho por la lluvia y quedan débiles.* Ri xyab'äl täq niyaloj ya' chupan, nitumir.

Cuando la tinajera tiene agua, por cierto tiempo, se humedece mucho.

Tumirsanik vtc. Tumirsaxik, nintumirsaj. *Humecer adobe, ladrillo o teja y quedarse débil. Ri jun jöb' xuk'ül ri nuxan, jumül xutumirsaj kan. La lluvia que recibió mi pared, de una vez la dejó débil. Tumirsa, tumir.*

Tumul (tumül) vt. Xtume', xutumub'a'. *Requintado, estirado (cuerda o lazos). Ri ruwäch täq q'ojo'n yalan e tumul. Las cuerdas de los instrumentos están bien requintadas. Ant. Ch'oqol.*

Tüm s.inv. Nutüm. *Pajón. Ri tüm yalan rey ri ruxaq, chuqa (xuqa) manäq kan ta kow. Las hojas del pajón tienen mucho filo, y no son tan fuertes. Q'ayis.*

Tun s.inv. Nutun. *Culo, fondillo. Chuchi' ri nutun k'o jun sal. En la orilla de mi fondillo tengo un grano. Var. Kisib'al, achäq, muyüt.*

Tun ssp. Rutun. *Guía de planta, punta de un árbol o planta. Ri rutun ch'ima' yalan ki' chi nitij. La punta del güisquilar es muy sabrosa al comerla. Sinón. Rutza'n, ch'ima'.*

Tun Ap. Tun (apellido de Tecpán) Ruka'n b'i'aj.

Tunaj Med. Jutunaj. *Un rimero de tortillas. Konojel ri achi'a' yeb'e pa samaj, nikuk'waj jutunaj kiway.*

Todos los hombres que van al trabajo llevan un rimero de tortillas. Var. Tusaj.

Tunay s.inv. Nutunay. *Dalia, caña de Santa Catarina. Ri tunay jeb'el rusi'j nuya'. La dalia da una flor bonita. Ri tunay jun che' yalan k'o ri chuchi taq b'ey. La caña de Santa Catarina se ve mucho en las orillas de los caminos. Ruya'al ri tunay yalan üt'z richin sachik, chuqa richin ch'a'k pa runaq' wäch. El jugo de la caña de santa Catarina es muy bueno para el mal de ojo y para granos en el ojo.*

Tunay Ap. Tunay (apellido de Santa Apolonia) Ruka'n b'i'aj.

Tunay che' scl. Nutunay che'. *Saüco. Ri tunay che' cha'nin nijotayin. El saüco retoña rápido. Che', aq'om kotz'i'j, q'ayis, tiko'n, aq'om.*

Tunül (tunan) p. Xtune', xutunub'a'. *Doblada: la ropa una sobre otra ordenadas: las tortillas; junta: una cosa con otra; perchado, arimerado. Ri nutzyaq tunül pa káxa, xutäj qa ri'. Mi ropa que está doblada en la caja, se picó. Ri jun k'an awän oj tunül chirij rik'in jun ala'. El muchacho y yo somos los dueños de la cuerda de milpa. P. Tün.*

Tunenik vt. Tunexik, (tununexik), nintunej. *Llevar un rimero de tortillas. Llevar una cosa sobre otra o en pares. Täq manaq chakäch, nintunej el nuway pa nuq'a'.*

Cuando no hay canastas, me llevo las tortillas arrimeradas en la mano. Tunej nuq'a'. Cruzarse de brazos.
var. Tusej.

Tununik vt. Tunuxik, nintun. Doblar, ordenar. Wakamin nintün qa ri nutzyaq, xa yib'e armíta chwa'q. *Hoy doblo mi ropa, porque mañana salgo para la capital. Ri ixöq majun üt ta xutün pe ri nuway, roma ri xepuk'utäj. La mujer no me ordenó bien mis tortillas, por eso se despedazaron.*

Tunutut vi. Nitunutut, yetunutüt. *Ir dos juntos o apareados. Rije' ketunutüt xeb'e. Ellos se fueron apareados.*

Tup s.inv. Nutup. *Quequexque. Ri tup ruyon chuchi' raqän ya' nik'iy wi. El quequexque sólo crece en las orillas de los ríos.* Sinón. Süp, kotz'ij. Q'ayis.

Tupül p. Xtupe', xutupub'a'. *Salida una piedra u otra cosa. Ri ab'äj tupül pe pa b'ëy, xinpaq'ij waqän chwäch. Me tropecé en la piedra, que está salida en la calle.* Sinón. Kupül, tzupül, tzupal, p. Tüp.

Tuputik AdjD. *Mal educada, enojada: una persona. La jun tuputik achin la' ma jun b'ëy ri chöj ta txich'o'n. Ese señor nunca puede hablar un poco bien.* Sinón. Tzuputzik.

Tuq Tüq s.inv. Nutuq. *Encino de hoja bien grande. Ri tuq yalan chawän ri*

ruxaq. Este tipo de encino tiene la hoja bien grande. Ri ruxaq ri tüq utz nipis sub'an chupan. La hoja de este tipo de roble es buena para envolver tamalitos. Che'.

Tuqenik vtp. Tuqexik, nintuqej. *Llevar ropa calda. Ri ak'wala' majun chke ta chkiwa (chi kiwäch) nikituj kitzyaq pa taq b'ey. A los niños no les importa nada andar con la ropa caída en la calle. Tuqe, tuq.*

Tuqul (tuqül) p. Xtupe', xutub'a'. *Desmayado; débil, caldas como las orejas de algunos animales. K'o winäq ma yetikir ta yesamäj choj e tuqul. Hay personas débiles que no pueden trabajar. Yin täq sib'iläj yisamäj choj yin tuqutik täq niqaq'ij qa. Cuando trabajo mucho, al atardecer me siento desmayado. Iwir xintz'ët jun oyowaläj wakx pa b'ey tuqül ruxkin. Ayer vi en la calle a un buey muy bravo y con las orejas caldas. K'ojlen.*

Tuqunik (tuqinik) vt. Tuquxik, nintuq. *Dar pequeños jalones tratar de zafarse. E k'o karnela' täq ye'ayuqej nikituj ki'. Hay ovejas que cuando uno las lleva, se paran y tratan de zafarse.* var. Chuqunik, jik'onik, jek'enik. Tuq.

Tuqutik AdjD. *Decalda, una persona; tonto. Ach'al ach'el taq k'a ayakatajik chire jun yab'il, jumül at tuqutik nana'. Como cuando uno está recién levantado de una*

enfermedad, se siente muy decaído.

Tuqutu' vi. Nituqutu'. *Sentirse decaído. Taq xinsok ri waqän, k'iy nukik'el xel el, jeb'el xinna' chanin xituqutu'. Cuando me herí la pierna, me salió mucha sangre, rápido me sentí decaído.*

Tuq' (tüq') s.inv. Nutuq'. *Pájaro, burlón, Rāx rij sāq ruwa ruk'u'x ri tuq' nutij (nutāj) arwenx. El pájaro burlón es de color azul con pecho blanco y come arbejas. Tz'ikin, ajxik', chiköp.*

Tuq' s.inv. Nutuq'. *Planta que crece en lugares húmedos, sus frutos maduros son negros, se usa como tinta para marcar costales. Re tüq' yalan nikikusaj ri ixoqi', chuk'owsaxik ruway ri kiken. Esta planta la usan mucho las mujeres, para pasar la trama o los hilos que va consumiendo el tejido. Xik'a'y.*

Tuq'eb'a' na ri' vt. Esperar el tiempo preciso para un acontecimiento.

Tür s.inv. Nutür. *Buba, mazorca enferma con algunos granos como tomates de color blanco al estar tiernos. Ri ruwäch re tür taq k'a rāx, chōj sāq titzu'un, ja k'a taq nichaqi'j, noqa el jun poqolaj, k'aqo'j chupan. Cuando los granos de esta mazorca están tiernos, son blancos y cuando se secan les sale un polvo de color café adentro. Ri tur ja ri ruwäch ri jāl yenimär. En esta enfermedad de maíz, son los granos los*

que se ponen grandes. Jāl yab'il.

Turenik vt. Turexik, ninturej. *Llevar alguna cosa desarmada o en mal estado. Ri ak'wal xuturej el ri ruch'akat pa b'ëy. El patojo se llevó su silla en mal estado a la calle. Ture, tur.*

Turinik (torinik) (toro'inik) vi. Turinen, yiturin, yitoto'in. *Torear. Pa tāq nimaqij e k'o wināq yeturin chikiwa ri waxx. En las fiestas hay personas que torear. var. Tora'inik.*

Turinik vi. Turixik, ninturij. *Llamar a las gallinas. Ri ixoqi' tāq yekitzuq ri āk', yekiturij. Cuando las mujeres dan de comer a las gallinas, las llaman. var. K'etenik, tur.*

Turül (turan) p. Xture', xuturub'a'. *Desarmada: alguna cosa. K'o jun ch'ich' turan kan ri pa b'ëy chike la choq'ichin. Hay un carro desarmado en la calle, a saber de quien será.*

Turunik vt. Turuxik, (turik) nintur, nintür. *Deshacer, desarmar, destruir. Ri jay k'in (k'im) kiwi', ma k'ayew ta kiturik. Las casas con techo de paja son fáciles de desarmar. Xintür qa ri wacho, roma ninwajo' ninb'än chik jun k'ak'a'. Desarmé mi casa, porque quiero construir una nueva. var. Wulanik tur.*

Turuj jay scl. Desarmar una casa. Samaj. *Sinón. B'anoj jay, pab'an jay.*

Turutik AdjD. *Descompuesto, desarmado.* K'o jun wachb'il xulöq' jun turutik ch'ich', jataqäl niyojtäj. *Tengo un compañero que compró un carro en mal estado, cada poco se descompone.*

Tus S.Inv. Nutus. *Organo sexual de la mujer, vagina.* Sinón. Mes, tutz', ixtutz' Ant. Tz'ikin, ab'aj.

Tusaj Med. Jutusaj. *Un paquete.* Ri jutusaj wuj, al. *Un paquete de papel pesa.* Var. Tunaj.

Tusej VTD. Nintusej. *Llevar cosas arrimeradas.* Ri ak'wal xutusej el ri ruwuj, xb'e pa tijob'äl. *El niño se llevó arrimeradas los papeles y se fue a la escuela.* Var. Tunenik.

Tusul P. Xtuse', xutusb'a'. *Arrimerado: papel, libros, etc. doblado: papel, tela o tortilla.* Ri wuj jeb'el tusul kan, jeb'el niq'alajin. *El papel arrimerado se ve bien.* Var. Nuk'ul, tunul k'ojlen.

Tüt S.Inv. Nutüt. *Suyacal.* Taq ru'anun kan, ri winäq ruyon tüt nikiq'u'j ri chwa jöb'. *Anteriormente la gente sólo el suyacal usaba de capa al llover.* Q'ayis, parab'äl.

Tut S.Inv. Nutut. *Suyacal.* K'o kan kawinäq juna' k'a k'o na winäq ye'uksan ri tut richin kiparab'al chwäch ri job'. *Hace unos cuarenta años, todavía la gente usaba el suyacal para cubrirse de la lluvia.* Q'ayis,

parab'äl.

Tutanik totanik VTD. Tutaxik, nintutaj, nintotaj. *Echar el perro para morder o ladrar a alguien.* Jun achin xututaj apo ri rutz'i' chirij jun ak'wal, ri ak'wal janla xuxib'ij ri'. *Un hombre le echó su perro a un niño y se asustó bastante.* Tuta.

Tutz' S.Inv. Nututz'. *Organo sexual de la mujer, vagin.* Sinón. Mes, tus ch'akulal.

Tux? Int. *Qué?, Cuál.* Tux xub'än ri ak'wal?. *Qué le pasó al niño?* Sinón. achike?.

Tux rub'ankil Int. *¿Como es? ¿Tux rub'ankil ri chikop xatz'ët? ¿Cómo es el animal que viste?.* Sinón. Chike rub'ankil.

Tuxül (tuxan) P. Xtuxe', xutuxub'a'. *Enojado.* Taq xinch'äy ri nuk'ajol, xb'etuxe' pe pa ruch'akat, majun nich'o'n ta. *Cuando le pegué a mi hijo, se fue a sentar en su silla con la cara enojada y sin hablar nada.* Tuxtik Adj. *Enojada: una persona.* P. Tux.

Tyojil(ti'ojil) S.Inv. *Gordura, carne (del cuerpo) camaza.* Tza rutyojil (rutiyojil) la jun ixoq'. *Qué gordura la de aquella mujer.* Ch'akulaj, ti'oj.

Tyojirsanik VTC. Tyojirsanixik, nintyojirsaj. *Engordar cerdo, ganado etc.* Ronojel juna' nintyojirsaj jun

waq. *Todos los años engordo un cerdo.* Junab'ir xentyojirsaj el e ka'i' aq. *El año pasado engordé dos marranos.* Tyojirsa, ti'oj.

Tyox S.INV. Nutyox. *Imagen, santo.* Ri tyox e k'o, ja ri kiwachb'al ri loq'oläj taq winäq xe'ik'o chwa rach'ulew. *Las imágenes que existen, son las figuras de la gente santificada que pasó en la tierra.* Re tyox're' ruwachb'al ri Dios. *Esta imagen es la figura de Jesucristo.* Che', wuj, ulew. *Dios*

Tyox che' SCL. Nutyox che'. *Cedro.* Chre tyox che' yeb'an wi ri tyox. *Del cedro hacen las imágenes.* Ri tyox che' jun che' yalan kow, nuköch' k'iy juna', k'a runaj nichikopir pe. *El cedro es un árbol muy fuerte, aguanta mucho tiempo y cuesta que se pique.* Che'.

Tyuaq' S.INV. Nutyuaq'. *Cicatriz.* Ri tyuaq' ja ri' ri retal ri sokotajik. *La cicatriz es la seña que deja una herida.* SINÓN. Yuq', VAR. Retal, ch'akulaj.

T'

T'ajt'ik ADJD. *Ponerse dura la tierra suave.* Taq nub'an mama' taq jöb', kan t'ajt'ik nub'an qa ri ch'ikon taq ulew. *Cuando hay fuertes lluvias, se endurecen los terrenos arados.*

T'amat'a' VT. Nint'amat'a'. *Saborear, paladear.* Xut'amat'a' rukape ri ixoq xuna' wi utz ruki'il. *La mujer paladeó el café para saber si tenía buen sabor.*

T'ayäl P. Xt'aye', xut'ayab'a'. *Tartajo; tartamudo; tonto.* Jun achin q'ab'arel xut'ayab'a' kan ri jun ixöq chi jub'ik q'a'. *Un señor ebrio dejó tartamuda a una mujer de una manada.* ADJ. T'ayat'ik. *Tartajo o tartamudo.* P. T'äy.

T'ayat'ik ADJD. *Tartajo, tartamudo.* La jun t'ayat'ik achin la', janila

nuch'äy ri rixjayil. *Ese tartamudo, le pega mucho a su mujer.* Yin k'o jun wach'alal choj t'ayat'ik jub'a', man jeb'el ta nich'o'n. *Yo tengo un familiar un poco tartajo, no puede hablar bien.* Winäq.

T'än VT. Nint'än. *Mover los labios al querer comer algo; a este verbo siempre le sigue un sustantivo, por ejemplo: Nint'än nuchi'.* Xintz'ët jun ixöq nutäj jun tra's, kan xint'än nuchi' chi rij. *Vi a una mujer comerse un durazno, hasta moví la boca por las ganas de comérmelo.*

T'eb'al (t'eb'an) P. Xt'eb'e', xut'eb'eb'a'. *K'o jun t'eb'et'ik ixöq t'eb'al tzan b'ey yerulöq' äk'.* *Hay una mujer bien gorda sentada en la esquina que compra gallinas.* T'ëb'.

T'eb'enik VT. T'eb'exik, (t'eb'ik),

nint'eb', nint'ëb'. *Remendar bastante una ropa. Xint'eb' ri nukaslon. Ya remendé mi pantalón.* vt. T'ëb'.

T'eb'enik vt. T'eb'exik, nint'eb'ej. *Usar ropa remendada. Llevar a una persona o cosa bien gorda. Ronojel q'ij nint'eb'ej el ri jun nukaslon pa juyu'. Todos los días me llevo puesto el pantalón muy remendado al monte. Jun wachb'il yalan ti'oj, xutäj ya', xtzaq k'a qa, xint'eb'ej el, xb'enya' kan chi racho, janila k'a ralal. Un compañero tomó mucho guaro y se cayó, me lo llevé para ir a dejarlo a su casa pero pesaba mucho. T'eb'e.*

T'eb'et'ik AdjD. *Ropa bien remendada alguna cosa ancha, de poco volumen y muy pesada. K'o jun nukamxa' kan t'eb'et'ik chik. Tengo una camisa que ya está muy remendada. Tëb'.*

T'eb'et'o' vi. Nit'eb'et'o'. *Engordarse persona o animal, hacer ruido al caerse una cosa pesada. La jun achin la' xa rik'in näq kan ta nisamäj, xt'eb'et'o' pe. Ese hombre se engordó sólo por no trabajar tanto.*

T'esäl (t'esän) p. Xt'ese', xut'esb'a'. *Gordas: las nalgas de una persona. Jun b'ëy chik t'esäl pa b'ey ri ti ak'wal, xu manjun ti ruq ta. Otra vez está en la calle el niño gordo sin pañal* p. T'ës.

T'esenik vt. T'esexik, nint'esej. *Llevar persona gorda. Taq xub'än ri kab'raqän chaq'a', chöj xint'esej el*

ri nuk'ajol chwaj jay, roma ri nuxib'in ri'il. Cuando hubo temblor anoche, me llevé desnudo a mi hijo al patio, por el susto. T'ese. Sinón. Set'enik.

T'est'a' vtd. Nint'est'a'. *Dar palmadas seguido a cualquier parte descubierta del cuerpo de otra persona. Jun ala' nut'est'a' rij jun xtän, ri xtän ma jun chke ta nub'ij. Un muchacho le estaba dando palmadas en la espalda a una muchacha y ella no decía nada.*

T'est'ik AdjD. *Muy gordo. K'o xtaq ak'wala' kan t'est'ik ri kik'iyik. Hay niños que son bien gorditos en su crecimiento.*

T'ex Med. Jut'ex. *Pequeña medida antigua, que se usaba para intercambiar productos.*

T'ik vt. Nint'ik. Nint'ik. *Pisonear con el pie. Ri winäq pa täq nimaq'ij kan jeb'ël nkit'ik kaqän chi xajoj. En las fiestas la gente pisonea la tierra al bailar. Ri nata' taq nichapon janila kan na nut'ik raqän ruma royowal. Mi papá cuando regaña mucho hasta pisonea con los pies. T'ik.*

T'ikik vi. Nit'ikik. *Moverse mucho una bestia, precipitarse mucho una persona al hacer algo. Ach'al jun kej ri k'a ri nitijöx niya' rejqa'n, chöj nit'ikik. Una bestia que la entrenan para cargar, sólo se mantienen moviendo.*

T'ikit'ik AdjD. *Arisco: un animal precipitado al hacer algo.* Jun t'ikit'ik winäq la', ma jun b'ëy ütztä nel ri rusamaj. *A esa persona precipitada, nunca le sale bien el trabajo.*

T'iqinik VT. T'iqixik (t'iqik), nint'iq. *Pisonear, apisonar.* Ach'al nib'an kan chre jun ulew, nit'iq kan chi aqän. *Como un terreno, la dejan bien apisonado.* T'iqit'ik Adj. *Persona gorda y bajita; plantas bien tupidas.* VT. T'iq.

T'iqinik VTD. T'iqixik, nint'iqij. *Dejar caer algo bien pesado.* Xb'enk'ama' jun koxtar sanayi' chi raqän ya', roma ri ralal xint'iqij qa pa b'ey. *Fui a traer un saco de arena al río y por el peso que tenía, lo dejé caer en la calle.* T'iqi.

T'iqiq VI. Nit'iqiq. *Caer lluvias bien fuertes o frutas de la mata por argeño o por estar maduras.* Ri woj kan nit'iqiq pe ri ruwäch roma ri ul. *Las frutas de mi aguacatal se están cayendo por el argeño.*

T'isa xkin SCL. *Planta en forma de arbolito, algunos la usan para hacer pipas.*

T'isb'al tzyäq, tz'isb'al SCL. *Sastrería, capotera.* Pa t'isb'al tzyäq, sib'iläj winäq nb'ekichila b'ejkan kitzyaq. *A la sastrería llega mucha gente a encargar ropa.*

T'isol (tz'isoy), tziyäk, (t'isöy tzyäk)

SCL. *Sastre.* Ri tz'isol tzyäq jeb'ël rumerya. *El saastre tiene dinero.* Sinón. tz'isonel, t'isonel.

T'iso'n (tz'iso'n) S.Inv. Nut'iso'n. *Costura.* K'o chik kaji' juna' tinwetamaj ninb'än t'iso'n, (tz'iso'n). *Ya tengo cuatro años de saber hacer costuras.* Samaj.

T'isonel (tz'isonel) S.Inv. Nut'isonel. *Sastre, costurero, costurera.* Konojel ri t'isonela' (tz'isonela') yalan kisamaj pa täq nimaq'ij. *Todos los sastres tienen mucho trabajo para las fiestas.* T'isonela'. *Sastres, costureros.* Sinón. Ajtz'iso'n.

T'isonik VT. Tisoxik, nint'is. *Coser.* Yin yitikir nint'is ronojel ruwäch karson. *Yo puedo coser toda clase de pantalones.* Var. K'ojonik Var. Tz'isonik.

T'isunik VTD. T'isuxik, nint'isuj. *Apuñalar; ensartar; coser.* Yalan kik' xel chi ruq'a' ri xtän täq xut'isuj jun b'aq chupan. *A la muchacha le salió bastante sangre por ensartarse una aguja.* Var. Seq'unik, tzeq'unik, ch'ikunik, sib'unik.

T'ist'ik AdjD. *Agudo, puntiagudo.* Ri simäj yalan t'ist'ik rutza'n, k'o re niq'aj. *La estaca muy puntiaguda, a veces se quiebra.* Sinón. Jisjik.

T'isoy tzyäq, tz'isöy SCL. *Sastre.* Täq k'o jun nimaq'ij, jeb'el yech'akon ri t'isoy (tz'isoy) täq tzyäq ruma

k'iy winäq nkib'än kitzyaq.
*Cuando hay una fiesta, ganan bien los
 sastres porque mucha gente manda a
 hacer ropa.* var. Ti'sonel winäq.

T'it'ik Adj. Entumecido. Ri nuch'itite'
 jantape' yesikir ri raqän. *A mi tía
 siempre se le duermen los pies.*

T'it'irsanik vtc. Anestesia.
 T'it'irsaxik, nint'it'irsaj. Nab'ëy
 xt'it'irsäx ri waqän k'ak ri'
 xoq'omäx. *Primero me anestesiaron
 el pie, luego me lo curaron.*

T'ok s.inv. Nut'ok. Puño (de la
 mano). Ri winäq nkich'ey ki' chi
 t'ok. *Las personas se pelean con los
 puños. Täq natij t'ok q'a' yalan
 niq'axon. Duele mucho al recibir un
 golpe con el puño.* Sinón. T'oy.

T'okij vtd. Nint'okij, (nint'ikuj).
 Dar manadas. Xint'okij chi q'a ri
 achin. *Le di manadas al hombre.*
 Sinón. T'oyij.

T'oj Adj. Rut'ojil, xt'ojir. Sordo. Ri
 wati't yin t'oj chik. *Mi abuelito ya
 está sordo.* Sinón. Tokön.

T'ojinik vtd. T'ojixik, nint'ojij. Dar
 golpe en la cabeza y oído. Taq
 xut'ojij xe nuxkin ri nte' chi q'a',
 janila (janina) xq'axon. *Cuando mi
 mamá me dio un golpe con la mano en
 el oído, me dolió bastante.* T'oji, t'oj.

T'oqinik vt. T'oqixik, nint'oqij.
 Zafarse de la mano de otro, de una
 sola vez. Jun ala' ruchapon jun

xtän pa b'ey, taq k'a xuna' xut'oqij
 el ri' ri xtän pa ruq'a'. *Un
 muchacho tenía agarrada a una
 muchacha en la calle, cuando sintió se
 le zafó de sus manos.* T'oqi.

T'oqonik vi. T'oqoxik, nint'öq.
 Zafarse de la mano de alguien. Ri
 xtän nut'öq ri' pa ruq'a' ri ala'. *La
 muchacha quería zafarse de la mano
 del muchacho.*

T'oqolin vi. Nit'oqolin. Ponerse
 espeso algo, como atol. Täq
 (niroqon) (niroqon) ri q'or,
 nit'oqolin pe ch'anin. *Cuando
 empieza a hervir el atol, rápido se pone
 espeso.* Sinón. Ch'uqlin.

T'oqot'ik AdjD. Espeso: líquido, atol o
 recado. K'ayew ruqumik ri q'or ri
 choj t'oqot'ik. *Es difícil tomar el atol
 muy espeso.* K'o ixoqi' jeb'el
 t'oqot'ik nikib'än chire ri atz'an
 q'or pa chaj. *Hay mujeres que hacen
 bien espeso el atol blanco.*

T'oqot'o' vi. Nit'oqot'o'. Hundirse
 una persona de repente en un hoyo o
 una cueva. Ma jun xinnab'ej ta jun
 rujul b'ay, k'a xinna', xit'oqot'o' qa
 chupan. *No me di cuenta de una
 cueva de taltuza, cuando sentí me
 hundí en ella.*

T'ot' s.inv. Nut'ot'. Caracol, concha.
 Achi'el trompeta niq'ajan ri t'ot'.
El caracol suena como trompeta.
 Chikop, aj pa ya'.

T'oxonik vt. T'oxixik (t'oxik),

nint'öx. *Pegar con la mano abierta; chipotear, no con mucha fuerza.* Jun ixöq xut'öx ruwa ri rachjil chi q'a'. *Una mujer le pegó en la cara con la mano abierta a su marido.* Taq nimakun jun ak'wal, nit'ox chi q'a'. *Cuando un niño comete una falta, le pegan con la mano abierta.* var. Paq'inik, rejinik. vt. T'öx.

T'oxinik vt. T'oxixik, nint'oxij. *Dar una palmada no tan fuerte.* K'o ak'wala' xa b'a ye'at'oxij chi q'a', ja ye'oq' el. *Hay niños que tan sólo con una palmadita que se le dé, empiezan a llorar.* T'oxi.

T'oyinik vtd. T'oyixik, nint'oyij. *Dar un golpe a una cosa dura y fuerte.* Taq xint'oyij ri jun stánya chi ab'äj, jumül xq'alajin kan. *Cuando le di un golpe con una piedra a la palangana, de una vez quedó marcada.* T'oyi.

T'ox't'ik AdjD. Tonto. Xa t'ox't'ik a Xwan wi wan xtutij ta ruq'ij chi retamaxik. *Juan es muy tonto si no aprovecha su tiempo para aprender.* r. T'öx.

T'oyonik vt. T'oyixik, (t'oyik), nint'öy. *Pegarle a una cosa dura como: hule, un bote fuerte, etc.* Taq xinwil jun rijiläj kumätz, xint'öy chi che' k'a runaj xkän. *Cuando encontré una culebra muy vieja, le di sus apaleadas pero costó que muriera.* vt. T'öy.

T'ujt'üt vt. Nit'ujt'üt. *Latir el corazón*

palpitar el corazón, se siente al tener miedo. Ach'al jun winäq ri makuynäq, rewan ri' nit'ujt'üt ri ránima. *Como una persona que ha cometido un delito y está escondida, le palpita fuerte el corazón.* Yin täq nuxb'in wi' nit'ujt'ut wánima. *Cuando estoy asustado me late fuerte el corazón.*

T'unül r. Xt'une', xut'unub'a'. *Sentado, parado persona o animal bajito y gordo.* Ri xti (ti) ak'wal t'unül pa ch'akät, xb'etzaq pe. *El patojo gordito que estaba sentado en la silla, se dejó caer.* r. T'ün.

T'unut'ik AdjD. Bajo y gordo: animal o persona. La xti' (ti) t'unut'ik achin la', yalan nisamäj. *Ese hombre bajito y gordo, trabaja bastante.*

T'uq (t'üq) s.liv. Nut'uq, nut'üq', gallina chueca. Täq t'uq ri äk', ma nok ta. *Cuando está chueca la gallina, no pone.* var. Ch'e'r äk', awäj.

T'uqij (t'ukij) vtd. Nint'uqij. *Jalar fuertemente algún hilo, mecate, cinta o correa; tratar de zafarse.* Ri chi'j yalan nkit'uqij ki' täq ye'ayuqej. *Las ovejas tratan de zafarse cuando uno las lleva jalando.* var. T'oqij. Sinón. Tomij.

T'uqin vi. Nit'uqin. *Quejarse las gallinas chuecas.* Wakamin yet'uqin e ka'i' wäk'. *Ahora tengo dos gallinas que quieren empollar.*

T'urül r. Xt'ure', xut'urub'a'

Hinchada: cualquier parte del cuerpo por piquete de un zancudo, mosquito, etc. Ri xene' xut'urub'a' kan ri nuq'a' chaq'a'. El zancudo me dejó hinchada la mano en la noche. P. T'ür.

T'urut'ik AdjD. Hinchado, abultado. Kan t'urut'ik waqän roma ruk'etb'al ri séra. Mi pie está muy hinchado por el piquete de la abeja.

T'urut'u' VI. Nit'urut'u'. Hincharse un grano o picadura de insecto. Täq yaruti' ri xanän ch'anin nit'urut'u' pe. Cuando le pica un zancudo a uno, rápido se hincha.

Tza (tza wa) Adm. Oh, mira. Kan tza wa titzu'un ri akamxa'. ¡Oh! que fina es tu camisa. Tza wa ri nuwuj, xinmestaj kan. ¡Oh! dejó olvidado mi libro. Tza jeb'ël ok ruk'an (ruxar) la ala'. Qué novia tan bonita la de aquel joven. Var. Cha, cha wa.

Tza cha Exc. Dicen que.

Tzaj (tzäj) AL. Ruido que hace el agua al caer sobre la cal, piedra o hierro candente.

Tzajäj, nitzajäj Hacer ruido el fuego o cosas calientes al hacer contacto con algún líquido tzajloj, hacer ruido al echar agua en el fuego o alguna cosa caliente. Q'ajanil.

Tzajäj VI. Nitzajäj. Hacer ruido la manteca en el fuego o en algún objeto bien caliente. Achi'el ri ti'ij taq

yalan ruq'anal, janila nitzajäj ri pa rachäq q'aq'. Como la carne que tiene mucha grasa, hace ruido en la brasa. Var. Ch'ilil.

Tzajinik VTD. Tzajixik, nintzajij. Asar carne; echar manteca en el fuego o en algún objeto bien caliente. K'o winäq ronojel q'ij nikitzajij ti'ij pa q'aq'. Hay personas que todos los días asan carne en la brasa. Tzaji.

Tzaj VI. Nitzaj. Agotarse, escasearse secarse el agua de los ríos, lagos, etc. Sib'iläj chi ya' xetzaj pa saq'ij. Muchos nacimientos de agua se secaron en el verano. Var. Q'ob'. Sinón. Tzaq.

Tza'j S.Inv. Nutza'j. Tasiscobo colorado. Ri tza'j käq ri ruk'u'x, yalan nib'an tzutzu' chire richin ri nikipich ri kiken ri ixoqi'. El corazón del tasiscobo, es rojo, se usa mucho para hacer un tipo de palo que sirve para traspasarlo en los tejidos de las mujeres. Che'.

Tza'j Ap. Tzaj (apellido de Tecpán Guatemala, Comalapa). Ruka'n b'i'aj.

Tzakb'al ya' SCL. Nutzakb'al ya'. Máquina para fabricar aguardiente. Nib'ix chi jun tzakb'al ya' q'anach'ich' okunäq, yalan jotöl rajäl. Dicen que una máquina para fabricar aguardiente, está hecha de bronce y es muy cara. Ch'ich'.

Tzakäl P. Xtzake', xutzakab'a'. Puesto en el fuego para cocer. Jun

ixoq xutzakab'a' kan jun chiro'y chwa q'aq'. *Una mujer ha puesto una olla en el fuego.* Tzak k'oijen.

Tzakonik vt. Tzakoxik, nintzäk, nintzïk. *Cocer.* Ri nte' ronojel q'ij nutzïk (nutzäk) kinäq'. *Mi mamá cuece frijoles todos los días.* Tzäk, b'anoj. **Tzaköy ya'** sa. Cuxaxero. *Persona que fabrica aguardiente.* Ri tzaköy taq ya', ruyon b'a chaq'a' yesamäj. *Los cuxaxeros casi siempre trabajan de noche.* Winäq.

Tzak'atzïk AdjD. Reseca: alguna planta. Kan tzak'atzïk xu'on (xub'an) qa ri wawän roma ri tew. *Mi milpa se puso resaca mi milpa por la helada.* Yab'il.

Tzak'atzo' vi. Nitzak'atzo'. *Ponerse seca alguna planta, secarse alguna planta.* Re juna' re', k'iy tiko'n xetzak'atzo' roma ri ul. *Este año se secó mucha siembra por el argeño.*

Tzak'inik Tzak'ixik; tzak'ik; nintzak'ij. *Cortar.* Ri täq kokoj ruq'a' che' rik'in machät nintzak'ij wi'. *Con el machete cortó las ramas secas.*

Tzalanik tzalaxik, nintzäl. *Ladear.* La xik xatz'äl ri' chi kaj. *El gavilán se ladeó en el aire.*

Tzalan p. Xtzale', xutzalab'a'. *Estar de lado.* Yin ruyon yitzale' yiwär. *Yo siempre duermo de lado.* K'o jun q'ab'arel tzalan xe xan. *Hay un bolo que está de lado bajo una pared.*

Pa tzalalen. *De lado.* r. Tzäl.

Tzalatziik AdjD. Inclinado, de lado. Ri kej man utz ta nib'yin ruma xa tzalatziik rub'anon ri rejqa'n. *El caballo no puede caminar bien porque su carga está de lado.* Yalan tzalatziik nel ri nucholaj. *Muy torcido me sale el surco.* var. Raq'arik, jaq'ajik, xotoxik.

Tzalatztöt vi. Nitzalatztöt. *Caminar tambaleándose, tambalear.* Ri q'ab'arela' choj yetzalatztot yeb'yin. *Los bolos caminan tambaleándose.* B'inen.

Tzawaläch sc. Nutzawaläch. *Persona con un ojo que mira por un lado.* Sinón. Taltowäch.

Tzalenik vtd. Tzalaxik, nintzalej. *Llevar algo de lado debajo del brazo.* Kan chqi b'a' xutzalej el ri b'ojoy ri ixoq (ixöq). *La mujer llevó fácilmente la olla bajo el brazo.* Jun ixöq chöj xutzalej el ri ral, yawa'. *Una mujer se llevó a su criatura enferma bajo el brazo.* Sinón. Xotej, tzale r. Tzäl.

Tzaltzo'n vi. Nitzaltzo'n. *Tambalearse.* Täq jun winäq nitzaltzo'n ruma q'ab'arik, man okel yerub'ila'. *Cuando una persona borracha se tambalea y dice cosas inútiles.* Sinón. Tak'to'n, b'inen.

Tzalq'omin yab'il sps. Recalta: *repetición de una enfermedad.* Ruma

man xuchajij ta ri' ri ixöq
xtzolq'ominpe ri ruyab'il. *Por no
cuidarse la señora tuvo una recaída de
su enfermedad.*

Tzamaj SPS. Nutza'n. *Nariz.* Ri
qatza'n nik'atzin chi niqajiq'aj
quxla'. *Nuestra nariz nos sirve para
respirar.* Var. Seqob'äl, ixka',
ch'akulaj.

Tzame'y (tzam'iy) S.Inv. Nutzame'y,
nu tzam'iy. *Pelo de elote.*

Tzame'y (tzam'iy) SOS. Rutzameyal,
rutzam'iy. *Pelo de maíz.* Täq
nichaqi'j rutzame'yal, ja chi täq
k'o chik äj. *Cuando se cae el pelo del
elote ya está sazón.* Rutzameyal.
Pelo de... Var. äj, awän jäl, awän.

Tzampolök' S.Inv. Nutzampolök',
nutzampolok'. *Tordo.* Re
tzampolök' yalan yekojqaj ri kej,
wakx, nikilib'ej ki' kik'in ri ch'itaq
(ch'utaq) üs, xi'l ch'aca chik. *Los
tordos siguen mucho a los caballos y
ganado, se alimentan con los
mosquitos, grillos etc.* Ajxik', tz'ikin,
chiköp.

Tzan achäq SDS. Tzan wachäq.
Cadera. Yalan niq'axon ri tzan
wachäq roma ri ejqa'n. *Me duele
mucho la cadera por la carga.*
Ch'akulal.

Tza'n SSP. Rutza'n. *Punta, pico.* Ri
nusimäj jeb'ël rutza'n. *Mi estaca
tiene punta.* Ch'akulaj.

Tzan'ab'äj Top. Cerro entre Pacorral y
la finca vista bella, Tecpán. Siwan
tinamit.

Tzanjay sc. *Entrada al pueblo, salida
del pueblo, alrededores del pueblo.* Ri
tzanjay, chiri nbe'torix kan q'ayis.
*En las salidas del pueblo van a tirar la
basura.* Ri tzan taq jay ulew yalan
ye'awanüj. *Los terrenos que están
alrededor del pueblo son muy
productivos.* Ulew.

Tzanq'opoj SAg. Siguanaba. Ri
tzanq'opoj xa xe chi kiwäch ri
achi'a' yeb'yaj chaq'a' ri ye'ixoqin.
*La siguanaba se deja ver solamente
delante de los hombres que pasean de
noche y mujerean.* Xib'inel.

Tzanq'or S.Inv. Nutzanq'or. *Escorpión
coral.* Tzanq'or nib'ix chuqa
(xuqa) chre kite' kamätz. *Al
escorpión también le dicen, madre de
las culebras.* Chiköp, kumätz.

Tzantq'or (tzatzaq'or) S.Inv.
Nutzantq'or. *Sesos, cerebro.*
Chupan ri qajolon k'o wi ri e
aqatzan tzaq'or. *El cerebro esta en
nuestra cabeza.* Ch'akulaj.

Tzaq vi. Yitzaq. *Caerse.* Taq xitzaq.
pa b'ey, xinqöl ri nuch'ek. *Cuando
me caí en la calle, me raspé la rodilla.*
Xitzaq pa jul, xinq'och waqän. *Me
caí en un hoyo y me zafé el pie.* Tzaq.

Tzaqik sv. Nutzaqik. *Fracaso.* Ri
juna' xik'o kan, xinwil jun tzaqik
pa nuk'aslen. *El año que pasó fue*

un fracaso en mi vida.

Tzaqo'n sv. Nutzaqo'n. *Contribución, pérdida.* K'o winäq yalan nkipoqonaj nikiya' kitzaqo'n. *Hay personas que les pesa mucho dar alguna contribución.*

Tzaqo'n s.Inv. Nutzaqo'n. *Aborto, parto prematuro objeto perdido.* Nib'ix chi jun tzaqo'n, yalan ruq'axomal. *Dicen que un aborto es muy doloroso.* Ri nutzaqo'n xinb'an, kan yalan nüm (nüm). *La pérdida que tuve, fue muy grande.*

Tzaqonik vt. Tzaqoxik, (tzaqik), nintzäq. *Perder alguna cosa, botar alguna cosa, echar vapor.* Taq xintäj ya', xintzäq ri nuq'ijob'al. *Cuando me emborraché, perdí mi reloj.* Jun anin b'enäq jun ixöq, taq xuq'emayij ri' tzan b'ey, xutzäq jun ak'wal. *Una mujer iba corriendo y cuando cruzó la esquina, botó a un patojo.* Yin taq yitujan, nintzäq q'aq'. *Cuando me baño en el temascal echa bastante vapor.* vt. Tzäq.

Tza'y tzo'y Adj. Rutzayil, xtzayir. *Liviano o de poco peso.* Ri q'ayis täq nichaqij' choj tza'y, (tzo'y) naq ralal. *Cuando se seca el monte no pesa.*

Tzara' s.Inv. Nutzara'. *Planta que produce una liga pegajosa para cazar pájaros, es muy común en los encinos y su fruto es como las arbejas.* Q'ayis, q'olib'al.

Tzara' sotz' sds. Rutzara' sotz' *Planta chiquita con frutas de color rojo.* Q'ayis, aq'on.

Tzarajmäq scv. Nutzarajmaq. *Poma: tipo de piedra.* Ri tzarajmäq manäq kan ta al. *La poma no es tan pesada.* Ri tzarajmäq choj säq nitzu'un, man alta. *La poma es de color blanco y no pesa mucho.* Ab'äj.

Tzatz Adj. Rutzatzil, xtzatzir. *Delgada o calada: tela.* Nakusaj jun tzyäq yalan tzatz, tew nana' chupan. *Al ponerse una ropa muy delgada se siente frío.* Sinón. Xarak'ak'.

Tzatz s.Inv. Nutzatz. *Gorra.* Tzatz ja ri' ri niya' pa kisut ri ak'wala', richin man nikina' tew. *Gorra es con lo que se cubre la cabeza de los niños para que no sientan frío.*

Tzatzanik vtd. Tzatzaxik, nintzatzaj. *Hacer que se forme como nata hacer que espese un líquido espesar.* Xintzatzaj rukik'el ri aq pa q'aq'. *Espesé la sangre del marrano en el fuego.* Tzatzä.

Tzatzq'or (tzatzaq'o'r) (tzantzäq'or) s.Inv. Nutzatzq'or. *Seso.* Täq niraq'ach'itäj jun ib'och' pa atzantzq'o'r, yakäm. *Cuando se revienta una vena del cerebro, se muere uno.* Ch'akulal.

Tzay s.Inv. Nutzay. *Espantapájaros.* Täq k'o chik äj nib'etzeqeb'äx ri tzay pa ruwi' täq awän. *Cuando ya hay elotes se cuelgan los*

espantapájaros sobre la milpa. Sinón.
Poy.

Tzay Adv. Bastante. Tzay ri k'atän.
Hay bastante calor.

Tzayäl (tzayan) P. Xtzaye',
xutza'yab'a'. Amontonado: pino,
paja, zacate seco, etc. Ri saqchäj
tzayäl kan, xinporoj. Quemé el pino
que estaba amontonado. Patzäl.
Xich'il. Sowöl, tzäy. P. K'ojlem.

Tzayatzik AdjD. Liviano, como pino
paja, etc. Ri tzayatzik saqchäj
xink'än pe, chanin xq'äy. El pino
seco que me traje, se pudrió luego.

Tzayinel SA. Diablo, demonio, persona
mala. Ri tzayinel nrajo' yeruch'äk
ri winäq. El demonio quiere ganarse
a las personas. Tzayinela'. Personas,
animales o cosas malas var. Itzel,
etzelanel.

Tzayinik vtD. Tzayixik, nintzayij.
Salar, ser vencido por el malo.
Xintzayij yan qa ri qaq'utu'n
richin ri wa'in tiqaq'ij. Ya salé la
comida para la cena. Yalan ma utz
ta täq yarutzayij ri itzel. Es muy
malo cuando alguien es vencido por el
mal. Tzayi.

Tzaytzöj Adj. Rutzaytzojil,
xtzaytzojir. Medio salado. K'o
tinamit ki k'oton kiya' chwa taq
jay, po tzaytzöj titij. Hay pueblos en
donde han escarbado pozos en los
patios pero el agua está salada.

Tzäy Ap. Tzay. Apellido de Comalapa.

Tzäy Adj. Salado. Ri ya' richin
palow choj tzäy. El agua del mar es
salada. Taq majun kan ta tzäy jun
q'utu'n, xa ützt natzayij qa. Cuando
a una comida le falta sal, se puede
salar.

Tzeb'el P. Xtzeb'e', xutzeb'eb'a'.
Deshecho y suave. Pajuyu' k'o jun
wi' ajache'l ri ruwäch kan tzeb'el
chi ruxe'. En el campo hay una mata
de matazano y su fruto está todo
deshecho en el suelo. Ri jun wakx
xutzeb'eb'a' kan ri rachäq pa b'ey.
La vaca dejó su excremento
amontonado en la calle. Tzëb'. P.
K'ojlem.

Tzeb'enik vt. Tzeb'exik, (tzeb'ik),
nintzeb', nintzëb'. Comer alguna
cosa espesa, deshacer cosas suaves sin
dividir las. Jun xti ak'wal, kan
nutzeb' ri q'oq'. Un patojito estaba
comiendo con ganas el chilacayote.
Tzaye, tzeb', b'anoj.

Tzeb'etzik AdjD. Bien cocida: una
comida; aguado: como lodo; deshecha:
alguna cosa por tanto golpe. Ri
qakinaq' kan tzeb'etzik ri
ruchaq'ajik xub'än. Nuestro frijol
salió bien cocido.

Tzeb'onik vt. Tzeb'oxik, nintzeb',
nintzëb'. Machetear, magullar.
Xkitzeb' chi machät ri q'oq'.
Deshicieron con machete el chilacayote.
Tzeb'.

Tze'en ^{s.inv.} Nutze'en. *Risa.* Ri tze'en, chike konojel ri winäq nuya' wi. *A todas las personas les da risa.* K'o q'oloy ri yalan nuyäk tze'en. *Hay chistes que provocan mucha risa.* ^{ant.} Oq'ej.

Tze'enik ^{vi.} Tze'enen. Yitze'en. *Refse.* Täq yisananëx, yalan yitze'en. *Cuando me hacen cosquillas, me río.* Taq janila yitze'en, nipe raxkej chi nupam. *Cuando me río mucho, me da calambre en el estómago.* Tze'en, b'anoj.

Tze'enik ^{vt.} Tze'exik, nintze'ej. *Ref.* Chöj xintze'ej ri jun xti (ti) ala', xub'ij chwe chi nitikir yiruch'äy. *Sólo me ref de un patojo, que dijo que podía pegarme.* Tzeqer, tze'en.

Tzepäl ^{p.} Xtzepe', xutzepeb'a'. *Espeso: un líquido.* Ri ixöq xe xutzepeb'a' kan ri qaq'or pa q'aq', xb'e k'a chi racho. *La mujer sólo nos dejó bien espeso el atol sobre el fuego y se fue a su casa.* ^{p.} Tzëp.

Tzepetzik ^{adj.} Espeso: un líquido. Ri ixoqi' tzepetzik nikib'an chire ri katz'an q'or, yalan yek'ayin. *Las mujeres que hacen bien espeso el atol blanco venden bastante.* ^{ant.} Rujrik. ^{var.} Toqot'ik.

Tzeqeb'anik ^{vt.} tzeqeb'axik, nintzeqeb'a'. *Colgar, guardar, alzar.* Ri poy wakamin nintzeqeb'a' pa ruwi' awän. *Hoy voy a colgar al*

espantapájaros sobre la milpa. Ri ojer täq winäq yetzeqeb'äx täq nkib'an jun nimaläj mak. *A las personas de antes las colgaban cuando cometían un delito grande.* ^{var.} Yakonik, k'olonik Tzeqe.

Tzeqël ^{p.} Xtzeqe', xutzeqeb'a'. *Colgado, algún objeto o animal etc.* Jun poy tzeqël chuq'a' un che'. *Un espantapájaro está colgado de un árbol.* *Un racimo de fruta como: la uva, banano.* ^{p.} Tzëq.

Tzeqelb'enik ^{vt.} Tzeqelb'exik, nintzeqelb'ej. *Seguir, perseguir.* Ri iwir xintzeqelb'ej jun umul pa q'ayis. *Ayer seguí a un conejo entre el monte.* ^{var.} Ojqanik.

Tzeqenik ^{vt.} Tzeqexik, nintzeqej. *Levantar, alzar.* Ri ixoqi' nikitzeqej jun kuku' (q'e'l) ya' pa kijolon. *Las mujeres levantan una tinaja de agua hasta su cabeza.* Taq xintzeqej el ri jun ab'äj ri pa raqän ya', xinwil jun töp chuxe'. *Cuando levanté una piedra en el río, debajo encontré un cangrejo.* Tzeqe. ^{var.} Yakonik.

Tzeqetzik ^{adj.} Persona o animal que se apoya más en un pie. Cojo, renco. La jun tzeqetzik raqän äk' la' ma jun b'ey nik'achoj ta. *Esa gallina que sólo se apoya en una pata, nunca sana.*

Tzeqetzöt ^{vi.} Nitzeqetzöt. *Caminar con un pie levantado o apoyarse más en un pie.* Cojear. Ri jun tz'e' (tz'i') nitzeqetzöt pa b'ey, xa ch'aykil

okinäq chire. *El perro que camina con una pata levantada en la calle, está así porque le pegaron.*

Tzeq'unik vtb. Tzeq'uxik, nintzeq'uj (nintzeq'). *Ensartar.* Ri wakx täq yekamsäx, choj nitzeq'ux ri kuchila chi kiqül. *A las reses cuando las matan, les ensartan el cuchillo en el pescuezo.* Sinón. Seq'unik. var. Sib'unik, t'isunik, ch'ikunik, tzeq'.

Tzër Afirm. *Ruido de ocote bien colorado, o fósforo al encenderse.* Tzer Xub'an rutziyb'al pa q'equ'n ri achin. *El fósforo hizo ruido cuando el hombre lo encendió.*

Tzeräl (tzeran) Adj. *Alguna cosa que enciende con facilidad.* K'o chäj ri majun kan ta etzeräl. *Hay ocote que no se enciende tan fácilmente.*

Tzeräl vi. Nitzeräl. *Hacer ruido el ocote al encenderlo, o la mecha de la candela mojada. Interferir algo en la radio.* Ri nuchaj xinlōq' pe, yalan nitzeräl, xa rik'in jeb'el käq. *El ocote que compré, hace mucho ruido, porque está colorado.*

Tzererin vi. Nitzererin. *Cantar el gallo.* Xa xe ri mama'i' yetzererin, ri kite' äk', manäq. *Sólo los gallos cantan las gallinas no.*

Tzerinik vtb. Tzerixik, nintzerij, nintzeruj. *Encender ocote bien colorado o prender fósforo.* Ri chäj taq yalan käq, kan chōj tatzerij chi tziyb'al. *Cuando el ocote está bien*

colorado, fácilmente se enciende con el fósforo. Tzeri.

Tze tiwachin SCL. Feo. Tze tiwachin ri ala' xa xe' itzel tzij nich'o'n. *Feo es el muchacho que sólo habla malas palabras.* var. Itzel, tiwachin.

Tzetz S.inv. Nutzetz. *Bledo.* Ri tzetz, jun ichaj tijel. *El bleado es una hierba comestible.* Sinón. Lob'itzetz, lab'itzetz ichaj, q'ayis.

Tzi'inik vt. Tzi'ixik, (tzi'ik), nintzi'. *Moler haciéndolo fino; tercera molida.* Taq nikitzi' ri kike'en ri ixoqi' jeb'el ni'j nel. *Cuando las mujeres repasan esta molida, la masa sale bien fina.* var. Jok'onik, chaqonik, ke'enik tzi'.

Tzij S.inv. Nutzij. *Palabra.* Ri rutzij ajaw yalan nukikotisaj ri wanima. *La palabra de Dios alegra mucho mi corazón.* Nimäy tzij (nimanel tzij) obediente. var. Ch'ab'al.

Tzijil (tzijan) P. xxtziye'. *Encendido, (posicional irregular, por no salir la tercera forma).* K'a tzijil ri q'aq', taq xinel pe chi wacho. *Todavía estaba encendido el fuego, cuando salté de mi casa.*

Tzijinik vt. Tzijixik, (tzijik), nintzij. *Encender, prender.* Titzija' ti qakotz'i'j. *Encienden nuestras candelas.* Nintzij jub'a ri taluwäch. *Enciendo un rato la televisión.* Tzijel. Adj. Inflamable. vt. Tzijtza'. *Encender seguido algo.* var. Poronik, k'atanik,

tzerinik. *vr.* Ttzij.

Tzijob'äl *scv.* Nutzijob'al. *Dicho, relato, palabra, chisme, comentario sobre una tercera persona. Kich'ab'äl, kitzijob'äl. Testimonio sobre el acontecimiento.*

Tzijob'ej *vtD.* Nintzijob'ej. *Platicar lo que aclara, lo que se decide. Wakamin nqatzijob'ej chike xtab'an chre ri samaj. Hoy platicaremos la forma en que se hará el trabajo.*

Tzijol *ssp.* Rutzijol. *Noticia, aviso, mensaje hablado, comunicación; razón (se entiende como noticia). Wakamin k'o rutzijol chi k'a runaj xtiqa job'jüb'). Ahora hay noticia de que la lluvia va a caer tarde.*

Tzijonel *s.Agn.* Nutzijonel. *Platicador, orador. Tzijonela'. Platicadores, oradores.*

Tzijonik *vi.* Tzijonen, yitzijon. *Platicar. Yin jeb'el ninna' yitzijon kik'in ak'wala'. A mí me gusta mucho platicar con niños. Ch'aqa b'ey ri nata' nutzijoj ri k'aslen taq rub'anun kan. A veces mi papá cuenta la vida de antes. var. Ch'o'n.*

Tzijonik *vtD.* Tzijoxik, nintzijoj. *Criticar; contar cuentos. Ri xq'eq (chaq'a') xintzijoj k'iy chke ri xb'anatäj ojer. Anoche conté mucho sobre los acontecimientos de antes.*

Tzijotza' *vtD.* Nintzijotza'. *Contar varias veces. Xintzijotza' k'iy mul*

ri ojer tzij chi kiwäch ri ak'wala' richin nketamaj. Conté varias veces la historia a los niños para que la aprendieran.

Tzikab' *s.Inv.* Nutzikab'. *Sauce. Ruyon chuq'a' ri tzikab'. nitzeqeb'äx wi ri a xutix. En la rama del Sauce siempre cuelgan a Judas. Ri tzikab' ruyon chuchi' täq raqän ya' nik'uje' wi. El sauce sólo se encuentra en las orillas de los ríos. Che'.*

Tzikej *s.Inv.* Nutzikej. *Pie de pajarito (hongo) cacho de venado (hongo). Ri tzikej tzakon nitij. Este hongo se come cocido. var. Rixk'eq chikop. var. Tz'ikej okox. var. Q'atu'n.*

Tzik'itzik *Adj.D.* *Delgada: planta o persona por una enfermedad. Taq jun winäq, jun tiko'n tzik'itzik majun k'a ki' ta ruk'u'x ri'. Cuando una persona o una siembra está raquítica o delgada, es porque está enferma. Yab'il.*

Tzimay (tzumay) *s.Inv.* Nutzimay. *Jícara. Ri qawinaq ruyon nikiqum kiya' pa tzimay. Nuestra gente toma agua en jícara. Ri tzimay nokusäx richin nuk'yab'äx ya'. La jícara se usa para beber agua. Sinón. Mulul k'oilib'äl, pajb'äl.*

Tzinil *Adj.* *Sonante, sonoro. Nib'ix chi taq jeb'el tzinil jun machät, kow k'a ri. Dicen que cuando un machete es bien sonante, entonces es fuerte. Ri saqapwäq jeb'el tzinil. La plata*

tiene un sonido muy agudo y sonoro. Tzinil sonoro (sólo para sonidos agudos). Tziniloj, nitziniloj. Sonar la campanilla lentamente a menudo var. Wanäl.

Tzink'lin s.inv. Nutzink'lin. Aguardiente, alcohol clandestino, guaro. Ri pa nimaq'ij b'oko', xinqun jun nutzink'lin. En la fiesta de Chimaltenango me tomé un trago de aguardiente. Sinón. k'o'x var. Ya', aq'on.

Tzinunik, tzininik vt. Tzinuxik, nintzinuj (nintzinij). Sonar objetos de metal. Täq ninwil saqapwäq merya (mero) nintzinij. Cuando encuentro fichas de plata las sueno.

Tzinin vi. Nitzinin. Sonar campanitas, como hacen los heladeros.

Tzinitza' vt. Nintzinitza'. Tocar seguido las cuerdas de la guitarra. Jun xti ti moy ronojel q'ij nuzinitza' ri ruq'ojon pa k'ayb'al. Un ciegoito todos los días tocaba su guitarra en el mercado.

Tzinitzik Adj. Sonante: alguna cosa de metal.

Tzinitzo' vi. Nitzinitzo'. Sonar una campanilla o un reloj. Xe xtzinitzo' pe ri nuq'ijob'al ri pa ruseqerik, ja xiyakatäj. Desde que empezó a sonar mi reloj por la madrugada, me levanté rápido.

Tzinitzöj Adj. Rutzinitzöjil, xtzinitzöjir. Cristalina: el agua. Pa wulew k'o jun xti (ti) ya' naläx kan tzinitzöj. En mi terreno nace agua bien cristalina.

Tzitenik vtd. Tztitexik, nintzitej llevar alguna cosa pequeña. Ttaq'ij iwir, xintzitej pe b'a nusi' pa juyu'. Ayer por la tarde, me traje un poco de leña del monte. Tzite.

Tzitil (tzitan) p. Xtzite' xutzitib'a'. Muy pequeña: una cosa. Kan xe chwi jun ejqa'n nusi' tzitil chwa jay. Apenitas un tercio de leña tengo en casa. p. Tzit.

Tzititzik Adj. Muy pequeña: una cosa. K'o jun wach'alal xu' b'an qa jun ch'iti (ch'uti) tzititzik jay. Un mi familiar construyó una casa bien pequeña.

Tzitimit (Sisimit) AP. Sisimit (apellido de Santa Apolonia, Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Tzitiziritz s.inv. Nutzitiziritz. Cresta Ri rutzitiziritz ri äk' nitij. La cresta de gallina se come. Sinón. Perpe'x.

Tziyaj En. Jutziyaj. Montón de hilo enredado o de cosas viejas que no pesan; racimo de frutos pequeños y redondos. Jutziyaj b'ätz' ruk'wan ri ak'wal. Un montón de hilo enredado

lleva el niño.

Tziyenik VTD. Tziyexik, nintziyej, nintzayej. *Llevar algo viejo, desordenado y sin peso en la mano. Yin xintziyej el ri riyläj ya'l xb'entorij kan. Yo llevé en mi mano la red vieja y la fui a tirar. Ri saqchäj chaqi'j xintzayej pe iwir, xinkusaj rchin rusok waq. El pino seco que me traje ayer, lo usé de colchón para mi marrano. Tziye.* var. Xich'enik.

Tziyil (tziyan) P. Xtziye', xutzib'a'. *Amontonado: pino, musgo y otras cosas finas. Muy remendada: la ropa. Ri saqchäj tziyil pa wawän, xinporoj. Quemé el pino amontonado en mi milpa. Chwa jay xb'erutzib'a' kan ri riyläj täq ya'l. Afuera dejó tiradas y enredadas las redes viejas. tziyitzik* Adj. Ropa muy remendada. var. Patzäl. var. Xich'il var. Tzayäl P. Tziy.

Tziyinik VT. Tziyixik, nintziy, nintz'iy. *Enredar, desordenar. Comer el animal. Yin nintziy ri ruwi' ri ixoq chi ixk'eq (ixk'äq). Yo le enredé el pelo a la mujer con las uñas. Ri xar nikitziy ri wawän. Las xaras comen elotes.* var. Xich'onik, patzonik tziy.

Tziyitzik Adj. *Enredado, como el pelo de la mujer sin peinarse. Vieja: ropa; haraposos. Täq yalan tziyitzik chik ri nutzyaq, nintorij el. Cuando está ya muy vieja mi ropa, la tiro. Ri jun tziyitzik nukamxa', näq chik ninkusaj ta ützi ri chin poy. Mi*

camisa que está muy remendada, ya no la uso, está buena para espantajo. var. Patzapik, xich'ixik.

Tzob'otzik Adj. *Amontonada: alguna planta. Ri awäx chöj tzob'otzik xoq el. La milpa salió muy amontonada.*

Tzoj AL. Tz'öj. *Ruido al tirar algo entre hojas secas. Tzojloj, nitzojloj. Ruido al caminar sobre hojas secas. Tzojtzo', nitzojtzo'. Hacer ruido al caer de repente un objeto entre hojas secas. Tzojtzot, nitzojtzot. Hacer ruido un animal pequeño al brincar en hojas secas. Q'ajanil.*

Tzob'öl P. Xtzob'e', xutzob'ob'a' *Amontonada. Ronojel ri q'ayis tzob'ol pa b'ey. Toda la basura está amontonada en el camino. Ri nukarne'l e tzob'öl chwa jun ruwa taq'aj. Mis ovejas están agrupadas en un llano. Sinón. Tzub'ul.* var. Kab'ül, jinil, lajan', k'oijen.

Tzojinik VTD. Tzojixik, nintzojij. *Hacer ruido moviendo hojas secas. Taq xintzojij ri b'utzaj jo'q, xuxib'ij ri' ri ak'wal. Cuando moví el montón de dobladores, se asustó el niño. Tzoji, tzoj.*

Tzöjöl (tzujañ) P. Xtzoje', xutzobj'a' *Tirada: cosa seca que hace ruido al moverla. Ri jo'q xtzoje' kan kojöl taq cholaj, xuporoj jun ak'wal. Los dobladores que se quedaron entre los surcos, los quemó un patojo.* P. Tzöj.

Tzajtzik Adj. *Delgada sin peso: una cosa. Jun tz'alán xax taq nisa'ax chwaq'ij tzoj tzik nub'an. Cuando una tabla delgada se asolea pierde peso.*
Var. Tzoyotzik.

Tzok' SSP. Rutzok'. *Costra que crece sobre el pico de chompipes, pollos o patos recién nacidos hoyo que abre el pollito en el cascarón al nacer. Pa rutzok'ndel nelpe rutza'n ri äk' täq naläx. En el hoyo del cascarón saca el pico el pollito al nacer.*

Tzok'in VI. Nitzok'in. *Caminar brincando (como algunas aves) saltar, brincar. Ja täq ye'tz'an yetzok'in ri täq aq, ja chi ri' täq nipe job' (jöb') Cuando juegan y brincan los cochinitos es cuando llueve. Yin yitikir yitzok'in pa ruwi' raqän ya'. Yo puedo saltar sobre el río. Sinón. Tzopin, b'inen.*

Tzok'ol tzok'öl P. Xtzok'e', xutzok'ob'a'. *Alta y delgada: Una planta; delgado, flaco. Pasiwan e tzok'öl k'iyaj K'ojlen. En el barranco hay muchas cañas altas.*

Tzok'otzik Adj. *Reseca: una cosa. Ri nusi' kan tzok'otzik, roma ri jeb'el nik'at. Mi leña arde bien, por estar tan seca.*

Tzok'otzo' VI. Nitzok'otzo'. *Ponerse muy flaco o seco. Xa ri k'in majun niwa' ta ri wäk', xtzok'otzo' qa. Mi gallina por no comer se puso muy seca.*

Tzok'otzot VI. Nitzok'otzot, nitzok'otzöt. *Caminar una xara o clarinero. Nitzok'otzot jun ajtun ch'ok pa täq awän. Un clarinero está caminando entre la milpa.*

Tzolib'al SCV. Nutzolib'al. *Vuelto de dinero. Ri nutzolib'al majun xya' ta pe ronojel. No me dieron todo mi vuelto.*

Tzoliij VTD. Nintzoliij. *Ir a ver algo apresurado; visitar algo apresurado. Kan k'a chwa'q kab'ij xtib'entzoliij ri wawän. Hasta después voy a visitar mi milpa.* Var. K'owib'ej, ropij.

Tzoli'j S.Inv. Nutzoli'j. *Planta medicinal para granos parecida al chipilín.*

Tzoliijnik VI. Tzoliijnen, yitzoliij (yitzolin) *Regresarse. Yib'e pa tinamit, chwa'q yitzoliij pe. Voy al pueblo, mañana me regreso. Tzoliij tzol.*

Tzolinik Tzolixik, nintzoliij. *Devolver, regresar a alguien. Xintzoliij ri xinqäj chawe. Le devolví lo que le debía.*

Tzolojinik VTD. Tzolojixik, nintzolojisaj. *Regresar a alguien, devolver a alguien. Xentzolojisaj el ri winäq ri xe uqa wik'in chwa jay. Regresé a las personas que llegaron a mi casa. Tzolojsaj tzol.*

Tzopinik (tzoponik) VI. Tzopixik tzopik, nuntzöp. *Dar picotazos las*

aves; picotear. Ri kite äk' xutzöp ri ak'wal, roma ri janíla (janina) ntoq'. *La gallina le dio picotazos al patojo, por eso está llorando mucho.* VT. Tzopotza'. *Dar piquetes seguido.* vt. Tzopopej. *Dar picotazos rápidos un ave.* CLN. Jutzop. *Dar picotazo. Dar picotazo rápidos un ave: un piquete.* vt. Tzöp. Sinón. Tolonik.

Tzopinik vi. Tzopixik, tzopik, nitzopin. *Saltar.* Ri k'eq yalan yetzopin. *Las pulgas saltan mucho.*

Tzoq'inik, (tzuq'inik) Tzoq'ixik, nintzoq'ij, nintzoq', nintzuq'ij. *Puyar.* Jun wakx xutzozq'ij xu tzuq'ij rupan jun kej chi ruk'a'. *Un buey le puyó el estómago a un caballo, con sus cuernos.* var. Koponik, koq'onik var. Tzuq'inik tzoq'

Tzor S.Inv. Nutzor. *Persona de ojos azules.* K'o ch'aqa winäq kan tzor ri pa runaq' kiwa (kiwäch). *Hay personas que tienen los ojos azules.*

Tzorojo'j PP. Tzorojoj (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Tzorotzöj Adj. Rutzorotzöjil, xtzorotzöjir. *De ojos azules.* Taq jun ixöq kan tzorotzöj pa runaq' ruwa' e k'iy ye'ajowan. *Cuando una mujer tiene ojos azules, muchos la quieren.*

Tzo'y tza'y Adj. Rutzoyil, xtzoyir. *Liviano o de poco peso* Ri q'ayis täq nichaqi'j choj tzo'y nub'an. *El monte seco es liviano.* Ri tz'ite'

yalan tzo'y taq nichaqi'j. *El palo pito es muy liviano al secarse.* var. Tza'y.

Tzoyenik vt. Tzoyexik, nintzoyej. *Llevar alguna cosa liviana.* Chwa'q nintzoyej el jun koxtar rij nukinaq'. *Mañana voy a llevar el saco de cáscara de frijol.* var. Tzayenik, tziyenik, patzenik, sowenik. Tzo'y.

Tzoyöl P. Xtzoye', xutzoyob'a'. *Amontonado: cosa que no pesa: pino y zacate seco.* Ri jun ak'wal chöj xutzoyob'a' kan ri jun ejqa'n páxa pa b'ey. *Un niño sólo dejó la carga de pie de trigo en la calle.* var. Tzayäl, tziyil, sowöl.

Tzoyotzik Adj. *Liviano, no pesado.* Ri ejqa'n choj tzoyotzik man yakos ta nak'wa'j näj. *La carga liviana no cansa para llevarla lejos.*

Tzoyotzo' vi. Nitzoyotzo'. *Ponerse liviana alguna cosa al secarse.* Ri nusi' xinchöy, chanin xtzyotzo' roma yalan ruchuq'a' ri q'ij. *Mi leña que corté, se secó luego por el calor del sol.*

Tzoyotzöt vi. Nitzoyotzöt. *Andar con carga bien liviana.* Rima pélis chöj nitzoyotzöt rik'i ti ruq'os xik'o pa b'ey. *El señor Félix pasó en la calle con su carga de zacate.* var. Patzaöt.

Tzub'aj En. Jutzub'aj. *Un montón en forma de volcán.* K'o jutzub'aj q'ayis pa samaj. *Hay un montón de monte en el trabajo.*

Tzubal ssp. Rutzub'al. *Su color, su fisonomía.* Ri kaj xar rutzub'al (rub'onil). *El cielo es de color azul.* Ri xokoq'a' k'o wuqu' rutzub'al (rub'onil) *El arco iris tiene siete colores.* Rutzub'al. *Su color, su fisonomía.*

Tzub'al scv. Nutzub'al. *Fisonomía, rostro.* K'o xtani' kan jeb'ël ök ri kitzub'al. *Hay algunas patoñas que tienen una fisonomía bien bonita.*

Tzub'enik vtd. Tzub'exik, nintzub'ej. *Llevar cosas o ropa desordenada.* K'o ixoqi' ye'animej el kik'in kachijil nkitzub'ej el ri kitzyaq. *Algunas mujeres huyen de sus maridos y se llevan la ropa desordenada.* Sinón. Kub'enik. Tzub'e tzub'.

Tzub'ül p. Xtzub'e', xutzub'ub'a'. *Amontonado.* Ri ixin tzub'ül chwa jay, xutäj (xutij) el ri aq. *El marrano se comió el maíz que estaba amontonado en el patio.* Pa jay tzub'ul wi ri tzyäq. *En la casa está amontonada la ropa.* var. Kub'ül p. Tzüb.

Tzub'unik vt. Tzub'uxik, (tzub'ik), nintzüb'. *Comer mucho de alguna cosa.* Ri ak'wal xq'axon rupan, roma kan xutzüb' qa ri kinäq' tiqaq'ij iwir. *Al patojo le dolió su estómago, porque en la cena de ayer comió bastante frijol.* var. Kub'unik vt. Tzüb'.

Tzub'utzik Adj. *Deshecho; cachetón*

abultada: una cosa; desarregladas cosas como: ropa, monte, etc. Palabra de insulto que se le dice a una persona enojada. Re jun tzub'utzik kostal, manäq chik ütz ta nukusäx (nokisäx). *A este saco roto, ya no se le puede dar uso.* var. Kub'ukik.

Tzub'utzu' vi. Nitzub'utzu' *salirse lo de adentro de alguna cosa.* Taq xtzub'utzu el ri wixin chupan ri nukostal, xa chöj xjistäj. *Cuando se salió mi maíz, fue porque el saco se descosió.*

Tzujenik vtd. Tzujexik, nintzujej *llevar cosa trompada.* Ri ixöq xe jun tzujtzik b'oyo'y xutzujej pe ri pa k'ayb'äl. *La mujer apenas una olla trompada se trajo del mercado.* Tzuje var. Tzupenik.

Tzujtzik Adj. *Trompudo puntudo.* Ri jun tzujtzik b'oyo'y, xinpaxij wan ri'. *Quebré aquella olla trompada.* var. tzuputzik.

Tzujtzu' vi. Nitzujtzu'. *Ponerse trompudo o puntudo.* Taq xitzaq ri pa b'ëy, xtzujtzu' pe ri nik'aj nuwa. *Cuando me caí en la calle, se puso puntuda mi frente.*

Tzujül (tzujan) p. Xtzuje', xutzujb'a' *sentado, como un perro.* Ri tz'e tz'i' tzujül pa b'ëy, yalan royowal. *El perro que está sentado en la calle, es muy bravo.* var. Tzupül. p. Tzüj.

Tzukenik vtd. Nintzukej. *Llevar en alto una antorcha, bandera o algo que*

flote en el aire. Pa q'equ'n konojel winäq nikitzekej el kiq'aq'. En la obscuridad todas las personas llevan en alto sus antorchas. Tzuke.

Tzukul p. Xtzuke', xutzukub'a'. *Salida, cosa delgada. Kan tzukul pe ri ch'ut pa waqän. Está salida la punta de la espina que tengo en mi pie.* var. ch'ikil ku tzuk k'o'jlen. Sinón. Kupül.

Tzukunftik Adj. *Muy salida: Alguna cosa. Xinpaq'ij waqän chwäch jun tzukunftik ab'äj k'o pa b'ey. Me tropecé con una piedra salida en el camino.* p. Tzük.

Tzuk', tzük' s.Inv. Nutzuk', nutzük'. *Hipo. Täq naqun ri k'o'x, yalan nuya' tzuk'. Cuando uno toma aguardiente, le da mucho hipo. Taq yalan tew, nipe tzük' chawe. Cuando hay mucho frío, da hipo. Yab'il.*

Tzuk'enik vtd. Nintzuk'ej, nintzujej. *Llevar bien visible nene en brazos. K'o ixoqi' jukumaj nikitzuk'ej pe ri kal. Hay mujeres que temprano llevan a sus nenes bien visibles. Tzuk'e.*

Tzuk'ül p. Xtzak'e', xatzak'ub'a'. *Elevado o alto; alguna cosa animal o ave. Jun altün ch'ök kan k'a pa rutun che' nisik'in pe. Un jilguero canta hasta la punta del árbol. K'o'jlen.*

Tzuk'utzik Adj. *Levantado, como naríz. K'o ch'aqa winäq kan tzuk'utzik*

kitza'n. Hay algunas personas que tienen la naríz levantadita.

Tzuk'utzüt vi. Nitzuk'utzüt. *Tener hipo. Taq yitzuk'utzüt ch'aqa b'ey, niq'axon pe nupan. Cuando me da hipo, a veces me da dolor de estómago.* Sinón. Tuk'utüt.

Tzulub'enik vtd. Tzulub'exik, nitzulub'ej. *Confiar en alguien para que haga algo. Kan ja' achin la' ri xintzulub'ej el ruwäch. Ese hombre es en quien confié. Kan jumül nitzulub'ej ri nata' chub'anik ri nusamaj kab'ij. De una vez estoy confiado en que mi papá me hará el trabajo pasado mañana. Tzulub'e tzu'.*

Tzúnta s.Inv. Nutzúnta. *Pescado. Ri tzúnta nib'ix chi ik'owinäq rub'aqil chwäch ri saqikär. Dicen que este pescado tiene más huesos que el pescado blanco. Kär q'utumal chiköp.*

Tzupül p. Xtzupe', xutzupub'a'. *Acurrucado. Jun ak'wal tzupül pa q'ayis, taq xinroqij apo jun ab'äj chi rij, xuxib'ij ri'. Un niño estaba acurrucado en el monte y cuando le tiré una piedra se asustó. Jun ixoq tzupul pa ulew. Una mujer está sentada en el suelo. Tzupulen.* vi. *Acurrucarse.* var. Tzujül, wonöl. p. Tzujp.

Tzuputzik Adj. *Trompudo: Cara enojada. Q'alaj taq tzuputzik ruwa jun ak'wal, royowal k'a ri'. Cuando se ve trompudo un niño, es porque está*

enojado. var. **tzujtzik.** **sinón.** **Tuxtik.**
sinón. **Tuxt'ik.**

Tzuquj aq **scL.** Engorde de marranos.

Tzuqunik **vt.** Tzuquxik, nintzuq, nintzüq. *Mantener con comida, a una persona o animal. Yin xintzuq jun aq ch'anin xtyojir (xtiyojir). Yo mantuve a un marrano y luego engordó. Ri wixnan nutzüq jun achin. Mi cuñada le dá de comer a un hombre.* var. **Ilinik tzuq.**

Tzuq'unik **vt.** Tzuq'ixik, (tzuq'ik), nintzüq'. *Puyar. Ri ak'wal xutzüq' chi b'aq ri nub'óla. El niño puyó mi pelota con una aguja.* **vt.** Tzuq'utza'. *Puyar seguido.* var. **Tzub'inik.** **vt.** Tzüq'.

Tzuq'inik **Tzuq'uxik, nintzuq'ij.** *Puyar una vez. Xintzuq'ij nuq'a' chwa k'ix. Me puyé la mano con la espina.*

Tzutzu' **s.inv.** Nutzutzu' *Palo que sirve en el tejido para formar algunos dibujos o adornos y más pequeño que el que sirve para apretar el tejido.*

Tzu'unik **vt.** Tzu'uxik, (tzu'ik), nintzu'. *Mirar. Jun ixöq xa tal yirutzu', kan na (ja) ta ri k'o numak chwäch. Una mujer se quedó mirándome como si tuviera alguna falta con ella. Täq xink'ul ri ak'wal xintzu'. Cuando encontré al niño, lo miré.* var. **Tz'etonik.** **vt.** Tzu'.

Tzuy **s.inv.** Nutzuy. Tecomate. Ri

tzuy xokisäx chre ri ajb'ix che' (tzuy q'ojon) ojer. *El tecomate se usó antes en la marimba. Ri tzuy nik'atzin richin nikik'wab'ej kiya' ri achi'a'. El tecomate sirve para que lleven agua los hombres. K'ojlib'äl, tiko'n.*

Tzuy q'ojom **sds.** Nutzuy q'ojom. *Marimba de tecomate. Se conoce con este nombre la marimba porque antiguamente no tenía cajas abajo, sino tecomates que le daban el sonido. Ri tzy q'ojom xaxe jun achin niq'ojoman richin. La marimba de tecomate sólo la toca un persona.* var. **Tzuy q'ojon, q'ojon, che'.**

Tzuyül (tzuyan) **p.** Xtzuye', xutzuyub'a'. *Amontonado pino, cáscara de frijol o habas secas. Ri rij aws, tzuyül chuchi jay ronojel q'ij, nikikiraj qa ri äk'. Todos los días riegan las gallinas, la cáscara de haba que está amontonada en el corredor.* var. **Tzayäl, tzoyöl, patzäl.** **p.** Tzüy.

Tzyäq **scv.** Nutzyaq. *Tela, ropa. Xinlök'chkan (ch'ik kan) jun nutzyaq ri chin chik nukamxa'. Compré tela para otra camisa. Jun xti' ala' man xtiyaköj ta rutzyaq chi rij. A un niño no le dura la ropa. Saqitzzyäq. Tela blanca. Tzyäq, b'ätz'.*

Tzya'q **s.inv.** Nutzya'q. *Musgo. Ri tzya'q yalan k'o ri pa taq k'echelaj, chuq'a' taq che'. El musgo se encuentra mucho en las montañas y en las ramas de los árboles.*

Q'ayis.

Tzyaqb'äl scv. Nutzyaqb'al. *Ropa especial para vestir. Ri kitzyaqb'al ri xajoli' jotol rajil. La ropa de los bailadores es muy cara. tzyäq.*

Tzyaqb'äl tzyaqüj vt. Nitzyaqüj. *Vestirse bien. Ri xtani' wakamin yalan yetzyaqüj. Las muchachas de este tiempo se visten bien. Q'ayis.*

Tzyaqb'enik vt. Tzyaqb'exik, nintzyaqb'ej. *Usar la ropa. K'o winäq yalan utziläj taq tzyäq nikitzyaqb'ej. Hay personas que sólo telas finas usan para sus vestidos. Tzyaqb'e.*

Tz'a'anik vrb. Tz'a'axik (tz'a'ik), nintz'a'aj. *Hacer nixtamal; cocer maíz. Konojel b'a ri ixoqi' jukumaj nikitz'a'aj qa ri kitz'o'. Casi todas las mujeres cuecen temprano el nixtamal. var. Tzakonik, chaq'arsanik.*

Tz'aj al. Ruido producido al pegar una palmada o un planazo en la espalda de alguien. Q'ajanil

Tz'ajäl p. Xtz'aje', xutz'ajb'a'. *Pegado: algo en la pared. Ri jun wuj tz'ajäl chwa xan, xurëtz el ri ak'wal. El papel que estaba pegado en la pared, lo rompió el nene. K'o'jlen, tz'aj.*

Tz'ajinik (tz'ajanik) vt. Tz'ajixik, (tz'ajik), nintz'äj. *Pegar a alguien*

desnudo o con la ropa apretada. Taq xub'än jun rumak ri nuk'ajol, kan xintz'äj ri pa rujeý chi xik'a'y. Cuando cometió una falta mi hijo, le di unas cuantas palmadas en las nalgas. vt. Tz'ajtz'a'. Darle de golpes seguidos a alguien desnudo o con la ropa apretada vt. Tz'äj.

Tz'ajtz'ik Adj.D. *Delgado y ancho; aplastada, como una pepita de ayote, habas, etc. Re jun aws re' kan tz'ajtz'ik. Esta haba es grande y delgada.*

Tz'ajtz'o' vt. *Sonar el planazo del machete o una manada. Jeb'el xtz'ajtz'o' ri machät chirij ri wäxx. Sonó bien el planazo sobre el buey.*

Tz'alamal rute' sds. *Entrañas maternas. Ch'akulaj.*

Tz'alän (tz'aläm) scv. Nutz'alam. *Tabla. Ri tzaläm chre ri che' nelesäx wi. La tabla se saca del árbol. K'ayew b'a ruqupixik ri tz'aläm. Cuesta un poco aserrar las tablas. Ri tz'aläm janila (janina) jun kuchi nokusäx wi. La tabla tiene varios usos.*

Tz'alän Ajtzalan (apellido de Tecpán Guatemala) Che'.

Tz'aläm ab'äj scl. Tz'aläm wab'äj *pedra grande, delgada y lisa. Ri tz'aläm ab'äj jeb'el nib'an ch'ajo'n chwa (chwäch) La piedra plana y lisa es buena para lavadero. Ab'äj.*

Tz'an Adv.C. *Mucho, bastante, fuerte.*

Re q'ij je re' tz'an ruchuq'a'. *En estos días es muy fuerte el sol.* Tz'an winäq yetoqa qa ri pa ruq'ij k'ayb'äl. *Mucha gente baja el día de mercado.* var. K'iy, yalan, janila.

Tz'anab'äl scv. Nutz'anab'al. *Goma, cola para pegar; pegamento.* Rik'in ri tz'ananb'äl xennätz' ronojel ri wuj. *Pegué los papeles con goma.* Sinón. Q'olib'äl.

Tz'anäl p. Xtz'ane', xutz'anab'a' *prendido, pegado.* Jun achin xutz'anab'a' kan jun wuj chi rij wachoch. *Un hombre dejó pegado un papel detrás de mi casa.* var. Natz'äl, tz'ajäl. Sinón. Nak'äl k'ojlen.

Tz'anäl p. Xtz'ane', xutz'anab'a'. *Desnudo; liso como chilacayote; descubierto.* Ri ak'wal xutz'anab'a' kan rij chwa tew. *Al nene le dejó descubierta la espalda en el frío.* p. Tz'än.

Tz'anatz'ik Adj. *Pelada: alguna cosa descubierta: parte del cuerpo.* Majun laq tew ta nuna' la jun tz'anatz'ik rij la xtän la' ninb'ij yin? *Y no siente frío en la espalda esa señorita, digo yo?* E k'o winäq kank ichin wi ri tz'anatz'ik pa kijolom. *Hay personas que por naturaleza son calvas.*

Tz'anatz'öj Adj. Rutz'anatz'ojil, xtz'anatz'ojir. *Pelón calvo.* K'o ach'i'a' kan tz'anatz'öj ri pa kisut. *Hay hombres que tienen la cabeza muy pelona.* Sinón. Pojpöj. Waq'awöj.

Tz'aninik (tz'anan'ik) vt. Tz'anixik (tz'anik), nintz'än. *Golpear alguna cosa desnuda o lisa, como un chilacayote, un tambor, una espalda, etc.* Ri achin kan nutz'än ri runimaq'ojom chuchi racho ri ajaw. *El señor con ganas está tocando su tambor enfrente de la iglesia.* vt. Tz'än.

Tz'aninik vtd. Tz'anixik, nintz'anij. *Dar un golpe a algo desnudo o liso, como el chilacayote.* Taq xintz'anij rij ri q'oq' chi che' xqolotäj el b'a'. *Cuando le di un golpe con un palo al chilayote, se raspó un poco.* Tz'ani tz'än.

Tz'an q'or scl. Nutz'an q'or. *Atol blanco.* Yin janila ützininna' ri tz'an q'or. *A mí me gusta mucho el atol blanco.* var. Atz'an q'or. Sinón. Pachaj q'or nok. Q'or.

Tz'ano vi. Nitz'ano. *Pegajoso.* Ri q'ol yalan nitz'ano täq nok chi aq'a'. *La trementina es muy peligrosa cuando se le pega a uno en la mano.* var. Natz'o, q'olin. Sinón. Nak'on.

Tz'anonik vt. Tz'anoxik, nintz'än. *Pegar papeles u otras cosas con pegamento.* Täq nib'an jun nimaq'ij, nintz'än wuj chirij ri ten (tem). *Cuando hacen una fiesta, pegan papeles en los tendales.* var. Natz'onik var. Q'olinik tz'än. Sinón. Mak'onik

Tz'antape' Adv.C. *Mucho, muy.* Tz'antape q'ij xub'än iwir. *Ayer hubo mucho sol.* var. Sib'iläj, k'iy, tz'än.

Tz'antz'ir Snatz'Pr Ap. Sancir.
Ruka'n b'i'aj.

Tz'apël P. Xtz'ape', xutz'apeb'a'.
Cerrado; encerrado; preso. Chaqa' konojel ruchi' täq jay e tz'apël. *En las noches todas las puertas están cerradas.* Chwa'q jun q'ij nitz'ape' ruchi ri k'a'yb'äl. *Mañana todo el día, se matendrá cerrada la puerta del mercado.* Ri nchaq' (nuchaq') tz'apäl roma ri rixjayil. *Mi hermano menor está encarcelado por su mujer.* Ant. Jaqäl Var. Kuchul k'o'jlen.

Tz'apatz'ik Adj.D. Tapada: la nariz.
La jun tz'apatz'ik pa rutza'n ixöq la' yalan royowal. *Esa mujer de nariz tapada, es muy enojada.* Sinón. Xib'ix'ik.

Tz'apenik VTD. Tz'apexik, nintz'apej. *Cerrar, tapar, cubrir encarcelar.* Tatz'apej b'a ri ruchi' jay, tab'ana utzil. *Cierre un poco la puerta por favor.* Wi xkiruch'äy chik jun b'ëy ri achin, nib'entz'apej qa. *Si me vuelve a pegar el hombre, lo voy a encarcelar.* Tz'ape Ant. Jaqanik Var. Kuchunik tz'äp. P. B'anoj.

Tz'apib'äl (Tz'apeb'äl) scv. Nutz'apib'al. *Puerta, tapadera cerradura.* Ri tz'apib'äl ruwi' ri b'ojo'y, xpax. *La tapadera de la olla se quebró.* Var. Tz'apeb'äl. Che', ch'ich'.

Tz'apinik VTD. Tz'apixik, nintz'apij, nintz'apej. *cerrar, tapar.* Jeb'ël

tatz'apij ruwi la jun b'ojo'y. *Tape bien esa olla.* Var. Jab'unik, pisonik, kuchunik. Tz'api.

Tz'aq S.Inv. Nutz'aq. Mezcla, argamasa. Rik'in ri tz'aq niq'olib'ëx wi ri ab'äj. *Con la mezcla se unen las piedras.* Ri tz'aq täq nichaq'ij sib'iläj kow nub'an. *Cuando se seca la mezcla se pone bien dura.* Var. Tapyä.

Tz'aq Ap. Tzac (apellido de Tecpán)
Ruka'n b'i'aj.

Tz'aqäl P. Xtz'aque', xutz'aqab'a'.
Pegada: una cosa a otra. Taq janila yitz'oqpin, nitz'aque' ök ri nukamxa' chwij. *Cuando sudo mucho, se me pega la camisa.* P. Tz'äq.

Tz'aqät scv. Rutz'aqat. Completo, cabal, ajuste, terminado. Jeb'el tz'aqät ri ixin xinloq'. *Está cabal el maíz que compré.*

Tz'aqatisanik vtc. Tz'aqatisaxik, nintz'aqatisaj. *Completar; acabar.* Xa k'a re kan, xintz'aqatisaj ri k'atzinel pa wachoch. *Hasta hace poco completé lo necesario en mi casa.* Chwa'q nutz'aqatisaj ri nusi' ri achin. *Mañana me va a completar mi leña el señor.*

Tz'aqatz'ik Adj.D. Espeso: Un líquido. Fuerte: Un líquido. Tupido: plantas o tejido. Ri nuch'ab'aq kan tz'aqatz'ik xel. *Mi lodo salió bien espeso y fuerte.* Kan tz'aqatz'ik xel ruken ri ixöq. *Bien tupido salió el*

tejido de la mujer.

Tz'aqonik vt. Tz'aqoxik, nintz'äq amasar. Nab'ëy ninkok'ij ri ke'en k'a ri ninpön. *Yo primero preparo la masa para tortear. K'o ixoqi' chöj nikitz'äq ök ri kike'en pa xot, majun chik nikikok'ij ta. Hay mujeres que ya no refinan la masa, sólo la tortean, luego la echan en el comal.* vt. Tz'äq.

Tz'aqol tzij scl. Mentiroso. Yalan e itzel ri winäq e tz'aqol tzij. *Es muy mala la gente mentirosa.* sinón. Nojij, Tz'ij, tz'ukun tzij.

Tz'a'r (tz'ar) s. Roedores muy pequeños. Chiköp.

Tz'a'r s.inv. Nutz'a'r. Planta que se les da a los bueyes. Q'ayis.

Tz'aräl (tz'aran) p. Xtz'are', xutz'arab'a'. *Apachado, aplastado contra el piso. Täq xpe woyowal chire ri äk' xintz'arab'a kan pa ulew. Cuando me enojé con la gallina la dejé apachada en el suelo. Ri nutz'i' xutz'arab'a' kan ch'ich' pa b'ëy. El carro dejó aplastado a mi perro en la calle.* var. Tz'ajäl k'oijen.

Tz'aratz'ik Adj.D. Delgada y ancha: una cosa aplastado. Jun achin xutz'uyb'ej ri panuwi' (nupay'aj) jumül tz'aratz'ik xub'än kan. *Un señor se sentó sobre mi sombrero, de una vez quedó aplastado.* var. Tz'ajtz'ik.

Tz'arin s.inv. Nutz'arin. *Tamalito. Pa jun k'ulub'ik niya' el saqiläj tz'arin pa chakäch kichin ri te'ej tata'aj. En un casamiento mandan tamalitos blancos triangulares en la canasta, como regalo para los padres y el padrino.* var. Sub'an, lej, to'ön, b'oq'.

Tz'a'r kuk scl. Tz'a'r nukuk. *Ardilla pequeña. Ri tz'a'r kuk ruyon pa täq koköj juyu' nik'uje' wi. Las ardillas pequeñas sólo viven en los cerros pequeños.* var. Saqb'ojo'y kuk, ixin kuk. Chikop.

Tz'eb'äl (tz'eb'an) p. Xtz'eb'e', xutz'eb'eb'a'. *Amontonado: lodo o cosa mojada. Ri ch'ab'äq tz'eb'äl chwa jay, näq xquru'ön (xkojrub'än) ta jun q'ij. El lodo que está amontonado en el patio, no nos alcanza para todo el día. Šib'iläj rukis wakx tz'eb'el kan pa b'ey. Mucho excremento de buey está en la calle.* p. Tz'eb'.

Tz'eb'enik vt. Tz'eb'exik (tz'eb'ik), nintz'eb'. *Echar mezcla en la pared; comer alguna cosa aguada. Jun q'ij iwir, xintz'eb' tz'aq chwa xan. Ayer todo el día, estuve echando mezcla en la pared. Jutz'eb'aj* cin. *Un montón de cosa como lodo.* vt. tz'eb'.

Tz'eb'enik vtd. Tz'eb'exik, nintz'eb'ej. *Llevar todo o cosa mojada. Taq majun ninchaqirisaj ta pe ri nuch'ajo'n chöj nintz'eb'ej pe. Cuando no me traigo ya seca la ropa lavada la traigo mojada. Tz'eb'e*

Var. Ch'agenik, rub'enik tz'eb'.

Tz'eb'etz'ik Adj. *Muy espeso.*
Tz'eb'etzik ruwa ri q'or xsipäx chwe. *Muy espeso está el atol que me regalaron.*

Tz'eb'etz'oj Adj. *Medio espeso.* Jeb'ël ok ki' nel ri pul'ik taq chöj tz'eb'etz'oj nub'än. *Bien sabroso sale el pulique cuando lo hacen medio espeso.* Tz'e'b'.

Tz'eb'etz'öt VI. Nitz'eb'etz'öt. *Hacer ruido persona o animal al comer.* Ach'äl ri aq taq niwa', nitz'eb'etz'öt. *El marrano hacer ruido cuando come.* Tz'eb'.

Tz'eb'ulun (tz'eb'lun) VI.
Nitz'eb'ulun. *Salpicar el excremento del buey o cosas espesas que caen de alto.* Sinón. Ch'ab'lun, tz'eb'.

Tz'eb'unik, tz'eb'inik VTD. Tz'eb'uxik, nintz'eb'uj, nintz'eb'ij. *Echar una vez cosa mojada como mezcla o lodo en la pared. Pegar con palmadas.* Taq xintz'eb'uj ök ri tz'aq chwa xan, xok b'a pa runaq' nuwa. *Cuando eché la mezcla en la pared, me entró un poquito en el ojo.* Ruma royowal ri achin, xutz'eb'uj chi q'a' ri rixjayil. *Por su coraje, el hombre le dio una bofetada a su mujer.* Tz'eb'u tz'eb'.

Tz'elewachinik VTD. Tz'elewachixik, nintz'elewachij. *Confiar demasiado en alguien.* E k'o winäq yalan yekitz'elewachij ri ak'wala'. *Hay*

personas que confían mucho en los niños. Var. Q'ijunik, q'eleb'enik, tzulub'enik.

Tz'eqonik VI. Tz'eqonen, nitz'eqon (nitz'eqo) *Latir, ladrar.* Täq ri tz'i' k'o nkitz'ët chaq'a', yalan yetz'eqon. *Cuando los perros ven algo de noche, laten mucho.* Var. B'a'onik, wuyinik, wawöt, ti'on.

Tz'e' (tz'i') S.Irv. Nutz'i'. *Perro.* Ri utziläj wachib'il ja ri nutz'i'. *Mi mejor amigo es mi perro.* K'o tz'i' ri jeb'ël ye'ok chajinela'. *Hay perros que pueden ser buenos guardianes.* Awäj chiköp.

Tz'e' tz'i' Adj. Rutz'i'il, xtz'i'ir *Prostituta.*

Tz'etb'al scv. Nutz'etb'al. *Instrumento para ver algo; seña, muestra; huevo que se pone en el nido para que ponga la gallina, probador.* Ch'anin xok kan ri äk' täq xya' rutz'etb'al. *Rápido puso un huevo la gallina cuando le pusieron otro en el nido.* K'o b'ey taq chike na jun nalöq' ri titij, nisipäx pe b'a atz'etb'al. *A veces cuando uno compra algo comestible, dan un probador.* Ri ixoqi' nkiqäj kitz'etb'al richin kikem. *Las mujeres prestan sus muestrarios para sus tejidos.* Rutz'etb'al. *El huevo que se pone en el nido.*

Tz'etonik (tz'etenik) VI. Tz'etoxik, (tz'etik), nintz'et, nintz'ët. *Ver cuidar, observar, analizar.* Ri wik'oy

xq'äy qa, xa rik'in xutz'ët kan jun ixöq. *Mi guicöy se pudrió, tan sólo porque una mujer lo vio.* Chaq'a' ye'atz'ët jeb'el ri ch'umila'. *De noche se ven bien las estrellas.* Ri iwir xb'entz'eta' ri wawän. *Ayer fui a ver la milpa.* Tz'etetz'a'. *Ver seguido.* vt. Tz'etb'al tz'etel. *Que se tiene que ver.* Tz'ët.

Tz'etetz'ob'enik vtd. Tz'etetz'ob'exik, nintz'etetz'ob'ej. *Sembrar lo mismo que otras personas.* Kan achike xutik qa ri ma tixo kan ja' chik ri'xkitik qarich'aqa'. *Lo que sembró el señor Patricio, es lo mismo que sembraron los demás.* Qatz'etemala' qi'.

Tz'etz' s.inv. Nutz'etz'. *Pepitoria.* Re tz'etz' re' e chawän b'a', pa taq'aj nipe wi. *Esta pepitoria es un poco grande, viene de la costa.* Tiko'nq'utumal.

Tz'P Adj. Rutz'i'ul rutz'i'il, xtz'i'är. *Golosina.*

Tz'ib' s.inv. Nutz'ib'. *Escritura, letra.*

Tz'ib'ab'al scv. Nutz'ib'ab'al. *Objeto para escribir; tinta.* Samajib'al

Tz'ib'al ssp. Rutz'ib'al. *Seña por escrito.* Tiqaya' na retal ruxaqil rutz'ib'al. *Hagamos constar por escrito.* var. Etal, xaqil.

Tz'ib'anel s.Agn. Nutz'ib'anel. *Secretario, escribiente, escritor.* K'iy ruwäch ri kisamaj ri tz'ib'anela'.

Hay varias clases de trabajo para los escribientes. tz'ib'anela'. *Escritores, escribientes, secretarios.* Winäq.

Tz'ib'anik vtd. Tz'ib'axik, nintz'ib'aj escribir. Yin xintz'ib'aj el jun wuj chre jun wach'alal k'o pa saq Ulew. *Yo le escribí una carta a un familiar que está en Huehuetenango.* Yin janila (janina) ützninna' nintz'ib'aj xa b'a chke na jun. *A mí me gusta escribir cualquier cosa.*

Tz'ib'anik vi. Tz'ib'anen, yitz'ib'an. *Escribir.* Yalan nikos nuq'a' täq sib'iläj yitz'ib'an. *Se cansa mucho mi mano cuando escribo bastante.* Ronojel re ninb'ij chiwe, tz'ib'atäl kan ojer. *Todo lo que les estoy hablando, escrito está desde hace tiempo.* Tz'ib'at tz'ib'atäl. *Escrito anteriormente.*

Tz'Peyaj sc. Nutz'i'ey. *Colmillo.* Yalan nim raqän ri rutz'i'ej ri tz'e'. *Son muy grandes los colmillos de perro.* Ch'akulaj, b'aq.

Tz'P'in vi. Nitz'i'in. *Estar en celo los animales.*

Tz'ikaj sfs. Nutz'ik. *Codo.* Xinqöl nutz'ik chwa jun che'. *Me raspé el codo en un palo.* Täq xitzaq kan, xinkajij pa nutz'ik. *Cuando me caí, me golpie el codo muy duro.* Ch'akulal.

Tz'ikin s.inv. Nutz'ikin. *Pájaro.* Sib'iläj chi täq tz'ikin yeb'ixan ri nimaq'a'. *Muchos pajaritos cantan*

por la mañana. var. Chikop tz'ikin, chikop, ajxik'.

Tz'ikin S.Inv. Nutz'ikin. Pene (órgano sexual del hombre). var. Chikop, wit, ab'aj, ch'akulaj.

Tz'ikiney S.Inv. Nutz'ikiney. Planta con flores blancas y hojas largas.

Tz'ikuk S.Inv. Nutz'ikuk. Feo, asqueroso, sucio. Ant. Ch'ach'oj Var. Joxok'.

Tz'il Adj. Rutz'ilol, xtz'ilöb', xtz'ilüb'. Sucio, manchado, este adjetivo se usa también para basura. Yin täq yisamäj rik'in asaron, cha'nin nitz'ilub' nutzyaq. Cuando trabajo con azadón, luego se ensucia mi ropa. Ant. Ch'ajch'öj Var. Joxök'.

Tz'ilanik VTD. Tz'ilaxik, nintz'ila'. Molestar; hacer de menos a alguien; destruir echar a perder arruinar sufrir por causa de algo. Yalan xutz'ila' ri' ri wana' täq xyawäj. Se arruinó mucho mi hermana cuando se enfermó. Tz'ila tz'il.

Tz'ilob'isanik VTC. Tz'ilob'isaxik, nintz'ilob'isaj (nintz'ub'lusaj) Ensuciar; manchar. Ri nuk'ajol chanin nutz'ilob'isaj rukaslon. Mi hijo luego ensucia su pantalón. Ri ak'wala' yalan cha'nin nikitiz'ilub'isaj ri kitzyaq. Los niños muy rápido ensucian su ropa. Ant. Ch'ajch'ojirisanik, tz'ilob'isa tz'il.

Tz'iltz'öj Adj. Rutz'iltz'ojil xtz'iltz'ojir

Gris. Ach'al rutzub'al rij ri masat, tz'iltz'öj. El color del venado, es algo gris. Ant. Ch'ajch'öj.

Tz'ilul pamaj SDS. Rutz'ilul pamaj, rutz'ilol pamaj. Excremento Sinón. Kis, achäq.

Tz'in S.Inv. Nutz'in. Yuca. Ri tz'in yalan jeb'el chi nitij. La yuca es muy buena para comer. K'o ach'i'a' yalan nikitik ri tz'in. Hay hombres que siembran mucho la yuca. tiko'n q'utumal munib'al.

Tz'in Affirm. Ruido que se produce de repente en el oído.

Tz'inin VI. Nitz'inin. Permanecer un ruido en el oído por debilidad, suciedad, etc. Jun ti ri'j achin nutz'ijoj chi rija' wakamin jantape' chöj nitz'inin pa ruxkin. Un anciano comenta que ahora ya sólo tiene un sonido en el oído.

Tz'ininik VTD. Tz'inixik, nintz'inij. Pegar en el oído. Yin xinya' jun q'a' pa ruxkin jun achin taq xirunäq. Yo le pegué en el oído a un hombre cuando me insultó. Tz'ini tz'in.

Tz'intz'ot VI. Nitz'intz'ot. Brillar. Taq k'a k'ak'a ruxaq ri ch'ich' nitz'intz'ot. La lámina brilla cuando es nueva. Ri kitzyaq ri' xajoli' ajxojolali nitz'intz'ot. Los bailadores tienen su ropa que brilla. Sinón. Replun Var. Ch'ich'an, Yik'yot.

Tz'ininej VTD. Nintz'ininej. Hacer

correr mucho a un carro; acelerar: como un vehículo. K'o achi'a' majun nikixib'ij ta ki', yekitz'ininej ri ch'iich' pa taq b'ey. Hay hombres que no tienen miedo de hacer correr a gran velocidad, los carros en la calle. tz'inine. Sinón. K'umumej.

Tz'iril (tz'iran) *p.* Xtz'ire', xutz'irib'a'. *Estar en silencio, extensión, detenida el ave en el aire, o un barrilete. Wakamin tz'iran b'a ri kaq'iq'. Ahora está un poco silencio el aire. Ri litz'litz' nitz'ire' jataqäl pa kaq'iq'. El gavilancillo cada poco se detiene en el aire. Pa taq k'echelaj yalan tz'iran. En los bosques es muy silencio. vt. Tz'iritz'o'. Ponerse silencio. v. Silan. p. Tz'ir, k'ojlen.*

Tz'iran ulew *sci.* *Desierto, gran extensión de tierra. Pa täq tz'iran ulew manaq k'aslen, ruma manaq ya', manaq che'. En los desiertos no hay vida, porque no hay agua, ni árboles y nada existe.*

Tz'irin *Ap.* *Sirin (apellido de Tecpán Guatemala) Ruka'n b'i'aj.*

Tz'iro (tz'iron) *vi.* Nitz'iro, nitz'iron. *Estar silencio. Taq man ruq'ij ta k'ayb'äl chöj nitz'iron. Cuando no es día de mercado está silencio.*

Tz'iron *vi.* Nitz'iron. *Estar silencio un lugar; estar silencio el tiempo. Ach'äl (achi'el) jun xoral ri majun winäq ta chwäch, nitz'iron. Un sitio que no tiene gente, está silencio.*

var. malin.

Tz'isonik *vt.* Tz'isoxik, (tz'isik), nintz'is. *Coser. Janíla ütз ninna'. nintz'is ri koton. Me gusta mucho coser chaquetas. Ri kamxa' majun k'ayew ta rutz'isik. La camisa no es tan difícil coserla. Rut'iso'n. Costura. var. T'isoik. vt. Tz'is.*

Tz'ite' *s.inv.* Nutz'ite'. *Palo pito. Ri tz'ite' ma kow ta täq nachoy. El palo pito es suave al cortarlo. Ri tz'ite' setesäq ruxaq chi yalan k'a xax, ja k'a ri rusi'j käq titzu'un. El palo de pito es de hoja redonda y delgada, su flor es de color rojo. Che'.*

Tz'lukuk *s.inv.* Nutz'lukuk. *Gula león (pájaro de color café). Ri tz'lukuk jun xik'alik chikop, ruyon b'a chaq'a' niq'ajan (nib'ixan). El gula de león es, un ave que canta sólo de noche. Sinón. K'ujuk, tz'i' koj. tz'ikin, ajxik', chikop.*

Tz'o' *s.inv.* Nutz'o'. *Nixtamal. Tz'o' nib'ix chire ri ixim taq xroqowisäx yan pa chun. Nixtamal le dicen al maíz cuando ya está cocido con cal. Ri tz'o' ja ri' ri nib'an ki'en chire. Del nixtamal hacen la masa. Ixin.*

Tz'ob', tz'erob' *snf.* Tzoc (tos en los pollos) *gusano que se cree que produce el Tzoc en los pollos. Täq nkil tz'ob' ri äk' yekän. Cuando los polluelos encuentran estos gusanos se mueren. Yab'il.*

Tz'ob'o, (tz'ob'on) vi. Nitz'ob'o, nitz'ob'on. *Doler con punzadas, como muela, oído, etc.* Jun sokotajik täq nipe puj (püj) chupan yalan nitz'ob'o. *Cuando una herida empieza a supurar duele mucho con punzadas.* Tz'ob'oloj, nitz'ob'oloj. *Doler en forma de piquete lentamente.* Tz'ob'otz'ot, nitz'ob'otz'ot. *Doler constantemente.* var. Toq'o, t'ujun

Tz'ojob' s.inv. Nutz'ojob'. *Sudor.* Ronojel ri samaj nik'achoj, rik'in tz'ojob'. *Todo trabajo que se termina es con sudor.* Sinón. Tz'oqpil ya'.

Tz'oloj aj sci. Nutz'oloj aj. *Planta medicinal, crece en lugares húmedos, como las orillas de los ríos, tiene mal olor.* Ri tz'oloj aj nraq'omaj ri sipojik. *Esta planta cura la hinchazón.* Aq'om, q'ayis.

Tz'oqpil s.inv. Nutz'oqpil. *Sudor.* "Tz'ib'atäl kan chi, rik'in qatz'oqpil al xtiqilijal qi' ri pa qak'aslen. *Está escrito que, con nuestro sudor nos alimentaremos en la vida.* Sinón. Tz'ojob'. Nutz'oqpilal. *Mi sudor.* Ya'.

Tz'oqpinik vtd. Nintz'oqpij. *Sudar.* Iwir janila xintz'oqpij tewläj ya'. *Ayer sudé mucho.* Ya'.

Tz'oqonik vi. Tz'oqoxik, nintz'oq Arrancar. Ri simäj täq näj qajnäq pan ulew yalan k'ayew chi natz'öq. *Es difícil arrancar la estaca cuando está bien sembrada en la tierra.* Taq xentz'öq el ri waqän pa ch'ab'äq,

xe kanäj kan ri nuxajab'. *Cuando saqué los pies del lodo, se quedaron mis caites.* var. k'uqunik, b'oqonik Tz'oq.

Tz'oqonik vtd. Tz'oqoxik, nintz'oqij *arrancar una vez, sacar algo una vez.* Taq xentz'oqij el ri nuxajab' pa ch'ab'äq, xpach'lin ri ya' chwij. *Cuando me saqué los caites en el lodo, me salpicó el agua.* Tz'oqi Tz'oq.

Tz'oqolöj vi. Nitz'oqolöj. *Hacer ruido al caminar en el lodo.* Taq xitzolin pe pa juyu' ri iwir, k'o janila (janina) ch'ab'äq pa b'ëy, kan nitz'oqolöj ri waqän chupan. *Cuando regresé ayer del campo, había mucho lodo en el camino y hasta ruido hacían mis pies en él.*

Tz'oqpinik vi. Tz'oqpinen, yitz'oqpin. *Sudar.* Jun ri yalan nitz'oqpin, itzel ruxla nub'an. *Cuando uno suda mucho, le da mal olor.* Sinón. Lijojnik.

Tz'ub'anik vtd. Tz'ub'axik, nintz'ub'aj. *Besar.* Jun achin nirajo nitz'ub'aj ruchi' jun xtän, ri xtän majun nirajo' ta. *Un señor quería besar a una muchacha, y ella no quería.* Tz'ub'a Tz'ub'.

Tz'ub'i'x s.inv. Nutz'ub'i'x *Árbol con hojas parecidas a las del encino.*

Tz'ub'ul p. Xtz'ub'e', xutz'ub'ub'a' *Empapado, mojado.* Xitz'ub'e' yalan täq xitzaq pa ya'. *Me empapé mucho cuando me caí en el agua.* Sinón.

Rub'ül, ch'eqël k'oijen.

Tz'ub'husanik (tz'ilob'isanik) vtc.

Tz'ub'lusaxik, nintz'ub'lusaj, (nintz'ilob'isaj). *Ensuciar, manchar.* Ri ak'wala' yalan nikitz'ub'lusaj ri kitzyaq. *Los niños ensucian mucho su ropa.* B'anoj.

Tz'ub'unik vt. Tz'ub'uxik, nintz'ub', nintz'üb'. *Besar en la boca, chupar, lamer, mamar.* K'o ak'wala' ri jeb'el nkitz'ub' ri kimamon. *Hay niños que chupan bien sus biberones.* K'o winäq ronojel q'ij nikitz'üb' kab'. *Hay personas que todos los días chupan dulces.* Ri nuk'ajol jun aq'a' nutz'üb' ri rutz'un. *Mi hijo toda la noche mama.* Adj. Var. Tz'umanik, req'onik tz'ub'.

Tz'ub'utz'ik Adj.D. *Empapado.* Kan tz'ub'utz'ik ri nukoton roma ri jöb'. *Mi chaqueta está empapada por la lluvia.* Täq je'el (jeb'ël) tz'ub'utz'ik rub'anon jun che' pa ya' sib'iläj ralal. *Cuando está bien empapado un palo, es muy pesado.* Sinón. Rub'urik.

Tz'ub'utz'üt vi. Nitz'ub'utz'üt. *Estar mamando el nene; hacer un pequeño ruido al estar mamando el nene.* Jun ak'wal jun q'ij nitz'ub'utz'üt chirij la rutz'un. *Ese patojo todo el día se mantiene mamando.*

Tz'ub'ub'ej vtd. Nintz'ub'ub'ej. *Besar con ganas; chupar algo con ganas; mamar con ganas.* Ri ak'wal

kan wa nutz'ub'eb'ej ri jun kab'ko' raqan. *El niño estaba chupando con ganas una paleta de dulce.*

Tz'uj s.luv. Nutz'uj, tz'uj, rutz'ujal. *Gotera, gota (esta palabra no puede ser poseída si se habla de agua natural, sólo si es otro líquido diferente).* Ri aq'on utz niqun, xa chi tz'uj. *La medicina es bueno tomarla, pero por gotas.* Chi tz'uj, chi tz'uj numol wi ri' ri nuya' täq nub'an jöb'. *Gota por gota se junta el agua cuando llueve.* Ya'.

Tz'uj Med. Jutz'uj. *Una gota.* Ri jutz'uj ya' yalan jub'a' ok. *Una gota de agua es muy poco.* Ya'.

Tz'ujanik vi. Tz'ujanen, nitz'ujan *Gotear.* Taq paxnäq ruwi' jun jay, nitz'ujan pe. *Cuando está quebrado el techo de una casa, gotea.* Yalan chik nitz'ujan ri wachoch ruma xa k'in (k'im). *Ya gotea mucho mi casa porque es de paja.* Sinón. K'ajon.

Tz'ujluj vi. Nitz'ujluj. *Gotear.* Täq nichoy ri che' nitz'ujluj ya' pa rutz'a'n. *Cuando cortan un árbol gotea agua de la punta.* Sinón. K'ajloj.

Tz'ujujenik vtd. Tz'ujujexik, nintz'ujujej. *Dejar caer líquido gotas en todas partes.* Ri ak'wal xutz'ujujej kan q'or chwij. *El niño dejó caer el atol sobre mí.* Var. Ch'ururenik.

Tz'uk vi. Nitz'uk. *Nacerse la semilla; germinar.* Taq k'o pa räx jun jäl,

nitz'uk pe. *Cuando está en la humedad una mazorca, se nace.*
Nitz'uk ya'. *Nace agua.* var. Aläx, b'os.

Tz'uke'l Nutz'uke'l. *Milpa, frijol o haba que sale en la siembra sin ser sembrado. Ri tz'uke'l awän nab'ëy nok äj chwäch ri awän tikon. Estas plantas dan primero elotes que la milpa sembrada.* Sinón. Pizik' tiko'n.

Tz'ukaj tzij scl. *Invención de mentiras*
Samaj.

Tz'ukunik vt. Tz'ukuxik, nintz'ük. *Mentir, empezar un negocio o un trabajo, inventar. Iwir xintz'uk tzij chuwäch nata. Ayer menté ante mi padre. Taq xintz'ük qa ri wacho, konojel ri wachk'ujlay xinikito'. Cuando empecé a construir mi casa, todos mis vecinos me ayudaron.*
Tz'ük.

Tz'ukun b'i'aj scl. Nutz'ukun b'i'aj. *Apodo, seudónimo. Ri nutz'ukun b'i'aj majun ütztä ninwaxaj. No me gusta oír mi apodo.*

Tz'ukun tzij scl. *Mentiras.* Xajan nab'ij ri tz'ukun tzij. *Es pecado decir mentiras. Tzaqik, mak, etzelal.*

Tz'ukuy tzij scl. *Mentiroso.* Ri winäq yalan e q'ora', yalan e tz'ukuy täq tzij. *Las personas haraganas son muy mentirosas.* Winäq.

Tz'ula' s.inv. Nutz'ula'. *Enano.*
Wawe' man jun kan tae k'o tz'ula'

winäq. *Aquí no hay personas enanas.*

Tz'ulu'aj s.inv. Nutz'ulu'aj. *Caña de carrizo, bambú de canastillo. Ri tz'ulu'aj janíla ök ütztä ri pa weqoj ri pa loq'oläj q'ij. La caña de carrizo es muy bonita para adorno en la semana santa. Ri tz'ulu'aj nok richin weqoj pa täq b'ey. La caña de carrizo la usan para adorno en la calle.* Aj.

Tz'umaj sps. Nutz'un, nutz'un. *Chiche, teta, leche, ubre. Nib'ix chi yalan ütztä jukumaj nimaj kitz'un ri ak'wala'. Dicen que es muy bueno, que se le quite luego la leche de pecho a un nene. Tz'um, tz'un, ch'akulal Ya'.*

Tz'umal s.inv. Nutz'umal. *Cutis pellejo, piel, cuero. Kan xq'olq'ot el ri nutz'umal, taq xtix ri meq'ën ya' chi rij ri nuq'a'. Se levantó bastante la piel de mi mano porque e cayó agua caliente. Ri kej janíla pin ri rutz'umal. El pellejo del caballo es bien grueso. Ri rutz'umal wakx nib'an patän (tapäl) chre. Con la piel del buey hacen el mecapal.*
Tz'um.

Tz'umanik vtd. Tz'umaxik, nintz'umaj. *Mamar. Taq xutz'umaj nutz'un ri ak'wal nab'ey b'ey, janíla xq'axon. Cuando me mamó los pezones el nene por primera vez, me dolieron mucho. Xutz'umaj rutz'un ri ak'wal xa yawa' chik ri ixöq, xyawäj chuqa ri ak'wal. El nene mamó la leche la mujer ya estaba*

enferma, y se enfermó el también.
Tz'uma, tz'um.

Tz'umir vi.ven. Xtz'umir. *Entiesarse, arrugarse las frutas, verduras, etc.* Ri rij aq täq nich'eqe', nitz'umir cha'nin. *El chicharrón cuando se moja, rápido se entiesa.* Ri nukäq', xtz'umir qa roma ri q'ij. *Mi guayaba se arrugó por el sol.* Tz'üm, tz'un.

Tz'un (tz'um) s.inv. Nutz'un, nutz'um. *Cuero, piel de animal.* Chre ri tz'un nib'an wi ri xajab'. *Del cuero hacen los zapatos.* Adj. Tz'üm.

Tz'untasinik vtD. Tz'untasixik, nintz'untasij. *Dar de mamar amamantar.* Ri ak'wal xutz'untasij ri nte', nüm chik. *El niño que mi mamá; amamantó, ya está grande.* Tz'untasi tz'un.

Tz'unüj s.inv. Nutz'unüj. *Encino navideño.* Re tz'unüj, ch'itaq (ch'utaq) mixmoj ök ri ruxaq. *Este encino navideño, sus hojas son pequeñas y delgaditas.* Chwa ri tz'unuj nik'uje' pisk'ok'. *En el encino se da la bellota.* var. Ijqiche' (raxche')patän, tuq, wi't.

Tz'unun s.inv. Nutz'unun. *Gorrion, colibrí.* Ri täq tz'unun ruyon kotz'i'j nksijaj. *Los gorrioncitos sólo chupan flores.* Ri tz'unün jun ch'iti chiköp ko'öl ök nim rutza'n, nirilib'ej ri' rik'in rukab'il ri

kotz'i'j je'. *El gorrion es un pajarito muy pequeño, de pico grande y se alimenta con la miel de las flores.* Tz'ikin, ajxik', chikop.

Tz'unun Ap. Sunun. *(Apellido de Tecpán).* Ruka'n b'i'aj

Tz'upinik vtD. Tz'upixik, nintz'upij. *Cortar solamente las frutas o la flor de una planta; destapar al golpe las botellas.* Ri ak'wal xutz'upij el ruwäch ri wik'oy. *El niño cortó la fruta de mi güicoy.* Tz'upi.

Tz'uputz'u' vi. Nitz'uputz'u'. *Caerse la fruta.* Ronojel ruwäch ri wik'oy xetz'uputz'u' el roma ri ul. *Todas las frutas de mi güicoy se cayeron por el argeño.*

Tz'upül Adj. Caediza: *Fruta del árbol destapable.* K'o ch'aca ri tiko'n yalan tz'upül ri kiwäch. *Hay algunas siembras que sus frutas se caen fácilmente.*

Tz'ureq Ap. Tzurec *(apellido de Tecpán).* Ruka'n b'i'aj.

Tz'uruquq s.inv. Nutz'uruquq. *Cucharón (Ave).* Ri tz'uruquq jukumaj nimaq'a' niq'ajan. *El cucharón temprano canta en la mañana.* Sinón. Wroq. tz'ikin, ajxik' chikop.

Tz'urunik vt. Tz'uruxik, (tz'urik), nintz'ür. *Mojar la cabeza para peinarla, mojar el cuerpo para aplicar un medicamento.* Ronojel b'ey taq

ninjik ri nuwi', nintz'ür nab'ëy.
Cuando me peino, primero me mojo el pelo. vr. Tz'ür.

Tz'urutz'uj Adj.D. Rutz'urutz'ujil, xtz'urutz'ujir. *Muy limpio.* K'o ixoqi' kan tz'urutz'uj nikib'än chire rujikik ri kiwi'. *Hay mujeres que hacen muy limpia la peinada de sus cabellos.* K'o winäq tz'urutz'uj ruwa kachoch. *Hay personas que tienen sus patios bien limpios.*

Tz'u'ul p. Xtz'u'e', xtz'u'ub'a'. *Sarazo, como mazorca o frijol en vaina que no están bien secos y que es difícil aporrear.* Ri jäl täq tz'u'il, k'ayew chi nach'äy. *Cuando el maíz está sarazo, es difícil aporrearlo.* var. Raxt'iqit'oj k'ojlen.

Tz'u'unik vt. Tz'u'uxik, nintz'u'. *Chupar caña.* Ri aji'j yalan jeb'el chi natz'u' ri ruya'al. *Es bueno chupar el jugo de la caña.* var. Tz'ub'unik, tz'u'.

Tz'uyb'äl (tz'iyb'äl) scv. Nutz'uyb'al. *Asiento, banco.* Pa taq rachoch ri ajaw jantape' k'o tz'uyb'äl. *En las iglesias siempre hay bancos.*

Tz'uyb'enik vtd. Tz'uyb'exik, nintz'uyb'ej. *Sentarse en banquillo, silla, banco, viga, pollo, piedra, etc. usar algo para sentarse.* Xa jun pop xutz'uyb'ej ri ixöq täq xkemon. *En un petate se sentó la mujer cuando tejió.* var. Ch'akatinik.

Tz'uyin vi. Nitz'uyin. *Quejarse el perro.* Ri nutz'i' jun q'ij xtz'uyin, roma ri' majun kuchi ta xel wi. *Mi perro todo el día estuvo quejándose, por no salir a ningún lado.* var. Wuyin.

Tz'uykutin vi. Nitz'uykutin *Tambalearse.* Ri b'ojoy' choj nitz'uykutin ruma choj ch'ut ri pa rachäq. *La olla se tambalea porque tiene puntiagudo el asiento.*

Tz'uykutinik vtd. Tz'uykutixik, nintz'uykutij. *Arrancar planta desde su tronco; derribar.* K'o jun b'ëy xintz'uykutij jun kuta'n chi jujek' asaron. *Una vez arranqué un tronco, de un sólo azadonazo.* Jun tata'aj xtz'uykutix chi q'aq' jun b'ëy kan. *Cierta vez fue derribado un gobierno con golpe de estado.* Tz'uykuti. var. K'uqunik tikmayinik roqinik.

Tz'uyulen vi. *Sentarse.* Xb'e pa tz'uyulen ri ma José. *Sólo para ir a sentarse se fue don José.*

Tz'uytz'ut vi. Nitz'uytz'ut. *Hacer halagos el perro a su dueño.* Ri tz'i' täq nutz'et ri rajaw nitz'uytz'ut. *El perro hace halagos a su dueño.* Sinón. Tz'uyin.

Tz'uyül p. Xtz'uye', xutz'uyb'a'. *Sentado.* Konojel ri winäq taq yewa' yetz'uye'. *Todas las personas cuando comen se sientan.* Janila yikos taq yitz'uye' jun q'ij. *Me canso mucho al sentarme todo el día.* Ant. Pa'äl var. Sepel, xukul, k'ojlen.

Tz'üy wi' vt. Ref. Nintz'üy wi'.
Moverse al estar ya cansado en la silla (el prefijo de i', varía según la persona). Ach'al (achi'el) nub'an jun winäq taq xkos yan chi tz'uyulen chöj chik nutz'üy ri'. Una persona cuando ya se cansó de estar sentida, sólo se mantiene moviendo. B'anoj.

Tz'uyutz'ik Adj.D. *Puntiagudo, como el asiento de una olla que no puede*

sentarse bien. Ri tz'uyutz'ik pa rachäq b'ojo'y xpax taq xtzaq qa. La olla con asiento puntiagudo se quebró al caerse.

Tz'uyutz'üt vi. Nitz'uyutz'üt.
Arrastrarse sentado. K'o jun b'ey taq xiq'ab'är majun chik yitikir ta yib'yin, chöj yitz'uyutz'üt pan ulew. Cierta vez me emborraché y ya no podía caminar, sólo me arrastré sentado en el suelo.

U

Uchuq'a' S.Inv. Wuchuq'a'. *Fuerza, poder energía. Jun winäq yalan ruchuq'a', majun al ta nuna' jun mama' ejqa'n si'. Una persona que tiene mucha fuerza, no siente el pesor de un buen tercio de leña. Ri wakx yalan kuchuq'a'. Los bueyes tienen mucha fuerza. Täq jun nizamäj, yalan nutzäq ruchuq'a'. Cuando uno trabaja, utiliza mucha fuerza. Ruchuq'ab'on samaj. Trabajo difícil.*

Uche'enik vtd. Ninwuche'ej.
Informarse, enterarse, resolver. Achike xiwuche'ej iwi' rix pa ruwi' ri k'ayewal?. Qué volvieron ustedes sobre el problema. Uche'e.

Uch'ej vtd. Ninwuch'ej. *Tener pocos medios para agarrar alguna cosa o dar algo; ser pariente con alguien, quedar de acuerdo con otras personas en algo. Ri ma xwan rik'in ri ma Chepe k'o nkuch'ej ruma ri' yalan nkajo' ki'. Don Juan y don Chepe son parientes,*

por eso se quieren mucho.

Ujuxte S.Inv. Wujuxte. *Arbol muy grande de la costa, su fruto es parecido al del madrón y lo comen algunos animales. Che'.*

Ukusaniik, okisanik vt. Ukusaxik, ninwukusaj (ninkusaj), ninwokisaj.
Usar; entrar. Ri läq nukusäx richin wa'in. Los trastos de cocina se usan para comer. Taq xinwukusaj (xinkusaj) ri k'ak'a' nutzyaq, üt xirutz'ët ri nuk'an (nuxar). Cuando usé mi vestido nuevo, le cal bien a mi novio. Okisa.

Ukuy ikuy S.Inv. Nu'ukuy (wikuy).
Guachipilín. Ri ukuy yalan utz, kowläj che'. El guachipilín es muy bueno y durable. Che', aq'om.

Uk' (ük') S.Inv. Wuk', wük'. *Piojo de cabeza. Janila (janina) itzel taq yek'uje' uk' pan awi' ajolon. Es muy malo tener piojos en la cabeza.*

Chiköp.

Uk'a' S.Inv. Wuk'a'. *Cacho, cuerno madroño (árbol muy torcido de frutos amarillos). Ri uk'a' kaqkōj ri raqān jantape' kotokik. Esta especie de árbol tiene su tallo rojizo y siempre es muy torcido. Kan nīm ruk'a' ri nuwakx. Los cuernos de mi ganado son muy grandes. Che', b'aq.*

Uk'wanik VTD. Uk'waxik, ninwuk'wa'j (nink'wa'j). *Llevar, conducir, manejar, mantener, orientar. Iwir majun xink'wa'j ta nuya' pa juyu', janīla xchaqi'j nuchi'. Ayer no me llevé mi agua al monte y tuve mucha sed. Uk'wa'.*

Uk'wāy b'ey SCL. Gufā, líder, dirigente. *Ri uk'wāy b'ey yalan utz, manaq nisach ta. El guía es muy bueno, no se equivoca. Sinón. K'amol b'ey, wināq.*

Uk'iyā' S.Inv. Wuk'iyā'. *Atol, batida, se usa para cualquier clase de atol; pero especialmente para el maíz quebrado. Jub'a' ma konojel ri wināq nkiquun uk'iyā'. Casi todas las personas toman atol. Xosipāx kan wuk'iyā' rik'in ri Ajmarīya. Me vinieron a regalar batida con el cofrade de Guadalupe. Ya', q'or.*

Uk'iyab'āl SCV. Wuk'iyab'al. *Cuenca o canca para que beban los animales; bebederos. Ri kuk'iyab'al ri wakx yalan tz'il. El bebedero de los bueyes está muy sucio.*

Uki'yanik VI. Uk'iyanen, yinuk'iyā' *Beber o tomar agua las personas o animales. Tāq sib'ilāj ruchuq'a' q'ij yalan ye'uk'iyā' ri wakx. Cuando está fuerte el sol, beben mucho los bueyes.*

Ul SNP. Argeño, derrumbe; enfermedad de la siembra. *Ul, ja ri' ri ruyab'il ri tiko'n je'. Argeño es la enfermedad de las siembras. Taq nub'an yalan jōb' yeb'etzaq pe k'iy ul pa b'ey. Cuando lleve mucho, hay muchos derrumbes en el camino. Yab'il, ulew.*

Ula' S.Inv. Wula'. *Huésped invitado K'a b'a nel el jun wula' xorusipaj kan b'a nuq'or. Hace un momento salió un visitante, vino a regalarme un poco de atol. Ula'an hospedado uel, ula'el. Viajero.*

Ula'aj VTD. Ninwula'aj. *Convidar, invitar. Xenwula'aj, konojel ri wach'alal chre ri nimaq'ij. Invité a todos mis familiares para la fiesta.*

Ulab'āl SCV. Casa gratuita para invitados o huéspedes; comida para invitados.

Ulanik VT. Ula'xik, ninwula'aj (ninwul'aj) *Visitar. Jun wach'uljay yalan nuk'awomaj taq nenwula'aj. Un vecino me agradece mucho cuando lo visito. Ula'a. Sinón. Q'ejelonik.*

Ula'on S.Inv. Wula'on. *Visitantes. Taq xik'ule' janīla wula'on xetoqa.*

Cuando me casé, me llegaron muchos visitantes. Winäq.

Ulew S.Inv. Wulew. *Tierra terreno.*
Nink'öt na jub'a wulew, richin
ninb'än b'a nuch'ab'aq. *Voy a*
escabar un poco de tierra, para hacer
todo. Jun achin xa k'a re kan
xuk'ayij rulew, kan chöj b'a
xusipaj. *Un señor hace poco vendió*
su terreno casi lo dio regalado.
Rulewal. *Tierra de, terreno donde*
produce algo. Ruwi' ulew. *Suelo.*

Ulew poqolaj sc. Restos mortales
convertidos en polvo palabras
ceremoniales para calificar a los
antepasados con todo respeto y
reverencia.

Uma (oma) sr. Wuma. *Por mi*
causa, por mi culpa. El prefijo varía
según la persona. Xa wuma yin
xch'ay ri ak'wal. *Por mi culpa le*
pegaron al niño.

Umül S.Inv. Wumül. *Conejo.*
Konojel b'a ri umuli' aj pa juyu',
ruyon tz'iltz'öj kij. *Casi todos los*
conejos del monte son de color gris.
Ch'anin yek'iyir ri umuli'. *Luego*
se multiplicaron los conejos. Chköp.

Umul Ap. Umul (apellido de Tecpán)
Ruka'n b'i'aj.

Umul ch'oy sc. Wumul ch'oy.
Rata Ri umuli' täq ch'oy yalan
nikitz'ila' ri qajal. *Las ratas han*
echado a perder nuestras mazorcas.
var. Ch'oy, chikop.

Uq (üq) S.Inv. Wuq. *Corte de mujeres*
Uq ja ri kitzyaqb'al ri ixoqi'.
Corte es el ropaje de las mujeres.
Tzyäq.

Uqij vt. Ninwuqij. *Ponerse naguas*
o cualquier cosa enrollándola como
corte. Täq ninb'än chenoj,
ninwuqij jun nunaylo. *Cuando*
desyerbo, me pongo un nailon. Sinón.
Tuqinik.

Uq uq AL Q'ajanil. *Sonido del corte*
al andar. var. Rüq rüq.

Uquxa'n S.Inv. Encomienda.
Wuquxa'n. *Encomiendo.* Chwa'q
ninya' el jun wuquxa'n pa ch'ich'.
Mañana voy a mandar una encomienda
en la camioneta.

Uquxanik S.Inv. Uqxaxik,
ninwuquxanij, ninwuqxjanij. *Dejar*
o mandar encomiendas. Pa
miércoles xintäq jun uqxa'n chire
nata'. *El miércoles mandé una*
encomienda a mi papá. var.
Chilab'enik.

Us (üs) S.Inv. Wus. *Mosquito.*
Konojel ri us yalan kitz'ilul k'o.
Todos los mosquitos son muy sucios.
Ri üs yalan yeti'on. *Los moquitos*
pican mucho. var. Jenjen chikop.

Usmachi' sc. Wusmachi', wismachi'.
Barba, bigote. K'o achi'a' kan yalan
pim ri kusmachi'. *Hay hombres que*
tienen la barba muy gruesa. Ri achi'a'
k'o kismachi' nikisokaj. *Los*
hombres que tienen barba se rasuran.

is, is.

Usmakab' sc. Wusmakab'. *Avispa pequeña de color negro y la miel que produce es mala.* Kab'.

Usmak'äq scs. Wusmak'äq. *Nigua* Ri usmak'äq jun ch'iti chiköp yalan ch'iti ko'ol ök, xe ri kik' nirajo'. *La nigua es un animalito muy pequeño y le gusta la sangre.* Chiköp.

Usmal wismal (rismal) rismal sr. Rusmal, *Pluma, vello, lana.* K'o winäq yalan rusumal ruwa kik'u'x. *Hay personas que tienen muchos vellos en el pecho.* Ri waq janila pin (pim) ri rusumal. *El pelo de mi marrano es bien grueso.* Ri waq xuk'üq kan k'iy rusumal ri jun wäk'. *Mi marrano le arrancó varias plumas a una de mis gallinas.* var. Is, is, wi'aj. Usumal, ismal.

Ut s.inv. Nu'ut. *Torcaza, torcaz.* Wakamin ri ut sib'iläj e k'o pa qajuyu'. *Ahora hay muchas torcazas en nuestras aldeas.* Ri ut nim jub'a' chwäch ri xpumuy. *La torcaza es más grande que la espumuy.* Tz'ikin, ajxik', chiköp.

Utiw snp. Coyote. Ri utiw xoruk'ama' el jun wäk' chaq'a'. *El coyote vino a traer un mi pollo por lanoche.* Ri utiwa' yalan yetijon äk'. *Los coyotes comen gallinas.* Saluläj utiw. Loba. Chiköp.

Utz (ütz) Adj. Rutzil, xutzir, xutzir.

Bueno, buen, bondadoso. E k'o winäq ri yalan kutzil chre ronjel. *Hay personas que son muy bondadosas en todo.* Ri wawän üt'z chik nib'olójix. *Mi milpa ya está buena para que la surqueen.* Ri wixjayil chanin xutzir ri runa'oj. *Mi mujer luego se puso de buen carácter.* Utz ök. *Bonito, precioso.* ant. Itzel.

Utzij vtb. Ninwujtzij. *Gustar deseando mucho una cosa.* Yalan ninwutzij ri ak'wal. *Me gusta mucho el niño.* Utz.

Utzil s.inv. Wutzil. *Favor, bondad, generosidad.* Ri awutzil nisamäj pan awi'. *La generosidad tiene recompensa.*

Utziläj winäq scl. Buena gente, bondadoso. K'o jun wachb'il ri yalan utziläj winäq. *Tengo un amigo muy bueno.* Ri utziläj täq winäq nkib'än utzil. *Las personas buenas hacen favores.* ant. Itzel winäq.

Utzir vi. Ponerse bien, cualquier cosa.

Utz' k'a adv. afirm. Está bien, bueno. Utz k'a, yojb'e chwa'q. *Está bien, nos vamos mañana.* var. Ja'e k'a.

Uxla' s.inv. Wuxla'. *Aliento, olor.* Taq xtisiso' qa ri quxla', ja ri taq xtikanäj kan ri rach'ulew. *Cuando cese nuestro aliento, será cuando se quede este mundo.* Kaq'iq'.

Uxla' s.inv. Ruxla'. *Vapor.* Ya'.

Uxlab'ixel (uxlalel) (uxlaxel) SNP.

Espíritu Santo. Ri loq'olāj uxlab'ixel xtz'etetāj tāq xqa ya' pa ruwi' ri k'ajolaxel Ajaw. *El Espíritu Santo fue visto cuando bautizaron al hijo de Dios.*

Uxlanib'al scv. Wuxlanib'al. *Lugar*

donde uno descansa con su carga. Kuchi' k'o wuxlanib'al k'o jeb'el muj, yalan jeb'el ch'ul. *En el lugar donde yo descanso, hay buena sombra y es muy fresco.*

Uxlanib'al k'u'x scl. Paz. Ri wināq

ma jub'ey nikib'an oyowal k'o ri uxlanib'al k'u'x kik'in. *Las personas que nunca se pelean tienen paz.*

Uxlanik vi. Uxlanen, yinuxlan.

Descansar. Jeb'el ninna' yinuxlan tāq yin kosnāq. *Me gusta mucho descansar cuando estoy cansado.* Wak amin janila xikos chi samaj, chwa'q yinuxlan jun q'ij. *Hoy me cansé*

mucho en trabajar, mañana descansaré todo el día.

Uxnaqil sid. Wuxnaqil, wuxuaqilal.

Vida salud.

Uxnäy (ixnäy) s.lw. Wuxnäy,

wixnäy *Venado hembra.* Ri uxnäy manāq junan ta ruk'a' chwäch ri achij masat. *El venado hembra no tiene cuernos como el venado macho.* Chiköp.

Uxtuxil s.lw. Wuxtuxil. *Talón,*

calcañar. Janila niq'axon ri pa'k pa wuxtuxil. *Me duele mucho la rajadura del talón.* Xok jun k'ix pa wuxtuxil. *Se me entró una espina en el talón.* Ch'akulal.

U'y exc. Fantasma invisible. *¡Huy!*

expresión de los niños. U'y la jun yawatz'e'. *¡Huy! ese perro rabioso.* Var. Uy.

W

Wa (wan) (wa'an) Par. Partícula de complemento en Kaqchikel pero en español no existe. Xinpaxij wa la xti nuq'e'l la'. *Esa mi pobre tinajita ya la quebré.* Chke la wa (ruwa) awoyowal chwe. *A saber por qué estás enojado conmigo.* Ja ta wan la ri' ri xinwajo' yin. *Eso es lo que deseé.*

Wa' (ke wa') Part. Ayer a esta hora mañana a esta hora. Ke wa' chwa'q, in (y'in) k'o pa juyu'. *Mañana a esta hora, estaré en el monte.*

Wa' v.i. Yiwa'. *Comer se usa en la forma general, no unido a sustantivos.* Yin oxmul yiwa' jun q'ij. *Yo como tres veces al día.* Majun kan ta ützinna' yiwa' toq'a' chik. *No muy me gusta comer ya de noche.*

Wachanik vt. Wachaxik, (wachik), ninwäch. *Rascarse la cabeza.* Ri winäq k'o uk' pa kiwi' (kijolom) kan nikiwäch, ruma ri ruk'aqatil. *Las personas que tienen piojos en la cabeza, se la rascan mucho porque les pica.* vt. Wäch.

Wachawik Adj. Escabroso: un lugar áspero. K'o jun xti wulew kan wachawik ri ab'äj chupan. *Tengo*

un terrenito que es muy escabroso. Kan wachawik ri ab'äj kuchixitzaq wi. *Donde me caí, era muy escabroso.* Ach'äl (achi'el) ri b'ey yalan ch'itaq (ch'utaaq) ixim ab'äj chupan, nib'ix wachawik chire. *A los caminos que tienen muchas piedrecitas, les dicen escabrosos.* Wäch.

Wachb'aluj vtb. Ninwachb'aluj. *Hacerse pasar por alguien, tomando su imagen.* var. Kawachuj.

Wachäl p. Xwache', xuwachab'a' áspero; escabroso. Wachäl ri apaläj (awäch) roma ri salpeq'. *Por tal enfermedad está áspera la piel de su cara.*

Wachb'äl (achb'äl) s.inv. Nuwachb'äl. *Dibujo; diseño; fotografía, imagen.* Xa k'a re kan, xinb'än ruwachb'äl jun juyu'. *Hace unos días, hice el dibujo de un cerro.* Yin xinb'än jun wachb'äl chi'el rub'ankil jun achin. *Yo hice el diseño con la forma de un hombre.* Ri wati't numama' k'o kiwachb'äl toq e k'ulan. *Mis abuelos tienen fotografías de cuando se casaron.*

Wachin vi. Niwachin. *Cargarse de frutas los árboles.* Taq yewachin

jeb'ël ri oj, janſla niqa rajäl.
Cuando se cargan mucho los aguacatales, baja el precio. var.
 Nejqanüj. Ant. Xenüj.

Wachinik vtD. Wachixik, ninwachij.
Presenciar, ver la realidad. Xinwachij
 ri wayjal xik'o jampe' la kan juna'.
Presenció el hambre que hubo hace muchos años. Xinwachij ronojel ri
 xb'an chire ri nchaq'. *Presenció todo lo que le hicieron a mi hermano menor.* Wachi Wäch.

Wach'anik vt. Wach'axik, ninwäch'.
Quebrar, destripar, romper. Xinwäch'
 ruwi' jun yawatz'e'. *Le quebré la cabeza a un perro rabioso.*

Wach'inik vtD. Wach'ixik, ninwach'ij.
Dar un golpe; quebrar una vez, destripar una vez. Ach'al ruwach'ixik jun xkoya' taq napalb'ej.
Como destripar un tomate al pararse encima. Ri ruwi' rik'in ti jub'a' xinwach'ij chi b'ajib'al. *Los dedos con poco que se golpeen con martillo se quiebran.* Wach'i. var. paxinik.

Wach'ulew sc. Ruwach'ulew.
Mundo, tierra. Chwa ri ruwach'ulew roj k'o wi qonojel, chi: winäq, chi chikop, chi tiko'n chi chuxtäq (wachinäq).
Sobre la tierra habitamos todos: humanos, animales, vegetales y demás cosas. Ant. Kaj. var. Ulew. Yuwäch, ulew.

Wa'il s.inv. Nuwa'il. *Comensal (se lo dice la mujer a su esposo y a quienes*

alimenta). Xa nipe yan ri nuwa'il, nicha ri ixöq. *Ya va a venir mi comensal, dice la mujer.* Wakamin näq ützt ta kuchi yib'e wi, xa e k'o nuwa'il paq'ij. *Ahora no puedo salir a ningún lugar, porque tengo que darle el almuerzo a alguien.* var. Achijinel winäq.

Wa'il adj. *Come bien (persona o animal).* Taq jun winäq yalan wa'il, näq kan ta niyawäj. *Cuando una persona come lo normal, no se enferma.*

Wa'in s.inv. Nuwa'in. *Comida: desayuno, almuerzo o cena.* Man tamestaj ri wa'in paq'ij, jukumaj najowäx. *No se vaya a olvidar que el almuerzo, lo van a querer temprano.* Täq nub'an paq'ij konojel ri winäq yeb'e' pa wa'in. *Cuando son las doce del día, todas las personas van a comer.*

Waaajj (wuujj) al. *Ruido que produce la lluvia cuando viene de lejos* Q'ajanil.

Wajäj vi. Niwajäj. *Hacer ruido el aguacero fuerte.*

Wajäl p. Xwaje', xuwajb'a'.
Amontonadas cosas secas o duras. Ronojel ri aqe'n, ri tzimay xewaje' kan chuchi jay. *Todos los guacales y las jícaras se quedaron amontonados en el corredor de la casa.* p. Wäj.

Wajenik vtD. Wajexik, ninwajej.
Llevar cosas secas o duras como guacales, jícaras, piedras, etc. Ri ixöq

xuwajej el k'iy aqe'n ri pa k'ayb'äl, ma xtib'e la kan b'a'. *La mujer se llevó un montón de guacales al mercado, quién sabe si venderla algo. Taq yib'ekanun chiköp, ninwajej el k'iy ab'äj pa nupeqäs. Cuando salgo a cazar pájaros, me llevo muchas piedras en mi matate. Waje wäj.*

Wajin vi. Niwajin. *Hacer eco; ruido por la lluvia que está por llegar. Niwajin ri siwan täq niwuyin ri utiw. Hace eco el barranco cuando aulla el coyote. K'oxoman.*

Wajon vi. Niwäjön. *Hacer ruido de regular aguacero.*

Wajwik Adj.D. Pedregoso. *Ri pa wulew kan wajwik ri ab'äj. En mi terreno hay muchas piedrecitas. Jun wi' ti oj k'o chwa wachoch wakamin jeb'el wajwik ruwäch. La mata de aguacate que está en el patio ahora está bien cargada.*

Wajwo' vi. Niwajwo'. *Llover de repente. Chqi k'a te' xwajwo' pe ri job'. Empezó a llover de repente.*

Wakamin (kami) wakami Adv.T. *Hoy; ahora, actualmente. Wakamin yib'e pa tinamit. Hoy me voy al pueblo. Wakami yan. Ahorita.*

Wakawik Adj.D. *Desarrollada y baja: una planta; levantadas y flojas: cosas secas como hojas, paja, pie de trigo. Wakawik ruxe' ri páxa ri tzub'ül chwa jay. Está levantado el pie de trigo, amontonado en el patio. Ri che'*

ri xintik, jeb'el wakawik rub'anon. El arbolito que sembré, está bien desarrollado.

Wakäk vi. Niwakäk. *Sentir frío antes de una calentura. Taq niwakäk tew chwij tiqaq'ij, nipe k'a k'atän chwij chaq'a' b'ey ri'. Cuando siento mucho frío en la tarde, entonces me da calentura en la noche.*

Wakx s.inv. Nuwakx. *Ganado. Ri wakx yalan nuto' ri achin. El ganado ayuda mucho al hombre. K'o jun nuwakx xk'oje' junab'ir, yalan royowal. Hace un año tuve ganado muy bravo. Awäj, chikop. Vaca.*

Wakunik vtd. Wakuxik, ninwakuj. *Mover la superficie del agua para sacar agua limpia; apartar (vainas) basura de los granos después de aporrear sacudir el monte al hacer una limpia. Ri ixoqi' nikiwakuj ruwi' ri ya', richin ch'ajch'öj ri nikik'am pe. Las mujeres mueven la superficie del agua, para sacar lo limpio. Xch'ayatäj yan ri nukinaq', wakamin ninwakuj el ri rij. Ya aporreé mi frijol, ahora voy apartar las cáscaras de los granos.*

Wak'ak'ej vtd. Minwak'ak'ej. *Llevar bastante leña seca. Iwir xinwak'ak'ej pe jun mama ejqa'n nusi'. Ayer traje un buen tercio de leña seca.*

Wak'äl p. Xwak'e', xuwak'ab'a'. *Tirada: una rama seca; parado: insecto de patas grandes, como la araña. Ri jun ruq'a' chäj wak'äl pa wawän,*

xinb'än nusi' chire. *Hice leña la rama de pino que estaba tirada en mi milpa.* Wak'äl pe la tōp chuchi la jül. *Un cangrejo está parado la orilla de un hoyo.* Sinón. Chak'äl. P. Wäk'.

Wak'awik Adj.D. *Ramoso, como rama sin hojas o cuernos de animal.* Ach'äl achi'el ruk'a' ri achij masat, kan wak'awik. *El cuerno del venado macho es ramoso.*

Wak'enik VTD. Wak'exik, ninwak'ej. *Llevar rama sin hojas.* Taq xitzolin pe pa juyu', kan xe wi jun ruq'a' che' xinwak'ej pe'. *Cuando regresé del monte, tan sólo una rama sin hojas me traje.* Wak'e. Sinón. Chak'enik.

Walalej VTD. Ninwalalej. *Alinear cosas largas.* Ri nata' kan xuwalej kan ri rusi' chwa q'ij. *Mi papá dejó alineada su leña en el sol.*

Walan P. Xwale', xuwalab'a'. *Perchado; alineado; ordenadas: cosas largas en el suelo.* Ri nunimal kan walan ri susi' chwa racho. *Mi hermano mayor tiene un perchado de leña en su patio.* P. Wäl.

Waleko Nom. Valerio. B'i'aj.

Walun S.Inv. Nuwalun. *Pantalón de ruedo grande.* Ri achi'a' taq rub'anun kan, ruyon walun ri kikason, k'o k'a kixérka. *Los hombres anteriormente solo usaban pantalones de ruedo grande y con rodilleras.* Tzyäq.

Wan'äl Adj. Sonoro: *sonido no muy agudo.* Ri camapana jeb'el wanäl ruch'ab'äl. *La campana tiene un sonido muy sonoro.* Sinón. Panäl. Var. Tzinil.

Wanäl P. Xwane', xuwanaab'a'. *Pelón calvo; sonoro.* Ri ajsokäy wi'aj kan xuwanaab'a el pa rusut ri nuk'ajol. *El barbero le dejó bien pelona la cabeza a mi hijo.* Var. Pojöl, waq'äl, potz'öl. P. Wän.

Wananin VI. Niwananin. *Mostrarse lo pelón.* Ri jun achin niwananin pa rusut pa k'ayb'äl, yalan ütZ runa'oj. *El señor de cabeza pelona es muy amable.* Sinón. Pananin.

Wanawik Adj.D. Pelón; calvo; sonoro. K'o jun achin wetaman ruwäch, kan wanawik ri pa rusut. *Conozco a un señor que es muy clavo.* Var. pojpoj, potz'opöj.

Wanawöj Adj. Ruwanawojil, xwanawojir. *Pelón, calvo.* Jun wanawöj pa rusut achin ri xich'ayon. *Un señor bien pelón fue quien me pegó.* Sinón. Panapoj.

Waninik VT. Wanik, wanixik, ninwanij (ninwän). *Dar un golpe a algo sonoro* Taq xinwanij chi k'aqob'äl ri wasaron, xe'anima'j ri chiköp pa wawän. *Cuando le di un golpe a mi azadón con una piedra, huyeron las aves en mi milpa.* Wani Sinón. Paninik.

Wanta' Ap. Guanta (apellido de Tecpán).

Ruka'n b'i'aj.

Waq (waqaq) No. Ruwaq, ruwaqaq. Sexto. Tik'o pe ri ruwaq achin. *Que pase el sexto hombre.* Cholib'äl.

Waqawik Adj.D. Suelta: tierra con piedrecitas, pedregoso; arenoso desmoronadizo como arena. Pan waqawik ulew man kan ta utz nub'an ri tiko'n. *En tierra arenosa no se da bien la siembra.* Var. Wachawik, wakawik.

Waqäl P. Xwaqe', xuwaqab'a'. Empedrado, con piedras pequeñas. Waqäl ri ab'äj pa nimab'ey. *Está empedrado con piedrecitas el camino.* K'o'jlen.

Waqi' Num.Card. Seis (6). Ajlab'äl

Waqk'al Num.Card. Ciento veinte (20). Ajlab'äl.

Waq'lajuj Num.Card. Dieciséis (16). Ajlab'äl.

Waqonik vt. Waqoxik, ninwäq. *Morder o revolcarse los perros; moler la primera vez nixtamal. Comer bastante y mal masticado, como frutas o verduras verdes o duras.* Yin xinwäq sib'iläj räx tura's xq'axon pe nupan. *Yo comí bastantes duraznos verdes y me dio dolor de estómago.* Re waqonik re k'a chaqoj na nel ri nike'ex ruwi'. *En la primera molida todavía queda algo ordinario lo que se muele.* Var. B'achalunik Var. Chaqonik, tzi'onik, kok'inik,

murunik, mutz'unik. Kok'inik.

Waqxaq Num.Ord. Ruwaqxaq. Octavo. Cholib'äl.

Waqxaqi' Num.Card. Ocho (8). Ri ruk'ajol ri nuch'ititata' chwa'q nuk'is waqxaqi' rujuna'. *El hijo de mi tío mañana va a cumplir ocho años.* Ajlab'äl.

Waqxaqitäq N.Dist. De ocho en ocho. Niqach'är qi' roj waqxaqitäq niquk'waj qi'. *Nos vamos a dividir de ocho en ocho.*

Waqxaqk'al Num.Card. Dieciocho veintenas (360). Ajlab'äl.

Waq'anik vt. Waq'axik (waq'ik), ninwäq'. *Golpear una cosa dura.* Ri ak'wal nuwäq' rij la q'oq' chi che', niq'äy wan qa la'. *El niño está golpeando el chilacayote con un palo, y se va a podrir.* Yin jeb'el ninwäq' ri k'ilin jaws. *A mí me gusta comer habas tostadas.* vt. Waq'awa'. *Golpear seguido una cosa dura.* Wäq'.

Waq'inik vtd. Waq'axik, ninwaq'ij. *Dar un golpe a cosa dura.* K'o jun b'ëy jun wäk' yalan nib'ujüj taq xinwaq'ij chi che' ri ruwi' kan chi ri' xkän wi. *Cierta vez tenía una gallina que estaba de un lado a otro, cuando le di un golpe en la cabeza con un palo allí mismo murió.* Waq'i Wäq'.

Waq'äl P. Xwaqe', xuwaq'ab'a'. Pelón, pelada y dura: cosa pequeña

como jicara; quebradizo, como pepita de durazno o habas. Ri achin xuwaq'ab'a' pe ri pa nusut. *El señor me dejó muy pelón.* var. Pojöl, potz'öl, wanäl r. Wäq'.

Waq'äl Adj. Sonoro como la voz de personas rajable: leña o árboles. Yalan utz nel ri b'ix täq waq'äl jeb'el kiquel ri yeb'ixan. *Sale muy bien la canción cuando es bien sonora la voz de los que cantan.* var. Tzinil, wanäl.

Waq'äq' vi. Niwaq'äq'. Hacer ruido continuo el cerdo, comiendo cosas duras. Ri aq taq nutäj runaq' taq tra's, kan niwaq'äq' pa ruchi'. *El marrano cuando come pepitas de durazno, hace un ruido continuo en su boca.* var. Paqäq'.

Waq'awik Adj. Pelón, pelada: cosa como jicara; quebradizo. La jun ch'iti waq'awik nik'aj ruwa ak'wal la', majun nunimaj ta rute'. *Ese patojo de cara pequeña y de frente pelona, no respeta a su mamá.* var. Wanawik.

Waq'awöj Adj. Ruwaq'awojil, xwaq'awojir. Pelón, calvo. Xk'uje cha jun waq'awöj pa rusut ral la ixöq la'. *Dicen que esa mujer tuvo un su hijo pelón, pelón.* Pojöpj, tz'anatz'öj, wanawöj.

Waq'inik vtd. Waq'ixik, ninwaq'ij. Quebrar de un solo golpe cosas muy duras. Yin xinwaq'ij jun runaq' tolonch'ich' (toch'ich') rik'in ab'äj. *Yo quebré una pepita de coyol con la*

pedra. var. Mutz'unik, murunik.

Warab'äl s_{inv}. Nuwarab'äl. Cama, dormitorio, cualquier cosa que sirva para dormir. Pa warab'äl jeb'el yatuxlan. *En el dormitorio se descansa muy bien.* var. Ch'at, pop, warab'äl, che' ch'ich'.

Warab'äl k'an scl. Nuwarab'äl k'an Hamaca. Ri pa taq'aj yalan nokusäx ri warab'äl k'an. *En las costas usan mucho las hamacas.* Ri täq ne'y ruyon pa warab'äl k'an yewär wi. *Los nenes sólo duermen en hamacas.* K'an.

Warab'äl pop scl. Nuwarab'äl pop. Petate grande para dormirse en él. Ri warab'äl taq pop, wakamin xejote' janila. *Los petates grandes ahora son muy caros.*

Warab'enik vtd. Ninwarab'ej. Dormir o acostarse sobre algo. Yin jantape' jun pop ninwarab'ej. *Yo siempre me duermo sobre un petate.* Ri ak'wal xuwarab'ej qa ri nukamxa'. *El patojo se acostó sobre mi camisa.* warab'e var. Kotz'olb'enik.

Waramanik vtd. Waramaxik, ninwaramaj. Adormecer como por arte de magia. K'o eleq'oma' yatkiwaramaj, majun xtana' ta taq ye'eläq' el awik'i'n. *Hay ladrones que lo adormecen a uno sin darse cuenta cuando se roban algo.* Warama.

Waranik vtd. Waraxik, ninwaraj.

Velar. Wuqub'ixir kan xbe'nwaraj jun kaminäq. *Hace ocho días fui a velar a un muerto.* Oxi' aq'a' xinwaraj ri jun yawa'. *Tres noches velé cuidando al enfermo.*

Warawik Adj.D. *Rala: una tela.* Ri nukamxa', kan warawik ruwäch, chanin xretzetäj. *El tejido de mi camisa era muy ralo y se rompió luego.*

Waräl (waril) Adj.D. *Xware'.* Dejada para otro día: cosa comestible.

Waräy q'ij S.Agent. *Perezoso.* Ri winäq e waräy täq q'ij man ye'atin ta. *Las personas perezosas no se bañan.* Sinón. Q'or.

Warisab'äl (wartisab'äl) scv. Nuwarisab'al. *Lecho o lugar suave para dormir.*

Wartisanik vtc. Wartisaxik, ninwartisaj. *Adormecer.* Ninwartisaj na qa ri wal, xa ninwajo' ninb'än b'a nusamaj. *Voy a adormecer a mi criatura, porque quiero hacer un poco de trabajo.* Ri täq ak'wala' jantape' yewartisäx. *A los niños siempre los adormecen.* Wartisa Ant. K'asonik.

Wär vi. Yiwär. *Dormirse.* K'o winäq jukumaj yewär qa. *Hay personas que se duermen temprano.*

Watal S.Inv. Nuwatal. *Retoños de plantas y árboles que se rozan en las costas; guatal.* Ri watal ja ri' ri nikiqasaj ri achi'a' pa taq taq'aj,

chuxe' ri awexanik. *Los guatales son los que botan los hombres en las costas, antes de la siembra de milpa.* Che' q'ayis.

Watz watz AL *Ruido que hacen las hojas al caminar sobre ellas.* Q'ajanil Pätz pätz.

Wa'tz S.Inv. Nuwa'tz. Var. B'atz' chikop.

Watzab'äl (wastab'äl) S.Inv. Nuwatzab'äl. *Reliquia, regalo de comestible que dan los padres del novio a la familia de la novia; o los dueños de una fiesta a los invitados; ofrenda que se le da a los difuntos o santos.* Ri rutata' ri ak'wal nikiya' watzab'äl chke ri xeqasan ya' pa ruwi'. *Los papás del niño le dan regalo a los que lo bautizaron.*

Watzaloj vi. Niwatzaloj. *Hacer ruido los animales en el monte.* Q'ij q'ij yewatzaloj ri tuq' pa täq ruxaq che'. *Diariamente hacen ruido los pájaros burlones entre las hojas de los árboles.* Var. Patzaloj.

Watzäl p. Xwatze', xuwatzab'a' liviano, como las hojas de papel sin pesor; puesto: algo sin peso, como monte seco o ramas chiquitas. Ri q'ayis watzäl kan ke la qa, xporox. *El monte puesto allá abajo lo quemaron.* Ri b'o'j choj watzawik. *El algodón es liviano.* Wätz.

Watzawik Adj. *Aspero rústico.* Ach'äl achi'el jun tzarajmäq yalan watzawik ruwäch. *Una poma es*

muy áspera. Ri ajtz'aq chöj xuwatزاب'a' kan ri nuxan. El albañil dejó muy rústica mi pared. Var. Wachawik.

Watzik' sos. Ruwatzik' (ratzik'al). *Flor de milpa. Täq nel ruwatzik' ri awän, nel pe och' chuqa'. Cuando le sale la flor a la milpa, también le sale jilote. Var. Tasol. Var. Atzik', awän, q'os.*

Watz'äl Adj. Quebradizo quebrable *Ach'äl jun aqe'n, kan watz'äl. Un guacal de tecomate, se quiebra fácilmente.*

Watz'ätz' vi. Niwatz'ätz'. *Crujir la viga o árbol cuando se quiebra Ronojel che' niwatz'ätz' täq niqa. Todo árbol cruje cuando se cae. Sinón. Q'upup, b'utz'ütz'.*

Watz'awik Adj.D. Quebradizo, quebrable. *Jun tzuy, jun q'e'l yalan watz'awik. Un tecomate o una tinaja es muy quebrable.*

Wawe' Adv.L. Aquí. *Wawe' manaq (manäq) oyowal nib'an. Aquí no hacen peleas.*

Wawot vi. Niwawot. *Ladrar el perro. Täq k'o nikitz'ët ri tz'i' yalan yewawot. Cuando ven algo los perros ladran mucho. Janila xewawöt ri tz'e' chaq'a' wakamin. A noche ladraron mucho los perros. Var. Ti'onik.*

Waxanik vt. Waxaxik (waxik)

ninwäx. Comer cosa suave y cruda como rabano. Wetaman ruwäch jun achin, kan nuwäx ri xnakät chi räx, chuqa ri maqk'üy. Conozco a un señor que como le gusta comer cebolla cruda y quilete. Waxäl. Adj. Cosas suaves al comerlas tiernas. vt. Wäx.

Wayche' S.Inv. Nuwayche'. *Arbol que no se puede rajar. Che'.*

Way kem SDS. Ruway nukem. *Trama.*

Wayil SSP. Ruwayil. *Poquito de masa para el pulique. Täq nib'an ri pul'ik jantape' niya' ruwayil. Cuando se hace el pulique siempre le ponen un poquito de masa. Q'utumal. Var. Ruq'oral.*

Wayin ik SCI. Nuwayin ik. *Chuchito. Taq rub'anun kan ri ixoqi' nki'bän kitakamäl xaxe wayinn ik rik'in jun ratz'u'm. Anteriormente las mujeres hacían chuchito sin carne, solamente recado con una flor de ayote o bejuco comestible. Way.*

Wayjal S.Inv. Nuwayjay. *Hambre. K'a in ko'öl ök taq xik'o ri wayjal jun b'ëy kan. Todavía era yo pequeño cando pasó el hambre en aquel tiempo. Ri wayjal nitikir yarukamsaj. El hambre puede matarte.*

Wayjalāj Adj. *Apetitoso o hambriento; avaro. K'o wayjaläy taq winäq, yalan ützi nikina' yemajon ulew. Hay personas muy avaras, que les gusta*

mucho quitar terrenos.

Wayjan vi. Yiwayjan. *Sufrir o aguantar hambre.* Janila Xiwayjan pa racho la jun achin la'. *Sufrió mucha hambre en la casa de ese hombre.* Ri jun ti rijlāj achin niwayjan. *El hombre viejito sufre mucho hambre.*

Wäch S.Inv. Nuwäch. *Cara, frente, ojo.* Ri nuwäch yin niq'axon. *Me duele la cara.* Rutz'ikinal nuwäch, rukoxil nuwäch. *Frente.* Ruchi', nuwäch. *Párpado.* Chwäch, apo. *Más adelante.* Cha'on kichi' ch'aon kiwäch. *Los escogidos (ceremonial)* var. Palāj, Sinón Ruqan', nuwäch, ch'akulaj.

Wäy scv. Nuway. *Tortill, pan.* Ja ri wäy nqatij täq yojnüm. *Comemos tortilla cuando tenemos hambre.* Rōj kan xaxe wi ök ri wäy oj k'asb'ayon. *Nosotros sólo de las tortillas vivimos.* Kaxlanwäy. Pan. Wäy.

Wäy S.Inv. Barro en la cara. K'o alab'o' yalan wäy npe chi kpalāj. *Algunos jóvenes les salen barros en la casa.*

Web'an vi. Yiweb'an. *Gritar un bolo.* Ri q'ab'arela' yalan yeweb'an taq k'o q'ojon. *Los bolos gritan mucho cuando hay música.* Sinón. Sik'in.

Wech'onik vt. Wech'oxik, ninwäch'. *Deshacer, despedazar romper papel.* Xinwäch' chi machät ri q'oq'. *Deshice a machetazos el chilacayote.*

Xinwech' ri wäy. *Despedacé la tortilla.* Ri xti ala' xuwech' kan ri nuwuj. *El patojito me rompió mi cuadero.* var. Retzonik, xilonik wäch'.

Wech' ri' vt. Nuwäch' ri'. *Maullar el gato (la palabra ri' varía según la persona en este verbo).* Nib'ix chi taq nuwäch' ri' jun mes, nilab'ajin. *Dicen que cuando maulla un gato, es mal agüero.*

Wech'ewik Adj.D. Muy roto. Ri jun ch'iti wech'ewik nukamxa', nāq chik üt ta ninkusaj. *Mi camisita que está bien rota, ya no la puedo usar.* Sinón. Wexwik.

Wel Nom. Manuel. B'i'aj

We'on vi. Niwe'on. *Apestar, heder echar olor fuerte o malo alguna cosa* Taq xtix qa ri poqk'i'tz pa wacho, janila niwe'on. *Cuando se regó el aguardiente en mi casa, cómo echó de olor.* var. K'isk'un.

Wejäl (wejan) p. Xweje', xuwejb'a'. *Cargado de frutas: un árbol; desorganizado lo que tiene adentro: una carga.* Ri jun wi' oj k'o pa wawän, kan wejäl ruwäch. *La mata de aguacate que está en mi milpa, está bien cargada.* Ri nik'aj ya'l oj wejäl pa b'ey, richin xta Lina. *La media red de aguacate que está en la calle, es de Lina.* Wejwik Adj. Deformada una carga Sinón. B'ejäl p. Wej.

Wejenik vt. Wejik, wejexik,

ninwejej. *Llevar una carga con las cosas. Taq xitzolin pe pa juyu', xinwejej pe nik'aj ya'l jäl richin nk'ayij. Cuando regresé del campo, me traje media red de mazorca para venderla. weje' p. Wëj.*

Wejwïk Adj.D. *Deformada: una carga* La jun ya'l q'oq', chöj wan wejwïk la ke la', nujüy awij taq naweqqaj. *Esta red de chilacayote está deformada y así le molesta a uno la espalda al cargar. Sinón. Yojoyik.*

Wenewïk Adj.D. *Persona que habla sola.* La jun wenewïk achin la' kan richin wi chike la ök la nub'ij chwäch. *Ese hombre que habla solo, así es por naturaleza y a saber qué es lo que dice.*

Wenewöt vi. Niwenewöt. *Hablar sólo una persona.* Ri ya Juana ruyon nich'on chwäch. *La señora Juana habla sola.*

Weqäl p. Xweqe'. *Adornado, añadido.* Ke taq wa' chwa'q weqäl chik wacho. *Mañana a estas horas ya estará adornada mi casa. Ri xajoli' yalan jeb'ël xeweq'e'. Los bailadores se adorman bien.*

Weqoj s.Inv. Nuweqoj. *Adorno.* Ri weqoj xinb'än yin yalan jeb'ël ök. *El adorno que yo hice se ve muy bonito. Samaj.*

Weqonik vt. *Adornar, añadir, trajearse bien.* Chupan ri nimaq'ij jeb'ël xinweq wi. *Por la fiesta me trajeé bien.*

Taq xb'an jun nimaq'ij wawe wik'in, xinwäq ri wacho. *Cuando hubo una fiesta aquí conmigo, adorné mi casa. Ri ajtz'iso'n xuwäq ri nukaslon. El sastre me añadió mi pantalón. var. Jalonik. Weq.*

Weq' At. Wëq. *Grito agudo.*

Weq'in vi. Niweq'in. *Gritar agudo, como los niños.* K'o ch'it'atq (ch'ut'atq) nene'a yalan yeweq'in taq yekikot. *Hay algunos nenitos que como gritan cuando están contentos.*

Weräl (weran) p. Xwere' xuwereb'a'. *Desmoronado: un pan u otra cosa rajado: pan u otra cosa* Chke choq richin la jun kaxlanwäy weran pan ulew. *De quién es el pan rajado que está en el suelo.? p. Wër.*

Werenik vtd. Werexik, ninwerej. *Llevar alguna cosa rajada o desmoronadiza.* Ri a Chepe kuchi la xuwerej wi pe jun kaxlanwäy taq xuya' qa pa ruwi rich'atal jumül xwerewo' qa. *A saber de donde se trajo Chepe un pan rajado cuando lo puso sobre la silla, se partió de una vez.*

Werewik Adj. *Desmoronadizo.* La jun werewik kaxlanwäy la', näq chik üt'z ta nitij. *Ya no se puede comer ese pan desmoronadizo.*

Weswot vi. Niweswot. *Decir algo al oído.* Täq jun niweswot pa ruxkin jun chik, xa ma okel ta ri nub'ij. *Cuando uno dice algo en el oído de*

otro, no es nada importante. Sinón. Jasjöt.

Weto Nom. Alberto. B'i'aj.

Wexäx vi. Niwexäx. *Romperse sola una tela.* K'a wakami niretztäj pe ri nutzyaq ri torin kan pa ya'. *Hasta ahora se está rompiendo mi ropa que está tirada en el agua.*

Wexwik Adj. Muy rompible. K'o jun wexwik nukamxa' xe chik jun b'ëy xtinkusaj niretztäj yan. *Tengo una camisa muy rompible con otra vez que la use, se romperá.*

Wi (we) Cond. Si. Wi xkinanimaj ninlōq' ri akamxa'. *Si me obedecés, te compraré la camisa.* Wi yasamäj nach'äk ri away. *Si trabajás, ganarás el pan.* Wi ma xtab'an ta yatinch'ey. *Si no lo hacés, te voy a pegar.* var. We.

Wi'aj SPS. Nuwi'. *Pelo, cabello.* Täq yerijix ri winäq, nisaqir ri kiwi'. *Cuando envejecen las personas, se les pone blanco el pelo.* Yin ronojel ik' ninsokaj nuwi'. *Todos los meses me corto el pelo.* Sinón. Jolomaj.

Wichin SR. Ichin. *Mío.* Ri tzyäq ri ninkusaj wichin yin. *La ropa que me pongo es mía.*

Wikix S.Inv. Nuwikix. *Uva.* Ri wikix yalan nik'ayix pa täq alaxb'äl. *La uva se vende mucho en las navidades.* tiko'n, pruta' echa'.

Wikx S.Inv. Nuwikx. *Higo.* Ri wikx yalan nib'an kab' chire. *El higo se usa mucho para hacer dulce.* Munib'äl che'.

Wik'in SR. Ik'in. *Conmigo.* Wik'in yin e k'o wi ri ka'i' wach'alal. *Conmigo viven mis dos hermanos.* Chwa'q nib'e wik'in. *Mañana se va conmigo.*

Wik'oy Ap. Güicoy (*apellido de San Martín Jilotepeque*) Ruka'n b'i'aj.

Winäq scv. Nuwinäq. *Gente, persona.* E k'o winäq yalan e utz chuqa e k'o ri yalan e itzel. *Hay personas que son buenas y hay personas muy malas.* Ruwa winäq hojeada winäq k'u. *Ídolo que se formaba de la ceniza de sus buenos caciques.* Winäq.

Wiril vi. Niwiril wire'. *Desmoronarse.* Ri ulew ma kan ta kow choj niwiril. *La tierra que no es dura se desmorona fácilmente.* var. Pirir, perël. var. Werël.

Wirwir S.Inv. Nuwirwir. *Güira (especie de paloma).* Ri wirwir jub'a' ma chi'el ri xpumuy. *La güira es parecida a la espumuy.* Tz'ikin, chikop ajxik'.

Wit S.Inv. Nuwit. *Pene (órgano sexual del hombre).* Palabra no muy usual var. Tz'ikin, chikop.

Wit S.Inv. Nuwi't. *Roble de hoja pequeña y tiesa palo para aporrear maíz.* Ri qawi't, jujik xiya' ök pa q'aq'. *Nuestro palo para aporrear maíz,*

de seguro lo metieron en el fuego.
 Rik'in ri wi't nich'ay wi ri ixim
Con el mazo se aporrea el maíz. var.
 Ijqiche', tz'unuj, tuq, patän, che'.

Witzil p. Xwitzé', xuwitzib'a'.
Decaída, como una gallina enferma.
 La jun wäk' witzil chi la', rik'in
 b'a' xtikän. *Mi gallina enferma que*
está allá, de repente morirá. p. Witz.

Witzitzil s.inv. *Venado pequeño que*
anteriormente habitaba en tierra fría.
 Ruka'n b'i'aj.

Witziwik Adj.D. *Decaída, como una*
gallina enferma. La jun witziwik äk'
 la', jujik nikän. *Esa mi gallina*
enferma, de seguro morirá.

Witz' Ap. Güitz (apellido de Tecpán
 Guatemala) Ruka'n b'i'aj.

Witz'itz' vi. Niwitz'itz'. *Gritar el ratón.*
 Ri ch'oy niwitz'itz' chaq'a', xutäj
 mes. *El ratón que gritaba en la noche,*
se lo comió el gato. Täq e k'o sib'iläj
 ch'oy pa jun jay, yalan yewitz'itz'.
Cuando hay muchos ratones en una
casa, hacen mucho ruido.

Wiw' Ap. Güigüi (apellido de Tecpán
 Guatemala) Ruka'n b'i'aj.

Wix s.inv. Nuwix. *Orina, expresión de*
los niños. Ri ak'wal xub'än ruwix pa
 ruwarab'al. *El niño hizo su orina en*
la cama. Sinón. Chulaj, chuluj ya'.

Wix s.inv. Nuwix. *Cría de pichones.* Ri
 wix, yalan yekitäj ri q'eqa' armíta.

Las crías de los pichones, se las comen
mucho los ladinos en la capital. Awäj.

Wix AL *Queja de pichones.*

Wix s.inv. Nuwix. *Volcancitos que se*
hacen en el pie de la milpa. Täq
 niroxm lux ri awän, chawon ri
 wi'x. *Cuando se calza la milpa, son*
más grandes los volcancitos. Ulew.

Wix Adj. *Desnutrido: Planta o animal*
 Yalan täq wi'x ok ri täq wawex
 wakami. *Está muy desnutrida mi*
milpa ahora.

Wixowanik vtd. Wixowaxik,
 ninwixowaj. *Aborrecer despreciar.*
 Xinwixowaj ri tra's xusipaj ri a
 Lucho chwe. *Ya no tuve ganas de*
comer más los duraznos que me regaló
Lucho. Wixowa wix.

Wob'anik vtd. Wob'axik, ninwob'aj.
Llamar el espíritu de una persona por
asustarse. Taq xtzaq ri nuk'ajol,
 xinwob'aj. *Cuando se cayó mi hijo, lo*
llamé. Wob'a.

Woch'öch' vi. Niwoch'öch'. *Hacer*
ruido en el estómago de persona o
animal, al sobarlo. K'o jun ixöq
 chke la yab'il k'o chupan, taq
 nib'iy qa niwoch'öch' pe. *Una*
mujer a saber qué enfermedad tiene en
el estómago, cuando se lo frotan le hace
ruido.

Woköl p. Xwoke', xuwokob'a'.
Levantado: suelo u objeto. Jun achin
 niwär chöj woköl ruq'u' chi rij. *Un*

hombre duerme con el poncho levantado. P. Wök.

Wokonik VT. Wokoxik (wokik), ninwök. *Golpear cosa gruesa y dura, como la espalda de los sapos.* Taq xinwil jun xpäq pa nusamaj xinwök chi ab'äj ri rij. *Cuando encontré un sapo en mi trabajo, le di varias pedradas.* Sinón. Wukunik. VT. Wök.

Wokowik Adj.D. *Levantado: suelo embrocado: objeto vacío.* Ri jun nutra's xasipaj chwe iwir chöj wokowik rupan. *El durazno que me regaló ayer, es hueco por adentro.*

Woko'k S.Inv. Nuwoko'k. *Vacío, mujer estéril.*

Wokowo' VI. Niwokowo'. *Hacer ruido alguna cosa hueca por dentro al golpearla.* Kan xwokowo' rij ri jun xpäq, taq xinroqij jun ab'äj chi rij. *Qué ruido hizo un sapo, al tirarle una piedra encima.* Sinón. Wukuwu'.

Wök Affirm. *Sonido que se oye al golpear cosa gruesa y dura.* Sinón. Wük.

Wok'enik VTD. Wok'exik, ninwok'ej. *Llevar cosa tiesa doblada, como cuero, lámina o tabla doblada por el sol.* Taq xinwok'ej pe ri jun wok'owik tz'alän, janila xujüy wij. *Cuando me traje la tabla doblada, me molestó mucho la espalda.* Wok'e. P. Wök'.

Wok'ok' Adj. *Reseco.* Ri nutzyaq kan wok'ok' xu'ön (xub'än) chwa q'ij.

Mi ropa quedó demasiado reseca en el sol. Var. chuk'uk, pik'ok'.

Wok'öl P. Xwok'e', xuwok'ob'a'. *Doblada: cosa tiesa como cuero, lámina, etc.* Ri jun tz'un wok'öl chwa jay, xub'a' ri tz'e' (tz'i'). *El cuero que estaba en el patio, lo mascó el perro.* P. Wök'.

Wok'owik Adj. *Doblada: cosa tiesa como cuero o tabla por el sol.* Ri jun wok'owik ch'ich' xinkusaj richin ruwi kacho äk', xa teq'el aj k'a. *La hojalata doblada que usé de techo para las gallinas, está rota.* Ri jun wok'owik tz'alän sab'an chwa q'ij näq üt ta richin nijuq ruwäch (nijos). *La tabla doblada que está asoleada, no está buena para cepillarla.*

Woj No. Quinto (Sto.) Sinón. Ro'.

Wojoj VI. Niwojoj. *Hacer ruido algo como tusa o zacate seco.* Yalan niwojoj ri ch'oy chupan ri jo'q. *El ratón hace mucho ruido en la tusa.* Var. Rojøj.

Wolajuj NC. Quince. Wolajuj ajlab'äl.

Wolajuj k'al NC. Trescientos (300). Wolajuj k'al ajlab'äl.

Wolinik VTD. Wolixik, ninwolij nuwa. *Humillarse una persona cuando la echan de la casa o de un trabajo.* Ri xtän xuwolijapori' kik'in rute, rutata' jub'a' ma xoqotëxel. *La muchacha se humilló ante sus padres*

cuando quisieron echar la de la casa.
Woli. var. Ch'utinaj ri'.

Wolöl vi. Niwolöl. *Estar hablando sin oírse bien; murmurar.* Ri jun q'ab'arel niwolöl pa b'ëy iwir, majun b'ëy retaman ta nich'ayon taq nutäj ya'. *El bolo que estaba hablando en la calle ayer, nunca pelea cuando toma.* E k'o winäq täq yeq'ab'är sib'iläj yewolol. *Hay personas que cuando se embolan platican mucho.* var. Woqöq, totöj, ch'owen.

Wololnik vi. Wololnen yiwolol. *Hacer mucha bulla.* Ri q'ab'arela' jantape sib'iläj yewolol. *Los bolos siempre hacen bulla.* var. Q'ajanik.

Woloq'ij vi. Niwoloq'ij. *Encenderse otra vez la brasa; ampollarse el cuerpo al quemarse por fuego o agua caliente.* Ri aq'a'l k'o b'ëy tew chik niya' kan, xa xe wi xtirewaj chkan (chi kan) ri' jun ch'iti jub'a' q'aq', niwoloq'ij pe ronojel roma ri kaq'iq'. *El carbón a veces se deja ya apagado y con sólo quedarse escondido un poco de fuego, se vuelve a encender por el aire.* Xwoloq'ij pe ri nuq'a', ruma ri xojb'al tz'o' katän xqa chi rij. *Se ampolló mi mano porque se cayó agua caliente de nixtamal.*

Woloq'inik vt. Woloq'ixik, ninwoloq'ij. *Ampollar echar agua hirviendo.* Xinwoloq'ij chi meq'en ya', ronojel rij raqän ri nuchaq'. *Le eché agua hirviendo en el pie a mi hermano.*

Wolowik Adj. *Hablador.* La jun wolowik achin la', kan ke wi la' nub'an taq nipe royowal. *Ese hombre hablador siempre es así cuando se enoja.* var. Woqowik.

Wolowöt vi. Niwolowöt. *Estar hablando.* Ach'al nub'an jun q'ab'arel, chöj niwolowöt, xa majun choq'oma ta. *Como hace un bolo, sólo habla y habla sin ningún motivo.* var. Woqowöt.

Wolowox vi. Niwolowox. *Hincharse por muchas picaduras de mosquitos u otros insectos.* Xwolowox rij ri nuq'a' ruma xinkich'op ri aqaj. *Se hinchó mi mano porque me picaron las avispas.* var. Wolwo'x.

Won vt. Ninwon. *Pegar.* Yin xinwon jun achin chi che'. *Yo le pegué con el palo a un hombre.* var. Wän.

Wonol p. Xwone', xuwonob'a'. *Sentado, como conejo.* K'o jun umül wonöl pa q'ayis majun yiruna'ej ta, k'a xuna' xinya' jujek' ulew pa ruxikän xkän. *Había un conejo sentado en los montes, sin darse cuenta de mí; cuando sintió ya le había golpeado el oído con un terrón y murió.*

Wonon s.inv. Nuwonon. *Abejorro, abejón.* Ri wonon q'eq rik'in q'an ri rij, yalan poqon nich'opon. *El abejorro es de color negro y amarillo, y duele mucho la picadura.* var. Onön Chikop.

Wononej vt. Ninwononej.
*Encogerse. Täq yikotz'e' tew ninna',
ninwononej wi' chi yimeq'e'.
Cuando me acuesto y siento frío, me
enchojo para calentarme.*

Wononik vt. Wonoxik, (wonik),
ninwön. *Encoger alguna cosa
quemándola. Ach'al (achi'el)
nikib'an ch'aqa k'exeloma' chire
jun ak'wal k'a ralaxik. Algunas
comadronas encogen la punta del
ombligo de los recién nacidos,
quemándola.*

Wo'o' nc. Cinco (5). Ajlab'al.

Wonowik Adj.D. *Sentado, como conejo;
mona: gallina o gallo; encogida: cosa
que se estira; acucillado. Ri jun ch'iti
wäk' wonowik ök, ronojel q'ij
ntok. Aquella mi gallina mona, todos
los días pone huevo.*

Woponik vt. Wopoxik, (wopik),
ninwöp. *Perforar. Ri ch'ich' yalan
k'ayew ruwopik. El hierro es muy
difícil perforarlo. Ri tuktük yalan
nuwöp che'. El pájaro carpintero
perfora mucho los árboles. Ri tz'alän
man k'ayew ta ruwopik. La tabla
no es difícil perforarla. vt. Wöp.*

Woqo (woqo') vt. sqs. *Espuma burbuja.
K'o je ch'aqa xab'on yalan nub'an
woqo', k'o k'a ri manäq. Hay
jabones que echan buena espuma y
otros no. Ya'.*

Woqonik vi. Woqonen, niwoqo.

*Echar espuma. K'o xab'on ri jeb'el
niwoqo. Hay jabón que echa espuma.
var. Niwoqo', niwoqöq. Woq.*

Woqonik vt. Woqoxik, ninwöq.
*Enjabonar. Täq ninch'äj nusu't
jeb'el ninwoq pa xab'on. Cuando
lavo mi pañuelo, lo enjabono bien.
Woq.*

Woqöq vi. Niwoqöq. *Echar espuma;
espumear, hablar sin razón. Ri
nuxab'on xinlök' yalan niwoqöq. El
jabón que compré echa buena espuma.
La nutz'i' niwoqöq la xeräy, roma
xyalöj xanin. Ese mi perro está
echando espuma por la boca, por correr
mucho.*

Woqowik Adj.D. *Hablador espumoso
baboso. Yin yalan woqowik xe wëy
taq nintäj (nintij) ya'. Yo soy un
hablador cuando me emborracho. var.
wolowik.*

Woronik vtr. Woroxik, ninworoj.
*Perforar. Taq xinworoj ri tz'alän
chi ch'ich', kan majun k'ayew ta
xinna'. Cuando perforé la tabla con el
trépano, lo sentí muy fácil. Woro. var.
teq'epunik. var. Xuririk.*

Wosös vi. Niwosös. *Hacer ruido la
lámpara, el alkaseltzer, etc. K'o aq'on
taq niya' qa pa ya' yewosös pe.
Hay medicinas que al echarlas en agua
hacen ruido.*

Woswik (woswik raq') Adj. *Tartajo.
Sinón. T'ayat'ik.*

Wotäq N.Dist. *De cinco en cinco.*
Ruyon wotäq ri merya niya'ox wakami. *Sólo de cinco en cinco están dando el dinero ahora.*

Wotik S.Inv. Nuwotik. *Botica, farmacia.* Ri aq'om ruyon pa wotik nik'ayix wi. *La medicina sólo se vende en las farmacias.* Var. Putika.

Wotz'onik vt. Wotz'oxik, ninwotz' (ninwotz'ij). *Pegar o quebrar con piedra un vidrio o huevo.* Ri saqmolo' täq ninpaxij, ninwotz' chi rij ruq'a' ka'. *Cuando quiebro un huevo lo hago en la mano de la piedra de moler.* Var. Tatz'inik. Var. Wotz', watz'inik.

Wotz'otz' S.Inv. Nuwotz'otz'. *Tostada* Täq natij ri wotz'otz', jeb'el simil. *Cuando uno come tostada, tiene un olor muy agradable.* Yalan ützininna' nintäj wotz'otz'. *Me gusta mucho comer tostadas.* Var. K'äj, wäy.

Wotz'otz' Ap. Botzotz (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Wotz'otz'irisanik vt. Wotz'orisaxik, ninwotz'otz'irisaj, (ninwotz'otz'ij). *Tostar; dorar.* Ri ixöq ri nuwotz'otz'irisaj el ruway rachjil taq nib'erub'ana' rawän pa taq'aj, yalan ützinuna'oj. *La mujer que tuesta las tortillas de su esposo, cuando sale para trabajar su milpa en la costa, es muy amable.* Täq ninwotz'otz'irisaj ri wäy, kow nub'an. *Cuando tuesto la tortilla, se pone dura.* Var. Wotz'otz'irisa.

Q'anarsanik.

Wroq (wuroq) S.Inv. Nuwroq. *Cucharón (pájaro de color verde y pico largo).* Sinón. Tz'uruquq, kura. Tz'ikin, Ajxik', chikop.

Wuch' S.Inv. Nuwuch'. *Tacuacín.* Ri wuch' chaq'a' nib'yaj, k'o re yerutij alaj' täq äk'. *El tacuacín sale de noche y a veces come pollitos.* Var. K'ixawuch', chikop.

Wuj S.Inv. Nuwuj. *Papel.*

Wuj ssp. Ruwujil. *Escritura, título de terreno, identificación.* Ri ulew manaq ruwujil man k'o ta jeb'el rajil. *Al terreno que no tiene escritura no le dan valor.*

Wujin vi. Niwujin. *Hacer ruido el agua del río crecido, el aire que viene recio o aguacero que golpea los árboles.* Täq nub'an saqb'äch sib'iläj niwujin. *Cuando llueve con granizo hace mucho ruido.* Sinón. Wujüj.

Wujwik Adj. Grande y ancha: una cosa K'o jun wujwik ab'äj k'o pa raqän ya' xkajo' ta xkik'an pe juläy achi'a' pa ch'ich' majun xetikir ta. *En el río hay una piedra grande, que algunos hombres querían traerla en carro pero no lo pudieron hacer.*

Wujinik vt. Wujixik, ninwujij. *Quebrar terrones grandes de tierra o tinaja.* Ri taq tani' jataqäl yekiwujij el ri kiq'e'l pa taq b'ey. *Las patojitas cada poco quiebran sus*

tinajas en la calle. Jun ixöq xupaxij ruq'e'l pa b'ey, yalan xkix qa. *Una mujer quebró su tinaja en la calle y se avergonzó mucho.* Wujj. var. Paxinik. Sinón. Wukinik.

Wujül p. Xwuje', xuwujb'a'. *Puesta: tinaja, olla u otra cosa grande, alta y ancha. Ri jun mama' b'ojoy wujül chwa jay, paxnāq chik aj ka'. La olla grande que estaba en el patio, ya se había quebrado.* Wüj p. K'ojem.

Wukül p. Xwuke', xuwukub'a'. *Puesta en cualquier lugar: cosa vacía, como cáscara de tortuga; boca abajo: cosa como olla grande. Ri mama' b'ojo'y xawukub'a' kan pa jay, tab'ek'olo' xa rub'anun pe latz'. Recoge la olla grande que dejaste boca abajo en la casa, porque está haciendo estorbo.* Wukuwik Adj. Hueco: objeto grande. p. Wük.

Wukinik vtd. Wukuxik, ninwukij. *Quebrar cosa hueca de adentro, como piñata, olla, tinaja. Jun xti ala' chiqib'a' xuwukij ri paxin b'ojo'y chi wacho. Un patojo quebró fácilmente la piñata en mi casa.* Wuki Paxinik, wujinik p. Wük.

Wukwut (wukwu'x) vi Niwukwut. *Inflarse la tortilla cuando la cuecen en el comal; andar agachado. Jeb'el yewukuwut ruway ri te lu's. Se inflan bien las tortillas de doña Lucía.*

Wulan p. Xwule', xuwulub'a'. *Destruído, derrumbado. Wulan kanjun kajon pa siwan. Está*

destruido el cajón en el barranco. K'oijen.

Wulanik vtd. Wulaxik, ninwulaj. *Desplomar, derrumbar, destruir. Xinwulaj jun jay pa jun q'ij. Destruí una casa en un día. K'o jutzub'aj ab'aj molon kan ri pa raqän ya', jun xti ala' xuwulaj kan. Había un montón de piedra recogida en el río, un patojo la regó.* var. Jewunik, yojonik, turunik.

Wulül vi. Niwulül. *Hacer ruido las mazorcas al regarse en la troje; ruido de un gran aguacero que viene derrumbarse tierra. Taq niwulül ri nujal chaq'a', ja aj k'a ri qames nib'anun. Mis mazorcas hacían ruido en la noche, y era el gato que las movía. Taq yalan job' xub'än, xwuluwu' el ri jun tanatik. Cuando llovió mucho, se derrumbo la Peña*

Wuluwik Adj.D. Destruible. La jun wuluwik ab'aj molon kan chi la', chqib'a' niwulatäj qa. *Ese montón de piedra se destruye fácilmente.*

Wuqk'al Num.Card. Ciento cuarenta (140) Ajlab'äl.

Wuqlajuj Num.Card. Diecisiete (17) Ajlab'äl.

Wuqu' Num.Card. Siete (7). Wuqu' nujuna' taq xech'otan el ri nab'ëy wey. *Tenía siete años, cuando se me cayeron mis primeros dientes.* Ajlab'äl.

Wuqub'ix (qub'ix) Adv.T. Dentro de ocho días. Wuqub'ix apo nuq'ij yin. *Dentro de ocho días es mi cumpleaños. Q'ij.*

Wuqutäq Dist. De siete en siete. Pa taq wuqutäq xkijachala' ri samajela'. *De siete en siete se dividieron los trabajadores. Pa taq wuqutän xeb'ixan ri tijoxela'. De siete en siete cantaron los alumnos.*

Wuq'ül P. Xwuq'e', xuwuq'ub'a'. Agachado. Wuq'ul pa jun jul. *Está agachado en una cueva. K'o winäq choj chik wuq'ul kij ruma kirijixik. Hay personas jorobadas por su vejez. Wuq'uwik. Jorobado. Lukul, k'ojlen.*

Wuq'unik vi. Wuq'unen, yiwuq'e'. Agacharse. Yin k'o pan atanib'äl, täq xintz'ët k'o xpe, xiwuq'e' qa. *Estaba en la piscina cuando vi que alguien venía y me agaché.*

Wuq'uwu' vi. Miwuq'uwu'. Ponerse jorobado o agachado. K'o jujun winäq taq yerijix, niwuq'uwu' ri kij. *Hay algunas personas que cuando se envejecen se ponen jorobadas. K'o ch'aka' winäq niwuq'umu' ri kij xa roma jun yab'il. Hay algunas personas que tienen la espalda jorobada por una enfermedad.*

Wutunik vt. Wutuxik, ninwut. Despedazar. Ninwut chi machät ri ruq'a' che'. *Despedazo con machete la rama del árbol.* var. wech'onik, k'ajinik wut.

Wux s.lw. Nuwux. Piedra de afilar. Ri wux nik'atzin richin nub'an rey ri machät. *La piedra de afilar sirve para hacer filo al machete. Ri wux manaq kan ta e k'o chik wakami. Ya no hay muchas piedras de afilar ahora. Ab'äj.*

Wuxunik vt. Wuxunik (wuxik) ninwüx. Cortar café, frijol, haba, etc. Ri nimaq'a' janila ch'u'l nawüx ri kotz'i'j. *Por la mañana es muy fresco para cortar flores. Ri ichaj xinwüx iwir, xyamayo' yan qa. La hierba que corté ayer, ya se marchitó.* Sinón. Junanik. var. Ch'upunik, qolonik, molonik wux.

Wuxun kinäq' scl. Corte de frijol. Samaj.

Wuyin vi. Niwuyin. Auallar, estar en celo una hembra. K'o aq'a' yalan yewuyin ri utiwa' pa taq k'echelaj. *Hay noches que auallan mucho los coyotes en las montañas. Taq niwuyin pe jun b'aka', k'a ri' neqaj ri achij wakx. Cuando la vaca necesite macho, entonces van a prestar el toro.*

Wüy oq'ej vt. Ninwüy oq'ej. Llorar mucho. Ri winäq taq k'o nikän kik'in, konojel ri kach'alal nikiwüy oq'ej. *Cuando se muere alguien todos los familiares lloran mucho.*

Wuyuwik Adj.D. Llorón, chillón. Taq k'a in ko'öl ök, yin jun in wuyuwik ak'wal. *Cuando yo era pequeño, era un niño llorón.*

Wuyuwu' vi. Niwuyuwu'. Xwuyuwu' pe chi oq'ej taq xrak'axaj chi xkäm rutata'. *Empezó a llorar cuando oyó que se murió su papá.*

Wuyuwüt vi. Niwuyuwüt. *Llorar un poco a la fuerza.* K'a niwuyuwüt ri ak'wal, xu miyär ri' tich'ay. *Todavía sigue llorando el niño y hace rato que le pegaron.*

X

Xa Part. Partícula que tiene muchos usos, según su colocación en la oración. *Xa yawa' ri a Xwan, roma ri' man petenäq ta. Está enfermo Juan ; es por eso que no ha venido.* Rat, kaji' nawajo'? na'q xa jun. *Vos querés cuatro? no sólo uno.* Xa ma xpe ta ri nata' wakamin. *No vino mi papá ahora.*

Xa'anik (xa'nik) vi. Xa'anen, yixa'a'. *Vomitara.* Taq yixa'a' yituqutu'. *Yo cuando vomito me debilito.* K'o ka'i' tz'i (tz'e') yexa'a' pa b'ey. *Hay dos perros que están vomitando en el camino.*

Xa'anik vt. Xa'axik, (xa'ik), ninxa' *Vomitara, arrojar algo o sobre algo.* Yin iwir xinqun k'o'x, täq xo'q'a' pe, xinx'a' el ronojel. *Ayer tomé aguardiente y cuando anocheció, lo vomité todo.* Yin täq niq'axon nuqul, ninxa' kik'. *Cuando me duele la garganta arrojo sangre.* vt. Xa'.

Xajab' S.Inv. Nuxajab'. *Caite, guarache, zapato.* Ri xajab' ja ri' ri rutob'al ri kaqän ri winäq chwäch ri ab'äj, chwäch ri k'ix pa taq

juyu'. *Los pies se protegen con los caites cuando tropiezan en las piedras y de las espinas en los campos.* Ri nuxajab' xa xe wo'o' ik' xukoch'. *Mis caites sólo cinco meses me dilataron.*

Xajan SNP. Pecado. Ri yakamsan xajan. *Matar es pecado.* Ri tz'ukun tzij xajan. *Mentir es pecado.*

Xajanib'al q'ij SCL. Día santificado. Ri pa taq xajanib'al taq q'ij, majun kan ta ye'el ri achi'a' pa juyu'. *En los días santificados, casi no salen los hombres al campo.* Kami xajanib'al q'ij, ruma ri' manäq samaj xinb'än. *Hoy es día de guardar, por eso no hice nada de trabajo.*

Xajanik VTD. Xajanixik, ninxajanij. *Santificar, bendecir cosas o personas.* K'o winäq yalan nikixajanij ri ruxlanib'al ri tata'exel. *Hay personas que santifican los días del Señor.* Iwir ri Ajyuq' xuxajanij ri wachoch. *Ayer el Padre bendijo mi casa.*

Xajanin Adj. Muy bueno; muy educado; sagrado o santo; estrenado; curada: cosa nueva para que dure o resulte

buena; se usa para dar cierta habilidad a personas también. Xajanin la achin ruma ri sib'iläj nisamäj. *Está curado el hombre por eso trabaja mucho.*

Xajob'äl S.Inv. Nuxajob'al. *Adornos del traje de baile; vestimenta.* Ronojel ri nuxajob'al sib'iläj jotol rajil. *Todos los adornos de baile son muy caros.* Ri tzyäq richin xajob'äl, ke re' pa jotol nib'an wi. *La vestimenta de baile la hacen en el norte.* Xajol. *Bailador* Weqeb'äl.

Xajoj S.Inv. Nuxajoj. *Baile en las fiestas de marimba o de moros.* Taq noqa jun nimaq'ij ri pa taq tinamüt, k'o b'ey nib'an je' xajoj. *Cuando llega la fiesta de los pueblos, a veces hacen baile de moros.*

Xajonel S.Agent. Bailador. Yin rub'anon kan yin xajonel. *Hace tiempo fui un bailador.* Xajonela'. *bailadores, moros, danzantes* Sinón. Ajxajoj, ajxajola', xajowal, winäq.

Xajorsanik vtc. Xajorsaxik, ninxajorsaj. *Bailar, hacer bailar.* Taq xinxajorsaj ri nuk'an pa nimaq'ij, xk'ix b'a chi nuwa. *Cuando bailé con mi novia en la fiesta, se avergonzó un poco.* Täq k'o jeb'el q'ojon, ri ach'i'a' yekixajorsaj ri xtani'. *Cuando hay buena música, los hombres sacan a bailar a las muchachas.* Xajorsa.

Xajowel S.Inv. Nuxajowel. *Bailador.* Ri ma José jun xajowel. *Don José*

es un bailador. Xajoli', ajxajola'i'. *Bailadores, moros.* Sinón. Ajxajol, xajonel winäq.

Xak S.Inv. Nuxak. *Paso.* K'o qawinaq ri pa xak ye'etan wi. *Hay personas que miden por pasos.* Man we'ta'an ta janipe' xak ninya' jun q'ij. *A saber cuántos pasos doy en un día.* Etab'äl.

Xakalunik vtD. Xakaluxik, ninxakaluj. *Pasar sobre algo sin respeto.* Ri ixoq man utz ta nuxakaluj awaqän. *No es bueno que pase la mujer sobre el pie de uno.* Xakalu var. Xilq'otinic, palb'enik, b'anoj.

Xakaxik Adj.D. *Separadas en una punta: dos cosas.* Ri jun xakaxik che' xinqäj, majun xinkusaj ta. *El palo de una punta abierta que presté, no lo usé.* K'o jun achin xakaxik rachäq nib'yin. *Hay un hombre que camina con los pies muy abiertos.*

Xakaxot vi. Nixakaxöt. *Caminar persona con piernas abiertas.* E k'o winäq täq yeq'ab'är, choj yexakaxot yeb'yin. *Hay personas que cuando se embolan, caminan con las piernas abiertas.* Ri winäq nik'oje' ch'a'k chukojöl kachäq, yexakaxöt yeb'iyin. *Hay personas que tienen granos entre las piernas y caminan abiertas.* Xar.

Xakäl r. Xake', xuxakab'a'. *Parado con las piernas abiertas.* Xakäl ri achin pa raqän ya', nich'upaqin.

Está con los pies abiertos el hombre en el río, lavándose la cabeza. K'o winäq itzel yatkitz'ët yaxake' tzan b'ey. Hay personas que no les gusta ver a una persona parada en las esquinas, con los pies abiertos.

Xakenik vtd. Xakexik, ninxakej. *Llevar alguna cosa que tiene la punta abierta. Ri che' xinxakej el ri pa juyu', yalan xiruto' chire rujuxik ri nucholaj. El palo de punta abierta que me llevé al monte, me ayudó mucho a rayar mi surco.*

Xakonik vt. Xakoxik, ninxäk. *Caminar con los pies abiertos. Taq ninxäk yib'yin, janila yikos. Cuando camino con los pies abiertos, me canso mucho. vt. Xakakej. Abrir bien las piernas. Xäk.*

Xak'axik Adj.D. *Desnudo; pelada; rama sin hojas o corteza. Ri pa rutikirb'äl ri juna' k'iy che' e xak'axäq. En el principio del año muchos palos están sin hojas. Choj xak'axik rub'anon ri che' ruma ri nipuxan. El árbol está pelón porque está cambiando las hojas.*

Xak'äl p. Xak'e', xuxak'ab'a'. *Desnudo, flaco. Xak'äl ri achin pa raqän ya', natin. El hombre está desnudo bañándose en el río. Yixak'e' täq yinok pa tuj. Me desnudo cuando entro en el temascal. var. Ch'anäl, xak', k'ojen.*

Xak'enik vtd. Xak'exik, ninxak'ej. *Llevar a nene o persona grande*

desnuda. Jun xti xtän ronojel q'ij chöj nuxak'ej el ri ruchaq' pa b'ey. Una muchachita todos los días lleva desnudo a su hermanito en la calle. Xak'e b'anoj.

Xalkät b'ey scl. Ruxalkät b'ey. *Lugar donde se apartan dos caminos. Pa ruxalkät b'ey xinuxlan wi. Descansé donde se apartan dos caminos. var. Xarkatin b'ey.*

Xalma s.inv. Nuxalma. *Aparejo para bestia de carga. Nab'ëy niya'öx na xalma chi rij ri kej k'a ri nib'e ri rejqa'n. Primero se pone el aparejo de la bestia, después la carga. Sinón. Rejqab'äl kej.*

Xalwáta s.inv. Nuxalwata. *Afrecho. Taq niya' xalwata chke ri äk', yalan ye'ok. Cuando a las gallinas les dan afrecho, ponen muchos huevos. var. Xalwat.*

Xamana'il ssp. *Semana de... Wakamin ruxamana'il kaq'iq'. Ahora es semana de aire.*

Xamanil snp. *Viento, espíritu. Ri kaminaqi' pa xamanil yech'o'n qik'in. Los muertos nos comunican el espíritu. var. Xaq'iq'.*

Xamb'ëy *Ultimo, atrasado. Ja roj xamb'ëy kan chi kij ri ch'aa chik. Nosotros somos los últimos.*

Xamb'eyaj vtd. Nixamb'eyaj. *Hacer algo después de otra cosa; atrasar algo por otra cosa Nixamb'eyaj na kan*

la nuchenoj. *Después voy a hacer mi deshierbo.* Ant. Nab'eyaj.

Xan S.Inv. Nuxan. *Pared, adobe.* Konojel ri winäq ruyon xan ruxe' kacho. *Toda la gente hace de pared la construcción de sus casas.* Ri xan, rik'in ri' yeb'an jay. *Con el adobe se construyen las casas.* Pa täq tew ulew ruyon xan kachoch ri winäq. *En tierra fría sólo de adobe son hechas las casas de las personas.* Ulew.

Xanäl r. Xane' xuxanab'a'. *Desnudo.* Taya' rutzyaq la ak'wal xanäl chwa jay. *Póngale ropa a la nena, que está desnuda en el patio.* xanaxik. Adj. *Desnudo.* Sinón. Xak'äl, ch'anäl, xän.

Xanän S.Inv. Nuxanän. *Zancudo.* Ri xanän yeya'on yab'il. *Los zancudos contagian enfermedades.* Ri xanän yech'opon. *Los zancudos pican.* Var. Xene'n. Chikop.

Xanenik VTD. Xanexik, ninxanej. *Llevar al nene o persona desnuda.* Ri ixöq choj xuxanej el ri ti ral pa b'ey. *La mujer llevó a su nene en la calle pero desnudo.* Xane. Var. Ch'anenik, xak'enik.

Xa'oj S.Inv. Nuxa'oj. *Vómito, arrojadera.* Ri xa'oj yalan itzel yab'il. *El vómito es una enfermedad muy mala.* K'o jun ixöq xa xa'oj xkamisan. *Hubo una mujer que murió por el vómito.* Yab'il.

Xaq Adj. Ruxaqil, xaqir. *Tizne, negro.* Ri ak'wala' yalan niketz'ab'ej ri xaq. *Los niños juegan mucho con el tizne.* Xa xe jun b'ëy xinya' ök ri b'ojo'y pa q'aq', kan xaq xub'än ri rij. *Tan sólo una vez metí la olla en el fuego y ya se puso negra.* Ri xot sib'ilälj xaq chirij. *El comal tiene bastante tizne.* Sinón. Q'äq, süb'.

Xaqchäj saqchäj S.Inv. *Hoja de pino.* Täq k'o jun nimaq'ij, nikiräx xaqchäj pa jay. *Cuando hay una fiesta se niega pino adentro de la casa.* Var. Sqchäj che', q'ayis.

Xaqinik VTD. Xaqixik, xaqik ninxaqij *Tiznar.* Ronojel ri wuj xinxaqij rij ruma woyowal. *Todo mi papel tizné por la cólera.* Xaqi, xaq.

Xaqil SSP. Ruxaqil. *Contar algo por escrito; dejar algo por escrito.* 'Xtaya' ta kan retal ruxaqil re xqatzijob'ej. *Dejaremos escrito lo que platicamos.* Var. Tz'ib'al, xaqil, etal.

Xaqxaq. S.Inv. Nuxaqxaq. *Pericón blanco.* Ri xaqxaq jun q'ayis yalan ützt richin pamaaj. *El pericón blanco es una planta muy buena para el dolor de estómago.* Aq'on q'ayis.

Xaq'anik VT. Xaq'axik, ninxeq' (ninxäq'). *Pisar, patear, machucar.* Xuxeq' chi aqän rutzyaq ri achin. *El hombre pisó su ropa.* Var. Palb'enik, yeq'enik.

Xaq'axik Adj.D. *Deshecho como fruta o*

verdura podrida, o un cadáver en descomposición. Ri xkoya' täq niq'ey, choj xaq'axik nub'än. El tomate cuando se pudre se deshace. var. Xeq'exik.

Xaq'äl p. Xxaq'e', xuxaq'ab'a'. *Amontonada: cosa deshecha, como frutas o verduras. Pa täq k'ayb'äl yalan xaq'e' ri pruta. (munib'äl). En las plazas están amontonadas las frutas podridas. Sinón. Kub'ul.*

Xar s.Inv. Nuxar. Xara. *Novia. Azul (color). Jun ala' k'o jun ruxar pa tinamit. Un muchacho tiene una novia en el pueblo. Ri xar nikitij äj, tura's. La xara come elote y durazno. var. Metz', kotz'i'j. Sinón. K'an winäq chiköp.*

Xa'r (xára) s.Inv. Nuxa'r (nuxára) *Cántaro; jarro. Ri chawän taq xa'r nik'atzin richin niroqowisäx meq'en ya' chupan, ja k'a ri koköj nukusäx richin nitijb'ëx kape. Los cántaros grandes sirven para calentar agua y los pequeños se usan para beber café. Ri xara rik'in ulew b'anon wi. El jarro está hecho de barro. K'ojlib'äl ulew.*

Xar Ap. Xar (apellido de Santa Cruz Balanyá).

Xarak'ak' Adj. Xarak'ak'. *Ordinaria calada: tela; rala: tela o siembra. Ri tzyäq xarak'ak' man utz ta. La tela ordinaria no sirve. Yalan xarak'ak' ri wawän xel pe. Muy rala saliö mi milpa. var. Xax, lapalik, k'arak'ik.*

Xarinel s.Ag. Nuxarinel. *Enamorado.*

Xarinik vtd. Xarixik, ninxarij. *Enamorar. Yin täq utz nintz'ët jun xtän, ninxarij. A mí cuando me gusta una muchacha la enamoro. var. Xari. Ch'ab'enik, b'och'inik. Sinón. K'amanik.*

Xata'xata't s.Inv. Nuxata', nuxata't. *Horcón; horqueta, parte donde el tallo o la rama se divide en dos. Ri jay pa täq juyü' kaji' xata' k'o chire. Las casas en las aldeas tienen cuatro horcones. Ri xata't yalan ye'okusëx chke ri ka'aj. Los horcones se usan mucho en los ranchos. Ri k'isis ruxatatil (xata't) yalan niyalöj. El horcón de ciprés dura mucho. Ruxata'al. Horqueta de... Kaji ruxatalil kaji' rutemeb'al rach'ulew. Cuatro horcones, cuatro sostenedores del mundo. var. Xata't. che'.*

Xax Adj. Ruxaxul, xaxür (xaxir). *Delgado; ralo. Taq xinlôq ri nukamxa' yalan pin, wakamin xaxir qa. Cuando compré la camisa era muy gruesa, ahora se puso delgada. K'o wuj yalan ch'itaq (ch'utaq) e xax ök. Hay papeles que son muy delgaditos. Ri tzyäq yalan xax, cha'nin niretzetëj. La tela muy delgada luego se rompe. Sinón. Pin.*

Xaxik Adj.D. Trabalengua. K'o winaqi' ütznkina' xaxik yech'on. *Hay personas que les gusta decir trabalenguas.*

Xaya' ^{Topón.} Xaya (río de Tecpán Guatemala). Raqän ya'.

Xäq ^{S.Inv.} Nuxäq roca. Jun ulew ruyon xäq ruwäch, majun ütztä nib'an tiko'n chwäch. En un terreno de roca no se puede sembrar nada. Ab'äj.

Xe ^{Par.} Sólo. Xe chik jun wäy nintäj, xnoj yan nupan. Sólo otra tortilla me como, y ya me llenaré. Xa xe rija' k'o iwir. Sólo él estaba ayer. Xe ri wach'alal xoqa. Mi hermano llegó solo. ^{Var.} Xa.

Xe' ^{SSP.} Xuxe'. Debajo de, tubérculos, camotes, asiento de comidas, como atol; ratz, cimientito, principio Ch'u'l (chuxe') chi ruxe' ri che'. Debajo del palo es fresco.

Xe Atz'an ^{Topón.} Xe Atz'an (aldea de Tecpán Guatemala, Chimaltenango) ^{sig.} debajo de la sal. Siwan. Tinamit.

Xe' äy (xe' ëy) ^{S.Inv.} Xe wäy (xe wëy). Mejilla, quijada. Ri xtän kan käq rub'anun xerëy ruma ri k'atän. La muchacha tiene coloradas las mejillas por el calor. Xe' ëy, xe eyaj, ch'akulal.

Xeb'exik ^{Adj.} Yin xink'ül jun xeb'exik achin pa b'ey. Yo encontré en la calle a un hombre que hablaba solo.

Xeb'exöt ^{vi.} Nixeb'exöt. Murmurar de otro para bien o para mal. K'o winaqi' ruk'ulun chike yexeb'exöt.

Hay personas que está acostumbradas a murmurar.

Xe'eyaj (xe eyaj) ^{SPS.} Xe' wey. Quijada, maxilar inferior. Xkiräx xerey chi q'a' iwir. Le rompieron la quijada a manadas ayer. Ch'akulaj.

Xejab'i' (xajab'i') ^{Topón.} Xajabi' (aldea de Tecpán G. Chimaltenango). Siwan tinamit.

Xene' ^{S.Inv.} Nuxene'. Zancudo. Ri xenen yalan yech'o pon. El zancudo pica mucho. Xik'anel, chiköp.

Xenüj ^{vi.} Nixenuj. Dar producto una planta tuberculosa. Re juna' re' chike la xtub'än ma la xtixenüj la b'a ri is (saqwach). Este año quien sabe si dará algo la papa. ^{Ant.} Ejqanuj.

Xe K'otoläq ^{Topón.} Vista Bella, finca de Tecpán G. Chimaltenango) ^{Sinón.} Chwa xot, jay, juyu', taq'aj.

Xe K'oxol ^{Topón.} Xecoxol (aldea de Tecpán G. Chimaltenango). Siwan tinamit.

Xe Nimajuyu' ^{Topón.} Xenimajuyu (aldea de Tecpán G. Chimaltenango) ^{Sign.} Debajo del gran cerro. Xe nupan.

Xe Nimak'in ^{Topón.} Xenimaquin (Nombre de una Aldea de Comalapa) Siwan. Tinamit.

Xe pamaj sps. Xe nupam. *Cintura*
Xe nupam nixim nutzyaq. *En la*
cintura me amarro la ropa. Ch'akulaj.

Xe Paan Ul Topón. Tecpán G. Sing.
Debajo del derrumbe. Siwan tinamit.

Xe Patan Topón. *Hacia Pochuta.* Siwan
tinamit.

Xe Pāk Topón. Xepac (aldea de Tecpán
G. Chimaltenango). Sing. *Debajo de la*
anona. Siwan tinamit.

Xepkār scv. Nuxepkar. *Azulejo.* Ri
xepkār nub'ān rusok pa tāq
kuta'n. *El azulejo hace su nido en*
los troncos. Tz'ikin, ajxik', chikōp.

Xeq s.Inv. Nuxeq. *Talpetate (terron de*
tierra muy dura de color amarillo) Ri
xeq nik'uje' chuchi' tāq raqān ya'.
El talpetate se encuentra en las riberas.
Var. Xāq. Ulew.

Xeqāl (xeqan) p. Xeqe', xuxeqeb'a'.
Sentada: persona gorda. La jun ixōq
xeqāl chwa pop chi la', yalan
samajel. *Esa mujer gorda que está*
sentada allá sobre el petate es muy
trabajadora. Xēq.

Xeqenik vt. Xeqexik (xeqik),
ninxāq. *Comer en exceso, hartar*
mucho. Taq jun wināq nuxeq jun
wa'in chaq'a man üt tan xtiwār.
Cuando una persona come en exceso de
noche, no puede dormir bien. Var.
Achaqanik. vt. Xēq.

Xeqexik Adj.D. *Gordo.* La jun
xeqexik achin la' yalan al
nisamāj. *Ese señor bien gordo es muy*
pesado para trabajar.

Xeqexo' vi. Nixeqexo'. *Engordarse.*
Ri nchaq' xa rik'in majun nisamāj
ta, xeqexo' pe. *Mi hermano menor*
sólo porque no trabaja se engordó. Var.
Qeneqo'.

Xeq'el (xeq'ël) p. Xxeq'e',
xuxeq'eb'a'. *Lodoso; podrido y*
deshecha: la fruta debajo del árbol
Xeq'el ri tura's chuxe' ri che'. Ri
tras kan xeq'ël chuxe'. *El durazno*
está podrido debajo del árbol. Taq
jun tra's jeb'ël niwachin, kan
nixeq'e' ri tra's chuxe'. *Cuando un*
duraznal se carga mucho se ven
duraznos aguados bajo la mata. Sinón.
Xaq'äl, kub'ül.

Xeq'ëq' vi. Nixeq'ëq'. *Podrirse las*
frutas, pasarse de madurar las frutas
K'o b'ey ri kuchi nik'ayix wi
xkoya' armíta, kan nixeq'ëq'. *A*
veces el tomate hasta se pudre donde lo
venden en la capital. p. Xëq'.

Xeq'enik vt. Xeq'exik, (xeq'ik),
ninxëq'. *Preparar lodo: se meten y se*
sacan los pies en él para que sea fino.
Var. Yiq'inik. vt. Xëq'.

Xeq'exik Adj.D. *Podrida: fruta o verdura*
que se deshace. Ruwäch ri pāk kan
xeq'exik rub'anun chi ruxe'. *Abajo*
del anonal están podridas las anonas.
Ri tra's xusipaj ri wachb'il chwe,
jumül xeq'exik chik. *El durazno*

que me regaló mi esposa, ya estaba podrido. Sinón. Kub'ukik, xaq'axik.

Xeq'ut S.Inv. Rincón. Ri pa nuwi' (nupawi') xinya' kan xeq'ut, wakamin ma jun chik k'o ta. *Mi sombrero lo dejé en el rincón, ahora ya no está.* Var. Kajtz'uk.

Xérka S.Inv. Nuxérka. Jerga. Taq rub'anun kan konojel b'a ri achi'a' nikikusaj kixérka, wakamin jujun chik ök. *Anteriormente casi todos los hombres usaban sus jergas, ahora ya muy pocas las usan. Rub'onil ri xerka sâq qâq. El color de la Jerga es negro o blanco.* Tzyäq.

Xe ruxkin S.Rel. Al lado. (El prefijo varía según la persona). Xe ruxkin ri wachoch k'o kotz'i'j. *Al lado de mi casa hay flores.* Var. Pa tzalan.

Xet (xe't) Ap. Xet (apellido de Tecpán) Siwan. Tinamit.

Xe Tz'aq Topón. Xetzaq (aldea de Tecpán, Chimaltenango) Sing. Debajo del muro. Siwan tinamit.

Xex Adj. Ruxexul, xexur. Desabrido como sabor de un centavo en la boca. Ri kinäq' man chäq' ta yalan xex. *El frijol que no está bien cocido es muy desabrido. Jun q'utu'n ri man ja ni tichaq'aj ta, xex nana' taq natij qa. Una comida que todavía no está bien cocida, al comerla se le siente mal sabor.*

Xex SNP. Ladino. Ri xexa' ma kan

ta yetikir yesamäj rik'in asaron. *Los ladinos no muy pueden trabajar con azadón.* Xexa'. *Ladinos* Var. Q'eq, mo's, loch'. Winäq.

Xib'alón S.P.S Nuxib'al. Hermano de mujer. Jub'a' ma konojel ri xtani' k'o kixib'al. *Casi todas las muchachas tienen hermanos.* Ruxib'al ri nte' yalan royowal. *El hermano de mi mamá es muy enojado.* Xib'ali' *hermanos de mujeres.* Ant. Ana' winäq.

Xib'alb'ay (xib'alb'a) SNP. Infierno. Ri xib'alb'ay man jun tz'eteyon. *Nadie ha visto el infierno.*

Xib'ib' vi. Nixib'ib'. Tener la nariz tapada. K'o b'ey taq niq'axon awi', nixib'ib' ri pan atza'm. *A veces cuando a uno le duele la cabeza, tiene la nariz tapada.*

Xib'ib' p. Llena: Una olla, saco, pecho de ave, posicional irregular por salir la tercera forma. Kan xib'il ruwa ruk'u'x ri wäk'. *Cómo está de lleno el pecho de mi gallina.*

Xib'inel S.Agen. Espanto, fantasma. Taq jun winäq nutz'ët jun xib'inel, wi kow näq chke ta nuk'ulwachij, wi manäq jub'a ma nikän. *Cuando una persona ve un espanto, si es fuerte no le sucede nada, si no, casi lo mata. Ri xib'inel ruyon chaq'a' yexib'in. Los fantasmas sólo de noche espantan.*

Xib'inik vt. Xib'ixik (xib'ik), ninxib'. *Llenar un saco hasta donde*

sea posible. Ach'al nib'an chire ri b'o'j pa jun koxtar, naxib' utzil, richin al nel. Como se hace el algodón en un saco, se llena lo más posible para que pese un poco más.

Sinón. Xit'inik. var. Nojsanik vt. Xib'.

Xib'inik vt. Xib'inik, ninxib'ij. *Asustar, espantar, arrear; atemorizar, temer. Yin xinxib'ij el ri ak'. Yo arreé a la gallina. Yin ninxib'ij wi' yalan chwa ri kamik. Yo le temo mucho a la muerte. K'o winäq yalan nipe koyowal taq ye'axib'ij. Hay personas que se enojan mucho al asustarlas. Xi'i ajxib' Miedoso.*

Xib'ir'il (xib'in'il) xib'in ri'il scl. Nuxib'ir'il, nuxib'in ri'il. *Miedo, susto. Ri xib'ir'il nub'an chawe chi man yatel ta el. El miedo le hace a uno no salir. Jun winäq ruk'amun ri yab'il ximb'iri'il, wi xtoyox, nik'achoj, wi manäq nikän. Una persona que está enferma del susto, si lo llaman, sana, si no se muere. K'o rutewul, k'o ruxib'ir'il. Hay temor. Xib' yab'il.*

Xib'ixik Adj.D. *Bien lleno: pecho de ave, olla o un saco; tapada: la nariz. Taq jun ak' jeb'el niwa', kan xib'ixik ri ch'iti ruwa ruk'u'x. Cuando una gallina come bien, su pecho está llenito. Täq sib'iläj yewa' ri. ak'wala' choj xib'ixik nub'an kipan. Cuando comen mucho los niños, se les llena el estómago.*

Xib'onik vt. Xib'inik xib'ik, ninxib'.

Poner hierba en la olla para cocerla comer en exceso. Taq niroqon chik ruya'al ri ichaj ri ixöq chanin nuxib'qa pa b'ojoy. Cuando el agua ya está hirviendo en la olla, la mujer echa la hierba en ella. Jun ak'wal janipe' la tura's xuxib', xq'axon pe rupam. Un niño a saber cuántos duraznos se comió, y le dolió el estómago. Xib'.

Xich'aj En Juxich'aj. *Un poco de hilo, o pitas enredadas. var. Tziyaj, patzaj, suq'aj.*

Xich'enik vtd. Xich'exik, ninxich'ej. *Llevar desordenadas como pitas, lazos, etc. Xuxich'ej el rusmal rujey ri kej. El caballo llevó enredada su cola. Taq ximb'oq ri nuk'ajlik kinäq', ronojel q'ij xinxich'ej pe ri ximb'öq. Cuando arranqué mi frijol de suelo, todos los días me traía lo que arrancaba. Xich'e var. Tziyenik xich'.*

Xich'il (xich'an) p. Xich'e', xuxich'ib'a'. *Enredado. Taya' pa q'aq' la rusumal wi'aj xich'il pan ulew, xa xtuk'wa'j kaq'iq' pa ruwi' qaq'utu'n. Echá al fuego ese pelo enredado que está en el suelo, el aire puede llevarlo sobre nuestra comida. Täq yeyakatäj ri ixoqi' pa täq nimaq'a', choj xich'il ri kiwi'. Cuando se levantan las mujeres en las mañanas, tienen el pelo enredado. var. Suq'ul, tziyil xich', k'ojlen.*

Xich'inik vt. Xich'ixik (xich'ik), ninxich'. *Enredar. Ri ak'wala'*

janíla nikixich' rub'atz' ri kite' taq yekemon. *Los niños enreden mucho el hilo de sus mamás cuando están tejiendo.* vt. Xich'.

Xich'ixik Adj.D. Enredado. Kuchi' la yakatajnäq wi pe jun ixöq ri nimaq'a' jumül xich'ixik pe ri ruwi'. *A saber de dónde se habla levantado una mujer por la mañana que trata el pelo bien enredado. Ri wi'aj chawon raqän choj xich'ixik nub'an, täq ma najik ta. El pelo largo se enreda cuando uno no se peina.*

Xik s.Inv. Nuxik. Gavilán. Ri xik yerutij täq alaji' äk'. *El gavilán come pollitos. Ri xik jun axik' chiköp, ruyon ti'ij nutäj, ri rixk'äq chiqokinäq rey. El gavilán es un ave carnívora, sus garras son de mucho filo. Tz'ikin. K'uxunel. Ajxik'.*

Xik Ap. Xic (apellido de Patzicía) Ruka'n b'i'aj.

Xikinaj sfs. Oreja, oído. K'o ixoqi' yalan utziläj taq ichinaj nikixkinaj chí kixkin. *Hay algunas mujeres que se ponen buenos aretes en las orejas. Nib'ix chi taq yalan najäk' ruxkin jun ak'wal, yalan chawän ye'el. Dicen que cuando uno le jala mucho las orejas a un niño, se le agrandan. Pa ruxkin. A su lado.*

Xikin atit sds. Nuxikin ati't Bisabueta. Xa e jujun ok ri ak'wala' niketamaj el ruwa ri kixkin ati't. *Son pocos los niños que*

llegan a conocer a sus bisabuelos. Winäq.

Xikin iy sds. Nuxkin iy. Bisnieta. Ri ixoqi' e rijita'q chik, ja ri' ri nik'uje' kixkin iy. *Las mujeres muy ancianas, tienen bisnietos.* Winäq.

Xikin mam sds. Nuxikin mam. Bisnieta. E k'o xikin täq mam ri man yekajo' ta ri kixkin täq mama'aj. *Hay bisnietos que ya no quieren a sus bisabuelos.* Winäq.

Xikin mama'aj sds. Nuxkin mama'. Bisabuelo. E k'o xikin täq mama'aj ri yalan yek'axin. *Hay bisabuelos que regañan mucho. Ri nuxkin mama' ja ri' ri rutata' ri numama'. Mi bisabuelo es el papá de mi abuelo.* Winäq.

Xikin siwan sds. Ruxkin 'siwan. *Planta que crece en los barrancos que, tiene hojas redondas pegadas al suelo. Q'ayis.*

Xikinanik vtd. Xikinaxik, ninxikinaj. Espiar. Täq xitzijon rik'in jun xtän, k'o jun ala' xiruxikinaj. *Cuando estaba yo platicando con una muchacha, un joven nos estaba espiondo.* Xikin.

Xikin b'ojo'y sds. Ruxkin b'ojo'y. Oreja de trasto, asa. Ronojel b'ojo'y k'o ruxikin. *Todas las ollas tienen orejas.* Ch'ich', ulew.

Xik'aj sfs. Ruxik'. Ala. K'o je ri

ajxik' (tz'ikin) taq chiköpi' yalan chawän ri kixik', ri kich'akul ko'öl ök. *Hay algunas aves que tienen las alas bien grandes y sus cuerpos son pequeños.*

Xik'anik vi. Xik'anen, nixik'an. *Volar.* Täq yexik'an ri täq tz'ikin nkirik' ri kixik'. *Cuando vuelan las aves extienden las alas.* Jun ka'i' ök ri ajxik'a' taq chiköp k'o kixik', näq yexik'an ta. *Hay muy pocas aves que tienen alas y no vuelan.* Xik'a.

Xik'ayunik vtd. Xik'ayuxik, ninxik'ayuj. *Pegar con varejón.* K'o jun b'ey ri nata' xiruxik'ayuj chi xik'a'y pa juyu'. *Cierta vez mi papá me pegó con varejón en el monte.* Xik'ayu.

Xik'a'y s.inv. Nuxik'a'y. *Ramas muy pequeñas, chiriviscos, varejón.* Kaji' ejqa'n xik'a'y xuk'is ri walb'ertix. *Cuatro cargas de varejones se llevó mi siembra de arvejas.* Täq ruyon xik'a'y ri si' nawokisaj, manaq rachäq q'aq' nub'an. *Cuando sólo se usan chiviriscos de leña no hacen brasas.*

Xik'a'y Adj. Ruxik'ayil, xik'ayir. *Flaco, delgado.* Ri winäq choj e xik'ay, manaq kuchuq'a'. *Las personas delgadas no tienen fuerza.* Sinón. B'aq.

Xik'ab'äl (Ixk'ab'äl) che' scl. Escoba vieja.

Xik'ab'äl che' Topón. Xicabal che. *Caserío de San José Poaquil.*

Xik'a'y Ap. Xicay (apellido de Tecpán y Patzicla). Ruka'n b'i'aj.

Xik'ik'ej vt. Refl. Ninxik'ik'ej wi'. *Ir muy rápido.* Echar mucha fuerza. Xinxik'ik'ej wi' chuq'i'ik ri umul. *Me fui muy rápido para alcanzar al conejo.* Xik'ik'e, xik'.

Xik'ixik Adj.D. Delgado, débil: persona o animal. Jun winäq ch'iti xik'ixik ök, näq kan ta niq'itäj ri chwa taq juyu'. *Una persona que es delgada, casi no se fatiga en las cuestas.*

Xi'l s.inv. Nuxil. Grillo. Ri xi'l yeb'ixan chaq'a'. *Los grillos cantan de noche.* Ri xi'l choj yetzopin (yetzok'in) täq yeb'jin. *Los grillos saltan para caminar.* Chikop.

Xila s.inv. Nuxila. Silla. Yin xinchilab'ej ka'i' nuxila iwir. *Yo ayer encargué dos sillas.* Sinón. Ch'akät. Var. Tz'uyub'äl. Silla.

Xilan p. Xxile', Xuxilib'a'. *Deshilada: una tela; rajable: madera.* Ri jun achin xuxilib'a' kan ri nukamxa' taq xiruch'äy. *El hombre me dejó bien deshilada mi camisa cuando me pegó.* Riche'jik rij jeb'äl xilan. *El árbol bien recto es muy rajable.* p. Xil.

Xilil vi. Nixilil. *Rajarse solo algo.* Ri k'isis jun che' yalan nixilil. *El ciprés es un palo que se raja mucho.*

Xiliniik vr. Xilixik, ninxilij. *Rajar una vez algo; deshilar, cortar una vez, herir con algo de punta aguda o buen filo; romper una vez dejando flecos.* Ruxil ri patz'än xuxilij ri nuq'a' pa jäch' iwir. *La astilla de la caña me hirió la mano en la tapisca, ayer.* Jun achin xuxilij nutzyaq chi ch'ich', pa b'ey. *Un señor rompió mi ropa con un hierro en la calle.* Xili xil.

Xiloniik vr. Xilixik (xilik), ninxil. *Rajar en pedazos pequeños como ocote; romper tela dejando como flecos; cortar carne, deshilar.* Jun achin kan xuxil ri rupam rukamxa' ruma royowal. *Un hombre por su enojo se rompió la camiseta.* K'o b'ey taq yalan ützi ri ti'ij natij, kan naxil chi eyaj. *A veces cuando a uno le dan buena carne se come sin dificultad.* CLN. Juxil. *Un pedazo pequeño de algo.* var. Ch'aranik. vr. Xil.

Xilixik Adj.D. Roto, como ropa o papel con flecos. *Täq yalan chik xilixik ri nutzyaq, man ninkusaj ta chik. Cuando ya está bien rota mi ropa, no me la pongo. Ri jun ch'iti nukoton kan ch'iti xilixik chik ök, näq chik laq ninkusaj ta la'. Mi chaqueta pequeña y rota ya no me la pongo.* var. Retzerik, rekerik, tziyitzik.

Xilq'otiniik vr. Xilq'otixik, ninxilq'otij. *Pasar sobre algo. Ma jun nintz'et ta ri jun kumätz pa q'ayis xa b'a man xinxilq'otij. No me di cuenta de una culebra que estaba entre los montes y por poco paso encima. Ri ixoq man utz ta*

nuxilq'otij raqän ri achin roma niqa ruq'ij ri achin. Es malo que pase la mujer sobre el pie del hombre porque él pierde la dignidad. Xilq'oti.

Ximib'al scv. Nuximib'al. *Faja, amarrador. Ri ixoqi' ri nikokusaj uq nkokusaj ximib'al. Las mujeres que usan cortes usan faja. K'oxani' nikikäm jeb'el taq ximib'al. Hay señoritas que tejen bonitas fajas.* Tziyäk.

Ximib'al jay SNP. Infierno. Nib'ix chi ri ximib'al jay jun tijob'al man k'isel. *Dicen que el infierno es un tormento sin fin.*

Ximiku'r S.Inv. Nuximiku'r. *Tortola. Ri ximiku'r jun ajxik' chikop ko'öl ök, ri rij achi'el rij xpumuy. La tortola es un ave pequeña, su color es como la espumuy.* var. Xku'r tz'ik'in, ajxik'.

Ximil P. Xxime'. *Amarrado, atado. Posicional irregular por no salir la tercera forma. Iwir xilitäj jun achin ximil kan chwa che', janila ch'ayon kan. Ayer se encontró a un hombre amarrado en un palo, que lo dejaron bien golpeado. Ximil kan ri kej chuchi' raqän ya'. Está amarrado el caballo en la orilla del río.*

Ximituq' S.Inv. Nuximituq' (nuxintuq'). *Renacuajo, tepocate. Ri ximituq' ral ri ixtutz'. El tepocate es el hijo de la rana.* var. Muxtüq', chikop.

Ximoj S.Inv. Nuximoj. *Nudo. K'iy ruwäch ri ximoj k'o. Hay varias clases de nudos.*

Ximoj q'os SCL. *Amarrada de zacate* Täq muqul, yalan jeb'ël nib'an ri ximoj q'os. *Cuando está nublado es muy bueno hacer la amarrada de zacate. Samaj.*

Ximonik vt. Ximoxik (ximixik), ninxim. *Amarrar, atar, ceñir. Yin yenxim ri chikopi' chi man nkib'än ch'a'oj. Yo amarro a los animales para que no hagan perjuicio. Ri nukej ruyon ninxim kan richin näq nub'än ta ch'a'oj. Mi caballo siempre lo dejo amarrado para que no haga perjuicio.* Ant. kironik Var. Yach'onik, yutunik, yuqub'anik xim.

Xiranik vtD. Xiraxik, ninxiraj. *Silbar entre los dientes, como hacen algunas mujeres* Var. Xub'anik.

Xirenik vtD. Xirexik, xirik, ninxirej. *Llevar alguna cosa redonda y chiquita: persona, animal o un objeto. Ri ixöq xuxirej pe ka'i xirixäq taq b'ojoy pa k'ayb'äl. La mujer se trajo dos ollitas pequeñas del mercado. Xire* Var. K'olenik.

Xirik'ik' S.Inv. Nuxirik'ik'. *Molinillo para mover atol, sacado de la raíz de una plantilla de la costa. Rik'in ri xirik'ik' nituk ri q'or. Con el molinillo se mueve el atol.* Var. Tuku'l che'. Samajib'äl.

Xiril (xiran) P. Xxire', xuxirib'a'. *Puesta: cosa pequeña y redonda o persona gorda y baja. Ri ak'wal xiril rupam pa b'ey, majun nuxib'ij ta ri' nib'e pa juyu'. El niño gordito y bajito que está en la calle no tiene miedo de ir al monte.* P. Xiir.

Xirixik Adj.D. *Gordita y bajita: persona o animal redondo y pequeño: un objeto. Ri jun ch'iti' waq xink'ayij el, majun kan ta janipe' xya' chire roma ri chöj xirixik ök. El marranito que vendí no me lo pagaron bien, sólo por ser bajito y gordito. Ri xti (ti) xirixik aq, choj nixirixot nib'yin. El marranito panzón camina muy pesado.* Var. Punupik, b'ujb'ik, sanasik, janajik

Xirixot vi. Nixirixot. *Silbarle a uno la nariz por tenerla tapada; caminar pesadamente. K'o winäq yalan nixirixot pa kitza'n täq yewär. Hay personas que les silva mucho la nariz cuando están durmiendo.*

Xit'il P. Xxit'e', xuxit'ib'a'. *Jateado bien lleno: un saco u otro objeto. Yalan xit'il chi jo'q re jun nuya'l. Esta red está muy jateada de dobladores.* P. Xit'.

Xit'inik vt. Xit'ixik (xit'ik), ninxit'. *Llenar bien una cosa. Taq nib'enk'ama' jo'q yin pa juyu', üt ninxit' ri pa ya'l, richin k'iy nok pe chupam. Cuando yo salgo a traer dobladores al monte, lleno bien la red para que quepa bastante.* vt. Xit'.

Xit'ixik Adj.D. *Muy lleno; apretado: algo dentro de una cosa. Ri qichaj kan xit'ixik rub'anun pa b'ojoy. Nuestra hierba está muy apretada en la olla.*

Xiwan S.Inv. Nuxiwan. *Gato de monte. Ri xiwan jun chiköp jisjik rutza'm, ri rij achi'el b'a rij ri kuk. El gato de monte es un animal trompudo, su color es como de una ardilla. Chiköp.*

Xkamparij (Ixcamparik) Ap. *Ixcamparij (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.*

Xka' S.Inv. Nuxka'. *Cera negra. Etz'ab'äl, samajib'äl.*

Xkinanik (xikinanik) VTD. Xkinaxik, ninxkinaj. *Oír disimuladamente, espiar, ver de reajo. Täq naxikinaj jun winäq, mam nasiloj ta ri ajolon. Cuando uno espía a una persona, no mueve la cabeza. Var. Nachanik. B'anoj.*

Xko'l S.Inv. Nuxko'l. *Intestinos, tripas. Chupam xko'l nik'o wi qa ronojel ri nutäj qa jun winäq. En los intestinos pasa todo lo que una persona come. Sinón. Xkolob'. Ch'akulal.*

Xkolöb' S.Inv. Nuxkolöb'. *Lombriz de tierra. Ri xkolöb' yalan yek'uje pa taq räx. Las lombrices viven mucho en los lugares húmedos. Taq kumätz chire jun ak'wal, yalan ützi niya' ruya'al ri xkolöb' chire, niq'anarisäx, nijok' ruwi', ja ri ri nutäj jun ak'wal. Cuando un niño*

tiene dolor por las lombrices es muy bueno darle agua de lombriz de tierra, la lombriz de tierra se tuesta, se muele y eso toma un niño. Jut kumätz.

Xkoya' S.Inv. Nuxkoya'. *Tomate. Ri xkoya' jun tiko'n jeb'el niwachin ri pa meq'ën taq ulew. El tomate es una siembra que se da bien en los lugares tropicales. Ri xkoya' ja ri' ri niya'on ruki'il ri q'utu'n (rikil). El tomate es el que da sabor a la comida. Q'utumal, tiko'n.*

Xkoya k'ix SCL. Nuxcoya' k'ix. *Planta con espinas y frutos como miltomates pelados, de hojas anchas; algunas aves comen los frutos.*

Xk'alampün SNP. *Araña con patas muy grandes que vive comunmente en la leña seca. Chiköp.*

Xk'alet S.Inv. Nuxk'alet. *Rana. Ri xk'alët pa ya' e k'o wi, chuqa niki'koch' yek'ase' pa ruwi' ulew. La rana vive en el agua y también puede vivir en la tierra. Sinón. Ixtutz' Var. Xpeq.*

Xk'o'r Adj. *Bien negro. K'o je k'um (k'um) ri kan xk'o'r ri rupam. Hay algunos ayotes que tienen la parte carosa bien negra. Sinón. Q'äq. Xaq.*

Xk'oron Adj. *Bien oscuro. Ach'äl (achi'el) rupam jun jay ri chaq'a', taq majun q'aq' ta chupam kan xk'oron. El interior de una casa cuando está sin luz en la noche es bien oscuro. Sinón. Q'equ'n, roch'orik.*

Xk'üb' (ixk'üb') S.Inv. Nuxk'üb'.

Tenamaste. Xk'üb' nib'ix chire ri ab'äj rutemeb'al ri xot, ri b'ojoy chwi q'aq'. Tenamaste se le dice a la piedra, sostén del comal o las ollas sobre el fuego. Ulew, ab'äj.

Xlab'on (ixlab'on) S.Inv. Nuxlab'on.

Eslabón. Ri xlab'on ab'äj, ja ri taq napoch'ij, nirelesaj rub'ix q'aq'. El eslabón es la piedra que cuando se golpea saca chispa. Ab'äj. Eslabón

Xnakät Ixnakät. S.Inv. Nuxnakat.

Cebolla. Ri xnakät yalan k'atzinel chi niya' rik'in ri q'utu'n. La cebolla es muy importante para echarle a la comida. Ri aj ruchi taq ya' yalan nikitik ri xnakät. Los de la orilla de los lagos siembran mucha cebolla. Tiko'n, aq'on, q'utumal.

Xpa'ch S.Inv. Lagartija. Ri xpa'ch jun

chiköp niraxrojin ri rij, nirilib'ej ri' kik'in ri ch'itaq (ch'utaq) üs, amoló ch'aqa chik. La lagartija es un animal de color verde brillante y se alimenta de mosquitos, moscas, etc. Var. Spa'ch, Chiköp.

Xnam S.Inv. Hembra del venado. Var.

Ixnäy, uxnäy. Var. Masat, chikop.

Xoch' SNP. Lechuza. Ri xoch' jun

tz'ikin ruyon chaq'a' nib'iyaj. La lechuza es un ave que sale sólo de noche. Ri xoch' jun chiköp ajchaq'a' nib'ix chi xtich'o'n kan pa ruwi' awacho, k'o nuya' retal. Dicen que si la lechuza pasa cantando sobre la casa de uno, da una señal de

algo. Tz'ikin, chikop, ajxik'.

Xoch'inel S.Agent. Nuxoch'inel.

Acaparador. Ri xoch'inela' jantäq nkib'än oyowal pa ruwi' täq kik'ayij. Los acaparadores a veces se pelean sobre algunas compras. xoch'inela'. Acaparadores.

Xoch'inik VTD. Xoch'ixik, ninxoch'ij

competir con alguien en su negocio o trabajo. Ri e k'ayinela' yalan nikixoch'ij ki'. Los vendedores compiten mucho. Xoch'i.

Xojb'äl tz'o' SCL. Nuxojb'äl tz'o'.

Pichacha. K'o xojb'äl tz'o' ri xa b'ojoy. Hay pichachas que son ollas de barro. K'o b'ey k'a k'o jujun xtaq tz'o', nik'uje' el chupan ri xojb'äl tz'o'. A veces, todavía se van algunos granos en el agua de nixtamal. Ri xti xtän xupaxij ri xojb'äl qatz'o' nimaq'a'. La patojita quebró en la mañana la olla para lavar nixtamal. Ch'ich', samajib'äl, b'ojoya.

Xojb'äl SCV. Ruxojb'al. Agua de cal

que contiene el nixtamal; lugar donde se lava el nixtamal. Ri xojb'äl tz'o' choj q'an nitzu'un. El agua con que se ha lavado el nixtamal es de color amarillo. Ya'.

Xojoj tz'o' SCL. Lavada de nixtamal.

Ri ixoqi' ronojel nimaq'a' xojoj tz'o' nkib'än. Las mujeres, todas las mañanas lavan el nixtamal. Samaj.

Xojol (ajxojol) S.Agen. Bailadores, baile

de feos. Ri chuxe' taq alaxib'al yalan yeb'an ajxojola'i'. *Antes de la noche buena hay muchos bailes de feos.* var. Xojola'i', ajxajola'i'. *Bailadores (baile de feos).* Ajxajol, xajonel, winäq.

Xojonik vt. Xojoxik, (xojik). ninxöj lavar nixtamal. *Las mujeres lavan bien el nixtamal para que salga la cal que se le ha echado.* vt. Xöj.

Xokej vtd. Ninxokej. *Llevar algo en el hombro.* Ri achin xuxokej el rasaron täq xb'e tiqaq'ij. *El hombre se llevó el azadón en el hombro, cuando se fue en la tarde.* var. Telenik, jerenik, tzalenik, kopenik.

Xokomil snp. Viento del sur o tempestuoso Ri xokomil yalan rutew ul täq nipe. *El viento del sur es muy helado.* Ri xokomil yalan ruchuq'a', ruma ri' chiqib'a' xuroqij ri qawän. *El aire que viene del poniente es muy fuerte, por eso botó fácilmente nuestra milpa.* var. Surku'n, kaq'iq', kaq'iq'.

Xokön (Ixokön) s.inv. Nuxokön, (wixokon). *Izquierda.* Nib'ix chi ri xokön qajnäq ruchuq'a' chwäch ri ijkiq'a' (ikiq'a'). *Dicen que la izquierda tiene menos fuerza que la derecha.* Ri xokön q'ab'aj taq naya' qa chwa ak'u'x yawär yarupitz qa. *Al poner la mano izquierda sobre el pecho al dormir ocasiona pesadilla.* Ajxokön, ajixokön.

Xokoq'a' snp. Arco iris. Ri xokoq'a' k'o wuqu' rutzub'al (rub'onil). *El arco iris tiene siete colores.* Ri xokoq'a' niq'alajin täq nimusmut nitzu'un q'ij. *El arco iris se ve cuando hay llovizna y alumbra el sol.*

Xokoq'a'in vl. Nixokoq'a'in. *Mostrarse el arco iris; verse el arco iris.* Pa rusumal jöb' nixokoq'a'in ri xokoq'a'. *Cuando llovizna se ve el arcoiris.*

Xo'l adj. Pinto: blanco y negro. Xe ök jun wäk' ri xo'l titzu'un ri rij. *Apenas tengo una gallina de color blanco y negro.* sinón. Xöp. var. Matzi'tz. Rutzub'al, rub'onil.

Xolonik vt. Xoloxik (xolinik), ninxöl. *Surtir, variar, revolver.* Xolonik nikib'än ri ixoqi' chire ri kem, ützi nikixöl ri b'ätz', jeb'el k'a nitzu'un ri kem. *Las mujeres surten bien los hilos en el tejido para que dé buena vista.* Ruxolik ri kinäq' rik'in ri ixim man k'ayew ta, ja ka' ri rucha'ik yalan k'ayew. *Revolver el frijol con el matz es fácil; pero escogerlos es muy difícil.* Xolel sv. *surtido de clases o colores.* vt. Xöl.

Xolopön adj. Pinto. Ri tolob'on xolopön titzu'un ri rij. *La mazacuata es pinta.*

Xöp adj. Pinto: Blanco y negro. Xöp nib'ix chire rutzub'al jun äk', ri q'äq rik'in säq ri rusumal (rismal). *Le dicen al color de una gallina de plumas negras y blancas.* sinón. Xo'l,

rutzub'al, rub'onil.

Xo'n Ap. Xon (apellido de Tecpán Guatemala). Ruka'n b'i'aj.

Xoq'öl P. Xoq'e', xuxoq'ob'a'. *Estar lodoso un lugar; dejar lodoso un lugar* Ri kej, wakx jumül xkixoq'ob'a' qa ri qab'ey, roma ri jöb' xub'än. *Los caballos y el ganado de una vez dejaron lodoso nuestro camino porque había llovido.* Var. Xeq'ël, kob'öl. P. Xöq'.

Xoq'onik S.Inv. Xoq'oxik, ninxoq'. *Batir. Täq nib'an ch'ab'äq richin xan, nixox' chi aqän. Cuando se hace lodo para el adobe, se bate bien con los pies. Ri ak'wal kan nuxöq' ri raqän pa ch'ab'äq pa b'ey. El niño está andando en el lodo en la calle.* Var. Soq'onik. Var. Xeq'enä. Xoq'.

Xoq'op (Xaq'öp) S.Inv. Nuxoq'op. *Tocoyal. Rik'in xoq'op nikixim kiwi' ri ixoqi'. Con el tocoyal se amarran el pelo las mujeres.* Var. Pach'b'äl wi'äj tziyäq, weqeb'äl.

Xoq'oxik Adj.D. *Bien lodoso: Kan xoq'oxik rub'anun ri b'ey, ruma ri jöb' xa ruloman ök ri chaq'a'. Bien lodoso está el camino, porque llovió un poco en la noche.* Sinón. Kob'okik, xeq'exik.

Xoral S.Inv. Nuxoral. *Sitio. Re q'ij wakamin yalan xech'utunir qa ri xoral. En estos tiempos se redujeron mucho los sitios. Ri winäq k'o kachoch pa tinamit man konojel*

ta k'o kixoral. *Todas las personas que tienen casa en el pueblo no tienen sitios.* Ulew.

Xorotöt S.Inv. Nuxorotöt. *Planta con hojas muy grandes que comen los bueyes.* Q'ayis.

Xot S.Inv. Nuxot. *Comal, teja. Pan Q'an ruyon xot okinäq ruwi' ri taq jay. En Antigua sólo de teja son los techos de las casas. Ri xot jantape' niya' pa q'aq', richin nichaq'aj pe ri wäy chupam. El comal siempre se pone sobre el fuego, para que en él se cuezan las tortillas.* Ulew.

Xotal tuj SDS. Ruxotal nutuj. *Lugar donde se junta el fuego en el temascal, debajo de un montón de piedras.* Ab'äj.

Xotenik VTD. Xotexik, ninxotej. *Llevar algo ladeado. Ri ak'wala' taq yewa', chöj nikixotej ri kilaq. Los niños cuando comen, sus tazas las llevan ladeadas. Iwir choj xinxotej el jun b'ojo'y. Ayer me llevé una olla de lado.* Xote.

Xotöl P. Xxote', xuxotob'a'. *Inclinado, ladeado. Jun achin ruxotob'an rupawi' pa rujolom. Un hombre tiene ladeado su sombrero en la cabeza. Ruch'ich' ri a Chepe xotöl pa jun jomojik jül. El carro de José está ladeado en un hoyo grande. K'o jun nuch'atal choj xotoxik ri raqän. Tengo una mesa que tiene desnivelado el mango. Xotoxik. Ladeado o inclinado,*

torcido. var. Jech'ejik, xot. K'oijen.

Xotoxo' vi. Nixotoxo'. *Ladearse alguna cosa; torcerse.* Ri qab'oyo'y xxotoxo' qa pa ruwi' ri q'aq'. *Nuestra olla se ladeó sobre el fuego.* var. Tzalatzo'.

Xoyon Ap. Xoyón (apellido de Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Xpa'ch (spa'ch) SNP. Lagartija. Ri xpa'ch räx rij, nik'uje' pa täq ab'äj. *La lagartija es de color verde y vive entre las piedras.* var. Ski't, spa'ch. w Chikop.

Xpeq ixpeq S.Inv. Nuxpeq. Sapo. Ri xpeq yerutij amolo', us, choj nitzopin chi nib'vin. *El sapo come moscas y mosquitos y brinca para caminar.* PL. Ixpeqa'. Lagartijas. var. Ixtutz'. var. Xpëq, chikop.

Xpeq Ap. Ixpec (apellido). Ruka'n b'i'aj.

Xepe'r Ap. Xeper (apellido de Tecpán) ruka'n b'i'aj.

Xpumuy (Ixpumuy) S.Inv. Nuxpumuy *espumuy.* Ri xpumuy jub'a' majunan rik'in ri paxkuku'. *La paloma silvestre casi es igual a las de la casa.* Tz'ikin, chikop, ajxik'.

Xqaq'ij, (qaq'ij, q'ij) Sal. Buenas tardes, buena tarde. Xqaq'ij tat, xqaq'ij nan. *Buenas tardes señor, buenas tardes señora.* Chawäch

xqaq'ij. *Buenas tardes.*

Xq'e' Adj. Ruxq'e'il (ruxq'e'al), xq'e'är. *Cobarde, miedoso.* Ri täq ak'wala' yalan kixq'e'il, ma ye'el ta chwa jay chaq'a'. *Los niños miedosos no salen al patio en las noches.*

Xq'eq Adv. Anoche. Xq'eq xqab'än jun utziläj etz'anen. *Anoche hicimos un buen juego.* v. Rq'eq

Xtän scv. Nuxtan. *Muchacha, patoja.* Xtän nib'ix chire ri ixoq ma jani rachjil. *Muchacha se le dice a la mujer que no tiene esposo todavía.* v. Q'opoj. Winäq.

Xtutz' (Ixtutz') S.Inv. Nuxtutz'. *Rana.* Ri xtutz' ruyon pan täq ya' k'o wi. *La rana se encuentra sólo en el agua.* Chikop.

Xtux S.Inv. Nuxtux. *Gallina.* Ri xtux äk' nub'än saqmolo'. *La gallina pone huevos.* Awäj. äk'.

Xub' S.Inv. Nuxub'. *Silbido. Mozote.* Ri nuxub' ek'iy etemayon. *Mi silbido lo saben muchos.* Pa kiq'ij anima'i' jeb'el nisijan ri xub'. *En el día de los difuntos florea el mozote.* Q'ayis.

Xub'anik vi. Xub'anen, yixub'an. *Silbar.* Täq yalan yikikot yixub'an. *Cuando estoy contento silbo.* Xub'a. Xub'a

Xub'anik vt. Xub'axik, ninxub'aj.

Silbar una canción a una persona o animal. Täq ninxub'aj ri nutz'i', cha'nin nipe. Cuando silbo a mi perro, luego viene. Xub'a. Xub'.

Xukub'anik. Xukub'axik, ninxukub'a'. *Anudar. Xinxukub'a' kan ri kolo' pa rujolo'n ri wakx. Anudé el lazo en la cabeza del buey. Xuk.*

Xukub'ey s.lmv. Nuxukub'ey. *Bejuco que da frutos que se usan para un tipo de atol. Q'ayis.*

Xukül p. Xuke', xuxukub'a'. *Hincado, inclinado, como el cabo del azadón corredizo: un nudo. K'o ch'aqa winäq q'ijq'ij e xukül pa racho ri ajaw. Hay algunas personas que todos los días están hincadas en la casa de Dios. Taq xtaxim kan ri qakej, chöj naxukub'a' kan, richin chiqib'a' nikiritäj. Cuando amarres nuestra bestia, deja el nudo corredizo para que se desate con facilidad. Ri winäq yeb'e pa rachoch ajaw yeb'exuke'. Las personas que van a la iglesia se hincan. K'o'jlem.*

Xukulb'äl scv. Nuxukulb'al. *Petate: objeto que sirve a las mujeres para sentarse en el suelo. Ri ixoqi' ri pan ulew yetz'uye' wi, nkajo' jun kixukulb'al. Las mujeres que se sientan en el suelo necesitan un petate. var. Tz'uyb'äl.*

Xukulb'enik vtd. Xukulb'exik, ninxukulb'ej. *Hincarse sobre algo. Taq ninchäq nutz'o' yixuke'*

chwäch jun pop. Para moler el nixtamal me hincó sobre un petate. Xukulb'e, xukul. var. Chakalb'enik, b'anoj.

Xukunik vi. Xukunen, yixuke' *Hincarse. Yin täq ninnataj rub'i' ri ajaw, yixuke'. Cuando invoco el nombre de Dios, me hincó. Xuk.*

Xukuxik Adj.D. *Inclinado: un azadón. Jun asaron yalan xukuxik, yalan yaluke' chukusaxik. Cuando un azadón está muy inclinado, uno se agacha bastante para usarlo. Ant. Papik, jaq'ajik. K'o'jlem.*

Xukuxu' vi. Nixukuxu'. *Caerse hincado. K'o jun ixöq xukuxu' pa k'ayb'äl xa b'a ma xutix ri rixim. Una mujer se cayó hincada en el mercado, por poco riega su maíz. Ant. Jaq'ajo'.*

Xukuxut vi. Nixukuxut. *Caminar de rodillas, arrodillarse. Ri winäq yeb'e pa segonik, choj yexukuxut yeb'yin täq ye'apon yan rik'in ri tyox. Las personas que van a romería, caminan de rodillas cuando llegan donde está la imagen. B'inen, b'anoj.*

Xukxüb' s.lmv. Nuxukxüb'. *Garabato Taq majun si' ta ninwil chuxe che', chi jun xukxüb' ninqajb'ej el ri ruq'a' taq che' richin ri nusi'. Cuando no encuentro leña bajo los árboles, con un garabato bajo las ramas para leña. Yalan k'atzinel ri xukxüb' chi natzeqeb'a' chike na jun chi rij. Es muy útil este palo para*

colgar cositas en él. Che' samajib'äl.

Xul S.Inv. Nuxul. *Chirimía, flauta, pito esófago.* Ri xul ja ri' ri kiq'ojom ri ojer täq winäq. *La chirimía fue instrumento musical de los antiguos.* Ri xul jun q'ojom yalan xokusäx taq rub'anun kan. *La flauta es un instrumento que se usó mucho.* Q'ojom, ch'akulaj.

Xulan P. Xule', xuxulub'a'. *Pendiente.* Ri ruwa' wacho yalan xulan. *Mi patio es muy pendiente.*
Ant. Jotöl.

Xule' vi. Yixule'. *Ir bajando.* Yalan k'ayew ri yaxule' qa chwa juyu'. *Es muy costoso ir bajando en la cuesta.*
Ant. Jote'.

Xuluxik Adj.D. *Inclinado, pendiente.* K'o ruwi taq jay yalan xuluxäq. *Hay algunos techos de casas que son muy inclinados.* K'o ch'itaq ulew chöj ök e xuluxäq. *Hay terrenitos que son un poco pendientes.*

Xulb'anik vtD. Xulub'axik, ninxulub'a'. *Embocar, dejar caer la balanza de un lado, trasladar cosas de un lugar en alto hasta otro en bajo.* Myer yalan xinxulub'a ri nuk'ayij. *Hoy dejó caer la balanza con el peso de mi venta.* Xulub'a Ant. Jotob'anik
var. Qasanik.

Xulmayin vi. Nixulmayin. *Bajar el sol.* Xxulmayin chik ri loq'oläj qatata' q'ij pa qawi', utz qachi'

qawäch. *Está bajando otra vez el bendito padre sol sobre nosotros, y estamos bien.* Ant. Jotomayin.

Xumf'n Adj. *Pequeño y pícaro.* Sinón. Xurük'.

Xupulb'äl (**xupub'äl**) scv. Nuxupulb'äl. *Soplador, cualquier cosa para soplar.* Ri xupub'äl k'o ri sib'äq' chuqa pop okinäq chire. *El soplador está hecho de sibaqueo, petate.* var. Rupub'äl, q'ayis. Xupu.

Xupunel S.Agen. Nuxupunel. *Soplador, persona que hace este trabajo.* Xupunela'. *Sopladores.*

Xupunik vtD. Xupuxik, ninxupuj. *Soplar.* Taq majun nik'at ta ri aq'aq', k'o chi naxupuj. *Cuando a uno no le arde el fuego, es necesario soplarlo.* Täq naxupuj ri q'aq', jeb'el nik'at pe. *Cuando uno sopla el fuego, arde bien.* Xupu b'anoj.

Xupupin Adj. Nixupupin. *Inflado.* Taq nixupupin rupan jun ak'wal, k'o b'ey xa e k'iy rukumatx, man rutyojil ta. *Cuando un niño tiene el estómago bien inflado, a veces es sólo porque tiene muchas lombrices, no por su gordura.*

Xupüp vi. Nixupüp. *Pasar un carro rápido llevando aire; inflarse las tortillas en el comal.* Jun ch'ich' tixupüp xik'o xe nuxkin, xa b'a ma xirutzäq kan. *Un carro pasó velozmente a mi lado, por poco me deja tirado.* Taq jeb'el retab'alul ri chun niya'

rik'in ri tz'o', chuqa chi kok' k'a ri ke'en, jeb'ël yexupüp ri wäy pa xot. *Cuando echan bien calculada la cal al nixtamal, y la masa está bien fina, se inflan las tortillas en el comal.*

Xupuxik Adj.D. Gordito y bajito; redondita y pequeña: una cosa. La jun ch'iti xupuxik achin la', nimaläj b'eyon. *Ese hombre gordito es un gran rico. K'o jun xupuxik nub'ojo'y, k'iy kinäq' nib'e chupan. Tengo una ollita bien redonda que le cabe mucho frijol.*

Xurinik VTD. Xurixik, ninxurij. Perforar haciendo hoyo pequeño. K'o jun b'ëy xinxurij rupam jum kuk chi q'aq'. *Cierta vez perforé el estómago de una ardilla con rifle. Xuri. Var. Teq'epunik, Var. Woronik. B'anoj.*

Xurül (xuran) P. Xxure', xuxurub'a'. Perforado con hoyo pequeño. K'o je payi'aj xurül kij, richin nok b'a kaq'iq' chupam. *Hay algunos sombreros que están perforados para que entre un poco de aire. Var. Teq'ël. P. Xür.*

Xuruxik Adj.P. Perforado con hoyo pequeño. Kan xuruxik xub'än kan ri nuwex kuchi xuk'ät wi ri sik'. *Mi pantalón quedó perforado donde lo quemó el cigarro. Xuru xäq. Perforadas. Var. Teq'etik.*

Xuruy xuru'y S.Inv. Nuxuruy. Avispa del tamaño de una abeja, hace sus hoyos en troncos de cañaveral cortado

y allí pone su miel. Chikop.

Xutunel S.Agent. Nuxutunel. Berrinchudo, despreciador. Xutunela'. Berrinchudos.

Xutunik VI. Xutunen, yixutun. Despreciar, retobar. Ri täq ak'wala' yalan nkixutuj täq kiway. *Los niños desprecian mucho sus alimentos. Var. Ch'ereyan.*

Xutunik VTD. Xutunik, ninxutuj. Despreciar, retobear, rechazar. Yin ninxutuj nuway täq woyowal. *Yo rechazo mi tortilla cuando estoy enojado. Ri ak'wala' yalan nikixutuj ri chike naya' chke. Los niños se niegan mucho a recibir lo que uno les da. Xutu.*

Xututenik VTD. Xututexik, ninxututej. Estar necio con alguien, humillarse ante otro. Ach'al nub'än jun winäq taq näq kan ta najowäx ri kuchi' k'o wi, rija' retal nuxututej ök ri'. *Como hace una persona cuando no muy la quieren en donde vive, y está de necia junto a ellos. Xutute.*

Xwala (xiwala) S.Inv. Nuxwala. Niña indígena con falda plegada que acompaña al misterio en la peregrinación de navidad. Winäq.

Xiwan S.Inv. Nuxiwan. Gato de monte. Ri xiwan yalan yetijon äk'. *Los gatos de monte comen mucha gallina. Chikop.*

Xwan Nom. *Juan*. B'i'aj.

Xwa'r Ap. *Xiguar* (apellido de Tecpán).

Xwa'r Adj. Ruxwaril, xwarir. *Dormilón; olvidadizo*. Jun winäq ri majun nikoch'on ta b'a rik'in ri waran yalan k'a xwa'r ri'. *Una persona que no aguanta un poco el sueño, es muy dormilona*. Ri ak'wal yalan xwa'r. *El niño es muy olvidadizo*.

Xwaramaq' (xmaramaq') S.Inv. Nuxwaramaq'. *Colleja*. Ri winäq k'o xwaramaq' pa rulew, nuk'uq. *La persona que tiene colleja en sus*

terrenos, la arranca. Q'ayis.

Xu'y S.Inv. Nuxu'y. *Lunar*. Nib'ix chi jun winäq q'alaj pe ri ruxu'y, majun k'a k'ek' ta ri'. *Dicen que cuando una persona tiene su lunar visible, no es miserable*. Var. Pixnak', yab'il.

Xu'y Adj. Ruxuyil, xxuyir. *Miserable, tacaño*. Jun winäq yalan xu'y, kanta majun chke nitzaq el rik'in nirajo'. *Una persona muy miserable no quisiera botar absolutamente nada*. Sinón. K'ek'.

Xuya' Ap. *Xuya* (apellido de Tecpán). Ruka'n b'i'aj.

Y

Ya' S.Inv. Nuya'. *Agua, mollera, fontanela, líquido; tierno, aguado, huevo*. Ri ya' yalan k'atzinel; xa ta majun ya', yojkän. *El agua es muy indispensable; si no hubiera, nos moriríamos*. Jun ak'wal man kow ta ri ruya'. (pa ruya') *Un niño todavía no tiene dura la mollera*. Ch'amläj ya'. *Ardor que uno siente en el pecho, aguras*. Chi ya'. *En la orilla del pozo, pila o río*. Ch'akulaj, ya', chikop, yab'il.

Ya' Adj. Ruya'al, xya'är (xyi'är). *Aguado, derretido, perder sabor un líquido*. Ri ruya'al nuq'utu'n xya' paq'ij iwir, kan ya', majun ki' ta ba'. *El caldo que me dieron a medio día ayer, estaba pura agua, no tenía ni un poco de sabor*.

Ya'anik Vtd. Ya'axik, ninya'aj (niny'aj). *Regar agua sobre siembras*. Iwir nik'aj q'ij xinya'aj kotz'i'j pa juyu'. *Ayer regué medio día las flores en el monte*. Ya'a.

Ya' S.Inv. Nuya'. *Aguardiente, alcohol, clandestino, guaro, trago*. Var. K'o'x, aq'on, tzink'lin, poqk'it'z, mak xajan.

Ya'an Vi. Niya'an. *Echar materia o agua una úlcera o trementina un árbol al rasparlo*. Niya'an ri q'ol chwäch ri xti chäj xinqöl chi machät. *Está*

echando trementina el pinito que raspé con el machete. Yalan niya'an ri ch'a'k chi rij nuq'a'. Me supura la úlcera que tengo en la mano.

Ya'anik (ya'onik) vt. Ya'oxik (ya'ik), ninya'. *Dar, otorgar. Nawajo' yab'e chwij pa juyu' wakamin, k'o ninya' chawe chwa'q. Querés ir conmigo al campo y mañana te daré alguna cosa. Re juna' xik'o kan, wo'o' ya'l jäl xuya' ri jun k'an wawän. Este año que pasó, cinco redes de mazorca me dio la cuerda de milpa.* vt. Ya'.

Ya' chi pamaj sds. Ya chi nupan. *Diarrea. Ri ya' chi pamaj, yab'il chanin nuk'is awuchuq'a'. La diarrea es una enfermedad que rápido lo desmaya a uno. Yab'il.*

Ya'l s.inv. Nuya'l. *Red. Ri ya'l k'ojlib'äl yalan nokusäx taq nik'an pe ri jäl pa taq jäch'. La red es un objeto que se usa mucho cuando se traen mazorcas en tiempos de tapisca. K'ojlib'äl, samaji'bäl.*

Yab'ayik Adj.D. *Aguado y largo. Ri che' choj yab'ayik ma k'ayew ta nab'us. El palo aguado y largo es fácil de doblar. Yab'ayik b'a ri raqän wasaron Es un poco suave el cabo de mi azadón. Var. B'aqab'ik. Sinón. B'ayab'ik.*

Yab'äl p. Xyab'e', xuyab'ab'a'. *Doblada: cosa blanda o suave. Ri jun xti alaj chäj yab'äl pe pa ruwi' b'ey, xkichöy kan ri achi'a'. El*

pinito que estaba doblado sobre el camino lo cortaron los hombres. Sinón. B'ayäl yäb', k'ojlem.

Yab'ij vi. Ninyab'ij. *Enfermarse a causa de algo. Qub'ixir (wuqub'ixir) xib'e pa taq'aj xinyab'ij oxi' q'ij. Hace ocho días me fui a la costa y me enfermé tres días. Rik'in ri ojob' xinyab'ij kaji' q'ij. Me enfermé cuatro días por la tos. Sinón. Yab'ikaj, b'anoj.*

Yab'il s.inv. Nuyab'il. *Enfermedad. K'a runaj xik'o ri jun yab'il chwe junab'ir kan. Costó que me pasara la enfermedad el año pasado. Täq jun k'o jun yab'il chre man nitikir ta nisamäj. Cuando uno tiene una enfermedad no puede trabajar. Yab'il, yawab'il.*

Yab'ilanik vtd. Yab'ilaxik, ninyab'ilaj. *Quedarse uno enfermo por causa de algo. Jumül xinyab'ilaj kan ri b'a' ch'iti k'atän xub'än chwij qub'ixir kan. De una vez me dejó enfermo la calentura que me dio la semana pasada. Yab'ila. Sinón. Yab'inik.*

Yach'ayik Adj.D. *Delgado de en medio: bien amarrado. Ri achin jeb'el yach'ayik xub'än kan chi re ri ruq'os. El hombre dejó bien amarrado su zacate. K'o jun ch'iti nutzuy kan yach'ayik ri pa nik'aj. Tengo un tecomatillo que es bien delgadito de en medio. var. Yak'ayik.*

Yach'äl (yach'an) *p.* Xyach'e', xuyach'ab'a'. *Amarrada en medio alguna cosa como manojo. Ri juq'etaj qa'os xyach'e' kan rupan chi jun kolo' pa juyu'. Nuestro manojo de zacate lo dejaron amarrado por medio de un lazo en el campo. Ri ixôq xuyach'ab'a' kan ru pam rijo'q chi k'an richin nokusaj pa jôb. La mujer dejó amarrado el doblador con una pita para usarlo en invierno. CLN. Juyach'. Una vuelta de amarre. Sinón. Yak'äl. p. Yäch'.*

Yach'b'äl (yach'ab'äl) *S.Inv.* *Amarrador, cualquier cosa que sirve para amarrar. Ri k'in (k'im) utz nok yach'b'äl (ximib'äl) kaxlan ixim. La paja es buena para amarre de trigo. Sinón. Ximib'äl.*

Yach'enik *VTD.* Yach'exik, ninyach'ej. *Llevar alguna cosa delgada de en medio, por naturaleza o por estar amarrada; usar un pedacito de trapo en lugar de faja. Kan xe wi juq'etaj nuq'os xinyach'ej pe ri iwir. Apenas un manojito de zacate me traje ayer. K'o ixoqi' xaxe rik'in jun ti xil tzyäq nkiyach'ej kuq ri kal. Hay mujeres que sólo con un pedacito de trapo amarran el pañal a los niños. Yach'e. var. Yak'enik.*

Yach'onik (Yach'anik) *VT.* Yach'oxik, ninyäch'. *Amarrar, atar Yin täq niq'axon nujolom ninyäch' chi tzyäq. Cuando me duele la cabeza me la amarro con un trapo. var. Ximonik, yuqb'anik, yutunik. Yäch'.*

Yaj *VT.* Ninyaj. *Regañar diciendo faltas. var. Yij.*

Yakayik *Adj.D.* *Alto, angosto o delgado: animal o carga. Je'el yakayik xub'an el chre jun ejqa'n rusi' ri achin. Bien alta hizo la carga de leña el hombre. K'o jun waq nüm (nüm) laq nel q'alaj la ruch'akul, chöj yakayik, majun nityojir ta pe. Tengo un marrano que seguro va a ser bien grande porque su cuerpo está alto y no se engorda.*

Yakäl *p.* Xyake', xuyakab'a'. *Guardado, levantado. K'o winäq chöj yakäl chik apo kitzyaq richin ri nimaq'ij. Hay personas que sólo tienen guardada su ropa para la fiesta. Xa rik'in yakäl kan ri nuche' chuwi' ri jun kuta'n jeb'el chaqi'j. Sólo porque mi palo estaba levantado sobre un tronco está bien seeo. Ri merya yakäl kan pa kaxa. El dinero está guardado en el cofre. p. Yäk.*

Yakatajik *VI.* Yakatajen (yakatajnen), yiyakatäj. *Levantarse, Alzar. Ri ixoqi' yalan jukumaj yeyakatäj. Las mujeres se levantan muy temprano. Täq nib'an jun nimaq'ij, yalan jukumaj ri yakatajen. Cuando hacen una fiesta, se levantan muy temprano.*

Yakenik *VT.* Yakexik, ninyakej. *Llevar algo no tan pesado en la mano, como un palo. Ri ak'wala' nkiyakej el jun ti kisi' pa tijob'äl richin ntzak rikiq'or. Los niños llevan un*

leño la escuela para cocinar el atol.
Yake.

Yakonik vt. Yakoxik, ninyäk (ninyik). *Levantar, alzar, guardar. Construir.* Taq xinyik el ri jun ab'äj pa raqän ya', xinwil jun töp chuxe'. *Cuando levanté una piedra en el río, encontré un cangrejo debajo.* K'o winäq yalan üt'z yekiyik ri kisamajib'al. *Hay personas que guardan bien sus herramientas.* Ri jay xinyik junab'ir kan, k'iy méra xuk'is. *La casa que construí el año pasado, me costó mucho dinero.* Juyak. *Una cosecha.* Yäk wi'. *Prosperarse.* var. K'olonik, tzeqeb'anik. Yäk' b'anoj.

Yak'ayik Adj.D. *Delgado de en medio por naturaleza o por estar amarrado.* Ri nata' k'o jun rutzuy, kan ch'iti yak'ayik rupam, yalan üt'z nutz'et. *Mi papá tiene un tecomate que es bien delgadito de en medio y le gusta mucho.* K'o ixoqi' yalan yak'ayik kipan. *Hay mujeres que tienen delgada la cintura.* E k'o achija' täq tz'i' (tz'e') yak'ayik xe xipan. *Algunos perros tienen delgado el estómago.* Sinón: Yach'ayik.

Yak'äl p. Xyak'e', xuyak'ab'a'. *Delgado de en medio, como longanizas tecomates, cintura de mujeres.* Yak'äl rupam ri ixöq ruma yalan xujitz'. *La mujer tiene la cintura delgada porque se la amarró muy duro.* La jun xtän yak'äl rupam chi la', nok na wi wixjayil. *Esa muchacha de cintura bien delgadita, tendrá que ser mi*

esposa. Sinón. Yach'äl. var. Yatäl. Yak', k'oijen.

Yak'enik vtd. Yak'exik, ninyak'ej. *Llevar alguna cosa delgada de en medio, por naturaleza o por estar amarrada.* Ri nuk'ajol kan xe wi ri jun tzuy xuyak'ej el ri pa juyu'. *Mi hijo apenas el tecomate delgadito se llevó al monte.* Yak'e. Sinón. Yach'enik.

Yalan Adv.C. *Mucho, muy, bien.* Yalan xkiyalöj pe chi racho nata'. *Me dilataré mucho en la casa de mi papá.* Yalan näj ri pa Saq Ulew. *Es muy lejos Huehuetenango.* Yalan xchapon ri nata' chwe. *Me regañó mucho mi papá.* Sinón. Janila, janina. var. K'iy. Sinón. Jeb'el. var. Sib'iläj.

Yaloj vi. Niyaloj. *Tardarse, dilatarse, durar.* Ri ch'ich' yalan niyaloj ruma man utz ta ri b'ey. *La camioneta tarda mucho por estar muy malo el camino.* Xyalöj yan rub'anik racho ri a Chepe. *Ya se tardó mucho la construcción de la casa de Chepe.* Taq yib'eyalöj chub'anik jun nutaqkil, yichap ruma nata'. *Cuando me tardo mucho en ir a hacer un mandado, me ragaña mi papá.* Sinón. Layoj.

Yalojen sv. *Tardanza.* Ri yalojen chi taq jay man jun üt'z ta. *La tardanza en el trabajo no es recomendada.* var. Yalojnen.

Yalojnik vi. Yalojnen (yalojen), yiyaloj. *Tardarse; demorarse.* Yin

yalan yine'yaloj (yib'eyaböj) täq yib'e pa tinamit. *Yo me tardo mucho cuando voy al pueblo. Yalo.*

Yamayik Adj.D. *Debilitada una persona marchita una planta.* Jumül yin yamayik xinb'än kan ruma ri oxi' q'ij k'atän. *De una vez quedé debilitado, por los tres días de calentura que tuve.* Yamayik chik ri kotz'i'j chwa q'ij. *Ya está marchitada la flor por el sol.* Yamayik chik ri ichaj ruma ri xch'up kan iwir. *La hierba está marchitada por haberse cortado ayer.*

Yamäl P. Xyame' xuyamab'a' *Marchito.* K'iy je nukotz'i'j xuyamab'a' kan ri tew. *Muchas de mis flores se quedaron marchitado por la helada.* P. Yäm.

Yamayo' VI. Niyamayo'. *Marchitarse una planta debilitarse una persona.* Taq yalan nel saq'ij, chanin yeyamayo' qa ri awex. *Cuando hace mucho calor, se marchitan luego las milpitas.*

Yan Part. *Indica acción inmediata o que acaba de realizarse.* Tab'ana yan. *Hágalo rápido.* Katan pe ch'anin, nib'e yan ri ch'ich'. *Vení rápido, ya se va la camioneta.*

Yanayik Adj.D. *Alguna cosa suave o aguada; persona de buena altura y edad tierna.* Ri pa wulew k'o jun yanayik che', taq nipe ri kaq'iq' kan niq'aj nab'ij chire, xa manäq chuqa'. *En mi terreno hay un árbol*

que se pone bien suave cuando viene el aire. Chke kan q'ij xintz'ët jun yanayik ak'wal, nutij chik ya'. *Hace poco vi a un patojo de muy tierna edad, que ya estaba tomando cuxa.* K'a yanayik na ri ch'iti (ch'uti) nuk'ajol, ma ja ni titikir ta titz'uye'. *Mi hijito todavía está muy aguado, no puede sentarse.*

Yanäl (yanan) P. Xyane', xuyanab'a'. *Caída, la cabeza de algo suave o aguada.* La jun q'ab'arel yanäl ruwi' xe xan, man jun b'ey xtich'ayon ta taq nutäj ya'. *Este bolo que está con la cabeza caída en la pared, nunca pelea cuando toma cuxa.* P. Yän.

Yanenik VTD. Yanexik, ninyanej. *Llevar alguna cosa suave o aguada.* Taq xuyanej el ri xti walk'wa'l ri wixjayil pa b'ëy, janila xichapon chire, ruma ri man jani k'iy ta rik'. *Cuando mi esposa se llevó a mi hijito a la calle, le regañé mucho, porque tiene pocos meses.* Yane.

Yanon VI. Niyanon. *Moverse un palo bien largo.* K'o jun mama' che' k'o pa wawän, taq nipe ri kaq'äq' yalan niyanon. *En mi milpa hay un árbol bien grande, se mueve mucho cuando viene fuerte el aire.*

Yanyot VI. Niyanyot. *Estar muy desarrollada una planta o un animal.* Niyanyot ri aq ri ma nitikir ta nib'yin. *Está bien desarrollado el marrano que no puede caminar.*

Yatayik Adj.D. Floja y bien baja: La ropa de alguna persona. K'o ixoqi' kan yatayik nikib'än chire ruximik ri kuq. Hay mujeres que a sus cortes le hacen un amarre flojo y bajo.

Yatäl P. Xyate' xuyatab'a'. Amarrada: alguna cosa floja, como palos. La juq'etaj che' yatäl rupan chi kolo' chi la', nak'wa'j pa juyu' wakamin. Ese manojo de palos que está amarrado con un lazo allá, lo vas a llevar hoy al monte. Juyat CLN. Juyataj Un amarre flojo; un amarre grande y flojo. P. Yät.

Yatenik VT. Yatexik (yatik), ninyät Amarrar en medio algún manojo de palos u otra cosa, algo flojo. Chöj xinyät ri nukaslon iwir chi jun k'an, ruma majun xinwil ta ri nupas. Apenas con una pita me amarré el pantalón ayer, por no encontrar mi faja. Chi jun ch'iwu' xinyät wi kan ruqejoj ri nuk'ajol pa juyu'. Con una pita amarré un tercio de palos de mi hijo en el campo. VT. Yät.

Yatenik VT. Yatexik, ninyatej. Llevar un manojo de algo, amarrado de en medio. Tiqaq'ij iwir xinyatej pe juq'etaj nuqejoj, richin rukoral ri waq. Ayer por la tarde me traje un manojo de palos, para el chiquero de mi marrano. Yate P. Yät.

Yatz' Adj. Ruyatz'il (ruyatz'ul), xyatz'ir. Apretada: Ropa. Jun tzyäq yalan yatz' chqib'a' niretzetäj. Una ropa muy apretada se

rompe fácilmente.

Yatz'ayik Adj.D. Bien apretada: la ropa. Rinchaq' jantape' nuchilab'ej yatz'ayik taq kaslon. Mi hermano menor siempre encarga pantalones apretados. Ri alab'o' wakamin ruyon yatz'ayik taq kaslon nikokusaj. Los jóvenes de ahora, sólo usan pantalones bien apretados.

Yatz'ayo' VI. Niyatz'ayo'. Ponerse apretada una ropa; encogerse. Ja taq xch'aj nab'ey b'ey ri nutzyaq, ja ri taq xyatz'ayo'. Cuando lavaron por primera vez mi ropa fue cuando se encogió.

Yatz'äl (yatz'an) P. Xyatz'e', xuyatz'ab'a'. Apretada: La ropa. Ri jun ala' yatz'äl rukaslon q'ij q'ij nopa'e' tzan b'ey, jukumaj nib'e pa juyu'. El muchacho de pantalón apretado que viene a pararse todos los días en la esquina, se va temprano al campo. Yätz'.

Yatz'enik VTD. Yatz'exik, ninyatz'ej. Llevar ropa apretada. Ri pa nimaq'ij xinyatz'ej jun nukaslon (nuwex). En la fiesta me puse un pantalón apretado. Yatz'e yatz'.

Yawa' S.Inv. Nuyawa'. Enfermo, embarazada. Täq k'o nuyawa', ninchajij. Cuando tengo enfermo lo cuido. Ri nuyawa' eqal xk'achoj el b'a' chire ri itzel k'atän xchapon richin. Mi enfermo ya está un poco aliviado de la fiebre que le atacó. Yab'il.

Yawa' Adj.D. Ruyab'il (ruyab'ilal), xyawäj. *Enfermo, embarazada. Jun winäq yawa', ma jun ütztä nisanäj, richin chi nik'achoj chire ri ruyab'il. Un enfermo no debe trabajar, para poder sanar de su enfermedad.*

Yawajnik vi. Yawajnen, yiyawäj. *Enfermarse. Wakamin k'iy winäq yeyawäj ruma ri k'atän. Ahora muchas personas se enferman por la calentura. Yin ma jub'ey yiyawäj. Yo nunca me enfermo. Yawa'.*

Yawate' S.Inv. Nuyawate'. Señora. E k'o yawate' ri yalan yek'a'a'. *Hay señoras que son muy regañonas. var. Te ixjaylonel, nan, ixoq winäq.*

Yawatz'p' sc. Perro rabioso. Ri yawatz'i' yerub'achaluj ch'aqa chik tz'i'. *El perro con rabia muerde a otros perros. var. Yawatz'e'.*

Yax Ap. Yax (apellido de Tecpán) Ruka'n b'i'aj.

Yayoj Adj. Rala: una bebida aguanosa una fruta. Ri ya Che'l yayöj nub'an chire ri ruq'or. *Doña Marcela hace atol muy ralo. Yin k'o jun wi' woj chöj yayöj rupam. Yo tengo un aguacatal que su fruto es muy aguanoso. Ant. Tz'eb'etz'ik.*

Ye'enik vtd. Ye'exik, ninye'ej (niny'ej). *Hacer que se apure; apurarse uno mismo en algún trabajo. Taq nakanuj asamaj, ye'awil jujun ri achi'a' yalan yatkiye'ej. Cuando*

uno busca trabajo, encuentra algunos hombres que lo apuran mucho. Yin yalan ninye'ej ri nusamajrichin nib'yin. Yo me apuro mucho en mi trabajo para que me camine. Ye'e Sinón. Pararenik, wanib'ej. Ant. Qopon.

Yej achijinel S.Inv. Yej wachjil, nuyej'achijil. *Segundo marido (palabra que no muy se usa). Ri yej wachjil ma yerajo' ta ri täq wal. Mi segundo marido no quiere a mis hijitos. Yej' achijinela'. Los segundos maridos. Ant. Yej'. Ixjaylonel. Yij'achijilonel. Winäq.*

Yej' ach'alal S.Inv. Nuyej'ach'alal. *Hermanastro, hermanastra. Ri yej ach'alal yalan yirajo'. Mi hermanastra me ama mucho. Winäq.*

Yej al S.Inv. Nuyej'al. *Hijastro de mujer, hijastra de mujer. Ri ixoqi' man yekajo' ta yalan ri e kiyej'al. Las mujeres no muy quieren a sus hijastras. var. Yij'al. Winäq.*

Yej 'alnan S.Inv. Nuyej'alnan. *Segundo esposo de la suegra. Ant. Yejte'. Winäq.*

Yejjinan S.Inv. Nuyijjinan. *Segundo esposo de la suegra de hombre. Winäq.*

Yejjite' S.Inv. Nuyejjite'. *Segunda esposa del suegro de hombre. Ri nuyijjite' yalan ütztä runa'oj wik'in. La segunda esposa de mi suegro es muy amable conmigo. Ant. Yejjinan.*

Yijk'ajolaxel SPS. Nuyijk'ajol. *Hijastro de hombre. Yijk'ajolaxel ja ri' ri ala' ruk'amun pe ri ruka'n wixjayil. Mi hijastro es el muchacho que trajo mi segunda mujer. Ri yejk'ajolaxel man nunimaj ta rutzij ri ruyijtata'aj. El hijastro no le obedece a sus padrastros. Winäq.*

Yejmi'al S.Inv. Nuyejmi'al. *Hijastra de hombre. Ri yejtata'aj man nuloq' ta rutzyaq ri ruyejmi'al. El padrastro no le compra ropa a su hijastra. Ri nuyijmi'al ruk'amun pe ri ruka'n wixjayil, yalan nisamäj. Mi hijastra, que trajo mi segunda mujer, es muy trabajadora. Yejmi'ali'. Hijastra de hombre. Winäq.*

Yejtata'aj S.Inv. Nuyejtata'. *Padrastro. Ri nuyestata' nuk'ayij b'uküt pa k'ayb'al. Mi padrastro vende zapatos en el mercado. Ri nuyijtata' majun yirajo' ta, xa rik'in man kan ta nata'. Mi padrastro no me quiere, tan sólo por no ser mi puro padre. Ant. Yejte'ej, winäq.*

Yijte'ej SPS. Nuyijte'. *Madrastra. Taq nikän ate', ri atata' nik'ule' chik rik'in jun ixöq, re ixöq re'nab'ij ayijte' chire. Cuando a uno se le muere la mamá, el papá se casa con otra mujer y a ella se le dice madrastra. Winäq.*

Yel Nom. Gabriel Miguel. B'i'aj.

Yeq'enik vt. Yeq'exik, ninyeq'.

Pisar, machucar var. Palb'enik, xaq'anik, Yeq'.

Yeq'onik vt. Yeq'oxik (yeq'ik), ninyäq'. *Patear la bestia. Taq yaruyëq' jun kej, wi kan xkaril jeb'el, yarukamsaj. Cuando a uno le patea un caballo, si le pega bien, muere. vt. Yëq'.*

Ya'al ya' SDS. Ruya'al ya'. *Atol espeso con muchas especias que toman los de las cofradías; agua de tortilla que sirve como refresco* var. Puq'un ya' q'or.

Ya'anik vtd. Ya'axik, ninya'aj. *Regar agua, derretir. Ri jöb' täq niqa nuya'aj ri tiko'n. La lluvia cuando cae, riega la siembra. Ant. Kow, Yi'a.*

Ya'än vi. ruya'al, niya'är. *Aguadarse, derretirse. Ri atz'an taq niqa b'a ya' rik'in, naya'är qa. La sal cuando le cae un poco de agua, se deshace. Ri q'ol niya'är qa taq yalan ruchuq'a' ri q'ij. La trementina se derrite cuando el sol está bien fuerte.*

Yib'ib' vi. Niyib'ib'. *Moverse la tierra al pasar encima. Ri ulew xmuqb'ëx qa ri jül pa b'ey, kan niyib'ib' taq yatik'o pa ruwi'. La tierra con que se rellenaron los hoyos en la calle, como se siente de suave al pasar encima.*

Yib'inik vt. Yib'ixik (yib'ik), ninyib'. *Frotar; sobar; manosear. K'o winäq yalan ketaman nikiyib' ri pamaj. Hay personas que saben frotar bien el estómago. Yin taq*

niq'axon nupam, nuyib' ri nte'. Cuando me duele el estómago, me frota mi mamá. Adj. Yib'il. Suave o aguado al tocar. Sinón. B'iyinik. vt. Yib'.

Yib'iyik Adj.D. Suave, aguado. Ri jun yib'iyik tra's xasipaj chwe, taq xintij janila ruki'il. El durazno bien suave que me regaló, al comérmelo estaba muy dulce.

Yib'onik (yib'inik) vt. Yib'oxik, ninyib'. Destripar cosa aguada o elástica. Ri b'ola yatikir nayib' rik'in aq'a'. Uno puede apretar la pelota con la mano. var. Pitz'onik yib.

Yich'on vi. Niyich'on. Echar grasa alguna cosa. Ach'al nub'an ri b'aq chwa q'ij, niyich'on. El hueso echar grasa en el sol. Täq sa'on ok chwa q'aq' ri ti'ij, yalan niyich'ono. La carne cuando está en el fuego, echa mucha grasa. Sinón. Niyipon.

Yijaniik vt. Yijaxik, ninyijaj. Cabecear la ubre la cría de la vaca; dar un cabezazo. Ri alaji' taq wakx nikiyijaj rutz'un ri kite', taq yetz'uman. Las crías de las vacas cabecean la ubre de la mamá al mamar. Yija.

Yij'alte' s.Inv. Nuyij'alte'. Segunda esposa del suegro de mujer. Ri walinan k'o jun ruka'n rixjayil ruma rija rija malka'n. Mi suegro tiene una segunda esposa porque es viudo. Winäq.

Yij'ana' s.Inv. Nuyij'ana'. Hermanastra

de hombre; hermana en segundo grado de hombre. Ri nuyij'ana' Ana rub'i'. Mi hermananastra se llama Ana. Winäq.

Yijij vi. Yijinen niyijij. Relinchar. Ri kej näj nak'axäx taq yeyijij. De lejos se oye cuando relinchan los caballos.

Yijil Adj. Xyije', xuyijib'a'. Cargado: un árbol de frutas. K'o juna' ri niyije' ruwäch ri oj. Hay años que se carga bien el aguacatal. Sinón. Kiyil, wajäl k'oijen.

Yijon vi. Niyijon. Repicar campana grande en las fiestas o despedidas de los restos mortales en la iglesia. Chke ta k'a xkän wakamin niyijon ri ch'ich'. A saber quién murió hoy, están sonando las campanas grandes. Ri pa taq nimaq'ij niyijon ruch'ab'al ri chi'ch' paq'ij. En las fiestas hacen repicar doble las campanas a medio día.

Yijxib'alón sps. Nuyijxib'al. Hermanastro de mujer. Hermano de mujer en segundo grado. Ri nuyijxib'al yalan nisamäj. Mi hermanastro trabaja mucho. Winäq.

Yijyik Adj.D. Risueño. Jun yijyik winäq e k'iy itzel yetz'eton. A muchos les cae mal una persona risueña.

Yikanik vtd. Yikaxik, ninyikaj. Mover arbolito como se hace al bajar fruta. Taq xb'enkanuj nukäq' pa

juyu', majun chke ta xinwíl chuxe' ri káq', xinyikaj na, k'a ri xetotzaq qa jujun. *Cuando fui a buscar guayabas al monte, no encontré nada debajo del guayabal, hasta cuando lo moví se cayeron algunas.* Yika. Yikik. *Moverse constantemente, temblando.*

Yikiyo' vi. Niyikiyo'. *Moverse el caballo al sacudirse, temblar la tierra.* Ri kej täq niyakatäj nuyikiya' ri rij. *El caballo cuando se levanta se mueve para sacudirse el polvo.* Wakamin jataqil niyikiyo' ri rwach'ulew. *Ahora cada poco tiembla la tierra.* Wak'awo' yik.

Yikiyöt vi. Niyikiyot. *Moverse.* Yalan xiyikiyöt ri wachoch täq xub'än ri kab'raqän. Ri ti wachoch xyikiyöt ruma ri silonel. *Mi casa se movió mucho cuando hubo temblor.* Yik.

Yikon vi. Niyikom. *Moverse lentamente la tierra.* Ri' silonel chöj ok niyikon. *El sismo mueve lentamente la tierra."*

Yik'ik' vi. Niyik'ik'. *Sentir frío una persona.* K'o b'ey taq niyik'ik' pe tew, nipe jun ak'atan. *A veces cuando te da un frío viene la calentura.* Täq xijote' pa ruwi' ri jay, yalan xyik'ik' wij. *Cuando me subí sobre la casa me sentí nervioso.* var. Wakäk, juch'üch'.

Yik'ilun yik'lun vi. Niyik'ilun. *Brillar metales o relámpagos.*

Niyik'ilun ruwäch kimachät ri xajoli' pa täq nimaq'ij. *Brillan las espadas de los bailadores en las fiestas.* Ri rasaron ri nata', yalan niyik'lun chwa q'ij. *El azadón de mi papá, brilla mucho por el sol.* var. Reprot, tz'intz'ot.

Yik'yot vi. Niyik'yot. *Brillar, reflejar un metal o estrellas.* Taq saq'ij ri chaq'a', yalan yeyik'yot ri ch'umila'. *Cuando está bien claro en la noche, brillan las estrellas.* var. Replun, Ch'ich'an.

Yik'iyö' vi. Niyik'iyö'. *Alumbrar una vez, brillar una vez, relampaguear una vez.* Taq niyik'iyö' ri koyopa' chaq'a', k'a ri nintz'et kan b'a ri nub'ey. *Cada vez que alumbrar el relámpago en la noche, veo un poco mi camino.*

Yin pro. Yo primera persona ngular. Yin xib'anun ri asi' taq rat nan at k'o ta. *Yo fui quien cortó tu leña cuando vos no estuviste.* Yin ninwajo' yib'yaj. *Yo quiero pasear.* Yin ruyon utziläj täq ch'ab'al ninb'ij. *Yo digo sólo buenas palabras.* var. Yin.

Yiniyik Adj.D. Llorón, niño que no deja de llorar rápido. K'o jun yiniyik nuk'ajol yalan k'a runaj nitane' qa chi oq'ej. *Tengo un hijo muy llorón, que cuesta que deje de llorar.* var. Wuyuwik.

Yiniyöt vi. Niyiniyöt. *Seguir llorando el niño algo a la fuerza y en voz baja.*

La xti ala' la' xch'ay miyär k'a niyiniyöt na. *Ese patojo hace rato que le pegaron y todavía sigue llorando.*

Yipon vi. Niyipon. *Echar grasa un objeto o un huevo en el sol.* Ri nulaq janila niyipon ruma ri ruya'al q'utu'n xintäj. *Mi taza echa mucha grasa por el caldo de carne que me tomé.* Sinón. Yich'on.

Yiq'inik vt. Yiq'ixik (yiq'ik), ninyiq'. *Amasar* Ach'al (achi'el) nikib'an ri ixoqi' taq majun chik nikikok'ij ta ri kike'en chöj nikiyiq', k'a ri nikipön. *Hacen las mujeres cuando ya no repasan la molida de la masa sólo la amasan, después la tortean.* Adj. Yiq'il. *Que se puede amasar, algo suave que se puede frotar.* vt. Yiq'.

Yiq'iya' vtd. Ninyiq'iya'. *Sobar cosas aguadas, mover cosas aguadas.* Nuyiq'iya' ri kumätz pa ruq'a' ri achin. *El hombre mueve la culebra en sus manos el hombre.*

Yiq'iyik Adj.D. *Muy suave, muy aguado.* Ach'al (achi'el) ri sipojik kan yiq'iyik nub'an ri awaqän ruma. *La hinchazón le pone a uno el pie muy aguado.* Ri jun yiq'iyik xkoya' xalöq' pe chwe, jumül q'aynäq. *El tomate bien aguado que me compraste, está podrido.*

Yitz'onik (yitz'inik) vt. Yitz'oxik, ninyitz'. *Ordeñar; retorcer ropa mojada; exprimir.* Ri b'aka ronojel nimaq'a' yeyitz'. *Todas las mañanas*

ordeñan las vacas. K'o achi'a' yalan jukumaj yekiyitz' ri kiwakx, k'o ka' ri manäq. *Algunos hombres ordeñan su vaca bien temprano, y algunos no.* Jun tzyäq ronojel b'ey taq nich'aj, kow niyitz' chanin niretzetäj. *Una ropa que cada vez que la lavan, se exprime fuerte, se rompe luego.* Yitz'.

Yitz'io' vi. Niyitz'io'. *Mermar alguna cosa; disminuir.* Ri wichaj yalan xyitz'io' qa ri pa b'oyo'y. *Mi hierba mermó bastante en la olla.*

Yob' s.lw. Nuyob'. *Hoyuelo de la cara.* E k'o winäq täq yetze'en, niq'alajin jeb'el ri kiyob'. *Hay personas que cuando se rien se les ven los hoyuelos.* Ri nukotz'ij (numatz') jeb'el ruyob' ko'. *Mi novia tiene hoyuelos.* Ch'akulaj.

Yob'inik vtd. Yob'ixik, ninyob'ij. *Golpear dura alguna cosa quedando marcada.* Taq xiq'ab'är, xinyob'ij jun rustánya ri nte' chi jujek' aqän. *Cuando me embolé, golpeé una palangana de mi mamá de una patada.* Yin ninyob' jun xax ch'ich' chi aqän. *Yo apacho un bote con el pie.* Xyob'otäj ri nuk'alk'a'x chwa jun ab'äj. *Se doblaron mis costillas en una piedra.* Yob'i.

Yob'öl p. Xyob'e', xuyob'ob'a' *Golpeado: objeto que queda marcado como cosas de lata.* La jun stánya yob'öl chi la', taroqij (tab'eroqij) kan pa siwan. *Esa palangana golpeada que está allá, vaya a botarla al barranco.* p. Yöb'.

Yob'oyik Adj.D. Golpeado: objeto de lata; hundido: el suelo u otra cosa cóncavo. Ri jun yob'oyik nustánya xasipaj, k'a xyalōj na wik'in. La palangana bien golpeada que me regaló, todavía duró bastante conmigo. Ri kuchi' k'o wi xti yob'oyik chwa jay, nojnāq chi ya' ruma ri jōb' xub'ān. Donde está un poco hundido en el patio, está lleno de agua porque llovió. Var. Job'ojik.

Yochenik vtd. Yochexik, ninyochej. Llevar alguna cosa arrugada. Jun ala' ronojel q'ij nuyochej el ri jun tz'un rukoton pa juyu'. Un muchacho todos los días se lleva al monte su chaqueta de cuero arrugada. Yoche. P. Yöch.

Yocho'ch P. Ruyochochil, xyochochir. Arrugado. Ri ti ma Chepe choj chik yocho'ch rupalāj. Don José ya tiene la cara arrugada. Ri nuwakx kan yocho'ch ri nik'aj ruwa. La frente de mi ganado es bien arrugada. Ch'akulaj.

Yochoyik Adj.D. Arrugado: como frutas, papel o persona. Ri ch'ima' choj e yochoyāq chik man utz chik yetij. Los güisquiles ya arrugados no sirven para comer. Jun wināq ri'j chik, yochoyik titzu'un. Una persona ya anciana tiene la cara arrugada. Var. Q'ochoy'ik.

Yochoyo' vi. Niyochoyo'. Ponerse arrugado, arrugarse. Taq nirijix qa jun wināq, niyochoyo' qa ri rupalāj. Cuando una persona

envejece, se le arruga la cara.

Yojenik vtd. Yojexik, ninyojej. Llevar alguna cosa en mal estado o un grupo de cosas duras y secas. Taq xinyojej pe ri nuch'ich', janila yikikot. Cuando me traje el carro en mal estado, estaba muy contento. Taq xinyojej el ri juyojaj aqe'n pa k'ayb'al, janila xik'ix. Cuando me llevé el montón de guacales al mercado, me avergoncé mucho Yoje. Sinón. Turenik.

Yojōj vi. Niyojoj. Hacer ruido al mover o registrar algo, o como una carreta vieja. Sib'ilāj niyojoj ri tāq ab'aj chupan ri cajón. Mucho ruido hacen las piedrecitas dentro de la caja. Var. Tarār, wajāj.

Yojojinik vtd. Yojixik, ninyojij. Mover una cosa quebrada o maleta floja; tirar cosa quebrada descompuesta o floja. Ri q'ab'arel xuyojij ke la' ri ti rijlāj ch'akāt. El bolo tiró por allá la silla vieja. Var. Tararinik.

Yojōl (yojan) P. Xyoje', xuyojb'a'. Estar en mal estado un objeto; haber un grupo de cosas duras. Chke la choq'ichin ri jun ch'ich' yojōl tzan b'ey. A saber de quién es el carro en mal estado que está en la esquina. Ri nik'aj ajkoya'l tzimay yojōl chuchi jay, ninwajo' nink'ayij. Quiero vender la media red de jicaras que está en el corredor de la casa. Ri ch'akāt xinyojb'a' kan pa q'ayis. Dejé descompuesta una silla entre los montes. Ke la apo yojol jun ch'ich'.

Un carro está descompuesto allá.
Juyoajaj CLN *un montón de cosas secas.* P. Yöj.

Yojonik VT. Yojoxik, ninyoj.
Des hacer, borrar, destruir, descomponer
 Ri jay e rijita'q chik, yeyoj. *Las casas viejas se destruyen.* Taq xtinyöj qa ri wacho, nab'än utzil yino'atzu' b'a'. *Cuando desarme mi casa, me haces favor de venir a ayudarme un poco.* Var. Turunik, wulanik. Ant. Pab'anik. Yoj.

Yojoyik Adj.D. *Desarmado o en mal estado.* Ri jun xti yojoyik nuka'aj k'o pa wulew, yalan chik nitz'ujan. *El ranchito que tengo en el terreno, gotea mucho.* Jun ala' kan chke la nuna' chire xulöq' jun yojoyik ruch'ich'. *Un muchacho se siente muy presumido al comprar un carro en regular estado.* Ri ixöq xuporoj pa q'aq' ri ti yojoyik ch'akät. *La mujer quemó la silla semidestruida.* Sinón. Turutik.

Yojoyo' VI. Niyojyjo'. *Desbaratarse, descomponerse.* Ri jun eqa'n nusi' xyoyjo' qa. *Se descompuso mi carga de leña.* Var. Wuluwu'. Sinón. Turutu'.

Yo'k Ap. Yoc (apellido de Chimaltenango). Ruka'n b'i'aj.

Yoke' VI. Yokonen, yiyoke'
Tardarse, dilatarse, demorarse. Ri wixjayil yalan niyoke' chi loq'oj pa k''ayb'äl. *Mi esposa tarda mucho en comprar en el mercado.* Var. Yalojnik.

Yokol P. Xyoke' xuyokob'a'.

Tardado, tardío, atraso; flojo un lazo.
 K'o tinamüt yalan yokol ri job'. *Hay pueblos donde es tardada la lluvia.* Taq yoköl rukolo' ri nukej, chqib'a' nikiritäj. *Cuando el lazo de mi caballo está flojo, se desata fácilmente.* Var. Ch'oqöl.

Yokoyik Adj.D. *Bien floja alguna cuerda.*
 Taq yokoyik nab'än chire rujitz'ik ri asi', chanin niyoyjo' qa ri awejqa'n. *Cuando uno hace un amarre flojo en la leña, se descompone luego la carga.* K'o winäq yalan yokoyik nikib'än chire ruximik ri kipan. *Hay personas que hacen un amarre flojo en el estómago.*

Yokoyo' VI. Niyokoyo'. *Aflojarse una cuerda.* Taq xyokoyo' ri nukolo', ja ri taq xyojtätq ri wejqa'n. *Cuando se aflojó mi lazo, fue cuando se descompuso mi carga.*

Yok'onik yok'iaik VT. Yok'oxik, ninyok'ij. *Pedir ayuda a alguien en cualquier instante; pegar un susto a alguien.* K'o jun nutonel chire ri nusamaj xa b'a jampe' ninyok'ij, ja nib'e chwij. *Tengo un mozo para mi trabajo y en cualquier instante que lo molesto, se va conmigo.* Ri winäq k'o qajonela' kik'in, xa b'a jampe' yatb'ekiyok'ij chi re kisamaj. *Las personas que tienen arrendantes, en cualquier instante dan un aviso a sus mozos para sus trabajos.* Yok'i.

Yolij VT. Nuyolij. *Zafar algo sin desatar.* Xinyolij el ri ko'lo' chuquul ri kej. *Zafé el lazo del pescuezo del*

caballo.

Yon yonil Adj. Nuyon, nuyonil, ruyonilal. *Solitario, soledad.* Taq nuyon yib'e pa juyu' jukumaj yan, yalan ninxib'ij wi'. *Cuando voy solo al monte temprano, me da mucho miedo.* Ruyonil xkanäj kan ri achin täq xeb'ekän ri ralk'wa'l pa tzyäq. *En la soledad se quedó el señor, cuando se le murieron sus hijos en el cuartel.* Nuyon (nuyonil). *Solitario.*

Yonyot vi. Niyonyot. *Ir solo y escondido.* Jun ixöq ruyon b'enäq, xink'ül chaq'a'. *Iba sola la mujer, que encontré anoche.*

Ya'ol na'oj scl. Consejero; líder. Jun ya'ol na'oj yalan tuk'amon jun ri'j chik. *Un consejero debiera ser un anciano.*

Yo'ol Ap. Yool (apellido de Tecpán, Patzún, Comalapa. Ruka'n b'iaj.

Ya'öl aq'om scl. Curandero. Ri ya'öl täq aq'om yalan utzil nkib'an. *Los curanderos hacen bien.* Var. Aq'omanel. Winäq.

Yopin vi. Niyopin. *Estirarse algo que no se revienta, como el hule.* Sinón. Yuquq.

Yopinik vtd. Yopixik ninyopij. *Asustar a un animal, dándole un pequeño golpe.* Taq xinyopij ri nukej chi jun xti che', ja ri taq xanumäj chi nuwa (nuwäch).

Cuando asusté a mi caballo con un palito, fue cuando huyó. Yopi.

Yopöl p. Xyope', xuyopob'a'. *Listo; flojo: un vestido; rizado.* Ri nchaq' kan yopöl chire ri rusamaj. *Mi hermano es muy chispudo en su trabajo.* La jun xtän yopöl ruq chi la', xok nuk'an. *Esa muchacha de corte flojo que está allá fue mi novia.*

Yopoyik Adj.D Grande: el ruedo de un corte. Jujun ök ri ixoqi' yopoyik nikib'an chire ri kuq. *Muy pocas mujeres hacen bien grande el ruedo de sus cortes.*

Yopoyo' vi. Niyopoyo'. Moverse una persona al asustarse. Kan xiyopoyo' taq xiruxib'ij ri wixjayil. *Hasta me moví, cuando mi esposa me asustó.* Var. Rikiro'.

Yoq'öl p. Xyoq'e', xuyoq'ob'a'. *Flojo: un saco o red.* La jun ya'l jäl yoq'öl chi la', k'a k'o nirajo'. *A esa red de maíz floja que está allá, todavía le falta algo.* Var. Yoköl p. Yöq'.

Yoq'onel s.Agen. Burlador. K'ayew ruwäch ri jun winäq ri xa yoq'onel. *Pobre de la persona que es burladora.* Pa nujuyu' k'o jun achin yoq'onel. *En mi aldea hay un hombre burlador.* Yoq'onela' despreciadores. Winäq.

Yoq'onik vt. Yoq'oxik (yoq'ik), ninyöq'. *Burlarse.* Ri winäq yeyoq'on, yalan e itzel. *Las*

personas que se burlan son muy malas.
vt. Yöq'.

Yoq'onik vt. Yoq'oxik, ninyoq'.
Sobar o amasar pan, masa etc. Ri
tixtän retaman chi nuyoq' ri ke'en.
La niña ya sabe amenazar la masa.
Yoq'.

Yo'x Adj. Ruyoxil, xyoxir. *Guapil,*
cuache: una fruta. E k'o winäq
nkib'ij chi man utz ta natij ri yo'x
ch'ima'. Hay personas que dicen que
no es bueno comer güisquil guapil. var.
Pata'x.

Yoq'oyik Adj. Floja: *Alguna carga.*
Ach'äl (achi'äl) jun ya'l jäl ri
nelesäx el b'a chupam, jumül
yoq'oyik nub'an kan. *Como una*
red de mazorca que le sacan un poco,
queda bien floja.

Yot' s.inv. Nuyot'. *Hoyito en la mejía.*
Yin janila üt nintz'et jun xtän ri
k'o ruyot'. *A mí me gusta mucho una*
muchacha que tiene hoyitos.
Ch'akulal.

Yot'onik vt. Yot'oxik ninyöt'.
Golpear lata. Xinyöt' ruxaq ri
ch'ich'. Golpeé la hoja de lámina.
Yöt'.

Yot'inik vtd. Yot'ixik, ninyot'ij.
Golpear una vez, lata. La jun ch'ich'
la' xinyot'ij chi jun ab'äj. Esa lata
la golpeé con una piedra. Yot'i Yot'.

Yot'öl p. Xyot'e', xuyot'ob'a'.
Golpeado: algún objeto de metal. Jun

ak'wal xuyot'ob'a' chi ab'äj ri jun
ch'ich' tzeqël pa b'ëy. Un patojo
dejó golpeada con una piedra la lata
que está colgada en la calle. p. Yöt.
var. Yob'öl.

Yot'oyik Adj. Golpeado: *algún objeto*
de metal. K'o jun nustánya kan
yot'oyik, üt chik nib'eroqix kan
pa siwan. Tengo una palangana ya
bien golpeada que llevaré a botar al
barranco. var. Yob'oyik.

Yot'oyo' vi. Niyot'oyo'. *Hundirse*
objeto de metal. Xa b'a xinkajij el
nuq'e'l ch'ich' kan xyot'oyo'.
Apenas un poco golpeé mi tinaja de
metal, y se quedó hundida. var.
Yob'oyo'.

Yóya Yoya. *Expresión directa de*
personas mayores de edad a patoñas.
var. Noya'.

Yub'enik vtd. Yub'exik, ninyub'ej.
Agarrar sorpresivamente cosa suave,
como animal o persona pero pequeña.
K'o jun achin xub'an jun rumak
man xata il k'ayew xkiyub'ej ri
ajawa'. Un señor cometió algún delito,
pero ni les costó a los auxiliares
agarrarlo. Yub'e. var. Chapanik.

Yub'ül p. Xyub'e', xuyub'ub'a'.
Cerrada: la boca de un objeto de metal
o boca de persona. La jun ixöq
yub'ül xe rëy chi la', royowal chire
la ral xtän. Esa mujer que está allá
con la boca cerrada, está enojada con
su hija. p. Yüb'.

Yub'unik vt. Yub'uxik, ninyüb'.
Doblar cosas como de lata; tocar apretando para saber si algo está suave. Yalan k'ayew chi nayüb' ri ch'ich'. Es muy difícil doblar un hierro. Ri ak'wal xuyüb' ruchi ri nupayi'aj chi aqän. El nene me aplastó la rueda de mi sombrero con los pies. vt. Yüb'.

Yub'uyu' vi. Niyub'uyu'. *Hundirse sumirse, desinflarse, aplastarse. Jun b'ola niyub'uyu' qa taq nel el rukaq'iq'. Una pelota se desinfla cuando le sale el aire.*

Yub'uyik Adj.D. *Aplastado, bien cerrada: la boca de un objeto de metal, arrugada: fruta seca. K'o jun yub'uyik nupayi'aj (nupawi') üt z ninkusaj chire nupoy. Tengo un sombrero bien aplastado, puedo usarlo de espantajo. Jun munib'al taq nichaq'ij qa, yub'uyik nub'an qa. Una fruta al secarse se pone pequeña y arrugada.*

Yub'uyut (yub'yut) vi. Niyub'uyut'.
Mover la nariz el conejo. Jantape' niyub'uyut chi rutza'n ri umul. Siempre se le mueve la nariz al conejo. Yüb'.

Yuchuj S.Inv. Nuyuchuj. *Paletón; doblez de la ropa; pliegue del corte de las mujeres. Taq rub'anun kan, konojel ri achi'a' k'o ruyuchuj ri kikaslon. Anteriormente todos los pantalones de los hombres tenían paletones. K'o ixoqi' kan k'iy ruyuchuj ri kuq nikib'an. Hay mujeres que le hacen muchos paletones a sus cortes.*

Yuchül p. Xyuche', xuyuchub'a'.
Fruncido: saco, red u otra cosa con pliegues en la boca; cosida: alguna cosa sin remiendo. La jun xti xtän yuchül ruq chi la', man aj wawe ta la rutzyaqb'al. El vestuario de esa muchachita de corte lleno de paletones, no es de aquí. Yuchül, ruche'el rij rukamixa' ri ma José. Está doblada la espalda de la camisa de don José. p. Yüch.

Yuchunik vt. Yuchuxik, (yuchik), ninyüch. *Cerrar la boca de la red jalando la correa; rizar telas; surcir. Ma ni kan najäq ruchi la jun ya'l jäl, chöj nayüch el, richin xa loman ralal nel. No abrás más la boca de esa red de mazorca, ciérralas bien para que pese menos. Taq rub'anun kan, nink'ojoj taq nuk'ojob'al, chöj ninyüch ri nutzyaq. Cuando yo remendaba mi ropa sólo jalaba las orillas de mi ropa. Täq nijistäj nutzyaq, ninyuch. Cuando se descose mi ropa, la zurzo. Juyuch. CLN. Un remedio provisional, jalar una vez una correa.* p. Yüch.

Yuchuyik Adj.D. *Arrugado doblado en desorden: tela o papel rizado. Ri ch'akulaj täq yalan nirijix, yuchuyik nub'an. El cuerpo cuando envejece, se pone arrugado. Kan yuchuyik ri jun nukaslon ri xinyüch. Está bien fruncido mi pantalón que surcí. Ri ixoqi' wawe manäq kan ta yuchuyik ri kuq. Los cortes de las mujeres de este lugar no son tan plegados.* var. Yochoyik.

Yuch' Adj. Ruyuch'il, xyuch'ir.

Pequeños: ojos; gestos de la cara. La jun achin xti (ti) yuch' ök, yalan q'olonel. Ese hombrecito de ojos pequeños, es muy chistoso. Xinyuch' runaq' wäch chre ri xtän. Le hice ojos a una muchacha.

Yuch'unik vt. Yuch'uxik, (yuch'ik), ninyüch'. *Güñar el ojo, cerrar el ojo; apachar el ojo. Taq naqüm ri k'äy, nayüch' runaq' awäch chi rij. Cuando uno toma guaro, apacha el ojo. Taq xich'o'n el chire ri jun xtän pa b'ëy, chöj xuyüch' kan ri runaq' ruwa chwij. Cuando le hablé a una muchacha en la calle, sólo me apachó el ojo.* vt. Yüch'.

Yuch'uyik Adj.D. Medio cerrados: los ojos. K'o winäq ri yuch'uyik runaq' kiwäch, kan ke wi ri kalaxik. *Hay personas que tienen los ojos casi cerrados: así son desde su nacimiento.* Aml. Seq'esik.

Yuch'uyut vi. Niyuch'uyut. *Mirar con los ojos medio cerrados. K'o winäq kan kichin wi choj yeyuch'uyüt yetzu'un. Hay personas que por naturaleza apenas miran.* Yuch'.

Yujunik vt. Yujuxik, ninyüj (ninyoj). *Revolver, mezclar; deshacer, descomponer, desbaratar, desarmar, destruir. Yin xinyuj ri jaws rik'in ri kinäq'. Yo revolvi el haba con el frijol. Taq nab'an ri tz'aq nayüj sanayi', chun rik'in ya'. Cuando uno hace la*

mezcla, revuelve arena, cal y agua. Ri ak'wal xuyüj qa ri raxwach ixin rik'in ri kinäq'. El nene mezcló el maíz negro con el frijol. var. Xolonik, Turunik, yojonik. Yuj.

Yujya'anik vtd. Yujya'axik, ninyujya'aj. *Mezclar un líquido con otro dentro de algún objeto. Tayujya'aj jeb'ël re qaya' xa k'o jun xinya' qa rik'in. Mueva bien nuestra agua, porque le mezclé algo.* Yujya'a. var. Tukunik.

Yuk'inik yok'inik vt. Yuk'ixik, ninyuk'ij. *Mirar; observar; espiar un poco a alguien. Ach'al (achi'el) nub'an jun xtän b'a ök nuyuk'ij pe ri ala' chuchi ruxan. Una muchacha apenas sale a mirar un poco al joven en la puerta de su casa.* Yuk'i Var. Nachanik.

Yuk'ül p. Xyuk'e', xuyuk'ub'a'. *Levantado, extendido el cuello. La jun achin yuk'ül pe ruqül chi la', chke nub'ij chire re tzij qachapon. Ese hombre que está allá con el cuello levantado; ¿qué opinión tiene sobre lo que estamos tratando?* p. Yük'.

Yuk'uyik Adj. Largo y delgado: cuello. K'o ch'aqa winäq kan yuk'uyik ri kiquil, chi chawän k'a kaqän. *Hay personas altas y de cuello largo.* Aml. Qeneqik.

Yuk'uyu' vi. Niyuk'uyu'. *Adelgazarse el cuello. Jun winäq yalan k'iy q'ij niyawäj, niyuk'uyu' wa ruqül. Al enfermarse muchos días*

una persona, se le adelgaza el cuello.

Ant. Qeneqo'.

Yuluyüj (yuluyik) Adj. *Desgastado: un lugar al pasar muchas personas o animales; medio pelona: una persona* Ach'äl (achi'el) kib'ey ri masati' pa taq q'ayis, kan yuluyüj ri ruwa taq che'. *Los caminos de los venados en los montes tienen bien gastados los árboles. Jun achin yalan nejqa'n kan yuluyüj ri pa rusut. Un hombre que carga mucho es casi pelón.* Var. Josöt.

Yumunik vt. Yumuxik (yumik), ninyüm. *Cerrar y encoger la boca.* Taq yalan poqolaj pa b'ey ruma ri kaq'äq', nayüm ri achi' richin man ntok ta chupan. *Cuando en la calle hay mucho polvo por el aire, cierra uno la boca para que no le entre nada.* vt. Yüm.

Yumül p. Xyume', xuyumub'a'. *Cerrada: boca de persona.* La jun ch'iti rijiläj achin yumül xe rëy chi la', yalan ütз runa'oj kik'in konojel ri ralk'wa'l. *Ese anciano que está allá con la boca cerrada, es muy amable con todos sus hijos.* p. Yüm.

Yumüt s.inv. Nuyumüt. *Rabadilla; final de la columna vertebral; algunas personas dicen "yumüt" al ano.*

Yumuyik Adj.D. *Cerrada: la boca; arrugada y seca: una fruta.* La jun yumuyik xe rëy achin la', ruyon jukumaj nib'e pa juyu'. *Ese hombre de boca cerrada, siempre se va de*

madrugada al campo. Ri nchaq' xusipaj jun ch'iti yumuyik tra's chwe majun chik ki' ta. *Mi hermano menor me regaló un durazno bien pequeño ya sin sabor.*

Yumuyüt vi. Niyumuyüt. *Comer algo con la boca cerrada.* Ach'äl (achi'el) jun ch'iti rijiläj winäq taq majun chik rey ta niyumuyüt taq k'o nutäj (nutij). *Una persona ya viejita y sin dientes, cuando come algo lo hace con la boca cerrada.*

Yupul p. Xyupe', xuyupub'a'. *Cerrados: los ojos (puede ser por gusto, sueño o enfermedades)* K'o jun achin pok'öl pa b'ëy, yupül ri runaq' ruwäch, ma la k'äs manäq. *Hay un hombre tirado en la calle, está con ojos cerrados, a saber si está vivo o no.* Taq yekän ri winäq, niyupe' el ri runaq' kiwa. *Cuando se muere la gente, se va con los ojos cerrados.* Yup. K'ojlen.

Yupunik vt. Yupuxik (yupik), ninyüp. *Cerrar los ojos.* Ri umül taq niwär, näq nuyüp ta ri runaq' ruwa. *El conejo cuando duerme no cierra los ojos.* vt. Yüp.

Yupuyik Adj.D. *Débil u opaca: Una luz* Jun yupuyik q'äq', majun ütз ta xtatz'ët jun awuj chwäch. *Con una luz muy débil, uno no puede leer un libro en la noche.*

Yupuyut vi. Niyupuyut. *Parpadear; apagar y encenderse la luz.* Yin e k'o winäq nutz'eton jantape' niyupuyut runaq' kiwäch. *He visto*

a unas personas que siempre parpadean. Chke la ruwa k'o b'ey yalan niyupuyüt ri runaq' nuwa. A saber por qué a veces me parpadean mucho los ojos. Täq nik'is qa ruk'atik ri nuchaj chöj chik niyupuyüt. Cuando termina de arder mi ocote, se apaga poco a poco.

Yuqub'anik vtd. Yuqb'axik, ninyuqub'a'. *Amarrar, atar.* Xa chi ruyuqub'axik rukej b'enäq wi ri achin täq xuq'äj pe raqän. *El hombre iba a amarrar su caballo cuando se quebró el pie.* var. Ximonik, yutunik.

Yuqenik vtd. Yuqexik, ninyuqej. *Llevar a alguien de la mano.* Jun ak'wal taq xa k'a ri nutijoj ri' nib'yin, kan na ri tayuqej, richin man nitzaq. *Cuando un niño trata de caminar, necesariamente hay que llevarlo de la mano para que no se caiga.* Ri aj Chiq'ali' choj yekiyuqej ri kikej. *Los comalapenses sólo llevan las bestias jalando del lazo.* Ri ak'wala' yeyuqex chi kiqu'a' chi ma yetzaq. *A los niños los llevan de la mano para que no se caigan.* Yuqe.

Yuqül p. Xyuqe', xuyuqub'a'. *Amarrado, comprometido.* Konojel kawäj ri ach'i'a', yekiyuqub'a' richin man nikib'än ch'a'oj. *Todos los animales de los hombres, los amarran, para que no hagan perjuicio.* Jun xtän xa xe nik'utüx, ja nuyuqub'a' ri' rik'in ri achin. *Una*

patoja al no mas ser pedida estará comprometida con el hombre. juyuqaj. CLN. *Bien largo.* Ximil, jitz'il, yutül. P. Yüq.

Yuqunik vt. Yuquxik, ninyüq. *Estirar.* Ri achi'y niyuqutäj. *El hule se estira.* Täq xinyuq ri k'ak'a' kolo', k'a xnimär raqän. *Cuando estiré el lazo nuevo, se alargó.* Ri jun wach'i'y kan jeb'el ök, xk'oqpitäj taq yalan. xinyüq. *Aquella mi honda bien bonita, se reventó cuando la estiré bastante.* var. Jik'inik, jek'enik. Yuq.

Yuqüq vi. Niyuquq. *Estirarse como el hule.* Ri kach' niyuqüq. *El chicle se estira.*

Yuquya' vtd. Ninyuquya'. *Estirar seguido.* Ri ak'wala' taq yeb'ekanun, jun q'ij nikiyuquya' ri ach'i'y. *Los niños cuando salen a cazar, todo el día pasan estirando la honda.* Yüq.

Yuquyik Adj.D. Yin k'o jun nupatx kan yuquyik ruqül. *Yo tengo un pato que tiene su cuello bien largo.* Yalan yuquyik ruqul ri nukej. *Es muy largo el cuello de mi caballo.*

Yupwachij vtd. Ninyapwachij. *Ver de reajo; amarrar, atar.* Ri qajaw yojru yupwachij chi re qasamaj. *Nuestro patrón nos mira de reajo con nuestro trabajo.* var. Ximonik, yutunik, yach'onik. Sinón. Ixkinaj.

Yuq' S.Inv. Nuyuq'. *Cicatriz, pastoreo*
Täq nasok awaqän nikanäj kan
ruyuq'. *Cuando uno se corta el pie, le*
queda una cicatriz. Yin k'o ka'i' yuq'
chi rij nuch'akul. *Yo tengo dos*
cicatrices en el cuerpo. Yin wo'o'
juna' xisamäj pa yuq'. *Yo estuve*
cinco años trabajando en pastoreo.
Ch'akulaj. Samaj.

Yuq'ub'al scv. Nuyuq'ub'al
(nuyuq'b'al) *lugar donde se pastorea*
(pastisal) Ri yuq'ub'al kuchi' yib'e
wi, jeb'el q'ayis k'o. *En el lugar*
donde voy a pastorear hay mucho
pasto. Q'ayis.

Yuq'uj sds. Pastoreo de... *Sustantivo*
verbal que se usa antes de otros
sustantivos, tales como: personas,
animales, que necesitan ser cuidados o
pastoreados. Ri yuq'uj awäj nrajo'
ch'uch'ujil. *El pastoreo de animales*
necesita paciencia. var. Yuq'un.

Yuq'unel S.Agen. Nuyuq'unel. *Pastor,*
niñera. K'o winäq e yuq'unel chke
chi'j rik'in wakx. *Hay personas que*
son pastores de ovejas y ganado.
Yuq'unela'. *Pastores.* var. Ajyuq'.

Yuq'unik vtD. Yuq'uxik, ninyuq'uj.
Pastorear, cuidar nenes. Ri ch'itaq
ak'wala' kan kirayb'al (kiway)
yekiyuq'uj ri chi'j. *A los patojitos les*
gusta mucho pastorear las ovejas. Ri
xtaq xtani' yalan üt nikina'
yekiyuq'uj ri ch'itaq (ch'utaq)
ne'y. *A las muchachitas les gusta*
mucho cuidar a los nenes. Ri
ak'wala' yekiyuq'uj ri wakx. *Los*

niños pastorean los bueyes.

Yusun vi. Niyusun. *Sentir dolor*
como llaga con materia. Rupan ri
nuch'a'k janila niyusun, ruma ri'
nipujan. *Me duele mucho la llaga,*
porque me supura. Janila (janina)
niyusun ri pa nusut ruma ri tapäl.
Me duele mucho la cabeza por el
mecapal.

Yutenik vtD. Yutexik, ninyutej.
Llevar un par de objetos juntos y rectos.
Taq xinyutej el ri yawa' rik'in ri
aq'omanel, yalan xirukosirsaj.
Cuando me llevé al enfermo con los
pies bien juntos, me cansó mucho.
Yute.

Yutül p. Xyute' xuyutub'a'. *Atado,*
acalambrado; juntas: las piernas. Ri
jun achin yutül pa che', nib'ix chi
nim ri ch'a'oj xub'än. *El hombre*
que está atado en la cárcel, dicen que
tiene un delito grave. Ri eleq'oma'
xkiyutub'a' kan ri b'eyon chwa
plax, chwa racho. *Los ladrones*
dejaron atado al rico en el pilar de su
casa. Yutul chwa che' ri toq'onel
wakx. *El buey que topea está*
amarrado en un palo. p. Yüt.

Yutunik vt. Yutuxik, ninyut.
Amarrar. Ri wakx yalan nitoq'on,
ninyut chwa jun che'. *El buey que*
topea mucho, lo amarro en un palo. Lat.
kironik, solonik var. Ximonik,
yucb'anik, xinmani'ij. Yach'onik.
Yut.

Yutuyik Adj.D. Juntas: las piernas. La

jun yutuyik raqän ixöq la', kan chke la ök nuna' chire. *Esa mujer de piernas bien juntas se enorgullece.*

Yutuyüt vi. Niyutuyüt. *Caminar con los pies bien juntos. K'o jujun ri winäq yeyutuyüt yeb'yin. Hay algunas personas que caminan con los pies muy juntos. B'inen.*

Yut'enik vt. Yut'exik, ninyut'ej. *Llevar fruta bien chupada o alguien de nalgas pequeñas. Taq xinyut'ej el ronojel ri yut'uyäq taq k'ix pa k'ayb'äl, ja 'ri taq xinpaqk'ij ri waqän. Cuando me llevé todos los güisquiles bien chupados al mercado, fue cuando me tropecé. Yut'e. B'anoj.*

Yut'ül p. Xyut'e', xuyut'ub'a' *pequeñas: Las nalgas, chupada: una fruta. La jun ixöq yut'ül pa ch'akät, ruyon jutaq jukumaj nb'eruya' ruway rachjil pa juyu'. Esa mujer de nalgas pequeñas, sentada en la silla, siempre lleva temprano el almuerzo a su marido al monte. p. Yüt'.*

Yut'ut'ej vtd. Ninyut'ut'ej. *Destripar alguna cosa bien chupada. Ri ak'wal kow xuyut'ut'ej ri jun yut'uyik tra's. El niño destripó bastante el durazno bien chupado.*

Yut'uyik Adj.D. *Chupada: una fruta, pequeñas: las nalgas. Ri yut'uyik is xinsik', taq xoqa el ral, xintik. La papa toda chupada que recogí, cuando brotó la sembré.*

Yutz'uyik Adj.D. *Triangular: la punta de alguna cosa; reducida: la boca de un objeto. Ri ulew xulöq' kan ri wach'alal, chöj yutz'uyik. El terreno que compró un familiar es triangular. Taq yalan yutz'uyik ruchi jun koxtar, majun kan ta chiqib'a' chike naya' qa chupan. Cuando la boca de un saco es muy reducida, no es tan fácil echar algo en él. Var. Jutz'ujik.*

Yutz'uyu' vi. Niyutz'uyu'. *Ponerse triangular la punta de una cosa; reducirse. Ri nuken xb'eyutz'uyu' el taq xb'enk'isa' rub'anik. Cuando terminé mi tejido, se redujo.*

Yuxenik vtd. Yuxexik, yuxik, ninyuxej. *Llevar a alguien semidormido. Ri nchaq' chanin xyuxyu' qa ri pa nimaq'ij, ke ri rub'anun täq xuyuxej pe ri nata'. Mi hermano menor se puso luego semidormido en la fiesta y así se lo trajo mi papá. Yüx p. B'anoj.*

Yuxül p. Xyuxe' xuyuxb'a'. *Medio dormido. La xti ak'wal yuxül pa ch'akät, janla laq ruwaran q'alaj. Ese patojo medio dormido que está en la silla, parece que tiene mucho sueño. p. Yüx. K'ojlem.*

Yuxku'r vi. Yiyuxku'r (yiwixku'x) *Cabecear, dormir. Täq ma yiwär ta chaq'a', yiyuxku'r paq'ij. Cuando no duermo de noche, cabeceo de día.*

Yuxma'y vi. Niyuxma'y. *Cabecear. K'o winäq yalan yeyuxma'y ri*

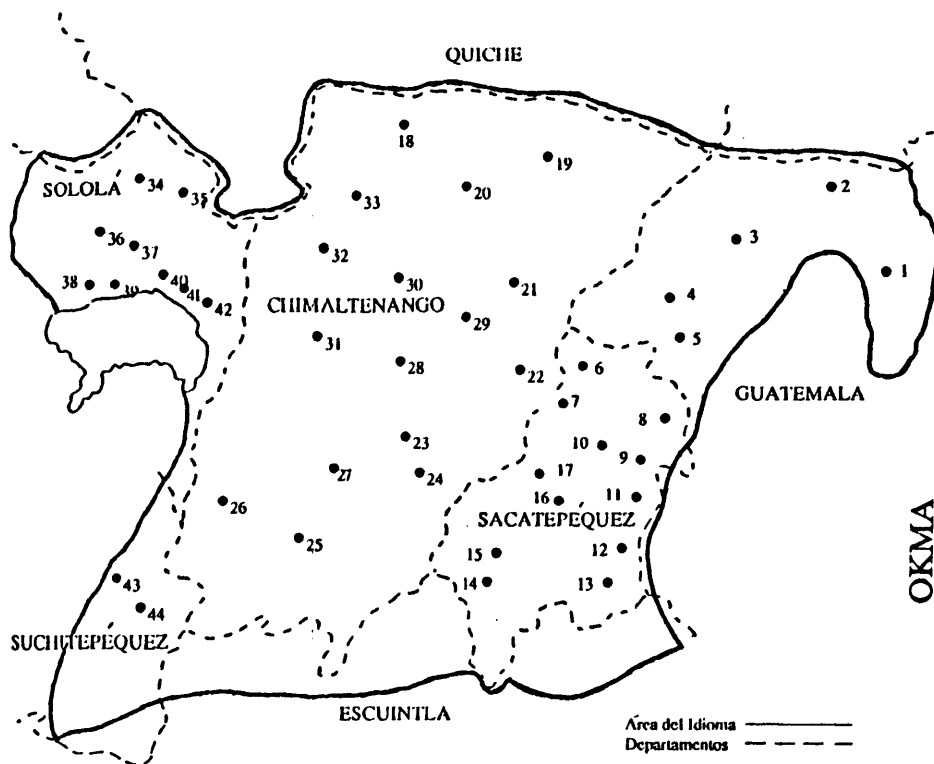
pataq moloj ri'íl. *Hay personas que cabecean mucho en las reuniones.*

Yuxuxyax vi. Niyuxuxyax. *Estar enfermo; andar cabizbajo. Ri winäq e yawa'i' jantape' choj yeyuxuxyax. Las personas enfermas siempre andan*

cabizbajas.

Yuxyik Adj.D. *Dormilón; persona que luego se emborracha. Yin k'o jun yuxyik nuk'ajol majun nikoch'on ta chire ri waran. Yo tengo un hijo muy dormilón, que no aguanta el sueño.*

Mapa Lingüístico del Idioma Kaqchikel



En Guatemala:

1. San Pedro Ayampuc
2. San Pedro Sacatepéquez
3. San Juan Sacatepéquez
4. San Raymundo
5. Chuarrancho

Sacatepéquez:

6. Sumpango
7. Santo Domingo Xanacoj
8. Santiago Sacatepéquez
9. San Bartolomé Milpas Altas
10. San Lucas Sacatepéquez
11. Santa Lucía Milpas Altas
12. Magdalena Milpas Altas
13. Santa María de Jesús
14. San Miguel Dueñas
15. San Juan Alotenango
16. San Antonio Aguas Calientes

17. Santa Catarina Barahona Chimaltenango

18. Chimaltenango
19. San José Poaquil
20. San Martín Jilotepeque
21. San Juan Comalapaq
22. Santa Apolonia
23. Tecpán
24. Patzún
25. Pochuta
26. Patzicía
27. Balanyá
28. Acatenango
29. San Pedro Yepocapa
30. San Andrés Itzapa
31. Parramos
32. El Tejar
33. Zaragoza;

Escuintla:

34. Santa Lucía Cotzumalguapa;
- Sololá:
35. Sololá
36. San José Chacayá
37. Concepción
38. San Andrés Semetabaj
39. Panajachel
40. Santa Catarina Polopó
41. San Antonio Polopó
42. Santa Cruz la Laguna
43. San Marcos La Laguna
- Suchitepéquez:
44. San Antonio Suchitepéquez
45. Patulul
46. San Juan Bautista
- Baja Verapaz:
47. Parte de El Chól.



Iximulew

:|| B'aqtun, :||| K'atun, :| Tun,
:| Winaq, :|| Q'ij, :| E

Guatemala, 24 de julio 2001



Se imprimieron en la Litografía Nawal Wuj S.A.

1ra. Av. 9-18, zona 1. Telefax: 232 8568

litonawalwuj@inteln.net.gt

Guatemala, Guatemala C. A.

Guatemala es un país que con orgullo puede decir que es plurilingüe, pues cuenta con 21 Idiomas Mayas, más el Xinka y el Garífuna que son otros idiomas indígenas. Los 23 idiomas indígenas y el Castellano que es el idioma oficial, forman parte de esa pluralidad de idiomas.

Esta diversidad es una de las riquezas culturales de Guatemala. Riqueza que es parte de la herencia de la civilización maya, que fue la primera en habitar esta región. Civilización que cuenta con más de 5,000 años de historia. Sus descendientes, los Mayas actuales a pesar de la invasión extranjera conservan todavía su idioma, su vestuario, su cosmovisión y sus conocimientos.

Es responsabilidad de cada Maya, apreciar, conservar y transmitir esta herencia y mostrar al mundo su importancia y valor.

ISBN: 99922-56-36-2



9 789992 256367